ASSiMiL®

La méthode intuitive

Le Vietnamien sans peine



niveau atteint **B2** du cadre européen des langues

- 63 leçons complètes et progressives

- 126 exercices et leurs corrigés

- un double lexique et une synthèse grammaticale

COLLECTION **SANS PEINE**

ASSiMiL®
La méthode intuitive

Le Vietnamien sans peine

par

Đỗ Thế Dũng

et

Lê Thanh Thủy

Illustrations de J.-L. Goussé

ASSiMiL®
B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 1994

ISBN 978-2-7005-0170-4

Méthodes ASSiMiL®

Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur compact discs

"Sans Peine"

L'allemand
L'anglais
L'anglais d'Amérique
L'arabe
L'arménien sans peine
Le bulgare sans peine
Le catalan
Le chinois sans peine
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
L'égyptien hiéroglyphique
L'espagnol
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
Le grec ancien
L'hébreu
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
L'italien
Le japonais sans peine (tome 1)
Le japonais sans peine (tome 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin
Le malgache
Le néerlandais
Le norvégien
Le persan
Le polonais
Le portugais
Le portugais du Brésil
Le roumain sans peine
Le russe
Le suédois
Le swahili
Le tamoul sans peine
Le tchèque sans peine
Introduction au thaï
Le turc
Le vietnamien sans peine
Le yiddish

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le breton
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'occitan sans peine

"Affaires"

L'anglais des affaires
L'espagnol des affaires

Introduction

Qui parle le vietnamien ?

La langue vietnamienne est parlée par plus de 70 millions de personnes, au Viêt-nam et dans de nombreuses communautés à l'étranger, notamment en Australie, aux Etats-Unis, au Canada et en Europe (France, Belgique, Suisse, Allemagne...)

Une langue simple

Souvent considéré comme "exotique" en raison de ses structures qui surprennent parfois au premier abord, le vietnamien n'est pas pour autant une langue difficile, pour peu, du moins, que l'on ait maîtrisé certains problèmes de prononciation.

En réalité, l' "exotisme" du vietnamien se caractérise avant tout par l'extrême simplicité de ses structures grammaticales : les mots vietnamiens sont invariables. Les noms et les adjectifs n'ont ni masculin, ni féminin, ni forme spéciale de pluriel ; les verbes sont également invariables et n'indiquent dans leurs formes ni le présent, ni le futur, ni le passé, ni encore les oppositions de personne, comme c'est par exemple le cas en français entre "nous mangeons" et "vous mangez". Les distinctions de nombre, de sexe, de temps, etc. lorsqu'elles sont jugées importantes, ne sont jamais exprimées par la modification d'un mot, mais toujours par addition de termes accessoires placés avant ou après l'élément principal, un peu comme les articles ou les pronoms personnels en français.

Ainsi, dans *một sinh viên* (un étudiant), *hai sinh viên* (deux étudiants), *một nữ sinh viên* (une étudiante), le nom *sinh viên* reste invariable. De même, dans les expressions *tôi ăn* (je mange), *họ ăn* (ils mangent), *tôi sẽ ăn* (je mangerai), le verbe *ăn* (manger) conserve toujours la même forme. Cette simplicité représente un allègement considérable de l'apprentissage du vietnamien.

Quel vietnamien ?

Il existe au Viêt-nam trois grands parlers régionaux : celui du Nord (de Hanoi, la capitale), et celui du Sud (de Hô Chi Minh-Ville, ex-Saigon), et celui du Centre (de Huê, l'ancienne capitale impériale). Ils se distinguent les uns des autres par un certain nombre de différences au niveau de la prononciation et, dans une mesure moindre, au niveau du vocabulaire usuel. Il n'y a pratiquement pas de différences au niveau de la grammaire ou de l'écriture, qui sont les mêmes pour tous les Vietnamiens.

Dans ***Le vietnamien sans peine***, nous vous proposons un apprentissage du **vietnamien "standard"**, la langue enseignée à l'école, à l'université, celle des médias, utilisée par tous ceux qui ont un certain niveau de culture. Sa maîtrise vous permettra de communiquer sans difficultés avec tous les Vietnamiens, où que vous soyez.

Le vietnamien sans peine

Un apprentissage pratique, progressif, efficace et plaisant

Cet ouvrage est conçu selon les principes de la méthode ASSIMIL : **régularité et gradualité de la progression**, et confiance dans l'immense pouvoir d'assimilation du cerveau humain. C'est ce dernier principe qui fonde notre approche essentiellement pratique, excluant les développements théoriques indigestes mais n'omettant pas les explications de détail chaque fois que le besoin s'en fait sentir.

Notre but est de vous donner d'abord une connaissance intériorisée, pratique, partiellement inconsciente des structures de la langue pour vous permettre ensuite de la parler comme si vous l'aviez toujours connue.

Nous avons apporté tous nos soins à la régularité de la progression afin de vous permettre d'assimiler la langue et d'en maîtriser les difficultés presque sans vous en apercevoir. Pour le reste, un apprentissage réussi dépendra de la régularité de votre travail.

Décidez de consacrer **une demi-heure par jour** à votre "Vietnamien sans peine". Si vous êtes à court de temps, mieux vaut réduire le dosage quotidien que de le supprimer, quitte à passer deux jours sur une leçon. En effet, toute interruption de votre rythme quotidien à ce stade, laisserait aux stuctures en train de se former inconsciemment dans votre esprit le temps de s'effacer.

Inversement, n'essayez pas d'en faire trop à la fois.

C'est en restant modeste et régulier qu'on va finalement le plus loin.

Et puis, vous le verrez, c'est dans le **plaisir** que vous allez découvrir le vietnamien et constater que vous le maîtrisez de mieux en mieux : plaisir phonique à découvrir de nouveaux sons et à comprendre une nouvelle langue, et plaisir de la découverte culturelle également - les notes et les dialogues vous apprendront autant sur le pays et ses habitants que sur la langue elle-même.

Le vietnamien sans peine, mode d'emploi

1. La première vague

Elle correspond à la "phase passive" de votre apprentissage. Voici comment procéder :

- **Commencez par écouter** le dialogue de la leçon pour vous mettre dans l'oreille la "chanson" de la langue (du moins si vous disposez des enregistrements, ce que nous recommandons).
- **Lisez ensuite votre texte** sans vous presser, phrase par phrase, en vous reportant du texte vietnamien à la traduction française, littérale puis "élégante", et en réécoutant chaque phrase. Reportez-vous à la "prononciation figurée" si nécessaire et **n'oubliez pas de lire attentivement les notes**.
- Puis vient le moment de la **répétition**. Elle se fera phrase par phrase, immédiatement après l'écoute. Ne répétez que ce que vous avez bien compris. Répétez à vitesse normale et sans hésitation (si nécessaire, fragmentez une phrase en deux ou trois morceaux). L'essentiel est que la phrase, ou le fragment de phrase, sorte naturellement, comme si vous étiez vietnamien et que vous prononciez cette phrase spontanément. C'est cette imitation du spontané qui créera peu à peu chez vous les habitudes et réflexes inconscients qui constituent la connaissance assimilée d'une langue.
- A la fin de chaque leçon, **faites les exercices** proposés : ils constituent les applications directes de ce que vous venez d'apprendre.
- Toutes les sept leçons, les **leçons de révision** font le point sur vos acquis grammaticaux qu'elles complètent aussi en vous donnant des exemples différents de ceux des leçons. Ces leçons sont partie intégrante de votre apprentissage : consacrez-leur autant de temps que pour une leçon nouvelle. Vous y trouverez également des **exercices de reconnaissance vocale** enregistrés et signalés par le symbole [cassette].

Vous procéderez ainsi jusqu'à la 49e leçon.

Si un point de structure de phrase vous paraît obscur et n'est pas expliqué, faites un renvoi cinq ou six leçons plus loin. Lorsque vous y arriverez, vous reviendrez à la difficulté que vous aviez rencontrée et vous apercevrez bien souvent qu'elle s'est éclaircie "toute seule" dans l'intervalle. Si ce n'est pas encore le cas, faites un nouveau renvoi.

2. La deuxième vague

A partir de la 50e leçon votre étude deviendra fondamentalement active : tout en continuant à avancer comme précédemment dans les nouvelles leçons, vous reprendrez une à une celles que vous avez déjà apprises, en commençant par la première et à raison d'une par jour. Nous vous demanderons alors de traduire les textes de chaque leçon en vietnamien. Cette "deuxième vague" vous permettra de constater tous les progrès que vous aurez faits tout en vous aidant à les consolider. Nous vous en reparlerons le moment venu.

3. Quelques mots sur les enregistrements

Bien que la méthode soit également conçue pour être utilisée avec le livre seul, nous vous recommandons vivement de vous munir des enregistrements, dans la mesure où la difficulté majeure du vietnamien réside dans la maîtrise des tons.
Réalisés avec la collaboration de professionnels vietnamiens, ils vous plongeront dans la réalité vivante de la langue. Les premières leçons sont enregistrées deux fois, une première fois à un rythme lent, une seconde fois à un rythme plus proche de la conversation naturelle.

Sont enregistrés : les dialogues des leçons, les exercices de type version et toutes les parties précédées du symbole  .

Avant de vous plonger dans la première leçon, prenez le temps de lire les chapitres traitant de l'écriture et de la phonétique. Une première approche de cette dernière est indispensable.
En suivant les conseils que nous venons de vous donner vous saurez bientôt parler vietnamien, **sans peine !**

L'écriture vietnamienne

L'alphabet

Le vietnamien utilise l'alphabet latin additionné de quelques lettres supplémentaires ou modifiées.
En effet, les premiers contacts entre le Viêt-nam et l'Europe remontent au XVIIe siècle, avec l'arrivée de marchands portugais et de missionnaires catholiques, et l'écriture actuelle est, pour l'essentiel, celle utilisée dans le premier dictionnaire vietnamien-latin-portugais (1677) rédigé par le jésuite avignonnais Alexandre de Rhodes.

Avec le XX^e siècle, l'usage de cet alphabet s'est généralisé car les Vietnamiens étaient persuadés que l'éducation d'un peuple capable de participer au développement du pays devait passer par l'adoption de l'écriture latinisée, beaucoup plus facile que l'ancienne écriture vietnamienne, modelée sur l'écriture chinoise.

L'alphabet vietnamien comprend les lettres suivantes :

A a Ă ă Â â B b C c D d Đ đ
E e Ê ê G g H h I i K k L l
M m N n O o Ô ô Ơ ơ P p Q q
R r S s T t U u Ư ư V v X x Y y

On voit bien ainsi qu'il existe dans l'alphabet vietnamien :
- une consonne particulière, *đ*, qui se prononce comme le *d* français, alors que la lettre *d* est plutôt prononcée comme un *z* ;
- une série de voyelles surmontées d'un signe diacritique, *ă, â, ê, ô, ơ* et *ư*, qui représentent chacune un son différent.

Ces marques servent à distinguer les voyelles et ne doivent pas être confondues avec celles qui servent à noter les tons. En effet, ces derniers sont indiqués dans l'écriture par un ensemble de symboles placés au-dessus ou en dessous de la voyelle centrale de la syllabe.

La notation des tons

Ton	Marque écrite	Exemples
Ngang	Pas de marque écrite	*bao, cô*
Huyền	Accent grave [̀] sur la voyelle	*bào, cồ*
Ngã	Tilde [~] sur la voyelle	*bão, cỗ*
Hỏi	Point d'interrogation sans point [̉] sur la voyelle	*bảo, cổ*
Sắc	Accent aigu [́] sur la voyelle	*báo, cố*
Nặng	Point [.] sous la voyelle	*bạo, cộ*

Chaque syllabe vietnamienne est prononcée avec l'un de ces six tons, c'est-à-dire sur une hauteur musicale et selon une courbe mélodique propres à chaque type de ton. Une mauvaise prononciation des tons peut entraîner une mauvaise

compréhension du message. Ainsi, les syllabes *bao* et *cô* de notre tableau prennent-elles un sens différent selon le ton sur lequel elles sont prononcées :

- *bao* : "envelopper"
- *bào* : "raboter"
- *bão* : "typhon"
- *bảo* : "dire, conseiller"
- *báo* : "journal, avertir"
- *bạo* : "téméraire, osé"

- *cô* "mademoiselle"
- *cồ* "costaud"
- *cỗ* "repas de fête"
- *cổ* "cou, ancien"
- *cố* "s'efforcer de"
- *cộ* "véhicule"

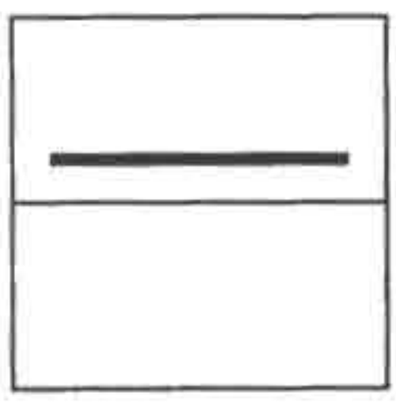
La phonétique du vietnamien

Les tons

Comme nous venons de le voir, le ton est la hauteur musicale et la courbe mélodique d'une syllabe. Le vietnamien standard en comporte six qui sont répartis en deux registres ou niveaux, l'un haut, l'autre bas.
Pour se faire une idée visuelle de la prononciation de chaque ton, on peut représenter l'espace dans lequel évolue la voix comme un carré divisé en deux parties par une ligne horizontale. Il existe trois tons hauts qui évoluent presque toujours dans la partie supérieure, et trois tons bas qui se développent dans la partie inférieure.

1. Les ton hauts

. Le ton *Ngang*



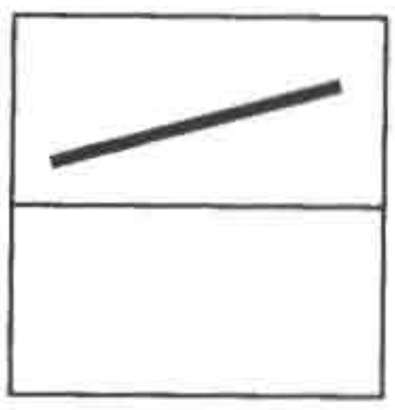
Ce ton n'est pas marqué de façon explicite dans l'écriture. Cependant, toute syllabe écrite sans marque tonale doit être prononcée sur le ton *Ngang*. Exemples :

① *ngang* ("horizontal")
ma ("fantôme")
tinh ("perspicace")
anh em ("frères")

① ② etc. correspondent au n° de plage sur le 1er CD.

Prononcée sur ce ton, la syllabe débute à une hauteur relativement élevée, telle une syllabe française au début d'une phrase déclarative, et évolue toujours selon le même niveau de hauteur.

• Le ton *Sắc*

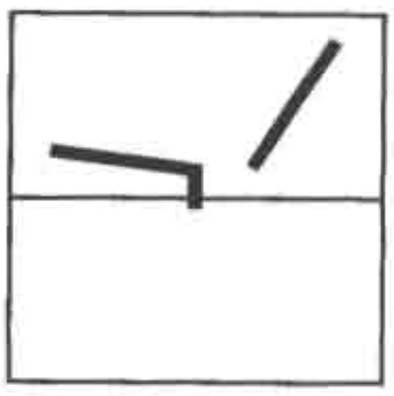


Il débute sensiblement à la même hauteur que le ton *Ngang* puis devient de plus en plus élevé. Exemples :

②	*sắc*	("tranchant, bien aiguisé")
	má	("maman, la joue")
	tính	("caractère, calculer")
	ánh sáng	("lumière")

Ce ton ressemble à l'intonation de la dernière syllabe prononcée d'une phrase interrogative française, comme dans "il ne vient pas ?".

• Le ton *Ngã*



Il débute lui aussi au niveau du ton *Ngang*, puis se brise au milieu de son parcours avant d'amorcer une montée très rapide comme celle du ton *Sắc*. A l'oreille, c'est comme si nous avions une succession de *Ngang-Sắc* avec une sorte d'étranglement au milieu. C'est probablement le ton le plus difficile à reproduire. Il n'existe d'ailleurs pas dans le parler du Sud où il est systématiquement remplacé par un ton plus proche du ton *Hỏi*. Exemples :

③ *ngã* ("tomber")
mã ("apparence, cheval")
tĩnh ("calme, immobile")
vĩnh viễn ("éternellement")

2. Les tons bas

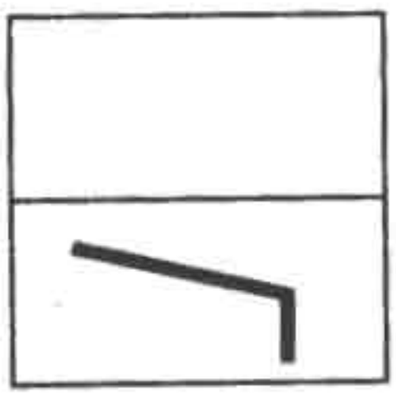
. Le ton *Huyền*



Ce ton débute à un niveau assez bas puis continue à descendre jusqu'à la fin de son émission. Une syllabe prononcée avec ce ton ressemble à une syllabe française à la fin d'une phrase déclarative, lue avec une intonation descendante. Exemples :

④ *huyền* ("sombre")
mà ("mais, que")
tình ("sentiment")
hoà bình ("paix")

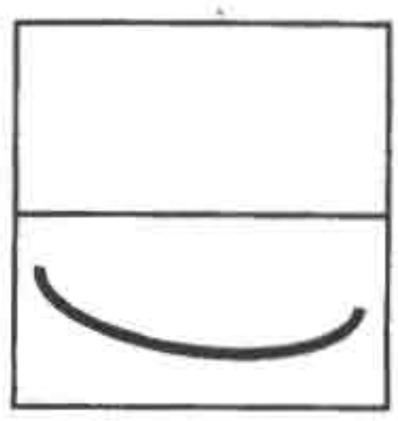
. Le ton *Nặng*



Il débute à peu près au même niveau que *Huyền*, descend légèrement, puis se termine de façon brusque, comme si la voix était étranglée. Exemples :

⑤ *nặng* ("lourd")
mạ ("jeune plante de riz")
tịnh ("tranquille")
lộn xộn ("désordonné")

• Le ton *Hỏi*



Ce ton débute également au même niveau que le ton *Huyền*, descend progressivement puis, au milieu de son parcours, change de direction et remonte vers son niveau de départ. Exemples :

⑥ *hỏi* ("demander, interroger")
mả ("tombeau")
tỉnh ("province")
hổn hển ("haleter")

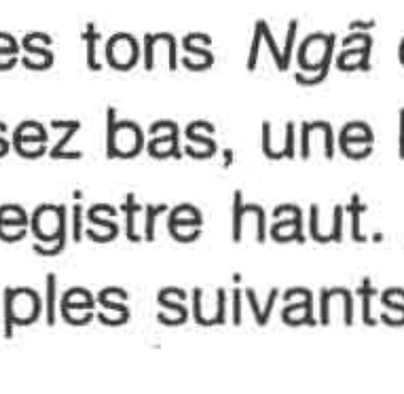
Remarques

• En vietnamien, les mots qui se terminent par, *-p, -t, -ch* et *-c* n'admettent que les tons *Sắc* et *Nặng*. A cause de ces finales, ces deux tons se prononcent alors plus brièvement que dans d'autres syllabes. Exemples :

⑦ *tiếp - tiệp* ("recevoir" - "en harmonie avec")
bát - bạt ("bol" - "tente")
sách - sạch ("livre" - "propre")
bác - bạc ("oncle" - "argent")

• Dans le parler du Sud, les tons *Ngã* et *Hỏi* sont confondus en un seul, avec un début assez bas, une légère descente, puis une remontée finale jusqu'au registre haut. A l'oreille, il n'y a pas de différences entre les exemples suivants prononcés avec l'accent du Sud:

⑧ *mã - mả*
tĩnh - tỉnh
bão - bảo



• Le ton *Nặng* du parler du Sud est prononcé presque comme le ton *Hỏi* de la langue standard, c'est-à-dire un début bas, une légère descente, puis une remontée finale jusqu'au niveau de départ. Exemples :

9 *nặng*
mạ
tịnh
lộn xộn

4. Transcription phonétique des tons

Voici le système de notation que nous avons adopté pour la transcription phonétique des textes des premières leçons. Ce système vous permettra de bien "visualiser" les différents tons :

• Répartition des syllabes sur deux lignes horizontales selon que celles-ci portent un ton haut ou bas.

• Concrétisation de la courbe mélodique du ton par des flèches qui suivent immédiatement la transcription de la syllabe :

- pour les tons *Ngang* et *Huyền* →
- pour les tons *Ngã* et *Hỏi* ✓
- pour le ton *Sắc* ↑
- pour le ton *Nặng* ↓

Les voyelles

Les voyelles du vietnamien standard sont généralement classées en trois séries : antérieures, médianes et postérieures, avec, à l'intérieur de chaque série, trois voyelles simples, une diphtongue et une (ou deux) voyelle (s) brève(s).

Antérieures	Médianes	Postérieures
/i/	/ư/	/ou/
/é/	/œ/ /ŏe/	/ô/
/è/ /ĕ/	/a/ /ă/	/o/ /ŏ/
/ié/	/ưœ/	/ouô/

Dans ce tableau, les voyelles sont indiquées avec des symboles phonétiques "à la française". Nous les utiliserons pour la transcription des textes des premières leçons. A côté des marques familières aux francophones, tels les accents aigu, grave et circonflexe, nous avons ajouté un "croissant" (˘) pour

signaler les voyelles brèves. La voyelle qui n'a pas d'équivalent en français a été conservée telle quelle. Nous vous donnerons ultérieurement les précisions concernant les relations entre les sons et l'orthographe.

1. Les voyelles antérieures

Ce sont celles qui posent le moins de problèmes aux francophones. Elles se prononcent avec les lèvres tirées en arrière.

• Les voyelles simples (orthographiées *i, ê, e*) se prononcent respectivement comme **i** dans "lit", **é** dans "vélo" et **è** dans "mère" :

⑩ *li* *lê* *le*
im *êm* *em*
tin *tên* *ten*

• La voyelle brève transcrite par /ĕ/, est toujours orthographiée *a* et ne se trouve que dans les mots se terminant par *-nh* ou *-ch*.
- Suivie de *-nh*, elle se prononce comme **in** dans "matin", mais sans insistance sur la nasalisation :

⑪ *lanh* *anh* *tanh*

- Suivie de *-ch*, elle est prononcée presque comme le **è** de "chèque" :

⑫ *lách* *ách* *tách*

• La diphtongue /ié/ a deux orthographes :
- *ia* en fin de mot où elle se prononce à peu près comme **ir** dans "tir", mais en atténuant le r final :

⑬ *lia* *tia* *bia*

- *iê* en position non finale où elle se prononce comme **ié** dans "aliéné", en passant rapidement de /i/ à /é/ :

⑭ *liên* *tiên* *biên*

2. Les voyelles postérieures

Elles se prononcent toutes avec les lèvres arrondies.

• Les trois voyelles simples (orthographiées *u*, *ô*, et *o*) se prononcent respectivement comme **ou** dans "loup", **ô** dans "tôt" et **o** dans "dors" :

⑮ *lu* *lô* *lo*
um *ôm* *om*
mun *môn* *mon*

• La voyelle brève /ŏ/ s'écrit **o** et ne figure que dans les mots se terminant par *-ng* ou *-c*. Elle se prononce comme le **o** de "toc" :

⑯ *long* *ong* *tong*
lóc *óc* *tóc*

• La diphtongue /ouô/ a deux orthographes :

- *ua* en fin de mot où elle se prononce presque comme **our** dans "tour", mais en atténuant le r final :

⑰ *vua* *tua* *mua*

- *uô* en position non finale où elle se prononce comme **ouo** dans "Drouot", en glissant rapidement de /ou/ à /ô/ :

⑱ *buôn* *tuôn* *muôn*

3. Les voyelles médianes

Dans cette série, seule la voyelle /a/ est semblable au son **a** du français. Les autres sont des voyelles spécifiques au vietnamien et se prononcent avec les commissures des lèvres tirées vers l'arrière.

• Le /ư/ n'a pas d'équivalent en français. Il se prononce un peu comme un ou, mais au lieu d'arrondir les lèvres, on doit les écarter comme si l'on faisait un /i/ :

⑲ *lư* *tư* *cư*

• Le /œ/, orthographié *ơ*, se prononce comme le **œu** dans "vœu", mais avec les lèvres écartées :

⑳ *lơ* *tơ* *cơm*

• Le /ǒe/, toujours orthographié *â*, se prononce comme le **eu** dans "Polyeucte". On ne le trouve jamais en fin de mot :

㉑ *lấc tân câm*

• Le /ă/ bref se prononce comme le **a** dans "lac", et peut s'écrire de deux façons :
- *ă* devant une consonne
- *a* devant *-u* et *-y*

㉒ *lắc tăm căm*
lay lau

• La diphtongue /ưœ/ a également deux orthographes :
- *ưa* en fin de mot
- *ươ* en position non finale
Elle se prononce en glissant rapidement de /ư/ à /œ/ :

㉓ *lưa tưa cưa*
lươn ươm cướp

Remarques

• Dans le parler du Sud, les diphtongues *iê, ươ, uô* sont respectivement prononcées comme des voyelles simples *i, ư, u* quand elles se trouvent devant les finales *i, u, m* ou *p*. Exemples :

㉔ *kiêu kiêm kiếp*
cười rượu bướm cướp
tuổi buồm

- La voyelle brève *a* devant *y* ou *u* est souvent prononcée comme un a normal :

㉕ *tay hay may*
đau sau mau

• Dans le parler du Nord, les groupes *ưu* et *ươu* sont respectivement prononcés comme *iu* et *iêu*. Exemples :

㉖ *lưu mưu cừu*
hươu rượu

4. Combinaison des voyelles avec la semi-voyelle /w/

Toutes les voyelles des séries antérieures et médianes (à l'exception de /ư/ et /ưœ/) peuvent se combiner avec une semi-voyelle /w/ qui les précède, pour constituer des groupes vocaliques. Pour bien les prononcer, il faut tout d'abord arrondir les lèvres comme si on allait faire un "ou", puis enchaîner immédiatement avec la voyelle centrale.

Le semi-voyelle /w/ s'écrit *u* après la consonne *q* ou devant les voyelles *i, ê, ơ*, et *â*. Devant les autres voyelles, elle s'écrit *o*.

Le tableau ci-après regroupe les combinaisons possibles et indique les différences orthographiques.

Les exemples sont enregistrés.

27

Groupe	Orthographe	Prononciation	Exemples
/wi/	*uy*	comme **oui** dans "louis"	*quy huy*
/wé/	*uê*	comme **oué** dans "loué"	*quê huê*
/wié/	*uyên, uya*	pas d'équivalent	*quyên khuya*
/wœ/	*uơ*	comme **oueu** dans "noueux"	*quơ ħuơ*
/wœ̆/	*uâ*	pas d'équivalent	*quân huân*
/wè/	*ue, oe*	comme **wen** dans "Gwendoline"	*quen hoen*
/wĕ/	*ua, oa*	comme **oin** sans nasalisation	*quanh khoanh*
/wa/	*ua, oa*	comme **oi** dans "quoi"	*qua hoa*
/wă/	*uă ,oă*	comme **ouen** dans "rouennais"	*quăn khoăn*

Les consonnes et semi-voyelles finales

Il n'existe en vietnamien que six consonnes et deux semi-voyelles finales. Elles sont toutes implosives, c'est-à-dire qu'elles

se prononcent avec un blocage (ou serrement) des lèvres ou de la langue dans la position propre de la consonne ou semi-voyelle concernée, sans revenir vers la position de départ. (En français, les consonnes finales sont en revanche prononcées avec ce retour au point de départ.) Illustrons ce phénomène par le cas de la consonne finale *-p*, dans "tape" (en français) et "*táp*" (en vietnamien).
Dans le premier cas, le *-p* final se prononce distinctement avec le bruit d'explosion typique de cette consonne, et on peut observer que la bouche du locuteur reste légèrement entrouverte. Dans le deuxième cas, en revanche, on n'entend pas cette explosion, et les lèvres du locuteur restent complètement fermées.

1. Les nasales

• Le son /m/ s'écrit *m* et se prononce **m** comme dans "lame" :

㉘ *lam* *cam*

• Le son /n/ s'écrit *n* et se prononce comme **n** dans "âne" :

㉙ *lan* *can*

• Le son /ng/ s'écrit
-*nh* après /i, ê, e/ et se prononce comme **gne** dans "digne" : *linh, lanh,*
-*ng* après d'autres voyelles.
Il n'a pas d'équivalent en français, mais ressemble au **ng** de "camping" prononcé à l'anglaise.
Attention :
- après les voyelles antérieures et médianes, *ng* se prononce avec étirement des lèvres : *lang, liêng, lưng* ;
- après les voyelles postérieures, *ng* se prononce avec fermeture des lèvres et gonflement des joues, comme pour former un /m/ : *lung, lông, long, luông.*

㉚

linh	*lanh*		
lang	*liêng*	*lưng*	
lung	*lông*	*long*	*luông*

2. Les occlusives

• Le son /p/ s'écrit *p* et se prononce comme **p** dans "tape" : *láp, cáp.*

• Le son /t/ s'écrit *t* et se prononce comme **t** dans "latte" : *lát, cát.*
• Le son /k/ s'écrit *ch* après /i, ê, e/ et se prononce comme **c** dans "hic" : *lích, lếch.* Ce même /k/ s'écrit *c* après les autres voyelles. Mais attention :
- après les voyelles antérieures et médianes, il se prononce avec étirement des lèvres : *léc, liếc, lức, lác* ;
- après les voyelles postérieures, il se prononce avec fermeture des lèvres et gonflement des joues, comme pour former en plus un /p/ : *lúc, lốc, lóc, luốc* .

㉛ *láp* *cáp*
lát *cát*
lích *lếch*
léc *liếc* *lức* *lác*
lúc *lốc* *lóc* *luốc*

3. Les semi-voyelles

• Le son /y/ se prononce comme **y** dans "ayez" et s'écrit soit :
-*y* après /ǒe, ă/ : *lây, lay,*
-*i* après les autres voyelles : *lơi, lai, lôi.*
Le /y/ ne s'emploie pas après les voyelles antérieures.
Attention : Ne confondez pas *uy* formé de /w + i/, et qui se prononce comme **"oui"**, avec *ui* formé de /ou + y/ qui se prononce comme **"ouille"**. Exemples : *luy, lui, xuy, xui.*

㉜ *lây* *lay*
lơi *lai* *lôi*
luy *lui* *xuy* *xui*

• Le son /w/ se prononce comme **ou** dans "ca**ou**tchouc" et s'écrit :
-*o* après /è, a/ : *leo, lao,*
-*u* après d'autres voyelles : *lâu, lêu, lưu.*
Le /y/ ne s'emploie pas après les voyelles antérieures.

㉝ *leo* *lao*
lâu *lêu* *lưu*

Attention : le /w/ ne s'emploie pas après les voyelles postérieures.

Remarques

• Dans le parler du Sud, la prononciation des consonnes finales ne reflète pas toujours l'orthographe.

• Les consonnes nasales /n/ (orthographiée *n*) et /ng/ (orthographiée *nh* ou *ng*) sont uniformément prononcées :

- comme un /n/ après les voyelles *i, ê* :

㉞ *xin xinh* *tin tinh*
lên lênh *tên tênh*

- comme un /ng/ après les autres voyelles :

㉟ *phun phung* *lún lúng*
lan lang *tan tang*

• Les consonnes occlusives /t/ (orthographiée *t*) et /k/ (orthographié *ch* ou *c*) sont uniformément prononcées :

- comme un /t/ après les voyelles *i, ê* :

㊱ *xít xích* *tít tích*
hết hếch *tết tếch*

- comme un /k/ après les autres voyelles :

㊲ *nút núc* *lút lúc*
mắt mắc *bát bác*

Les consonnes initiales

Ce sont des consonnes simples. Dans l'écriture, on peut cependant trouver des groupes tels que *"ngh"*, *"tr"*, *"gh"*... qui sont toujours prononcés comme un son unique.

N'essayez jamais de prononcer toutes les lettres ! Sachez que :

• Le /p/ initial est très rare en vietnamien. On ne le retrouve que dans certains mots empruntés au français, comme *pin* ("pile"), *pan* ("panne"), *pô* ("pose")...

• Le /h/ est toujours prononcé.

• Le /t/ se prononce toujours de façon très dure, comme dans le mot français "tata", même lorsqu'il se trouve devant les voyelles /u, i/. Attention, donc, à ne pas le prononcer à la française dans ces deux cas, car les Vietnamiens risqueraient de le confondre avec un /ty/ qui s'écrit plutôt *ch*.

• La consonne orthographiée *r* dans le parler standard se prononce presque comme un **j** en français. Cependant, dans certains parlers régionaux, on entend le **r roulé**.

• Pour la consonne /ng/, placer la langue comme pour prononcer un /g/, la bloquer dans cette position puis essayer de faire un /n/ à la place.
• Le /t'h/ se prononce comme un /t/ suivi immédiatement d'une forte expiration.
• Le /k'h/ se prononce comme un /k/ accompagné d'une forte expiration continue.
Voici la liste de toutes les consonnes initiales avec leur notation phonétique, leur orthographe vietnamienne, leur prononciation approximative "à la française" et des exemples enregistrés.

38

Consonne	Orthographe	Prononciation	Exemples
/m/	*m*	comme **m** dans "maman"	*mi, ma*
/n/	*n*	comme **n** dans "ni"	*ni, na*
/gn/	*nh*	comme **gn** dans "rognon"	*nhi, nha*
/ng/	*ngh* devant *i, ê, e* *ng* devant d'autres voyelles	pas d'équivalent français, proche du *ng* anglais dans "sing"	*nghi, nghe*
/b/	*b*	comme **b** dans "bain"	*bi, ba*
/p/	*p*	comme **p** dans "papa"	*pi, pan*
/d/	*đ*	comme **d** dans "dada"	*đi, đa*
/t/	*t*	comme **t** dans "tata"	*ti, ta*
/t'h/	*th*	pas d'équivalent français, proche du *t* anglais dans "time"	*thi, tha*
/tch/	*tr*	comme **tch** dans "Tchad"	*tri, tra*

/ty/	*ch*	comme **t** dans "tiens"	*chi, cha*
/k/	*q* devant *u* qui représente /w/ *k* devant *i, ê,* e *c* devant d'autres voyelles	comme **qu** dans "équation" comme **k** dans "kaki"	*qui, qua* *ky, kê* *cô, ca*
/f/	*ph*	comme **f** dans "film"	*phi, pha*
/v/	*v*	comme **v** dans "va"	*vi, va*
/s/	*x*	comme **s** dans "sa"	*xi, xa*
/z/	*d* ou *zi*	comme **z** dans "zoo"	*di, gia*
/ch/	*s*	comme **ch** dans "chat"	*si, sa*
/j/	*r*	comme **j** dans "jaune"	*ri, ra*
/g/	*gh* devant *i, ê, e* *g* devant les autres	comme **g** dans "gare"	*ghi, ghe*
/l/	*l*	comme **l** dans "lit"	*ly, la*
/k'h/	*kh*	pas d'équivalent français, proche ***ch* allemand** dans "ach"	*khi, kha*
/h/	*h*	comme dans l'exclamation "ha ha" quand on rit, proche du ***h* anglais** dans "high"	*hi, ha*

Remarques

• Dans la prononciation du Sud, il n'existe pas de consonnes /v/ et /z/ à l'initiale.

- La consonne orthographiée *v* est presque toujours prononcée /vy/ comme le **v** français dans "viens". Exemples :

㊴ *vi vu va việt vàng*

- La consonne orthographiée *d* ou *gi* est prononcée /y/ comme le **y** du français "yatch". Exemples :

㊵ *di du da giêng giầy*

- Les groupes : /kw/ orthographié *qu* et /hw/ orthographié *hu* ou *ho* sont systématiquement prononcés /gw/ comme le **gw** dans "Gwendoline". Exemples :

㊶ *quy qua quê*
huy hoa huê

• Dans le parler du Nord, il n'existe pas de consonnes prononcées /ch/, /tch/ et /j/.

- La consonne orthographiée *s* est prononcée /s/, exactement comme s'il s'agissait d'un x :

㊷ *si sa sung song*

- La consonne orthographiée *tr* est prononcée /ty/, de la même façon que les initiales en *ch* :

㊸ *tri tra trung trong*

- La consonne orthographiée *r* est prononcée /z/, comme les initiales en *d, gi* :

㊹ *ri ra rung rong*

Le tableau suivant regroupe toutes les différences de prononciation entre les parlers du Sud et du Nord par rapport au système "standard" :

㊺

Mots	"Standard"	Sud	Nord
Initiales			
tra	tcha	tcha	tya
qua	kwa	gwa	kwa
hoa	hwa	gwa	hwa
sa	cha	cha	sa
va	va	vya	va
da / gia	za	ya	za
ra	ja	ja	za
Voyelles			
kiêm	kiém	kim	kiém
kiếp	kiép	kip	kiép
kiêu	kiéu	kiu	kiéu
cười	kươey	kưy	kươey
cướp	kươep	kưp	kươep
bướm	bươem	bưm	bươem
tuổi	touôy	touy	touôy
buồm	bouôm	boum	bouôm
tay	tăy	tay	tăy
đau	dăw	daw	dăw
lưu	lưw	lưw	liw
hươu	hươew	hưw	hiéw
Finales			
tinh	ting	tin	ting
tênh	téng	tén	téng
lan	lan	lang	lan
lân	lŏn	lŏng	lŏn
ích	ik	it	ik
hếch	hék	hét	hék
bát	bat	bak	bat
lút	lout	louk	lout

A présent que vous avez une "première expérience" des sons du vietnamien, vous êtes prêt à aborder la première leçon. Relisez, si nécessaire, les conseils que nous vous donnons quant au "mode d'emploi" du ***Vietnamien sans peine***, et surtout n'ayez pas peur de vous lancer, même si ce préambule vous a peut-être laissé perplexe. Ne doutez pas de vos capacités, soyez patient et fiez-vous à ce vieux proverbe vietnamien :

46 *Có công mài sắt, có ngày nên kim*
("A force d'affûter le fer, un jour on en fera une aiguille")

• Les enregistrements contenus dans l'introduction sont regroupés sur la première cassette ou sur le premier CD. Ainsi, vous pourrez vous y reporter plus facilement à chaque fois que vous en ressentirez le besoin, et en particulier lorsque vous aborderez les leçons enregistrées avec les accents du Sud et du Nord, en fin d'ouvrage.

• Les six premières leçons sont enregistrées deux fois : une première fois à un rythme très lent, et une seconde fois à un rythme plus naturel.

BÀI THỨ NHẤT

(t'hư↑ gnớt↑)
(bay→)

Cô tìm ai ?
(kô→ ay→)
(tim→)

1— Chào cô ! (1)
(kô→)
(tyaw→)

2— Chào ông ! (2)
(ông→)
(tyaw→)

3— Cô tìm ai ? (3)
(kô→ ay→)
(tim→)

NOTES

(**1**) *Chào* est un verbe qui signifie "saluer". Cependant, employé sans sujet apparent comme ici, et suivi d'un mot désignant la personne à qui l'on s'adresse, *chào* devient un terme de salutation entre personnes de même rang, et équivaut à "bonjour", "bonsoir", voire "salut" en français. Dans certains contextes, il peut signifier aussi "au revoir".
Dans un registre très poli, comme dans le cas d'un enfant qui s'adresse à ses parents, *chào* doit être précédé d'un pronom personnel sujet désignant le locuteur.

PREMIÈRE LEÇON

(leçon/ordre/premier)

Qui cherchez-vous, Mademoiselle ?

(demoiselle/chercher/qui ?)

1— Bonjour, Mademoiselle !
(saluer/demoiselle)

2— Bonjour, Monsieur !
(saluer/monsieur)

3— Qui cherchez-vous, Mademoiselle ?
(demoiselle/chercher/qui ?)

NOTES (suite)

(**2**) En vietnamien, il n'existe pas de pronoms personnels proprement dits comme "tu" ou "vous" en français. Les pronoms *ông* et *cô,* que nous avons traduits textuellement par "monsieur" et "demoiselle", sont à l'origine des noms employés comme pronoms, *ông* signifiant "grand-père" et *cô*, "tante paternelle". Par extension, *ông* est employé pour désigner un monsieur, généralement âgé (plus de 40 ans), et *cô*, une jeune femme ou une jeune demoiselle.
Dans leur emploi pronominal, *ông* signifie "vous, Monsieur" et *cô*, "vous, Mademoiselle".

(**3**) *Ai* est ici un mot interrogatif qui équivaut à "qui ?" en français. La phrase interrogative avec *ai,* se construit comme une phrase déclarative, selon l'ordre sujet + verbe + complément. *Ai* se trouve à la place de l'élément sur lequel porte l'interrogation, c'est-à-dire à la place du complément ou du sujet, comme en français :
Cô tìm ***ai*** *?* = Qui cherchez-vous ? ***Ai*** *tìm cô ?* = Qui vous cherche ?
C'est essentiellement la présence d'un mot interrogatif dans la phrase qui indique que cette dernière est une question.
Comparez : *Cô tìm ai ?* = Qui cherchez-vous ? (question) et *Cô tìm ông Ba* = Vous cherchez monsieur Ba (affirmation).

4 — Tôi tìm ông Ba. (**4**) (**5**)
(tôy → ông → Ba →)
(tim →)

5 — Cô là ai ?
(kô → ay →)
(la →)

6 — Tôi là Lan.
(tôy → Lan →)
(la →)

7 — Mời cô vào ! (**6**) (**7**)
(kô →)
(mœy → vaw →)

NOTES (suite)

(**4**) Le pronom personnel *tôi* ("je") est souvent employé pour se désigner soi-même quand on s'adresse à des amis, des collègues, des personnes que l'on connaît à peine et que l'on considère comme ses égaux. Entre deux membres d'une même famille, *tôi* est remplacé par d'autres pronoms spécifiant clairement le rang occupé par le locuteur.
Attention : *tôi* ne peut être utilisé par des enfants, ce serait une marque d'extrême impolitesse.

(**5**) En vietnamien, **tous les mots sont invariables**. Par conséquent, un verbe comme *tìm* ("chercher") dans les répliques 3 et 4, conserve toujours la même forme, bien que le sujet soit différent.
Les prénoms, en vietnamien, ont tous une signification. Ainsi, dans cette leçon, *Ba* veut dire "trois" et *Lan* signifie "orchidée".

(**6**) *Mời* est un verbe qui signifie "inviter". On peut le retrouver dans une phrase comme *Tôi mời cô* = Je vous invite, Mademoiselle.
Le même verbe, employé en début de phrase, sans sujet explicite, et suivi d'un autre verbe, est l'équivalent de "s'il vous plaît", "je vous prie de".

4 — Je cherche monsieur Ba.
(moi/chercher/monsieur/Ba)

5 — Qui êtes-vous ?
(demoiselle/être/qui ?)

6 — Je suis mademoiselle Lan.
(moi/être/Lan)

7 — Entrez, s'il vous plaît !
(inviter/demoiselle/entrer)



NOTES (suite)

(**7**) *Vào* est un verbe signifiant "entrer". Toute la phrase *mời cô vào* signifie textuellement : "je vous invite à entrer, Mademoiselle".
Vào s'emploie aussi après un autre verbe, à la manière d'une préposition, pour signifier que l'action exprimée par le verbe va de l'extérieur vers l'intérieur. Ainsi, dans l'intitulé de l'exercice "à trous", *vào* accompagne le verbe *điền* ("compléter, insérer, remplir") pour préciser le sens de l'action.

8 — Cám ơn ông. (8)
(kam ↑œn → ông →)
( )

NOTES (suite)

(**8**) *Cám ơn* ("merci, remercier") est un verbe composé. Dans ce mot, seul le terme *ơn* a un sens : "faveur". Quant à *cám*, il est le résultat de la prononciation déformée d'un verbe d'origine chinoise *cảm* ("sentir, ressentir, émouvoir"). Etymologiquement, *cảm ơn* signifie "être touché par la faveur".
De nos jours, on peut utiliser indifféremment l'une des deux expressions *cám ơn* ou *cảm ơn*, pour dire "remercier" ou "merci". Tout comme *chào* et *mời*, employés sans sujet explicite, *cám ơn* est une formule de politesse signifiant "merci"; Il peut être suivi ou non d'un mot désignant la personne à qui l'on s'adresse.

Faites bien attention aux **mots composés**. En principe, les éléments du mot composé sont toujours écrits séparément, comme des mots distincts, sans **aucune marque orthographique**, un trait d'union par exemple, pour le signaler.
Il faut donc savoir différencier un mot composé d'un groupe de mots comportant plusieurs éléments. Une erreur dans la segmentation peut empêcher la bonne compréhension d'une phrase comme *cám ơn cô*.
En cherchant le sens de chacun des termes *cám*, *ơn*, et *cô*, comme s'il s'agissait de trois mots différents, on ne peut pas comprendre la signification globale de la phrase. Il en est de même si l'on sépare *ơn* de *cám* en segmentant la phrase de la façon suivante *cám / ơn cô*. La bonne segmentation doit être *cám ơn / cô*. Il est donc très important, chaque fois qu'un mot composé est signalé, de le **mémoriser en bloc**, c'est-à-dire considérer tous les éléments de ce mot comme un tout indivisible, et **ne jamais essayer de le décomposer** en cherchant la signification précise de chacun des termes. Dans la traduction littérale, les mots composés sont signalés par un double crochet [...]. Ainsi, *cám ơn* est traduit par [remercier].

8 — Merci, Monsieur.
([remercier]/monsieur)

Faites bien attention à la pagination, car elle sert aussi à apprendre à compter.
Notez que dans l'indication de l'ordre des leçons bài thứ nhất = *"première leçon",* nhất *est un adjectif signifiant "premier".* Thứ *est un nom dont le sens est "ordre, rang", et toute l'expression* thứ nhất *équivaut à l'adjectif numéral ordinal "premier" en français.*
Bài *est un nom qui signifie "leçon, texte". On le trouve dans le nom* bài tập = *"exercice", formé avec le verbe* tập = *"s'exercer, s'entraîner".*
L'intitulé de l'exercice Điền vào chỗ trống *est constitué du verbe* điền *suivi* vào *(voir note 6), et d'un complément* chỗ *("place")* trống *("vide").*

Remarques :

1 *De la leçon 1 à la leçon 6, les phrases des exercices sont transcrites intégralement. Dans cette transcription "à la française", /œ/ se prononce presque comme "eu" dans "beurre", /y/ en fin de syllabe, comme "ille" dans "vaille", mais sans trop d'insistance, et /w/ final, comme un léger "ou", sans insistance.*
2 *Les tons sont présentés dans la transcription par un système de flèches qui suivent chaque mot transcrit, et qui se répartissent sur deux lignes : celle du haut pour ceux qui sont hauts, et celle du bas pour ceux qui sont bas. Chaque mot doit être prononcé avec un ton déterminé.* ***Conseil*** *: Reportez-vous à la notation en vietnamien pour bien vous familiariser avec la marque écrite des tons, car à partir de la leçon 15 le texte des dialogues sera donné sans transcription.*
Dans le texte de cette leçon, la plupart des mots sont aux tons ngang *(sans marque) et* huyền *(accent grave), à l'exception du premier mot de la phrase 8* (cám) *qui porte le ton* sắc. *Ecoutez donc plusieurs fois le texte et l'exercice (si vous avez l'enregistrement) et en les répétant, faites bien la distinction entre les tons haut* (ngang) *et bas* (huyền).

L'exercice ci-dessous emploie les mots que vous venez d'apprendre. Traduisez.

BÀI TẬP

( )
(bay → tŏep ↓)

1. Chào ông !
(ông →)
(tyaw →)

2. Ông tìm ai ?
(ông → ay →)
(tim →)

3. Ông là ai ?
(ông → ay →)
(la →)

4. Tôi tìm cô Lan.
(tôy → kô → lan →)
(tim →)

5. Mời ông vào !
(ông →)
(mœy → vaw →)

EXERCICE

1. Bonjour, Monsieur !
2. Qui cherchez-vous, Monsieur ?
3. Qui êtes-vous, Monsieur ?
4. Je cherche mademoiselle Lan.
5. Entrez, s'il vous plaît, Monsieur !

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống– Complétez les espaces vides
(tyô √ tchông ↑)
(dién →vaw →)
(chaque point représente une lettre)

1 *Bonjour, Mademoiselle !*
. . . . cô !

2 *Je cherche monsieur Ba.*
Tôi . . . . . Ba.

3 *Merci, Monsieur.*
. . . . . ông.

4 *Je suis Lan.*
Tôi . . Lan.

5 *Qui êtes-vous, Monsieur ?*
Ông . . . . ?

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 chào **2** tìm ông **3** Cám ơn **4** là **5** là ai.

BÀI THỨ HAI

(t'hư↑ hay→)
(bay→)

Tôi uống nước cam

(tôy→ouông↑ nướk↑ kam→)
( )

1— Bà uống trà không ?(1) (2)
(ouông↑ k'hông→)
(ba→ tcha→)

2— Không, tôi không uống trà. (3)
(k'hông→ tôy→ k'hông→ ouông↑)
(tcha→)

NOTES

(**1**) Pour construire une question à laquelle on doit répondre par "oui" ou par "non", il suffit d'ajouter la particule interrogative *không*, à la fin d'une phrase déclarative avec l'ordre normal sujet + verbe + complément.
Phrase déclarative : *Bà uống trà* = Vous buvez du thé.
Phrase interrogative : *Bà uống trà* ***không*** *?* = Buvez-vous du thé?
En français, l'interrogation avec *không* équivaut ainsi aux questions construites avec "est-ce que", ou avec inversion du sujet, ou exprimées avec l'intonation seule.
En vietnamien, l'interrogation avec *không* est **toujours à la forme affirmative**. Aussi, pour exprimer l'idée d'une phrase interro-négative en français, comme "Vous ne buvez pas, Madame ?", on est obligé d'utiliser une particule finale autre que *không*.
Không, en tant que mot interrogatif, se place toujours à la fin d'une phrase, quelle que soit la longueur de cette dernière.

DEUXIÈME LEÇON
(leçon/ordre/deux)

*Dans la traduction littérale, les particules finales sont notées telles quelles, **en vietnamien**, car elles expriment des significations globales telles que "interrogation"* (không), *"évidence"* (chứ), *qui ne peuvent être traduites en français par un mot précis, mais par toute une expression, ou par une intonation appropriée.*

Je prends du jus d'orange
(moi/boire/eau/orange)

1 — Est-ce que vous prenez du thé, Madame ?
*(dame/boire/thé/**không ?**)*

2 — Non, je n'en prends pas.
(non//moi/ne pas/boire/thé)

NOTES (suite)

(**2**) *Bà*, comme *ông* ou *cô* (voir leçon 1), a plusieurs sens. En tant que nom, ce mot signifie, selon le contexte, "grand-mère", "madame" ou "dame", terme que nous avons retenu dans la traduction littérale : *Tôi tìm bà Ba* = Je cherche madame Ba.
Comme pronom personnel, il équivaut à "vous, Madame" : *Bà là ai ?* = Qui êtes-vous, Madame ?

(**3**) *Le* mot *không*, employé seul ou devant un verbe, exprime la négation. Il équivaut ainsi à "non" ou "ne... pas" en français. Nous le traduisons par "non" quand ce mot se trouve au début d'une phrase, et par "ne pas" quand il est employé avec un verbe ou un adjectif.
Il ne faut pas confondre *không,* adverbe de négation qui précède le verbe de la phrase, et *không*, particule interrogative qui se place en fin de phrase.
Exemples *: Cô uống không ?* = Vous buvez ? *Tôi không uống !* = Je ne bois pas.

3— Bà uống cà phê không ? (4)
(ouông ↑ fé → k'hông →)
(ba → ka →)

4— Không, tôi không uống cà phê.
(k'hông → tôy → k'hông → ouông ↑ fé →)
(ka →)

5— Thế bà uống gì ? (5)
(t'hé ↑ ouông ↑)
(ba → zi →)

6— Ông có nước cam không ? (6)
(ông → ko ↑ nướ̆k ↑ kam → k'hông →)
( )

7— Có chứ ! Mời bà ! (7) (8) (9)
(ko ↑ tyư ↑)
(mœy → ba →)

8— Cảm ơn ông.
(œn → ông →)
(kam √)

NOTES (suite)

(**4**) Comme vous avez pu le constater, *cà phê* est un mot emprunté au français. Cependant, il s'écrit en deux mots séparés et se prononce avec des tons propres au vietnamien.

(**5**) La phrase interrogative avec *gì* ("quoi") est formée comme une phrase déclarative normale (dans l'ordre sujet + verbe + complément), *gì* étant le complément sur lequel porte l'interrogation. Notons qu'il n'y a pas d'inversion du sujet et du verbe dans les phrases interrogatives comme en français.
Notons aussi la coïncidence suivante : traduite mot à mot, la phrase vietnamienne ressemble à l'interrogation "familière" du français : *Bà uống gì ?* = Vous buvez quoi ?

3 — Est-ce que vous prenez du café ?
*(dame/boire/café/**không ?**)*

4 — Non, je n'en prends pas.
(non//moi/ ne pas/ boire/café)

5 — Alors, qu'est-ce que vous prenez ?
(ainsi/dame/boire/quoi ?)

6 — Est-ce que vous avez du jus d'orange, Monsieur ?
*(monsieur/avoir/eau/orange/**không ?**)*

7 — Certainement ! Voilà, Madame !
*(avoir/**chứ !**/inviter/dame)*

8 — Merci, Monsieur.
([remercier]/monsieur)

NOTES (suite)

(**6**) *Nước* est un nom qui signifie "eau". Exemple : *Tôi uống nước* = Je bois de l'eau.
Suivi d'un nom de fruit, *nước* désigne le "jus" du fruit concerné. *Nước cam* ("eau" + "orange") = "jus d'orange".

(**7**) En vietnamien, à une interrogation totale, c'est-à-dire une question à laquelle on doit répondre par "oui" ou "non", il faut :
• dans l'affirmative, reprendre le verbe de la question :
- *Bà uống trà không ?* = Vous prenez du thé ?
- *Uống !* = Oui !
• dans la négative, employer la négation *không,* seule ou suivie du verbe :
- *Cô có cà phê không ?* = Vous avez du café ?
- *Không !* ou *Không có !* = Non !

(**8**) *Chứ* est une particule finale qui exprime l'évidence d'un fait ou d'un état énoncé dans la séquence qui le précède. La réponse *có chứ*, avec le verbe *có* ("avoir), signifie donc "bien sûr", "bien sûr que j'en ai".

(**9**) *Mời* suivi de *ông*, *bà* ou *cô*... est la tournure employée quand on invite quelqu'un à faire quelque chose. Le verbe désignant l'action peut être sous-entendu comme ici, ou mentionné explicitement : *Mời bà uống !*

Faites maintenant l'exercice de traduction ci-dessous.

BÀI TẬP

( )
(bay → tǒep ↓)

1. Cô uống gì ?
(kô → ouông ↑)
(zi →)

2. Tôi uống trà.
(tôy → ouông ↑)
(tcha →)

3. Bà uống nước cam không ?
(ouông ↑ nướ̌k ↑ kam → k'hông →)
(ba →)

4. Cô có cà phê không ?
(kô → ko ↑ fé → k'hông →)
(ka →)

5. Tôi không có nước cam.
(tôy → k'hông → ko ↑ nướ̌k ↑ kam →)
( )

6. Uống chứ !
(ouông ↑ tyư ↑)
( )

EXERCICE

1. Qu'est-ce que vous buvez, Mademoiselle ?
2. Je bois du thé.
3. Est-ce que vous prenez du jus d'orange, Madame ?
4. Est-ce que vous avez du café, Mademoiselle ?
5. Je n'ai pas de jus d'orange.
6. Bien sûr que j'en bois !

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống – Complétez les espaces vides
(tyô √ tchông ↑)
(dién →vaw →)

1 *Est-ce que vous prenez du café, Madame ?*
. . uống cà phê . . . . . ?

2 *Que cherchez-vous, Monsieur ?*
Ông tìm . . ?

3 *Prenez du thé, s'il vous plaît, Mademoiselle !*
. . . cô uống . . . !

4 *Est-ce que vous avez du jus d'orange, Monsieur ?*
. . . . . nước cam không ?

5 *Je ne cherche pas monsieur Ba.*
Tôi . . . . . tìm ông Ba.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 Bà - không **2** gì **3** Mời - trà **4** Ông có **5** không.

Attention !

1 Ne confondez pas "é" dans la transcription (qui correspond à la voyelle prononcée comme le "é" français dans "bébé") avec l'accent aigu dans l'écriture vietnamienne qui note le ton *sắc*.

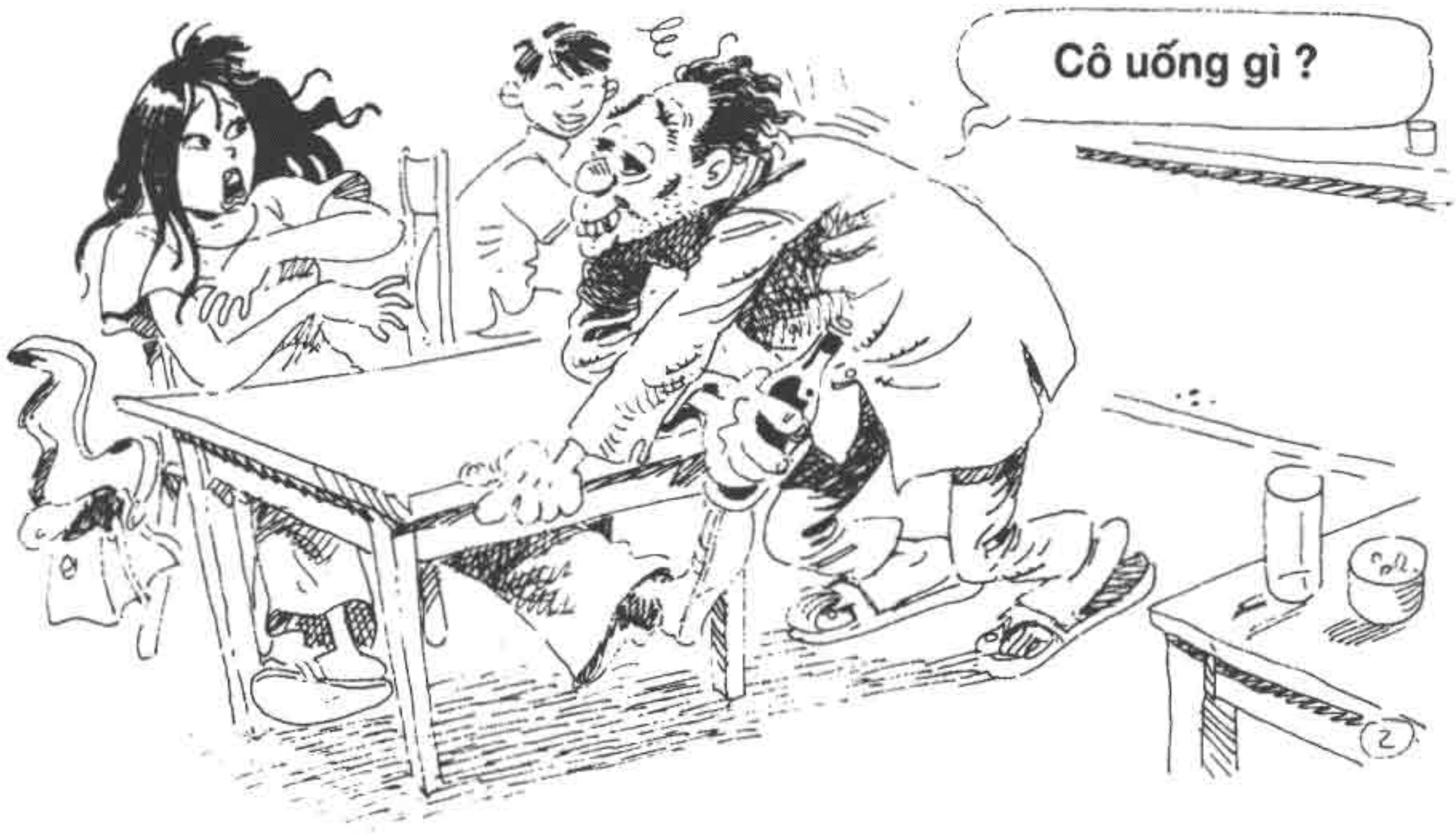
2 Dans cette leçon, vous avez plusieurs mots au ton *sắc* (haut montant). Distinguez-le bien du ton *ngang* (haut égal). En répétant le texte, rappelez-vous que la leçon de vietnamien est comme une leçon de musique, et que chaque mot doit être prononcé avec une hauteur et une mélodie appropriées.

Pour vous aider à "visualiser" les tons dans notre système de transcription, la hauteur est concrétisée par les deux lignes, et la mélodie par des flèches. Ainsi, la flèche → représente dans l'ensemble les tons égaux comme *ngang* (dans *cô, ai, không*...) et *huyền* (dans *bà, tìm, trà*...), tandis que le symbole ↑ représente le ton montant *sắc* (dans *cám, uống, chứ*...).

Dans la dernière réplique, nous avons introduit un nouveau ton qui est le ton *hỏi*, dans le mot *cảm*. Notez bien sa mélodie descendante puis montante.

Encore un peu de patience et vous arriverez à assimiler les tons de la langue vietnamienne.

❀❀❀



TROISIÈME LEÇON
(leçon/ordre/trois)

Je suis un peu fatiguée
(moi/un peu/fatigué)

1 — Bonjour, Monsieur !
(saluer/grand frère)

2— Chào chị ! (1)
( )
(tyaw → tyi ↓)

3— Anh khỏe không ?
(ěng → k'hông →)
(k'hwè √)

4— Dạ, khoẻ. Còn chị, chị khoẻ không ? (2) (3)
(k'hông →)
(za ↓k'hwè √kon →tyi ↓tyi ↓k'hwè √)

5— Không, tôi không khoẻ lắm. (4)
(k'hông → tôy → k'hông → lăm ↑)
(k'hwè √)

NOTES

(**1**) *Anh* ("grand frère") et *chị* ("grande sœur") sont des noms employés comme pronoms personnels de la deuxième personne, pour s'adresser à des personnes que l'on connaît relativement bien ou que l'on ne connaît pas, mais que l'on considère comme étant de la même génération que soi. Dans la traduction littérale, nous donnons tout d'abord le sens étymologique de ces mots, puis par la suite, leur "valeur" en tant que pronom personnel.
Comparés à *anh* ou *chị*, les trois pronoms *ông, bà* et *cô* sont plus neutres.

(**2**) *Dạ,* que nous traduisons par "marque d'attention", est un mot employé pour signifier que l'on a bien entendu ce que dit l'autre personne.
Cependant, selon le contexte, ce mot peut signifier "oui" ou "non". Employé ici dans une réponse qui reprend l'adjectif de la question, il veut dire "oui" (voir aussi note 7).

(**3**) *Khoẻ* est un adjectif qui signifie "fort". Il est employé ici dans le sens de "bien portant, en forme, en bonne santé". La phrase *anh khoẻ không ?* est donc l'équivalent de la tournure française "vous allez bien ?".
Les adjectifs, en vietnamien, sont invariables, comme toutes les autres catégories de mots.

2— Bonjour, Madame (ou Mademoiselle) !
(saluer/grande sœur)

3— Vous allez bien ?
*(vous/fort/**không ?**)*

4— Très bien. Et vous, vous allez bien ?
*("marque d'attention"/fort//quant à/vous//vous/fort/**không ?**)*

5— Non, je ne vais pas très bien.
(non//moi/ne pas/fort/très)

NOTES (suite)

La structure de cette phrase est particulière au vietnamien, avec un adjectif comme noyau, qui se construit selon le modèle : sujet + adjectif. Pour ce type de phrase, on n'a pas besoin du verbe *là* "être" ou d'un autre verbe d'état comme en français. Une phrase comme *tôi là khoẻ* pour dire "je vais bien" est incorrecte, on doit tout simplement dire *tôi khoẻ*.
Dans ce type de phrase, l'adjectif se comporte exactement comme un verbe, et peut se mettre à la forme négative ou interrogative selon les mêmes procédés que les phrases verbales : *Anh khoẻ không ?* = Vous allez bien ? - *Tôi không khoẻ* = Je ne vais pas bien.
De même, pour répondre à une phrase interrogative ayant un adjectif comme noyau, on reprend l'adjectif pour dire "oui", ou bien on répond par *không* pour dire "non" :

- *Anh khoẻ không ?* = Vous allez bien ?
- *Khoẻ !* = Oui !
- *Không !* = Non !

Pour se montrer poli, il est nécessaire de faire précéder la réponse de la "marque d'attention" *dạ*.

(**4**) *Lắm* ("très") est un adverbe d'intensité qui s'emploie toujours après un adjectif : *Tôi khoẻ lắm* = Je vais très bien. *Tôi mệt lắm* = Je suis très fatiguée.

6 — Chị mệt à ? **(5)**
( )
(tyi ↓ mét ↓ a →)

7 — Dạ, tôi hơi mệt.**(6) (7)**
(tôy → hœy →)
(za ↓ mét ↓)

8 — Chị làm việc nhiều quá ! **(8) (9) (10)**
(kwa ↑)
(tyi ↓ lam → viék ↓ gniéw →)

NOTES (suite)

(**5**) Le mot *à* est une particule finale qui s'ajoute à une phrase pour indiquer que celle-ci est une interrogation nuancée de surprise. Dans un registre familier, *à* évoque aussi l'attention que l'on porte à son interlocuteur. Comparez *Anh mệt không ?* = Est-ce que vous êtes fatigué ? (question neutre) et *Anh mệt à ?* = Vous êtes fatigué ? (question + surprise ou attention).

(**6**) *Hơi* : adverbe d'intensité qui se place toujours devant un adjectif et qui équivaut à "un peu" en français.

(**7**) Dans certaines situations, sans aucune autre précision, *dạ* peut signifier :

- "oui" en réplique à une question à la forme affirmative.
  - *Cô uống trà không ?* = Vous prenez du thé ?
  - *Dạ !* = Oui !
- "non" en réplique à une question "à la forme négative".
  - *Cô không uống trà à ?* = Vous ne prenez pas de thé ?
  - *Dạ !* = Non !

Tout se passe comme s'il s'agissait ici de l'application du principe "qui ne dit mot consent". *Dạ* signale simplement que l'on a bien entendu la question (voir note 2). Si l'on ne répond pas de manière explicite à une question, c'est que l'on est implicitement d'accord avec l'idée qu'elle exprime.

6 — Vous êtes fatiguée ?
*(vous/fatigué/**à ?**)*

7 — Oui, je suis un peu fatiguée.
("marque d'attention"//moi/un peu/fatigué)

8 — Vous travaillez beaucoup trop !
*(vous/[faire + travail = travailler]/beaucoup/**quá !**)*

NOTES (suite)

(**8**) *Làm việc* ("travailler") est un verbe composé, constitué par le verbe *làm* "faire", et le nom *việc* "travail". Ne confondez pas : *Tôi làm việc* = Je travaille et *Tôi làm một việc* = Je fais un travail.
En vietnamien, les mots composés peuvent être formés d'éléments qui, employés seuls, ont chacun une signification propre comme dans les cas des mots *làm* et *việc*, ou d'élément sans signification tels que *cám* dans *cám ơn*, "remercier". Pour les composés ayant des éléments signifiants, nous donnons entre crochets la traduction littérale du mot ainsi que chacun des termes qui le composent, mais seulement lors de leur première apparition, pour vous aider à acquérir plus de vocabulaire.

(**9**) *Nhiều*, que nous avons traduit par "beaucoup", est un adjectif qui signifie "en grand nombre, en grande quantité". En vietnamien, un adjectif peut être employé après un verbe pour le modifier à la façon d'un adverbe. *Nhiều* se rapporte ici au verbe composé *làm việc* : *Chị làm việc nhiều* = Vous travaillez beaucoup.

(**10**) *Quá* est à l'origine un adverbe signifiant "trop". Cependant, il est souvent employé en fin de phrase pour exprimer une nuance exclamative. Il se rapporte ici à *nhiều*. Il faut le traduire par une tournure exclamative : *Tôi mệt quá !* = "Comme je suis fatigué !" ou "Je suis vraiment fatigué !"

BÀI TẬP

( )
(bay → tœp ↓)

1. Tôi khoẻ.
(tôy →)
(k'hwè √)

2. Chị không khoẻ à ?
(k'hông →)
(tyi ↓ k'hwè √ a →)

3. Cô hơi mệt.
(kô → hœy →)
(mét ↓)

4. Tôi không mệt lắm !
(tôy → k'hông → lăm ↑)
(mét ↓)

5. Anh khoẻ quá !
(ăng → kwa ↑)
(k'hwè √)

Continuez à apprendre à compter en étudiant la pagination. Les règles de formation de nombres n'ont rien de compliqué. De 1 à 10, ce sont des éléments simples. A partir de 11, il suffit d'ajouter à mười *("dix"), l'unité correspondante. Ainsi* mười một = *onze,* mười hai = *douze,* mười ba = *treize.*
Faites cependant attention à 15 qui se dit mười lăm *et non pas* mười năm.

Ecoutez bien la mélodie particulière du ton nặng *dans le mot* chị. *C'est un ton bas qui semble s'arrêter brusquement à la fin de sa réalisation.*

Ne soyez pas surpris par le grand nombre de notes accompagnant ces premières leçons. Nous voulons être très explicite dès le départ pour vous aider à mieux comprendre les mots et les structures de la langue.

EXERCICE

1. Je vais bien.
2. Vous (grande sœur) n'allez pas très bien ?
3. Vous (mademoiselle) êtes un peu fatiguée.
4. Je ne suis pas très fatiguée !
5. Vous êtes vraiment en pleine forme !

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống
(tyô √ tchông ↑)
(dién → vaw →)

1 *Je vais bien.*
Tôi . . . . .

2 *Je suis fatigué.*
Tôi . . . .

3 *Je suis un peu fatigué.*
Tôi . . . mệt.

4 *Est-ce que vous allez bien ?*
Anh . . . . . ?

5 *Je ne vais pas bien.*
Tôi . . . . . khoẻ.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 khoẻ **2** mệt **3** hơi **4** khoẻ không **5** không.

BÀI THỨ TƯ

(t'hư ↑ tư →)
(bay →)

Cô ấy là ai ?

(kô → ǒey ↑ ay →)
(la →)

1 — Anh biết cô ấy không ? (**1**) (**2**)
(ěng → biét ↑ kô → ǒey ↑ k'hông →)
( )

2 — Biết chứ ! (**3**)
(biét ↑ tyư ↑)
( )

3 — Cô ấy là ai ?
(kô → ǒey ↑ ay →)
(la →)

NOTES

(**1**) Les Vietnamiens sont très respectueux de la hiérarchie au sein de la famille. Ce respect se traduit, dans le domaine du langage, par des appellations spécifiques qui évoquent le rang occupé par la personne.
Les frères ou sœurs plus âgés sont spécifiés par deux termes différents : *anh* pour "grand frère" et *chị* pour "grande sœur". Par contre, les frères ou sœurs moins âgés sont désignés par un terme unique : *em.*
Ainsi, quand on parle de ses cadets, pour bien préciser qu'il s'agit d'un frère ou d'une sœur, on doit parfois avoir recours à des qualificatifs tels que "garçon" ou "fille".
La traduction du français en vietnamien des mots "frère" ou "sœur" est parfois très délicate, justement à cause de cette distinction "hiérarchique" qui se reflète dans le vocabulaire.

(**2**) Le mot *ấy* est un démonstratif signifiant "là". Il peut être utilisé en combinaison avec les mots *ông, bà, cô, anh*... pour désigner quelqu'un à la troisième personne, à la façon d'un pronom personnel : *cô ấy, chị ấy, bà ấy* = "elle", *ông ấy, anh ấy* = "il" ou "lui".

QUATRIÈME LEÇON
(leçon/ordre/quatrième)

Qui est-elle ?
([demoiselle + là = elle]/être/qui ?)

1— Vous la connaissez ?
*(vous/connaître/[elle]/**không ?**)*

2— Bien sûr !
*(connaître/**chứ !**)*

3— Qui est-elle ?
([elle]/être/qui ?)



NOTES (suite)

(**3**) *Biết* est un verbe dont la signification recouvre celles de "savoir" et "connaître" en français : *Tôi biết ông ấy* = Je connais ce monsieur, *Tôi biết làm bài tập* = Je sais faire l'exercice.

4 — Cô ấy là em bạn tôi (**4**) (**5**)
(kô → ǒey ↑ èm → tôy →)
(la → ban ↓)

5 — Ban anh là ai ?
(ěng → ay →)
(ban ↓ la →)

6 — Bạn tôi là anh Hồ, chồng chị Hoa. (**6**)
(tôy → ěng → hwa →)
(ban ↓ la → hô → tyông → tyi ↓)

7 — Cô ấy tên gì ? (**7**) (**8**)
(kô → ǒey ↑ tén →)
(zi →)

NOTES (suite)

(**4**) La signification "sœur cadette" pour le mot *em* est spécifiée ici par le contexte, car on est en train de parler d'une demoiselle.

(**5**) *Em bạn tôi* : "La sœur cadette de mon ami". Cette expression est l'exemple type de ce que l'on peut appeler le "cas possessif" en vietnamien. Comme il n'existe pas d'adjectif possessif, l'expression de l'appartenance peut se faire par une tournure syntaxique très simple, en juxtaposant dans l'ordre les mots désignant "le possédé" puis "le possesseur" : *bạn tôi* (ami + moi) = mon ami, *em tôi* (sœur cadette + moi) = ma sœur cadette, *em bạn tôi* [sœur cadette + (ami + moi)] = la sœur cadette de mon ami, *bạn em tôi* [ami + (sœur cadette + moi)] = l'ami de ma sœur cadette.

(**6**) Les noms *anh* et *chị* peuvent se comporter comme *ông* ou *bà*, à savoir qu'ils sont aussi des termes employés pour désigner une tierce personne, termes qui sont traduits respectivement par "monsieur" et madame" : *Anh Hồ* ou *ông Hồ* = Monsieur Hồ, *Chị Hoa* ou *bà Hoa* = Madame Hoa.
Cependant, l'emploi de *anh, chị* ou *ông, bà* reflète en plus le rapport entre le locuteur et la tierce personne. Dans le premier cas, les relations entre les personnes paraissent moins distantes, alors que dans le deuxième elles sont plus neutres.

4 — C'est la sœur cadette de mon ami.
([elle]/être/cadet/ami/moi)

5 — Qui est votre ami ?
(ami/vous/être/qui ?)

6 — C'est monsieur Hồ, le mari de madame Hoa.
(ami/moi/être/grand frère/ Hồ//mari/grande sœur/Hoa)

7 — Comment s'appelle-t-elle ?
([elle]/nom/quoi ?)

NOTES (suite)

(**7**) Faites attention au mot *tên*. Nous l'avons traduit par "nom" car il constitue la marque distinctive d'une personne. Il correspond en fait au "prénom" en français, mais possède la valeur du "nom" parce qu'il permet de distinguer un individu d'un autre.
Au Viêt-nam, on désigne les gens surtout par leur *tên*, alors qu'en France, c'est le nom de famille qui est utilisé. Il est de même quand on veut décliner son identité. En français, on dit par exemple : "je suis mademoiselle Martin", Martin étant le nom de famille, tandis qu'en vietnamien, on doit dire par exemple, *"tôi là Lan", Lan* étant l'équivalent du prénom français.
Les noms en vietnamien ont toujours une signification. Ici, *Hồ* veut dire "lac" et *Hoa* "fleur".

(**8**) La phrase *Cô ấy tên gì ?* illustre une autre tournure syntaxique particulière du vietnamien : la phrase nominale, avec un nom comme noyau. La structure de ce type de phrase est : sujet + nom. L'interrogation avec le mot *gì* (quoi) porte sur le nom *tên* et transforme toute la phrase en une phrase interrogative : *Cô ấy + tên gì ?* Elle + Nom / quoi ?
Comme il s'agit d'une tournure spécifique à la langue vietnamienne, il faut essayer d'en comprendre la signification globale et la rendre par une expression française équivalente telle que "comment s'appelle-t-elle ?", "comment se nomme-t-elle ?", "quel est son nom ?". Ne faites jamais de traduction littérale.

8 — Cô ấy tên Lan.
(kô → ǒey ↑ tén → lan →)
( )

9 — Cô ấy trẻ và đẹp quá. (**9**).
(kô → ǒey ↑ kwa ↑)
(tchè √va → dèp ↓)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Cô tên gì ?
(kô → tén →)
(zi →)

2. Cô biết anh Hồ không ?.
(kô → biét ↑ ěng → k'hông →)
(hô →)

3. Tìm chứ !
(tyư ↑)
(tim →)

4. Anh Hồ là bạn tôi.
(ěng → tôy →)
(hô → la → ban ↓)

5. Cô Lan là ai ?
(kô → lan → ay →)
(la →)

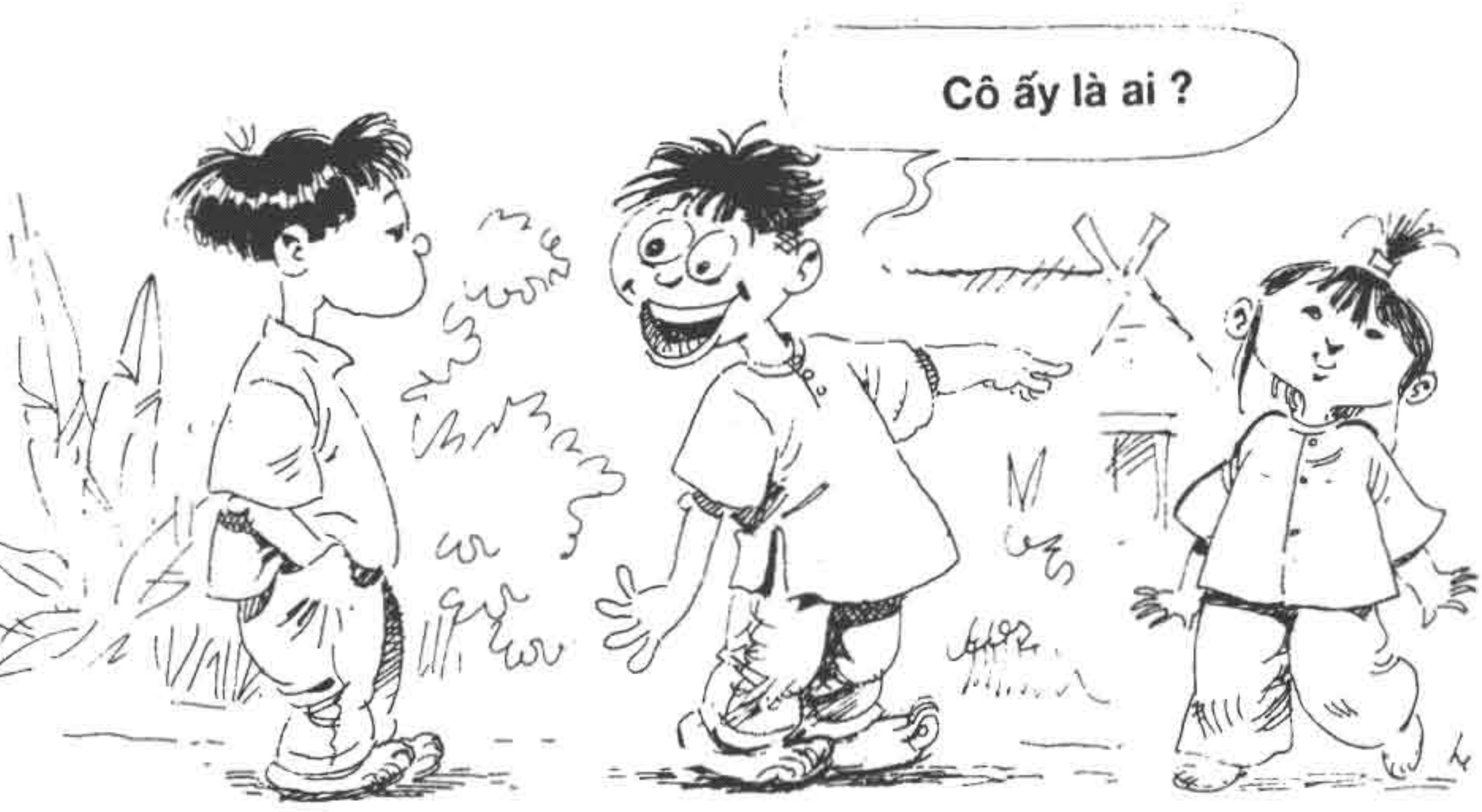
6. Cô ấy là em ông Ba.
(kô →ǒey ↑ èm → ông → ba →)
(la →)

8 — Elle s'appelle Lan.
([elle]/nom/Lan)

9 — Comme elle est jeune et belle !
*([elle]/jeune/et/beau/**quá !**)*

NOTES (suite)

(**9**) Notons que le mot *quá* n'est employé comme "exclamatif" en fin de phrase que lorsque, dans le corps de la phrase, figure un adjectif auquel *quá* se rapporte : *Chị đẹp quá !* = Comme vous êtes belle ! (*quá* se rapporte à l'adjectif *đẹp*). *Chị làm việc nhiều quá !* Vous travaillez vraiment beaucoup ! (*quá* se rapporte à l'adjectif *nhiều*).



EXERCICE

1. Comment vous appelez-vous (Mademoiselle) ?
2. Est-ce que vous (Mademoiselle) connaissez monsieur (grand frère) Hồ ?
3. Bien sûr que je cherche !
4. Monsieur (grand frère) Hồ est mon ami.
5. Qui est mademoiselle Lan ?
6. Elle est la sœur cadette de monsieur Ba.

Điền vào chỗ trống

1 *Je m'appelle Lan.*
Tôi . . . Lan.

2 *Il est le jeune frère de monsieur Ba.*
. . . . . là em ông Ba.

3 *Je suis vraiment fatigué.*
Tôi mệt . . . !

4 *Qui est son ami ? (à elle)*
Bạn . . ấy là ai ?

5 *Vous le connaissez ?*
Anh biết . . . ấy không ?

❀❀❀

Les mots qui manquent

1 tên **2** anh ấy (*ou* ông ấy) **3** quá **4** cô **5** ông (*ou* anh).

❀❀❀❀❀

Comme vous avez pu vous en apercevoir, nous avons supprimé toutes les indications annexes concernant la transcription phonétique des titres de rubriques comme bài tập, điền vào chỗ trống... *Nous conservons par contre la transcription en lettres des chiffres de la pagination pour vous permettre de bien maîtriser la prononciation des chiffres en vietnamien.*
Retenez bien les modifications phonétiques dans hai mươi *(20) et* hai mươi mốt *(21).*
Dans hai mươi *(20), le deuxième terme doit être dit avec le ton* ngang *(et non pas* mười *avec le ton* huyền*).*
Dans hai mươi mốt *(21), le troisième terme se prononce avec le ton* sắc *(et non pas* một *avec le ton* nặng).
Remarquez aussi que "quatrième" se dit thứ tư *(ordre = quatrième) et non pas* thứ bốn.

❀❀❀❀❀

3— Ông họ gì ? (**1**)
(ông →)
(ho ↓ zi →)

4— Tôi họ Phạm, Phạm Văn Hồ.
(tôy → văn →)
(ho ↓ fam ↓ fam ↓ hô →)

5— Ông làm nghề gì ?
(ông →)
(lam → ngé → zi →)

6— Tôi là nhà báo. (**2**)
(tôy → bao ↑)
(la → gna →)

7— Còn bà này, tên họ là gì ?(**3**) (**4**)
(tén →)
(kon → ba → năy → ho ↓ la → zi →)

8— Bà ấy tên là Trần Thị Lan.
(ǎy ↑ tén → lan →)
(ba → la → tchǎn → t'hi ↓)

NOTES

(**1**) *Họ* est un nom dont la première signification est "famille", dans le sens de "ensemble des descendants d'une même famille, ayant un même patronyme". C'est à partir de cette acceptation que *họ* a acquis le sens de "patronyme, nom de famille".

(**2**) *Báo* est à l'origine un verbe qui signifie "avertir, annoncer". Il a été employé comme un nom pour désigner les journaux.
Nhà est tout d'abord un nom qui signifie "maison". Cependant, le même mot peut être employé devant un autre nom, comme "classificateur" spécifique, ayant pour signification globale "personne exerçant une activité", le domaine d'activité étant spécifié par le nom qui suit. Le groupe *nhà báo* veut donc dire "journaliste".

3 — Quel est votre nom de famille ?
(monsieur/nom de famille/quoi ?)

4 — Mon nom de famille est Phạm : Phạm Văn Hồ.
(moi/nom de famille/Phạm//Phạm Văn Hồ)

5 — Quelle est votre profession ?
(monsieur/faire/métier/quoi ?)

6 — Je suis journaliste.
(moi/être/[classificateur de profession + journal = journaliste])

7 — Et cette dame, comment s'appelle-t-elle ?
(quant à/dame/ci//nom/nom de famille/être/quoi ?)

8 — Elle s'appelle Trần Thị Lan.
(dame + là = elle/nom/être/Trần Thị Lan)

NOTES (suite)

(**3**) *Này* ("ci") est un démonstratif employé quand on veut désigner quelqu'un ou quelque chose près de soi : *Bà này* = Cette dame-ci.
Này s'oppose à *ấy* qui est un démonstratif "lointain".

(**4**) Pour se renseigner sur le nom d'une personne, on peut aussi utiliser une tournure avec le verbe *là* ("être") : *Bà tên là gì* ? (vous + nom + être + quoi). Notons tout de suite qu'il n'y a pas de différence de signification entre cette question et celle qui n'emploie pas *là*.
Pour connaître le nom en entier de quelqu'un, il faut le préciser dans la question comme dans l'exemple que nous avons ici : *tên họ là gì ?*

9 — Bà Lan cũng là nhà báo phải không ? (**5**) (**6**)
(lan →koung √ baw ↑ k'hông →)
(ba → la →gna → fay √)

10 — Dạ không, bà ấy là giáo viên. (**7**)
(k'hông → ǒey ↑ zaw ↑ vién →)
(za ↓ ba → la →)

NOTES (suite)

(**5**) *Cũng* ("aussi") est un adverbe qui précède toujours le verbe auquel il se rapporte : *Anh mệt, tôi cũng mệt* = Vous êtes fatigué, moi aussi.

(**6**) Avec le verbe *là* ("être") comme noyau, la phrase interrogative ne peut pas être construite avec la particule finale simple *không*. Il faut employer l'expression composée *phải không*, que l'on peut traduire par "n'est-ce pas ?": *Anh là nhà báo* = Vous êtes journaliste → *Anh là nhà báo, phải không ?* = Est-ce que vous êtes journaliste ? ou Vous êtes journaliste, n'est-ce pas ?
Textuellement, *phải* est un adjectif qui signifie "juste, exact", donc tout le groupe *phải không* veut dire "est-ce exact ?", "est-ce juste ?".
Cependant, l'expression *phải không* peut être ajoutée à n'importe quel type de phrase pour en faire une question. *Cô uống trà, phải không ?* = Vous buvez du thé, n'est-ce pas ? *Cô tên là Lan, phải không ?* = Vous vous appelez Lan, n'est-ce pas ? *Cô mệt, phải không ?* = Vous êtes fatigué, n'est-ce pas ?

(**7**) *Giáo viên* : "enseignant". Ce mot signifiait tout d'abord "instituteur", c'est-à-dire les enseignants du primaire. Cependant, à l'heure actuelle, on l'emploie pour désigner les enseignants en général. *Giáo viên* est un mot composé appartenant à la catégorie des termes sino-vietnamiens.

Le nom de famille

Un nom vietnamien est souvent composé de trois mots qui se présentent dans l'ordre suivant : nom de famille (appelé *họ*) + nom intercalaire + nom "individuel" (appelé *tên*). Cet ordre est rigoureusement respecté dans tous les cas, dans le parler quotidien tout comme dans les documents administratifs où le nom en entier figure sous une rubrique unique *Họ và Tên* ("Nom et Prénom").

9 — Elle est aussi journaliste, n'est-ce pas ?
(madame/Lan/aussi/être/[journaliste]//juste/ ***không ?****)*

10 — Non, elle est enseignante.
("marque d'attention" /non//[elle]/être/
[enseignant])

NOTES (suite)

Le "nom intercalaire" peut être formé d'un ou plusieurs mots, selon la volonté des parents. D'habitude on utilise *Văn* pour les garçons et *Thị* pour les filles, mais cela n'est pas obligatoire.
Ainsi, le nom des deux personnages de ce dialogue peut être décomposé de la façon suivante: *Trần, Phạm* = nom de famille; *Thị, Văn* = nom intercalaire; *Lan, Hồ* = prénom.
Cependant, en vietnamien, il n'existe pas beaucoup de noms de famille (quelques centaines seulement); c'est pourquoi il est fréquent de voir des gens possédant le même nom de famille, mais sans aucun lien de parenté. L'un des noms de famille les plus fréquents est *Nguyễn,* le nom de la dernière dynastie impériale qui régnait au Việt-nam. Mais cela ne veut pas dire que tous les *Nguyễn* qui existent à l'heure actuelle sont des descendants de cette famille !
Par contre, comme nous avons eu l'occasion de le mentionner, les noms "individuels" sont en principe en nombre illimité. Ils ont tous une signification car ils sont choisis parmi les mots du vocabulaire. C'est précisément pour cette raison que le signe distinctif d'une personne est le nom "individuel", et non pas le nom de famille, et que les Vietnamiens ont l'habitude de se désigner et d'appeler quelqu'un par son *tên* et non pas son *họ*. A la question "comment vous appelez-vous ?", un Vietnamien répondra spontanément "je m'appelle + nom individuel". De même, en parlant d'une tierce personne qui s'appelle *Phạm Văn Hồ* par exemple, on dira toujours monsieur *Hồ*, (et non pas monsieur *Phạm* à la française). Dans les journaux, pour garder l'anonymat de quelqu'un, on écrira *Phạm Văn H.* au lieu de *P. Văn Hồ*.
Bien qu'il existe une certaine équivalence entre le *tên* vietnamien et le "prénom" français, nous préférons traduire le mot *tên* par "nom", et *họ* par "nom de famille".

BÀI TẬP

1. Ông Hồ họ gì ?

(ông →)
(hô → ho ↓ zi →)

2. Bà Lan họ Trần.

(lan →)
(ba → ho ↓ tchœn →)

3. Cô làm nghề gì ?

(kô →)
(lam → ngé → zi →)

4. Ông tên là gì ?

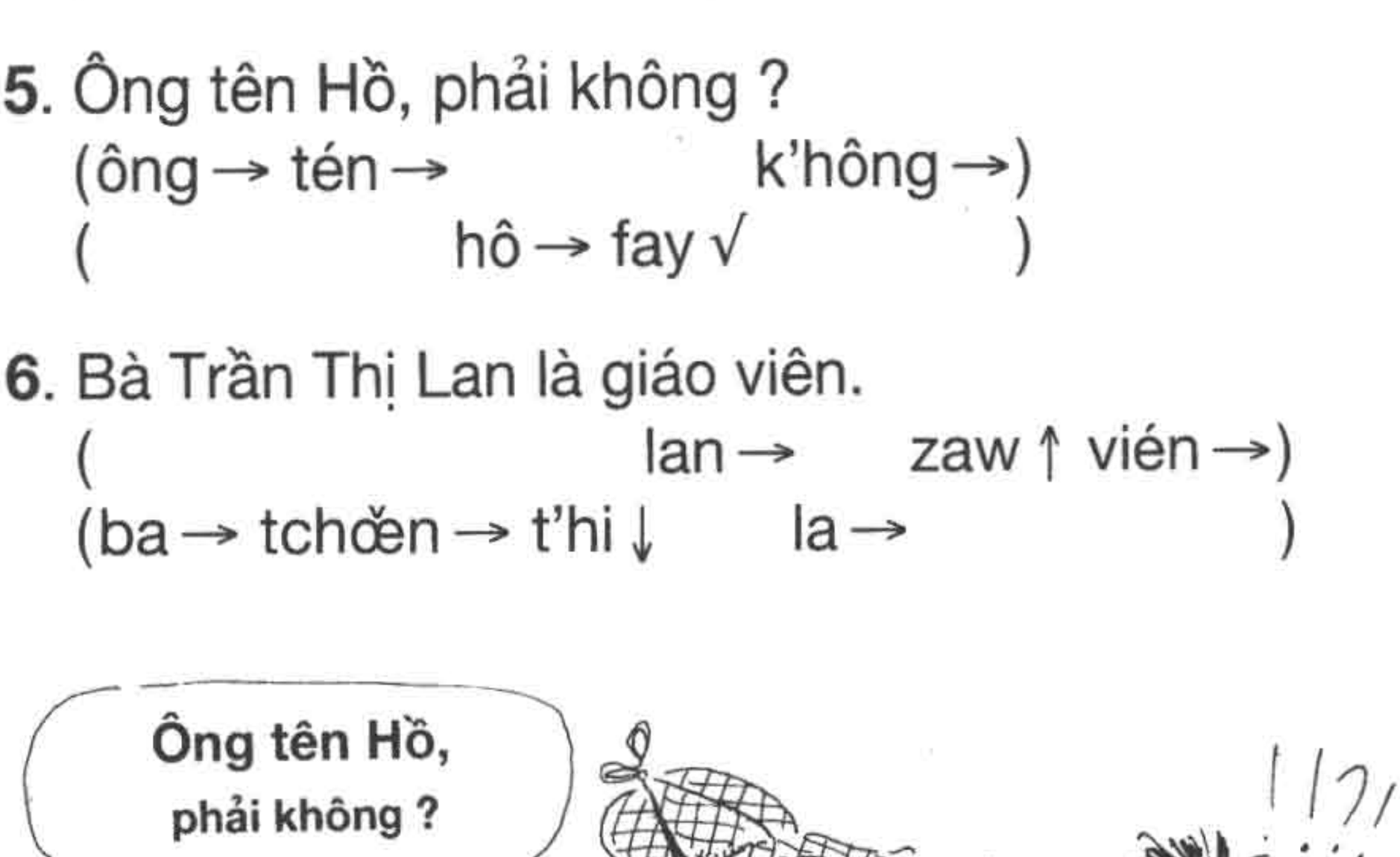
(ông → tén →)
(la → zi →)

5. Ông tên Hồ, phải không ?

(ông → tén → k'hông →)
(hô → fay √)

6. Bà Trần Thị Lan là giáo viên.

(lan → zaw ↑ vién →)
(ba → tchœn → t'hi ↓ la →)



EXERCICE

1. Quel est le nom de famille de monsieur Hồ ?
2. Le nom de famille de madame Lan est Trần.
3. Qu'est-ce que vous (Mademoiselle) faites comme métier ?
4. Comment vous appelez-vous (Monsieur) ?
5. Vous vous appelez Hồ, n'est-ce pas ?
6. Madame Trần Thị Lan est enseignante.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Madame Lan est enseignante.*
Bà Lan là . . . . . .

2 *Mon nom de famille est Trần.*
Tôi . . Trần.

3 *Il s'appelle aussi Hồ.*
Ông . . . . . tên là Hồ.

4 *Il est journaliste.*
Anh ấy là . . . . . .

5 *Monsieur Hồ est enseignant, n'est-ce pas ?*
Ông Hồ là giáo viên, ... không ?

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 giáo viên **2** họ **3** ấy cũng **4** nhà báo **5** phải.

❀❀❀❀❀

Attention ! Le mot *cũng* dans cette leçon porte le ton *ngã*, un ton haut descendant-montant, dont la mélodie présente une sorte de cassure au milieu de son parcours. Écoutez-le bien pour pouvoir le distinguer à l'oreille du ton *sắc*, un autre ton haut qui est simplement montant.

BÀI THỨ SÁU

(t'hư↑ chăw↑)
(bay→)

Tôi ở gần đây

(tôy→ dŏey→)
(œ√ gŏen→)

1— Chào anh Ba ! Bây giờ anh ở đâu ? (1) (2)
(ĕng→ ba→ bŏey→ ĕng→ dŏew→)
(tyaw→ zœ→ œ√)

2— Tôi vẫn ở gần đây. (3) (4)
(tôy→ vŏen√ dŏey→)
(œ√ gŏen→)

3— Số sáu, đường Nguyễn Trãi, phải không ? (5)
(chô↑ chăw↑ ngwién√ tchay√ k'hông→)
(dươeng→ fay√)

NOTES

(1) *Bây giờ* ("maintenant") est un mot composé, à mémoriser tel quel.

(2) Le mot *ở* est un verbe, employé comme noyau d'une phrase. Il signifie "se trouver à un endroit, habiter un lieu". *Đâu* est un mot interrogatif, équivalent de "où" en français. Dans *anh ở đâu ?* = où habitez-vous ?, c'est la présence du mot interrogatif qui indique que la phrase est une question.

(3) *Vẫn* ("toujours") est un adverbe qui se place devant un verbe pour insister sur la continuité ou la permanence d'une action ou d'un état : *Tôi vẫn ở đây* = J'habite toujours ici. *Bà ấy vẫn là nhà báo* = Elle est toujours journaliste.

(4) Notez bien qu'il n'y a pas de correspondance exacte entre un mot vietnamien et sa traduction littérale en français. Ainsi, le mot *gần* que nous avons traduit ici par "près", est un adjectif, et non pas un adverbe. Entre *gần* et le démonstratif *đây* ("ici"), on n'a pas besoin de préposition "de" comme en français.

SIXIÈME LEÇON
(leçon/ordre/six)

J'habite près d'ici
(moi/se trouver/près/ici)

1 — Bonjour, Monsieur Ba, où habitez-vous maintenant ?
(saluer/grand frère/ Ba//[maintenant]/vous/ habiter/où ?)

2 — J'habite toujours près d'ici.
(moi/toujours/habiter/près d'ici)

3 — Au numéro six, rue Nguyễn Trãi, n'est-ce pas ?
*(numéro/six//rue/Nguyễn/Trãi//juste/**không ?**)*



NOTES (suite)

(**5**) *Số* : "nombre, chiffre, numéro". Employé dans l'expression d'une adresse, *số* doit être traduit par "numéro".
Đường est un nom désignant indifféremment "chemin", "route" ou "rue". Dans le contexte de cette leçon, nous le traduisons par "rue".

4 — Dạ phải. Còn anh, anh vẫn ở chỗ cũ à ? (6)
(ěng → ěng →vœ̌n √ tyô √ kou √)
(za ↓ fay √ kon → œ √ a →)

5 — Không. Tôi mới mua nhà. (7)
(k'hông → tôy → mœy ↑ mouœ →)
(gna →)

6 — Ở đâu ? (8)
(dœ̌w →)
(œ √)

7 — Cũng ở gần đây.
(koung √ dœ̌y →)
(œ √ gœ̌n →)

8 — Bây giờ anh làm việc ở đâu ?
(bœ̌y → ěng → dœ̌w →)
(zœ → lam → viék ↓ œ √)

9 — Tôi vẫn làm việc ở chỗ cũ.
(tôy → vœ̌n √ tyô √ kou √)
(lam → viék ↓ œ √)

NOTES (suite)

(**6**) A l'interrogation avec *phải không*, on répond affirmativement par *phải* ou *dạ phải*, et négativement par *không, dạ không, không phải, dạ không phải.*
Dạ exprime toujours l'idée "oui, j'ai entendu ce que vous dites".

(**7**) Faites bien attention aux homonymes :
• Employé devant un verbe, *mới* est un adverbe qui exprime l'idée de passé immédiat (comme "venir de" en français) : *Tôi* ***mới*** *mua nhà* = Je viens d'acheter une maison. *Cô ấy* ***mới*** *vào* = Elle vient d'entrer.
• Employé après un nom, ce mot est un adjectif qui signifie "nouveau, neuf" : *Tôi mua nhà* ***mới*** = J'achète une nouvelle maison.

4 — Oui. Et vous, vous habitez toujours au même endroit ?
*("marque d'attention "/juste/quant à/vous/vous/toujours/habiter//endroit/ancien/**à ?**)*

5 — Non, je viens d'acheter une maison.
(non/moi/venir de/acheter/maison)

6 — Où ?
([à + où ? =où ?])

7 — Près d'ici aussi.
(aussi/à/près/ici)

8 — Où travaillez-vous maintenant ?
(maintenant/vous/[travailler]/[où ?])

9 — Je travaille toujours au même endroit.
(moi/toujours/[travailler]/à/endroit/ancien)

NOTES (suite)

(**8**) Le mot *ở* employé dans cette question est une préposition de lieu "à". Toute l'expression *ở đâu* est une locution interrogative composée, se traduisant tout simplement par "où". Elle peut s'employer seule, ou avec un verbe comme dans la réplique 8.
Il ne faut pas confondre *ở đâu*, mot composé, avec la séquence *ở + đâu* dans la réplique 1, qui est en fait un verbe suivi d'un mot interrogatif, donc une juxtaposition de deux mots simples. Comme *ở* est déjà un verbe, la phrase ne peut comporter un autre verbe d'action ou d'état.
Dans la réponse, on reprend la préposition *ở* et on remplace *đâu* par les mots ou expressions désignant les lieux concernés : *Cô làm việc ở đâu ?* = Où travaillez-vous, Mademoiselle ? *Tôi làm việc ở gần nhà ông* = Je travaille près de chez vous.

BÀI TẬP

1. Tôi vẫn ở chỗ cũ.
(tôy → vẽn √ tyô √ kou √)
(œ √)

2. Anh mua nhà ở đâu ?
(ěng → mouœ → dẽw →)
(gna → œ √)

3. Tôi vẫn làm việc ở gần đây.
(tôy → vẽn √ dẽy →)
(lam → viék ↓ œ √ gẽn →)

4. Bây giờ tôi ở gần đây.
(bẽy → tôy → dẽy →)
(zœ → œ √ gẽn →)

5. Anh Ba ở đâu ?
(ěng → ba → dẽw →)
(œ √)

6. Anh Ba ở số sáu đường Nguyễn Trãi.
(ěng → ba chô ↑ chăw ↑ ngwién √ tchay √)
(œ √ dươœng →)

Attention!

1 Le ton *ngã* commence sur la même hauteur que le ton *ngang*, progresse en descendant légèrement puis se rompt au milieu de son évolution avant de remonter rapidement comme le ton *sắc*.
Ne confondez donc pas le ton *ngã* avec le ton *sắc* qui a une mélodie montante continue. Ecoutez bien l'enregistrement et répétez les mots au ton *ngã* en faisant bien sentir la cassure en son milieu. N'hésitez pas à lire le texte à haute voix. Cela vous permettra de vérifier votre prononciation.
2 Faites bien la différence entre les voyelles :
ẽ (œ bref) dans *đây, ấy* (leçon 4) et œ (œ long) dans *mới, mời* ;
ă (a bref) dans *sáu* et a (a long) dans *chào, vào.*

EXERCICE

1. J'habite toujours au même endroit.
2. Où achetez-vous la maison ?
3. Je travaille toujours près d'ici.
4. J'habite maintenant près d'ici.
5. Où habite Monsieur Ba ?
6. Monsieur Ba habite au numéro six, rue Nguyễn Trãi.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Monsieur Ba travaille au même endroit.*
Anh Ba . . . . . ở chỗ cũ.

2 *Où habitez-vous, Monsieur ?*
Anh ở . . . ?

3 *Est-ce que vous habitez près d'ici ?*
Anh ở . . . . . không ?

4 *Je viens d'acheter du café.*
Tôi . . . mua cà phê.

5 *Il habite maintenant rue Nguyễn Trãi.*
. . . . . anh ấy ở đường Nguyễn Trãi.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 làm việc **2** đâu **3** gần đây **4** mới **5** Bây giờ.

BÀI THỨ BẢY

(t'hư ↑)
(bay → băy √)

Révision et Notes

Pour commencer, relisez les notes suivantes, car il est important que vous les ayez bien assimilées :
1re leçon : (2) (3) (7) ; **2**e leçon : (1) (3) (7) (8) ; **3**e leçon : (3) (5) (7) ; **4**e leçon : (1) (4) (6) (7) ; **5**e leçon : (4) (6) ; **6**e leçon : (2) (7) (8).
Approfondissons à présent les principales notions acquises au cours de notre première semaine d'étude.

1. Les pronoms personnels

Ne vous affolez pas devant les différentes manières de désigner vos interlocuteurs en vietnamien, lesquelles sont traduites par "vous". Ce sont en effet des "pronoms" employés dans des rapports sociaux.
Voici les quelques pronoms que nous avons appris au cours des six premières leçons :
1re personne du singulier : *tôi* ;
2e personne du singulier : *ông* (masculin), *bà, cô* (féminin), *anh* (masculin), *chị* (féminin);
3e personne du singulier : *ông ấy, bà ấy, cô ấy, anh ấy, chị ấy*.
Ông, bà, cô servent à désigner des gens avec qui on veut marquer une distance. Ils sont par conséquent employés quand on s'adresse à des personnes que l'on ne connaît pas ou que l'on connaît à peine.
Anh, chị (littéralement "grand frère/grande sœur") sont utilisés quand on ne veut pas marquer trop de distance vis-à-vis de son interlocuteur. Ils servent généralement à désigner des gens que l'on connaît plus ou moins bien, mais que l'on considère comme ses égaux (entre amis, collègues).

SEPTIÈME LEÇON
(leçon/ordre/sept)

2. Les nombres

a De 1 à 10, les chiffres sont formés d'éléments simples : 1 = *một*, 2 = *hai*, 3 = *ba*, 4 = *bốn*, 5 = *năm*, 6 = *sáu*, 7 = *bảy*, 8 = *tám*, 9 = *chín*, 10 = *mười*.
Bảy se dit aussi *bẩy* dans le parler du Nord.

b De 11 à 19 les chiffres sont constitués de *mười*, ("dix") suivi d'un élément simple : 11 = *mười một*, 12 = *mười hai*, 15 = *mười lăm*, 18 = *mười tám*, 19 = *mười chín*.
Notons bien que 15 se dit *mười* ***lăm*** et non pas *mười năm*. C'est la seule exception à la règle énoncée plus haut. Cette transformation est aussi valable pour les chiffres tels que 25, 35, 45...

c De 20 à 99, il faut faire bien attention aux changements de tons pour les cas suivants :
— Les multiples de 10 sont formés des éléments simples suivis de ***mươi*** et non pas *mười* : 20 = *hai mươi*, 40 = *bốn mươi*,... 90 = *chín mươi*.
— Les chiffres terminés par 1 sont formés des éléments composés *hai mươi, ba mươi*..., suivis de ***mốt*** (et non pas *một*) : 21 = *hai mươi mốt*, 51 = *năm mươi mốt*.

3. Grammaire

• Les trois types de phrases en vietnamien

Une phrase vietnamienne peut avoir pour noyau :
— un verbe :
Tôi tìm ông Ba (moi/chercher/monsieur/Ba) = Je cherche monsieur Ba.
— un adjectif :
Tôi khỏe (moi/fort) = Je suis bien portant.
— ou un nom :
Tôi tên Hồ (moi/nom/Hồ) = Je m'appelle Hồ.

. Les particules finales

a Les particules interrogatives

A partir des séquences déclaratives, on peut former des questions en ajoutant en fin de phrase des petits mots spécifiques appelés "particules interrogatives", c'est-à-dire des mots qui portent en soi l'idée d'interrogation, et qui transforment donc toute la séquence de mots en une phrase interrogative :

Cô tìm ông Ba không ? = Est-ce que vous cherchez monsieur Ba ? *Cô khoẻ không ?* = Est-ce que vous allez bien? *Cô tìm ai ?* = Qui cherchez-vous ? *Cô tìm gì ?* = Que cherchez-vous ? *Cô tìm ở đâu ?* = Où cherchez-vous ?

L'interrogation avec *không* est cependant impossible pour les phrases qui ont comme noyau un "verbe d'état" tel que *là* (être), *ở* (se trouver), ou un nom. On emploie dans ces cas la locution *phải không*, que l'on peut traduire par "n'est-ce pas" :

Cô là Lan phải không ? = Est-ce que vous êtes Lan ? *Cô tên Lan phải không ?* = Est-ce que vous vous appelez Lan ? *Cô ở số sáu, phải không ?* = Est-ce que vous habitez au numéro six ?

b Les particules interrogatives expressives

A côté de ces particules interrogatives "pures", il existe une particule interrogative nuancée d'une idée de légère surprise, *à* :

Cô tên Lan à ? = Vous vous appelez Lan ? *Cô mệt à ?* = Vous êtes fatiguée?

c Les particules expressives

A la fin d'une phrase, on peut aussi ajouter des particules exprimant certaines nuances de la

pensée, comme :
— l'évidence avec *chứ* : *Tôi biết chứ !* = Bien sûr que je le sais !
— l'exclamation avec *quá* : *Đẹp quá !* = Que c'est beau !

. Les adverbes
Le sens des verbes peut être modifié par un certain nombre d'adverbes exprimant diverses nuances de l'action représentée par le verbe :
Không : négation → *Tôi không uống* = Je ne bois pas.
Cũng : ressemblance → *Tôi cũng uống* = Je bois aussi.
Vẫn : continuité → *Tôi vẫn uống* = Je bois toujours.
Mới : passé immédiat → *Tôi mới uống* = Je viens de boire.

. Les formules de politesse
Nous en avons vu quelques-unes : *chào* = bonjour, *mời* = s'il vous plaît, *cám ơn* = merci.
Ces formules sont en fait des verbes, avec un sujet à la première personne qui n'est pas exprimé. Ainsi *Chào bà = Tôi chào bà* = Je vous salue, Madame; *Mời bà = Tôi mời bà* = Je vous invite, Madame; *Cám ơn bà = Tôi cám ơn bà* = Je vous remercie, Madame.
L'emploi d'un sujet avec ces formules dénote un ton extrêmement poli.

4. Prononciation
D'après un linguiste connu, pour pouvoir parler une langue étrangère, il faut maîtriser 100% de sa phonétique, alors qu'on peut se débrouiller avec seulement 50% de sa grammaire et 1% de son vocabulaire.
Avez-vous bien lu l'introduction phonétique en

écoutant l'enregistrement qui l'accompagne ? Même dans l'affirmative, il est toujours utile de le faire encore une fois.

. Les tons

Il faut toujours avoir à l'esprit le système de notation en deux niveaux et avec des flèches que nous avons créé spécialement pour vous faciliter le travail. Cependant, rien ne vaut l'assimilation auditive accompagnée d'exercices pratiques.

a Dès la première leçon, essayez de reconnaître la différence de hauteur qui existe entre deux tons *ngang* et *huyền*. La hauteur du ton *ngang* servira de référence pour tous les tons hauts, et celle de *huyền* pour les tons bas.

A titre de rappel, *ngang* a une mélodie quasi égale et débute à peu près à la même hauteur qu'une syllabe française d'une phrase déclarative, tandis que le ton *huyền* est très proche de la dernière syllabe du même type de phrase.

Exemple : Anne va à la gare
ngang *huyền*

Pour cette première révision, travaillez surtout sur ces deux tons en répétant les mots et expressions suivants :

Séquences *ngang* :

— cô - ba - ai - lan - cam - em ;
— cô Lan - em tôi - tên ai - anh Ba - mua cam ;
— Tôi mua cam - Ai tên Văn ? - Cô Lan đâu ? - Anh tên Ba ? ;
— Em tôi tên Lan - Cô Ba mua cam - Anh mua cam không ?

Séquences *huyền :*

— bà - chào - nhà - gì - tìm - mời ;
— Tìm gì ? - chào bà - làm nhà - mời vào - bà Hồ ;
— Mời bà vào - Hồ tìm nhà - làm nghề gì ? bà vào à ?
— Bà làm nghề gì ? - Bà Trần tìm gì ? - Mời bà vào nhà !

Séquences *ngang + huyền :*

— Chào anh - Mời cô - Bà Ba - Tìm ai ? - Vào đâu ?
— Cô Hồ - Tôi mời - Mua Trà - Ai làm ? - Tên gì ?
— Mời anh Hồ - Vào mua trà - Bà mua gì ? - Trần Văn Hồ ;
— Anh Hồ đâu ? - Anh tìm ai ? - Tôi chào cô - Lan tìm tôi ;
— Anh Ba vào nhà - Mời bà mua cam ;
— Anh Hồ mua trà - Bà Ba chào anh ;
— Cô Lan làm nghề gì ? - Bây giờ, anh tìm ai ?
— Bà Lan mua trà, còn anh Hồ mua cà phê.

b Reconnaissez ensuite la différence entre *ngang* et *sắc*. Le premier est égal, alors que le second est montant. Quand on prononce bien le ton *sắc*, la voix commence à un niveau haut puis devient de plus en plus aiguë.
Ce ton ressemble à l'intonation de la dernière syllabe d'une phrase interrogative française comme "Tu viens ?". Schématiquement exprimée en tons vietnamiens, cette phrase française "Tu viens ?" pourrait se présenter sous la forme suivante : *ngang - sắc*.

. Les voyelles

Reportez-vous aussi aux indications de l'introduction phonétique. N'oubliez surtout pas que les voyelles :

- *ô* transcrite par /ô/ se prononce comme "o" dans "dodo" ;
- *o* transcrite par /o/ se prononce comme "o" dans "sort" ;
- *u* transcrite par /ou/ se prononce toujours comme "ou" dans "cou" ;

Faites surtout attention aux voyelles suivantes qui sont spécifiques au vietnamien :

- *ư*, transcrite /ư/ dans le mot *chứ* ;
- *ơ*, transcrite /œ/ dans des mots comme *ở, ơn, mời...* ;
- *ươ*, transcrite /ưœ/ dans le mot *nước*.

Ces voyelles doivent toujours être prononcées avec les lèvres étirées comme si l'on était en train de faire un "i".

. Les consonnes

Rappelez-vous aussi que les consonnes suivantes sont produites avec une forte expiration : *kh* /k'h/ dans des mots *không, khoẻ*, et *th* /t'h/ dans *thế, thị*. Quant à la consonne *h* /h/, dans des mots comme *hỏi, họ*, elle se prononce comme un bruit de souffle assez fort.

Un conseil : reprenez l'enregistrement de l'introduction phonétique et exercez-vous.

Exercice

Essayez de retrouver le sens des mots suivants (oralement d'abord, si vous possédez les enregistrements) :

Bây giờ, cà phê, cám ơn, giáo viên, làm việc, nhà báo, nước cam.

Ce sont des mots composés. Il n'est donc pas nécessaire de les décomposer pour en savoir le sens.

Corrigé
Bây giờ = maintenant, *cà phê* = café, *cám ơn* = merci, *giáo viên,* = enseignant, *làm việc* = travailler, *nhà báo* = journaliste, *nước cam* = jus d'orange.

Exercice de deuxième vague
Lorsque vous arriverez à la cinquantième leçon, vous aurez à reprendre les leçons que vous avez apprises à partir de la première. Il vous sera alors demandé de faire des exercices de "deuxième vague" qui consisteront à traduire en vietnamien le texte français.
Pour le moment, appliquez-vous seulement à les lire (à haute voix, car lorsque vous serez amené à parler, vous ne pourrez pas vous contenter de chuchoter !) et à vous référer à leur corrigé pour en saisir le sens.

Traduisez en vietnamien :
1. Monsieur (en parlant d'un ami) Ba est journaliste. **2**. Il habite au numéro six, rue Lê Lai. **3**. Sa jeune sœur s'appelle Lan. Elle est enseignante. **4**. Elle est très belle. **5**. Est-ce que vous la connaissez, Madame ?

Corrigé

1. *Anh Ba là nhà báo.* **2**. *Anh ấy ở số sáu, đường Lê Lai.* **3**. *Em anh ấy tên Lan. Cô ấy là giáo viên.* **4**. *Cô ấy đẹp lắm.* **5**. *Bà biết cô ấy không ?*

BÀI THỨ TÁM

(t'hư ↑ tam ↑)
(bay →)

Chúng ta đi ăn cơm đi !

(tyoung ↑ ta → di → ăn → kœm → di →)
( )

1 — Anh đói chưa ? (**1**) (**2**)
(ĕng → doy ↑ tyưœ →)
( )

2 — Dạ chưa. Tôi chưa đói.
(tyưœ → tôy → tyưœ → doy ↑)
(za ↓)

3 — Còn tôi, tôi đói lắm rồi. (**3**)
(tôy → tôy → doy →lăm ↑)
(kon → jôy →)

Prononciation : Ne vous laissez pas influencer par l'orthographe de certains mots :
• *Chưa* s'écrit avec un a final qui se prononce /œ/ et non pas /a/, comme *mua* à la leçon **6**.
• *Anh* s'écrit avec un a initial mais se prononce comme un /è/ très bref que nous avons transcrit par /ĕ/.
Relisez notre introduction phonétique si nécessaire.

NOTES

(**1**) Le mot *đói,* que nous avons traduit par "avoir faim", est en fait un adjectif. Il est ici employé comme noyau de phrase.

(**2**) *Chưa* est une particule interrogative placée en fin de phrase pour se renseigner sur la réalisation ou l'existence, jusqu'au moment de la parole, d'une action (quand le noyau de la phrase est un verbe) ou d'un état (quand le noyau est un adjectif). Les phrases interrogatives avec *chưa* se traduisent généralement en français avec un verbe au passé composé, ou avec l'adverbe "déjà" : *Anh ăn* ***chưa*** *? = Avez*-vous déjà mangé ?

HUITIÈME LEÇON

(leçon/ordre/huit)

A partir de cette leçon, dans la traduction littérale, les pronoms personnels seront traduits par leur "valeur" c'est-à-dire leur équivalent français, et non plus par leur signification propre comme dans les leçons précédentes. Ainsi anh *sera traduit par "vous", et non pas par "grand frère".*

Allons manger !

*([nous]/aller/[manger + riz = manger]/**đi !**])*

1 — Est-ce que vous avez déjà faim ?
*(vous/avoir faim/**chưa ?**)*

2 — Non, pas encore. Je n'ai pas encore faim.
("marque d'attention"/pas encore//moi/pas encore/avoir faim)

3 — Moi, j'ai grand faim.
(quant à/moi//moi/avoir faim/très/déjà)

NOTES (suite)

Placé devant un verbe, *chưa* signifie "pas encore" : *Tôi **chưa** ăn* = Je n'ai pas encore mangé.

(**3**) A la question employant *chưa*, on répond négativement en réutilisant ce mot, ou affirmativement par *rồi* (déjà) :
- *Cô tìm ông Ba chưa ?* = Avez-vous cherché monsieur Ba ?
- *Chưa !* = Non, pas encore !
- *Rồi !* = Oui, déjà !

Pour se montrer poli, on peut faire précéder la réponse de la marque d'attention *dạ*.
Notez cependant que *chưa* ("pas encore") et *rồi* ("déjà") n'occupent pas la même position par rapport au verbe de la phrase. ***Chưa* précède toujours le verbe** : *Tôi **chưa** ăn* = Je n'ai pas encore mangé, tandis que ***rồi* se place toujours après** : *Tôi ăn **rồi*** = J'ai déjà mangé.

4 — Chúng ta đi ăn cơm đi ! (**4**) (**5** (**6**)
(tyoung ↑ ta → di → ăn → kœm → di →)
( )

5 — Đồng ý ! Nhưng ăn ở đâu ? (**7**)
(i ↑ gnưng → ăn → dœ̆w →)
(dông → œ √)

6 — Gần đây, ở một tiệm ăn Việt Nam. (**8**)
(dœ̆y → ăn → nam →)
(gœ̆n → œ √ môt ↓ tiém ↓ viét ↓)

7 — Anh ăn ở đó chưa ? (**9**)
(ĕng → ăn → do ↑ tyưœ →)
(œ √)

NOTES (suite)

(**4**) *Chúng ta* est un pronom personnel qui se traduit par "nous". Cependant, en français, "nous" a différentes valeurs : "toi (ou vous) et moi", "lui (ou eux) et moi", tandis qu'en vietnamien *chúng ta* est un nous "inclusif", signifiant uniquement "vous et moi", "vous et nous". Pour dire "nous" dans le sens de "nous autres", il faut employer un autre pronom qui est *chúng tôi*.

(**5**) *Cơm* est un nom qui désigne le riz déjà cuit. En vietnamien, il existe des noms différents pour nommer le riz encore sur la plante, le riz pas encore décortiqué, le riz pas encore cuit... Comme les Vietnamiens mangent du riz à tous les repas, l'expression *ăn cơm* signifie, selon le contexte, soit "manger du riz", soit simplement "manger", ou "prendre le repas" comme ici.

(**6**) Dans cette phrase, il y a deux *đi* différents. Le premier est le verbe "aller", alors que le dernier est une particule qui s'ajoute à la fin d'une phrase pour la transformer en une phrase impérative. Ainsi, *Chúng ta đi ăn cơm* = Nous allons déjeuner, et *Chúng ta đi ăn cơm đi !* = Allons déjeuner !

4 — Allons manger !
*([nous]/aller/[manger]/**đi !**)*

5 — D'accord. Mais où ?
([d'accord]//mais/manger/[où ?])

6 — Près d'ici, dans un restaurant vietnamien.
(près/ici//à//un/boutique/manger/[Viêt-nam])

7 — Vous y avez déjà mangé?
*(vous/manger/à/là/**chưa ?**)*

NOTES (suite)

(**7**) *Đồng ý,* "d'accord", est un mot composé appartenant à la catégorie de mots appelés "sino-vietnamiens", c'est-à-dire des termes empruntés à la langue chinoise, mais transcrits selon des règles phonétiques spécifiques à la langue vietnamienne. Ces mots ont une signification bien définie, et personne ne cherche plus à savoir le sens étymologique de chacun des termes employés qui dans le cas de *đồng ý* veut dire "même opinion". Le nom *ý* peut d'ailleurs s'employer seul dans le sens de "idée, opinion".

(**8**) *Tiệm* est un nom qui signifie "boutique" ou "magasin" en général. Pour désigner les différentes catégories de magasins, on l'emploie avec un autre mot qui détermine le domaine d'activité : *Tiệm ăn* (magasin + manger) = restaurant, *Tiệm cà phê* (magasin + café) = café, cafétéria.

(**9**) *Đó* est un démonstratif servant à désigner une chose dont on parle ou qui se trouve loin du locuteur. Il correspond au démonstratif "là" en français.
Đó s'oppose à *đây* (voir leçon 6), qui est l'équivalent de "ici" : *Tôi ở gần đây* = J'habite près d'ici, *Tôi ở gần đó* = J'habite près de cet endroit-là.
Đó est surtout employé dans le parler du Sud.

8— Dạ rồi. Nhiều lần rồi.
( )
(za ↓ jôy → gniéw → lŏen → jôy →)

9— Vậy chúng ta đi đi ! (**10**)
(tyoung ↑ ta → di →di → ↑)
(vŏey ↓)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Chị ăn cơm chưa ? **2**. Ông ấy làm việc ở một tiệm ăn. **3**. Tôi chưa ăn ở đó. **4**. Tôi làm việc ở gần đó. **5**. Tôi ở đây, nhưng anh đi đi !

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Est-ce qu'elle est déjà fatiguée ?*
Cô ấy mệt . . . . ?

2 *J'ai déjà faim. Allons déjeuner !*
Tôi đói . . . Chúng ta đi . . . . . đi !

3 *Il n'est pas d'accord.*
Anh ấy không . . . . . .

4 *Je ne suis pas encore fatigué.*
Tôi . . . . mệt.

5 *J'habite aussi près de là.*
Tôi cũng ở gần . . .

8 — Oui. Plusieurs fois déjà.
("marque d'attention"/déjà//beaucoup/fois/déjà)

9 — Bon, allons-y !
*(ainsi/[nous]/aller/**đi !**)*

Notes (suite)

(**10**) *Vậy* : mot de signification assez vague. Employé en début de phrase, il exprime surtout l'idée que l'action (ou l'état) qui suit découle de ce qui a été dit précédemment. Ici, on peut le traduire par "alors", "bon", "donc"...
Dans cet emploi, *vậy* est synonyme de *thế* (leçon 2).
Ne pas confondre *đi* ("aller") et *đi* (qui marque l'impératif).

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Est-ce que vous (Mademoiselle/Madame) avez déjeuné ? **2**. Il travaille dans un restaurant. **3**. Je n'ai pas encore mangé là. **4**. Je travaille près de là. **5**. Je reste ici, mais vous, allez-y !



Les mots qui manquent

1 chưa **2** rồi - ăn cơm **3** đồng ý **4** chưa **5** đó.

Les repas

Au Viêt-nam, les principaux repas se composent habituellement de riz, d'une soupe de légumes, et d'un ou plusieurs plats appelés "plats salés" constitués de viande, de poisson ou de fruits de mer, sautés, frits ou mijotés, le tout servi en même temps, et non pas successivement comme c'est le cas dans les pays occidentaux. Tous les plats sont disposés ensemble sur la table, avec la marmite de riz à portée de main. Chacun prend du riz dans son bol, et l'on se sert des baguettes pour saisir les aliments préalablement découpés en petits morceaux. En général, on ne prend pas de boissons pendant les repas ordinaires. Les plats de viande ou de poisson sont presque toujours assortis de légumes. A chaque repas, que cela soit en ville ou à la campagne, il faut trois éléments de base : le riz, des légumes et une sauce de poisson spéciale "prête à consommer" et servant à rehausser la saveur des mets.

❀❀❀

Vous voilà au début de votre deuxième série de leçons de vietnamien. Pour vous faciliter le travail, la prononciation "figurée" est encore reproduite sous chaque réplique. Lors de la pratique de la prononciation essayez de bien reproduire les deux niveaux hauts et bas (les deux lignes de la transcription) et à chaque niveau, la mélodie spécifique de chaque ton (caractérisé par des flèches qui suivent immédiatement chacun des mots). Notre transcription n'est cependant qu'une sorte d'aide-mémoire. Rien ne vaut une lecture attentive de la partie théorique avec l'écoute des enregistrements.

***Attention** : Dans la traduction littérale, les termes entre guillemets représentent la valeur grammaticale des mots et non pas leur signification lexicale. Le terme* cái, *par exemple, (voir leçon **9**), est traduit par "chose" qui est plutôt sa valeur grammaticale.*

❀❀❀

2— Đẹp quá ! Nhà anh rộng bao nhiêu mét vuông ? (**2**)
(kwa ↑ ěng → baw →gniéw →mét ↑vouông →)
(dèp ↓ gna → jông ↓)

3— Nhà tôi rộng một trăm mét vuông. (**3**) (**4**)
(tôy → tchăm →mét ↑vouông →)
(gna → jông ↓môt ↓)

4— Rộng quá ! Cái nhà này có mấy phòng ? (**5**) (**6**)
(kwa ↑ kay ↑ ko ↑ mǒey ↑)
(jông ↓ gna → năy → fǒng →)

5— Nhà tôi có bảy phòng :
(tôy → ko ↑)
(gna → băy √ fǒng →)

NOTES (suite)

Rộng est un adjectif signifiant "large, vaste, spacieux". En vietnamien, pour se renseigner sur la surface d'un lieu, on peut utiliser une structure avec l'adjectif *rộng* comme noyau. La question *nhà anh rộng bao nhiêu mét vuông ?* se traduit littéralement par "votre maison est large de combien de mètres carrés ?".

(**3**) En vietnamien, le chiffre 100 se dit toujours *một trăm* (textuellement "un cent"). A partir de "deux cents", la ressemblance avec le français est parfaite : *hai trăm* = deux cents, *ba trăm* = trois cents.

(**4**) *Vuông* est un adjectif qui signifie "de forme carrée". *Mét vuông* est un mot qui a été créé lorsque les Vietnamiens avaient décidé d'adopter le système de mesures utilisé en Occident. Notez que *mét* est un mot emprunté au français.

(**5**) *Cái* appartient à une catégorie grammaticale spécifique du vietnamien appelée "classificateur". Il s'agit des mots qui précèdent généralement un nom pour indiquer que l'être représenté par celui-ci est "classé" dans l'une des deux catégories principales "animé" ou "inanimé".

2— Comme elle est belle ! Elle fait combien de mètres carrés ?
*(beau/**quá !**//maison/vous/large/[combien ?]/mètre/carré)*

3— Elle fait cent mètres carrés.
(maison/moi/large/un/cent/mètre/carré)

4— Elle est vraiment grande! Combien a-t-elle de pièces ?
*(large/**quá !**// "chose"/maison/ci/avoir/combien ?/pièce*)

5— Ma maison a sept pièces :
(maison/moi/avoir/sept/pièce)

NOTES (suite)

Cái est un classificateur pour les "inanimés". Comme il s'emploie souvent devant un nom de chose, nous l'appelons, pour simplifier, "classificateur de chose".
La fonction des classificateurs en vietnamien est de déterminer le nom auquel ils se rapportent, de "concrétiser" l'idée exprimée par ce dernier, un peu à la manière des articles en français : *cái phòng khách* = la salle de séjour, *cái tiệm ăn* = le restaurant.
La combinaison de *cái* et de *này*, encadrant un nom, se traduit en français par un adjectif démonstratif : *cái nhà này* = cette maison.

(**6**) *Mấy* est un autre mot interrogatif servant à poser une question sur une quantité dénombrable qui est **supposée petite** par la personne qui parle.
Dans cette leçon, quand le personnage demande *bao nhiêu mét vuông ?* = "combien de mètres carrés ?", il suppose que le nombre de mètres carrés doit être assez grand. Par contre, quand il dit *mấy phòng ?* = "combien de pièces ?", pour lui, la quantité de pièces ne doit pas être très élevée.

6 một phòng ăn, hai phòng khách
(ăn → hay → k'hěk ↑)
(môt ↓ fŏng → fŏng →)
và bốn phòng ngủ. (7)
(bôn ↑)
(va → fŏng → ngou √)

7 — Gia đình anh có bao nhiêu người ? (8)
(za → ěng → ko ↑ baw → gniéw →)
(ding → ngươey →)

8 — Gia đình tôi chỉ có ba người : (9)
(za → tôy → ko ↑ ba →)
(ding → tyi √ ngươey →)

9 tôi, vợ tôi và con trai tôi. (10)
(tôy → tôy → kon → tchay → tôy →)
(vœ ↓ va →)

NOTES (suite)

(**7**) Retenez la structure de ces noms composés, formés d'un nom, *phòng* ("pièce, chambre, salle") suivi
- soit d'un autre nom faisant fonction de complément : *phòng khách* (pièce + invité) = salon, salle de séjour ;
- soit d'un verbe : *phòng ăn* (pièce + manger) = salle à manger, *phòng ngủ* (pièce + dormir) = chambre à coucher.
Le nom *khách* veut aussi dire "client".

(**8**) *Gia đình* : nom composé, d'origine sino-vietnamienne, signifiant "famille". Il ne faut pas confondre *gia đình* avec *họ* (leçon 5).
Gia đình désigne la famille au sens restreint, c'est-à-dire les parents et les enfants, alors que *họ* signifie la famille au sens large, à savoir l'ensemble des personnes liées entre elles par le mariage et la filiation.

6 une salle à manger, deux salons, et quatre chambres à coucher.
(un/[pièce +manger]//deux/[pièce + invité]/ /et/quatre/[pièce +dormir])

7 — Combien êtes-vous dans votre famille ?
([famille]/vous/avoir/[combien ?]/personne)

8 — Nous ne sommes que trois :
([famille]/moi/ne que/avoir/trois/personne)

9 moi, ma femme et mon fils.
(moi//épouse/moi/et/[fils]/moi)



NOTES (suite)

(**9**) *Chỉ* : adverbe exprimant l'idée d'une restriction, pouvant se traduire par "seulement", "ne... que" : *Nhà tôi có ba phòng* = Ma maison n'a que trois pièces, *Nhà tôi* ***chỉ*** *có ba phòng* = Ma maison n'a que trois pièces.

(**10**) *Con trai* : "fils". Ce mot est formé du nom *con* : "enfant" suivi d'un qualificatif *trai* : "mâle". Le mot *trai* ne s'applique cependant qu'aux personnes. Pour les animaux, il faut utiliser un autre adjectif.
Par extension, *con trai* signifie aussi "garçon, jeune garçon".

BÀI TẬP

1. Nhà chị rộng quá ! **2**. Đây là phòng ăn và phòng khách. **3**. Anh ấy có mấy cái nhà ? **4**. Cái phòng ngủ mới của anh rộng và đẹp quá ! **5**. Tiệm ăn có nhiều khách không ?

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Je connais la famille de monsieur Ba.*
Tôi biết . . . . . ông Ba.

2 *Sa nouvelle maison a quatre pièces.*
Nhà mới . . . cô ấy . . bốn phòng.

3 *Ce restaurant est très spacieux.*
Cái tiệm ăn này . . . . lắm !

4 *Voici mon ami.*
. . . . . bạn tôi.

5 *Vous avez combien de grands frères ?*
Anh có . . . . . anh ?

❀❀❀❀❀

L'habitat vietnamien

Le cas évoqué dans cette leçon n'est pas typique de la famille vietnamienne. Au Viêt-nam, généralement, la famille est comprise au sens large, avec les grands-parents qui vivent souvent sous le même toit que leurs enfants et petits-enfants. Les maisons sont surtout individuelles, les immeubles n'existent que dans les grandes villes.

❀❀❀❀❀

N'oubliez pas de revoir la numérotation des pages pour bien maîtriser les chiffres.
N'hésitez pas à revenir en arrière si la signification ou prononciation d'un mot vous échappe.

EXERCICE : 1. Comme votre maison est grande ! **2**. Voici la salle à manger et le salon. **3**. Il a combien de maisons ? **4**. Comme votre nouvelle chambre à coucher est grande et jolie ! **5**. Le restaurant a-t-il beaucoup de clients ?

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 gia đình **2** của - có **3** rộng **4** Đây là **5** bao nhiêu.

❀❀❀❀❀

NOTES PERSONNELLES :

BÀI THỨ MƯỜI

Tìm đường

( )

(tim → dươeng →)

1 — Xin lỗi ông, khu phố này tên là gì ? (1)
(sin →lôy √ông →k'hou →fô ↑ tén →)
(năy → la →zi →)

2 — Đây là khu Đa Kao. (2)
(dŏey → k'hou →da →kaw →)
(la →)

3 — Chúng tôi tìm chợ Tân Định. (3)
(tyoung ↑tôy → tŏen →)
(tim →tyœ ↓ ding ↓)

4 Ông làm ơn chỉ đường cho chúng tôi. (4) (5)
(ông → œn → tyo →tyoung ↑tôy →)
(lam → tyi √dươeng →)

NOTES

(**1**) *Xin lỗi :* "pardon, excusez-moi". Ce terme composé est en fait une locution verbale composée du verbe *xin* qui veut dire "demander" et du nom *"lỗi"* qui signifie "faute, erreur".
Xin lỗi peut s'employer avec un sujet exprimé quand on veut se montrer très poli : *Tôi xin lỗi ông* = Je vous demande pardon, je vous prie de m'excuser.

(**2**) *Đa Kao* et *Tân Định* (réplique nº 3) sont des quartiers commerçants de Ho Chi Minh-Ville. Le nom propre *Đa Kao* n'est pas un nom vietnamien, c'est pourquoi *Kao* s'écrit avec un *K*, là où en vietnamien on emploie plutôt un *C*.

DIXIÈME LEÇON
(leçon/ordre/dix)

Chercher son chemin
(chercher/chemin)

1 — Pardon Monsieur, comment s'appelle ce quartier ?
([pardon]/monsieur//zone/quartier/ci/nom/être/quoi)

2 — C'est le quartier Đa Kao.
(ici/être/zone/Đa Kao)

3 — Nous cherchons le marché Tân Định.
([nous]/chercher/marché/Tân Định)

4 Pourriez-vous nous montrer le chemin, s'il vous plaît ?
(monsieur/[faire + faveur = s'il vous plaît]/montrer/chemin/pour/nous)

NOTES (suite)

(**3**) *Chúng tôi* : pronom personnel de la première personne du pluriel. Il a la valeur d'un "nous exclusif", c'est-à-dire "nous" en excluant la ou les personnes à qui l'on s'adresse.
Ce pronom est différent de *chúng ta*, qui lui est "inclusif", c'est-à-dire "vous et moi".

(**4**) *Làm ơn* : expression de politesse équivalente de "s'il vous plaît" ou "je vous prie" en français, formée du verbe *làm* ("faire") et du nom *ơn* ("faveur"). Elle est surtout employée quand on demande à quelqu'un de faire quelque chose. Elle se met toujours devant le verbe principal de la phrase.

(**5**) *Cho* : préposition indiquant la destination d'une action : *Tôi làm việc cho ông Ba* = Je travaille pour monsieur Ba, *Tôi mua nhà cho anh* = J'achète une maison pour vous.
Cho est aussi un verbe signifiant "donner".

5 — Dễ lắm ! Ông bà đi đến ngã tư, (**6**) (**7**)
(zé √ lăm ↑ ông → di → dén ↑ nga √ tư →)
(ba →)

6 sau đó, ông bà rẽ bên phải.
(chăw → do ↑ ông → jè √ bén →)
(ba → fay √)

7 — Chợ Tân Định cách ngã tư đó có xa không ? (**8**) (**9**)
(tœn → kék ↑nga √tư →do ↑ko ↑sa →k'hông →)
(tyœ ↓ ding ↓)

NOTES (suite)

(**6**) *Ông bà* (monsieur + madame) est employé quand on s'adresse à un couple. En vietnamien, il n'y a pas de pronom "vous" collectif comme en français, c'est pourquoi, pour s'adresser à plusieurs personnes à la fois, on est obligé d'employer des expressions composées comme *ông bà, anh chị...*

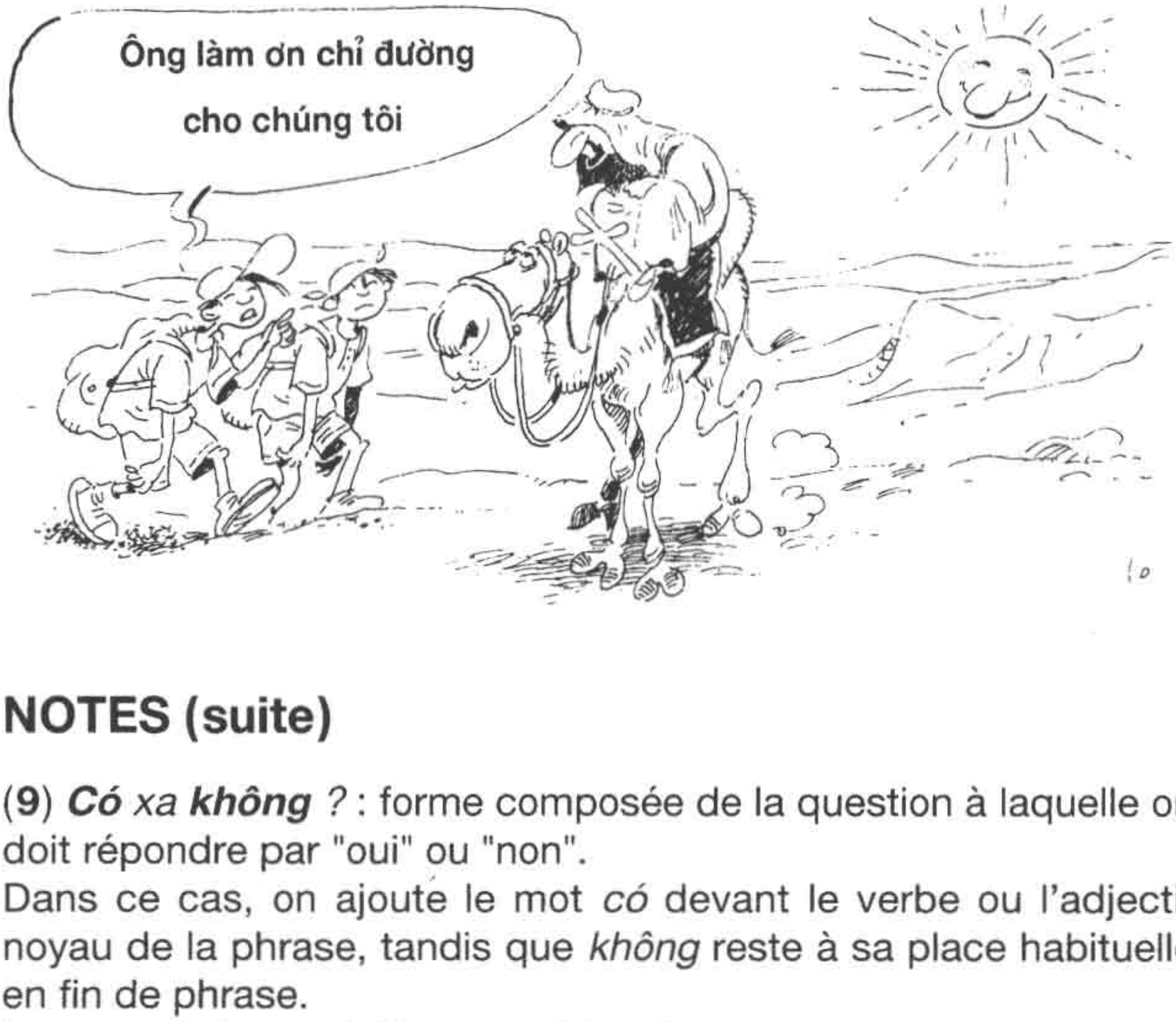
(**7**) *Đến* : "venir, arriver". Ce verbe est cependant employé ici comme une sorte de préposition indiquant la direction du mouvement exprimé par le verbe *đi* ("aller"), et prend ainsi le sens de "à, jusqu'à". Il introduit ici le complément de lieu *ngã tư* qui est la destination de l'action *đi*. Voici un autre exemple : *Tôi đi **đến** chợ Tân Định* = Je vais au marché Tân Đinh.

(**8**) *Ngã tư* : mot composé pour "carrefour". Cependant, en vietnamien, ce mot désigne un type particulier de carrefour, à savoir un croisement qui comporte quatre branches. Il existe ainsi d'autres mots comme : *ngã ba* = carrefour à trois branches, fourche, *ngã năm* = carrefour à cinq branches.

5 — C'est très facile ! Vous allez jusqu'au carrefour,
(facile/très//[monsieur + madame = vous]/aller/à/[carrefour])

6 après, vous tournez à droite.
(après/là//[vous]/tourner/côté/droite)

7 — Est-ce que le marché Tân Định est loin du carrefour ?
*(marché/Tân Định/séparé de/carrefour/**có**/loin/**không ?**)*



NOTES (suite)

(**9**) ***Có** xa **không** ?* : forme composée de la question à laquelle on doit répondre par "oui" ou "non".
Dans ce cas, on ajoute le mot *có* devant le verbe ou l'adjectif noyau de la phrase, tandis que *không* reste à sa place habituelle en fin de phrase.
Le mot *có* n'a pas ici le sens d' "avoir", mais insiste sur le fait que l'action (ou l'état) exprimée par le verbe (ou l'adjectif) existe réellement. Cette forme composée de la question avec *không* est surtout utilisée dans la langue parlée.
Ainsi, pour poser une question, nous avons le choix entre les deux structures : *Anh làm việc **không** ?* et *Anh có làm việc **không** ?* = Est-ce que vous travaillez ?

8 — Không, chợ Tân Định chỉ cách ngã tư
(k'hông → tœn → kěk ↑ nga √ tư →)
(tyœ ↓ ding ↓ tyi √)

chừng năm trăm thước, (**10**) (**11**)
(năm → tchăm → t'hươek ↑)
(tyưng →)

9 ở trước mặt nhà thờ. (**12**) (**13**)
(tchươek ↑)
(œ √ măt ↓ gna → t'hœ →)

10 — Cám ơn ông nhiều lắm.
(kam ↑ œn ↑ ông → lăm ↑)
(gniéw →)

NOTES (suite)

(**10**) Pour évaluer la distance entre deux endroits, on emploie le mot *cách* entre les deux expressions de lieu, puis on mentionne la distance : *Chợ Tân Định cách ngã tư năm trăm mét* = Le marché Tân Định est à cinq cents mètres du carrefour.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Nhà tôi ở trước mặt nhà thờ. **2**. Bà ấy làm việc cách đây không xa. **3**. Nhà thờ cách tiệm ăn chừng bảy trăm mét. **4**. Ông làm ơn rẽ bên phải. **5**. Đường Lê Lai ở trước mặt bà.

8 — Non, il est seulement à environ cinq cents mètres du carrefour,
(non//marché/Tân Định/ne que/séparé/de/carrefour/environ/cinq/cent/mètre)

9 en face de l'église.
(à/[devant + face = en face de]/[maison + vénérer = église])

10 — Merci beaucoup, Monsieur.
([remercier]/monsieur/beaucoup/très)

NOTES (suite)

(**11**) *Thước* : mot vietnamien pour "mètre", donc synonyme de *mét*, emprunté au français (leçon 9).

(**12**) *Trước mặt* : locution de lieu, signifiant "devant, en face de", constituée de la préposition *trước* ("devant") suivie du nom *mặt* ("face, visage, figure").

(**13**) *Nhà thờ* : "église". Ce nom composé est formé du nom *nhà* "maison" et du verbe *thờ* "vénérer".

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Ma maison est en face de l'église. **2**. Elle ne travaille pas loin d'ici. **3**. L'église est à environ sept cents mètres du restaurant. **4**. Tournez à droite, s'il vous plaît. **5**. La rue Lê Lai est en face de vous, Madame.

Điền vào chỗ trống

1 *Quel est le nom de cette rue ?*
Đường này . . . là . . ?

2 *Je n'habite pas loin d'ici.*
Tôi ở . . . . . không xa.

3 *Le restaurant est très loin d'ici.*
Tiệm ăn cách đây . . . . . .

4 *Vous allez jusqu'à la rue Nguyễn Trãi.*
Ông đi . . . đường Nguyễn Trãi.

5 *Tournez à droite !*
Rẽ bên . . . . . !

❀❀❀❀❀

Les religions au Viêt-nam

La principale religion du Viêt-nam est le bouddhisme. On trouve de très nombreuses pagodes à travers tout le pays. Cette religion a profondément marqué la pensée, les arts et les lettres dans l'ancien Viêt-nam. Cependant, le bouddhisme vietnamien, fortement influencé par le bouddhisme chinois, n'exclut pas d'autres croyances asiatiques telles le culte des ancêtres, le confucianisme ou le taoïsme.

La religion catholique a été introduite au Viêt-nam à une époque plus récente (vers le XVI^{e} siècle), avec l'arrivée des Occidentaux. La communauté catholique vietnamienne, rattachée au Vatican, représente environ 10% de la population.

Les mots qui manquent

1 tên - gì **2** cách đây **3** xa lắm **4** đến **5** phải đi.

Faites bien attention au mots qui se terminent par au *et* ay. *Dans ces cas, bien que cela ne soit pas marqué explicitement dans l'écriture, la voyelle* a *est toujours brève, et transcrite phonétiquement par /ă/:* sáu */chăw/ = six,* sau */chăw/ = après,* này */năy/ = ci,* tay */tăy/ = bras, main.*
Cette voyelle se prononce exactement comme celles qui sont orthographiées ă *dans des mots tels que* năm *("cinq"),* trăm *("cent"), c'est-à-dire comme la voyelle* a *du français dans les mots "lac", "chaque".*
Il ne faut pas confondre ce a bref *avec le* a long *dans des mots qui se terminent par* ao *ou* ai *:* vào */vaw/ = entrer,* phải */fay/ = droite.*

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

A côté de ces deux grandes religions qui ont des fidèles dans tout le pays, il existe aussi une minorité, infime en fait, de protestants (principalement dans la région des hauts plateaux du Centre), d'islamistes et d'hindouistes chez les Chams et les Khmers (surtout au Centre et au Sud du Viêt-nam).

Au début XX^{e} siècle, deux sectes religieuses ont fait leur apparition au Sud Viêt-nam. D'une part, le caodaïsme qui est une sorte de syncrétisme entre le bouddhisme, le taoïsme, le confucianisme et le catholicisme, et dont le centre spirituel est la province de Tây Ninh (à environ 100 km au nord-ouest de Ho Chi Minh-Ville), et d'autre part, la secte Hoa Hao qui est, elle aussi un mélange de bouddhisme, d'animisme et de confucianisme. Elle est surtout implantée dans le delta du Mékong, dans la région de Châu Dôc (225 km à l'ouest de Ho Chi Minh-Ville).

BÀI THỨ MƯỜI MỘT

Đi làm bằng xe đạp

(di → se →)
(lam → băng → dap ↓)

1 — Anh có làm việc ở gần đây không ?
(ěng →ko ↑ dǒey →k'hông →)
(lam →viék ↓œ √ gǒen →)

2 — Dạ không. Tôi làm việc ở ngoại ô.
(k'hông →tôy → ô →)
(za ↓ lam →viék ↓œ √ ngway ↓)

3 — Cách đây bao xa ? (1)
(kěk ↑ dǒey → baw → sa →)
( )

4 — Dạ, cách đây khoảng ba mươi cây số. (2) (3)
(kěk ↑dǒey → ba →mươey →kǒey →chô ↑)
(za ↓ k'hwang √)

5 — Xa quá ! Thế anh đi làm bằng gì ? (4)
(sa →kwa ↑t'hé ↑ěng →di →)
(lam →băng →zi →)

6 — Dạ, bằng xe đạp.
(se →)
(za ↓ băng → dap ↓)

NOTES

(**1**) *Bao xa* : locution interrogative sur la distance, à laquelle on répond par une expression de distance :
Anh ở cách đây ***bao xa*** *?* = Vous habitez à quelle distance d'ici ?
Cách đây ***một cây số*** = A un kilomètre.

ONZIÈME LEÇON
(leçon/ordre/dix/un)

Aller au travail à bicyclette
(aller/travailler/par/[véhicule + pédaler = bicyclette])

1 — Est-ce que vous travaillez près d'ici ?
*(vous/**có**/[travailler]/à/près/ici/**không ?**)*

2 — Non, je travaille en banlieue.
("marque d'attention"/non//moi/[travailler]/à/[banlieue])

3 — A combien d'ici ?
(séparé de/ici//[combien de distance ?])

4 — A environ trente kilomètres d'ici.
("marque d'attention"//séparé de//ici/environ/[trente]/[kilomètre])

5 — C'est vraiment loin ! Et comment allez-vous au travail ?
*(loin/**quá !**//ainsi/vous/aller/travailler/par/quoi ?)*

6 — A bicyclette.
("marque d'attention"//par/[bicyclette])

NOTES (suite)

(**2**) *Khoảng* = "environ" est un mot du parler du Nord, alors que son synonyme *chừng* (dans la leçon 10) est surtout utilisé au Sud.

(**3**) *Ba mươi* = "trente". Notez que *mươi* est un dérivé de *mười* ("dix") qui s'emploie dans les chiffres de 20 *(hai mươi)* à 99 *(chín mươi chín)*. La seule différence entre les deux mots se trouve dans les tons.

(**4**) *Bằng* : mot indiquant le moyen de réalisation d'une action.
Đi làm = "aller à son travail".

7 — Tôi không tin. Anh nói thật không ? (**5**)
(tôy →k'hông →tin →ĕng →noy ↑ k'hông →)
(t'hĕt ↓)

8 — Thật chứ ! Tôi đi xe đạp đến nhà ga, (**6**) (**7**)
(tyư ↑ tôy → di → se → dén ↑ ga →)
(thĕt ↓ dạp ↓ gna →)

9 rồi đón xe lửa để đi làm. (**8**) (**9**) (**10**)
(don ↑ se → di →)
(jôy → lươe √ dé √ lam →)

NOTES (suite)

(**5**) *Nói thật* = "dire la vérité". En vietnamien, un adjectif peut être utilisé avec un verbe pour le modifier à la façon d'un adverbe.

(**6**) Retenez la tournure particulière avec le verbe *đi* suivi immédiatement d'un nom indiquant un moyen de transport : *Đi xe đạp* = aller à bicyclette, *Đi xe lửa* = aller en train.

(**7**) *Nhà ga* = la gare. *Nhà* ("maison") est un nom générique qui désigne un bâtiment. *Ga* est un emprunt au français "gare". Il détermine ici la sous-catégorie de l'objet représenté par le nom générique. La gare est classée dans la catégorie des maisons. Le procédé de formation de ce mot est le même que dans *nhà thờ* "église".
Ne confondez pas le mot *nhà*, classificateur pour les maisons, avec son homonyme qui est un classificateur pour les professions intellectuelles ou artistiques comme dans *nhà báo* = "journaliste" (voir leçon 5).

(**8**) *Xe lửa* et *xe đạp* (réplique nº 8) sont aussi des noms composés dont le premier élément est le nom générique *xe*, signifiant "véhicule": *xe lửa* (véhicule + feu) = train, *xe đạp* (véhicule + pédaler) = bicyclette.
Le mot *lửa* est un nom, alors que le mot *đạp* est un verbe dont le sens exact est "donner des coups de pieds de haut en bas" ou "pédaler".

7 — Je ne vous crois pas. C'est vrai ?
*(moi/ne pas/croire//vous/dire/vrai/**không ?**)*

8 — Bien sûr que c'est vrai ! Je vais à bicyclette jusqu'à la gare,
*(vrai/**chứ !**//moi/aller/[bicyclette]/à/[maison + gare = gare])*

9 puis je prends le train pour aller à mon travail.
(puis/accueillir/[véhicule + feu = train]/pour/aller/travailler)



NOTES (suite)

(**9**) *Để* : mot reliant une expression de but à un verbe, que nous pouvons traduire par "pour", "afin de". En vietnamien, *để* s'emploie uniquement devant un verbe ou une phrase :
- *Anh tìm cô ấy **để** làm gì ?* = Vous la cherchez pour quoi faire ?
- ***Để** mời cô ấy ăn cơm.* = Pour l'inviter à déjeuner.

(**10**) *Đón* est un verbe qui, employé avec un complément désignant un moyen de transport, signifie "attendre" (un moyen de transport). Cependant, si le complément est un nom désignant une personne, *đón* veut dire "recevoir, accueillir, aller à la rencontre de". Comparez : *Tôi đón xe lửa ở nhà ga* = Je prends le train à la gare et *Tôi đón bạn tôi ở nhà ga* = J'accueille mon ami à la gare.
Ne confondez pas *rồi*, conjonction qui signifie "puis" comme ici, avec *rồi*, adverbe, qui veut dire "déjà" (leçon 8).

BÀI TẬP

1. Tôi không ở gần đây. **2**. Chúng tôi làm việc cách nhà ga ba cây số. **3**. Anh ấy đi làm bằng xe lửa. **4**. Chị đến đây bằng gì ? **5**. Ông ấy không nói thật. **6**. Nhà thờ cách nhà ga bao xa ?

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Je n'ai pas de bicyclette.*
Tôi không có . . . . . .

2 *Je vais à mon travail en train.*
Tôi đi làm . . . . xe lửa.

3 *Il ne dit pas la vérité.*
Anh ấy không nói . . . . . .

4 *Mon ami ne me croit pas.*
Bạn tôi không . . . tôi.

5 *J'habite à soixante-dix kilomètres de la gare.*
Tôi ở cách nhà ga . . . . . cây số.

❀

❀ ❀

EXERCICE : 1. Je n'habite pas près d'ici. **2**. Nous travaillons à trois kilomètres de la gare. **3**. Il va à son travail en train. **4**. Comment est-ce que vous venez ici ? **5**. Il ne dit pas la vérité. **6**. L'église est à quelle distance de la gare ?

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 xe đạp **2** bằng **3** thật **4** tin **5** bảy mươi.

❀❀❀❀❀

Les moyens de transport

Le contexte évoqué dans cette leçon correspond davantage à une réalité occidentale que vietnamienne car les moyens de transport urbains sont en réalité encore assez rudimentaires au Viêt-nam. Le train est surtout employé pour relier Hanoi, la capitale, à Ho Chi Minh-Ville, la grande métropole du Sud, en passant par les grandes villes qui se trouvent entre les deux.

Pour les transports publics, on utilise surtout le bus, les triscooters (fourgonnettes à trois roues propulsées par un moteur de scooter et pouvant contenir dix personnes, ou les cyclo-pousses (voitures légères à trois roues, poussées par un cycliste et faisant usage de taxi). Il n'y a ni trains de banlieue ni métro.

Cependant, les Vietnamiens se déplacent surtout à bicyclette : il y en a au moins une par famille. Les gens plus fortunés possèdent une moto de petite cylindrée. L'usage des voitures particulières reste encore peu répandu.

❀

❀ ❀

BÀI THỨ MƯỜI HAI

Chủ nhật đi chơi ở đâu ?

(di → tyœy → dŏew →)
(tyou √ gnŏet ↓ œ √)

1 — Hôm nay trời rất đẹp. (1) (2) (3)
(hôm → năy → jŏet ↑)
(tchœy → dèp ↓)

2 Chúng ta đi chơi đi ! (4)
(tyoung ↑ ta → di → tyœy → di →)
( )

3 — Đồng ý. Nhưng đi đâu ?
(i ↑ gnưng → di → dŏew →)
(dông →)

4 — Anh chị có thích đi sở thú không ? (5)
(ĕng → ko ↑t'hik ↑di → t'hou ↑k'hông →)
(tyi ↓ chœ √)

NOTES

(**1**) En vietnamien, pour parler des phénomènes naturels comme le vent, la pluie ou le temps qu'il fait, on emploie généralement une phrase ayant comme sujet le nom *trời* ("le ciel") : *trời đẹp* (ciel + beau) = Il fait beau.

(**2**) *Rất* ("très") : adverbe d'intensité se plaçant toujours devant le verbe ou l'adjectif qu'il détermine. Il ne s'emploie que dans des phrases affirmatives : *Tôi rất mệt* = Je suis très fatigué, *Tôi rất thích đi xe đạp* = J'aime bien aller à bicyclette.

(**3**) *Hôm nay* : "aujourd'hui". Cette expression de temps est en fait composée du nom *hôm* évoquant une journée en cours ou écoulée, et de l'adjectif *nay* qui signifie "actuel".

DOUZIÈME LEÇON
(leçon/ordre/dix/deux)

Où sortir le dimanche ?
([dimanche]/aller - jouer]/[où ?])

1 — Il fait très beau aujourd'hui.
([aujourd'hui]/ciel/très/beau)

2 Allons nous promener !
*([nous]/aller/jouer/**đi !**)*

3 — D'accord ! Mais où ?
([d'accord]//mais/aller/où ?)

4 — Aimeriez-vous aller au zoo ?
*([frère + sœur = vous]/**có**/aimer bien/aller/*
*[office + animal = zoo]/**không ?**)*

NOTES (suite)

(**4**) *Chơi* est un verbe qui signifie s'amuser, jouer".
Toutefois, *đi chơi* possède une signification plus étendue : "aller se promener, sortir". Le groupe s'oppose ainsi à *đi làm* qui veut dire "aller travailler, aller au travail".

(**5**) *Thích* : "aimer bien, préférer". Le sens de ce verbe est très proche de "to like" en anglais. *Tôi thích uống cà phê* = J'aime bien boire du café.
Dans les questions, on peut employer indifféremment la tournure simple avec *không* en fin de phrase, ou la tournure composée *có... không* comme ici (voir leçon 10, note 9). *Có* précède toujours le verbe, alors que *không* se place toujours en fin de phrase.

5— Ở sở thú có cái gì ? (**6**) (**7**)
(t'hou ↑ ko ↑ kay ↑)
(œ √ chœ √ zi →)

6— Có cây cối, có thú vật, có người ta... (**8**)
(ko ↑ kœ̌y →kôy ↑ko ↑t'hou ↑ ko ↑ ta →)
(vœ̌t ↓ ngươœy →)

7— Có nhiều người không ?
(ko ↑ k'hông →)
(gniéw → ngươœy →)

8— Hôm nay là chủ nhật, sở thú đông lắm !
(hôm →nă̌y → t'hou ↑dông →lă̌m ↑)
(la →tyou √gnœ̌t ↓chœ √)

9— Như vậy tôi không đi đâu ! (**9**)
(gnư → tôy → k'hông → di → dœ̌w →)
(vœ̌y ↓)

10 Tôi rất sợ đám đông ! (**10**)
(tôy → jœ̌t ↑ dam ↑ dông →)
(chœ ↓)

NOTES (suite)

(**6**) Dans cette phrase le verbe *có* ("avoir") est employé sans sujet. Il est dans ce cas l'équivalent de la tournure "il y a" en français. Comparez : *Tôi có nước cam* = J'ai du jus d'orange et *Ở đây có nước cam* = Ici, il y a du jus d'orange.

(**7**) *Cái gì* = "quoi, que, qu'est-ce que". Cette locution interrogative est formée du classificateur de "chose" *cái* et du mot interrogatif *gì*. Elle est surtout utilisée dans la langue parlée. On peut néanmoins la remplacer par le mot interrogatif simple *gì*. *Cô tìm gì ?* = Qu'est-ce que vous cherchez ? *Cô tìm cái gì ?* = Qu'est-ce que vous cherchez ?

5 — Qu'est ce qu'il y a au zoo?
(à/[zoo]/avoir/"chose"/quoi ?)

6 — Des arbres, des animaux, des gens...
(avoir/[arbres]//avoir/[animaux]//avoir/[les gens])

7 — Est-ce qu'il y a beaucoup de monde ?
*(avoir/beaucoup/personne/**không ?**)*

8 — C'est dimanche aujourdh'ui. Il y aura beaucoup de monde au zoo.
([aujourd'hui]/être/[dimanche]//[zoo]/plein de monde/très)

9 — Alors, je n'y vais pas !
(comme/ainsi/moi/ne pas/aller/"négation renforcée")

10 J'ai très peur de la foule !
(moi/très/peur/[rassemblement + plein de monde = foule])

NOTES (suite)

(**8**) *Cây cối* = les arbres. *Thú vật* = les animaux. *Người ta* = les gens (étymologiquement, ce mot est constitué du nom *người* - "personne" - et d'un pronom personnel *ta* qui signifie "nous", ou "on").

(**9**) *Đâu* : mot placé à la fin d'une phrase négative pour renforcer la négation. Il ne faut pas le confondre avec son homonyme *đâu* ("où") qui exprime l'interrogation de lieu. En principe, *đâu* interrogatif ne s'emploie jamais dans un structure négative. Comparez : *Anh ấy đi đâu ?* = Où va-t-il ? et *Anh ấy không đi đâu !* = Il ne part pas du tout !

(**10**) *Đám đông* = la foule. *Đám* est un nom qui s'emploie rarement seul en tant que tel, mais toujours en combinaison avec un autre mot pour désigner un ensemble, un rassemblement plus ou moins désordonné de personnes, voire de végétation : *đám bạn* = un groupe d'amis, *đám cây* = une futaie.

BÀI TẬP

1. Hôm nay trời đẹp không ?. **2**. Anh ấy thích đi xe lửa. **3**. Có nhiều người ở tiệm ăn không ? **4**. Tôi không thích đi sở thú đâu ! **5**. Nhà thờ rất xa nhà ga.



Điền vào chỗ trống

1 *Il aime bien les animaux et les arbres.*
Anh ấy . . . . . thú vật và cây cối.

2 *Combien y a-t-il de personnes ici ?*
Ở đây . . mấy người ?

3 *Est-ce qu'il y a beaucoup d'animaux au zoo ?*
Ở sở thú có nhiều . . . . . không ?

4 *Il ne travaille pas le dimanche.*
. . . . . ông ấy không làm việc.

5 *Aujourd'hui, nous allons nous promener.*
Hôm . . . chúng tôi đi . . . . .

EXERCICE : 1. Est-ce qu'il fait beau aujourd'hui ? **2**. Il aime prendre le train. **3**. Est-ce qu'il y a beaucoup de monde au restaurant ? **4**. Je n'aime pas du tout aller au zoo ! **5**. L'église est très loin de la gare.

❀❀❀❀❀

Les loisirs

Au Viet-nam, la notion de week-end n'existe pas, car on travaille six jours sur sept, du lundi au samedi, huit heures par jour. Ce règlement s'applique seulement aux fonctionnaires et aux salariés ; les commerçants sont libres de travailler sept jours sur sept. Les écoles fonctionnent aussi du lundi au samedi. La seule journée de repos est le dimanche. On profite généralement de cette occasion pour faire le ménage ou la lessive. Les maîtresses de maison profitent aussi de cette journée pour préparer de bons plats pour toute la famille. C'est précisément à ces moments-là que les mères essayent d'apprendre à leurs filles comment faire la cuisine.

Les gens peuvent aussi se promener en ville, où les magasins restent ouverts, ou aller prendre l'air dans les endroits où il y a des espaces verts : les jardins publics, le long des rivières qui traversent la ville, au bord des lacs (comme à Hanoi par exemple). A Saigon, ceux qui en ont les moyens préfèrent passer une journée au bord de la mer, à Vung Tau par exemple, qui se situe à un peu plus de cent kilomètres.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 rất thích **2** có **3** thú vật **4** Chủ nhật **5** nay - chơi.

BÀI THỨ MƯỜI BA

Tôi không rảnh

(tôy → k'hông →)
(jěng √)

1 — Ngày mai, chị có rảnh không? (1)
(may → ko ↑ k'hông →)
(ngăy → tyi ↓ jěng √)

2 — Ngày mai là thứ mấy ? (2)
(may → t'hư ↑ mǒey ↑)
(ngăy → la →)

3 — Ngày mai là thứ tư. (3)
(may → t'hư ↑ tư →)
(ngăy → la →)

NOTES

(**1**) *Ngày mai* : "demain". Cette expression est constituée du nom *ngày* qui signifie "jour" et de l'adjectif *mai* qui veut dire "demain". Dans la langue parlée, on peut employer *mai* tout seul pour signifier "demain". *Ngày mai anh đi đâu ?* = Où allez-vous demain ? *Mai tôi đi sở thú* = Demain, je vais au zoo.

(**2**) *Thứ mấy*, employé après un nom, exprime une interrogation sur l'ordre ou le rang. En français, nous pouvons traduire cette expression par "quel", mais il faut se rappeler que *thứ mấy* signifie "quel rang dans une série ? ".
Chúng ta làm bài tập thứ mấy ? (nous + faire + exercice + ordre + combien) = Nous faisons quel exercice ?
Cependant, l'expression *thứ mấy* peut être utilisée seule comme dans cette phrase, et prend la signification spécifique d'une question sur **la place du jour dans la semaine**.
Thứ mấy servant aussi à s'enquérir de l'ordre d'un élément dans une suite, quand elle qualifie un nom tel que *ngày* ("jour"), c'est le contexte qui détermine sa signification exacte, comme une question sur le "nom du jour de la semaine" ou sur le "rang occupé par le jour dans une succession".

TREIZIÈME LEÇON
(leçon/ordre/dix/trois)

Je ne suis pas disponible
(moi/ne pas/disponible)

1 — Vous êtes libre demain ?
*(jour/demain/vous/**có**/disponible/**không ?**)*

2 — C'est quel jour demain ?
(jour/demain/être/ordre/combien ?)

3 — Demain, c'est mercredi.
(jour/demain/être/[mercredi])



NOTES (suite)

(**3**) Littéralement, *thứ* ("ordre") suivie d'un chiffre est l'équivalent d'un adjectif numéral ordinal en français : *thứ sáu* = sixième, *thứ một trăm* = centième.
Cependant, le vietnamien a deux adjectifs numéraux ordinaux spécifiques : *nhất* ("premier") et *tư* ("quatrième") qui sont d'ailleurs toujours employés en combinaison avec *thứ* : *thứ nhất* = premier, *thứ tư* = quatrième.
On ne dit jamais *thứ một* pour "premier". Par contre, on peut parfois entendre *thứ bốn* pour "quatrième", mais jamais pour "mercredi".

4 — Như vậy thì tôi không rảnh lắm. (4) (5)
(gnư → tôy → k'hông → lăm ↑)
(vŏey ↓ t'hi → jĕng √)

5 — Thứ năm hay thứ sáu, chị có bận không ? (6)
(t'hư ↑ năm → hăy → t'hư ↑ chăw ↑ ko ↑ k'hông →)
(tyi ↓ bŏen ↓)

6 — Hai ngày đó, tôi cũng rất bận.
(hay → do ↑ tôy → koung √ jŏet ↑)
(ngăy → bŏen ↓)

7 — Thế tuần này, chị rảnh ngày nào? (7)
(t'hé ↑)
(twœ̆n → năy → tyi ↓ jĕng √ ngăy → naw →)

8 — Tôi chưa biết.
(tôy → tyưœ → biét ↑)
( )

NOTES (suite)

(**4**) *Thì* : conjonction très usitée dans la langue parlée, généralement pour expliciter la relation de cause à effet entre l'élément qui la précède et celui qui la suit, ou pour introduire la conséquence d'un fait.
Ce mot équivaut, selon les cas, à "par conséquence, en conséquence, alors" : *Anh thích thì tôi mua* = (Si) vous aimez, (alors) j'achète.
Thì est souvent supprimé à l'écrit car son emploi alourdit la phrase.

4 — Alors, je ne suis pas très libre.
(comme/ainsi/alors/moi/non/disponible/très)

5 — Est-ce que vous êtes occupée le jeudi ou le vendredi ?
*[jeudi]/ou/[vendredi]/**có**/occupé/**không ?**)*

6 — Je suis aussi très occupée ces deux jours-là.
(deux/jours/là/moi/aussi/très/occupé)

7 — Cette semaine, vous êtes libre quel jour alors ?
(ainsi/semaine/ci/vous/disponible/jour/quel ?)

8 — Je ne sais pas encore.
(moi/pas/encore/savoir)

NOTES (suite)

(**5**) *Như vậy* : expression synonyme de *như thế* (leçon 9) signifiant "ainsi", comme cela". *Thế* est surtout utilisé dans le parler du Nord, alors que *vậy* est plus fréquent dans celui du Sud.

(**6**) L'adjectif *bận* ("être occupé, ne pas être disponible") est le contraire de *rảnh* ("être libre, ne pas être occupé").

(**7**) *Nào* : mot interrogatif qui s'emploie après un nom pour interroger sur un choix dans une série limitée. Il se traduit par "quel". A la différence de son équivalent français, *nào* se place toujours après le nom auquel il se rapporte.
*Anh ấy ở khu phố **nào** ?* = Il habite quel quartier ?

9 Cái đó còn tùy mặt người hỏi ! (8) (9)
(kay ↑ do ↑)
(kon → twi → măt ↓ ngươey → hoy √)

NOTES (suite)

(**8**) *Cái đó* (classificateur de chose + là) : "cela". Dans cet emploi, nous pouvons voir que le classificateur de chose *cái* peut être utilisé seul pour désigner une chose indéterminée. *Tùy* : "dépendre de, être dépendant de". *Còn* : "encore". Il faut faire très attention aux homonymes. *Còn*, qui s'emploie ici devant un verbe, est un adverbe, alors que dans l'exemple suivant de la leçon 3, ce mot est une conjonction qui veut dire "et, quant à" : *Còn chị, chị khỏe không ?* = Et vous, vous allez bien?

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Ngày mai chị ấy rất bận. **2**.Thứ bảy và chủ nhật, anh Nam không làm việc. **3**. Anh rảnh thứ năm hay thứ sáu ? **4**. Cái đó còn tùy anh tôi. **5**. Hai ngày đó tôi làm việc.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?*
Hôm . . . là thứ . . . ?

2 *Je ne suis pas libre le samedi.*
Thứ bảy tôi không . . . . .

3 *On travaille ou on sort ?*
Chúng ta làm việc . . . đi chơi ?

9 Cela dépend aussi de la tête de la personne qui me le demande !
("chose"/là/encore/dépendre/face/personne/demander !)

NOTES (suite)

En vietnamien, on emploie parfois l'expression : *Cái đó còn tùy !*, sans aucun complément pour dire "cela dépend ! " ou "peut-être bien que oui, peut-être bien que non".
- *Ngày mai chị đi chợ không ?* = Vous irez au marché demain ?
- *Cái đó còn tùy !* = Cela dépend !

(**9**) *Người hỏi* (personne + demander, interroger) = "demandeur". Retenez bien cette structure formée d'un nom sujet suivi d'un verbe. Elle est souvent utilisée en vietnamien pour désigner une personne exerçant une activité, là où on a recours, en français à un nom formé du suffixe "eur" ou "ien".

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Elle sera très occupée demain. **2**. Monsieur Nam ne travaille pas le samedi et le dimanche. **3**. Tu es libre jeudi ou vendredi ? **4**. Cela dépend de mon grand frère. **5**. Je travaillerai ces deux jours-là.

❀❀❀❀❀

4 *Tu travailles quel jour ?*
Anh làm việc ngày . . . ?

5 *Je serai occupé ce mercredi.*
Thứ . . . . . tôi bận.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 nay - mấy **2** rảnh **3** hay **4** nào **5** tư này.

Les jours de la semaine

Les Vietnamiens considèrent la semaine comme une succession de jours dans un ordre bien établi, aussi emploient-ils des chiffres pour nommer les jours de la semaine, avec un nom spécial pour "dimanche".
A la leçon 12, nous avons vu que "dimanche" est désigné sous le nom de *chủ nhật*. Etymologiquement, ce mot est un emprunt au chinois qui signifie "jour du Maître". On le trouve parfois sous une forme plus ancienne, *chúa nhật,* qui signifie "jour du Seigneur".
Pour les six autres jours, le procédé est très simple - on utilise le nom *thứ*, qui signifie "ordre, rang", et on le fait suivre d'un nombre de deux à sept : *thứ hai* (ordre + deux) = lundi, *thứ ba* (ordre + trois) = mardi.

❀❀❀

Cependant, comme le groupe *thứ* + "nombre" est avant tout un moyen pour exprimer un ordre ou une énumération, équivalent des adjectifs numéraux ordinaux en français, dans son emploi pour désigner les jours de la semaine, on doit respecter les usages en cours. Ainsi "mercredi" se dit *thứ tư* (ordre + quatrième), et non pas *thứ bốn* (ordre + quatre).
A part cette exception, les autres noms des jours de la semaine sont créés conformément à la règle générale : *thứ năm* = jeudi, *thứ sáu* = vendredi, *thứ bảy* = samedi.

❀❀❀

de *tôi* ("je"), et *ông bà, anh chị* ("vous", au sens pluriel), à partir de *ông, bà, anh, chị* ("vous", au sens singulier).
Notons cependant que la signification des pronoms personnels du pluriel en vietnamien est beaucoup plus spécifique que leurs équivalents en français.
Parmi les pronoms de la première personne du pluriel, *chúng tôi* représente uniquement le locuteur et ses proches ou amis, et exclut la (ou les) personnes à qui il s'adresse. Nous traduisons d'habitude *chúng tôi* par "nous", mais il faut toujours comprendre ce terme au sens de "nous autres".
Il existe un deuxième pronom personnel de la première personne du pluriel qui est *chúng ta*. C'est un "nous" général, qui englobe tous les interlocuteurs sans exception. Ce pronom peut se présenter sous sa forme simple *ta*. Pour dire "allons déjeuner", on peut donc utiliser indifféremment : *ta đi ăn cơm đi* ou *chúng ta đi ăn cơm đi*.
Les pronoms personnels de la deuxième personne du pluriel comme *ông bà* ou *anh chị* sont employés spécifiquement pour désigner des personnes que le locuteur considère comme des couples, et qu'il appelle séparément par *ông, bà* ou *anh, chị*.
La valeur traduite par "vous" dans ces cas est "vous deux, Monsieur et Madame", et non pas un "vous" global comme en français.

2 Grammaire

. Les questions avec *không* et *chưa*

L'interrogation appelée "totale", c'est-à-dire une question à laquelle on doit répondre par oui ou non, se construit sur la base d'une phrase déclarative suivie d'un mot interrogatif exprimant l'idée d'interrogation.

a Nous avons vu la question totale avec *không*. Pour répondre à ce type de question, en règle générale, on reprend le verbe de la question quand on dit "oui", ou on le fait précéder de la négation *không* dans le cas contraire.

— *Anh ăn cơm không ?* (vous/manger/riz/*không*) = Est-ce que vous mangez ?

— *Ăn !* = Oui !

— *Không ăn !* = Non !

b Il existe cependant un deuxième type d'interrogation totale avec *chưa*, qui exprime en plus l'idée d'une restriction dans le temps, c'est-à-dire que la personne qui pose la question veut savoir si l'action exprimée par le verbe est déjà réalisée au moment de la parole. Ce genre de phrase se transpose généralement en français par une question avec "déjà" ou un verbe au passé composé.

Anh ăn cơm chưa ? (vous + manger + *chưa*) = Est-ce que vous avez déjà mangé ?

La réponse à la question avec *chưa* se fait donc différemment :

— dans l'affirmative, on doit répondre avec l'adverbe *rồi* qui signifie "déjà" : *Rồi !* ou *Dạ rồi !* = Oui !

— dans la négative, on doit dire *chưa* qui signifie "pas encore" : *Chưa !* ou *Dạ chưa !* = Non (pas encore) !

Il faut faire attention aux différences dans la réponse à ces deux types de questions, car en français, on peut répondre de la même façon dans ces deux cas.

Notons que l'adverbe *rồi* se place toujours après un

verbe exprimé ou sous-entendu.
c L'interrogation totale (avec *không* ou *chưa*) peut se présenter sous une forme composée : *có... không ?* (signification globale: "oui ou non ?") ou *có... chưa ?* (signification globale : "déjà ou pas encore ?").
Exemples :

Anh đi chơi không ?
Anh có đi chơi không ? } = Vous sortez ?

Anh mệt chưa ?
Anh có mệt chưa ? } = Vous êtes déjà fatigué ?

L'interrogation avec *có* peut être considérée comme une forme d'insistance de la question normale.

. Les deux mots interrogatifs *bao nhiêu* et *mấy*
Ils sont employés devant un nom pour poser une question ayant rapport avec une quantité :
Nhà anh có mấy (ou *bao nhiêu*) *phòng ?* (maison/vous/avoir/combien/pièces) = "Votre maison a combien de pièces ?"
Cependant, ces deux mots interrogatifs ne sont pas parfaitement synonymes.
***Mấy* s'emploie uniquement avec des noms désignant des choses dénombrables, que l'on peut compter, quand la quantité est supposée petite.**
Bao nhiêu, par contre, est d'un emploi plus étendu. Il est utilisé avec toutes les catégories de noms, sans aucune présupposition quant à l'importance de la quantité demandée.
On peut dire, par exemple, *anh ấy uống bao nhiêu nước ?* (il/boire/combien/eau) = "combien d'eau boit-il ? " et non pas : *anh ấy uống mấy nước ?*,

parce que *nước* ("eau") n'est pas un objet dénombrable.
En revanche, les deux phrases suivantes sont correctes :
Nhà anh có bao nhiêu phòng ? Nhà anh có mấy phòng ?
La seule différence est que, dans le premier cas, le nombre de chambres est supposé grand, alors que dans le second, il est supposé petit.
Mấy s'emploie en plus en combinaison avec *thứ* ("ordre"), pour se renseigner sur le jour de la semaine :
Ngày mai là thứ mấy ? = Demain, c'est quel jour ?
Ngày mai là thứ hai = Demain, c'est lundi.

. Emploi des adverbes d'intensité *rất* et *lắm*

Il existe en vietnamien deux adverbes d'intensité, *rất* et *lắm,* qui signifient tous les deux "très". Cependant, ils ne sont pas employés de la même façon.
-Tout d'abord, *rất* se place toujours devant le mot déterminé tandis que *lắm* se trouve toujours après : *Tôi rất mệt* = Je suis très fatigué = *Tôi mệt lắm.*
-D'autre part, *rất* a toujours une connotation affirmative ; il ne s'emploie jamais dans une phrase interrogative ou négative. *Lắm,* au contraire, peut être utilisé dans tous les types de phrases : *Tôi đói lắm* = J'ai grand faim. *Tôi không đói lắm* = Je n'ai pas très faim. *Anh đói lắm không ?* = Est-ce que vous avez très faim ?
Il faut faire très attention, quand vous traduisez du français en vietnamien, à ne pas tomber dans le piège de la facilité en faisant du mot à mot : Ma maison est très grande = *Nhà tôi rất rộng.* Ma maison n'est pas très grande = *Nhà tôi không rộng*

lắm. (*Không rất rộng* est incorrect en vietnamien, car *rất* est strictement interdit dans les tournures négatives ou interrogatives.)
Notons enfin que *lắm*, dans une construction affirmative, s'apparente surtout à la langue parlée.

3. Prononciation

• Les trois tons bas *huyền, nặng, hỏi*

Distinguez bien les deux registres haut et bas des tons du vietnamien, et habituez-vous aux changements brusques du registre lorsque vous répétez. Cela est primordial pour la compréhension. A l'intérieur de chaque registre, notez bien les variations mélodiques correspondant à chaque type de ton, et essayez de votre côté, de "chanter" le mot concerné. Rien ne vaut dans ce cas une lecture à haute voix.
Familiarisez-vous avec le système de notation écrite des tons car nous allons supprimer, à partir de la prochaine leçon, la transcription en deux lignes et avec des flèches des phrases du dialogue. Il vous faudra reconnaître les tons en vous basant sur les phrases écrites.
Avez-vous bien saisi la différence entre les trois tons bas : *huyền, nặng* et *hỏi* ? Pour mieux les maîtriser, écoutez attentivement et répétez les suites de syllabes suivantes :

Suite de *huyền* :

- à, à, à ;
- àm, àm, àm ;
- làm, làm, làm ;
- bà, là, trà, nhà, còn, làm, nhiều, rồi.

Suite de *nặng* :

- ạ, ạ, ạ ;
- ạm, ạm, ạm ;
- lạm, lạm, lạm ;
- dạ, sợ, vợ, bạn, họ, chị, tiệm.

Suite de *hỏi* :

- ả, ả, ả ;
- ảm, ảm, ảm ;
- lảm, lảm, lảm ;
- của, ở, để, sở, phải.

Avez-vous noté la différence entre les tons *huyền* et *nặng* ? Avec *huyền*, la voix débute à un niveau assez bas, puis **descend légèrement et progressivement.** Avec *nặng*, la syllabe commence aussi à peu près au même niveau *huyền*, mais au lieu de descendre progressivement, elle est **bloquée à mi-parcours**, et chute rapidement, d'où sa brièveté et sa fin très brusque, ressemblant à un bruit d'étranglement.
Comparez les suites suivantes:

- ***Huyền - nặng :***
  à, ạ, - àm, ạm, - làm, lạm ;

- ***Nặng - huyền :***
  ạ, à, - ạm, àm, - lạm, làm.

Entre les tons *huyền* et *hỏi,* la différence est aussi d'ordre mélodique : *huyền* descend de façon graduelle, alors que ***hỏi***, qui commence aussi au

même niveau que *huyền,* **a une mélodie descendante - montante**, c'est-à-dire qu'il commence par descendre légèrement, puis, arrivé à mi-parcours, remonte progressivement vers sa hauteur de départ. L'ensemble de la mélodie du ton *hỏi* ressemble à l'intonation de surprise en français. Comparez:

- ***Huyền - hỏi :***
  à, ả - àm, ảm, - làm, lảm ;

- ***Hỏi - huyền :***
  ả, à, - ảm, àm - lảm, làm ;

Test de reconnaissance vocale:
Pour vérifier vous-même si vous êtes parvenu à reconnaître ces trois tons bas du vietnamien, écoutez les mots suivants et entourez le symbole du ton correspondant.

1.	`	.	?	`	.	?
2.	`	.	?	`	.	?
3.	`	.	?	`	.	?
4.	`	.	?	`	.	?
5.	`	.	?	`	.	?

Voici la liste des mots prononcés :

1. vậy, **2**. thì, **3**. chị, **4**. phải, **5**.chào, **6**. bạn, **7**. lửa, **8**. Trần, **9**. bận, **10**. khỏe.

Combien de réponses exactes avez-vous ? De toute façon, essayez de réécouter et de relire plusieurs fois tous les exemples ci-dessus. Cela vous aidera à

assimiler plus facilement la musique de la langue vietnamienne. Après chaque révision, vous pourrez éventuellement refaire le test de reconnaissance des tons que nous vous avons proposé pour évaluer vos progrès. N'oubliez pas qu'une bonne prononciation est toujours conditionnée par une bonne audition.

. Les voyelles brèves /ă/ et /œ̆/

Tout d'abord, faites bien la distinction entre les voyelles longues et brèves, et relisez plusieurs fois les exemples suivants :

– /a/ (long) et /ă/ (bref) : la voyelle "a bref" du vietnamien est presque identique à la voyelle a du français qui figure dans les mots "bac, sac, lac..."

ai/hai	ay/hay
ài/bài	ày/này
am/nam	ăm/năm
ám/tám	ắm/lắm
ao/bao	au/sau
áo/báo	áu/sáu

— /œ/ (long) et /œ̆/ (bref) : la voyelle "œ bref" du vietnamien n'a presque pas d'équivalent en français. Elle se prononce comme le "eu" très bref et très sec du mot "Polyeucte" par exemple. Pour les anglophones, notez que cet "œ bref" se rapproche de la voyelle dans des mots comme "sun, but, monday..."

ới/mới	ấy/mấy
ơi/chơi	ây/cây
ơm/cơm	ân/tân

Comme vous avez probablement pu le voir, cette distinction voyelle longue - voyelle brève est essentielle pour comprendre et se faire comprendre quand on parle vietnamien. La seule différence entre les mots *hai* ("deux") et *hay* ("ou bien) ou entre *mới* ("nouveau") et *mấy* ("combien") par exemple, réside en fait dans la durée de la voyelle.

Retrouvez le sens des mots suivants (si vous possédez les enregistrements essayez, dans un premier temps, de faire cet exercice oralement)

a) *tiệm ăn* b) *sở thú* c) *chủ nhật* d) *ngã tư* e) *gia đình* f) *cây số* g) *nhà thờ* h) *đám đông* i) *xe lửa* j) *phòng ăn* k) *cây cối* l) *nhà ga* m) *xe đạp* n) *thú vật* o) *phòng khách.*

Corrigé

a) restaurant b) zoo c) dimanche d) carrefour e) famille f) kilomètre g) église h) foule i) train j) salle à manger k) arbres l) gare m) bicyclette n) animaux o) salon.

Exercice de deuxième vague

(Traduisez en vietnamien)

1. Je m'appelle Nam. **2**. Ma maison est en banlieue, devant la gare. **3**. Je travaille dans un restaurant, rue Nguyễn Trãi. **4**. J'aime bien les animaux. **5**. Mais le zoo est très loin de chez moi.

Corrigé

1. *Tôi tên là Nam.* **2**. *Nhà tôi ở ngoại ô, trước mặt nhà ga.* **3**.*Tôi làm việc ở một tiệm ăn, đường Nguyễn Trãi.* **4**. *Tôi rất thích thú vật.* **5**. *Nhưng sở thú ở cách nhà tôi rất xa.*

Pas trop difficile, cette seconde semaine, n'est-ce pas ? Tout doucement, les automatismes - preuves d'une bonne assimiliation - se mettent en place, même si vous éprouvez encore parfois quelque difficulté à comprendre ou à prononcer. Ne vous découragez pas !

A partir de la prochaine leçon, nous allons modifier légèrement la présentation des dialogues pour vous permettre de mieux vous concentrer sur la compréhension des mots et des structures. Ainsi, vous ne trouverez plus la transcription intégrale de la phonétique phrase par phrase, mais simplement celle des mots nouveaux dans la partie Phát âm từ mới *([prononcer] + mot + nouveau). Pour d'autres mots dont la prononciation vous échappe, n'hésitez pas à revenir en arrière.*

Autre changement : la traduction littérale se trouve désormais directement sous la phrase vietnamienne, ce qui vous permet de voir immédiatement la correspondance mot à mot.

Continuez à revoir la numérotation des pages.

A partir de ***101*** *et jusqu'à* ***109****, il y a un mot nouveau :* lẻ */lè √/, qui introduit les unités.*

*Ce mot est obligatoire : pour "****102****" il faut dire* một trăm lẻ hai *car* một trăm hai *peut vouloir dire "****120****"*

Leçon 14

BÀI THỨ MƯỜI LĂM
(leçon/ordre/[quinze])

Dans les dialogues, l'accent du Nord transparaît parfois avec tr = /ty/, s = /s/ et r = /z/.

Ảnh gia đình
(photo/[famille])

1 — Anh có muốn xem ảnh gia đình tôi không ? (1)
*(vous/**có**/vouloir/voir/photo/[famille]/moi/**không ?**)*

2 — Có chứ ! Chị có ảnh ở đây không ?
*(avoir/**chứ !**/vous/avoir/photo/à/ici//**không ?**)*

3 — Có ! Đây này, anh xem đi ! (2)
*(avoir//ici/ci//vous/voir/**đi !**)*

4 — Cám ơn chị. Ai đây ? (3)
([remercier]/vous//qui ?/ici)

5 — Đây là ba tôi. Bên cạnh là má tôi. (4)
(ici/être/père/moi//[à côté]/être/mère/moi)

PHÁT ÂM TỪ MỚI (prononciation des mots nouveaux)
(fat ↑ ǒem → mœy ↑)
(tư →)

1 muốn (mouôn ↑) xem (sèm →) ảnh ( )
( ) ( ) (ěng √)

5 bên cạnh (bén →) má (ma ↑)
(kěng ↓) ( )

QUINZIÈME LEÇON

Photos de famille

1 — Est-ce que vous voulez voir les photos de ma famille ?

2 — Mais bien sûr ! Vous les avez ici ?

3 — Oui ! Les voici ! Regardez-les !

4 — Merci ! Qui est-ce ?

5 — C'est mon père. A côté, c'est ma mère.

NOTES

(**1**) *Ảnh gia đình tôi* : tournure dans laquelle le mot *của* exprimant l'appartenance est élidé. Toutefois, on peut toujours dire de façon explicite : *Ảnh của gia đình của tôi, Ảnh gia đình của tôi, Ảnh của gia đình tôi.*

(**2**) *Đây này* : est une expression qui accompagne généralement un geste montrant quelque chose qui se trouve près de soi, ou tendant un objet à une autre personne.

(**3**) *Ai đây ?* = qui est-ce ? Textuellement, cette question signifie "qui est ici ?". C'est la présence du mot interrogatif *ai* qui transforme cette phrase en une question, de la même manière que *cô tìm ai ?* = qui cherchez-vous ?
La tournure *ai đây ?* est équivalente à celle qui se trouve à la phrase 10 : *Đây là ai ?* = Qui est-ce ?

(**4**) Le verbe *là* "(être"), employé sans sujet, mais après une expression de lieu, ou de temps, équivaut à la tournure française "c'est". Comparez : *Tôi là giáo viên* = Je suis enseignant, *Trước mặt là nhà thờ* = En face, c'est l'église, et *Hôm nay là chủ nhật* = Aujourd'hui, c'est dimanche.
Ba (père) se dit aussi *cha*, et *má* (mère), *mẹ.*

6 — Ba má chị trẻ quá ! **(5)**
*(père/mère/vous/jeune/**quá !**)*

7 Năm nay, hai bác bao nhiêu tuổi ? **(6)** **(7)**
(année/actuel/deux/oncle ou tante/[combien]/âge)

8 — Ba tôi sáu mươi lăm tuổi.
(père/moi/[soixante-cinq]/âge)

9 còn má tôi sáu mươi.
(quant à/mère/moi/[soixante])

10 — Còn đây là ai ? Chị của chị phải không ? **(8)**
*(quant à/ici/être/qui ?//grande sœur/de/vous/juste/**không ?**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

7 bác (bak ↑) tuổi ( )
( ) (touôy √)

NOTES (suite)

(**5**) *Ba má* (ou *cha mẹ*) = parents. En mettant côte-à-côte des mots qui désignent des membres de la famille appartenant à une même génération, ou ayant une filiation directe, on peut former des termes génériques englobant toutes les personnes de la catégorie concernée : *ông bà* (grand-père + grand-mère) = grands-parents, *ba má* (père + mère) = parents, *anh chị* (grand frère + grande sœur) = frères et sœurs plus âgés, *anh chị em* (grand frère + grande sœur + cadet) = frères et sœurs.

(**6**) *Bác* : "oncle (ou tante) plus âgé que ses parents". L'expression *hai bác* ("les deux oncle et tante") s'emploie couramment comme une appellation polie pour désigner les parents d'un ami.
En vietnamien, pour se montrer poli, on évite généralement de désigner les parents de ses connaissances par des expressions indiquant directement le lien entre ces personnes, comme *ba anh* ("votre père") ou *má anh* ("votre mère") - cela pourrait paraître choquant-, mais on se sert plutôt des euphémismes comme *hai bác*. Tout se passe comme si on avait des relations

6— Comme vos parents sont jeunes !

7 Quel âge ont-ils ?

8— Mon père a soixante-cinq ans,

9 et ma mère soixante.

10— Et ici, qui est-ce ? Votre grande sœur, n'est-ce pas ?



NOTES (suite)

de parenté avec son interlocuteur, que l'on considérait les parents de celui-ci comme ses propres oncles ou tantes et qu'on les appelait comme tels.

(**7**) *Tuổi* = âge. Ce mot s'emploie aussi bien pour demander l'âge de quelqu'un que pour donner le sien. Dans le deuxième cas, il faut dire "ans" en français. Exemples : *Anh bao nhiêu tuổi ?* = Quel âge avez-vous ? *Tôi hai mươi tuổi* = J'ai vingt ans.

(**8**) Dans l'expression *chị của chị* = votre grande sœur, le premier mot est un nom désignant la sœur qui est plus âgée que soi, alors que le troisième est un pronom personnel équivalant à "vous". Ce pronom personnel de la deuxième personne n'est en fait qu'un emploi pronominal du nom correspondant.
De la même manière, *anh* peut être aussi un nom qui désigne le frère plus âgé que soi. Exemple :
Anh của anh (grand frère + de + vous) = Votre grand frère.

11 — Ồ, không phải đâu ! Đó là em gái tôi. (**9**) (**10**)
(oh/ne pas/juste/"négation renforcée"//là/être/
[cadet + fille = jeune sœur]/moi)

12 Và đứng phía sau là anh trai tôi. (**11**)
(et/debout/direction/derrière/être/
[grand frère + garçon = grand frère]/moi)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 ồ ( ) gái (gay ↑)
(ô →) ( )
12 đứng phía sau (dưng ↑ fiœ ↑ chăw →)
( )

Attention : la diphtongue /ié/ en finale se prononce /iœ/ comme dans le mot *phía*.

NOTES (suite)

(**9**) *Đâu* : mot utilisé conjointement avec la négation *không* ou *chưa* pour renforcer la négation. Il ne faut pas le confondre avec son homonyme qui signifie "où" dans des phrases affirmatives, ou "un endroit indéterminé, quelque part" dans des phrases négatives : *Anh ấy đi đâu ?* = Où va-t-il ?*Anh ấy không đi đâu !* = Il n'y va pas du tout ! *Anh ấy không đi đâu đâu !* = Il ne va nulle part !
Dans le dernier exemple, le premier *đâu* signifie "quelque part", et le deuxième exprime un renforcement de la négation.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Anh có muốn đi bây giờ không ? **2**. Ảnh này của ai đây ? **3**. Cái gì đây ? **4**. Đây là em tôi. **5**. Còn chị đứng ở đâu ? **6**. Ai đây ?

11 — Oh non ! C'est ma sœur cadette.

12 Et debout derrière elle, c'est mon grand frère.

NOTES (suite)

(**10**) En vietnamien, on fait nettement la distinction entre *anh* ("grand frère"), et *chị* ("grande sœur"), tandis que pour les petits frères ou sœurs, il n'existe qu'un mot unique, *em* ("cadet") qui, utilisé seul, désigne aussi bien le frère ou la sœur moins âgés que soi. Pour spécifier le genre du nom, il faut donc ajouter à *em* un nom déterminant le sexe : *trai* ("garçon") ou *gái* ("fille"). *Em gái* signifie donc "jeune sœur, sœur cadette", et *em trai*, "jeune frère, frère cadet".
Anh trai dans la réplique 12 est une expression répétitive, puisque *anh*, seul, suffit à signifier "grand frère".
Trai et *gái* s'emploient uniquement avec les noms de personnes. On les retrouve dans des mots comme *con trai* (enfant + garçon = fils, garçon), *con gái* (enfant + fille = fille), *bác trai* ("grand oncle"), *bác gái* ("grande tante").

(**11**) *Đứng* est un verbe qui signifie "être debout, se tenir debout" : *Tôi đứng sau anh ấy* = Je suis debout derrière lui. *Mời cô đứng đây !* = Tenez-vous debout ici, s'il vous plaît !

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Voulez-vous partir maintenant ? **2**. A qui sont ces photos ? **3**. Qu'est-ce que c'est ? **4**. C'est ma jeune sœur. **5**. Et vous, où vous tenez-vous ? **6**. Qui est-ce ?

Điền vào chỗ trống

1 *Je prends du thé, et vous ?*
. . . uống trà, . . . anh ?

2 *C'est vous, n'est-ce pas ?*
Chị . . . , ... không ?

3 *Mais non !*
Không . . . . . !

❀❀❀

4 *C'est ma jeune sœur.*
Đó là . . . . . tôi.

5 *Mon père est debout derrière mon frère.*
Ba tôi đứng . . . . . tôi.

Les mots qui manquent

1 Tôi - còn **2** đây - phải **3** đâu **4** em gái **5** sau anh .

❀❀❀

1 — Em gái chị năm nay bao nhiêu tuổi rồi ? (**2**) (**3**)
([jeune sœur]/vous/année/actuel/[combien ?]/âge/déjà)

2 — Hai mươi hai.
([vingt]/deux)

3 — Thế cô ấy có gia đình chưa ? (**4**)
*(alors/[elle]/avoir/[famille]/**chưa ?**)*

4 — Chưa. Nó vẫn còn độc thân. (**5**)
(pas encore//elle/toujours/encore/[célibataire])

5 Nó chưa muốn lập gia đình. (**6**)
(elle/pas encore/vouloir/fonder/[famille])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 nó (no ↑) độc thân (t'hŏen →)
( ) (dôk ↓)
5 muốn (mouôn ↑) lập ( )
( ) (lŏep ↓)

NOTES (suite)

(**2**) Au Viêt-nam, il n'est pas choquant de demander l'âge de quelqu'un, même quand il s'agit d'une personne que l'on connaît à peine. C'est pourquoi, **il ne faut pas vous formaliser quand un Vietnamien vous demande votre âge, et éventuellement celui de tous les membres de votre famille,** car le fait de s'enquérir de l'âge de quelqu'un dénote l'intérêt que l'on porte à la personne à qui l'on s'adresse. D'autre part, comme la plupart des pronoms personnels en vietnamien sont à l'origine des noms

1 — Quel âge a votre jeune sœur ?

2 — Vingt-deux ans.

3 — Est-ce qu'elle est mariée ?

4 — Pas encore. Elle est toujours célibataire.

5 Elle ne veut pas encore se marier.

NOTES (suite)

indiquant des liens de parenté, le fait de connaître l'âge de quelqu'un est primordial pour permettre de se situer par rapport à son interlocuteur, et utiliser au moment voulu un pronom approprié, surtout dans une société où l'âge impose du respect.

(**3**) *Năm nay* = cette année. Ce complément de temps s'ajoute souvent à une question concernant l'âge de quelqu'un. Cependant, son emploi n'est pas obligatoire. Ne confondez pas *năm nay* = cette année, l'année en cours, avec *năm này* = cette année-là, l'année dont on parle.

(**4**) *Có gia đình* = être marié. Textuellement, cette expression signifie "avoir une famille". Son utilisation dénote une certaine "pudeur" des Vietnamiens qui évitent d'évoquer des termes comme *có vợ* ("avoir + femme") ou *có chồng* ("avoir + mari") qui paraissent trop crus.

(**5**) *Nó* = "il" ou "elle". C'est un pronom personnel neutre de la troisième personne du singulier. Il est considéré comme très familier, et ne peut être employé que par des personnes d'un rang supérieur pour désigner un proche d'un rang inférieur. Ici, c'est la grande sœur qui l'a utilisé pour désigner sa jeune sœur. Employé hors de ce contexte, il devient un terme péjoratif ou très familier.

(**6**) *Lập gia đình* = se marier. Textuellement, cette expression signifie "fonder une famille" (*lập* = fonder, établir). Cette expression dénote un euphémisme voisin de celui évoqué à la note 4.

6 Mà tại sao anh hỏi kỹ vậy ? (**7**) (**8**)
(mais/[pourquoi ?]/vous/demander/précis/ainsi)

7 — Tại vì tôi cũng còn độc thân, (**9**)
([parce que]/moi/aussi/encore/[célibataire])

8 nhưng tôi không muốn sống độc thân nữa. (**10**)
(mais/moi/ne pas/vouloir/vivre/[célibataire]/encore)

9 — A ! Tôi hiểu rồi !
(ah//moi/comprendre/déjà)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 tại sao (chaw →) kỹ (ki √)
(tay ↓) ( )
7 vì ( )
(vi →)
8 sống (chông ↑) nữa (nươe √)
( ) ( )
9 à ( ) hiểu ( )
(a →) (hiéw √)

NOTES (suite)

(**7**) *Tại sao* = pourquoi ? Ce mot interrogatif, à la différence des autres, se place toujours en début de phrase. Il peut se présenter aussi sous sa forme simplifiée *sao*. *Tại sao cô ấy không ăn ? Sao cô ấy không ăn ?* = Pourquoi ne mange-t-elle pas ?

(**8**) *Vậy* : particule utilisée en fin de phrase pour insister sur le caractère conclusif de la phrase qu'elle détermine. Elle s'emploie généralement dans une tournure interrogative pour mettre l'accent sur la question : *Anh làm gì vậy ?* = Que faites-vous donc ? *Cô đi đâu vậy ?* = Où allez-vous donc ? *Bà tìm ai vậy ?* = Qui cherchez-vous donc ?

6 Mais pourquoi toutes ces questions précises ?

7 — Parce que moi aussi je suis encore célibataire,

8 mais je ne veux plus vivre seul !

9 — Ah, je comprends maintenant !



NOTES (suite)

(**9**) *Tại vì* = parce que. Cette locution est employée pour répondre à une question commençant par *tại sao* ("pourquoi"). On peut aussi utiliser les formes simples *tại* ou *vì*. Exemples : T*ại sao ông không ăn ?* = Pourquoi ne mangez-vous pas ? *Tại vì tôi chưa đói* ou *Tại tôi chưa đói* ou *Vì tôi chưa đói* = Parce que je n'ai pas encore faim.

(**10**) *Nữa* est un adverbe qui signifie "encore" : *Anh ăn nữa không ?* = Est-ce que vous mangez encore ? Cet adverbe se place toujours après le verbe auquel il se rapporte.
En vietnamien, il existe un autre adverbe dont la signification est proche de *nữa*. Il s'agit du mot *còn*, qui précède toujours le verbe ou l'adjectif qu'il détermine : *Anh* ***còn*** *ăn không ?* = Est-ce que vous mangez encore ?
Ces deux adverbes peuvent être employés en même temps pour insister sur la continuité de l'action : *Anh* ***còn*** *ăn* ***nữa*** *không ?*
Nữa ou *còn...nữa* se combinent avec l'expression de la négation *không* pour former une locution équivalant à "ne...plus" : *Tôi không ăn nữa* ou *Tôi không còn ăn nữa* = Je ne mange plus.

10 Vậy từ hôm nay, anh phải kêu tôi bằng chị, (**11**) (**12**)
(ainsi/de/[aujourd'hui]//vous/devoir/appeler/moi/par/grande sœur)

11 và xưng là em. (**13**)
(et/se désigner/être/petit frère)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

10 kêu (kéw →)
( )

11 xưng (sưng →)
( )

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Em mấy tuổi rồi ? **2**. Ba tôi năm nay bảy mươi tuổi rồi. **3**. Bà ấy còn rất trẻ. **4**. Cô ấy chưa muốn lập gia đình. **5**. Sao anh còn độc thân vậy ?

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Quel âge a-t-elle ?*
Cô ấy năm nay . . . . . tuổi ?

2 *Dix-huit ans.*
. . . . . tuổi.

3 *Il vient de se marier.*
Anh ấy . . . lập . . . . . .

10 Alors dorénavant, vous devez m'appeler "grande sœur",

11 et vous désigner par "petit frère" !

NOTES (suite)

(**11**) *Phải :* "devoir, falloir". Ce mot est un verbe modal qui doit toujours s'employer avec un autre verbe : *Hôm nay, tôi phải làm việc* = Je dois travailler aujourd'hui.
Ne le confondez pas avec *phải* "droit, à droite" (leçon 10), qui est un adjectif, ou *phải* "juste, exact" (leçon 5), qui en est un autre.

(**12**) *Kêu* : "appeler, crier". C'est un mot issu du parler du Sud : *Nó kêu em nó* = Il appelle son petit frère.

(**13**) *Xưng* est un verbe qui signifie "se désigner par un terme qui dénote la relation de parenté que l'on a vis-à-vis de son interlocuteur". *Tôi xưng là em với cô ấy* = Je me désigne par "petit frère" vis-à-vis d'elle.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Quel âge as-tu ? **2**. Mon père a soixante-dix ans. **3**. Elle fait encore très jeune. **4**. Elle ne veut pas encore se marier. **5**. Pourquoi es-tu toujours célibataire ?

❀❀❀❀❀

4 *Il est encore célibataire.*
Ông ấy . . . . . .

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 bao nhiêu **2** Mười tám **3** mới - gia đình **4** còn - độc thân.

BÀI THỨ MƯỜI BẢY
(leçon/ordre/dix/sept)

Bây giờ là mấy giờ ?
([maintenant]/être/combien ?/heure)

1 — Tại sao anh đi nhanh quá vậy ? (**1**)
([pourquoi]/toi/aller/rapide/trop/ainsi)

2 Anh đi chậm lại một chút được không ? (**2**) (**3**)
(toi/aller/lent/"diminution"/un/peu/possible/ ***không ?****)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 nhanh (gnĕng →)
( )
2 chậm lại một chút (tyout ↑)
(tyœm ↓lay ↓môt ↓)
được ( )
(dưœk ↓)

NOTES

(**1**) *Quá* est ici un adverbe d'intensité signifiant "trop", car la phrase est une question. Le mot *quá* ne possède la valeur de marqueur de l'exclamation que dans des phrases affirmatives. Comparez : *Anh đi nhanh quá !* = Comme vous allez vite ! et *Ai đi nhanh quá ?* = Qui va trop vite ?
Cependant, même dans le cas des phrases affirmatives, *quá* conserve toujours son sens étymologique qui est "trop, qui dépasse la norme".

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Quelle heure est-il ?

1 — Pourquoi vas-tu si vite ?

2 Tu ne peux pas ralentir un peu ?



NOTES (suite)

(**2**) *Đi chậm lại* : "ralentir". *Chậm* : "lent" est un adjectif employé comme adverbe, modifiant le verbe *đi* : "aller, se déplacer". Toute l'expression *đi chậm* signifie "aller lentement", le contraire de *đi nhanh* (réplique 1) qui veut dire "aller vite". *Lại* est un mot qui peut être employé :
- seul comme verbe au sens de "venir" : *Anh lại đây đi !* = "Venez ici ! " ;
- ou comme adverbe après un autre verbe évoquant différentes "modalités" d'accomplissement de l'action exprimée, comme la "répétition" : *Anh hỏi lại đi !* = Reposez la question !, la "diminution de l'intensité" : *Anh đạp chậm lại đi !* = Pédalez moins vite.

(**3**) *Được không ?* : "est-ce possible ?" est une locution que l'on ajoute à la fin d'une phrase pour se renseigner sur la faisabilité d'une action : *Tôi ăn được không ?* = Est-ce que je peux manger ?

3— Không được đâu ! Em phải đi nhanh lên ! (**4**)
(ne pas/possible/"négation renforcée"//toi/devoir/aller/rapide/"augmentation")

4 Chúng ta bị trễ giờ hẹn rồi. (**5**) (**6**)
([nous]/"subir"/en retard/heure/rendez-vous/déjà)

5— Anh hẹn người ta mấy giờ ? (**7**) (**8**)
(toi/donner rendez-vous/[les gens]//combien ?/heure)

6— Vào khoảng mười giờ. (**9**)
(à/environ/dix/heure)

7— Như vậy chưa trễ đâu !
(comme/ainsi/pas encore/retard/"négation renforcée")

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 lên (lén →)
( )
4 bị trễ giờ hẹn (tché √)
(bi ↓ zœ →hèn ↓)

NOTES (suite)

(**4**) *Đi nhanh lên* : "aller plus vite, accélérer". *Nhanh* : adjectif signifiant "rapide", employé ici comme adverbe pour modifier le verbe *đi*. Quant à *lên*, c'est un mot appartenant à la catégorie des verbes appelés "verbes de mouvement", qui peuvent s'employer comme adverbes après un autre verbe pour spécifier la direction que prend l'action exprimée par ce dernier. Les grammairiens vietnamiens les appellent souvent "post-verbes" de direction.
Comme verbe, *lên* signifie "monter" : *Anh lên đây đi !* = "Montez par ici"; comme adverbe, il indique que l'action suit une direction ascendante : *Cô ấy đi lên Đà Lạt* = Elle monte à Da Lat (ville sur les hauts plateaux du Centre du Viêt-nam).

3— C'est impossible ! Toi, tu dois te dépêcher !

4 Nous sommes déjà en retard au rendez-vous.

5— Tu leur as donné rendez-vous à quelle heure ?

6— Vers dix heures.

7— Alors on n'est pas du tout en retard !

NOTES (suite)

Utilisé comme ici pour modifier un adjectif, *lên* indique généralement un accroissement de la "qualité" exprimée par celui-ci. *Nhanh lên* peut donc se traduire par "plus vite".

(**5**) *Bị* est à l'origine un verbe qui signifie "subir". Toutefois, il peut s'employer devant un autre verbe comme marque du passif, mais avec cette connotation que l'action est subie par le sujet ou lui est défavorable. *Tôi bị kêu bằng chị* = Je suis appelée "grande sœur".
L'emploi de *bị* dans cet exemple laisse entendre que la locutrice doit subir le fait d'être appelée "grande sœur".
Bị s'emploie aussi devant un adjectif, pour insister sur le fait que l'état est subi par le sujet, ou lui est défavorable. On peut donc dire : *Tôi mệt* ou *Tôi bị mệt* = Je suis fatigué.

(**6**) *Trễ* : adjectif signifiant "être en retard". Il s'emploie souvent avec une expression indiquant "l'objet" du retard. *Tôi bị trễ hẹn* = Je suis en retard à mon rendez-vous. *Tôi bị trễ xe lửa* = J'ai raté mon train.

(**7**) *Người ta* : "les gens". Ici, cette expression s'emploie dans le sens de "les autres, les personnes avec qui on a affaire".

(**8**) *Hẹn* : "donner un rendez-vous". Ce verbe est relié directement à son complément d'objet, là où en français, on a une construction indirecte. *Anh hẹn cô ấy ở đâu ?* = Où lui avez-vous donné rendez-vous ?

(**9**) *Vào* est ici une préposition introduisant une expression de temps.

8 Bây giờ mới chín giờ rưỡi mà ! (**10**) (**11**) (**12**)
([maintenant]/ce n'est que/neuf/heure/demi/ ***mà !)***

9 — Em có chắc không ?
*(toi/**có**/sûr/**không ?**)*

10 Theo đồng hồ anh,
(selon/[montre]/moi)

11 thì bây giờ đã là mười giờ rồi. (**13**)
(alors/[maintenant]/"accompli"/être/dix/heure/déjà)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

8 rưỡi (jươey √)
( )
9 chắc (tyăk ↑)
( )
10 theo đồng hồ (t'hèw →)
(dông →hô →)
11 đã (da √)
( )

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Chị đi nhanh lên một chút đi ! **2**. Theo anh, bây giờ là mấy giờ rồi ? **3**. Bây giờ mới là sáu giờ mười lăm. **4**. Tôi hẹn anh ấy ở nhà ga. **5**. Bây giờ là chín giờ.

8 Il n'est que neuf heures et demie !

9 — Tu en es sûre ?

10 A ma montre,

11 il est déjà dix heures.

NOTES (suite)

(**10**) *Mới* : "ce n'est que, il n'est que". Employé devant un verbe d'action, *mới* exprime le "passé récent" (voir note 7, leçon 6). Employé devant une expression de temps comme ici, cet adverbe indique que le "moment" en question vient juste de commencer. Exemples :
Bây giờ mới là ba giờ = Maintenant il n'est que trois heures (et non pas plus tard) ; *Hôm nay mới là thứ sáu* = Aujourd'hui, ce n'est que vendredi (et non pas samedi ou dimanche).

(**11**) *Mà* : particule modale, se plaçant en fin de phrase pour signifier que le locuteur est contrarié. *Tôi biết rồi* = Je le sais déjà (phrase neutre). *Tôi biết rồi mà !* = Je le sais déjà ! (vous ne le voyez pas ?).

(**12**) *Rưỡi* : "et demi". C'est un adjectif qui s'emploie après une expression de quantité pour signifier la moitié de l'unité concernée : *Bốn giờ rưỡi* = Quatre heures et demie, *Ba phút rưỡi* = Trois minutes et demie.

(**13**) *Đã* : adverbe précédant un verbe pour spécifier que l'action est déjà accomplie. Par extension, il indique que celle-ci est une action écoulée, donc du passé. *Đã* s'emploie souvent avec *rồi* pour insister sur l'aspect accompli d'une action : *Tôi đã ăn rồi* = J'ai déjà mangé, *Cô ấy đã hiểu rồi* = Elle a déjà compris.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Pressez-vous un peu ! **2**. Selon vous, quelle heure est-il maintenant ? **3**. Il n'est que six heures quinze. **4**. Je lui ai donné rendez-vous à la gare. **5**. Il est maintenant neuf heures.

Điền vào chỗ trống

1 *Il est déjà huit heures.*
Bây giờ . . là tám giờ . . . .

2 *Es-tu sûr que nous sommes en retard ?*
Em có . . . . là chúng ta bị . . . rồi không ?

3 *Quelle heure est-il ?*
Bây giờ là mấy . . . rồi ?

4 *Je vais à mon travail vers sept heures.*
Tôi đi làm . . . khoảng bảy giờ.

5 *D'après vous, sommes-nous en retard ?*
. . . . anh . . . chúng ta có bị trễ không ?

Les mots qui manquent

1 đã - rồi **2** chắc - trễ **3** giờ **4** vào **5** Theo - thì.

Le tutoiement

Dans le dialogue de cette leçon, vous avez probablement remarqué que dans la traduction littérale figure le pronom personnel de la deuxième personne du singulier, "toi", et que ce même mot sert à traduire tantôt le pronom *anh* (réplique 1), tantôt le pronom *em* (réplique 3) du vietnamien. D'autre part, le même mot *anh* est traduit tantôt par "toi", tantôt par "moi" comme à la réplique 10. La raison en est que les personnages de ce dialogue se tutoient, et que le tutoiement en vietnamien n'a pas les mêmes règles qu'en français.

En vietnamien, **quand on se tutoie, on adopte les appellations usitées au sein de la famille, en respectant soigneusement la hiérarchie familiale**. Ainsi, lorsque deux personnes décident de se tutoyer, et qu'elles se considèrent comme étant de la même génération, elles vont se désigner par des pronoms utilisés habituellement entre frères et sœurs (*anh, chị* ou *em*). La personne la plus âgée se désigne par *anh* (pour un homme) ou *chị* (pour une femme) - d'où la traduction par "moi, je" -, et appelle l'autre par *em* - d'où la traduction par "toi, tu". Inversement, la personne la plus jeune se désigne par *em* et appelle son interlocuteur par *anh* ou *chị*. Dans ce cas, *em* signifie "moi, je", et *anh* ou *chị*, "toi, tu".

La signification exacte des pronoms personnels utilisés dans le tutoiement **découle donc du contexte,** et un même terme peut avoir différentes valeurs selon la personne qui parle.

Dans notre dialogue, en se basant uniquement sur les mots, on ne peut pas savoir si les deux personnages sont réellement frère et sœur, ou s'ils ne sont que des amis.

❀

❀ ❀

BÀI THỨ MƯỜI TÁM
(leçon/ordre/dix/huit)

Đồng hồ nào đúng ?
([montre]/quel ?/exact)

1 — Theo em thì đồng hồ anh đi sớm đó ! (**1**) (**2**)
(selon/moi/alors/[montre]/toi/aller/tôt/là)

2 Chứ theo đồng hồ em, (**3**)
(par contre/selon/[montre]/moi)

3 thì bây giờ là đúng chín giờ,
(alors/[maintenant]/être/exact/neuf/heure)

4 ba mươi hai phút, bốn mươi mốt giây.
([trente]/deux/minute/[quarante et un]/seconde)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 sớm (chœm ↑)
( )

4 phút (fout ↑) giây (zǒey →)
( ) ( )

NOTES

(**1**) *Theo em* : "d'après moi". Cette structure est souvent employée quand on veut donner son opinion personnelle. *Theo* est à l'origine un verbe qui signifie "suivre", comme dans l'exemple suivant : *Mời bà theo tôi* = Suivez-moi, Madame. *Tôi đi theo anh ấy đến chợ* = Je le suis au marché.

DIX-HUITIÈME LEÇON

Quelle montre est à l'heure ?

1 — D'après moi, c'est ta montre qui avance !

2 Car à la mienne,

3 il est exactement neuf heures,

4 trente-deux minutes, quarante et une secondes.

NOTES (suite)

(**2**) *Thì* est l'un des mots très employés dans la langue parlée mais souvent supprimés dans la langue écrite. Il marque généralement la frontière entre deux éléments constitutifs d'une phrase, introduisant une expression qui explicite ou qui caractérise l'élément exprimé par le groupe de mots qui le précède, comme dans l'exemple suivant :
Theo đồng hồ tôi ("à ma montre" : thème de l'énoncé),
bây giờ là ba giờ ("il est trois heures" : explication du thème).
Theo đồng hồ tôi thì bây giờ là ba giờ = A ma montre, il est trois heures.
Voici un autre exemple : *Theo em thì chưa trễ đâu !* = A mon avis, on n'est pas du tout en retard.

(**3**) *Chứ* = par contre. Ce mot est un coordinatif qui se place souvent en début de phrase pour insister sur l'opinion entre deux éléments : *Anh đói chứ em không đói* = Tu as faim, mais pas moi.

5 — Anh không tin ! Đồng hồ em đi trễ quá ! (**4**)
*(moi/ne pas/croire//[montre]/toi/aller/en retard/**quá !**)*

6 Em có chắc là nó đi đúng không ? (**5**)
*(toi/**có**/sûr/que/elle/aller/exact/**không ?**)*

7 — Được rồi ! Chúng ta hỏi ông kia cho chắc. (**6**) (**7**)
(possible/déjà//[nous]/demander/monsieur/là-bas/pour/sûr)

8 Xin lỗi ông ! Bây giờ là mấy giờ rồi ?
([pardon]/monsieur//[maintenant]/être/combien ?/ heure/déjà)

9 — Rất tiếc ! Tôi không có đồng hồ. (**8**)
(très/regretter//moi/ne pas/avoir/[montre])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

7 kia (kiœ →)
( )

9 tiếc (tiék ↑)
( )

NOTES (suite)

(**4**) *Đồng hồ đi trễ* = la montre retarde. On emploie aussi l'expression *đi chậm* (textuellement "aller + lentement"). Dans le cas opposé, on dit *đi sớm* ("aller + tôt") ou *đi nhanh* ("aller + vite"). Quand la montre est à l'heure, on emploie aussi l'expression *đi đúng* ("aller + juste") ou *đi đúng giờ*.
Trễ et *sớm* s'emploient également avec d'autres verbes : *ngủ sớm* = se coucher tôt, *ngủ trễ* = se coucher tard, *đến sớm* = arriver tôt, *đến trễ* = arriver tard.

(**5**) Le mot *là* dans cette phrase est l'équivalent de la conjonction de subordination "que" en français. Il s'emploie surtout après un verbe (ou un adjectif) de "parole" ou d'"opinion" comme *hỏi* ("questionner, interroger"), *hiểu* ("comprendre"), *biết* ("savoir, connaître"), *chắc* ("être sûr")...

5 — Je ne crois pas ! Ta montre retarde trop !

6 Tu es sûre qu'elle est à l'heure ?

7 — Bon, ça va ! Demandons au monsieur là-bas pour en être sûrs.

8 Pardon Monsieur ! Quelle heure est-il ?

9 — Désolé ! Je n'ai pas de montre.

NOTES (suite)

Tôi biết là chị không rảnh = Je sais que vous n'êtes pas libre. *Tôi hiểu là anh đói lắm* = Je comprends que vous avez grand faim. Tout comme *thì*, le mot *là* est particulièrement fréquent dans la langue parlée, pour bien marquer les frontières entre les groupes de mots, mais il est souvent supprimé dans la langue écrite.

(**6**) *Kia* : démonstratif exprimant l'éloignement d'un être par rapport à l'endroit où se situent les locuteurs. *Ông kia* = Le monsieur qui est là-bas (loin de nous).
Kia s'oppose aussi bien à *này* ("ci") qu'à *ấy* ("là"), qui situent les éléménts extérieurs par rapport à la position respective des locuteurs :
- *bà này* = cette dame-ci (qui se trouve près du locuteur, mais loin de son interlocuteur),
- *bà ấy* = cette dame-là (qui se trouve loin du locuteur, mais près de son interlocuteur),
- *bà kia* = cette dame là-bas (qui se trouve loin des deux locuteurs).

(**7**) *Cho chắc* : "pour en être sûr". *Chắc* est un adjectif qui signifie "sûr, certain, ferme". *Cho* est ici une conjonction qui introduit l'expression d'un objectif à atteindre. Dans cet emploi, ce mot se traduit en français par "pour, à".
Tôi mua nhà cho ba tôi = J'achète une maison pour mon père. *Anh đi chơi cho khỏe đi* = Va te promener pour être bien en forme.

(**8**) *Rất tiếc* : formule de politesse qui équivaut à "je suis désolé, je regrette". *Tiếc* est un verbe de sentiment qui signifie "regretter". Il peut s'employer avec *là* qui introduit "l'objet" du regret. *Tôi tiếc là anh mua nhà rồi* = Je regrette que vous ayez acheté une maison.

10— Thôi ! Chúng ta cứ đi nhanh lên ! (**9**)
(suffire//[nous]/"persistance"/aller/rapide/"augmentation")

11 Đến trước giờ hẹn vẫn tốt hơn là đến sau ! (**10**)(**11**)
(arriver/avant/heure/rendez-vous/toujours/bon/plus/que/arriver/après)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

10 thôi (t'hôy →) cứ (kư ↑)
( ) ( )
11 hơn (hœn →)
( )

NOTES (suite)

(**9**) *Cứ* = quand même, malgré tout. Ce mot est un adverbe d'intensité, exprimant l'idée qu'il faut "surmonter un obstacle, persister" pour pouvoir réaliser une action. Il s'emploie souvent dans des structures impératives avec *đi* pour renforcer l'idée d'injonction : *Anh ăn đi !* = Mangez ! (impératif "neutre").
Anh cứ ăn đi ! = Mangez ! (sous-entendu "ne vous occupez pas du reste").

(**10**) *Tốt* = bon, bien. C'est un mot dont la signification se rapproche le plus de l'adjectif "bon" en français : *một cái đồng hồ tốt* = une bonne montre, une montre qui marche bien; *một người tốt* = un homme bon, une personne vertueuse; *trời tốt* = il fait beau. En vietnamien, pour qualifier les capacités intellectuelles ou artistiques "supérieures à la normale", on a recours à d'autres adjectifs, plus spécifiques, mais qui peuvent se traduire uniformément par "bon".

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Anh có hiểu là tôi bị mệt không ? **2**. Đi làm sớm tốt hơn là đi làm trễ. **3**. Đồng hồ chị đi trễ mười phút. **4**. Theo ông Hồ thì cô ấy rất đẹp. **5**. Bây giờ là đúng chín giờ mười lăm.

10 — Bon ! Dépêchons-nous quand même !

11 Il vaut mieux arriver en avance qu'en retard à un rendez-vous !

NOTES (suite)

(**11**) *Hơn* = plus. *Tốt hơn* = mieux, meilleur. On a ici un exemple de la formation du comparatif de supériorité ("plus que") qui se construit selon la structure "adjectif + *hơn*" : *Cô ấy đẹp hơn tôi* = Elle est plus belle que moi. *Em làm việc nhiều hơn anh* = Je travaille plus que toi.
Notez que *hơn* se place toujours après l'adjectif (ou le verbe) déterminé.
L'emploi du mot de liaison *là* après *hơn* est facultatif.



❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Comprenez-vous que je suis fatiguée ? **2**. Il vaut mieux aller en avance qu'en retard à son travail. **3**. Votre montre retarde de dix minutes. **4**. D'après monsieur Hồ, elle est très belle. **5**. Il est maintenant exactement neuf heures quinze.

Điền vào chỗ trống

1 *Vous arrivez tôt, aujourd'hui !*
Hôm . . . chị đến . . . quá !

2 *C'est que ma montre avance !*
Tại vì . . . . . tôi đi sớm.

3 *Vous connaissez la dame là-bas ?*
Cô biết bà . . . không ?

❀❀❀

4 *Une heure a soixante minutes.*
Một giờ có sáu mươi . . . . .

5 *Est-ce que votre montre est à l'heure ?*
Đồng hồ anh đi . . . . không ?

Les mots qui manquent

1 nay - sớm **2** đồng hồ **3** kia **4** phút **5** đúng.

❀❀❀

3 Tám giờ, hẹn với ông Ba tại khách sạn,
(huit/heure//rendez-vous/avec/monsieur/Ba/à/[hôtel])

4 chín giờ hai mươi, đón cô Lan tại nhà ga,
(neuf/heure/[vingt]//accueillir/mademoiselle/Lan/à/maison/gare)

5 và sau đó, phải trở lại đây trước mười một giờ thiếu mười lăm. (2)
(et/après/cela//devoir/[revenir]/ici/avant/[onze]/heure/moins/[quinze])

6 — Để làm gì ?
(pour/faire/quoi ?)

7 — Để làm việc với ông giám đốc.
(pour/[travailler]/avec/monsieur/[directeur])

8 — Trong bao lâu ? (3)
(dans/[combien de temps])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 khách sạn (k'hěk ↑)
(chan ↓)

5 trở lại ( ) thiếu (t'hiếw ↑)
(tchœ √lay ↓) ( )

8 trong bao lâu (tchŏng →baw →lœ̆w →)
( )

3 A huit heures, rendez-vous avec monsieur Ba à l'hôtel,

4 à neuf heures vingt, aller chercher mademoiselle Lan à la gare,

5 et après cela, on doit revenir ici avant onze heures moins le quart.

6 — Pour quoi faire ?

7 — Pour travailler avec le directeur.

8 — Pendant combien de temps ?

NOTES (suite)

(**2**) Notez bien la façon de dire l'heure en vietnamien, qui est légèrement différente du français : on ne compte pas les quarts d'heure mais seulement les minutes. "une heure et quart" se dit donc *một giờ mười lăm* (textuellement, "une heure quinze"). Pour signaler les minutes qui manquent, on insère le verbe *thiếu* ("manquer") devant le chiffre indiquant le nombre de minutes : *một giờ thiếu mười lăm* = une heure moins quinze.

(**3**) *Trong bao lâu ?* = pendant combien de temps ? *Bao lâu* est une locution interrogative servant à questionner sur la durée d'une action. Elle est formée de la même manière que des expressions comme *bao xa ?* = à quelle distance ? (leçon 11), *bao nhiêu ?* = combien ? (leçon 8).
Notez que l'élément *bao*, employé seul, n'a aucune signification, alors que *lâu* est un adverbe signifiant "longtemps" : *Anh đến đây từ lâu chưa ?* = Vous êtes arrivé depuis longtemps ?
Trong est une préposition qui veut dire "dans, à l'intérieur de" : *Tôi vào trong khách sạn* = J'entre dans l'hôtel.
Cependant, il ne faut jamais faire de traduction mot à mot. L'expression *trong bao lâu* signifie "pendant combien de temps", et non pas "dans combien de temps".

9 — Trong khoảng một tiếng đồng hồ. (**4**) (**5**)
(dans/environ/un/heure/[montre])

10 — Như vậy bao giờ ta mới ăn trưa ? (**6**)
(comme/ainsi//[quand]/on/"c'est... que"/ [manger + midi = déjeuner])

11 — Khi nào chúng ta làm việc xong. (**7**) (**8**) (**9**)
(moment/quel/nous/[travailler]/achever)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 khoảng ( ) tiếng (tiéng ↑)
(k'hwang √) ( )
10 bao giờ (baw →) trưa (tchươe →)
(zœ →) ( )
11 khi nào xong (k'hi → sŏng →)
(naw →)

NOTES (suite)

(**4**) *Tiếng* et *giờ* se traduisent tous deux par "heure". Cependant, *tiếng* exprime seulement l'idée de durée, à savoir une période de temps de soixante minutes ; alors que *giờ* peut exprimer soit la durée, soit l'heure proprement dite. Ainsi, quand on donne l'heure en vietnamien, on est obligé d'utiliser le mot *giờ*, alors que pour parler d'une heure de travail par exemple, on peut dire *một giờ* ou *một tiếng*. Comparez : *Bây giờ là hai giờ* = Il est deux heures, et *Tôi làm việc hai tiếng* (ou *giờ*) *một ngày* = Je travaille deux heures par jour.

(**5**) *Đồng hồ* : ce nom désigne tout instrument qui sert à donner l'heure, que ce soit une montre, une pendule ou une horloge. Quand on veut évoquer avec précision la nature de cet objet, on doit ajouter au nom *đồng hồ* un complément tel que "porté à la main", "accroché au mur"...
Par extension, *đồng hồ* peut désigner aussi tout instrument de mesure comportant un cadran, comme par exemple *đồng hồ nước* qui signifie "compteur d'eau".

9 — Pendant une heure environ.

10 — Alors quand ira-t-on déjeuner ?

11 — Quand on aura fini de travailler.

NOTES (suite)

(**6**) *Bao giờ* = "quand". A la différence de *bao lâu* qui sert à interroger sur la durée, *bao giờ* est une locution interrogative pour se renseigner sur le moment où se déroule l'action. Sa place dans la phrase est très importante, car elle situe l'action exprimée par le verbe dans le passé ou dans le futur. *Bao giờ chúng ta ăn trưa ?* = Quand déjeunons-nous ? *Chúng ta ăn trưa bao giờ ?* Quand avons-nous déjeuné ?
Les Vietnamiens n'ont pas de termes différents pour désigner les divers repas dans la journée. Aussi, pour dire "déjeuner", on dit *ăn trưa* (manger/midi). Par extension : *ăn sáng* (manger/matin) = prendre le petit déjeuner, *ăn tối* (manger/soir) = dîner.

(**7**) *Ta* est une forme abrégée du pronom personnel *chúng ta*.

(**8**) *Khi nào* est à l'origine une locution interrogative qui signifie "à quel moment", formée du nom *khi* ("moment, instant") et de la particule interrogative *nào* ("quel"). Cependant, quand elle est employée dans une réponse, comme ici, elle devient une expression indéfinie qui signifie "au moment où, à un moment indéterminé".
Dans ces deux emplois, *khi nào* est synonyme de *bao giờ*. Pour dire "au moment où" dans une phrase affirmative, on peut également utiliser *khi* sans *nào* : *Khi chúng ta làm việc xong* = Quand nous avons terminé notre travail.

(**9**) *Xong* = "finir, achever". Ce verbe peut être employé après un autre verbe pour signifier que l'action exprimée par ce verbe est déjà achevée : *ăn xong* = avoir fini de manger, *xem xong* = avoir fini de regarder.

12 Nhưng chiều và tối nay, chúng ta được nghỉ. (**10**)
(mais/fin de l'après-midi/et/soir/actuel//[nous]/ "bénéficier"/se reposer)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

12 chiều ( ) (tyiéw →) tối (tôy ↑) ( ) nghỉ ( ) (ngi √)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Trưa nay, anh làm gì ? **2**. Tôi phải làm nhiều việc lắm. **3**. Anh phải trở lại đây trước bảy giờ. **4**. Chị làm việc ở đây lâu chưa ? **5** Bao giờ anh mới đi đón cô Lan ? **6**. Khi nào tôi xong việc ở đây.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Demain matin, nous avons rendez-vous avec monsieur Long.*
. . . . . chúng ta có . . . với ông Long.

2 *Pour quoi faire ?*
. . làm . . ?

3 *Pendant combien de temps ?*
Trong . . . . . ?

4 *Pendant une heure et demie.*
. . . . . một giờ . . . . .

5 *J'irai déjeuner quand j'aurai fini mon travail.*
Tôi đi ăn trưa . . . tôi làm việc . . . . .

12 Mais en fin d'après-midi et ce soir, on pourra se reposer.

NOTES (suite)

(**10**) Dans cette phrase, tout le groupe *được nghỉ* constitue la forme passive du verbe *nghỉ* ("se reposer, prendre un congé") : *Tôi nghỉ* = Je prends un congé (ou un repos), *Tôi được nghỉ* = J'ai un congé (ou un repos).

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Qu'est ce que vous faites cet après-midi ? **2.** J'ai beaucoup de choses à faire. **3.** Vous devez être de retour ici avant sept heures. **4.** Il y a longtemps que vous travaillez ici ? **5.** Quand irez-vous chercher mademoiselle Lan ? **6.** Quand j'aurai fini mon travail ici.

❀❀❀❀❀

La journée

Les Vietnamiens divisent en principe la journée en quatre périodes de temps qui ne correspondent qu'approximativement à celles employées en français :

— *sáng* = le matin (jusqu'à 11 heures environ),
— *trưa* = la mi-journée (de 11 heures à 16 heures),
— *chiều* = la fin de l'après-midi (de 16 heures à 19 heures),
— *tối* = le soir (à partir de 19 heures).

Ces mots s'ajoutent souvent à des expressions de l'heure pour la situer dans un moment précis de la journée ; on dit par exemple : *10 giờ sáng* = 10 heures du matin, *11 giờ trưa* = 11 heures de la mi-journée, *3 giờ trưa* = 3 heures de la mi-journée, *4 giờ chiều* = 4 heures de l'après-midi, *6 giờ chiều* = 6 heures de la fin de l'après-midi, *7 giờ tối* = 7 heures du soir.

Les mots qui manquent

1 sáng mai - hẹn **2** Để - gì **3** bao lâu **4** Trong - rưỡi **5** khi - xong.

BÀI THỨ HAI MƯƠI
(leçon/ordre/[vingt])

Ai nhớ, ai quên ?
(qui ?/se souvenir/qui ?/oublier)

1 — Hôm qua là ngày bao nhiêu ? (1)
([hier]/être/jour/[combien ?])

2 — Hôm nay là ngày mười một,
([aujourd'hui]/être/jour/[onze])

3 như vậy thì hôm qua là ngày mồng mười. (2)
*(comme/ainsi/alors/[hier]/être/jour/[**mồng** + dix = le dix])*

4 — Tháng mấy ?
(mois/combien ?)

5 — Tháng tư. Mà sao em hỏi kỳ vậy ?
([mois + quatrième = avril]//mais/pourquoi/toi/demander/étrange/ainsi)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 hôm qua (hôm →kwa →)
( )

3 mồng ( )
(mông →)

4 tháng (t'hang ↑)
( )

5 kỳ ( )
(ki →)

VINGTIÈME LEÇON

Qui se souvient, qui oublie ?

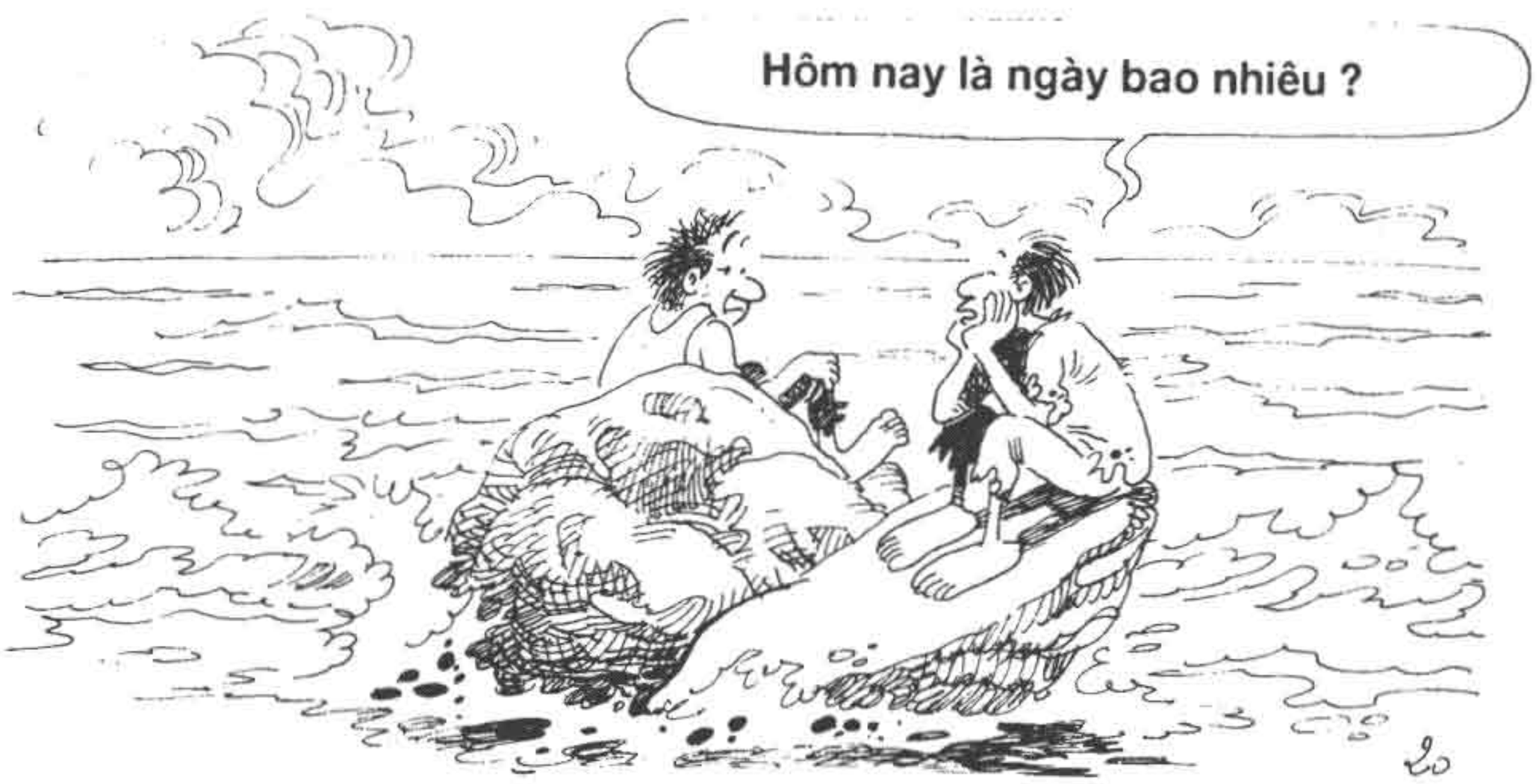
1 — Hier, c'était le combien ?

2 — Aujourd'hui c'est le onze,

3 donc hier, c'était le dix.

4 — Quel mois ?

5 — Avril. Mais pourquoi ces questions bizarres ?



NOTES

(**1**) Pour connaître la date, on demande *ngày bao nhiêu ?* ou *ngày mấy ? Bao nhiêu* et *mấy*, placés après le nom auquel ils se rapportent, servent à interroger sur le rang, alors que s'ils se trouvent devant, ils expriment une interrogation sur la quantité : *Bao nhiêu ngày ?* = Combien de jours ? *Ngày bao nhiêu ?* = Quel jour ? *Mấy tháng ?* = Combien de mois ? *Tháng mấy ?* = Quel mois ?

(**2**) Le quantième du mois s'exprime par le mot *ngày* ("jour") suivi d'un chiffre. Exemples : *ngày mười lăm* = le quinze, *ngày ba mươi* = le trente.
Cependant, pour les jours du premier jusqu'au 10, le chiffre doit être précédé du mot *mồng* (ou *mùng*). Exemples : *ngày mồng một* = le premier, *ngày mồng hai* = le deux, *ngày mồng mười* = le dix.

6 Em quên ngày tháng rồi sao ? (**3**) (**4**)
*(toi/oublier/[jour + mois = temps]/déjà/**sao ?**)*

7 — Em đâu có quên ! (**5**)
(moi/nullement/avoir/oublier)

8 Anh mới là người hay quên ! (**6**) (**7**)
(toi/justement/être/personne/souvent/oublier)

9 — Em nói cái gì kỳ vậy ? Anh không hiểu. (**8**) (**9**)
(toi/dire/chose/quoi/étrange/ainsi//moi/pas/comprendre)

10 — Hôm qua là mồng mười tháng tư, là ngày sinh nhật của em.
(hier/être/[le dix]/avril//être/jour/[anniversaire]/de/moi)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 quên (kwén →)
( )
10 sinh nhật (ching →)
(gnĕt ↓)

NOTES (suite)

(**3**) *Sao,* en fin de phrase, est une particule qui apporte une nuance de surprise à la phrase. Ce marqueur est ainsi synonyme de *à*.
Anh đói không ? = Vous avez faim ? (question neutre), *Anh đói à ?* ou *Anh đói sao ?* = Vous avez faim ? (question teintée de surprise).

(**4**) *Ngày tháng* est un nom composé qui signifie "le temps en général". Il ne s'emploie jamais pour désigner un jour ou un mois de manière spécifique.
Ngày tháng qua nhanh quá = Que le temps passe vite !

6 Tu as déjà oublié les jours et les mois ?

7 — Pas du tout !

8 C'est plutôt toi qui oublies !

9 — Qu'est-ce que tu dis ? Je ne te comprends pas.

10 — Hier, c'était le dix avril, le jour de mon anniversaire.

NOTES (suite)

(**5**) *Đâu có* = nullement. C'est une locution adverbiale servant à insister sur une négation, tout comme le couple *không... đâu* que nous avons vu dans les leçons précédentes (voir leçon 15, note 8). *Đâu có* se place toujours devant un verbe ou un adjectif, alors que *không... đâu* les encadre. *Tôi không mệt* = Je ne suis pas fatigué, *Tôi đâu có mệt* = Je ne suis nullement fatigué, *Tôi không mệt đâu* = Je ne suis pas du tout fatigué.

(**6**) *Mới* est ici un adverbe qui sert à mettre en relief le sujet. Il équivaut au gallicisme "c'est... qui". Voici d'autre exemples : *Tôi chưa đói, anh ấy mới đói* = C'est lui qui a faim, et non moi. *Cô ấy mới là nhà báo* = C'est elle qui est journaliste.

(**7**) *Người hay quên* ="personne qui oublie souvent". Notez l'absence de pronom relatif en vietnamien. *Hay* ("souvent, habituellement") est ici un adverbe s'employant devant un verbe ou un adjectif. A ne pas confondre avec son homonyme, à la réplique 13, qui est plutôt une conjonction signifiant "ou, ou bien".

(**8**) *Nói* est un verbe dont la signification englobe celle de deux verbes, "parler" et "dire", en français : *ông nói gì ?* = que dites-vous ? *ông nói với ai ?* = avec qui parlez-vous ?

(**9**) *Cái gì* : expression désignant une chose indéterminée, formée du classificateur de chose *cái* et du mot interrogatif *gì* ("quoi"). Toute la phrase a pour signification littérale "Quelle est la chose étrange dont tu me parles là ?", *kỳ* ("bizarre, étrange") étant un adjectif qui se rapporte à *cái gì*, et qui est relié directement, sans la préposition "de" comme en français : *Anh có cái gì mới ?* = Qu'est ce que vous avez de nouveau ? *Tôi nói cái gì đúng ?* = Qu'est ce que j'ai dit de juste ?

11 Anh nhớ chưa ?
*(toi/se souvenir/**chưa ?**)*

12 — Vậy sao ? Anh cứ nghĩ rằng sinh nhật của em
(**10**) (**11**)
*(ainsi/**sao ?**//moi/"persistance"/penser/que/*
[anniversaire]/de/toi)

13 là vào tháng giêng hay tháng chạp.
*(être/à/[mois + **giêng** = janvier]/ou/*
*[mois + **chạp** = décembre])*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 nhớ (gnœ ↑)
( )
12 nghĩ (ngi √) rằng ( )
( ) (jăng →)
13 giêng (ziéng →) chạp ( )
( ) (tyap ↓)

NOTES (suite)

(**10**) *Vậy sao ?* est une interjection exprimant une très forte surprise.

(**11**) *Rằng* ("que") tout comme *là* (leçon 18, note 5), est une conjonction employée après un verbe de pensée ou de parole pour introduire le contenu de ce qui a été dit : *Em nói là* (ou *rằng*) *em quên rồi* = Je dis que j'ai oublié.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Hôm nay là ngày bao nhiêu ? **2**. Tháng này là tháng mấy ? **3**. Hôm qua là ngày thứ mấy ? **4**. Anh ấy rất hay quên. **5**. Hôm nay là ngày mười lăm tháng bảy.

11 Tu t'en souviens maintenant ?

12 — Ah bon ? J'ai toujours pensé que ton anniversaire

13 était en janvier ou en décembre.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Elle oublie souvent.*
Chị ấy . . . quên.

2 *Hier, c'était mon anniversaire.*
Hôm . . . là ngày . . . . . của tôi.

3 *Le 1er janvier, nous ne travaillons pas.*
Ngày . . . . . tháng giêng, chúng tôi không làm việc.

4 *Est-ce que vous vous souvenez de moi ?*
Chị có . . . tôi không ?

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 hay **2** qua - sinh nhật **3** mồng một **4** nhớ.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Quel jour sommes-nous aujourd'hui ? **2**. Quel mois sommes-nous ? **3**. Hier, quel jour (de la semaine) était-ce ? **4**. Il oublie très souvent. **5**. Nous sommes le quinze juillet.

Comment nomme-t-on les mois ?
Tout comme pour les noms désignant les jours de la semaine, les Vietnamiens emploient les chiffres pour nommer les mois, avec toutefois quelques petites modifications.
Les noms des mois sont ainsi formés du mot *tháng* ("mois"), suivi d'un chiffre, allant en principe de 1 à 12. Les exceptions sont janvier, appelé *tháng giêng*, et avril, appelé *tháng tư*. Voici la liste de mois en vietnamien :
Tháng giêng = janvier
Tháng hai = février
Tháng ba = mars
Tháng tư = avril
Tháng năm = mai
...
Tháng mười một = novembre
Tháng mười hai = décembre.
Notons aussi que chez les personnes âgées, pour le mois de décembre, on dit *tháng chạp* à la place de *tháng mười hai*. Cependant on peut employer indifféremment l'un des deux termes. Chez les autres personnes, le mois de novembre se dit *tháng một* au lieu de *tháng mười một*. Néanmoins, *tháng một* pour "novembre" se dit de moins en moins.
C'est précisément à cause des chiffres utilisés pour former les noms des mois que l'on utilise la question *tháng mấy* (textuellement "le mois combien") pour se renseigner sur le mois.

❀❀❀

vous n'en êtes qu'à votre troisième semaine d'étude, et sachez que le vietnamien est surtout difficile pour sa phonétique, donc au début de son apprentissage. Pour surmonter cette difficulté le plus rapidement possible, reprenez donc les enregistrements, réécoutez-les plusieurs fois encore et répétez chaque phrase jusqu'à ce que sa mélodie vous devienne familière.

Nous conservons encore notre système de transcription phonétique pour les mots nouveaux. Répétez-les d'abord isolément, puis dans le contexte général de toute la phrase qui les contient. **Faites bien la distinction de hauteur** entre les tons hauts et les tons bas, car cette différence est particulièrement importante pour la compréhension du message.

Relisez attentivement les notes suivantes : **15**e leçon : (3) (7) (9) ; **16**e leçon : (2) (3) (5) (7) (9) ; **17**e leçon : (2) (4) (5) (10) (13) ; **18**e leçon : (2) (4) (5) (6) (9) ; **19**e leçon : (2) (3) (6) (8) ; **20**e leçon : (2) (3) (5) (11).

1. Vocabulaire

• Les termes de parenté et les pronoms

Dans les différentes leçons, nous avons vu un certain nombre de mots exprimant les liens de parenté en vietnamien, comme :

ba = père, *má* = mère, *anh* = grand frère, *chị* = grande sœur, *em* = jeune frère ou sœur.

Comme vous avez pu le remarquer, *anh* et *chị* sont aussi employés comme pronom (voir les leçons 1 à 7), de même que *em* (voir leçons 17 et 19). Quand on utilise *anh* ou *chị* pour désigner la personne à qui l'on s'adresse, et que l'on se désigne par *tôi*, *anh* et

chị peuvent être traduits par "vous". Cependant, quand on se désigne par *em*, on fait comme si on était véritablement le jeune frère (ou la jeune sœur) de la personne à qui l'on parle. Dans ce cas on peut traduire *anh* ou *chị* par "tu". Le passage de *tôi* à *em* est semblable à celui du "vous" à "tu" en français.
Entre frères et sœurs, il est de règle d'utiliser ces trois pronoms (*anh, chị, em*). L'emploi de *tôi* entre les membres de la famille est presque toujours considéré comme une déviation par rapport à la norme et dénote souvent une sorte de mécontentement ou de colère de la part de la personne qui l'emploie. D'ailleurs, *tôi* n'est jamais utilisé en famille pour se désigner quand on s'adresse à des personnes d'un rang supérieur. Son utilisation, dans ce cas, est considérée comme une marque d'insolence.

. Les nombres cardinaux à partir de 100

En vietnamien, "cent" se dit *một trăm*. De 101 à 109, on ajoute à *một trăm* l'unité correspondante en la faisant précéder du mot *lẻ* (ou *linh* dans le parler du Nord), dont le rôle est de signaler que l'unité qui suit est un chiffre de l'ordre des unités : 101 = *một trăm lẻ một*, 109 = *một trăm lẻ chín.*
A partir de 110, on n'insère plus *lẻ* entre *một trăm* et l'unité restante : 110 = *một trăm mười*, 120 = *một trăm hai mươi*, 900 = *chín trăm*, 999 = *chín trăm chín mươi chín.*
1000 se dit *một ngàn* (ou *một nghìn*), puis 1001 = *một ngàn lẻ một*, 1010 = *một ngàn mười...* "Un million" se traduit par *một triệu*, et "un milliard", *một tỷ.*

. La façon de demander et de dire l'heure

a Pour demander l'heure, on pose la question : *Bây giờ là mấy giờ ?* = Quelle heure est-il maintenant ?
Bây giờ là mấy giờ rồi ? = Quelle heure est-il déjà ?

b La manière de dire l'heure en vietnamien est identique au français, avec une seule différence : les Vietnamiens ne divisent pas l'heure en quarts.
Exemples : *một giờ* = une heure, *hai giờ* = deux heures.
Pour donner les demi-heures on ajoute le mot ***rưỡi*** : *hai giờ rưỡi* = deux heures et demie.
Pour donner les minutes en plus, il suffit d'ajouter à l'heure le nombre de minutes correspondantes : *ba giờ hai mươi* = trois heures vingt, *mười giờ mười* = dix heures dix.
Pour donner les minutes en moins, on fait précéder le nombre de minutes du mot ***thiếu*** (qui signifie "manquer") : *mười một giờ thiếu mười* = onze heures moins dix.
Pour le quart d'heure, on dit simplement "quinze" : *một giờ mười lăm* = une heure quinze.
"Midi" se dit *mười hai giờ trưa* (douze heures en milieu de journée), et "minuit" : *mười hai giờ đêm* (douze heures de la nuit).

. La date

a Pour demander le quantième du mois, on pose la question :
Hôm nay là ngày mấy ? = Aujourd'hui, c'est le combien ? ou bien *Hôm nay là ngày bao nhiêu ?*
Ngày mấy (ou *ngày bao nhiêu*) est la locution utilisée quand on veut connaître le quantième du mois.
Dans la réponse, il suffit de reprendre le mot *ngày*

("jour"), et le faire suivre d'un chiffre : *Hôm nay là ngày mười một* = Aujourd'hui, c'est le 11.
Souvenez-vous que les chiffres indiquant les jours du 1er au 10 doivent être précédés du mot *mồng*.
Exemples : *ngày mồng một* = le premier, *ngày mồng hai* = le 2, *ngày mồng mười* = le 10.

b Pour connaître les jours de la semaine, on demande :
Hôm nay là thứ mấy ? = Quel jour est-ce aujourd'hui ? ou bien *Hôm nay là ngày thứ mấy ?*
C'est la présence de *thứ* qui signifie que l'on interroge sur l'ordre du jour dans la semaine.
Dans la réponse, on remplace le groupe interrogatif par le nom du jour en question : *Hôm nay là thứ hai* = Aujourd'hui, c'est lundi.
N'oubliez pas que "dimanche" a un nom spécial, *chủ nhật* : *Hôm nay là chủ nhật* = Aujourd'hui, c'est dimanche.

c Pour connaître le mois de l'année, on dit :
Tháng này là tháng mấy ?
(mois/ci/être/mois/combien ?) = Quel mois sommes-nous ?
Dans la réponse doit toujours figurer le mot *tháng* ("mois"): *Tháng này là tháng năm*
(mois/ci/être/[mai]) = Nous sommes en mai.
Voici, à titre de rappel, les noms des douze mois de l'année :
tháng giêng = janvier, *tháng hai* = février, *tháng ba* = mars, *tháng tư* = avril, *tháng năm* = mai, *tháng sáu* = juin, *tháng bảy* = juillet, *tháng tám* = août, *tháng chín* = septembre, *tháng mười* = octobre, *tháng mười một* = novembre, *tháng mười hai* = décembre.

Rappel : le mois de décembre peut aussi se dire *tháng chạp*.

2. Grammaire

• Structures avec *ai* et *gì*

Đây là ai ? (ici/être/qui) = *Ai đây ?* (qui/ici) = Qui est-ce ?

Ce sont les deux formes d'une même question, utilisée pour s'enquérir de l'identité d'une personne.

Si l'on remplace *ai* par *cái gì*, la phrase devient une question sur une chose que l'on est en train de montrer : *Đây là cái gì ?* ou *Cái gì đây ?* = Qu'est-ce que c'est ?

L'emploi de *đây* suppose toujours un geste de la part de la personne qui parle et qui montre ainsi l'objet en question.

• Le style indirect

Pour rapporter les paroles de quelqu'un, on a deux possibilités en vietnamien :

a Relier l'énoncé à un verbe de parole en utilisant les coordinatifs *là* ou *rằng*. Prenons un exemple : Une personne vient de déclarer *Tôi biết* ("je sais"). Pour rapporter ses paroles, on peut dire : *Anh ấy nói rằng* (ou *là*) *anh ấy biết* = Il dit qu'il sait.

b Toutefois, le coordinatif peut être supprimé et la déclaration est simplement juxtaposée à la proposition principale : *Anh ấy nói anh ấy biết.*

• Utilisation de *thì*

Ce mot de liaison est très usité dans la langue parlée, mais très peu employé dans la langue écrite. Il sert à marquer la frontière entre le thème d'un énoncé et les diverses précisions concernant ce

dernier. Dans la langue écrite, *thì* est souvent remplacé par une virgule. Quand il est employé, *thì* peut donc établir un lien de cause à effet entre deux faits : *Theo đồng hồ tôi thì bây giờ là mười giờ* = A ma montre (alors) il est dix heures. *Hôm nay là mồng chín thì hôm qua là mồng tám* = Aujourd'hui c'est le 9, alors hier c'était le 8. *Tôi biết thì tôi nói là tôi biết* = Je sais, alors je dis que je sais.
Dans la langue écrite, l'emploi de *thì* est souvent considéré comme lourd, peu élégant, c'est pourquoi il est généralement supprimé quand les liens entre les éléments sont clairs.

. Les divers emplois de *đâu*

a En tant que mot interrogatif, et placé en fin de phrase, il est équivalent de "où", adverbe de lieu : *Anh đi đâu ?* = Où allez-vous ? *Anh làm việc ở đâu ?* = Où travaillez-vous ?

b Employé conjointement après une expression négative comme *không* ou *chưa*, il exprime une très forte négation. Dans ce cas, *không* ou *chưa* précède le verbe, alors que *đâu* le suit : *Tôi chưa đi đâu !* = Je ne pars pas ! *Không phải đâu !* = Ce n'est pas vrai !

c Employé en combinaison avec *có*, devant un autre verbe, *đâu* devient un véritable adverbe de négation : *Đâu có !* = Pas du tout !

3. Prononciation

. Les trois tons *ngang*, *sắc* et *ngã*

Pour bien saisir les différences de mélodies entre les trois tons hauts, écoutez les suites de syllabes suivantes et essayez de les prononcer en

respectant la mélodie propre à chacune d'elles. Si pour faciliter la prononciation des tons bas, l'astuce était de pencher la tête vers le bas, pour les tons hauts, il faut **lever légèrement la tête en regardant vers le haut**. De ce fait, les cordes vocales deviennent plus tendues et vibrent plus vite, favorisant ainsi la formation des tons hauts.

Suite de *ngang* :



— *a - a - a ;*
— *am - am - am ;*
— *lam - lam - lam ;*
— *bao - nhiêu - mươi - bên - đây ;*
— *quên - sinh - em - năm - trai ;*

Le ton *ngang* se prononce comme la syllabe qui commence une phrase en français, avec un niveau relativement élevé. Mais il faut que vous essayiez de maintenir votre voix à cette hauteur, du début jusqu'à la fin de la syllabe sans redescendre ni monter, comme si vous faisiez du vocalisme.

Suite de *sắc* :



— *á - á - á ;*
— *ám - ám - ám ;*
— *cám - cám - cám ;*
— *muốn - có - má - gái - phá ;*
— *chín - sớm - sáng - cái - nhớ ;*

Le ton *sắc* se prononce avec la voix qui débute à la même hauteur que celle du ton *ngang*, puis s'élève de plus en plus, comme si l'on était sur la syllabe finale d'une question en français.

Séquences *ngã* :

— *ã - ã - ã ;*
— *ãm - ãm - ãm ;*
— *lãm - lãm - lãm ;*
— *vẫn - kỹ - nữa -trễ - rưỡi ;*
— *lỗi - chỗ - cũ - rẽ - dễ.*

Le ton *ngã* est plus facile à reconnaître qu'à prononcer. Il se caractérise par une sorte de "rupture" au milieu de la réalisation. Pour le prononcer, essayez de commencer la syllabe à la hauteur du ton *ngang*, puis serrez brusquement votre gorge comme pour couper la respiration, et enchaînez tout de suite comme si vous alliez faire un *sắc*. Ces indications sont évidemment très abstraites; toutefois, elles correspondent à la description de ce ton qui nous semble le moins facile à faire en vietnamien. Dans le parler du Sud du Viêt-nam, il est d'ailleurs remplacé par un ton qui est simplement descendant-montant.

. Test de reconnaissance vocale :

Pour vérifier vous-même si vous êtes parvenu à distinguer ces trois tons hauts, faites le test suivant :
Vous allez entendre une série de dix mots.
Entourez le symbole correspondant au ton de chacun d'eux (le ton *ngang* est marqué par un grand tiret —)

1. — ´ ~
2. — ´ ~
3. — ´ ~
4. — ´ ~
5. — ´ ~
6. — ´ ~

7. — ´ ~
8. — ´ ~
9. — ´ ~
10. — ´ ~

Voici la liste des mots prononcés :
đây, kỹ, sáu, gái, mươi, cũng, đấy, sau, rưỡi, ký.

Retrouvez la signification des mots suivants :
a) *ba má* b) *đồng hồ* c) *sinh nhật* d) *giám đốc* e) *khách sạn* f) *trả lời* g) *gia đình* h) *độc thân* i) *hôm qua.*

Corrigé
a) les parents b) montre c) anniversaire d) directeur e) hôtel f) répondre g) famille h) célibataire i) hier.

Exercice de deuxième vague
Traduisez en vietnamien :
1. Mon père est encore très jeune. **2**. Cette année, il a cinquante et un ans. **3**. Il est directeur d'un hôtel en banlieue. **4**. Au Viêt-nam, les gens se marient très tôt. **5**. Elle est encore célibataire ?

Corrigé

1. *Ba tôi còn rất trẻ.* **2**. *Năm nay ông ấy năm mươi mốt tuổi.* **3**. *Ông ấy là giám đốc một khách sạn ở ngoại ô.* **4**. *Ở Việt Nam, người ta lập gia đình rất sớm.* **5**. *Cô ấy vẫn còn độc thân à?*

BÀI THỨ HAI MƯƠI HAI
(leçon/ordre/[vingt]/deux)

Một chục là bao nhiêu ?
(un/dizaine/être/combien ?)

1 — Chị bán cho tôi một chục cam ! (**1**)
(vous/vendre/pour/moi/un/dizaine/orange)

2 — Cô lấy thêm hai trái nữa đi ! (**2**) (**3**)
*(vous/prendre/en plus/deux/fruit/encore/**đi !**)*

3 Chưa đủ đâu ! (**4**)
(pas encore /suffisant/du tout)

4 — Sao nhiều vậy ?
(pourquoi ?/beaucoup/ainsi)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 bán (ban ↑) chục ( )
( ) (tyouk ↓)
2 trái (tchay ↑)
( )
3 đủ ( )
(dou √)

NOTES

(**1**) *Bán cho tôi* = vendez-moi. Le mot *cho* est ici une préposition indiquant la destination de l'action *bán* "vendre". Il ne faut pas le confondre avec le verbe *cho* "donner" qui se trouve plus loin, à la réplique 11.

(**2**) *Nữa* est un adverbe qui s'emploie après un verbe pour indiquer l'idée d'une répétition ou d'une augmentation : *Anh ăn nữa đi !* = Mangez encore !

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Une dizaine, ça fait combien d'unités ?

1 — Donnez-moi une dizaine d'oranges !

2 — Prenez-en encore deux !

3 Ce n'est pas suffisant !

4 — Pourquoi tant que ça ?



NOTES (suite)

(**3**) *Trái* est un classificateur, employé généralement devant des noms de fruits ou d'objets considérés comme ayant une forme sphérique : *Một trái cam* = une orange, *một trái trứng* = un œuf. Quand le contexte est parfaitement clair comme ici, on peut employer le classificateur seul, sans le nom auquel il se rapporte. *Trái* est un mot issu du parler du Sud. Au Nord, on préfère le mot *quả*.

(**4**) Notez l'emploi de *đâu* pour renforcer la négation exprimée par *chưa* "pas encore". Dans la traduction littérale, nous le traduirons désormais par "du tout".

5 Một chục có mấy trái ?
(un/dizaine/avoir/combien ?/fruit)

6 — Ở đây tôi bán một chục mười hai trái.
(à/ici/moi/vendre/un/dizaine/douze/fruit)

7 Nếu cô mua trứng gà, (**5**)
(si/vous/acheter/œuf/poule)

8 thì một chục chỉ có mười thôi. (**6**)
(alors/un/dizaine/ne que/avoir/dix/seulement)

9 Nhưng trái cây thường là mười hai.
(mais/[fruit + arbre = fruit]/d'habitude/être/[douze])

10 Cô mua gì nữa không ? (**7**)
*(vous/acheter/quoi ?/encore/**không ?**)*

11 — Chị cho tôi thêm nửa chục xoài. (**8**)
(vous/donner/moi/en plus/moitié/dizaine/mangue)

12 Tất cả là bao nhiêu ?
([tout]/être/combien ?)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

7 nếu (néw ↑) trứng gà (tchưng ↑)
( ) (ga →)

9 thường ( )
(t'hươeng →)

10 nửa ( )
(nươe √)

11 xoài ( )
(sway →)

12 tất cả (tơet ↑)
(ka √)

5 Une dizaine, c'est combien (d'unités) ?

6 — Ici, je vends les fruits à la douzaine.

7 Si vous achetez des œufs,

8 une dizaine, c'est seulement dix (unités).

9 Mais pour les fruits, d'habitude c'est douze.

10 Que désirez-vous acheter encore ?

11 — Donnez-moi encore une demi-douzaine de mangues.

12 Cela fait combien en tout ?

NOTES (suite)

(**5**) Les noms d'animaux en vietnamien, à de rares exceptions près, représentent tous l'espèce sans en spécifier le sexe . Ainsi, le nom *gà* désigne l'ensemble de la famille du coq et de la poule. Quand il est nécessaire de distinguer le sexe de l'animal, on a recours à des qualificatifs tels que "mâle" ou "femelle".

(**6**) *Chỉ... thôi* : expression d'une restriction, que nous pouvons traduire par "ne... que" ou "seulement". *Tôi chỉ uống nước thôi* = Je ne bois que de l'eau.
Dans le style écrit, *chỉ* peut s'employer seul devant le verbe. Dans le langage parlé, par contre, *chỉ* s'emploie souvent en parallèle avec *thôi* qui se positionne en fin de phrase. On y trouve aussi la variante composée *mà thôi*.

(**7**) *Gì* employé dans une phrase interrogative avec *không* perd sa valeur interrogative pour devenir un mot indéfini, équivalent de "quelque chose" : *Cô mua gì ?* = Qu'achetez-vous ? *Cô mua gì không ?* = Achetez-vous quelque chose ?

(**8**) *Nửa* = "moitié" est un nom qui s'emploie toujours devant un autre nom : *nửa giờ* = une demi-heure, *nửa trái cam* = la moitié d'une orange, *nửa cây số* = un demi-kilomètre.

13 — Không mắc đâu. (**9**)
(ne pas/cher/du tout)

14 Trái cây của tôi vừa ngon, vừa rẻ. (**10**) (**11**)
([fruit]/de/moi/à la fois/bon/à la fois/bon marché)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

13 mắc (măk ↑) vừa ngon (ngon →) rẻ ( )
( ) (vươe →) (jè √)

NOTES (suite)

(**9**) *Mắc* = "cher, d'un prix élevé" est un mot usité surtout au Sud. Dans le parler du Nord, on emploie souvent *đắt*.

(**10**) En vietnamien, il existe plusieurs adjectifs pour exprimer une bonne qualité. *Ngon* est ici un adjectif dont la signification exacte est "délicieux, bon pour le goût". Il s'emploie essentiellement pour qualifier la nourriture.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Tôi muốn mua cam. **2**. Nhưng tôi chỉ mua hai trái cam thôi. **3**. Một chục xoài có mười hai trái. **4**. Tôi không mua tất cả đâu. Tôi chỉ mua nửa chục thôi.
5. Một chục trứng gà chỉ có mười trái thôi. **6**. Đủ rồi. Tôi không lấy thêm nữa.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Qu'est-ce que vous vendez ?*
Chị . . . gì ?

2 *Combien y a-t-il d'oranges dans une "dizaine" ?*
Một . . . . cam có mấy . . . . ?

3 *Non, ce n'est pas cher !*
Không, không . . . đâu !

13 — Oh, ce n'est pas cher du tout.

14 Mes fruits sont aussi délicieux que bon marché.

NOTES (suite)

(**11**) *Vừa ngon, vừa rẻ* = aussi délicieux que bon marché.
En vietnamien, pour exprimer la simultanéité, on utilise la locution redoublée *vừa... vừa* :
- soit avec des verbes (simultanéité d'actions) : *Nó vừa ăn vừa uống* = Il boit en mangeant ;
- soit avec des adjectifs (simultanéité d'états) :
Cô ấy vừa trẻ vừa đẹp = Elle est aussi jeune que belle.
Vừa, employé seul devant un verbe, est synonyme de *mới* et signifie "venir de" : *Cô ấy vừa ăn xong* = Elle vient de finir de manger.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Je veux acheter des oranges. **2**. Mais je n'achète que deux oranges. **3**. Il y a douze mangues dans une "dizaine". **4**. Je n'achète pas tout. J'en achète seulement une demi-dizaine. **5**. Dans une dizaine d'œufs, il n'y en a que dix. **6**. Ça suffit. Je n'en prends plus.

❀❀❀❀❀

4 *Je n'achète que trois mangues.*
Tôi . . . mua ba trái . . . . . .

5 *Je n'achète plus rien.*
Tôi không mua . . nữa.

6 *Ce restaurant est aussi délicieux que bon marché.*
Tiệm ăn đó vừa . . . . . rẻ.

Acheter les fruits

Au Viêt-nam, les fruits se vendent de plusieurs façons : à la pièce ou au poids pour les fruits de "grande" taille comme les durions, les pastèques, les jacques..., et à la douzaine pour ceux qui sont de taille "moyenne" comme les oranges, les mangues, les mandarines... Quant aux petits fruits comme les fraises, les cerises... ils sont vendus au poids.

Le terme *chục* est un nom désignant généralement une quantité comportant dix unités : *Một chục người* = dix personnes, *Hai chục cái nhà* = vingt maisons.

Dans le parler du Sud, *chục* s'emploie souvent à la place de *mươi* dans les nombres multiples dè 10.

❀❀❀

Cependant, quand il s'agit de fruits, la quantité exprimée par le terme *chục* peut varier de dix à douze, quatorze, voire même à seize unités, selon les régions. A Hô Chi Minh-Ville par exemple, *chục* signifie plutôt une douzaine quand il s'agit de fruits. Mais si l'on va plus dans le Sud, dans la plaine du Mékong, *chục* peut varier de quatorze à seize. Par contre, dans le Nord du pays, *chục* c'est seulement dix.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 bán **2** chục - trái **3** mắc **4** chỉ - xoài - thôi **5** gì **6** ngon vừa.

❀❀❀❀❀

2— Ông cho tôi một ký lô thịt bò. (**3**)
(vous/donner/moi/un/[kilogramme]/viande/bœuf)

3— Miếng thịt này được không ? Một ký rưỡi đó ! (**4**)
*(morceau/viande/ci/possible/**không?**//un/kilo/et demi/là)*

4— Không được. Nhiều quá !
*(ne pas/possible/beaucoup/**quá !**)*

5 Tôi chỉ cần mua một ký mà thôi. (**5**)
(moi/ne que/avoir besoin/acheter/un/kilogramme/seulement])

6— Cô muốn mua gì thêm nữa không ?
*(vous/vouloir/acheter/quoi/en plus/encore/**không ?**)*

7— Tôi muốn mua thêm một con gà. (**6**)
(moi/acheter/en plus/un/classificateur "animé"/poulet)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

2 ký lô thịt bò (ki ↑lô →)
(t'hit ↓bo →)

3 miếng (miéng ↑)
( )

7 con (con →)
( )

2 — Donnez-moi un kilo de bœuf.

3 — Ce morceau vous va ? Il fait un kilo et demi !

4 — Non. C'est trop !

5 Je voudrais acheter seulement un kilo.

6 — Voulez-vous acheter autre chose ?

7 — Je voudrais en plus un poulet.

NOTES (suite)

(**3**) *Bò* ("bœuf"), comme les autres noms d'animaux en vietnamien, désigne l'espèce bovine en général. Au niveau du vocabulaire, la différence mâle/femelle n'est pas aussi explicite qu'en français.
Pour désigner la viande bœuf, il faut ajouter le mot *thịt* devant le nom désignant l'espèce : *thịt bò* = du bœuf, *thịt gà* = du poulet.

(**4**) *Ký* ou *ký lô*, voire *ký lô gam*, sont des termes empruntés au français "kilogramme". Cès mots s'écrivent indifféremment avec un *i* ou un *y*, c'est pourquoi on peut trouver les formes *kí* ou *kí lô*.
Le terme vietnamien pour "kilogramme" est le mot *cân* (voir note 7), d'un emploi plus fréquent au Nord qu'au Sud. *Tôi mua một cân thịt* = J'achète un kilo de viande.

(**5**) N'oubliez pas que toute la locution *chỉ... mà thôi* équivaut à "ne... que" ou "seulement", mais dénote une plus grande insistance sur l'idée de restriction.

(**6**) *Con* appartient à une catégorie de mots appelés **classificateurs**. Il désigne les êtres animés. Les classificateurs se placent devant un nom pour spécifier que l'être représenté par ce dernier est considéré par le locuteur comme appartenant à un ensemble ayant un même aspect commun tel que "animé" ou "non animé".
Ainsi, pour spécifier un animal, on utilise le classificateur *con* : *con bò* = un bœuf, une vache ; *con gà* = un coq, une poule, un poulet.
Les humains font aussi partie de la catégorie des "animés" : *con người* = l'homme, l'être humain. Désormais, dans la traduction littérale, *con* sera représenté par le terme "animé".

8 Ông cân cho tôi con này đi ! (**7**)
*(vous/peser/pour/moi/"animé"/ci/**đi !**)*

9 — Con gà này nặng một ký hai trăm gam. (**8**)
("animé"/poulet/ci/lourd/un/kilogramme/deux/cent/gramme)

10 Cô còn cần gì nữa không ? (**9**)
*(vous/encore/avoir besoin/quoi/encore/**không ?**)*

11 — Dạ không. Thế này đủ rồi !
("marque d'attention"/non//ainsi/ci/suffisant/déjà)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

8 cân (kởn →)
( )
9 nặng ( ) gam (gam →)
(năng ↓) ( )

NOTES (suite)

(**7**) *Cân* ("peser") est ici un verbe. *Tôi cân một con gà* = Je pèse un poulet.
Dans d'autres contextes, ce mot peut être un nom qui signifie "balance, pèse-personnes...", c'est-à-dire tout instrument de mesure de poids. *Cân* est aussi un terme vietnamien pour "kilogramme". Dans cette phrase, le classificateur *con* est utilisé pour remplacer tout le groupe *con gà*.

(**8**) *Nặng* : "lourd". *Con gà này nặng lắm* = Ce poulet est très lourd.
Cet adjectif peut s'employer avec une expression de poids pour indiquer le poids d'un objet. Dans ce cas, *nặng,* textuellement "lourd de... ", devient l'équivalent du verbe "peser" en français. *Miếng thịt này nặng hai ký* = Le morceau de viande pèse deux kilos. Dans cet emploi, *nặng* peut être précédé du verbe *cân* : *Miếng thịt cân nặng hai ký.*

8 Pesez-moi celui-ci !

9 — Ce poulet pèse un kilo deux cents grammes.

10 Avez-vous besoin encore d'autre chose ?

11 — Non. Ça suffit comme ça !



NOTES (suite)

Pour se renseigner sur le poids, on emploie la même structure, mais avec le mot interrogatif *bao nhiêu*, suivi éventuellement de l'unité de poids : *Con gà này nặng bao nhiêu (ký) ?* = Combien pèse ce poulet ?

(**9**) *Còn... nữa* : locution adverbiale signifiant "encore". On peut la considérer comme la forme d'insistance des expressions simples correspondantes.

12 — Rau, hành, nước mắm, bánh phở... (**10**)
*(légumes/oignon//*nước mắm/*pâte/*phở*)*

13 — Chắc là cô tính nấu phở, phải không ? (**11**)
(peut-être/que/vous/avoir l'intention/faire cuire/
phở*/[n'est-ce pas])*

14 — Ông đoán đúng đấy ! (**12**)
(vous/deviner/juste/là)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

12 rau (jăw →) hành ( ) mắm (măm ↑)
( ) (hěng →) ( )
bánh phở (běng ↑)
(fœ √)
13 tính (ting ↑) nấu (nŏew ↑)
( ) ( )
14 đoán (dwan ↑) đấy (dŏey ↑)
( ) ( )

NOTES (suite)

(**10**) *Rau* : nom générique désignant l'ensemble des légumes verts (laitue, épinards...) ou les plantes aromatiques. *Hành* : oignons, échalotes, ciboulettes. *Nước mắm* : sauce claire, très salée, obtenue par la macération de poisson dans une saumure, appelée souvent "saumure de poisson". C'est un condiment qui accompagne presque tous les plats vietnamiens. Ce mot figure aussi dans les principaux dictionnaires français.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Tôi không mua gì thêm. **2**. Tôi chỉ cần nửa chục trứng gà. **3**. Con gà này nặng một kí. **4**. Thế này thì đủ chưa ? **5**. Ông tính nấu phở, phải không ? **6**. Tôi đoán đúng không ?

12— Des légumes, des oignons, du *nước mắm*, des pâtes de *phở*...

13— Vous avez peut-être l'intention de faire un *phở*, n'est-ce pas ?

14— C'est ça ! Vous avez bien deviné !

NOTES (suite)

Bánh phở : pâtes faites à partir de la farine de riz, appelées aussi nouilles de riz, et utilisées dans les soupes vietnamiennes, en particulier dans le *phở*. *Bánh* est cependant un nom générique désignant diverses variétés de gâteaux, tartes, galettes, etc. préparées à partir du riz ou d'autres céréales, cuites au four ou à la vapeur.

(**11**) *Chắc là* : "peut-être, probablement". Dans cet emploi, *chắc* introduit une certaine réserve dans l'affirmation. Le mot *là*, employé après un terme indiquant un sentiment, est l'équivalent de la conjonction "que" en français. *Chắc là anh ấy đi rồi* = Il est probablement parti (ou bien "Il est probable qu'il soit parti"). Pour souligner une certitude, on utilise *chắc chắn* ("sûr, certain"), un adjectif composé dérivé de *chắc*. *Chắc chắn là anh ấy đi rồi* = Il est certain qu'il est parti.

(**12**) *Đấy* ("là, voilà") est un mot expressif, employé surtout en fin de phrase pour insister sur le fait que l'on vient d'énoncer. Dans le parler du Sud, il est souvent remplacé par *đó* (voir réplique 3).

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Je n'achète rien de plus. **2**. Je n'ai besoin que d'une demi-dizaine d'œufs. **3**. Ce poulet pèse un kilo. **4**. Ça suffit comme ça ? **5**. Vous avez l'intention de faire un *phở*, n'est-ce pas ? **6**. J'ai bien deviné ?

Điền vào chỗ trống

1 *Il vous manque quelque chose ?*
Cô có . . . . . . không ?

2 *Donnez-moi ce morceau de viande !*
Ông cho tôi . . . . . thịt này đi !

3 *J'ai besoin de cinq cents grammes de bœuf.*
Tôi . . . năm trăm gam thịt bò.

❀❀❀

4 *Vous voulez acheter des oignons, n'est-ce pas ?*
. . . . bà muốn mua hành, ... không ?

5 *Donnez-moi encore deux oranges.*
Bà cho tôi . . . . hai . . . . cam.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 thiếu gì **2** miếng **3** cần **4** Chắc - phải **5** thêm - trái.

❀❀❀❀❀

3 — Phụ nữ đi qua đây thì rất nhiều,
([femme]/aller/"passer"/ici/alors/très/beaucoup)

4 nhưng người anh tìm như thế nào ? (3)
(mais/personne/vous/chercher/comme/[comment ?])

5 — Một người gầy, cao chừng một thước bảy mươi, (4)
(un/personne/maigre//haut/environ/un/mètre/[soixante-dix])

6 mặc một cái áo dài mầu hồng (5)
(porter/un/"chose"/[chemise + long = tunique]/couleur/rose)

7 và một cái quần đen.
(et/un/"chose"/pantalon/noir)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

5 gầy ( ) cao (kaw →)
(gở̆y →) ( )
6 mặc ( )
(măk ↓)
áo dài mầu hồng (aw ↑)
(zay →mở̆w →hồng →)
7 quần đen (den →)
(kwở̆n →)

Attention : *mầu* s'écrit également *màu* et se prononce /măw/ avec le ton *huyền*.

3— Des femmes qui passent par ici, il y en a beaucoup ;

4 mais comment est-elle, la personne que vous cherchez ?

5— Elle est mince, mesure environ un mètre soixante-dix,

6 portant une tunique rose

7 et un pantalon noir.

NOTES (suite)

(**3**) *Thế nào* ("comment") : locution interrogative de manière, servant à interroger sur les apparences d'une chose ou d'une personne, ou la façon selon laquelle une action s'est réalisée. (*Thế*, employé seul, peut être un nom signifiant "état, situation".) Cette locution s'emploie souvent avec *như* ("comme") : *Cô ấy làm việc như thế nào ?* = Comment travaille-t-elle ? *Trời hôm nay thế nào ?* = Quel temps fait-il ?(Comment est le temps aujourd'hui ?)

(**4**) Pour indiquer la taille d'une personne, on utilise l'adjectif *cao* "haut" suivi d'une expression de hauteur : *Tôi* ***cao*** *một thước sáu mươi* = Je mesure un mètre soixante.
Littéralement, l'expression *tôi cao...* signifie "je suis haut de...". Notez la ressemblance de cette structure avec celle qui sert à indiquer le poids, employant l'adjectif *nặng* "lourd" : *Tôi* ***nặng*** *năm mươi ký* = Je pèse cinquante kilos.
En vietnamien, le même adjectif *cao* est utilisé pour qualifier la taille d'une personne ou la hauteur d'un objet : *Bà ấy cao lắm* = Elle est très grande ; *Cái nhà ấy cao lắm* = Cette maison est très haute.

(**5**) L'expression *áo dài* est un nom composé. Le mot *áo* tout seul est un nom générique désignant tout vêtement qui recouvre la partie supérieure du corps, du genre chemise, maillot, veste..., par opposition à *quần*, terme générique pour tout vêtement recouvrant la partie inférieure : "pantalon, short, caleçon...". En vietnamien, pour désigner les habits en général, on a un nom composé *áo quần,* ou *quần áo.*

8 — Tôi có thấy một bà gầy và cao,
(moi/avoir/voir/un/dame/maigre/et/haut)

9 nhưng mặc áo xanh lá cây, quần trắng. (**6**)
(mais/porter/chemise/[vert]//pantalon/blanc)

10 Như vậy người anh tìm chắc chưa qua đây ! (**7**)
(comme/ainsi/personne/vous/chercher/peut-être/pas encore/passer/ici)

11 — Có lẽ như vậy. Cám ơn cô.
([avoir + raison = peut-être]/comme/ainsi//[remercier]/mademoiselle)

12 Tôi đứng đợi ở đây một chút.
(moi/debout/attendre/à/ici/un/peu)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 xanh (sěng →) lá (la ↑) trắng (tchăng ↑)
( ) ( ) ( )

11 có lẽ (ko ↑ lè √)
( )

12 đợi ( )
(dœy ↓)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Em chị có cao không ? **2**. Không, em tôi chỉ cao một mét năm mươi thôi. **3**. Cái áo chị mặc đẹp quá ! **4**. Anh có thấy ai đi qua đây không ? **5**. Bà đợi tôi một chút.

8 — J'ai vu une dame maigre et grande,

9 mais elle porte une tunique verte et un pantalon blanc.

10 Donc la personne que vous cherchez n'est peut-être pas encore passée par ici !

11 — C'est possible. Merci, Mademoiselle.

12 Je l'attends encore un peu ici.

NOTES (suite)

(**6**) *Xanh* est un adjectif dont la signification englobe les deux couleurs exprimées en français par "vert" et "bleu". Pour comprendre de quelle couleur il s'agit, il faut souvent se référer au contexte : *Trời xanh* = Le ciel bleu ; *lá xanh* = les feuilles vertes.
Quand il est nécessaire de préciser la couleur bleue ou verte, on ajoute à l'adjectif *xanh* un qualificatif supplémentaire : *xanh lá cây* (*xanh* + feuille + arbre) = vert; *xanh da trời* (*xanh* + peau + ciel) = bleu.
Les adjectifs de couleur sont généralement directement reliés au nom qu'ils déterminent, mais on peut aussi les faire précéder du nom *mầu* "couleur". On peut dire *áo xanh* ou *áo mầu xanh*.

(**7**) Cette phrase complexe est constituée d'une proposition subordonnée relative *anh tìm* ("que vous cherchez"), employée sans pronom relatif et insérée dans la proposition principale *người... chưa đi qua đây* ("la personne... n'est pas passée par ici"). Pour ce type de phrase, il est possible d'introduire la proposition relative par le mot de liaison *mà* : *Người* ***mà*** *anh tìm chưa đi qua đây*.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Votre petite sœur est-elle grande ? **2**. Non, elle ne mesure qu'un mètre cinquante. **3**. Qu'il est beau, le chemisier que vous portez ! **4**. Avez-vous vu quelqu'un passer par ici ? **5**. Attendez-moi une minute, Madame.

Điền vào chỗ trống

1 *Cela fait presque une heure que j'attends.*
Tôi . . . gần một . . . . . rồi.

2 *La personne que vous attendez est-elle arrivée ?*
. . . . . chị đợi đã . . . chưa ?

3 *Mon grand frère n'est pas encore passé par ici.*
. . . tôi chưa đi . . . đây.

4 *Comme le ciel est bleu aujourd'hui !*
Trời hôm nay . . . . quá !

5 *Comment est la dame que vous cherchez ?*
Người . . . . . ông tìm . . . thế nào ?



Le *áo dài*, vêtement traditionnel porté jadis par les hommes et par les femmes, est devenu aujourd'hui une tenue de ville ou de soirée exclusivement féminine. Il s'agit d'une longue tunique fluide (soie, satin, velours...) comportant deux pans qui descendent à mi-mollet et boutonnée de façon oblique du cou jusqu'à l'aisselle droite, puis verticalement jusqu'à la taille. Le *áo dài* blanc constitue la tenue réglementaire des lycéennes.

Les mots qui manquent

1 đợi - tiếng **2** Người - đến **3** Anh - qua **4** xanh **5** phụ nữ - như.

NOTES PERSONNELLES :

BÀI THỨ HAI MƯƠI LĂM
(leçon/ordre/[vingt-cinq])

Bữa ăn sáng (1)
(repas/manger/matin)

1 — Anh không ăn gì à ?
*(vous/ne pas/manger/quoi/**à ?**)*

2 — Không. Tôi không thích ăn vào buổi sáng.
(non//moi/ne pas/aimer/manger/à/séance/matin)

3 Sáng sáng, tôi chỉ cần một tách cà phê (2) (3)
(matin/matin//moi/seulement/avoir/besoin/un/tasse/[café])

4 và một điếu thuốc lá là đủ. (4)
(et/un/prise/[cigarette]/être/suffisant)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 tách (těk ↑)
( )
4 điếu thuốc (diéw ↑t'houôk ↑)
( )

NOTES

(**1**) Le petit déjeuner de la plupart des Vietnamiens est relativement copieux. Le matin on peut manger du *phở* ou d'autres soupes, des raviolis, du pain avec des œufs, voire du riz avec des travers de porc grillés, de la couenne de porc émincée... Certains prennent le petit déjeuner chez eux, mais beaucoup le prennent dehors, dans des restaurants ou chez des marchands ambulants qui ouvrent très tôt le matin.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Le petit déjeuner

1 — Vous ne mangez rien ?

2 — Non. Je n'aime pas manger le matin.

3 Chaque matin, j'ai besoin seulement d'une tasse de café

4 et d'une cigarette, cela me suffit.

NOTES (suite)

(**2**) *Sáng sáng* = tous les matins, chaque matin.
En vietnamien, les termes désignant les moments de la journée peuvent être doublés pour exprimer l'idée de la régularité d'une action qui se déroule toujours au même moment : *sáng sáng* = tous les matins, chaque matin; *chiều chiều* = tous les soirs, chaque soir; *ngày ngày* = tous les jours, chaque jour.

(**3**) Le mot *tách* est un emprunt au français "tasse". Les Vietnamiens prennent aussi du café dans de petits verres.

(**4**) *Thuốc lá* = cigarette en général. Pour parler d'une cigarette, on doit utiliser un classificateur particulier, *điếu*, qui désigne une "prise individuelle" de tabac, de cigarettes, ou de cigares. *Điếu thuốc lá* signifie donc "une cigarette".
Thuốc lá est un nom composé, formé de *thuốc* qui est un nom générique désignant tout produit assimilé à des "médicaments", et de *lá*, un nom signifiant "feuille".
Ainsi, quand le mot *thuốc* est employé avec le verbe *hút* ("aspirer"), toute l'expression *hút thuốc* signifie "fumer du tabac" ou simplement "fumer". *Hút thuốc lá* = fumer des cigarettes. Par contre, *uống thuốc* signifie "prendre des médicaments".

5 — Cho nên anh mới gầy như thế (**5**) (**6**)
([c'est pourquoi]/vous/c'est que/maigre/comme/ainsi)

6 Anh hút có nhiều không ?
*(vous/fumer/**có**/beaucoup/**không ?**)*

7 — Không nhiều đâu ! Hai ngày một gói !
(ne pas/beaucoup/du tout//deux/jour/un/paquet)

8 — Tôi thì tôi không uống cà phê, (**7**)
(moi/alors/moi/ne pas/boire/[café])

9 và cũng không hút thuốc. (**8**)
(et/aussi/ne pas/[aspirer + tabac = fumer])

10 Nhưng buổi sáng, tôi phải ăn, ít thôi :
(mais/séance/matin//moi/devoir/manger//un peu/seulement)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

5 nên (nén →)
( )
6 hút (hout ↑)
( )
7 gói (goy ↑)
( )
10 ít (it ↑)
( )

NOTES (suite)

(**5**) *Cho nên* : conjonction reliant l'expression d'une conséquence à la proposition principale. On peut aussi trouver *nên* utilisé seul : *Tôi mệt nên* (ou *cho nên*) *hôm nay tôi không đi làm* = Je suis fatigué, c'est pourquoi je ne vais pas travailler aujourd'hui.

5— C'est pourquoi vous êtes si maigre !

6 Vous fumez beaucoup ?

7— Pas du tout ! Un paquet tous les deux jours !

8— Moi, je ne prends pas de café,

9 et je ne fume pas non plus.

10 Mais le matin, je dois manger, un peu seulement :



NOTES (suite)

(**6**) *Mới* : adverbe placé devant un verbe (ou un adjectif) pour renforcer l'idée de conséquence exprimée par l'expression qui suit. Il peut s'employer dans une tournure avec *nên* ou *cho nên* : *Anh không ăn cho nên anh mới gầy* = Tu ne manges pas, c'est pour cela que tu es maigre.

(**7**) *Tôi thì tôi...* : expression équivalente à "quant à moi, je..." ou "moi, je... ". On l'emploie quand on veut souligner ses préférences personnelles. Le deuxième pronom n'est pas obligatoire : *Tôi thì không uống cà phê...*

(**8**) *Cũng* ("aussi") s'emploie aussi bien avec une expression affirmative que négative : *Tôi không mệt, em tôi cũng không mệt* = Je ne suis pas fatigué, mon petit frère non plus. *Anh ấy không ăn cũng không uống* = Il ne mange, ni ne boit.

11 một bát phở, hoặc một đĩa bánh cuốn. (**9**) (**10**)
*(un/bol/*phở*//ou/un/assiette/[gâteau + enrouler = ravioli])*

12 Không ăn bữa sáng, tôi không chịu được.
(ne pas/manger/repas/matin//moi/ne pas/supporter/possible)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 bát (bat ↑) hoặc ( ) đĩa (diœ √) cuốn (kouôn ↑)
( ) (hwăk ↓) ( ) ( )
12 bữa (bươe √) chịu ( )
( ) (tyiw ↓)

Attention : La lettre *a* dans les mots qui se terminent par *-ch* ou-*nh* se prononce toujours comme un **è** français, mais de façon très brève, comme dans "sec", "teck"...

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Anh ấy không thích ăn cho nên anh ấy rất gầy. **2**. Cô hút bao nhiêu gói thuốc lá một ngày ? **3**. Tôi chỉ uống trà chứ không uống cà phê. **4**. Một gói thuốc lá thường có hai mươi điếu. **5**. Ông ấy mệt vì uống cà phê nhiều quá.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Le matin, je n'ai besoin que d'une tasse de thé.*
Buổi sáng, tôi chỉ . . . một . . . . trà.

2 *Il ne fume pas et ne boit pas de café.*
Anh ấy không . . . . . và . . . . không uống cà phê.

3 *Donnez-moi une cigarette !*
Anh cho tôi một . . . . thuốc đi !

11 un bol de *phở* ou une assiette de raviolis.

12 Sans le petit déjeuner, je ne peux pas tenir.

NOTES (suite)

(**9**) *Bát* : terme du parler du Nord désignant un "grand bol". Dans le Sud on utilise plutôt le mot *tô*.
Đĩa se dit ausi *dĩa* dans le Sud.

(**10**) *Bánh cuốn* (textuellement "gâteau enroulé") est une spécialité vietnamienne, appelée ainsi parce qu'elle est constituée d'une farce (faite de porc haché, d'échalotes et de champignons noirs) enroulée dans une galette de riz cuite à la vapeur. En France, on l'appelle souvent "raviolis vietnamiens".

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Il n'aime pas manger, c'est pourquoi il est très maigre. **2**. Combien de paquets de cigarettes fumez-vous par jour ? **3**. Je ne bois que du thé, et pas de café. **4**. Un paquet de cigarettes en contient souvent vingt. **5**. Il est fatigué parce qu'il boit trop de café.

❀❀❀❀❀

4 *Chaque matin, il prend un grand bol de* phở.
Sáng sáng anh ấy ăn một . . . phở.

5 *Vous fumez trop, c'est pourquoi vous êtes si maigre.*
Bà hút thuốc . . . . . quá cho nên bà . . . gầy như vậy.

Les mots qui manquent

1 cần - tách **2** hút thuốc - cũng **3** điếu **4** bát **5** nhiều - mới.

BÀI THỨ HAI MƯƠI SÁU
(leçon/ordre/[vingt]/six)

Người nấu bếp giỏi
(personne/faire cuire/cuisine/bien)

1 — Chị biết nấu chè bắp không ? (**1**) (**2**)
*(toi/savoir/cuire/*chè*/maïs/**không ?**)*

2 — Biết chứ ! Nếu em muốn nấu cho sáu người ăn, (**3**)
*(savoir/**chứ !**//si/toi/vouloir/faire/cuire/pour/six/personne/manger)*

3 thì em phải có một ký lô bắp, bốn trăm gam đường, (**4**)
(alors/toi/devoir/avoir/un/[kilo]/maïs//quatre/cent/gramme/sucre)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 chè bắp (băp ↑)
(tyè →)

NOTES

(**1**) *Chè* est un nom générique qui englobe toutes sortes d'entremets sucrés généralement à base de légumes secs (haricots, graines de lotus...) bouillis dans de l'eau avec beaucoup de sucre. D'une très grande diversité, on les mange à n'importe quel moment de la journée comme friandise. Certains marchands ambulants ou salons de thé servent uniquement des *chè*. Le *chè* est obligatoire dans les repas commémorant l'anniversaire de la mort d'un parent et lors de tous les repas de fête où il s'accompagne généralement d'un plat de riz gluant appelé *xôi*. **Attention** : dans le parler du Nord, le mot *chè* signifie également "thé" : *Tôi ăn chè* = Je mange du *chè* mais *tôi uống chè* = je bois du thé. Pour éviter les malentendus, quand il s'agit

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Une excellente cuisinière

1 — Tu sais faire du *chè* au maïs ?

2 — Bien sûr ! Si tu veux en faire pour six personnes,

3 tu dois prendre un kilo de maïs, quatre cents grammes de sucre,

NOTES (suite)

de thé, on fait précéder le mot *chè* du nom générique *nước* (eau, liquide) : *tôi uống nước chè* = je bois du thé.
Dans le parler du Sud, "thé" se dit *trà* : *Tôi ăn chè* = Je mange du *chè* mais *tôi uống trà* = je bois du thé.

(**2**) Dans le parler du Nord, "maïs" se dit aussi *ngô*. *Chè bắp*, au Nord, se dit *chè ngô*, ou *chè bắp ngô*.

(**3**) *Chị - em* (réplique nº 1) : Ces termes sont traduits ici par "moi - toi", car se sont des appellations qui correspondent au langage familier.
Chị est employé pour désigner une personne que l'on considère comme sa propre grande sœur. On se désigne dans ce cas par *em* (petit frère ou petite sœur). La personne appelée par *chị* désigne l'autre personne par *em*. Le choix de *chị* ou de *em* pour se désigner dépend de l'âge des personnes concernées, la plus âgée a le statut de *chị*, et l'autre celui de *em*.

(**4**) *Phải* : verbe modal employé devant un autre verbe pour souligner le fait que l'action exprimée par ce dernier est une obligation. Il ne faut pas le confondre avec *phải*, adjectif signifiant "exact, juste", qui se trouve en général après un verbe ou un nom, ou dans la locution interrogative *phải không ?* ("n'est-ce pas ?").

4 và một trăm hai mươi gam bột báng.
(et/un/cent/[vingt]/gramme/[tapioca])

5 — Nước cốt dừa có cần không ? **(5)**
*(eau/extrait concentré/coco/**có**/nécessaire/**không ?**)*

6 — Tùy em ! Có thì ngon hơn, nhưng không có không sao. **(6)** **(7)**
(dépendre/toi//avoir/alors/bon/plus//mais/ne pas/avoir//[ne pas grave])

7 — Còn khi nấu, em cần bao nhiêu nước ?
(quant à/quand/faire cuire//moi/avoir besoin/[combien ?]/eau)

8 — Hai lít là đủ rồi !
(deux/litre/être/suffisant/déjà)

9 Nhiều nước quá, chè lạt không ngon. **(8)**
(beaucoup/eau/trop//chè/fade/ne pas/bon)

10 — Còn nấu chè chuối có khó không ? **(9)**
*(quant à/faire cuire/chè/banane/**có**/difficile/**không ?**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 bột báng (bang ↑)
(bôt ↓)

5 cốt dừa (kôt ↑)
(zưœ →)

9 lạt ( )
(lat ↓)

10 chuối (tyouôy ↑) khó (k'ho ↑)
( ) ( )

4 et cent vingt grammes de tapioca.

5— La crème de coco est-elle nécessaire ?

6— Cela dépend de toi ! S'il y en a, c'est meilleur, sinon, ce n'est pas grave.

7— Et lors de la cuisson, je dois mettre combien d'eau ?

8— Deux litres c'est déjà suffisant !

9 S'il y en a trop, le *chè* sera fade et ne sera pas bon.

10— Et est-ce qu'il est difficile de faire le *chè* aux bananes ?

NOTES (suite)

(**5**) *Nước cốt dừa* = crème de coco. *Nước cốt* désigne l'extrait concentré que l'on tire d'un fruit ou d'un légume. Il ne faut pas confondre *nước cốt dừa* avec *nước dừa* qui est tout simplement le jus clair recueilli lorsqu'on ouvre une noix de coco. Pour obtenir la "crème" de coco, il faut râper la pulpe blanche qui se trouve à l'intérieur de la noix, puis la presser pour en extraire le jus qui est d'apparence laiteuse.
La noix de coco se dit *trái dừa* ou *quả dừa*.

(**6**) *Hơn* : adverbe qui se place après un adjectif pour exprimer le comparatif de supériorité. Ici, le deuxième terme de la comparaison est sous-entendu.

(**7**) *Không sao* est une locution indéfinie qui signifie "il n'y a pas de quoi", "ce n'est pas grave", "ça ne fait rien".

(**8**) *Lạt* est un adjectif qui veut dire "fade, sans goût, sans saveur". Ce mot s'applique aussi bien à un plat qui n'est pas assez sucré ou salé. Dand le parler du Nord, on le trouve sous la forme *nhạt*.

(**9**) Tout le groupe *nấu chè chuối* est ici le sujet de l'adjectif *khó*.

11 — Không ! Cũng như vậy thôi !
(non//aussi/comme/ainsi/seulement)

12 Em chỉ cần thay bắp bằng chuối là được. (**10**)
(toi/ne que/avoir besoin/remplacer/maïs/par/banane/être/possible)

13 — Chị nấu bếp giỏi quá ! Chị học ở đâu vậy ? (**11**)(**12**)
*(toi/faire cuire/cuisine/bien/**quá !**//toi/apprendre/[où]/ainsi)*

14 — Chị tự học ở nhà ! (**13**)
(moi/soi-même/apprendre/à/maison)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

12 thay (thăy →)
( )
13 bếp (bép ↑) giỏi ( )
( ) (zoy √)
14 tự học ( )
(tư ↓ hŏk ↓)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Tôi không biết nấu ăn, nhưng tôi thích ăn ngon. **2**. Hôm nay ai làm bếp ? **3**. Cho sáu người ăn phải có một ký thịt. **4**. Chè bắp có nước dừa ngon hơn. **5**. Tôi tự học tiếng Việt ở nhà.

11 — Non ! C'est pareil !

12 Tu n'as qu'à remplacer le maïs par des bananes.

13 — Tu fais bien la cuisine, toi ! Où l'as-tu apprise ?

14 — J'ai appris moi-même, chez moi !

NOTES (suite)

(**10**) Le sujet du verbe *là* est ici toute la proposition *em chỉ cần thay bắp bằng chuối*.

(**11**) Attention au nom *bếp*. Il désigne tout d'abord une "cuisinière", c'est-à-dire l'instrument utilisé pour faire cuire les aliments. Comme c'est un objet, on dit souvent *cái bếp*.
Par extension, *bếp* désigne le local, la pièce qui contient la cuisinière. Pour préciser, on le fait précéder du nom générique *nhà* : *nhà bếp* ou *cái nhà bếp* : "la cuisine".
Nấu bếp est une expression verbale signifiant "faire la cuisine". On peut dire aussi *nấu ăn* (textuellement, "faire à manger").

(**12**) *Giỏi* et *ngon* signifient tous deux "bon" ou "bien". Mais *ngon* se rapporte souvent au goût : *ăn ngon* = bien manger, *chè ngon* = un bon *chè*, *cà phê ngon* = un bon café.
Giỏi, quant à lui, est utilisé pour qualifier les capacités intellectuelles : *học giỏi* = bien étudier, *làm việc giỏi* = bien travailler, *một ông giám đốc giỏi* = un bon directeur.

(**13**) *Tự học* = "apprendre par soi-même". *Tự* placé devant un verbe est l'équivalent du préfixe "auto" en français. *Tự học nấu ăn* = apprendre soi-même à faire la cuisine.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Je ne sais pas faire la cuisine, mais j'aime bien manger. **2**. Qui fait la cuisine aujourd'hui ? **3**. Pour six personnes, il faut un kilo de viande. **4**. L'entremets au maïs est meilleur avec la crème de coco. **5**. J'apprends le vietnamien tout seul à la maison.

Điền vào chỗ trống

1 *Est-ce que je peux ajouter un peu de jus de coco ?*
Em thêm một . . . . nước . . . , ... không ?

2 *Comme tu veux, mais pas beaucoup.*
. . . em, nhưng không . . . . . .

3 *Il y a trop d'eau. Ce n'est pas bon.*
Nhiều . . . . quá. Không . . . . .

4 *Deux cents grammes de maïs pour trois personnes. Ce n'est pas assez.*
Hai trăm gam . . . cho ba người. Không . . đâu.

5 *Son mari fait très bien la cuisine !*
. . . . . chị ấy nấu ăn rất . . . . .



Les mots qui manquent

1 chút - dừa - được **2** Tùy - nhiều **3** nước - ngon
4 bắp - đủ **5** chồng - ngon (ou giỏi).

NOTES PERSONNELLES :

BÀI THỨ HAI MƯƠI BẢY
(leçon/ordre/[vingt]/sept)

Tôi tên Gì (1)
(moi/nom/Quoi)

1 — Anh tên là gì ?
(vous/nom/être/quoi ?)

2 — Tôi tên là Gì.
(moi/nom/être/Gì = Quoi)

3 — Anh không hiểu à ?
*(vous/ne pas/comprendre/**à ?**)*

4 Tôi hỏi anh tên gì mà ! (**2**) (**3**)
*(moi/demander/vous/nom/quoi ?/**mà !**)*

NOTES

(**1**) Pour bien comprendre ce dialogue, il faut savoir qu'au Viêt-nam il est possible de donner à son enfant le prénom (*tên*) que l'on veut, et que ce prénom, puisé dans le lexique de la langue, possède toujours un sens. En théorie, il peut donc y avoir autant de prénoms que de mots du vocabulaire.
Quand on choisit un nom, on a l'habitude de chercher des mots qui sonnent bien ou qui expriment des notions ou des objets considérés comme jolis, grandioses. Pour les garçons, ce sont souvent des noms dénotant des "qualités masculines" comme la force ou le courage, tandis que pour les filles, il s'agit généralement des termes évoquant la beauté, la grâce ou la vertu, considérées commes des qualités "féminines", ou même des noms de fleurs. Ces noms appartiennent surtout à la catégorie des mots sino-vietnamiens, perçus comme littéraires, plus "nobles", donc plus jolis. Ainsi, un homme peut avoir pour prénom : *Dũng* ("courage"), et une femme : *Lan* ("orchidée"). Ces termes sont tous des mots sino-vietnamiens.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Mon nom est Gì

1 — Votre nom, c'est quoi ?

2 — Mon nom est Gì (= Quoi).

3 — Vous ne comprenez pas ?

4 Je vous ai demandé comment vous vous appelez !

NOTES (suite)

Toutefois on peut être moins compliqué en puisant dans le vocabulaire de tous les jours, et choisir des noms plus simples comme *Hai* ("deux"), *Ba* ("trois"), comme pour "numéroter" les enfants.
Il est donc très possible qu'une personne ait pour prénom *Gì* qui signifie "quoi" en vietnamien, d'où le malentendu entre les deux personnages du dialogue, surtout quand la question et la réponse ont une même structure grammaticale et sont constituées pratiquement des mêmes mots. Il faut dire que le prénom *Gì* est assez rare en vietnamien. Plus fréquent est *Chi*, dont le sens est "branche" en sino-vietnamien, et "quoi" dans la langue courante. D'où une situation analogue à celle évoquée dans cette leçon : *Cô tên chi ?* = Vous vous appelez quoi ? *Tôi tên Chi* = Je m'appelle *Chi* ("branche" ou "quoi").

(**2**) Notez la simple juxtaposition des deux propositions *tôi hỏi* = "je demande" et *anh tên gì ?* = "comment vous appelez-vous ?" pour former ce qu'on a l'habitude d'appeler les "interrogations indirectes" en français.
Cependant, il est possible de relier les deux propositions par les conjonctions *là* ou *rằng* : *Tôi hỏi là* (ou *rằng*) *anh tên gì* = Je demande comment vous vous appelez.

(**3**) Notez que le mot *mà,* placé ici en fin de phrase, exprime une sorte de contrariété, de protestation de la part du locuteur (revoir aussi la leçon 17).

5 — Dạ, tôi hiểu chứ !
*(oui//moi/comprendre/**chứ !**)*

6 Và tôi đã trả lời anh rằng tôi tên là Gì. (4)
(et/moi/"accompli"/[répondre]/vous/que/moi/nom/être/Gì)

7 — Này ! Anh có đùa với tôi không vậy ? (5) (6)
*(dites ! //vous/**có**/plaisanter/avec/moi/**không ?**/ainsi)*

8 — Đâu có ! Tôi đâu có đùa ! (7)
([nullement]//moi/[nullement]/plaisanter)

9 Tôi tên là Gì thì tôi nói tôi tên Gì : Nguyễn Văn Gì.
(moi/nom/être/Gì/alors/moi/dire/moi/nom/Gì//Nguyễn/Văn/Gì)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 trả lời ( ) rằng ( )
(tcha √loey →) (jăng →)

7 đùa ( )
(douœ →)

NOTES (suite)

(**4**) *Trả lời* ("répondre") est un verbe composé, constitué du verbe *trả* qui signifie "rendre" et du nom *lời* qui signifie "parole". Il ne faut jamais dissocier les éléments qui forment les mots composés, et chercher le sens de chacun des termes. Ici dans le cas du verbe *trả lời*, en "additionnant" le sens de chaque terme, on aurait "rendre la parole", ce qui ne signifierait pas forcément "répondre".
Après un verbe de parole (*nói, trả lời, hỏi*), on peut reproduire la phrase qui a été dite. Le mot de liaison entre les deux phrases peut être rằng ou *là* que nous pouvons traduire par "que". *Tôi nói rằng tôi rất mệt* = Je dis que je suis très fatigué, *Tôi trả lời rằng tôi rất mệt* = Je réponds que je suis très fatigué.

5 — Mais si je comprends !

6 Et je vous ai répondu que je m'appelle Gì.

7 — Hé là, vous plaisantez ou quoi ?

8 — Nullement ! Je ne plaisante pas du tout !

9 Mon nom est Gì, alors je dis que je m'appelle Gì : Nguyễn Văn Gì.



NOTES (suite)

Cependant, l'emploi de ces conjonctions n'est pas obligatoire et on peut les supprimer comme dans la réplique 8.

(**5**) *Này* employé en début de phrase peut être une interjection servant à interpeller quelqu'un. Nous pouvons la traduire dans ce cas par "Dites !" ou "Dites donc !". Cependant, *này* est aussi un mot employé lorsque l'on tend quelque chose à quelqu'un. On le traduit dans ce cas par "tiens, tenez". Comparez : *Này ! Chúng ta đi nhanh lên đi* = Dites ! Pressons-nous ! et *Này ! Anh ăn đi !* = Tenez ! Mangez-le !

(**6**) *Đùa* est un verbe signifiant "s'amuser bruyamment", "rigoler" ou "plaisanter".

(**7**) *Đâu có* "nullement, pas du tout, absolument pas" est une expression employée quand on veut nier quelque chose de façon énergique.

10 — A ! Thì ra là như vậy ! (**8**)
(ah/alors/s'avérer/être/comme/ainsi)

11 Tại sao anh không nói ngay từ đầu ? (**9**)
([pourquoi ?]/vous/ne pas/dire/tout de suite/depuis/début)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 ngay (ngăy →) đầu ( )
( ) (dở̆w →)

NOTES (suite)

(**8**) *Thì ra* est une expression idiomatique employée quand on a découvert l'explication de quelque chose d'évident. Toute l'expression est basée sur le verbe *ra* dont la signification première est "faire un mouvement de l'intérieur vers l'extérieur, sortir" : *Tôi ra đường* = je sors dans la rue.
Par extension, *ra* peut aussi suggérer l'idée d'une découverte, en particulier quand il s'emploie avec des verbes comme *tìm* ("chercher"), *hiểu* ("comprendre")... *Tôi tìm ra tên cô ấy rồi* = J'ai trouvé son nom, *Tôi hiểu ra cái đó rồi* = J'ai compris cela.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Chị không biết à ? **2**. Tôi biết rằng anh không hiểu. **3**. Xin lỗi, anh hỏi gì ? **4**. Tôi hỏi chị ở đâu. **5**. Chị có đi ăn với tôi không ?

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Il ne comprend pas ?*
. . không hiểu . . . ?

2 *Mais si ! Il comprend !*
Có . . . ! Nó hiểu . . . !

10 — Ah, c'est donc cela !

11 Pourquoi ne l'avez-vous pas dit dès le début ?

NOTES (suite)

C'est cette notion de "découverte" qui se retrouve dans l'expression *thì ra* que l'on peut traduire par "il s'est avéré que...". *Thì ra là như vậy !* signifie donc textuellement "il s'est avéré que c'est ainsi !".

(**9**) *Ngay từ đầu* : "dès le début". *Ngay* est un adverbe signifiant "tout de suite" : *Tôi sẽ làm ngay* = "Je vais faire tout de suite". *Đầu* est un nom qui signifie "tête, bout, extrémité, début".

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Vous ne savez pas ? **2**. Je sais que vous ne comprenez pas. **3**. Pardon, que demandez-vous ? **4**. Je demande où vous habitez. **5**. Est-ce que vous allez déjeuner avec moi ?

❀❀❀❀❀

3 *Est-ce que vous plaisantez ?*
Anh có . . . không vậy ?

4 *Pas du tout ! Je m'appelle Ba.*
. . . có ! Tôi . . . Ba.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 Nó - sao **2** chứ - chứ **3** đùa **4** Đâu - tên.

BÀI THỨ HAI MƯƠI TÁM
VINGT-HUITIÈME LEÇON
(leçon/ordre/[vingt] /huit)

Révision et Notes

Nous voilà de retour à notre mise au point cyclique. Vous avez pu vous familiariser avec la mélodie chantante de cette langue, n'est-ce pas ? En tout cas, il est évident que vous éprouvez encore quelques difficultés à reconnaître et à reproduire un certain nombre de sons ou de tons. Mais cela n'est pas grave car vous n'êtes qu'au début de votre étude. Si, à l'oreille, le vietnamien n'est plus pour vous une masse sonore inintelligible, et qu'il vous donne déjà l'impression de quelque chose de plus structuré, c'est que vous êtes sur la bonne voie dans la maîtrise de cette langue. Persévérez, et vous cueillerez bientôt les fruits de votre travail !

1. Grammaire

. Les deux emplois de *gì*

Nous avons vu, dès les premières leçons, que *gì* est un mot interrogatif dont le sens est "que, quoi, qu'est-ce que ?" : *Bà uống gì ?* = Que buvez-vous ? *Cô làm gì ?* = Que faites-vous ?

Cependant, dans des phrases comme : *Cô mua gì không ?* = Achetez-vous quelque chose ? (leçon 22) *Cô cần gì không ?* = Avez-vous besoin de quelque chose ? (leçon 23), *gì* n'est plus un mot interrogatif, mais devient un mot indéfini signifiant "quelque chose". Dans ces phrases, l'idée d'interrogation est exprimée par la particule finale *không*. Comment distinguons-nous ces deux significations ?

La règle générale est que les mots comme *gì*

(quoi"), *ai* ("qui"), *đâu* ("où"), sont des mots interrogatifs lorsqu'ils sont greffés dans des phrases ayant une construction affirmative, c'est-à-dire des phrases ne comportant pas d'adverbes de négation, ni d'autres mots interrogatifs.
Dans une phrase qui possède déjà un autre mot interrogatif comme *không, chưa*... ou bien dans une phrase négative, ces mots perdent immédiatement leur valeur interrogative pour devenir de simples expressions indéfinies. Comparez les exemples suivants :

Cô ấy mua gì ? = Qu'achète-t-elle ?
Cô ấy mua gì không ? = Achète-t-elle quelque chose?

Cô ấy không mua gì. = Elle n'achète rien.

Cô ấy tìm ai ? = Qui cherche-t-elle ?
Cô ấy tìm ai không ? = Cherche-t-elle quelqu'un ?
Cô ấy không tìm ai. = Elle ne cherche personne.

Cô ấy đi đâu ? = Où va-t-elle ?
Cô ấy đi đâu không? = Va-t-elle quelque part?
Cô ấy không đi đâu. = Elle ne va nulle part.

Dans les exemples que vous venez de voir, vous avez certainement remarqué que *không... gì* équivaut à "rien" en français, *không... ai* à "personne" et *không... đâu* à "nulle part".

. Les "classificateurs" *con* et *cái*

En vietnamien on a l'habitude de classer les êtres en deux grandes catégories, d'une part les "animés", regroupant les animaux et aussi les hommes, et d'autre part, les "inanimés" c'est-à-dire les entités considérées comme des choses (objets, arbres...). Cela se traduit grammaticalement par

l'emploi devant un nom de l'un des deux classificateurs principaux :

— *con* généralement pour les noms d'animaux (et parfois pour les noms désignant des personnes ou des êtres surnaturels).

Exemples: *con bò* = le bœuf, *con gà* = le poulet, *con người* = les êtres humains.

— *cái* pour les noms désignant des choses, des objets, généralement fabriqués par l'homme.

Exemples: *cái nhà* = la maison, *cái cân* = la balance, *cái trái cam* = l'orange.

Ainsi pour connaître le nom d'un animal ou d'une chose, on utilise les questions avec *con gì ?* ou *cái gì ?* Exemples: *Đây là con gì ?* = Quel est cet animal ? — *Đây là cái gì ?* = Qu'est-ce que c'est ?

Quand le contexte est clair, on peut utiliser simplement *con* ou *cái* à la place de tout le groupe *con* ou *cái* suivi d'un nom. Exemple : *Tôi có hai cái áo, một cái đen và một cái hồng* = J'ai deux chemises, l'une noire et l'autre rose.

Notons toutefois quelques exceptions dans cette règle générale. En vietnamien, *con* s'emploie aussi devant certains noms de "choses" qui sont considérées comme "animées" dans l'imagination populaire. C'est le cas du nom *đường* ("rue, route, chemin") par exemple. On doit donc dire *một con đường* = une route, un chemin.

. Les divers emplois de *chứ*

a En fin de phrase, *chứ* exprime généralement l'évidence liée au fait contenu dans la phrase. Exemples : *Có chứ !* = Bien sûr qu'il y en a ! - *Tôi biết chứ !* = Bien sûr que je le sais !

b *Chứ* peut être aussi employé comme conjonction, reliant en les opposant deux éléments de sens

"opposés". Il se place dans ce cas entre les deux expressions concernées. Exemples : *Tôi ăn **chứ** không uống* = Je mange mais ne bois pas. *Tôi mệt **chứ** không khoẻ* = Je suis plutôt fatigué (et non pas en pleine forme).

• Quelques phrases complexes en vietnamien

Nous appelons "phrases complexes" celles qui comportent une proposition principale et une ou plusieurs subordonnées.

a Dans la leçon 24, le noyau de la phrase constituée par les répliques 1 et 2 est une phrase complexe : *Cô thấy một người phụ nữ đi qua đây* = Vous voyez une femme (qui) passe par ici.

Comme vous pouvez le remarquer, en vietnamien, dans ce cas, on n'emploie pas de pronom relatif pour relier la subordonnée relative à la proposition principale. Les deux propositions sont tout simplement juxtaposées.

On retrouve un deuxième exemple dans la même leçon (répliques 8 et 9) : *Tôi thấy một bà (...) mặc áo xanh lá cây quần trắng* = J'ai vu une dame (qui) porte une tunique verte et un pantalon blanc.

Le mécanisme de formation de ce type de phrase complexe en vietnamien est très simple : il suffit de juxtaposer les deux propositions, là où en français on doit employer le pronom relatif "qui" ou une proposition infinitive. Exemple : *Tôi thấy cô ấy* (première proposition) : je la vois + *cô ấy đi qua đây* (deuxième proposition) : elle passe par ici = *Tôi thấy cô ấy đi qua đây* (phrase complexe) : je la vois passer par ici.

b Dans la leçon 24, la réplique 10 est constituée d'un autre type de phrase complexe : *Người anh tìm*

chắc chưa qua đây = La personne (que) vous cherchez n'est peut-être pas encore passée par ici.
Cette séquence ressemble à une phrase française qui comporte une subordonnée relative introduite par "que" ou "dont". Toutefois, en vietnamien, on ne constate pas de mot de liaison.
Cependant, à la différence du type de phrase mentionné en **a**, dans la langue parlée, on peut greffer la conjonction *mà* (signifiant "que" dans ce contexte) au début de la proposition subordonnée, et par pure coïncidence, l'analogie avec le français est totale. Exemple : *Người mà anh tìm chắc chưa qua đây*. L'emploi de *mà* est néanmoins simplement facultatif.

c Pour introduire une condition, on utilise souvent la conjonction *nếu*. Exemple : *Nếu cô mua trứng gà, một chục chỉ có mười trái thôi* = Si vous achetez des œufs, une "dizaine" a seulement dix unités.
Dans la langue parlée, pour bien marquer la différence entre la "condition" et le "fait essentiel", on peut insérer le mot de liaison *thì* devant la proposition exprimant ce dernier. Exemple : *Nếu em muốn... thì em phải có...* = Si tu veux... (alors) tu dois avoir...
Tout comme celui de *mà*, l'emploi de *thì* est purement facultatif.

2. Vocabulaire

• Les termes spécifiques au vietnamien

Dans toutes les langues du monde, il existe un certain nombre de mots qui traduisent les réalités spécifiques de chaque pays et qui sont par conséquent intraduisibles par un mot ou une expression simple. Pour pouvoir maîtriser ces

termes, il faut bien les comprendre. Avez-vous bien compris ce que représentent les quelques mots suivants : *phở, chè, nước mắm, nem ?* Relisez les notes des leçons 23 et 26.

. Les mots d'emprunts au français

A travers les leçons, vous avez pu constater qu'il existe un certain nombre de mots vietnamiens qui sont empruntés au français. Ces mots, qui sont vietnamisés, possèdent une orthographe à la vietnamienne avec, bien évidemment, des marques tonales. Essayez de retrouver les équivalents français des mots suivants : *cà phê, gam, kí, lít, mét, tách, kí lô, ga.*

Réponse:

café, gramme, kilo, litre, mètre, tasse, kilo, gare.

3. Prononciation

Continuez d'écouter et de réécouter les enregistrements des leçons pour vous imprégner de la mélodie des tons. Essayez de relire les couples de mots suivants (à l'endroit puis à l'envers, lentement au début, et ensuite plus vite), en faisant bien attention aux différences tonales, car comme vous pouvez le remarquer, pour ces mots, une mauvaise prononciation entraînerait une mauvaise interprétation de leur signification.

Schéma 1 : *ngang - huyền* *(faites bien la différence haut égal - bas égal) :*

— *cân - cần ;*
— *con - còn ;*
— *ga - gà ;*
— *nay - này ;*
— *nhiêu - nhiều ;*

Schéma 2 : *ngang - sắc* *(faites bien la différence haut égal - haut montant)* :

— *bao - báo ;*
— *cam - cám ;*
— *đây - đấy ;*
— *qua - quá ;*
— *sau - sáu ;*

Schéma 3 : *huyền - sắc* *(distinguez bien la mélodie bas égal - haut montant)* :

— *kỳ - ký ;*
— *là - lá ;*
— *mà - má ;*
— *mời - mới ;*

Récapitulatif sur la prononciation des nombres

1 = *một*, **2** = *hai*, **3** = *ba*, **4** = *bốn*, **5** = *năm*, **6** = *sáu*, **7** = *bảy*, **8** = *tám*, **9** = *chín*, **10** = *mười.*

11 = *mười một*, **12** = *mười hai*, **13** = *mười ba*, **14** = *mười bốn*, **15** = *mười lăm*, **16** = *mười sáu*, **17** = *mười bảy*, **18** = *mười tám*, **19** = *mười chín.*

20 = *hai mươi*, **21** = *hai mươi mốt*, **22** = *hai mươi hai*, **23** = *hai mươi ba*, **24** = *hai mươi bốn*, **25** = *hai mươi lăm*, ...

30 = *ba mươi*, ..., **40** = *bốn mươi*, ..., **90** = *chín mươi*, ...,

100 = *một trăm*, **101** = *một trăm lẻ một*, ..., **110** = *một trăm mười*, ...

200 = *hai trăm*, **300** = *ba trăm*, ...

1000 = *một ngàn*, **1001** = *một ngàn lẻ một*, ..., **2000** = *hai ngàn*, ...

10 000 = *mười ngàn*, ..., **20 000** = *hai mươi ngàn*, ...

100 000 = *một trăm ngàn*, ...,
200 000 = *hai trăm ngàn*, ...

1 000 000 = *một triệu*, **2 000 000** = *hai triệu*, ...

1 000 000 000 = *một tỷ*.

Exercice de deuxième vague

Traduisez en vietnamien :

1. Ma sœur aînée est une très bonne cuisinière.
2. Elle n'est pas très grande, mais elle est très jolie.
3. Si nous voulons faire un *phở*, nous devons acheter du bœuf. **4**. Ce pantalon est à la fois long et large. **5**. Je fume trop, c'est pourquoi je suis très maigre.

Corrigé

1. *Chị tôi là một người nấu bếp giỏi.* **2**. *Chị ấy không cao lắm, nhưng rất đẹp.* **3**. *Nếu chúng ta muốn nấu phở, chúng ta phải mua thịt bò.* **4**. *Cái quần này vừa dài vừa rộng.* **5**. *Tôi hút thuốc nhiều quá, cho nên tôi rất gầy.*

NOTES PERSONNELLES :

BÀI THỨ HAI MƯƠI CHÍN
(leçon/ordre/[vingt]/neuf)

Xe lửa và máy bay
([train]/et/[machine + voler = avion])

1 — Xin lỗi ông,cách bao lâu có một chuyến tàu ?(**1**)(**2**)
([pardon]/monsieur//séparé de/[combien de temps ?]/avoir/un/trajet/train)

2 — Cách hai tiếng. Chuyến trước đã chạy (**3**)
(séparé/deux/heures//trajet/avant/"accompli"/courir)

3 vào lúc bốn giờ kém hai mươi lăm. (**4**)
([à + moment = à]/quatre/heure/moins/[vingt cinq])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 chuyến tàu (tywién ↑)
(tăw →)

2 chạy ( )
(tyăy ↓)

3 lúc (louk ↑) kém (kèm ↑)
( ) ( )

NOTES

(**1**) Textuellement, *chuyến* signifie "trajet, voyage", alors que *tàu* est un nom générique désignant "train, navire, bateau". Dans ce texte, *tàu* est compris dans le sens de "train" grâce au contexte. *Chuyến* employé avec *tàu* ("train") signifie un trajet, un voyage en train : *Cách hai tiếng có một chuyến tàu* = Il y a un [trajet de] train toutes les deux heures.
Chuyến s'emploie aussi avec d'autres noms. C*huyến xe* = voyage en voiture, en car, *chuyến bay* = vol, voyage en avion.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Train et avion

1 — Pardon, Monsieur. Il y a un train tous les combien ?

2 — Toutes les deux heures. Le train précédent est parti

3 à quatre heures moins vingt-cinq.

NOTES (suite)

(**2**) *Cách bao lâu ?* est une locution servant à interroger sur la périodicité d'un événement. Elle est formée du verbe *cách* "être séparé de", qui évoque l'idée d'un intervalle entre deux repères, et de la locution *bao lâu* qui sert à questionner sur une durée. *Cách bao lâu ?* peut donc se traduire par "à combien de temps d'intervalle ?".

(**3**) *Chạy* est à l'origine un verbe qui signifie "courir": *anh ấy chạy nhanh lắm* = il court très vite. Quand le sujet est un nom de chose, désignant un appareil ou une machine, *chạy* signifie "marcher, fonctionner" : *đồng hồ anh chạy chậm quá !* = votre montre retarde trop !

(**4**) *Vào lúc* : "à, lors de...". Textuellement, *lúc* est un nom signifiant "moment, instant" : *Anh chờ tôi một lúc đi !* = Attendez-moi un instant !
Cependant, *lúc* peut s'employer seul, ou en combinaison avec *vào*, pour introduire une expression de temps, à la manière des prépositions de temps "à, lors de" : *Tôi đi lúc* (ou *vào lúc*) *ba giờ* = Je suis parti à 3 heures.
Lúc ou *vào lúc*, suivi du mot interrogatif *nào*, sert à interroger sur le moment de réalisation d'un fait : *Anh đi vào lúc nào ?* = Vous êtes parti à quel moment ?
Lúc nào ? est de ce fait synonyme de *bao giờ* "quand ?" (voir leçon 19).

4 Bà chờ chừng nửa tiếng nữa,
(vous/attendre/environ/demi/heure/encore)

5 chuyến sau sẽ tới. (**5**) (**6**)
(trajet/après/"futur"/arriver)

6 — Tôi rất ghét đi máy bay, (**7**)
(moi/très/détester/aller/[avion])

7 vì phi trường thường xa thành phố.
(parce que/[aéroport]/d'habitude/loin/[ville])

8 Đi từ nhà đến phi trường,
(aller/de/maison/à/[aéroport])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 chờ ( )
(tyœ →)
5 sẽ (chè √) tới (tœy ↑)
( ) ( )
6 ghét (gèt ↑) máy bay (măy ↑ băy →)
( ) ( )
7 phi trường (fi →) thành phố (fô ↑)
(tchươeng →) (t'hěng →)

NOTES (suite)

(**5**) *Sẽ* : adverbe exprimant l'idée de futur. En vietnamien, comme les verbes ne se conjuguent pas, pour exprimer les nuances temporelles, on a recours à des adverbes qui se placent devant le verbe. Exemples : *Tôi đi chợ* = Je vais au marché, *Tôi* ***đã*** *đi chợ* = Je suis allé au marché, *Tôi* ***sẽ*** *đi chợ* = J'irai au marché.

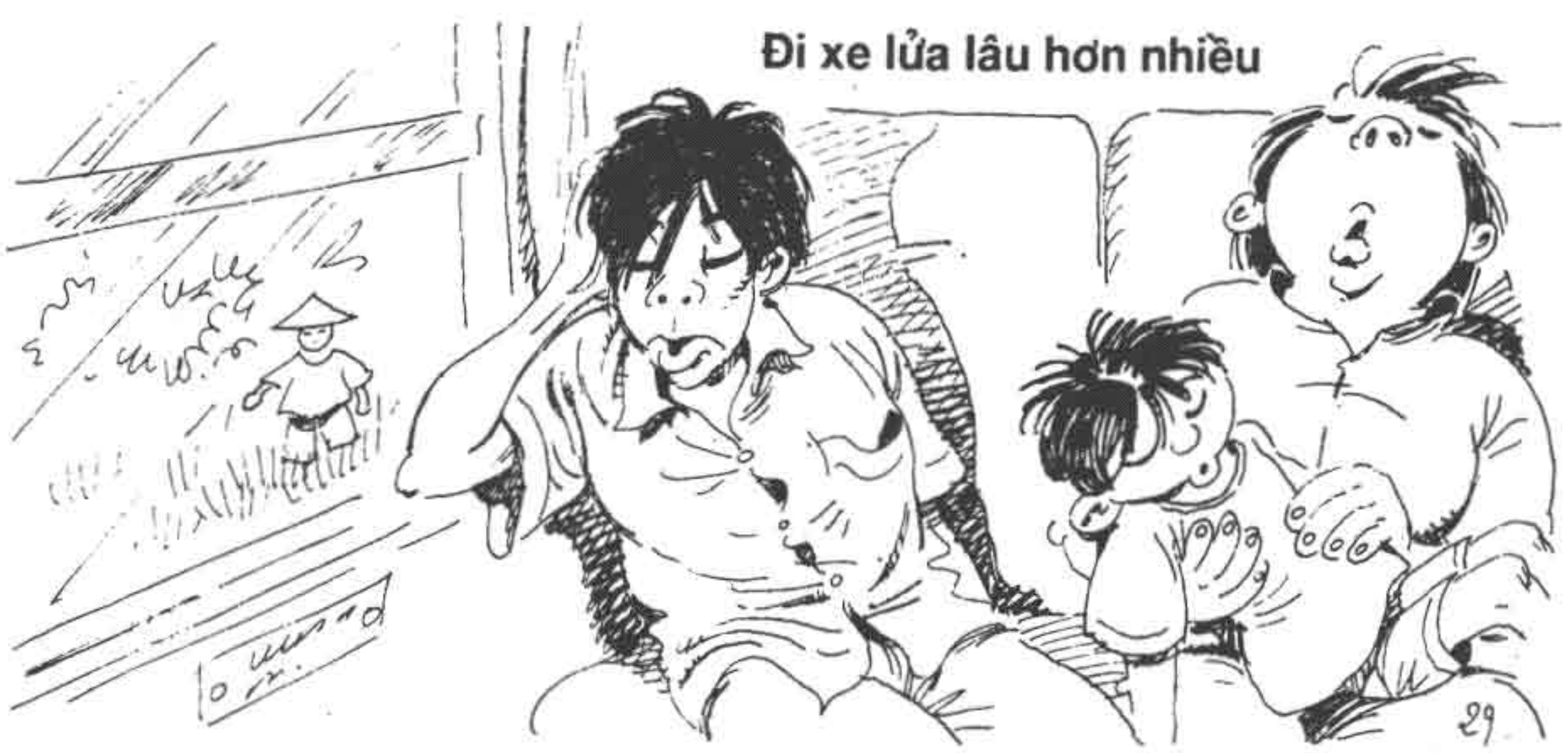
4 Attendez environ une demi-heure encore,

5 et le prochain arrivera.

6— Je déteste prendre l'avion,

7 parce que les aéroports sont souvent loin de la ville.

8 Aller de chez soi à l'aéroport



NOTES (suite)

(**6**) *Tới,* "arriver", verbe utilisé surtout au Sud, synonyme de *đến.* Il signifie aussi "à, jusqu'à" dans la locution *từ... tới...,* ("de ... à...") : *Chúng ta đã học* ***từ*** *bài thứ nhất* ***tới*** *bài thứ hai mươi tám* = Nous avons étudié de la première à la vingt-huitième leçon.

(**7**) *Máy bay*, "avion", est composé du nom *máy* "machine, appareil", suivi du verbe *bay* "voler". Le verbe *đi,* suivi d'un nom indiquant un moyen de transport, signifie "voyager" en utilisant ce moyen : *đi máy bay* = "aller, voyager en avion, prendre l'avion", *đi xe lửa* = "voyager en train, prendre le train"...

9 có khi mất hai ba tiếng đồng hồ. (**8**) (**9**)
([parfois]/perdre/deux/trois/heure/[montre])

10 Đi xe lửa ít mệt hơn. (**10**)
(aller/[train]/peu/fatigué/plus)

11 Các ga đều ở gần trung tâm thành phố. (**11**)
("pluriel"/gare/ensemble/se trouver/près/[centre]/[ville])

12 — Nhưng đi máy bay nhanh hơn xe lửa !
(mais/aller/[avion]/rapide/plus/[train])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 các (kak ↑) trung tâm (tchoung →tŏem →)
( ) ( )

NOTES (suite)

(**8**) Attention au mot *tiếng* qui veut dire "durée d'une heure". On a l'habitude de dire *tiếng đồng hồ* pour bien préciser qu'il s'agit d'une mesure de temps, car *tiếng* signifie aussi "son, bruit" (*tiếng xe chạy* = "bruit des voitures qui roulent") ou "langue" (*tiếng Việt* = langue vietnamienne).

(**9**) *Có khi* = "parfois, il y a des fois où". Le mot *khi,* employé seul devant un verbe ou une proposition, est l'équivalent de la conjonction "quand" : ***Khi*** *nấu chè bắp cho sáu người ăn, ta cần hai lít nước* = Quand on fait du *chè* au maïs pour six personnes, il faut deux litres d'eau.
Cependant, *khi* s'emploie aussi en combinaison avec le mot interrogatif *nào* (voir leçon 19). *Khi nào* dans une tournure interrogative signifie "quand, à quel moment ? " : *Khi nào anh đi ?* = Quand partirez-vous ? Dans une structure affirmative, il devient "au moment où, lorsque": *Khi nào tôi làm việc xong* = Quand j'aurai fini de travailler.

9 nous fait perdre parfois deux ou trois heures.

10 Aller en train est moins fatigant.

11 Toutes les gares sont près du centre-ville.

12 — Mais l'avion est plus rapide que le train !



NOTES (suite)

(**10**) En vietnamien, pour exprimer l'idée d'une infériorité, on peut mettre au comparatif de supériorité un adjectif de sens opposé, ou modifier l'adjectif concerné par un mot exprimant une infériorité, puis mettre l'adjectif au comparatif de supériorité.
Exemples : *mệt* = fatigant, *mệt hơn* = plus fatigant, *ít mệt hơn* = moins fatigant, (ou) *khoẻ hơn* = en meilleure forme.
Pour dire par exemple "aller en train est moins rapide qu'en avion", on a le choix entre *đi xe lửa chậm hơn đi máy bay (chậm hơn* = "plus lent") ou *đi xe lửa không nhanh như đi máy bay (không nhanh như* = pas rapide comme).

(**11**) Les noms en vietnamien sont invariables. Pour exprimer le pluriel, on a recours à un "marqueur" devant le nom. *Các* est un marqueur qui exprime le pluriel "global" : *các ga* ou *các nhà ga* désignent l'ensemble des gares sans exception.

BÀI TẬP

1. Cách hai tiếng có một chuyến bay. **2**. Đi xe lửa lâu hơn nhiều. **3**. Anh ở đây bao lâu ? **4**. Đi máy bay ít mệt hơn. **5**. Phi trường xa trung tâm thành phố hơn nhà ga. **6**. Anh ấy đi ra nhà ga cách đây nửa tiếng.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Toutes les gares sont au centre-ville.*
. . . . . các nhà ga đều ở . . . . . thành phố.

2 *Il y a un vol tous les combien ?*
. . . . bao lâu có một chuyến . . . ?

3 *Je vais devoir prendre le train.*
Tôi . . phải đi xe . . . .

4 *C'est vrai que c'est plus rapide en avion.*
. . . . là đi máy bay nhanh . . . .

5 *Je déteste tous les "chè".*
Tôi rất . . . . tất cả các loại chè.

❀

❀ ❀

EXERCICE : 1. Il y a un vol toutes les deux heures. **2**. C'est beaucoup plus long en train. **3**. Vous restez encore combien de temps ici ? **4**. Prendre l'avion, c'est moins fatigant. **5**. Les aéroports sont plus loin des centre-villes que les gares. **6**. Il est parti à la gare il y a une demi-heure.

❀❀❀❀❀

Le train

Le réseau ferroviaire vietnamien date de l'époque coloniale et n'a guère été amélioré depuis. Il relie surtout Hanoi, la capitale, au Nord, et Hô Chi Minh-Ville (ex-Saigon), la grande métropole du Sud. Il existe également une liaison de Hanoi vers Lang Son, à la frontière chinoise. Les trains sont encore à vapeur et très lents. Ainsi, pour couvrir la distance de 1700 km qui sépare Hanoi de Hô Chi Minh-Ville, il faut compter 48 heures.

Voyager en train au Viêt Nam est peu confortable mais intéressant, car l'itinéraire du Nord au Sud traverse des paysages extrêmement variés. Si le réseau ferroviaire vietnamien était connecté au réseau chinois, on pourrait aller directement de France au Viêt-nam en passant par la Sibérie !

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 Tất cả - trung tâm **2** Cách - bay ? **3** sẽ - lửa
4 Đúng - hơn **5** ghét.

❀

❀ ❀

BÀI THỨ BA MƯƠI
(leçon/ordre/[trente])

Thì giờ và tiền bạc
([temps]/et/[argent])

1 — Tôi thì tôi thích đi máy bay hơn đi xe lửa. (**1**) (**2**)
(moi/alors/moi/préférer/aller/[avion]/plus/aller/[train])

2 Đi máy bay nhanh hơn, đỡ mất thì giờ hơn, (**3**) (**4**)
(aller/[avion]/rapide/plus//diminuer/perdre/[temps]/plus)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

2 đỡ (dœ √) mất (mœt ↑) thì giờ ( )
( ) ( ) (t'hi →zœ →)

NOTES

(**1**) Au Viêt-nam, il existe seulement deux aéroports internationaux pouvant recevoir des longs courriers, l'un au Sud et l'autre au Nord. L'aéroport Tan Son Nhat, à Hô Chi Minh-Ville, se situe relativement près du centre-ville. Quant à celui de Noi Bai, il se trouve à une quarantaine de kilomètres du centre de Hanoi, d'où une perte de temps considérable pour y accéder.

(**2**) *Tôi thì tôi thích* : "moi, je préfère...". On emploie la tournure *tôi thì tôi* quand on veut mettre l'accent sur son opinion personnelle ou sa préférence pour quelque chose : *Anh đi chơi à ? Tôi thì tôi đi làm* = Vous sortez ? Moi, je vais au travail.

TRENTIÈME LEÇON

Le temps et l'argent

1 — Moi, je préfère voyager en avion plutôt qu'en train.

2 En avion, c'est plus rapide, on perd moins de temps,



NOTES (suite)

(**3**) *Nhanh hơn* : "plus rapide". Cette tournure est l'expression d'une comparaison avec un seul terme, le second étant sous-entendu. La phrase complète serait *Đi máy bay nhanh hơn đi xe lửa* = Aller en avion est plus rapide que le train. Notez bien la place de *hơn*, qui se trouve toujours après l'adjectif, alors qu'en français, son équivalent "plus" se place avant.

(**4**) *Mất thì giờ* = perdre du temps. *Đỡ mất thì giờ* = "perdre moins de temps". *Đỡ* est un verbe qui s'emploie généralement devant un adjectif ou un autre verbe pour indiquer une diminution d'intensité d'un état difficile ou négatif : *đỡ đói* = avoir moins faim ; *đỡ mệt* = être moins fatigué.
Employé seul, *đỡ* signifie "aller mieux" : *Anh đỡ chưa ?* = vous allez mieux ? L'emploi de ce verbe sous-entend qu'auparavant la personne a été souffrante.

3 và người ta thường nói rằng thì giờ là tiền bạc. (**5**)
(et/[on]/d'habitude/dire/que/[temps]/être/[argent])

4 — Tôi không đồng ý với bà.
(moi/ne pas/[d'accord]/avec/vous)

5 Đi máy bay nhanh hơn, điều đó đúng. (**6**)
(aller/[avion]/rapide/plus//chose/là/exact)

6 Nhưng nói là đỗ mất thì giờ hơn thì không đúng.
(mais/dire/que/diminuer/perdre/[temps]/plus/alors/ne pas/exact)

7 — Tại sao vậy ?
([pourquoi ?]/ainsi)

8 — Tại vì có ít chuyến bay hơn chuyến tàu.
([parce que]/avoir/peu/[vol]/plus/[train])

9 Hơn nữa ta lại mất rất nhiều thì giờ
(plus/encore/nous/en revanche/perdre/très/grande quantité/[temps])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 tiền bạc ( )
(tién → bak ↓)

5 điều ( )
(diéw →)

3 et l'on dit souvent que le temps c'est de l'argent.

4— Je ne suis pas d'accord avec vous, Madame.

5 Il est plus rapide de voyager en avion, cela est exact.

6 Mais dire que l'on perd moins de temps n'est pas vrai.

7— Pourquoi donc ?

8— Parce qu'il y a moins d'avions que de trains.

9 En outre, on perd beaucoup de temps

NOTES (suite)

(**5**) *Tiền bạc* : "argent en général". Ce mot composé, d'une signification plutôt abstraite, est constitué de deux noms, *tiền* "argent" (la monnaie) et *bạc* "argent" (le métal).
Pour demander le prix, on doit utiliser le mot simple *tiền,* souvent dans l'expression *bao nhiêu tiền ?* "combien d'argent ?" : *Một chục cam bao nhiêu tiền ?* = Combien coûte une "dizaine" d'oranges ?
Tiền bạc appartient à la catégorie des mots composés "en parallèle", c'est-à-dire formés de deux mots de même nature et dont les significations sont proches l'une de l'autre. Le sens du mot ainsi formé englobe celui de ses constituants et devient plus abstrait. *Tiền bạc* ne désigne ni la monnaie, ni le métal, mais l'argent en général.

(**6**) *Điều* : "chose, fait, aspect". Ce mot s'emploie souvent pour signifier "ce dont il s'agit". *Điều đó* : "cela". Dans cet emploi, *điều đó* est synonyme de *cái đó : Anh nói điều đó* (ou *cái đó*) *không đúng !* = Ce que vous dites n'est pas exact !

10 để đi từ nhà ra sân bay. (**7**) (**8**)
(pour/aller/de/maison/sortir/[terrain + voler = aéroport])

11 Ngoài ra, giá vé máy bay đắt hơn vé xe lửa rất nhiều. (**9**)
([d'autre part]//prix/billet/[avion]/cher/plus/billet/[train]/très/beaucoup)

12 — Nhưng đi máy bay tiện nghi hơn,
(mais/aller/[avion]/[confortable]/plus)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

10 sân bay (chơ̆en → băy →)
( )

11 ngoài ( ) giá (za ↑) vé (vè ↑) đắt (dăt ↑)
(ngway →) ( ) ( ) ( )

12 tiện nghi (ngi →)
(tién ↓)

NOTES (suite)

(**7**) *Ra* est un verbe très particulier en vietnamien. Employé seul, *ra* signifie "sortir, aller d'un lieu fermé vers un lieu ouvert" : *Tôi ra đường* = Je sors dans la rue. Employé après un verbe de mouvement, *ra* indique la direction que prend l'action, toujours de l'intérieur vers l'extérieur. Dans la phrase *tôi đi từ nhà ra phi trường* : "je vais de chez moi à l'aéroport", *ra* accompagne le verbe *đi* "aller" et exprime l'idée que ce déplacement s'effectue d'un lieu fermé (*nhà* : "maison") vers un lieu ouvert (*phi trường* : "aéroport").
Ra est le contraire de *vào* "entrer".

10 pour aller de chez soi à l'aéroport.

11 D'autre part, le prix d'un billet d'avion est beaucoup plus cher que celui d'un billet de train.

12 — Mais voyager en avion est plus confortable,



NOTES (suite)

(**8**) *Sân bay* : "aéroport". C'est un mot composé, formé du nom *sân* qui signifie "cour, terrain" et du verbe *bay* "voler". Il est synonyme de *phi trường*. En parlant de l'aéroport de Hô Chi Minh-Ville, on peut dire *phi trường Tân Sơn Nhất* ou *sân bay Tân Sơn Nhất*. Etymologiquement, *sân bay* est un mot "purement" vietnamien, alors que *phi trường* est d'origine sino-vietnamienne.

(**9**) Les expressions comme *ngoài ra* = "d'autre part, en dehors de cela", *hơn nữa* = "plus encore, en outre", qui sont interchangeables, servent à enchaîner les arguments dans un discours.
Ngoài, employé seul, est un adjectif qui signifie "à l'extérieur, externe, étranger" : *nước ngoài* = pays étranger. Il s'emploie aussi comme préposition avec le sens de "dehors" : *Tôi đứng ở ngoài đường* = Je suis debout (dehors), dans la rue.

13 và được tiếp đón lịch sự hơn. (**10**) (**11**) (**12**)
(et//bénéficier/[accueillir]/[poli]/plus)

14 — Chưa chắc đâu !
(pas encore/sûr/du tout)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

13 tiếp (tiép ↑) lịch sự ( )
( ) (lik ↓ chư ↓)

NOTES (suite)

(**10**) *Tiếp đón* "accueillir" fait aussi partie des mots composés formés de deux verbes presque de même sens : *tiếp* = recevoir et *đón* = accueillir. L'usage admet l'inversion de ce mot : *đón tiếp*.

(**11**) Faites bien attention au mot *được*. Employé en tant que verbe, avec un nom comme complément, il signifie "posséder, gagner" avec le sens de "bénéficier de quelque chose de bien" : *Nhà tôi được ba phòng* = Ma maison possède trois chambres; *Tôi được rất nhiều tiền* = J'ai gagné beaucoup d'argent. Cependant, employé devant un verbe, *được* devient un marqueur du passif que l'on peut qualifier de "positif", indiquant que l'action exprimée par le verbe est bénéfique au sujet. Dans l'exemple *Tôi được tiếp đón tốt* = Je suis bien reçu, l'accueil est considéré par le locuteur comme favorable.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Đi máy bay đỡ mệt hơn đi xe lửa rất nhiều. **2**. Chưa chắc là đến đó chúng ta sẽ được tiếp đón tốt. **3**. Bà có đồng ý với tôi rằng thì giờ là tiền bạc không ? **4**. Từ nhà tôi đến chỗ làm của anh phải mất nửa tiếng đồng hồ. **5**. Giá trái cây ở đây không đắt lắm đâu !

13 et on est mieux accueilli.

14 — Je n'en suis pas sûr !

NOTES (suite)

Dans la leçon 17, nous avons déjà vu le mot *bị*, un autre marqueur du passif qui, lui, est "négatif". Ainsi, pour relater un mauvais accueil, on doit dire en vietnamien : *Tôi bị tiếp đón không tốt* = Je ne suis pas bien reçu.

(**12**) L'adjectif *lịch sự* signifie "poli" : *Anh ấy là một người lịch sự* = c'est une personne polie. Toutefois, *lịch sự* s'emploie seulement pour qualifier la politesse entre personnes de même rang. Quand il s'agit de la politesse d'un enfant vis-à-vis des adultes, on a recours à un autre mot.
Lịch sự, qui s'applique à des vêtements, signifie "élégant" : *Nó mặc quần áo rất lịch sự* = Il porte des vêtements très élégants.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Prendre l'avion est beaucoup moins fatigant que voyager en train. **2**. Il n'est pas encore sûr qu'arrivés là, nous serons bien accueillis. **3**. Etes-vous d'accord avec moi que le temps, c'est de l'argent ? **4**. Pour aller de chez moi à votre travail, je perds une demi-heure. **5**. Le prix des fruits ici n'est pas du tout élevé.

Điền vào chỗ trống

1 *Reposez-vous un peu, vous vous sentirez moins fatigué.*
Anh nghỉ một chút đi, anh . . thấy . . mệt hơn.

2 *L'aéroport est-il loin du centre-ville ?*
. . . . . có xa trung tâm thành phố không ?

3 *Où devons-nous acheter les billets d'avion ?*
Chúng ta . . . . mua . . máy bay ở đâu ?

❀❀❀

4 *L'endroit où j'habite est très confortable.*
Chỗ tôi ở rất . . . . . .

5 *Ce que vous dites est tout à fait exact.*
. . . . chị nói rất đúng.

Les mots qui manquent

1 sẽ - đỗ **2** Sân bay **3** phải - vé **4** tiện nghi **5** Điều.

❀❀❀

2 — Đáng lý ra là nó đã đến rồi, (**3**)
([en principe]/être/il/"accompli"/arriver/déjà)

3 nhưng vì trời xấu, (**4**)
(mais/parce que/ciel/mauvais)

4 nên có lẽ nó sẽ đến muộn. (**5**)
(par conséquent/[peut-être]/il/"futur"/arriver/retard)

5 — Muộn bao lâu ?
(retard/[combien de temps ?])

6 — Muộn khoảng chừng hai tiếng. (**6**)
(retard/[environ]/deux/heure)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

2 đáng lý ra (dang ↑li ↑ja →)
( )
3 xấu (sǒw ↑)
( )
5 muộn ( )
(mouôn ↓)

NOTES (suite)

(**3**) *Đáng lý ra* : expression idiomatique qui signifie "en principe, en toute logique", exprimant une sorte d'hypothèse sur quelque chose qui devrait se passer. Elle s'emploie toujours en début de phrase : *Đáng lý ra tôi không đi máy bay* = En principe, je ne prendrai pas l'avion.
Dans cette locution, *đáng* est un verbe signifiant "mériter, valoir, valoir la peine" : *Điều đó không đáng nói* = Cela ne vaut pas la peine d'en parler ; *Anh ấy rất đáng tin* = Il est digne de confiance (il mérite d'être cru). Quant à *ra*, ce verbe signifie "il s'est avéré que" (voir leçon 27).

2 — En principe, il devrait être arrivé,

3 mais à cause du mauvais temps,

4 il arrivera peut-être en retard.

5 — Un retard de combien de temps ?

6 — D'environ deux heures.



NOTES (suite)

Cette locution peut se présenter sous sa forme abrégée *đáng lý* : *Đáng lý máy bay đã bay rồi* = En principe, l'avion aurait déjà dû décoller. Dans le style parlé, on emploie souvent le verbe *là* pour relier la locution au reste de la phrase. Toutefois, cet emploi est facultatif.

(**4**) *Xấu* est un adjectif qui veut dire "laid" ou "mauvais". L'expression *một người xấu* peut donc signifier "une personne laide" ou "une personne mauvaise". Dans le premier cas, *xấu* est le contraire de *đẹp* "beau, joli", alors que dans le second cas, il s'oppose à *tốt* "bon, bien".

(**5**) *Muộn* : "en retard". Ce mot est un synonyme de *trễ* (leçon 17). *Đến muộn* (ou *đến trễ*) = "arriver en retard". Pour indiquer la durée du retard, on ajoute une expression de durée après *muộn* ou *trễ* : *đến trễ hai giờ* = arriver en retard de deux heures ; *đến trễ một tuần* = arriver avec une semaine de retard.

(**6**) *Khoảng chừng* : "environ". Pour exprimer une approximation, on peut utiliser l'un des deux mots, ou les deux ensemble.

7 Thời tiết xấu, máy bay không xuống được. (**7**) (**8**)
([temps]/mauvais//[avion]/ne pas/descendre/possible)

8 — Nhưng có lên được không ?
*(mais/**có**/monter/possible/**không ?**)*

9 — Cũng không được. Tất cả các chuyến bay
(aussi/ne pas/possible//[tout]/"pluriel"/[vol])

10 đều bị dời lại hai tiếng đồng hồ. (**9**) (**10**)
(ensemble/subir/[déplacer + vers = reporter]/deux/heure/[montre])

11 — Tại sao hai tiếng thôi ?
([pourquoi ?]/deux/heure/seulement)

12 — Tại vì hai tiếng nữa trời sẽ đẹp. (**11**)
([parce que]/deux/heure/encore/ciel/"futur"/beau)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

7 thời tiết (tiét ↑) xuống (souông ↑)
(t'hœy →) ( )

10 dời lại ( )
(zœy → lay ↓)

NOTES (suite)

(**7**) *Thời tiết* : "temps" dans le sens de "conditions météorologiques". On peut dire *trời tốt* ou *thời tiết tốt* pour "il fait beau". Cependant, *thời tiết* s'emploie exclusivement avec un adjectif, alors que *trời* peut être suivi d'un nom.

7 Quand le temps est mauvais, l'avion ne peut pas atterrir.

8 — Mais est-ce qu'il peut décoller ?

9 — Non plus. Tous les vols

10 sont retardés de deux heures.

11 — Pourquoi deux heures seulement ?

12 — Parce qu'il fera beau dans deux heures.

NOTES (suite)

(**8**) *Xuống được* : "parvenir à descendre" ; *lên được* : "parvenir à monter". Le mot *được* placé après un verbe indique la possibilité de réalisation de l'action : *Máy bay lên được* = L'avion peut décoller.

(**9**) *Đều* : adverbe employé devant un verbe quand le sujet est au pluriel, pour souligner le fait que l'action est réalisée par tous les éléments exprimés par le sujet, sans aucune exception : *Anh tôi và chi tôi đều biết* = Mon frère et ma sœur, tous les deux, savent.
Các bạn tôi đều đói = Mes amis, tous ont faim.
Après un sujet contenant *tất cả* "tout", l'emploi de *đều* est quasi obligatoire : *Tất cả chúng tôi đều ăn sáng* = Nous tous, nous avons pris le petit déjeuner.

(**10**) *Dời lại* : "reporter". *Dời* est un verbe signifiant "déplacer, transférer". On l'emploie ici avec l'adverbe *lại* qui indique que l'action exprimée par le verbe suit une direction déterminée.

(**11**) *Hai tiếng nữa* : "dans deux heures". Notez l'emploi de *nữa* "encore" après une expression de durée, pour situer le moment de l'action dans le futur. A ne pas confondre avec *trong hai tiếng* qui signifie plutôt "pendant deux heures" (voir leçon 19). L'expression avec *nữa* se place généralement en début de phrase : *Một tuần nữa tôi đi Việt Nam* = J'irai au Viêt-nam dans une semaine.

BÀI TẬP

1. Mấy giờ thì xe lửa chạy ? **2**. Đáng lý ra thì tôi đã đến rồi. **3**. Hôm nay tất cả các chuyến bay đều bị dời lại. **4**. Tôi không muốn đi chơi vì trời quá xấu. **5**. Máy bay không lên được, mà cũng không xuống được.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Mon vol a eu deux heures de retard.*
Chuyến bay . . . tôi bị . . . . hai tiếng.

2 *Le temps est très mauvais aujourd'hui.*
Hôm nay . . . . . xấu lắm.

3 *En principe je pars demain.*
. . . . . là ngày mai tôi đi.

4 *Je ne peux pas encore partir car ce train n'est pas arrivé.*
Tôi chưa đi . . . . vì xe lửa chưa . . . .

5 *Elle se mariera dans un an.*
Một năm . . . cô ấy . . lập gia đình.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 của - muộn **2** thời tiết **3** Đáng lý ra **4** được - đến **5** nữa - sẽ.

EXERCICE : 1. A quelle heure part le train ? **2**. En principe, je devrais être arrivé. **3**. Aujourd'hui, tous les vols ont été retardés. **4**. Je ne veux pas sortir parce qu'il fait trop mauvais. **5**. L'avion ne peut pas décoller, ni atterrir non plus.

❀❀❀❀❀

NOTES PERSONNELLES :

BÀI THỨ BA MƯƠI HAI
(leçon/ordre/[trente]/deux)

Hỏi giấy tờ
(demander/[papiers])

1 — Chào ông. Xin ông cho tôi xem hộ chiếu ! (1)
(saluer/monsieur//prier/vous/donner/moi/voir/[passeport])

2 — Thưa ông đây.
(terme de respect/monsieur/ici)

3 Ông cần giấy tờ gì nữa không ? (2)
*(vous/avoir besoin/[papiers]/quoi/encore/**không ?**)*

4 — Ông tên họ là gì ?
(vous/prénom/nom/être/quoi ?)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 hộ chiếu (tyiéw ↑)
(hô ↓)
3 giấy tờ (zǒey ↑)
(tœ →)

NOTES

(**1**) Cette phrase signifie textuellement "je vous prie de me laisser voir votre passeport".

Etymologiquement, *xin* signifie "demander, solliciter" : *Tôi xin anh một tách cà phê* = Je vous demande une tasse de café ; *Tôi đến xin việc làm* = Je viens demander du travail ; *Cô ấy xin nói một lời* = Elle demande à dire un mot (une parole).
Cependant, suivi de toute une proposition (avec sujet, verbe et complément), *xin* signifie généralement "prier quelqu'un de faire quelque chose" : *Tôi xin anh cho tôi một tách cà phê* = Je vous prie de me donner une tasse de café.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Demande de papiers

1 — Bonjour, Monsieur. Votre passeport, s'il vous plaît !

2 — Le voici, Monsieur.

3 Vous avez besoin d'autres papiers ?

4 — Comment vous appelez-vous ?

NOTES (suite)

Lorsqu'il possède ce sens, *xin* est souvent employé sans sujet explicite en début de phrase, comme un terme de politesse équivalant à "prière de " ou "s'il vous plaît" : *Xin đến đúng giờ* = Prière de venir à l'heure. *Xin mời ông vào* = Entrez, s'il vous plaît. Cet emploi d'un verbe sans sujet dans une tournure de politesse se retrouve dans d'autres expressions avec *chào* "bonjour", *cám ơn* "merci", ou *xin lỗi* "pardon"...
Xin en tant que formule de politesse est synonyme de *làm ơn* (voir leçon 10), qui s'intercale généralement entre le sujet et le verbe de la phrase : *ông làm ơn* (ou *xin ông*) *cho tôi xem hộ chiếu* = Votre passeport, s'il vous plaît. Les deux expressions *xin* et *làm ơn* peuvent être employées en même temps : *xin ông làm ơn* ...

(**2**) *Giấy tờ* : "les papiers" en général, d'identité ou autres. Ce mot est formé de deux noms associés en parallèle : *giấy* "papier, en tant que matière ou en tant que document" et *tờ* "feuille de papier".
Giấy s'emploie généralement seul, ou combiné avec d'autres mots, pour désigner des documents précis : *Tôi cần giấy để viết* = J'ai besoin de papier pour écrire. *Tôi có giấy mời đi ăn tối* = J'ai une invitation pour aller dîner. *Tờ*, en revanche, s'emploie souvent comme classificateur spécifique pour souligner le fait que l'objet représenté par le nom qui suit se présente sous forme de feuille ou feuillet : *một tờ giấy* = une feuille de papier ; *một tờ báo* = un journal.
Il ne faut pas confondre *tờ giấy* = une feuille de papier avec *giấy tờ* = les papiers en général.

5 — Thưa ông, tên tôi có ghi trên hộ chiếu ! (**3**) (**4**)
(terme de respect/monsieur//nom/moi/avoir/inscrire/sur/[passeport])

6 — Chữ viết xấu quá nên tôi đọc không ra. (**5**) (**6**)
(lettre/écrire/laid/trop/c'est pourquoi/moi/lire/ne pas/"découvrir")

7 — Vậy à ? Tôi tên là Nguyễn Văn An.
*(ainsi/**à ?**//moi/nom/être/Nguyễn Văn An)*

8 — Ông quốc tịch gì ?
(vous/[nationalité]/quoi ?)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

5 ghi (gi →) trên (tchén →)
( ) ( )
6 chữ viết (tyư √ viét →) đọc ( )
( ) (dŏk ↓)
8 quốc tịch (kouôk ↑)
(tik ↓)

Attention à l'orthographe des mots comme *ghi*. En vietnamien, devant les voyelles *i, ê, e,* pour être prononcé "gu" comme dans "guide, gare", le *g* s'écrit toujours avec un *h*, d'où le mot *"ghi"*. Autrement, le *g* se prononce comme le "z" français : *gì* (quoi).
Inversement, pour être prononcé "z", *g* doit s'accompagner d'un *i* devant toutes les autres voyelles, comme dans *giờ* (heure), *gia đình* (famille), *giấy* (papiers)...

5 — Mais, Monsieur, mon nom est inscrit sur le passeport !

6 — L'écriture est tellement mauvaise que je n'arrive pas à déchiffrer.

7 — Ah bon ? Je m'appelle Nguyễn Văn An.

8 — De quelle nationalité êtes-vous ?

NOTES (suite)

(**3**) Le verbe *có* "avoir" peut être employé devant un autre verbe pour insister sur la réalité d'une action. Comparez : *Cô ấy làm việc* = Elle travaille, *Cô ấy đã làm việc* = Elle a travaillé, et *Cô ấy có làm việc* = Elle travaille réellement.

(**4**) Faites bien attention aux "faux amis". *Trên* signifie "sur", mais on dit toujours *trên xe lửa* = dans le train, *trên báo* = dans le journal, *ghi trên hộ chiếu* = inscrit dans le passeport.
De même, le verbe *ghi* "inscrire" peut s'employer aussi bien à la voix active que passive : *Tôi ghi tên trên hộ chiếu* = J'inscris mon nom sur le passeport. *Tên tôi ghi trên hộ chiếu* = Mon nom est inscrit sur le passeport. Pour souligner l'idée de passif, on peut ajouter les marqueurs *bị* ou *được* devant le verbe.

(**5**) *Chữ viết* : "écriture" (textuellement : "lettre écrite"). *Chữ*, employé seul, signifie "lettre de l'alphabet". Autrefois, quand les Vietnamiens utilisaient encore une écriture inspirée du chinois, le terme *chữ* désignait un caractère idéographique. Et comme chaque caractère avait une signification, *chữ* voulait dire aussi "mot". A l'heure actuelle, ce terme conserve encore ces deux significations.

(**6**) *Đọc ra* : "déchiffrer en lisant". Le verbe *ra*, traduit ici par "découvrir", peut s'employer après un verbe exprimant une opération mentale, comme *tìm* ("chercher"), *đọc* ("lire"), pour indiquer que l'action est parvenue à un résultat :

Tìm = chercher → *tìm ra* = trouver.
Đọc = lire → *đọc ra* = déchiffrer en lisant.
Hiểu = comprendre → *hiểu ra* = avoir compris.

9 — Tôi quốc tịch Pháp. (7)
(moi/[nationalité]/France)

10 Hộ chiếu của tôi là hộ chiếu Pháp mà ?
([passeport]/de/moi/être/[passeport]/France/ ***mà !)***

11 — Tôi thấy. Nhưng tôi muốn hỏi cho chắc.
(moi/voir//mais/moi/vouloir/demander/pour/sûr)

12 Vợ ông là người Pháp hay người Việt ?
(épouse/vous/être/personne/France/ou/personne/Việt)

13 — Ông thật là tò mò ! Vợ tôi là người Anh.
(vous/vrai/être/[curieux]//épouse/moi/être/personne/Angleterre)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 Pháp (fap ↑)
( )
13 tò mò ( ) Anh (ĕng →)
(to → mo →) ( )

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Tôi là người Việt nhưng tôi có quốc tịch Pháp. **2**. Cô ấy biết đọc nhưng không biết viết. **3**. Chữ viết của ông xấu quá nên tôi đọc không được. **4**. Ông cho tôi xem hộ chiếu đi ! **5**. Tại sao cô ấy tò mò quá vậy ?

9 — Je suis de nationalité française.

10 Mon passeport est français, non ?

11 — J'ai vu. Mais je voulais demander pour m'en assurer.

12 Votre femme est française ou vietnamienne ?

13 — Vous êtes bien curieux ! Ma femme est anglaise.

NOTES (suite)

(**7**) *Pháp* : "France" ou "français". En vietnamien, il n'y a qu'un seul terme pour le nom d'un pays et l'adjectif correspondant, qui s'écrit toujours avec une majuscule. Aussi, pour désigner un pays, on emploie le nom propre correspondant, seul ou précédé du mot *nước* qui signifie "pays". Exemples :

Pháp ou *nước Pháp* = la France,
Việt Nam ou *nước Việt Nam* = le Viêt-nam,
Anh ou *nước Anh* = l'Angleterre.

De la même façon, pour désigner les ressortissants d'un pays, on utilise le nom *người* = "personne", suivi du nom du pays. Exemples : *Một người Pháp* = un Français, *Một người Việt Nam* = un Vietnamien.

Pour indiquer la nationalité ou la langue, il suffit d'employer le terme désignant le pays comme un adjectif qui détermine les noms signifiant "nationalité", "langue". Exemples:

Quốc tịch Pháp = nationalité française
Quốc tịch Việt Nam = nationalité vietnamienne
Tiếng Pháp = langue française
Tiếng Việt Nam = langue vietnamienne.

Le nom *Việt Nam* se présente souvent sous sa forme réduite *Việt*. On dit couramment *người Việt, tiếng Việt, nước Việt.*

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Je suis vietnamien mais j'ai la nationalité française. **2**. Elle sait lire mais ne sait pas écrire. **3**. Votre écriture est tellement mauvaise que je n'arrive pas à lire. **4**. Laissez-moi voir votre passeport. **5**. Pourquoi est-elle si curieuse ?

Điền vào chỗ trống

1 *Il est de quelle nationalité ?*
Ông ấy quốc tịch . . ?

2 *Faites-moi savoir votre nom, s'il vous plaît !*
Ông . . . . . cho tôi biết tên đi !

3 *Il est journaliste mais il n'est pas curieux.*
Anh ấy là . . . . . nhưng anh ấy không . . . . .

❀❀❀

4 *Je suis de nationalité française, c'est pourquoi j'ai un passeport français.*
Tôi . . . . . Pháp nên tôi có . . . . . Pháp.

5 *Est-ce que vous arrivez à lire mon écriture ?*
Cô . . . được chữ viết của tôi không ?

Les mots qui manquent

1 gì **2** làm ơn **3** nhà báo - tò mò **4** quốc tịch - hộ chiếu **5** đọc.

❀❀❀

3 — Lẽ dĩ nhiên là mùa xuân, (2)
(raison/[évident]/être/saison/printemps)

4 bởi vì vào mùa xuân, (3)
([parce que]/à/saison/printemps)

5 cây cỏ ra rất nhiều hoa, nhiều lá. (4)
([arbre + herbe = végétation]/pousser/très/beaucoup/fleur//beaucoup/feuille)

6 — Mùa xuân đẹp, nhưng không phải là mùa đẹp nhất; (5)
(saison/printemps/beau//mais/ne pas/exact/être /saison/beau/le plus)

7 theo tôi đẹp nhất là mùa thu.
(d'après/moi//beau/le plus/être/saison/automne)

8 — Khi có gió, lá vàng rơi thấy đẹp vô cùng. (6)
(quand/avoir/vent//feuille/jaune/chuter/voir/beau/[infiniment])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 lẽ dĩ nhiên (lè √zi √gnién →)
( )

5 cỏ ( )
(ko √)

8 gió (zo ↑) vàng ( ) rơi (jœy →)
( ) (vang →) ( )
vô cùng (vô →)
(koung →)

3— Le printemps, évidemment,

4 parce qu'au printemps,

5 la végétation est pleine de fleurs et de feuilles.

6— Le printemps est beau, mais ce n'est pas le plus beau ;

7 d'après moi, la plus belle saison est l'automne.

8 Quand il y a du vent, c'est beau de voir les feuilles jaunes tomber.

NOTES (suite)

(**2**) *Lẽ dĩ nhiên* : expression idiomatique qui signifie "naturellement, évidemment, bien sûr", formée du nom *lẽ* "raison, cause", et de l'adjectif composé *dĩ nhiên* "évident". L'adjectif *dĩ nhiên* peut s'employer seul en début de phrase à la place de *lẽ dĩ nhiên*. *Dĩ nhiên là tôi hiểu* = Evidemment, je comprends.

(**3**) *Bởi vì* : une autre forme de "parce que", qui s'emploie indifféremment à la place de *tại vì* ou *vì*.

(**4**) Attention au verbe *ra* qui signifie "pousser, produire, donner", quand il est employé avec un sujet indiquant un arbre ou une plante : *Cây ra lá mới* = Les arbres donnent naissance à de nouvelles feuilles. *Cây xoài đã ra trái* = Le manguier a donné des fruits.

(**5**) *Không phải là* : est la forme négative du verbe *là* ("être"). Elle ne se construit pas de la même façon que celle des autres verbes. Exemples :

Tôi biết Ba → *Tôi không biết Ba*
(je connais Ba) (je ne connais pas Ba)
Tôi là Ba → *Tôi không phải là Ba*
(je suis Ba) → (je ne suis pas Ba)

(**6**) *Gió* "vent" et *mưa* (réplique nº 9) "pluie" sont deux noms qui peuvent s'employer avec le nom *trời* "ciel" pour exprimer une condition météorologique : *Trời gió* = Il vente, il fait du vent ; *Trời mưa* = Il pleut.

9 — Nhưng mùa thu mưa nhiều quá !
(mais/saison/automne/pluie/beaucoup/trop)

10 Còn mùa đông thì lạnh,
(quant à/saison/hiver/alors/froid)

11 mùa hè thì trời lại quá nóng. (**7**) (**8**)
(saison/été/alors/ciel/en revanche/trop/chaud)

12 — Mùa xuân hay mùa thu đều đẹp.
(saison/printemps/ou/saison/automne/également/beau)

13 Nhưng có lẽ mùa hè là mùa hay nhất,
(mais/[peut-être]/saison/été/être/saison/intéressant/le plus)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 mưa (mươe →)
( )
10 lạnh ( )
(lěng ↓)
11 hè ( ) nóng (nǒng ↑)
(hè →) ( )

NOTES (suite)

(**7**) *Quá nóng* : "trop chaud". Placé devant un adjectif, *quá* est un adverbe d'intensité qui signifie "trop". Placé en fin de phrase, *quá* est souvent une particule exclamative : *Trời nóng quá !* = Comme il fait chaud ! *Trời quá nóng* = Il fait trop chaud.
Toutefois, cette distinction formelle n'est pas toujours très nette à cause de l'intonation qui peut accentuer la valeur exclamative d'une phrase. D'ailleurs, la particule exclamative finale *quá* conserve toujours son sens étymologique de "trop".

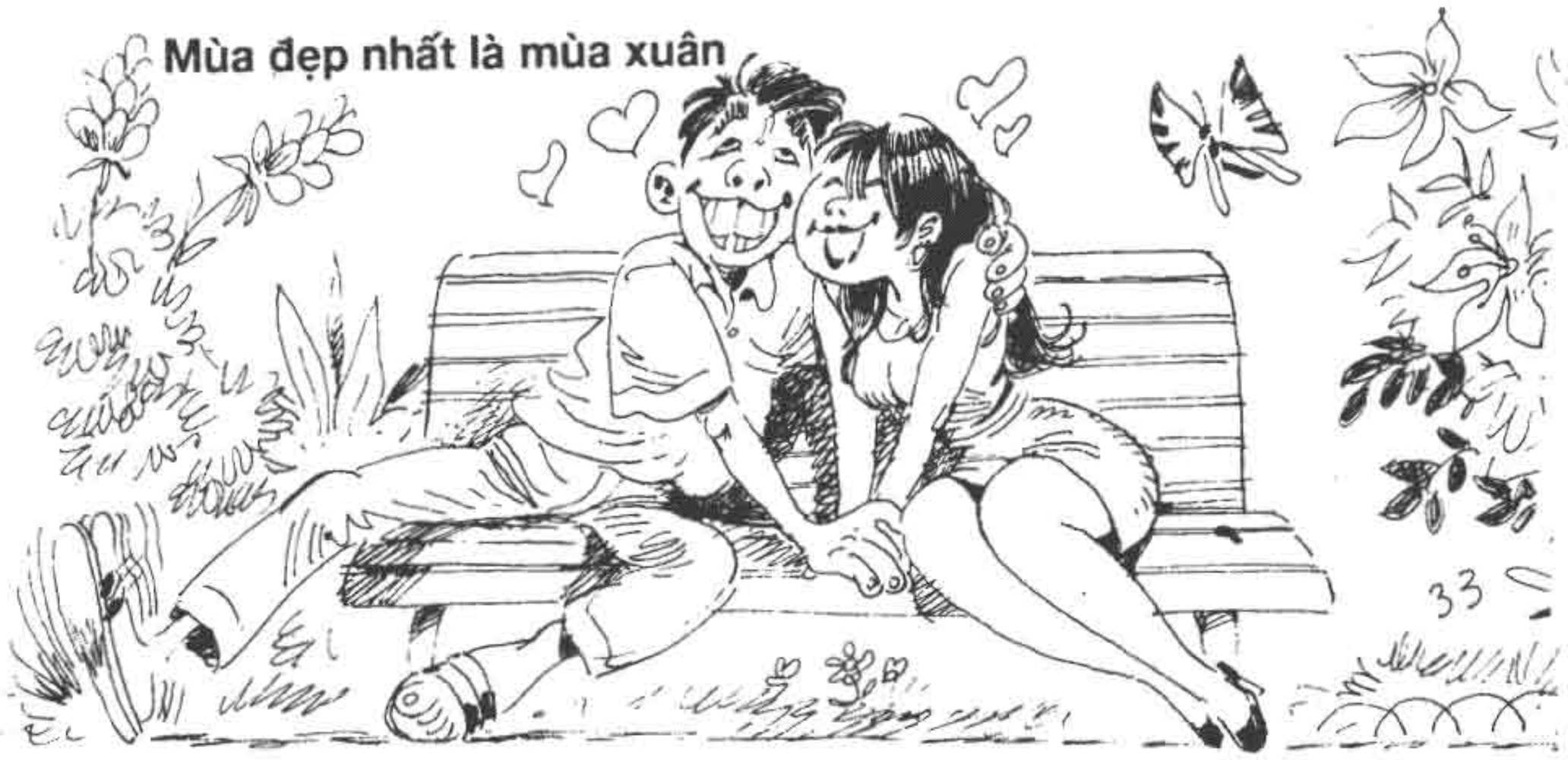
9— Mais il y a beaucoup trop de pluie !

10 Alors qu'en hiver, il fait froid,

11 et qu'en été, en revanche il fait trop chaud.

12— Le printemps et l'automne sont tous deux de belles saisons.

13 Mais l'été est peut-être la saison la plus intéressante,



NOTES (suite)

(**8**) Notez l'emploi de *thì* qui sert à mieux souligner l'adjectif ou le groupe déterminant, en l'isolant du nom auquel il se rapporte. Dans la phrase *Mùa đông lạnh*, l'adjectif *lạnh* est comme collé au nom *đông*, alors que dans la phrase du texte *Mùa đông thì lạnh*, il est séparé du nom par la conjonction *thì*. Sa signification est de ce fait mise en relief.

Cette tournure syntaxique est souvent employée quand on oppose deux états parallèles : *Mùa đông thì lạnh, còn mùa hè thì nóng* = en hiver, il fait froid, alors qu'en été, il fait chaud. *Anh thì khoẻ, còn tôi thì bị bịnh* = Toi, tu es bien portant, alors que moi, je suis malade.

14 vì mọi người đều được nghỉ hè ! (**9**) (**10**)
(parce que/tout/personne/également/bénéficier/reposer/été)

NOTES (suite)

(**9**) *Mọi* , "tout", est un marqueur du pluriel qui exprime la totalité. Il s'emploie seul : *mọi người* "tout le monde", ou combiné avec *tất cả* : *tất cả mọi người* "tout le monde".
Comme *mọi* met l'accent sur la totalité, quand il s'emploie avec des expressions de temps telles que *năm* "année", *ngày* "jour", *khi* "moment"... il exprime la continuité dans le temps : *Hôm nay, tôi vẫn đi làm như mọi khi* = Aujourd'hui, je vais au travail comme tous les autres jours.

(**10**) *Hè* "été" est synonyme de *hạ*, mais son usage est plus libre. *Hạ* s'emploie uniquement quand on veut nommer la saison, alors que *hè* peut être utilisé comme un déterminant d'autres mots. "Prendre ses vacances d'été" se dit *nghỉ hè* mais jamais *nghỉ hạ*.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Mùa đẹp nhất là mùa xuân. **2**. Mùa nào có nhiều hoa nhất ? **3**. Tôi không thích mùa hè vì trời quá nóng. **4**. Mùa thu hay mưa. **5**. Mùa đông năm nay không lạnh lắm.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Cette année, je n'ai que deux semaines de vacances d'été.*
Năm nay, tôi chỉ . . . . . hai tuần.

2 *Il pleut plus en automne qu'en hiver.*
Vào mùa thu, ... mưa nhiều . . . mùa đông.

3 *J'aime le printemps parce qu'il y a beaucoup de fleurs.*
Tôi thích mùa . . . . vì có rất . . . . . hoa.

14 car tout le monde a droit à des vacances !

NOTES (suite)

On peut dire sans trop exagérer que la notion de vacances n'existe pas encore dans la langue vietnamienne, car il n'y a aucun mot qui puisse exprimer exactement le sens du mot français "vacances". C'est pourquoi, quand on veut dire "prendre des vacances", on est obligé d'utiliser le verbe *nghỉ* qui signifie textuellement "se reposer, avoir un congé", et spécifier le "motif" du repos à l'aide d'un mot ou d'un groupe de mots. Ainsi, *nghỉ Tết* signifie "avoir les congés du Têt" (Nouvel an vietnamien).
Les vacances d'été n'ont une signification que pour les écoliers, lycéens ou étudiants, qui ont droit à trois mois de vacances. Comme peu de personnes ont les moyens de s'offrir des vacances prolongées, il n'y a pas de "frénésie" à l'approche des vacances d'été, comme c'est le cas dans de nombreux pays occidentaux. D'ailleurs, le fait de prendre des vacances ailleurs que chez soi est encore perçu comme un luxe, et la majorité de la population ne prend pratiquement pas de vacances.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. La plus belle saison est le printemps. **2**. En quelle saison y a-t-il le plus de fleurs ? **3**. Je n'aime pas l'été parce qu'il fait trop chaud. **4**. Il pleut souvent en automne. **5**. En hiver, cette année, il ne fait pas très froid.

❀❀❀❀❀

4 *En quelle saison fait-il le plus froid ?*
Mùa . . . là mùa lạnh nhất ?

5 *Evidemment, en hiver il fait plus froid qu'en été.*
. . . . . là mùa đông lạnh hơn mùa hè.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 nghỉ hè **2** trời - hơn **3** xuân - nhiều **4** nào **5** lẽ dĩ nhiên.

BÀI THỨ BA MƯƠI BỐN

(leçon/ordre/[trente]/quatre)

Việt Nam chỉ có hai mùa

([Viêt Nam]/ne que/avoir/deux/saison)

1 — Chị biết không ?
*(vous/savoir/**không ?**)*

2 Ở Việt Nam không có bốn mùa như ở châu Âu. (1)
(à/[Viêt Nam]/ne pas/avoir/quatre/saison/comme /à/continent/Europe)

3 — Vậy sao ? Thế ở Việt Nam có mấy mùa ?
*(ainsi/**sao ?**//alors/à/[Viêt Nam]/avoir/combien/saison)*

4 — Chỉ có hai mùa mà thôi :
(ne que/avoir/deux/saison/[seulement])

5 Mùa mưa và mùa nắng. (2)
(saison/pluie/et/saison/lumière du soleil)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

2 châu Âu (tyŏ̆w →ŏ̆w →)
( )

5 nắng (năng ↑)
( )

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Au Viêt-nam, il n'y a que deux saisons

1 — Vous savez ?

2 Au Viêt-nam, il n'y a pas quatre saisons comme en Europe.

3 — C'est vrai ? Combien y en a-t-il au Viêt-nam?

4 — Il y en a seulement deux :

5 la saison des pluies et la saison du soleil.

NOTES

(**1**) *Châu Âu* : Europe. *Châu* est un nom commun qui signifie "continent". *Âu* est un nom propre signifiant "Europe". Vous pouvez trouver ces deux mots dans un ordre inversé : *Âu Châu*. Les deux termes sont parfaitement synonymes. Comme *Châu Âu* est un mot d'origine sino-vietnamienne, certains préfèrent conserver la syntaxe chinoise, avec le déterminant *Âu* qui précède le déterminé *châu,* alors que d'autres préfèrent utiliser la syntaxe vietnamienne avec l'ordre opposé.

(**2**) Textuellement, *nắng* signifie "lumière du soleil" et non pas le soleil proprement dit, qui est désigné par le mot composé *mặt trời* (textuellement "face du ciel"). Cependant, *nắng* s'emploie avec le nom *trời* dans l'expression *trời nắng* pour dire "il fait soleil". *Mùa nắng* signifie donc "la saison où il fait toujours du soleil", c'est pourquoi on l'appelle aussi *mùa khô* (*khô* "sec") c'est-à-dire la saison sèche. Cette notion de *mùa khô* est surtout usitée dans le Sud, où il ne pleut presque pas pendant cette saison. Notons toutefois que *mùa nắng* est plus courant que *mùa khô.*

6 Mùa nắng còn được gọi là mùa khô. (**3**)
(saison/lumière du soleil/encore/"bénéficier"/appeler/saison/sec)

7 — Mùa mưa bắt đầu từ khi nào ? (**4**)
(saison/pluie/[commencer]/à partir de/moment/quel ?)

8 — Từ khoảng tháng năm, tháng sáu.
(à partir de/environ/[mai]//[juin])

9 — Chắc là lúc đó mưa nhiều lắm phải không ?
(probablement/que/moment/là/pluie/beaucoup/très/[n'est-ce pas ?])

10 — Phải ! Có khi mưa to, có khi mưa nhỏ, (**5**)
(exact//avoir/moment/pluie/grand//avoir/moment/pluie/petit)

11 nhưng gần như ngày nào cũng mưa. (**6**)
(mais/[presque]/jour/quel/aussi/pluie)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 gọi (　　) khô (k'hô →)
(goy ↓) (　　)

7 bắt đầu (băt ↑　　)
(　　dở̆w →)

10 to (to →) nhỏ (　　)
(　　) (gno √)

6 La saison du soleil est aussi appelée la saison sèche.

7 — Quand commence la saison des pluies ?

8 — Aux environs du mois de mai ou de juin.

9 — Il doit pleuvoir beaucoup à cette époque, n'est-ce pas ?

10 — Oui ! Tantôt c'est une grosse pluie, tantôt c'est une petite pluie,

11 mais il pleut presque tous les jours.

NOTES (suite)

(**3**) *Gọi* : "appeler". C'est un verbe synonyme de *kêu* (voir leçon 16). Il s'emploie ici dans une tournure passive qui utilise le marqueur "positif" *được*. *Gọi* est toujours suivi du mot *là* qui introduit la "nouvelle" appellation : *Tôi được gọi là anh* = Je suis appelé par "grand frère".

(**4**) *Khi nào* : "à quel moment ?, quand ?". Cette locution interrogative équivaut à *bao giờ* : *Bao giờ* (ou *khi nào*) *trời mưa ?* = Quand pleuvra-t-il ?

(**5**) *Có khi* : "il y a des moments, parfois". Cette expression peut être redoublée, comme ici, pour exprimer l'idée que tantôt il se passe une chose, tantôt une autre.

6) *Ngày nào cũng mưa* : "Il pleut tous les jours, sans exception". Faites attention à cet emploi particulier de *cũng* "aussi, également" après une expression indéfinie. *Nào* ("lequel") n'étant pas employé ici comme interrogatif, mais comme un adjectif indéfini, tout le groupe *ngày nào* signifie "un jour quelconque". Employé avec *cũng*, *ngày nào* signifie "tous les jours, n'importe quel jour" : *Ngày nào tôi cũng đi làm* = Je vais au travail tous les jours.
A la place de *ngày*, on peut avoir d'autres noms comme *lúc* ("moment, instant"), *người* ("personne")... : *Lúc nào cô ấy cũng đói* = Elle a faim tout le temps. *Người nào cũng mệt* = Tout le monde est fatigué.

12 — Tôi rất thích đi dưới mưa.
(moi/très/aimer/aller/sous/pluie)

13 Thế thì chị qua Việt Nam vào mùa mưa đi !
*(ainsi/alors/vous/passer/[Viêt Nam]/saison/pluie/**đi !**)*

14 Nhưng phải có một cái áo mưa thật tốt ! (7)
(mais/devoir/avoir/un/"chose"/[imperméable]/vrai/bon)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Ở Việt Nam không lạnh như ở châu Âu . **2**. Ở đây trời có khi mưa, có khi nắng. **3**. Mùa hè bắt đầu từ tháng mấy ? **4**. Chắc là anh đói lắm phải không ? **5**. Ngày nào anh ấy cũng đi nhà thờ !

❀❀❀❀❀

Les saisons au Viêt-nam

Il y en a deux bien marquées : la saison sèche et la saison des pluies, avec des différences notables selon les régions, car le Viêt-nam s'étire sur environ 2000 km du Nord au Sud.
Au Sud, la saison sèche dure généralement de novembre à avril. Pendant cette période il ne pleut pratiquement pas et les températures oscillent entre 21° C et 31° C, janvier étant le mois le plus frais. La saison des pluies s'étale de mai à octobre : il pleut pour ainsi dire tous les jours, surtout l'après-midi, mais les précipitations sont souvent de courte durée.

12 — J'aime beaucoup marcher sous la pluie.

13 — Allez donc au Viêt-nam pendant la saison des pluies !

14 Mais munissez-vous d'un très bon imperméable !

NOTES (suite)

(**7**) *Áo mưa* est un mot composé qui signifie "imperméable". Il est formé du nom *áo* "vêtement pour le haut du corps", et du nom *mưa* "pluie". Selon le même procédé, on peut former le nom *áo lạnh* pour "vêtement contre le froid".

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Au Viêt-nam, il ne fait pas aussi froid qu'en Europe. **2**. Ici, parfois il pleut, parfois il fait soleil. **3**. L'été commence à partir de quel mois ? **4**. Vous avez probablement très faim, n'est-ce pas ? **5**. Il va à l'église tous les jours.

❀❀❀❀❀

Au Nord, la situation est différente : de novembre à avril, il pleut un peu plus que dans le Sud, avec des crachins et un ciel souvent bas et gris. L'air est alors très humide et la tempétature peut descendre jusqu'à 10° C. De mai à octobre, c'est également la saison des pluies, avec des températures pouvant aller jusquà 33° C en juillet. Pour certains, le Nord a quatre saisons, avec un printemps assez bref après le Têt (janvier - février) et un automne de courte durée d'octobre à novembre. Au centre, la saison sèche dure de février à septembre, tandis que d'octobre à janvier c'est la saison des pluies.

Điền vào chỗ trống

1 *Je ne mange pas autant que vous.*
Tôi không ăn . . . . . anh.

2 *Quand irez-vous au Viêt-nam ?*
. . . . . anh đi Việt Nam ?

3 *Il pleut aujourd'hui, reste à la maison !*
Hôm nay . . . . . , anh ở nhà đi !

❀❀❀

4 *Il commence à faire froid maintenant.*
Bây giờ trời . . . . . lạnh rồi.

5 *Vous aimez le soleil ou la pluie ?*
Anh thích . . . . hay thích . . . ?

Les mots qui manquent

1 nhiều như **2** khi/nào **3** trời mưa **4** bắt đầu **5** nắng - mưa.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

(leçon/ordre/[trente]/cinq)

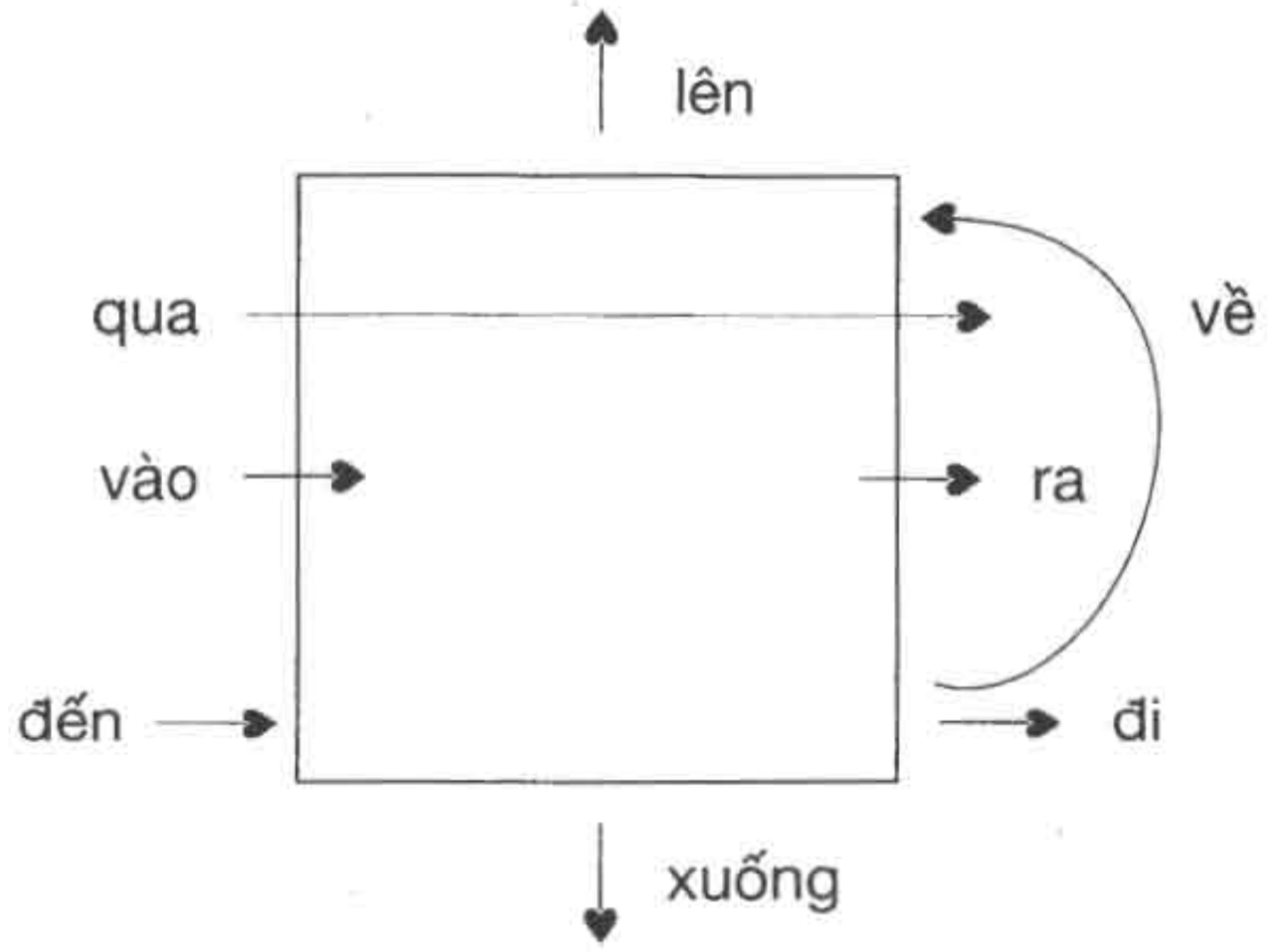
au fil des leçons. Elles vous permettent cependant d'avoir un éclairage nouveau sur vos acquis, et de consolider votre "bagage linguistique" avant de repartir à la conquête d'autres connaissances.
Ne les négligez surtout pas !

1. Vocabulaire

. Les deux emplois essentiels des verbes *đi, đến, ra, vào, lên, xuống, qua,* et *về*

a Emploi verbal

Utilisés seuls comme verbe - noyau d'une phrase, ces mots traduisent différents mouvements par rapport à un lieu pris comme référence. On peut illustrer leurs diverses significations par un schéma dans lequel le carré représente le lieu choisi comme repère, et les flèches l'action exprimée par chacun des verbes.



L'essentiel est de comprendre le sens premier de ces mots, car en français, selon les contextes, on peut traduire un seul verbe par plusieurs équivalents. Le verbe *đi* par exemple, qui signifie "se déplacer en s'éloignant d'un lieu", peut être traduit soit par "aller" (*anh đi đâu ?* = où allez-vous ?), soit par partir (*bao giờ anh đi ?* = quand partirez-vous ?), soit par "s'en aller" (*anh đi đi !* = allez-vous en !)

De même *đến,* dont la signification est "se déplacer en se rapprochant d'un lieu", peut se traduire par "arriver" ou "venir" : *Tôi đến sân bay lúc tám giờ* = Je suis arrivé à l'aéroport à huit heures ; *Mời anh đến nhà tôi* = Je vous invite à venir chez moi.

Vào = "se déplacer en pénétrant dans un espace, entrer" : *Cô ấy vào nhà* = Elle entre dans la maison.

Ra = "se déplacer en quittant un petit espace pour sortir dans un grand espace, sortir" : *Cô ấy ra ngoài sân rồi* = Elle est sortie dans la cour.

Lên = "se déplacer vers un espace qui se trouve au-dessus de soi, monter" : *Mời anh lên đây* = Montez par ici, s'il vous plaît.

Xuống = "se déplacer vers un espace qui se trouve

en dessous de soi, descendre" : *Mời anh xuống đây* = Descendez par ici, s'il vous plaît.
Qua = "se déplacer en traversant un lieu, traverser, passer par" : *Mời anh qua đây* = Passez par ici, s'il vous plaît.
Về = "se déplacer vers son lieu d'origine, rentrer, retourner" : *Ngày mai tôi về nhà* = Je rentrerai chez moi demain.

b Emploi post-verbal

Ces verbes de "direction" peuvent s'employer, après un autre verbe de mouvement, pour indiquer la direction que prend l'action exprimée par le verbe principal.
Prenons l'exemple du verbe *chạy* "courir". Employé seul, *chạy* indique simplement l'action de courir : *Nó chạy trong nhà* = Il court dans la maison. Quand *chạy* est suivi des verbes précités, la direction de l'action est clairement spécifiée : *Nó chạy vào nhà* = Il entre dans la maison en courant ; *Nó chạy ra đường* = Il sort dans la rue en courant ; *Nó chạy về nhà* = Il rentre à la maison en courant ; *Nó chạy đến nhà ga* = Il arrive à la gare en courant.
Cette combinaison "verbe d'action + verbe de direction employé comme post-verbe" se traduit généralement en français par un verbe comme "entrer, sortir,..." suivis d'un gérondif indiquant l'action effectuée par le sujet. Par pure coïncidence, il existe une ressemblance frappante entre les emplois post-verbaux de ces verbes vietnamiens, avec des prépositions anglaises comme "in, out, at..." qui s'ajoutent à un verbe pour en indiquer la direction. *Chạy ra,* par exemple, se traduit par "sortir en courant" en français, mais par "run out" en anglais.

. Remarques sur deux procédés de formation des mots composés

Il existe en vietnamien des mots composés de deux syllabes, formés à partir de mots simples, comme par exemple *xe lửa* "train", constitué de *xe* "véhicule" et de *lửa* "feu", ou *cây cỏ* "végétation", composé de *cây* "arbres et plantes" et *cỏ* "herbe". Ces deux exemples illustrent les deux procédés de formation des mots en vietnamien.

Xe lửa est formé selon le principe de la "subordination", c'est-à-dire que l'on greffe à un mot de sens général, servant de base, un autre mot qui en concrétise la signification. *Xe* désigne n'importe quel véhicule, alors que *xe lửa* est plus précis, et désigne un type particulier de moyen de transport. Sur le plan syntaxique, le premier terme est l'unité principale, alors que le deuxième y est subordonné. Quand le contexte est clair, on peut remplacer tout le mot composé par le seul mot principal.

Dans les leçons que nous avons vues, d'autres mots composés sont formés selon le même procédé, comme *xe đạp* "bicyclette", *phòng khách* "salle de séjour", *máy bay* "avion", *áo mưa* "imperméable", *nhà thờ* "église"...

C*ây cỏ* en revanche, est formé selon le principe de l'"association en parallèle", c'est-à-dire que les deux éléments juxtaposés ont une même importance dans le groupe. Ce sont des mots souvent de même nature grammaticale et ayant des significations, soit proches ou identiques, soit opposées. Ils représentent toujours une généralisation, et jamais les objets concrets désignés par l'un des termes. *Cây cỏ*, par exemple, ne désigne ni un arbre ou une plante en particulier, ni une variété d'herbe,

mais la végétation en général. De même, *áo quần* ne signifie nullement une chemise ou un pantalon, mais les vêtements, les habits en général.
Rappel : les mots suivants sont formés d'après le procédé de l'association en parallèle : *tiếp đón* "accueillir, recevoir", *tiền bạc* "argent", *thú vật* "animaux"...

. Comment parler de la pluie et du beau temps ?
En vietnamien, il n'existe pas de tournure impersonnelle du type "il pleut" ou "il fait soleil" pour parler des événements atmosphériques.
Comme les traditions populaires considéraient ces événements comme les manifestations d'un être surnaturel appelé *trời* ("le ciel"), on trouve donc des expressions telles que "le ciel est froid", "le ciel fait de la pluie", etc. En voici quelques exemples :
trời lạnh = il fait froid, *trời nóng* = il fait chaud, *trời mưa* = il pleut, *trời nắng* = il fait soleil, *trời đẹp* = il fait beau, *trời xấu* = il fait mauvais temps, *trời gió* = il y a du vent, *trời sáng* = il fait jour, *trời tối* = il fait nuit.

2. Grammaire

. Les différents moyens d'expression de la conséquence
Lisez les exemples suivants :
1) *Trời mưa rất to, tôi phải đợi* = Il pleut très fort, j'ai dû attendre.
2) *Chữ viết xấu* ***nên*** *tôi đọc không ra* = L'écriture est mauvaise, c'est pourquoi je n'arrive pas à lire.
3) *Anh hút thuốc nhiều quá* ***cho nên*** *anh mới gầy* = Vous fumez trop, c'est pourquoi vous êtes maigre.
Dans 1), le premier élément constitue la cause, et le deuxième la conséquence. Les deux éléments sont

simplement juxtaposés, sans aucune conjonction explicite.
Dans 2) et 3), la conséquence, exprimée par le deuxième élément, est reliée par la conjonction *nên* (ou la locution conjonctive *cho nên*) à la cause exprimée par le premier élément.
Les exemples ci-dessus illustrent différents procédés employés en vietnamien pour exprimer les relations entre la cause et la conséquence. Dans tous les cas, l'élément qui contient la cause précède celui qui exprime la conséquence. Cependant, dans 1), le moyen utilisé est la simple juxtaposition, alors que dans 2) et 3), on emploie les conjonctions *nên* ou *cho nên* ("par conséquent, c'est pourquoi").
Si toutes les tournures qui précèdent sont familières aux francophones, il existe en revanche une tournure spécifique à la langue vietnamienne : ***Vì*** *trời mưa rất to* ***nên*** *tôi phải đợi* = C'est parce qu'il pleut très fort que je dois attendre. ***Tại vì*** *anh hút thuốc nhiều quá* ***cho nên*** *anh mới gầy* = C'est parce que vous fumez trop que vous êtes maigre.
Dans ces phrases, non seulement la conséquence est introduite par *nên*, *cho nên*, mais la cause, elle aussi, est introduite par *vì*, *tại vì*. Une telle structure est tout à fait correcte et habituelle en vietnamien, alors qu'en français il faudrait utiliser une tournure d'insistance.

. L'expression de la restriction

Dans la phrase *Ở Việt Nam* ***chỉ*** *có hai mùa* ***mà thôi*** = Au Viêt-nam, il n'y a que deux saisons, nous pouvons remarquer que l'expression discontinue *chỉ... mà thôi* encadre le verbe et exprime l'idée d'une restriction : "ne... que", "seulement".

Cependant, comme vous avez pu le noter dans les leçons précédentes, on peut également utiliser des mots et tournures plus simples : *Một chục* ***chỉ*** *có mười* ***thôi*** = Une dizaine n'a que dix (unités).*Tôi* ***chỉ*** *cần một tách cà phê* = Je n'ai besoin que d'une tasse de café.
D'autre part, il est possible d'exprimer la même idée en utilisant seulement *thôi* (ou *mà thôi*) en fin de phrase. Exemples : *Ở Việt Nam có hai mùa* ***thôi****, Tôi cần một tách cà phê* ***mà thôi.***
Notons toutefois que la tournure composée semble ajouter une nuance d'insistance à la phrase, et que l'emploi de *mà* est particulièrement fréquent dans la langue parlée.

. Le superlatif
Le superlatif, en vietnamien, n'a qu'un seul degré : la supériorité. Pour l'exprimer, il suffit d'ajouter le mot *nhất* (qui signifie "premier") après l'adjectif : *Mùa xuân là mùa đẹp nhất* = Le printemps est la plus belle saison.
Pour traduire en vietnamien l'idée du superlatif d'infériorité "le moins" du français, il faut souvent tourner la phrase différemment :
- soit en mettant un adjectif de sens opposé au superlatif de supériorité. Pour traduire par exemple "Ce pantalon est le moins laid", on peut dire : *Cái quần này đẹp nhất* (ce pantalon/beau/le plus) = Ce pantalon est le plus beau.
- soit en faisant précéder l'adjectif d'un mot comme *ít* "peu", qui "diminue" la signification de l'adjectif mentionné, avant de mettre le tout au superlatif de supériorité. Exemple : *Cái quần này ít xấu nhất* (ce pantalon/peu/laid/le plus) = Ce pantalon est le moins laid.

. Les emplois de *mới*

a Le mot *mới* peut être utilisé comme adjectif, avec le sens de "nouveau, neuf". Il suit toujours le nom auquel il se rapporte : *Đây là cái nhà **mới** của tôi* = Voici ma nouvelle maison.

b Cependant, employé devant un verbe, *mới* est un adverbe pouvant avoir deux significations différentes.
Il peut exprimer le passé récent, à la manière de la tournure "venir de": *Tôi **mới** mua nhà* = Je viens d'acheter une maison.
Il peut également servir à souligner le groupe de mots qui précède, un peu à la façon de la tournure d'insistance "c'est... que, c'est... qui, ce n'est que..." : *Ngày mai tôi **mới** đi chợ* = C'est demain que j'irai au marché. *Ba giờ sáng tôi **mới** về nhà* = Ce n'est qu'à trois heures du matin que je rentrerai.

3. Prononciation

Nous allons nous attarder particulièrement sur les deux tons *nặng* et *ngã* qui ont pour point commun de présenter une sorte de cassure au cours de leur réalisation.

. Le ton ***nặng***, marqué dans l'orthographe par un point qui se situe en dessous de la voyelle centrale, est un **ton bas** qui commence à peu près au niveau du ton *huyền*, mais au lieu de descendre graduellement comme ce dernier, il est bloqué de façon très nette et très brusque vers la fin de son parcours.

a Ecoutez et répétez les couples de mots suivants, en distinguant bien le ton *nặng* du ton *huyền* :

— *định - đình ;*
— *lạ - là ;*
— *thị - thì ;*
— *tự - từ ;*

Répétez ces mots plusieurs fois, et dans les deux sens.

b Ecoutez, puis répétez les mots suivants, en faisant bien attention à la rupture très brusque du ton *nặng* :

hạ, họ, chị, bị, lại, tại, đợi, vậy, mọi, lạnh, định muộn.

• Le ton ***ngã***, marqué d'un tilde au-dessus de la voyelle centrale, est un **ton haut**, qui débute presque au même niveau que le ton *sắc*, un autre ton haut montant. Mais à la différence de ce dernier, au lieu de poursuivre sa montée de façon quasi-uniforme, *ngã* "se casse" à mi-parcours pour se reprendre immédiatement, en remontant rapidement vers un niveau aigu. A l'oreille, on croirait entendre une succession de deux tons *ngang - sắc.*

a Ecoutez les couples de mots suivants, puis répétez :

— *tĩnh - tính ;*
— *trãi - trái ;*
— *chữ - chứ ;*
— *kỹ - ký ;*

b Répétez les mots suivants au ton *ngã* :

đã, chữ, cũ, dĩ, trễ, lễ, sẽ, nữa, mãi, Nguyễn, tĩnh, cũng.

Jouez au jeu des questions et réponses suivantes, puis essayez de les traduire en français :

1. *Ông tên là gì ?* *Tôi tên là ...*
2. *Ông làm nghề gì ?* *Tôi là ...*
3. *Ông ở đâu ?* *Tôi ở số... đường...*
4. *Ông quốc tịch gì ?* *Tôi quốc tịch...*
5. *Ông là người nước nào ?* *Tôi là người ...*
6. *Ông bao nhiêu tuổi ?* *Tôi... tuổi*

Corrigé

1. Comment vous appelez-vous ? Je m'appelle....
2. Que faites-vous comme métier ? Je suis ....
3. Où habitez-vous ? J'habite au n° ... rue...
4. De quelle nationalité êtes-vous ? Je suis de nationalité ....
5. De quel pays êtes-vous ? Je suis ....
6. Quel âge avez-vous ? J'ai .... ans

❀❀❀

Exercice de deuxième vague

Traduisez en vietnamien :

1. Pardon, Monsieur, je cherche la gare. **2**. Quelle gare ? Ici, il y en a quatre ou cinq. **3**. Je voudrais aller à la gare centrale. **4**. La gare centrale ? Elle est tout près d'ici. **5**. Vous voyez ce carrefour ? **6**. La gare est tout de suite à droite. **7**. Merci, Monsieur.

Corrigé

1. *Xin lỗi ông, tôi tìm nhà ga.* **2**. *Nhà ga nào ? Ở đây có bốn hay năm nhà ga.* **3**. *Tôi muốn đi đến nhà ga trung tâm.* **4**. *Nhà ga trung tâm à ? Nó rất gần đây.* **5**. *Ông thấy ngã tư kia không ?* **6**. *Ga trung tâm ở ngay bên tay phải.* **7**. *Cám ơn ông.*

❀❀❀

2— Tôi được nghỉ hè năm tuần lễ, (**3**)
(moi/"bénéficier"/se reposer/été/cinq/[semaine + fête = semaine])

3 nhưng năm nay, tôi sẽ không đi đâu cả. (**4**)
(mais/année/actuel//moi/"futur"/ne pas/aller/quelque part/du tout)

4 Tôi phải ở lại để sửa nhà. (**5**) (**6**)
(moi/devoir/[rester]/pour/réparer/maison)

5— Tôi thì sẽ không đi xa,
(moi/alors/"futur"/ne pas/aller/loin)

6 mà chỉ muốn tìm một nơi yên tĩnh, xa thành phố,
(mais/ne que/vouloir/chercher/un/lieu/[calme]/loin/[ville])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

2 lễ (lé √)
( )
4 sửa ( )
(chươe √)
6 nơi yên tĩnh (nœy →ién →ting √)
( )

2— J'ai cinq semaines de vacances.

3 mais cette année, je ne vais nulle part.

4 Je reste pour réparer la maison.

5— Moi, je ne partirai pas loin.

6 Je voudrais seulement chercher un endroit tranquille, loin des villes,

NOTES (suite)

(**3**) *Tuần lễ* : nom composé signifiant "semaine". On peut l'utiliser à la place du nom simple *tuần*, sans qu'il y ait modification du sens. Le mot *lễ* "fête" peut s'employer avec le nom *ngày* "jour" pour désigner un "jour férié" : *Hôm nay là ngày lễ, chúng ta được nghỉ* = Aujourd'hui est un jour férié, nous avons congé.

(**4**) *Tôi không đi đâu cả* = Je ne vais nulle part.
Cả est la forme abrégée de *tất cả*, qui signifie "tout" ou "le tout" (voir leçon 22).
Ici, dans la construction : ***không*** + **mot indéfini** + ***cả***, le mot *cả* est l'équivalent de "du tout" en français et sert à renforcer la négation. Exemples : *Tôi không mua gì cả* = Je n'achète rien du tout. *Tôi không thấy ai cả* = Je ne vois personne (du tout).
Rappel : le mot *đâu*, employé dans une tournure négative, est un indéfini indiquant un lieu indéterminé. *Không... đâu* : "nulle part".

(**5**) *Ở lại* : "rester". Le mot *lại*, d'un emploi très fréquent, est à sens multiples. Il peut indiquer une diminution de l'intensité de l'action comme dans l'expression *đi chậm lại* = "ralentir" (leçon 17) ou un retour de l'action vers son point de départ dans *trở lại* "revenir, retourner" (leçon 19). Dans *ở lại*, *lại* exprime l'idée d'un arrêt : *ở* = se trouver → *ở lại* = rester ; *đứng* = être debout → *đứng lại* = s'arrêter (en restant debout).

(**6**) *Sửa* : "réparer, corriger". Exemples : *Sửa xe đạp* = réparer les bicyclettes ; *sửa bài tập* = corriger les exercices.
Dans le parler du Nord, on utilise *chữa*, un terme équivalent.

7 càng gần biển hay gần núi càng tốt. (7)
(davantage/près/mer/ou/près/montagne/davantage/bon)

8 Tôi sẽ đi Nha Trang hoặc Đà Lạt,
(moi/"futur"/aller/Nha Trang/ou/Dalat)

9 nếu thuê được phòng. (**8**) (**9**)
(si/louer/possible/pièce)

10 — Chị tính đi bằng xe hơi hay máy bay ?
(vous/avoir l'intention/aller/par/[voiture]/ou/[avion])

11 — Tôi định đi bằng xe hơi.
(moi/avoir l'intention/aller/par/[voiture])



PHÁT ÂM TỪ MỚI

7 càng (　　) biển (　　) núi (nouy ↑)
(kang →) (bién √) (　　)

8 Nha Trang (gna → tchang →) Đà Lạt (　　)
(　　) (da →lat ↓)

9 thuê (thwé →)
(　　)

7 tant mieux si c'est près de la mer ou de la montagne.

8 J'irai à Nha Trang ou Dalat,

9 si j'arrive à louer des chambres.

10 — Vous avez l'intention d'y aller en voiture ou en avion ?

11 — J'ai l'intention d'y aller en voiture !

NOTES (suite)

(**7**) *Càng tốt* : "d'autant mieux, tant mieux". *Càng* est un adverbe d'intensité qui s'emploie devant un adjectif pour indiquer que l'état exprimé par ce dernier est d'autant plus intense que le fait mentionné précédemment est réalisé.
Gần núi càng tốt = C'est tant mieux si c'est près de la montagne.
Càng s'emploie aussi dans une locution composée ***càng*** + **adjectif** + ***càng*** + **adjectif**, dont le sens est "plus... plus" : *Càng xa càng đẹp* = Plus c'est loin, plus c'est beau. *Càng gần càng tốt* = Plus c'est près, mieux c'est.

(**8**) *Thuê* : "louer". A la différence du verbe "louer" en français, *thuê* signifie uniquement "prendre en location". Pour dire "donner en location", on doit employer *cho thuê*. *Tôi thuê nhà* = Je loue une maison (je prends en location), *Tôi cho thuê nhà* = Je loue une maison (je donne en location).

(**9**) Faites attention au mot *được*. Sa signification varie selon sa position par rapport au verbe.
- Employé devant un verbe comme dans la réplique 2 (*được nghỉ hè* = "avoir des vacances d'été"), *được* indique que le sujet "bénéficie" du fait exprimé par le verbe.
- Employé après un verbe comme ici (*thuê được phòng* = "arriver à louer une chambre"), *được* indique la possibilité de réalisation du fait exprimé par le verbe. Le groupe **verbe** + ***được*** équivaut donc à "il est possible de (arriver à/parvenir à) faire quelque chose". Comparez : *Tôi được thuê một cái nhà* = J'ai pu louer une maison (et cela est pour moi une bonne chose), et *Tôi thuê được một cái nhà* = Je suis parvenu à louer une maison.

12 Cùng với mấy người bạn, (**10**)
(ensemble/avec/quelques/personne/ami)

13 chúng tôi sẽ thuê một chiếc xe du lịch. (**11**)
([nous]/"futur"/louer/une/"unité"/véhicule/[tourisme])

14 Như thế vừa vui, vừa đỡ tốn tiền. (**12**)
(comme/ainsi/à la fois/gai//à la fois/diminuer/coûter/argent)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

12 cùng ( )
(koung →)
13 chiếc (tyiék ↑) du lịch (zou →)
( ) (lik ↓)
14 vui (vouy →) tốn (tôn ↑)
( ) ( )

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Tháng sau, tôi định đi nghỉ hè ở Nha Trang. **2**. Nhưng tôi chưa thuê được xe. **3**. Khu phố này gần chợ nhưng rất yên tĩnh. **4**. Năm nay anh ấy không đi nghỉ hè ở đâu cả. **5**. Anh ấy không muốn tốn tiền nhiều quá.

12 Ensemble avec quelques amis,

13 nous louerons une voiture de tourisme.

14 Ainsi, ce sera plus gai et en même temps moins coûteux.

NOTES (suite)

(**10**) *Mấy*, dans cet emploi, signifie "quelques" : *mấy người bạn* = quelques amis ; *mấy ngày* = quelques jours.

(**11**) *Chiếc* est un classificateur de chose comme *cái* ; il s'emploie devant un nom d'objet. On peut dire *một cái xe hơi* ou *một chiếc xe hơi* pour "une voiture", *một cái máy bay* ou *một chiếc máy bay* pour "un avion".
Cependant, *chiếc* est d'un emploi plus soutenu, et permet de souligner l'idée que la "chose" correspond à une "unité" d'un ensemble.

(**12**) *Tốn* est un verbe qui signifie "coûter, perdre, faire perdre". *Anh tốn bao nhiêu tiền để sửa nhà ?* = Combien cela vous a-t-il coûté (vous avez perdu combien d'argent) pour réparer la maison ? *Việc này tốn rất nhiều thì giờ* = ce travail prend (coûte) beaucoup de temps.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Le mois prochain, j'ai l'intention d'aller passer mes vacances à Nha Trang. **2**. Mais je n'arrive pas encore à louer une voiture. **3**. Ce quartier est près du marché mais très calme. **4**. Cette année, il ne va passer ses vacances nulle part. **5**. Il ne veut pas dépenser trop d'argent.

Điền vào chỗ trống

1 *Cet été, est-ce qu'elle ira à l'étranger ?*
Hè này, chị ấy có ra . . . . . không ?

2 *Je viens d'acheter une nouvelle voiture.*
Tôi . . . mua một cái xe hơi . . . .

3 *Cette ville se trouve près de la mer et de la montagne.*
Thành phố ấy ở gần . . . . và gần . . . .

4 *Mon vélo est vieux, c'est pourquoi il ne marche pas bien.*
Xe . . . của tôi cũ rồi nên không chạy . . . . .

5 *Je veux me reposer après une journée de travail.*
Tôi muốn . . . . . sau một . . . . làm việc.



Les mots qui manquent

1 nước ngoài **2** mới - mới **3** biển - núi **4** đạp - được **5** nghỉ ngơi - ngày.

Partir en vacances...

C'est un fait de société assez récent au Viêt-nam, et qui concerne seulement une petite partie de la population. Le pays est cependant très riche en lieux de vacances. Dans le Sud, on peut aller à Vũng Tàu (ex Cap Saint-Jacques), une station balnéaire qui se trouve à 125 km de Hô Chi Minh-Ville, ou à Nha Trang, une autre station balnéaire à 448 km au Nord de Hô Chi Minh-Ville, célèbre par sa plage de sable blanc, longue de 6 km, baignée par une mer de couleur émeraude. La ville de Nha Trang est également connue pour ses vestiges chams, car elle se trouve sur un ancien site religieux du Royaume du Champa (*Chàm* en vietnamien), aujourd'hui disparu. Le Champa fut un royaume indianisé, fondé vers le II^{e} siècle dans la région autour de Huê. Dans son histoire, le Champa dut faire face à une double pression, des Vietnamiens au nord et des Khmers au sud. Sous la poussée des Vietnamiens, la capitale du Champa fut transférée plusieurs fois, de plus en plus vers le sud. Au XVI^{e} siècle, le royaume du Champa disparut devant une coalition khméro-vietnamienne pour devenir une simple principauté vassale. En 1822, le roi du Viêt-nam mit fin à celle-ci, et le dernier roi cham dut s'exiler au Cambodge.

Le nom de Nha Trang est également lié à celui d'Alexandre Yersin, le découvreur du bacille de la peste, qui y vécut de longues années et y fonda un institut Pasteur en 1895. Yersin mourut à Nha Trang en 1943 et y fut enterré selon ses propres vœux.

A environ 200 km à l'ouest de Nha Trang, et à 300 km au nord de Hô Chi Minh-Ville, sur les hauts plateaux, se trouve Đà Lạt, une station climatique à environ 1200 m d'altitude, riche de ses lacs, de ses chutes d'eau, de ses villas cachées dans les fleurs et la verdure. Đà Lạt est peut-être la ville la plus européenne du Viêt-nam, avec son climat tempéré, et tous ses légumes et fleurs en provenance d'Europe.

En longeant la côte vers le nord, on peut trouver d'autres plages célèbres comme à Đà Nẵng (à 990 km d'Hô Chi Minh-Ville) et surtout la baie d'Along qui se situe à 170 km à l'est de Hanoi, avec ses trois mille îles et îlots répartis sur une superficie de 1500 km^2.

BÀI THỨ BA MƯƠI BẢY
(leçon/ordre/[trente]/sept)

Xi nê và kịch
([cinéma]/et/théâtre)

1 — Sáng nay, hình như chị có vẻ mệt. (1) (2)
(matin/actuel//[apparemment]/vous/[avoir + apparence = avoir l'air]/fatigué)

2 Tối hôm qua, chị thức khuya lắm, phải không ? (3)
(soir/[hier]//vous/veiller/tard/très//[n'est-ce pas ?])

3 — Anh đoán đúng đó ! Hôm qua tôi đi xi nê, (4)
(vous/deviner/juste/là//[hier]/moi/aller/[cinéma])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 hình như (gnư→) có vẻ (ko↑)
(hing→) (vè√)

2 thức khuya (t'hứk↑k'hwiœ→)
( )

3 xi nê (si→né→)
( )

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

Cinéma et théâtre

1 — Vous avez l'air fatigué, ce matin.

2 Hier soir, vous avez veillé très tard, n'est-ce pas ?

3 — Vous avez bien deviné ! Hier, je suis allée au cinéma,

NOTES

(**1**) *Hình như* : "apparemment, il semble que". Cette locution adverbiale peut se déplacer en début de phrase comme ici, ou s'intercaler entre le sujet et le verbe : *Hình như anh ấy bị mệt* = *Anh ấy hình như bị mệt* = Il semble qu'il soit fatigué.

(**2**) *Có vẻ* : "avoir l'air". *Vẻ* est un nom signifiant "air, apparence, aspect", qui s'emploie souvent en combinaison avec le verbe *có* ou avec quelques mots comme *mặt* "visage" ou *ngoài* "extérieur, dehors" : *vẻ mặt* = mine, physionomie; *vẻ ngoài* = apparence.

(**3**) *Thức khuya* : "veiller tard". *Thức* est un verbe signifiant "rester éveillé, veiller, se réveiller" : *Sáng nay tôi thức rất sớm* = Ce matin, je me suis réveillé très tôt. *Tối hôm qua, tôi thức rất khuya* = Hier soir, j'ai veillé très tard. *Khuya* est un adjectif signifiant "tard dans la nuit".

(**4**) *Đi xi nê* : "aller au cinéma". On peut dire aussi *đi xem xi nê* (textuellement "aller regarder le cinéma") ou *đi xem phim* ("aller regarder un film"). Faites attention à l'orthographe des mots *xi nê* ou *phim* qui sont des emprunts au français.

4 và mãi đến hai giờ sáng, tôi mới về đến nhà. (**5**) (**6**)
(et/continuellement/à/deux/heure/matin//moi/justement/rentrer/à/maison)

5 — Phim hay không ?
*(film/bon/**không ?**)*

6 — Đoạn đầu cũng khá, nhưng... (**7**)
(morceau/début/quand même/assez bon//mais)

7 — Đoạn sau dở lắm sao ?
*(morceau/après/mauvais/très/[**sao ?**])*



PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 mãi (may √)
( )

5 phim (fim →)
( )

6 đoạn ( ) khá (k'ha ↑)
(dwan ↓) ( )

7 dở ( )
(zœ √)

4 et ce n'est qu'à deux heures du matin que je suis rentrée à la maison.

5 — Le film était intéressant ?

6 — Le début n'était pas mal, mais...

7 — La suite était très mauvaise ?

NOTES (suite)

(**5**) *Mãi* : "toujours, continuellement, à jamais". C'est un adverbe qui s'emploie après un verbe ou un adjectif pour indiquer l'idée d'une très longue durée sans aucune interruption. *Anh ấy nói mãi* = il parle sans arrêt. *Sáng nay trời mưa mãi* = ce matin, il pleut continuellement.
Dans la phrase *mãi đến hai giờ sáng tôi mới về* : "ce n'est qu'à deux heures du matin que je suis rentré", *mãi* s'emploie en combinaison avec *mới* pour mettre en relief le complément de temps, en indiquant que l'action ne se réalise qu'à partir du moment exprimé par le complément, après une durée très longue. Dans cette tournure, *mãi* se place devant le complément de temps, tandis que *mới* se trouve devant le verbe. D'autres exemples : *Mãi đến hôm qua tôi mới biết việc đó* = Ce n'est qu'hier que j'ai eu connaissance de la chose. *Tôi đi Nha Trang, mãi tuần sau mới về* = Je vais à Nha Trang et je ne rentrerai que la semaine prochaine.

(**6**) *Về đến nhà* : "arriver à la maison, rentrer à la maison". Dans cette expression, le verbe est *về* "rentrer", alors que *đến* joue le rôle d'un post-verbe, indiquant la direction. *Đến* peut se traduire par "à".

(**7**) *Khá* : adjectif marquant une qualité intermédiaire entre "bon" et "moyen". On peut donc le traduire par "assez bon" ou "pas mal".
Cũng n'a pas, dans ce contexte, le sens de "aussi". Il exprime une sorte de réticence de la part du locuteur à qualifier le film comme "pas mal".

8— Tôi không biết,
(moi/ne pas/savoir)

9 vì đã bỏ về trước khi phim kết thúc. (**8**)
(car/"accompli"/abandonner/rentrer/avant/moment/film/[terminer])

10— Tối hôm qua, tôi cũng về nhà rất trễ.
(soir/[hier]/moi/aussi/rentrer/maison/très/en retard)

11— Chị cũng đi xem phim à ?
*(vous/aussi/aller/regarder/film/**à ?**)*

12— Không ! Tôi đi xem kịch.
(non/moi/aller/regarder/théâtre)

13 Lúc ra, trời mưa rất to, (**9**)
(moment/sortir/ciel/pleuvoir/très/grand)

14 tôi phải đợi đến hết mưa mới về được. (**10**)
(moi/devoir/attendre/à/finir/pluie/justement/rentrer/possible)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 bỏ (bo √) ( ) kết thúc (két ↑t'houk ↑) ( )

12 kịch ( ) (kik ↓)

14 hết (hét ↑) ( )

8— Je ne sais pas trop,

9 car je suis rentrée avant que le film ne soit terminé.

10— Hier soir, moi aussi, je suis rentrée chez moi très tard.

11— Vous êtes aussi allée voir un film ?

12— Non ! Je suis allée au théâtre.

13 Quand je suis sortie, il pleuvait à verse,

14 j'ai dû attendre la fin de la pluie avant de pouvoir rentrer.

NOTES (suite)

(**8**) Notons quelques locution avec *khi* ("quand, au moment où") : *trước khi* = avant que, avant de; avant le moment où ; *sau khi* = après que, après le moment où ; *trong khi* = pendant que.

(**9**) *To* est un adjectif signifiant "grand". *Mưa to* désigne donc une forte pluie : *Trời mưa to* = Il pleut très fort, il pleut à seaux.

(**10**) *Hết mưa* : "finir de pleuvoir". *Hết* employé comme verbe signifie généralement "ne plus être en possession de quelque chose", l'objet étant exprimé par le nom qui suit. Exemples : *Tôi hết cà phê rồi* = je n'ai plus de café. *Cô ấy hết tiền rồi* = elle n'a plus d'argent.

Le théâtre

Au Việt-nam, le théâtre contemporain, appelé communément *kịch* ("théâtre") ou *kịch nói* ("théâtre parlé"), est d'inspiration occidentale et a été introduit à l'époque coloniale. Ce genre théâtral moderne existe parallèlement à d'autres formes plus traditionnelles. Le théâtre classique, appelé *tuồng* au Nord ou *hát bộ (hát bội)* au Sud, est un théâtre en costume, constitué de chants mimés, dont les sujets sont surtout d'inspiration historique. Dans le Sud, les gens préfèrent le *cải lương* ("théâtre rénové") qui, lui aussi, est constitué de morceaux chantés selon des airs traditionnels du Sud, et qui traitent de sujets d'ordre historique ou contemporain. Au Nord, il existe le *chèo*, une sorte de théâtre populaire traditionnel, de nature comique, mêlant chants et danses.

BÀI TẬP

1. Tối hôm qua, tôi làm việc mãi đến hai giờ sáng. **2**. Phim này dở lắm. **3**. Anh thích xi nê hay kịch ? **4**. Chúng ta phải ăn xong trước khi anh ấy đến. **5**. Hình như hôm qua anh về trễ, phải không ?

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Nous devons sortir avant la fin du film.*
Chúng ta phải . . trước khi phim . . . . . .

2 *Le début du film est quand même pas mal.*
Khúc . . . của phim này . . . . khá.

3 *J'aime le cinéma, alors que ma sœur préfère le théâtre.*
Tôi . . . . . xi nê, còn chị tôi thì thích . . . . .

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Hier soir, j'ai travaillé jusqu'à deux heures du matin. **2**. Ce film est très mauvais. **3**. Vous aimez le cinéma ou le théâtre ? **4**. Nous devons finir de manger avant qu'il arrive. **5**. Il me semble que vous êtes rentré tard hier soir, n'est-ce pas ?

❀❀❀❀❀

4 *Je suis entré avant que le film ne commence.*
Tôi vào trước khi phim . . . . . .

5 *Je dois veiller tard, ce soir.*
Tối nay tôi phải thức . . . . . .

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 ra - kết thúc **2** đầu - cũng **3** thích - kịch **4** bắt đầu **5** khuya.

❀❀❀❀❀

3 Cô vẫn mạnh giỏi chứ ? (**2**) (**3**)
*(vous/toujours/[fort + talentueux = en bonne santé]/**chứ ?**)*

4 — Cám ơn ông, tôi vẫn bình thường.
([merci]/monsieur//moi/toujours/[normal])

5 Còn ông thì sao ? Sách lúc này bán khá không ? (**4**)
*(et/vous/alors/comment ?//livre/moment/ci/vendre/bien/**không ?**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 mạnh giỏi ( )
(měng ↓zoy √)

4 bình thường ( )
(bing →t'hươeng →)

5 sách (sěk ↑)
( )

NOTES (suite)

(**2**) Le marqueur d'"évidence" *chứ* est employé dans cette phrase pour poser une question. Il exprime l'idée que la question est en même temps une supposition. Ici, le locuteur pose la question tout en supposant à priori que son interlocutrice est en bonne santé comme avant. La question *cô hiểu không ?* par exemple, est une interrogation neutre signifiant "est-ce que vous comprenez ?", tandis que *cô hiểu chứ ?* serait l'équivalent de "vous comprenez, hein ?", "vous comprenez, n'est-ce pas ?".

3 Vous allez bien ?

4 — Merci, Monsieur, ça va comme d'habitude.

5 Et vous ? Les livres se vendent bien à l'heure actuelle ?

NOTES (suite)

(**3**) *Mạnh giỏi* est souvent utilisé dans le Sud. Il équivaut à *khoẻ* (voir leçon 3). On emploie aussi, dans ce cas, l'adjectif simple *mạnh*, ou un autre composé, *mạnh khoẻ*.
L'emploi de *mạnh giỏi* révèle un aspect particulier de la mentalité asiatique en général, et vietnamienne en particulier, qui est la modestie quand on parle de soi-même, afin de ne pas choquer son interlocuteur. Dans le langage, cette mentalité se traduit par le fait qu'on réserve les termes mélioratifs aux invités, alors que pour soi-même, on se sert seulement de termes neutres, voire dépréciatifs dans certains cas.
L'adjectif *mạnh giỏi* par exemple, est composé d'un élément neutre *mạnh* ("fort"), et d'un élément mélioratif *giỏi* ("talentueux, excellent").
A l'heure actuelle, bien que cet adjectif composé ait pris le sens de "être en bonne santé", on l'utilise surtout pour qualifier les autres, dans des questions telles que : *ông mạnh giỏi không ?* = vous allez bien ? *cô ấy mạnh giỏi không ?* = elle va bien ?
Cependant, quand on parle de soi-même, même pour répondre à des questions extrêmement banales, on évite de reprendre le terme *giỏi*, considéré comme mélioratif, donc choquant quand il se rapporte à soi. Par conséquent, on répond simplement par : *tôi vẫn mạnh*, *tôi vẫn khoẻ*, *tôi vẫn mạnh khoẻ*, *tôi vẫn bình thường*... qui signifient "je vais bien". Il en est de même quand on veut parler des siens.
La réponse suivante, sur un ton de plaisanterie, montre bien le souci de se montrer modeste devant son interlocuteur :
- *Anh mạnh giỏi không ?* = Vous allez bien ?
- *Cám ơn anh, tôi mạnh chứ không giỏi !* = Merci, je suis en bonne santé, mais pas talentueux !

(**4**) Le verbe *bán* peut être employé en tant que verbe transitif : *Tôi bán sách* = Je vends des livres.
Il peut être également utilisé, comme ici, en tant que verbe pronominal ayant un sens passif : *Sách bán khá* = Les livres se vendent bien.

6 — Không khá lắm nhưng cũng tạm được (**5**)
(ne pas/bien/très/mais/aussi/provisoire/possible)

7 — Hôm nay tôi muốn mua vài quyển sách. (**6**)
([aujourd'hui]/moi/vouloir/acheter/quelques/"classificateur de livret"/livre)

8 — Cô muốn mua sách gì ? Truyện ngắn hay tiểu thuyết ?
(vous/vouloir/acheter/livre/quoi ?//[conte + court = nouvelle]/ou/[roman])

9 — Sách gì cũng được ! Miễn là hay thôi ! (**7**) (**8**)
(livre/quoi/aussi/possible//pourvu/que/intéressant/seulement)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 tạm ( )
(tam ↓)
7 quyển ( )
(kwién √)
8 truyện ngắn (ngăn ↑)
(tchwién ↓)
tiểu thuyết (t'hwiét ↑)
(tiéw √)
9 miễn (mién √)
( )

Attention à l'orthographe des mots comme *quyển*, *truyện*, *thuyết*. La diphtongue [ié] s'écrit toujours avec un *y* après une voyelle *u* qui se prononce [w].

6 — Pas très bien, mais ça va.

7 — Aujourd'hui, je voudrais acheter quelques livres.

8 — Que voulez-vous acheter ? Nouvelles ou romans ?

9 — Peu importe ! Pourvu que cela soit bien !

NOTES (suite)

(**5**) *Khá* exprime une qualité qui se situe entre *thường,* "moyen", et *tốt,* "bon". Cependant, dans la langue parlée, quand il n'est pas employé en opposition avec *tốt*, il devient, comme ici, synonyme de "bon, bien".

(**6**) *Quyển* est un "classificateur spécifique" qui s'emploie devant les noms désignant les objets constitués de feuilles de papier reliées en une sorte de livret : *quyển sách* : un livre, *quyển truyện ngắn* : un recueil de nouvelles, *quyển tiểu thuyết* : un roman. Quand le contexte est clair, on répète seulement le "classificateur" à la place de tout le groupe "classificateur + nom". Exemple : *Trong ba quyển sách này, cô thích quyển nào ?* = Parmi ces trois livres, lequel préférez-vous ?

(**7**) *Sách gì cũng được* : Cette phrase signifie textuellement "n'importe quel livre (me) conviendra". Employé après une expression indéfinie avec *gì*, *nào*, *ai*, *đâu...*, *cũng* confère à l'ensemble du groupe le sens de "n'importe...".
Exemples : *Tôi đi đâu cũng được* = Je peux aller n'importe où, *Tôi nói với ai cũng được* = Je peux parler à n'importe qui.

(**8**) L'expression de la condition "pourvu que, il suffit que" se fait avec *miễn là* ou seulement *miễn* : *Tôi sẽ đi chơi với anh, miễn* (ou *miễn là*) *không mất quá nhiều thì giờ* = Je sortirai avec vous, pourvu que je ne perde pas trop de temps.

10 — Cô chọn ba quyển truyện ngắn này đi !
*(vous/choisir/trois/"livret"/[nouvelle]/ci/**đi !**)*

11 — Tôi không có thì giờ đọc hết cả ba quyển đâu ! (**9**)
(moi/ne pas/avoir/[temps]/lire/[finir + tout = tout]/trois/"livret"/du tout)

12 Theo ông, quyển nào hay nhất ? (**10**)
(selon/vous//"livret"/quel ?/intéressant/le plus)

13 — Quyển nào cũng hay. Tốt nhất là cô mua cả ba !
("livret"/quel/aussi/bien//bien/le plus/être/vous/acheter/tout/trois)

14 — Vâng. Tôi cần một quyển từ điển nữa. (**11**)
(oui//moi/avoir besoin/un/"livret"/[dictionnaire]/encore)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

10 chọn ( )
(tchon ↓)
14 vâng (vơ̆ng →) từ điển ( )
( ) (tư →dién √)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Lâu rồi tôi không đi xem xi nê. **2**. Sách bây giờ bán không khá. **3**. Ngon thì không ngon, nhưng ăn được. **4**. Anh chọn cho tôi quyển nào cũng được. **5**. Tôi chưa có thì giờ đi tìm anh ấy.

10 — Dans ce cas, prenez ces trois recueils de nouvelles !

11 — Mais je n'aurai pas le temps de les lire tous les trois !

12 D'après vous, lequel est le meilleur ?

13 — Tous sont très bien. Le mieux, c'est de les acheter tous les trois !

14 — D'accord. Je voudrais aussi un dictionnaire.

NOTES (suite)

(**9**) *Hết cả* "tout, complètement, entièrement". Cette expression est synonyme de *cả* ou *tất cả*.

(**10**) **Rappel** : Le mot interrogatif *nào* s'emploie toujours après le nom auquel il se rapporte : *Quyển sách nào ?* = Quel livre ? ; *Người nào ?* = Quelle personne ? ; *Chỗ nào ?* = Quel endroit ? .

(**11**) *Từ điển* ("dictionnaire") est un mot d'origine sino-vietnamienne, dans lequel on retrouve le mot *từ* qui, employé seul, signifie "mot" (*từ mới* = mot nouveau). *Từ điển Pháp-Việt* = Dictionnaire français.-vietnamien, *Từ điển Anh-Pháp* = Dictionnaire anglais-français.
Le mot *từ điển* se retrouve parfois sous la forme plus archaïque *tự điển*.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Il y a longtemps que je ne suis pas allé au cinéma. **2**. Les livres, maintenant, ne se vendent pas bien. **3**. Bon ? Non, mais mangeable. **4**. Vous pouvez me choisir n'importe quel livre. **5**. Je n'ai pas encore le temps d'aller le chercher.

Điền vào chỗ trống

1 *Ce livre n'est pas très bien, mais il est facile à lire.*
. . . . . sách này không . . . lắm, nhưng dễ đọc.

2 *Qu'est-ce qui se vend le mieux maintenant ?*
Bây giờ, cái gì . . . khá . . . . ?

3 *Vous aimez lire les nouvelles ou les romans ?*
Anh thích đọc truyện . . . . hay . . . . . ?

4 *Je n'aime ni la lecture, ni le cinéma.*
Tôi không thích . . . sách, mà cũng không thích . . . .

5 *Il y a longtemps que vous n'êtes pas venu ici.*
. . . . . cô không đến đây.

❀❀❀

Ngon thì không ngon, nhưng ăn được



Les mots qui manquent

1 Quyển - hay **2** bán - nhất **3** ngắn - tiểu thuyết
4 đọc - xi nê **5** Lâu rồi.

❀❀❀

BÀI THỨ BA MƯƠI CHÍN
(leçon/ordre/[trente]/neuf)

Chìa khóa ở đâu ?
([clé]/[où ?])

1 — Sao anh không mở cửa ? (1)
(pourquoi/toi/ne pas/ouvrir/porte)

2 Anh đứng tìm cái gì vậy ?
(toi/debout/chercher/"chose"/quoi/donc)

3 — Chìa khóa của anh. Anh không nhớ đã để nó ở đâu. (2)
([clé]/de/moi//moi/ne pas/se rappeler/"accompli"/laisser/lui/[où ?])



PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 mở cửa ( )
(mœ √ kươœ √)

3 chìa khóa (k'hwa ↑)
(tyiœ →)

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

Où sont les clés ?

1 — Pourquoi n'ouvres-tu pas la porte ?

2 Qu'est-ce que tu cherches, debout, là ?

3 — Mes clés. Je ne me rappelle pas où je les ai mises.

NOTES

(**1**) Faites bien attention à la signification contextuelle du mot "*anh*". Dans la question (réplique 1), c'est un pronom personnel de la deuxième personne du singulier, équivalent du "tu, toi" français. Dans la réponse (réplique 3), il est l'équivalent de "moi, je" (voir leçon 17).
Pour éviter le *tôi,* trop neutre, trop distant, les Vietnamiens préfèrent se désigner par les appellations usitées au sein de la famille, ce qui équivaut au tutoiement en français. Dans la famille, un aîné se désigne toujours par *anh*, et les autres l'appellent aussi par *anh*, d'où les deux significations de ce mot dans le texte.
Notons que dans un couple, le mari est considéré souvent comme le grand frère *(anh*), et la femme, la petite sœur *(em*).

(**2**) *Chìa khóa* : "clé". On peut retrouver ce mot sous sa forme réduite *chìa* quand le contexte est suffisamment clair : *Cho chìa vào khóa* = engager, mettre la clé dans la serrure. *Khóa,* employé seul, peut être un nom signifiant "serrure, cadenas" ou un verbe désignant l'action de "fermer à clé" : *Mua một cái khóa* = Acheter une serrure. *Anh khóa cửa đi !* = Fermez la porte à clé !

4 — Anh thử tìm trong cặp hay trong túi xem ! (**3**) (**4**)
(toi/essayer/chercher/dans/cartable/ou/dans/poche/voir)

5 — Anh tìm rồi nhưng không thấy.
(moi/chercher/déjà/mais/ne pas/voir)

6 — Anh có bỏ quên trên bàn giấy không ? (**5**)
*(toi/**có**/laisser/oublier/sur/[table + papier = bureau]/**không ?**)*

7 — Chắc là không ! (**6**)
(probable/que/non)

8 Từ sáng đến giờ anh đâu có dùng đến nó ! (**7**) (**8**)
(de/matin/à/maintenant/moi/pas du tout/avoir/utiliser/à/lui)

9 — Sáng nay, ai mở cửa cho anh ra ?
(matin/actuel//qui ?/ouvrir/porte/pour/toi/sortir)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 thử ( ) cặp ( ) túi (touy ↑)
(t'hư √) (kăp ↓) ( )
8 dùng ( )
(zoung →)

NOTES (suite)

(**3**) *Xem* : est un verbe dont le sens est "voir, regarder" : *Tôi đã xem phim này rồi* = J'ai déjà vu ce film.
Cependant, employé en fin de phrase, ou après un autre verbe, *xem* signifie "pour voir comment est le résultat" : *Anh làm bài tập này xem* = Faites cet exercice pour voir. *Tôi muốn xem xem phim hay không ?* = Je veux voir (pour voir) si ce film est bon.

4 — Essaie de voir dans ta serviette ou dans tes poches !

5 — J'ai déjà cherché mais je n'ai rien trouvé.

6 — Tu ne les as pas oubliées sur ton bureau ?

7 — Probablement pas !

8 Je ne m'en suis pas servi depuis ce matin !

9 — Ce matin, qui t'a ouvert la porte ?

NOTES (suite)

(**4**) *Cặp* : "cartable, serviette". C'est la forme abrégée de *cặp táp*, emprunté au français "cartable".
Túi : "poche" ou "sac". Pour plus de précision, on peut ajouter au nom *túi* un autre mot : *túi áo* = poche de chemise ; *túi quần* = poche de pantalon. *Để giấy tờ trong túi quần* = Laisser les papiers dans la poche de son pantalon.

(**5**) *Bàn giấy* : "bureau". C'est un nom composé formé de *bàn* ("table") et *giấy* ("papier"). Comme en français, *bàn giấy* désigne aussi bien le bureau en tant que meuble ou en tant que le lieu de travail.

(**6**) Rappel sur l'emploi du mot *chắc*. En tant qu'adjectif, il signifie "sûr, ferme, solide": *Cô chắc không ?* = Vous en êtes sûre ? *Cái bàn này chắc lắm* = Cette table est très solide.
Mais *chắc* (accompagné éventuellement de *là*) s'emploie aussi comme adverbe pour introduire une certaine réserve dans une déclaration, et équivaut à "probablement, peut-être, je crois".
- *Anh ấy đến chưa ?* = Est-ce qu'il est arrivé ?
- *Chắc là chưa* = Pas encore, je crois.
- *Chắc là rồi* = Oui, peut-être.

(**7**) *Từ sáng đến giờ* : "depuis ce matin". Dans cette expression, *giờ* est la forme abrégée de *bây giờ* : "maintenant".

(**8**) Le verbe *dùng* signifie "utiliser, employer, se servir de" : *tôi dùng thịt gà để nấu phở* = J'utilise du poulet pour faire du *phở*.
Đến employé avec *dùng* exprime l'idée d'un recours à quelque chose. Comparez : *Tôi chưa dùng chìa khoá* = Je n'ai pas encore utilisé la clé et *Tôi chưa dùng đến chìa khoá* = Je n'ai pas encore eu recours à la clé.

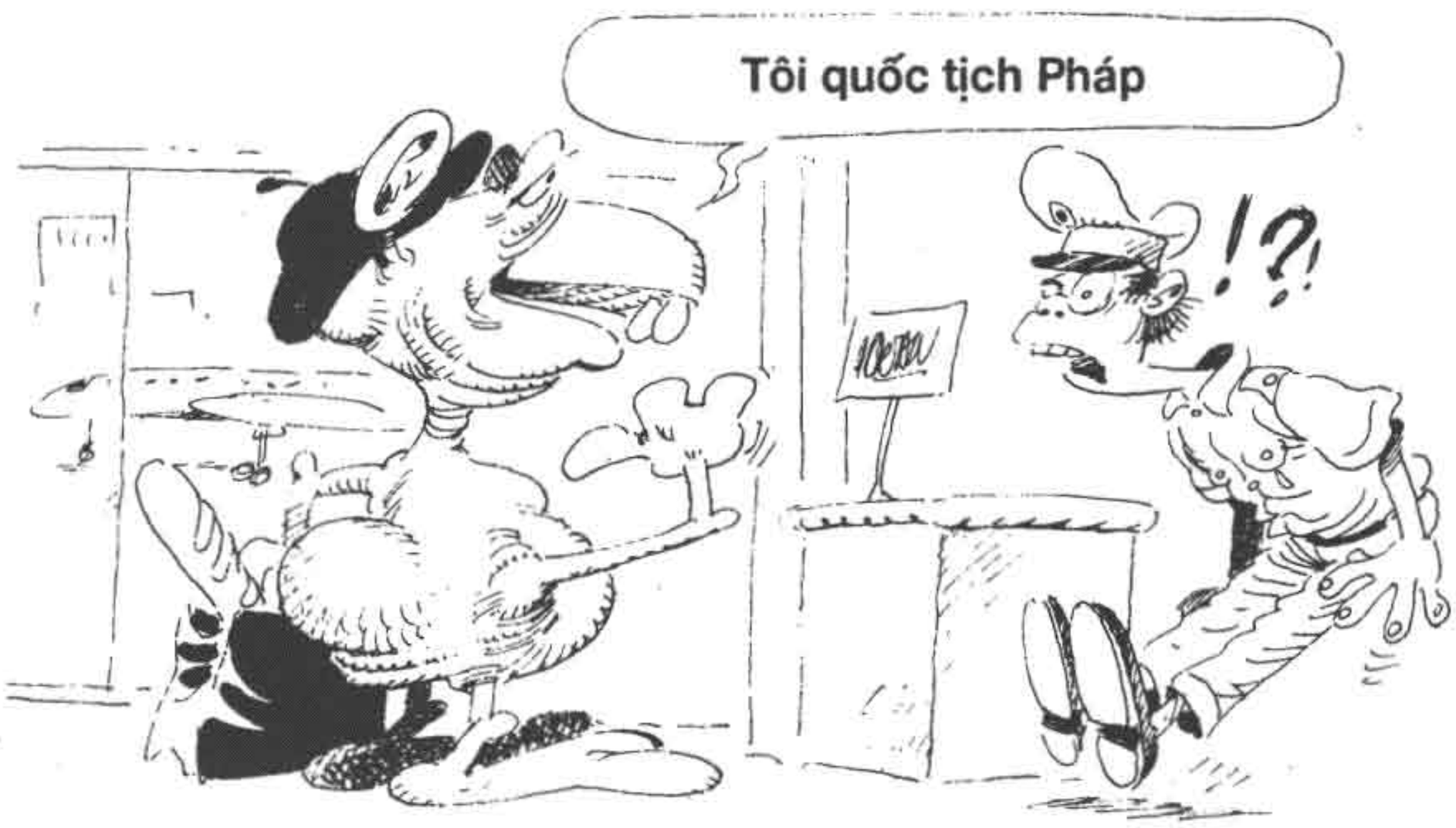
10 — Chẳng ai cả ! Cửa đã mở sẵn. (**9**) (**10**)
(absolument pas/quelqu'un/tout//porte/"accompli"/ouvrir/prêt)

11 — Anh ráng nhớ xem lần cuối cùng anh thấy nó ở đâu.
(toi/s'efforcer/se rappeler/voir/fois/[dernier]/toi/voir/lui/[où ?])

12 — Anh cũng không nhớ nữa !
(moi/aussi/ne pas/se rappeler/encore)

13 Nhưng không sao ! Anh sẽ tìm ra thôi ! (**11**) (**12**)
(mais/ne pas/comment//moi/"futur"/chercher/"découvrir"/seulement)

14 — Nhưng bây giờ làm sao vào nhà ?
(mais/[maintenant]/[comment ?]/entrer/maison)



PHÁT ÂM TỪ MỚI

10 chẳng (　　) sẵn (chăn √)
(tyăng √) (　　)

11 ráng (rang ↑) lần cuối cùng (　　kouôy ↑　　)
(　　) (lởn →　　koung →)

10 — Personne ! La porte était déjà ouverte.

11 — Essaie de te rappeler où tu les as vues pour la dernière fois.

12 — Je ne m'en souviens plus !

13 Mais ce n'est pas grave ! Je les trouverai sûrement !

14 — Mais maintenant, comment faire pour entrer dans la maison ?

NOTES (suite)

(**9**) *Chẳng ai cả !* : "absolument personne". *Chẳng* exprime une négation très forte, renforcée ici par *cả* "du tout". Le mot *ai* dans cette phrase n'est pas interrogatif, mais indéfini, avec le sens de "quelqu'un". *Không ai* est donc l'équivalent de "personne". Pour un Vietnamien, la négation dans *chẳng ai* est plus forte que dans *không ai* : *không ai biết* = personne ne sait (négation sans insistance), *chẳng ai biết* = (absolument) personne ne sait (négation catégorique).

(**10**) *Cửa mở sẵn* : "la porte est déjà ouverte". *Sẵn* est un adjectif signifiant "prêt, à l'avance" : *cơm đã sẵn* = le riz (le repas) est prêt.
Le mot *mở* peut s'employer comme :
- verbe ("ouvrir") : *tôi mở cửa* = j'ouvre la porte,
- adjectif ("ouvert") : *cửa (đã) mở rồi* = la porte est (déjà) ouverte.
D'où la distinction suivante : *ngày mở cửa* = jour d'ouverture, *ngày cửa mở* = journée portes ouvertes.

(**11**) *Không sao* : "cela ne fait rien, rien de grave". Le mot *sao* est souvent employé dans des tournures servant à demander si quelque chose de grave est arrivé à quelqu'un : *Anh có sao không ?* = Vous est-il arrivé quelque chose de grave ?
La réponse négative à ce genre de question est *không sao* : *Không, tôi không sao* = Non, je n'ai rien (Non, rien de grave).

(**12**) *Tìm ra* : "trouver". **Rappel** : *ra* est employé ici comme un adverbe, exprimant l'idée d'une "découverte". *Tìm* employé seul signifie "chercher". Comparez : *Anh tìm chưa ?* = Avez-vous cherché ? et *Anh tìm ra chưa ?* = Avez-vous trouvé ?

BÀI TẬP

1. Anh có nhớ đã để chìa khóa ở đâu không ? **2**. Anh không nhớ nữa, nhưng anh đang tìm. **3**. Từ sáng đến giờ có ai đến không ? **4**. Không, chẳng có ai đến cả ! **5**. Không sao ! Cửa đã mở rồi.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Qu'est ce que vous cherchez ?*
Anh tìm . . . . . vậy ?

2 *Tu as vu mes clés ?*
Em có thấy . . . . . của anh không ?

3 *Tu ne sais pas où tu les as mises ?*
Anh không . . . . đã . . nó ở đâu à ?

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Te rappelles-tu où tu as mis tes clés ? **2**. Je ne m'en souviens plus, mais je suis en train de les chercher. **3**. Est-il venu quelqu'un depuis ce matin ? **4**. Non, personne n'est venu. **5**. Cela ne fait rien ! La porte est déjà ouverte.

❀❀❀❀❀

4 *Essaie de t'en souvenir !*
Anh . . . . . đi !

5 *Je (les) ai peut-être oubliées sur mon bureau.*
Chắc tôi đã . . quên trên . . . . . .

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 cái gì **2** chìa khóa **3** biết - để **4** ráng nhớ **5** để (ou bỏ) - bàn giấy.

❀❀❀❀❀

3 Muốn ăn cơm Tây, thì cách đây mấy bước, (2) (3) (4)
(vouloir/manger/riz/ouest//alors/(être) séparé/ici/quelques/pas)

4 có một tiệm ăn rất khá.
(avoir/un/[restaurant]/très/assez/bon)

5 Còn muốn ăn cơm Tầu hay cơm Việt Nam,
(et/vouloir/manger riz/chinois/ou/riz/Viêt-nam)

6 thì phải đi xa hơn một chút.
(alors/devoir/aller/loin/plus/un/peu)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 Tây (tɛ̆ey →) ( ) bước (bɯœk ↑) ( )
5 Tầu ( ) (tɛ̆ew →)

Attention : le mot ***Tầu*** s'écrit aussi ***Tàu*** et se prononce avec un **a** bref.

3 Si vous voulez manger français, à quelques pas d'ici,

4 il y a un restaurant pas mal.

5 Mais si vous voulez manger chinois ou vietnamien,

6 il faut aller un peu plus loin.

NOTES (suite)

(**2**) En vietnamien, on écrit tous les mots se rapportant à un pays ou à un peuple avec une majuscule, quelle que soit la fonction de ce mot.
Tây est un mot dont la signification première est "Ouest, Occident". Comme les Français furent parmi les premiers Occidentaux à venir au Viêt-nam, le mot *Tây* est devenu synonyme de Français. Dans le parler populaire, un Français est souvent appelé *ông Tây*. Mais attention, une Française est désignée sous le terme *bà Đầm*, le mot *Đầm* étant issu de "dame".
Cơm Tây = cuisine française ; *ăn cơm Tây* = manger français.

(**3**) Pour exprimer la distance d'un endroit à un autre, on insère l'adjectif *cách* ("séparé, distant") entre les deux expressions de lieu, suivi d'un groupe de mots indiquant la distance. *Chợ cách nhà tôi năm trăm mét* = le marché est à 500 m de chez moi.

(**4**) *Mấy bước* : "quelques pas". *Mấy* est ici un numéral indéfini et non pas un interrogatif. Il désigne une petite quantité indéterminée : *mấy người* = quelques personnes. Dans cet emploi, *mấy* est synonyme de *vài* (voir leçon 38 : *vài quyển sách* = quelques livres).
Il ne faut pas confondre *mấy* signifiant "quelques", et *mấy* signifiant "combien ?": *Anh làm việc mấy ngày ?* = Vous travaillez combien de jours ? ; *Tôi chỉ làm việc mấy ngày thôi* = Je ne travaille que quelques jours ; *Cô ấy thấy mấy người ?* = Elle a vu combien de personnes ? ; *Cô ấy chỉ thấy mấy người thôi* = Elle a vu seulement quelques personnes.
La distinction entre ces deux emplois de *mấy* se fait généralement d'après le contexte de la conversation. D'autre part, à l'oreille, la phrase interrogative en vietnamien est légèrement plus haute que la phrase affirmative correspondante.

7 Có cá kho và canh chua rất ngon. (**5**)
*(avoir/poisson/*kho*/et/soupe/acide/très/bon)*

8 — Tôi đi đâu cũng được, miễn ngon thôi !
(moi/aller/où/aussi/possible//pourvu/bon/seulement)

9 — Còn tôi thì sao cũng được ! (**6**)
(et/moi/alors/comment/aussi/possible)

10 Miễn là đừng phải đi bộ xa, (**7**)
(pourvu/que/ne pas/devoir/[aller à pied]/loin)



PHÁT ÂM TỪ MỚI

7 cá kho (ka ↑kho →)　　canh chua (kẻng →tyouœ →)
(　　)　　(　　)

10 đừng (　　)　　đi bộ (di →　　)
(dưng →)　　(　　bô ↓)

7 Il y a d'excellents "poissons au caramel" et "soupe acide".

8— Je peux aller n'importe où, pourvu que ça soit bon !

9— Moi, ça m'est égal

10 pourvu que je n'aie pas à marcher loin,

NOTES (suite)

(**5**) *Cá kho* et *canh chua* sont deux plats assez populaires au Viêt-nam. *Cá kho* est un plat de poisson mijoté dans une sauce spéciale, appelée *nước mắm,* additionnée de caramel. En France, on l'appelle souvent "poisson au caramel". *Kho* est d'ailleurs un verbe désignant ce procédé de cuisson des aliments. Au Viêt-nam, il existe aussi un autre plat appelé *thịt kho*, à base de porc.
Canh chua est une soupe claire, faite à partir de poisson ou de crevettes, avec divers légumes dont le tamarin. On l'appelle souvent "soupe acide" ou "soupe vinaigrée" à cause de son goût acide, dû à la présence du tamarin. *Canh* est un nom générique désignant toutes les soupes claires, alors que *chua* est un adjectif signifiant "acide".

(**6**) *Sao cũng được* : "comme vous voudrez, cela est égal". Textuellement cette expression signifie : "n'importe quelle façon est possible".
Cette tournure est la même que celle dans la phrase précédente *(tôi đi) đâu cũng được* : "(je peux aller) n'importe où".

(**7**) *Đi bộ* : "aller à pied, marcher". Attention : *đi bộ* est un mot composé, c'est pourquoi *bộ* n'est jamais employé seul dans le sens de "à pied". Par contre, des expressions telles que *đi xe* "aller en voiture", *đi tàu* "aller en train ou en bateau", ne sont pas des mots composés.

11 và đừng phải xếp hàng lâu... (**8**)
(pourvu/ne pas/devoir/[faire la queue]/longtemps)

12 — Một tiệm ăn ngon, không quá xa, không quá đông...
(un/[restaurant]/bon//pas/trop/loin//pas/trop/nombreux)

13 Không phải là dễ tìm đâu nhé ! (**9**)
*(pas/juste/être/facile/trouver/nullement/**nhé**)*

14 Tốt nhất là về nhà ăn... cơm ta !
(bien/le plus/être/rentrer/maison/manger/riz/nous)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 xếp hàng (sép ↑)
(hang →)

NOTES (suite)

(**8**) *Đừng phải xếp hàng* : "ne pas avoir à se mettre en rang, à faire la queue".
Đừng est un verbe qui s'emploie toujours devant un autre verbe pour exprimer la défense ou l'interdiction de faire quelque chose. On peut le considérer comme un impératif négatif ou prohibitif. *Anh ăn đi !* = Mangez ! *Anh đừng ăn !* = Ne mangez pas! *Cô mua quyển sách đi !* = Achetez le livre ! *Cô đừng mua quyển sách* = N'achetez pas le livre !

(**9**) **Rappel** : *nhé* est un marqueur qui se place en fin de phrase pour exprimer l'idée d'une supposition, d'une suggestion.

11 et que je n'aie pas à faire la queue trop longtemps...

12— Un bon restaurant, pas trop loin, pas trop de monde...

13 Ce n'est pas facile à trouver, je vous l'assure !

14 Le mieux, c'est de rentrer à la maison manger... vietnamien !

***Cơm ta, cơm Tây* et *cơm Tầu*...**

La civilisation vietnamienne est, entre autres, celle du riz. Celui-ci constitue l'essentiel de la production agricole, sert de matière première à d'innombrables produits alimentaires allant de l'alcool jusqu'à toutes sortes de galettes et gâteaux, et est présent à chaque repas...

Dans la langue vietnamienne, il y a toute une série de mots pour désigner le riz aux différentes étapes de son évolution. Nous avons vu à la leçon 8 que l'expression *ăn cơm*, qui signifie "manger du riz cuit", est généralement employée comme l'équivalent de "manger", même si le riz ne figure pas au menu.

Au contact d'autres civilisations, le langage culinaire vietnamien s'est enrichi de nouveaux termes et, inévitablement, le mot *cơm* revient dans de nouveaux mots composés comme *cơm Tầu* ("riz chinois") ou *cơm Tây* (littéralement "riz occidental") pour désigner respectivement la cuisine chinoise et la cuisine française. Ainsi, les expressions *ăn cơm Tầu* et *ăn cơm Tây* veulent tout simplement dire "manger chinois" et "manger français", car il est évident que les Français ne mangent pas tout le temps du riz. Lorsqu'on veut insister sur le fait qu'on mange vietnamien, comme dans le texte de notre leçon, on emploie volontiers l'expression *cơm ta* ("riz de chez nous"). Le mot *ta* ("nous") est devenu synonyme de "traditionnel, indigène, qui ne vient pas de l'étranger". On le retrouve dans *thuốc ta* ("médicaments traditionnels") ou *Tết ta* (Nouvel An vietnamien).

BÀI TẬP

1. Ở khu phố này, nhà hàng nào cũng ngon. **2**. Chị ấy thích ăn ngon, nhưng không thích đợi. **3**. Tùy anh. Tôi đi đâu cũng được. **4**. Cơm Tây hay cơm Tầu cũng được, miễn ngon và không mắc quá. **5**. Cách đây vài bước, có một tiệm cà phê rất ngon.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Je n'aime pas faire la queue dans les restaurants.*
Tôi không thích . . . . . trong nhà hàng.

2 *Ici c'est cher, mais pas très bon.*
Ở đây . . . mà không . . . . lắm.

3 *Je n'ai pas beaucoup de temps aujourd'hui.*
Hôm nay tôi không có nhiều . . . . . .

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Dans ce quartier, tous les restaurants sont bons. **2**. Elle aime bien manger, mais elle n'aime pas attendre. **3**. Comme vous voulez. Je peux aller n'importe où. **4**. Peu importe, la cuisine française ou chinoise, pourvu que ce soit bon et pas trop cher. **5**. A quelques pas d'ici, il y a un très bon café.

❀❀❀❀❀

4 *Mes amis sont nombreux, mais qui cherchez-vous au fait ?*
Bạn tôi . . . nhiều, nhưng anh tìm ai . . . được.

5 *Ce n'est pas facile de trouver un bon restaurant pas trop cher !*
Một nhà hàng vừa rẻ vừa ngon không . . . . là . . tìm !

Les mots qui manquent

1 xếp hàng **2** mắc - ngon **3** thì giờ **4** thì - mới **5** phải - dễ.

❀❀❀❀❀

4 — Cám ơn ông. Các bạn uống gì ?
([merci]/monsieur//"pluriel"/ami/boire/quoi ?)

5 — Tôi chỉ cần một ly cà phê đen thôi. (**2**)
(moi/ne que/avoir besoin/un/verre/[café]/noir/seulement)

6 Còn em tôi, một ly cà phê sữa đá. (**3**)
(quant à/petit frère/moi/un/verre/[café]/lait/glaçon)

7 — Tôi thì muốn uống nước trái cây. Ở đây có loại nước gì ?
(moi/alors/vouloir/boire/eau/[fruit]//à/ici/avoir/sorte/eau/quoi ?)

8 — Nước chanh, nước cam, nước dứa, nước dừa, nước xoài... (**4**)
(eau/citron//eau/orange//eau/ananas//eau/coco//eau/mangue)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

5 ly (li →)
( )
6 sữa (chươe √) đá (da ↑)
( ) ( )
8 chanh (tyěng →) dứa (zươe ↑)
( ) ( )

Faites bien attention à la prononciation des deux mots *dứa* (ananas) et *dừa* (coco). Ils se différencient uniquement par le ton. *Dứa* est haut montant, alors que *dừa* est bas égal.

4 — Merci, Monsieur. Qu'est-ce que vous prenez ?

5 — J'ai juste besoin d'un café noir.

6 Et mon petit frère, un café au lait frappé.

7 — Moi, je voudrais prendre un jus de fruit. Qu'avez-vous comme jus ici ?

8 — Jus de citron, jus d'orange, jus d'ananas, jus de coco, jus de mangue...

NOTES (suite)

(**2**) Au Viêt-nam, on ne prend pas le café uniquement dans des tasses, mais aussi dans des verres (*ly* en vietnamien), d'où l'expression *một ly cà phê* pour "un café". Dans les cafés, on sert du *cà phê đen* ("café noir"), c'est-à-dire du café normal, du *cà phê đá*, "café avec des glaçons", du *cà phê sữa*, "café au lait", et du *cà phê sữa đá*, "café au lait avec des glaçons".
Il est rare de voir les Vietnamiens prendre du café sans sucre. Au Viêt-nam, le café se prend presque toujours avec du sucre ou avec du lait concentré sucré. On ne prend pas le café avec du lait frais ou de la crème comme en Europe.

(**3**) *Đá* est un nom qui signifie tout d'abord "pierre, rocher". Ici, il prend le sens de "glace, glaçon". Les glaçons que l'on consomme s'appellent aussi *nước đá*.

(**4**) Attention à la signification exacte de l'expression *nước dừa*. En vietnamien, elle désigne ce qu'on a l'habitude d'appeler en France "lait de coco", c'est-à-dire le liquide contenu dans la noix de coco.
Les Vietnamiens se servent aussi d'une autre substance qui provient de la chair de la noix une fois râpée et pressée, appelée fréquemment "jus de coco", et qui est désignée sous le nom de *nước cốt dừa*. Ce jus n'est pas utilisé comme boisson, mais plutôt comme ingrédient dans différents plats sucrés ou salés, surtout dans le Sud où l'on trouve beaucoup de cocotiers.
Faites attention à l'emploi des termes génériques devant les noms de fruits : *nước cam* ("eau" + "orange") = jus d'orange, *trái cam* ("fruit" + "orange") = orange, *cây cam* ("arbre" + "orange") = oranger.

9 — Anh cho tôi một ly nước cam. Không đường nhé ! (**5**)
*(vous/donner/moi/un/verre/eau/orange//pas/sucre/**nhé !**)*

10 Tôi không thích ngọt lắm. (**6**)
(moi/ne pas/préférer/sucré/très)

11 — Còn tôi, anh cho tôi một ly kem ba mùi :
(quant à/moi//vous/donner/moi/un/verre/glace/trois/parfum)

12 sô cô la, va ni và dâu. (**7**)
([chocolat]/[vanille]/et/[fraise])

13 — Anh chị có dùng bánh gì không ?
*([vous]/**có**/utiliser/gâteau/quoi/**không ?**)*

14 — Không ! Chúng tôi đủ rồi. Cám ơn !
(non//[nous]/suffire/déjà//[merci])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

10 ngọt ( )
(ngot ↓)

11 kem (kèm →) mùi ( )
( ) (mouy →)

12 sô cô la (chô →cô →la →) va ni (va →ni →)
( ) ( )

9 — Donnez-moi un jus d'orange. Et sans sucre !

10 Je n'aime pas beaucoup les choses sucrées.

11 — Et moi, vous me donnerez une glace aux trois parfums :

12 chocolat, vanille et fraise.

13 — Est-ce que vous prenez des gâteaux ?

14 — Non, pour nous ça va comme ça, merci.



NOTES (suite)

(**5**) Ne confondez pas ces deux homonymes : *đường* qui veut dire "sucre" comme ici, et le même mot qui signifie "rue, route, chemin" dans les leçons précédentes.

(**6**) *Ngọt* : "sucré". En vietnamien, il est tout à fait correct de dire *đường ngọt* (textuellement "sucre sucré"), car le mot *đường* désigne la substance, et *ngọt*, son goût.

(**7**) Dans cette phrase, il y a trois mots qui sont empruntés au français : *kem* ("crème"), *sô cô la* ("chocolat") et *va ni* ("vanille"). Faites toutefois attention aux "faux amis", car *kem* en vietnamien ne signifie pas seulement "crème", mais surtout "glace, sorbet". Quelques exemples amusants : *cà phê kem* : du café dans lequel on ajoute des boules de glace ; *kem cà phê* : de la glace avec du café comme parfum.

BÀI TẬP

1. Chị cứ đi đi. Đừng sợ gì hết ! **2**. Hôm nay có ai làm việc không ? **3**. Anh cho tôi một ly nước chanh với ít đường. **4**. Tôi không biết uống cà phê. Tôi chỉ uống nước trái cây thôi. **5**. Không có ai ngồi ở chỗ này hết !

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Il n'y a personne ici.*
Ở đây . . . . . có . . hết !

2 *Il y a déjà quelqu'un à cette place.*
Ở . . . . . có người rồi.

3 *Qu'est-ce que vous avez comme jus de fruit ?*
Anh có nước . . . . . gì ?

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Partez, Madame ! N'ayez peur de rien ! **2**. Est-ce que quelqu'un travaille aujourd'hui ? **3**. Donnez-moi un verre de jus de citron avec un peu de sucre. **4**. Je ne supporte pas le café (Je ne sais pas boire du café). Je ne prends que du jus de fruit. **5**. Il n'y a personne assis à cette place !

❀❀❀❀❀

4 *Je préfère le café sans sucre.*
Tôi thích uống cà phê . . . . . hơn.

5 *Bon, d'accord, asseyez-vous donc ici !*
Thôi . . . . , anh . . ngồi đây đi !

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 không - ai **2** chỗ này **3** trái cây **4** không đường **5** được - cứ.

❀❀❀❀❀

Muốn ăn cơm tây ***thì*** *cách đây mấy bước có một tiệm ăn rất khá* = Si vous voulez manger français, à quelques pas d'ici, il y a un restaurant pas mal. *Muốn ăn cơm tầu (...)* ***thì*** *phải đi xa hơn một chút* = Si vous voulez manger chinois (...), il faut aller un peu plus loin.
Dans ces deux phrases, seul le mot *thì* est utilisé pour introduire la conséquence qui pourra découler de la réalisation de l'hypothèse énoncée dans la proposition qui précède.

b Cependant, en vietnamien, on peut aussi utiliser la conjonction *nếu* ("si") pour introduire l'élément qui constitue la condition ou l'hypothèse :
Nếu *muốn ăn cơm tây thì cách đây mấy bước có một tiệm ăn rất khá.* ***Nếu*** *muốn ăn cơm tầu thì phải đi xa hơn một chút.*
Dans ce cas, on se trouve en présence d'une double marque : *nếu* pour indiquer la condition, et *thì* pour signaler la conséquence qui en découle.
La locution *nếu... thì* est particulièrement fréquente dans le langage parlé parce qu'elle est explicite.

c Toutefois, dans ces phrases, l'emploi de *thì* est facultatif, bien qu'il permette de séparer clairement les deux éléments essentiels de la phrase complexe. Dans un style soigné, *thì* est souvent supprimé pour ne pas alourdir la phrase. Les deux exemples suivants sont tout à fait corrects :
Nếu muốn ăn cơm tây, cách đây mấy bước có một tiệm ăn rất khá.
Nếu muốn ăn cơm tầu, phải đi xa hơn một chút.

d Quand le contexte est parfaitement clair, comme en français, la simple juxtaposition des deux

éléments suffit à exprimer la relation condition-conséquence. Dans ce cas, l'élément qui exprime la condition doit précéder celui qui exprime la conséquence :

Muốn ăn cơm tây, cách đây mấy bước có một tiệm ăn rất khá. Muốn ăn cơm tầu, phải đi xa hơn một chút.

Afin de bien maîtriser ces différentes tournures, étudiez les phrases complexes ci-dessous, construites à partir des éléments suivants : *tôi có tiền* = j'ai de l'argent (condition), *tôi sẽ đi nghỉ hè* = je partirai en vacances (conséquence) → Si j'ai de l'argent, je partirai en vacances.

- *Tôi có tiền thì tôi sẽ đi nghỉ hè.*
- *Nếu tôi có tiền thì tôi sẽ đi nghỉ hè.*
- *Nếu tôi có tiền, tôi sẽ đi nghỉ hè.*
- *Tôi sẽ đi nghỉ hè nếu tôi có tiền.*

. La négation renforcée avec *cả* et *hết*

Nous avons vu, dans les leçons précédentes, que les mots interrogatifs comme *ai, gì, đâu*... se transforment en mots indéfinis dans des structures interrogatives avec *không*.

Exemples : *Anh đi đâu không ?* = Allez-vous quelque part ? *Cô ăn gì không ?* = Mangez-vous quelque chose ? *Bà tìm ai không ?* = Cherchez-vous quelqu'un ?

La réponse négative à ces questions se présente généralement sous une forme renforcée avec *cả* ou *hết* : *Tôi không đi đâu cả / Tôi không đi đâu hết* = Je ne vais nulle part ! *Tôi không ăn gì cả / Tôi không ăn gì hết* = Je ne mange rien du tout ! *Tôi không tìm ai cả / Tôi không tìm ai hết* = Je ne cherche personne !

N'essayez pas de traduire textuellement tous les

mots dans ces phrases négatives. Retenez simplement qu'il s'agit d'une négation renforcée, que l'on peut exprimer en français de diverses manières.

Cả est usité dans le parler du Nord, alors que *hết* l'est surtout dans celui du Sud. Cependant, on peut aussi remplacer ces mots simples par le terme composé *hết cả*.

. Les particules finales

Dans les leçons précédentes, nous avons vu que la langue vietnamienne se sert essentiellement d'un certain nombre de mots qui s'ajoutent à la fin d'une phrase pour exprimer diverses significations telles que "interrogation", "surprise", "contrariété"..., là où le français emploie une intonation appropriée. Les linguistes appellent ces termes particules "modales" ou "expressives".

Dans la plupart des cas, il est impossible de les traduire par un mot isolé, d'où la nécessité de comprendre leur signification exacte. Voici la liste (non exhaustive) des particules que nous avons apprises :

a Particules essentiellement interrogatives :

- *Không* exprime une interrogation simple et implique une réponse affirmative (*vâng/dạ*) ou négative (*không*). *Anh mua sách không ?* = Achetez-vous des livres ?

- *Chưa* exprime une interrogation avec restriction dans le temps, sur la réalisation ou non d'une action jusqu'au moment où l'on parle. On répond à cette question par "déjà" (*rồi*) ou bien "pas encore" (*chưa*). *Anh mua sách chưa ?* = Avez-vous acheté des livres ?

b Particule interrogative teintée d'une nuance expressive :
- *À* et *sao* expriment en plus une sorte d'étonnement. *Anh mua sách à ?* ou *Anh mua sách sao ?* = Vous achetez des livres ?

c Particules expressives pouvant être utilisées comme mots interrogatifs :
- *Chứ* exprime l'évidence d'un fait mais s'emploie aussi pour poser une question à laquelle on espère une réponse affirmative : *Tôi biết chứ !* = Bien sûr que je connais ! *Anh mua sách chứ ?* = Vous achetez des livres, n'est-ce pas ?
- *Nhé* indique que la phrase est une suggestion, une invitation à faire quelque chose : *Anh mua sách nhé !* = Et si vous achetiez des livres... *Anh đừng đi nhé !* = Ne partez pas !

d Particules expressives :
- *Mà* indique que la phrase est l'expression d'une attitude contrariée de la part du locuteur. *Tôi đã nói rồi mà !* = Je vous l'avais bien dit ! *Tôi không ăn mà !* = Puisque je ne mange pas !

. Emploi des classificateurs spécifiques

Les noms, en vietnamien, sont souvent précédés d'un classificateur qui spécifie que l'être représenté par le nom fait partie d'une catégorie déterminée. Il existe deux classificateurs "généraux", *con* et *cái*, le premier indiquant que l'être fait partie de la classe des "animés", le second de celle des "inanimés". Cependant, il existe dans la langue des noms employés comme des classificateurs "spécifiques", classant les noms qui les suivent dans des catégories d'objets bien déterminées, généralement d'après leur apparence ou leur fonction :

- *Quyển* "livret" : classificateur pour les noms qui représentent des objets formés d'une liasse de feuilles de papier superposées. *Quyển sách* (livre), *Quyển tiểu thuyết* (roman), *Quyển truyện ngắn* (recueil de nouvelles).
- *Trái* "fruit" (ou *quả* dans le parler du Nord): classificateur pour des fruits, ou des objets qui ont une forme sphérique. *Trái xoài* (mangue), *Trái trứng* (œuf).
- *Cây* "arbre" : classificateur pour les arbres et plantes, ou objets ayant une forme plus ou moins effilée ou pointue : *Cây dừa* (cocotier), *Cây viết* (stylo).

. Emploi de *đừng*, marque de la forme négative de l'impératif

Dans la phrase: *Miễn là đừng phải đi bộ xa và đừng phải xếp hàng lâu* = Pourvu que l'on n'ait pas à marcher loin, ni à faire la queue trop longtemps. (leçon 40), *đừng* est l'équivalent d'une tournure négative signifiant "ne pas avoir à". On peut le remplacer par le mot *không*.

Cependant *đừng* est en fait la négation d'une tournure impérative exprimant une interdiction ou un conseil de ne pas faire quelque chose :

Cô đi đi ! → *Cô đừng đi !* = Partez ! → Ne partez pas !

Đọc đi ! → *Đừng đọc !* = Lis ! → Ne lis pas !

Comme *đừng* est la forme négative de l'impératif, il ne s'emploie jamais avec *đi* qui en est la forme affirmative. Il se place devant le verbe, alors que *đi* se trouve toujours en fin de phrase. Cependant, tout comme *đi* , *đừng* peut s'employer avec ou sans sujet explicite : *cô đừng nói gì hết* ou *đừng nói gì hết* = Ne dites rien, Mademoiselle !

. Récapitulatif des emplois essentiels de *được*

Le mot *được* peut être employé comme verbe ou comme adverbe modifiant un autre verbe.

a Employé comme verbe, *được* signifie "avoir, posséder, gagner" avec le sens de "bénéficier de quelque chose de bien" : *Nhà tôi được ba phòng* = Ma maison a trois chambres ; *Năm nay tôi được 30 tuổi* = J'ai trente ans cette année (Pour un Vietnamien, l'âge est considéré de manière positive).

b Employé comme adverbe, *được* peut être placé devant un verbe. Il exprime dans ce cas l'idée que le sujet "bénéficie" ou "tire profit" de l'action exprimée par le verbe. *Năm nay tôi được nghỉ hè* = Cette année, j'ai des vacances d'été. Il s'oppose de ce fait à *bị* -"subir"- qui s'emploie dans la même position mais qui évoque l'idée que l'action est subie par le sujet. Comparez les deux phrases suivantes : *Cái nhà đã được bán* = La maison a été vendue (et c'est ce que l'on veut) et *Cái nhà đã bị bán* = La maison a été vendue (et c'est ce que l'on ne veut pas).
Dans cet emploi, on peut dire que *được* est un marqueur de la forme passive des verbes.

c Comme adverbe, *được* peut être employé après un verbe. Il indique dans ce cas la possibilité de réalisation du fait exprimé par le verbe. On peut le traduire par "arriver à, parvenir à, il est possible de..." : *Anh hiểu được bài học này không ?* = Est-ce que vous arrivez à comprendre cette leçon ? *Vào lúc này, tôi ăn được và ngủ được* = En ce moment je parviens à manger et à dormir.

d Enfin, *được* peut être employé comme adjectif dans des questions brèves comme *được không ?* (est-ce possible ?) ou dans des réponses de type *Được, được rồi* (d'accord, bon).

• **L'expression de la concession avec *cũng được***

Nous avons vu un certain nombre de structures comportant un mot indéfini suivi de l'expression *cũng được* : *đâu cũng được* = n'importe où (ou "peu importe le lieu"), *sao cũng được* = peu importe la manière, *sách gì cũng được* = peu importe la nature du livre.

En vietnamien, *cũng được* s'emploie quand on veut signifier que l'on n'a pas de préférence sur quelque chose de particulier. Cette expression, dont le sens est "cela est égal" ou "peu importe", peut s'ajouter :

- à un mot indéfini (comme dans les exemples précédents) : *Anh gặp ai cũng được* = Vous voyez qui vous voulez. *Anh đến bao giờ cũng được* = Vous viendrez quand vous voudrez. *Anh hiểu thế nào cũng được* = Vous comprendrez ce que vous voulez.
- à un nom : *Quần hay áo cũng được* = Pantalon ou chemise, cela m'est égal. *Cà phê đen cũng được* = Du café noir me convient.
- à une phrase entière : *Tôi đứng cũng được* = Cela m'est égal de rester debout. *Tôi ở nhà cũng được* = Cela m'est égal de rester à la maison.

• **Attention aux verbes (ou adjectifs) employés sans sujet**

Dans presque tous les textes des leçons, vous avez probablement trouvé des phrases où soit le verbe, soit l'adjectif (employé comme le noyau de la phrase), sont employés sans sujet exprimé.

Exemples : *Lâu rồi không thấy cô đến mua sách* (leçon 38) = Cela fait longtemps que (je) ne vous ai pas vue venir acheter des livres. *Anh không nhớ đã để nó ở đâu* (voir cette tournure leçon 39) = Je ne me rappelle pas où (je) l'ai mis.
La raison en est qu'en vietnamien, quand le contexte est parfaitement clair, on peut supprimer le sujet sans que la phrase soit incorrecte. Cependant, cette élision du sujet reflète presque toujours un parler plutôt familier. Dans un parler plus soigné, on est dans l'obligation de mentionner clairement les sujets. Ainsi, les phrases susmentionnées pourraient être dites comme suit : *Lâu rồi tôi không thấy cô đến mua sách. Anh không nhớ anh đã để nó ở đâu.*

. Procédé syntaxique de mise en relief

Soit la phrase suivante de la leçon 41 : *Chỗ này có ai ngồi không ?* = Est-ce qu'il y a quelqu'un assis à cette place ?
Le complément de lieu, étant mis en relief, est placé en début de phrase. Dans une tournure sans insistance, sa place habituelle se trouve après le verbe : *Có ai ngồi chỗ này không ?*
Ainsi en vietnamien, pour mettre en relief un complément, on le déplace généralement en début de phrase. Cependant, à la différence du français, qui connaît aussi ce procédé syntaxique d'insistance, on n'a pas besoin de rappeler le complément mis en relief par un pronom correspondant. Exemples : *Quyển sách này anh mua ở đâu ?* = Ce livre, où (l') as-tu acheté ? *Tiệm ăn này, anh đã vào lần nào chưa ?* = Ce restaurant, (y) êtes-vous déjà entré ?

2. Vocabulaire

. Quelques moyens pour donner son opinion, ou demander l'avis de quelqu'un

Pour demander l'avis d'une personne, on peut utiliser les tournures suivantes : *Ông thấy quyển sách này thế nào ?* = Que pensez-vous de ce livre ? *Theo ông, (thì) quyển sách này thế nào ?* = D'après vous, comment est ce livre ?

Pour donner son avis, on a le choix entre plusieurs structures : *Tôi thấy quyển sách này rất hay* = Je trouve ce livre très intéressant. *Theo tôi (thì) quyển sách này rất hay* = D'après moi, ce livre est très intéressant.

. Les démonstratifs

Jusqu'à présent, nous avons vu trois pronoms démonstratifs différents : *Đây là ai ?* = Qui est-ce ? (Ici, c'est qui ?); *Đấy là anh tôi* = C'est mon frère (Là, c'est mon frère); *Kia là cái gì ?* = Là-bas, qu'est-ce que c'est ? (Là-bas, c'est quoi ?).

- *Đây* s'emploie pour indiquer une chose qui est près de la personne qui parle.
- *Đấy* sert à montrer un objet qui se trouve loin de la personne qui parle, mais qui peut être près de la personne à qui l'on s'adresse.
- *Kia* sert à désigner une chose qui se trouve loin, à la fois du locuteur et de son interlocuteur.

Ces pronoms démonstratifs peuvent être remplacés par des expressions comportant un classificateur suivi d'un adjectif démonstratif. Ces tournures sont plus précises car elles permettent de spécifier la nature exacte de ce que l'on désigne.

Đây → Cái này, con này, ông này...
Đấy → Cái ấy, con ấy, ông ấy...
Kia → Cái kia, con kia, ông kia...

N'oublions pas que dans le Sud, *đấy* est souvent remplacé par *đó*, d'où :
Đó → Cái đó, con đó, ông đó...
Voici quelques exemples de transformation :

Đây là cái bàn	→	*Cái này là cái bàn*
Voici une table	→	Cette chose-ci est une table
Đấy là con gà	→	*Con ấy là con gà*
Voilà un poulet	→	Cet animal-là est un poulet
Kia là bà Ba	→	*Bà kia là bà Ba*
Madame Ba est là-bas	→	Cette dame là-bas est madame Ba
Đây là cha tôi	→	*Người đó là cha tôi*
C'est mon père	→	Cette personne-là est mon père.

3. Prononciation

. Les tons brefs

Comme vous avez pu le remarquer, il existe en vietnamien des mots qui se terminent avec des consonnes telles que **p**, **t**, **c**, ou **ch**. En voici quelques exemples :

- p : *bếp, cặp, lập*
- t : *hết, bắt, mệt*
- c : *bước, các, việc*
- ch : *sách, tịch, khách*

Tous ces mots ne peuvent être prononcés qu'à deux tons, l'un haut, noté par un "accent aigu", et l'autre bas, noté par un "point". Pour bien les dire, il suffit de maintenir la voix à un niveau élevé quand vous vous trouvez avec un ton haut, ou descendre la voix vers un niveau plus bas quand il s'agit d'un ton bas. Pour ces tons, la mélodie montante ou

descendante n'est pas importante, puisque le développement du ton est tout de suite arrêté par la consonne finale. Répétez plusieurs fois les exemples mentionnés plus haut.

. Test de reconnaissance vocale

Ecoutez bien les mots suivants, et entourez la lettre H quand vous entendez un mot au ton haut, et la lettre B quand il s'agit d'un ton bas.

1	H	B	7	H	B
2	H	B	8	H	B
3	H	B	9	H	B
4	H	B	10	H	B
5	H	B	11	H	B
6	H	B	12	H	B

Voici la liste des mots prononcés :

mốt, bạc, mặt, viết, mắc, nhật, việt, bác, nhất, mặc, một, mắt.

Exercice de deuxième vague

Traduisez (en vietnamien)

1. Aujourd'hui, madame Ba est allée très tôt au marché. **2**. Elle a acheté beaucoup de fruits : des mangues, des noix de coco, des ananas. **3**. Avant de rentrer à la maison, elle est passée dans une librairie. **4**. Elle y a acheté trois romans et un recueil de nouvelles. **5**. Est-ce que madame Ba n'a pas oublié quelque chose ?

Corrigé

1. *Hôm nay, bà Ba đi chợ rất sớm.* **2.** *Bà ấy đã mua rất nhiều trái cây : xoài, dừa, dứa.* **3.** *Trước khi về nhà, bà ấy đã đi qua một tiệm sách.* **4.** *Bà ấy đã mua ba quyển tiểu thuyết và một quyển truyện ngắn.* **5.** *Bà Ba không quên gì chứ ?*

❀❀❀

BÀI THỨ BỐN MƯƠI BA
(leçon/ordre/[quarante]/trois)

Nghệ thuật là gì ?
([art]/être/quoi ?)

1 — Xin lỗi ông, cái này là cái gì ?
([pardon]/monsieur//"chose"/ci/être/"chose"/quoi ?)

2 — Bà không nhìn ra à ? (**1**)
*(vous/ne pas/voir/"découvrir"/**à ?**)*

3 Đây là tượng một người đàn ông. (**2**)
(ici/être/statue/un/personne/[homme])

4 Chỗ này là cái đầu với hai cái tai, (**3**)
(place/ci/être/"chose"/tête//avec/deux/"chose"/oreille)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 tượng ( ) đàn ông (ông →)
(tươeng ↓) (dan →)

4 tai (tay →)
( )

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Qu'est-ce que (c'est que) l'art ?

1— Excusez-moi, Monsieur, qu'est-ce que c'est ?

2— Vous ne voyez pas ?

3 C'est la statue d'un homme.

4 A cet endroit, c'est la tête, avec les deux oreilles,

NOTES

(**1**) Faites attention à l'emploi du post-verbe *ra* qui exprime l'idée de "découverte", et qui modifie en substance la signification du verbe principal. *Nhìn*, utilisé seul, signifie "regarder". *Tôi nhìn anh* = Je vous regarde. *Nhìn ra*, en revanche, veut dire "reconnaître, voir". *Tôi nhìn ra anh* = Je vous reconnais.

(**2**) *Đàn ông* : mot composé pour "homme". Il s'emploie souvent précédé du nom générique *người* ("personne"). Pour désigner une femme, généralement adulte, on a deux mots différents, *đàn bà* ou *phụ nữ*.

(**3**) *Đầu* est à l'origine un nom qui signifie "tête", comme ici. On le retrouve dans l'expression *từ đầu đến chân* = de la tête jusqu'aux pieds.
Par extension, *đầu* veut dire "bout, extrémité, début" : *Tôi sẽ chờ anh ở đầu đường* = Je t'attendrai au bout de la rue. *Chúng ta phải làm lại từ đầu* = Nous devons tout refaire à partir du début. *Đầu* est employé en ce sens dans l'expression *từ đầu đến cuối* = du début à la fin.

5 còn đây là hai cái tay và hai cái chân. (**4**)
(quant à/ici/être/deux/"chose"/bras/et/deux/"chose"/jambe)

6 — Thật sao ? Đàn ông gì mà giống khúc củi quá ! (**5**)
*(vrai/**sao ?**//[homme]/quoi/mais/ressembler/tronçon/bûche/**quá !**)*

7 — Nghệ thuật bây giờ là như vậy đấy ! (**6**)
([art]/[maintenant]/être/comme/ainsi/là)

8 — Còn kia là cái gì ? (**7**)
(quant à/là-bas/être/"chose"/quoi ?)

9 Cũng là một người đàn ông nữa, phải không ?
(aussi/être/un/personne/[homme]/encore/[n'est-ce pas ?])

10 — Dạ không. Đấy là khúc củi.
("marque d'attention"/non//là/être/tronçon/bûche)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

5 tay (tăy →) chân (tyŏn →)
( ) ( )

6 khúc củi (k'houk ↑)
(.kouy √)

7 nghệ thuật ( )
(ngé ↓t'hwŏt ↓)

5 et ici, ce sont les deux bras et les deux jambes.

6 — C'est vrai ? Qu'est-ce que c'est que cet homme qui ressemble tant à une bûche !

7 — C'est l'art actuel, Madame !

8 — Et là-bas, qu'est-ce que c'est ?

9 C'est aussi un homme, n'est-ce pas ?

10 — Oh non ! Là-bas, c'est une bûche.

NOTES (suite)

(**4**) En vietnamien, il existe un terme unique, *tay*, pour désigner les membres supérieurs du corps humain ; *chân* s'emploie pour les membres inférieurs.
Pour indiquer spécifiquement la main ou le pied, on doit ajouter le mot *bàn* devant ces noms. Ainsi, *bàn tay* = "main", et *bàn chân* = "pied".
Chân désigne aussi les pattes d'un animal.

(**5**) *Đàn ông gì mà giống khúc củi quá !* = Qu'est-ce que c'est que cet homme qui ressemble tant à une bûche ! C'est une tournure familière de structure : expression interrogative ou indéfinie + *mà* + adjectif (ou équivalent) + particule finale expressive. Exemples : *Cái gì mà lạ vậy ?* = Qu'est-ce que c'est que cette chose étrange ? - *Xe của ai mà đẹp thế ?* = A qui est cette si jolie voiture ? - *Người nào mà nói to quá ?* = Qui est cette personne qui parle si fort ?

(**6**) *Đấy* : particule placée en fin de phrase pour souligner ce que l'on vient de dire. Dans le Sud, cette particule se trouve sous la forme *đó*.

(**7**) *Kia* : pronom démonstratif pour désigner une chose qui se trouve loin des interlocuteurs. Ce mot peut aussi être employé comme adjectif, se plaçant après un nom : *Cô kia là ai ?* = Qui est cette demoiselle là-bas ? *Quyển sách kia là của tôi* = Ce livre là-bas est à moi.

11 — Ủa ! Cái gì mà lạ vậy ? (**8**)
(ah bon !//"chose"/quoi ?/mais/étrange/donc)

12 Hai cái tượng giống nhau, mà một cái là đàn ông, (**9**)
(deux/"chose"/statue/ressembler/ réciproquement//mais/un/"chose"/être/ [homme])

13 còn một cái lại là khúc củi. (**10**)
(et/un/"chose"/par contre/être/tronçon/bûche)

14 — Có gì lạ đâu ? Tại vì bà không có mắt nghệ thuật đó thôi !
(avoir/quoi/étrange/du tout//[parce que]/vous/ ne pas/avoir/œil/[art]/là/seulement)



PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 ủa ( )
(ouœ √)

11 — Voyons ! c'est bien étrange !

12 Deux statues identiques, et pourtant l'une est un homme,

13 et l'autre une bûche !

14 — Il n'y a rien d'étrange ! C'est parce que vous n'avez pas l'œil artistique !

NOTES (suite)

(**8**) *Ủa* : Interjection exprimant une très grande surprise. Selon le contexte, on peut la traduire par "ah bon", "voyons !"...

(**9**) *Giống nhau* : "qui se ressemblent, qui sont indentiques". *Giống* signifie "ressembler à". Exemples : *Anh giống ba anh không ?* = Est-ce que tu ressembles à ton père ? *Tôi giống anh tôi lắm* = Je ressemble beaucoup à mon grand frère.
Nhau est un adverbe qui se place après un verbe pour exprimer la réciprocité. Exemples : *Chúng ta hẹn nhau ở đâu ?* = Où nous donnons-nous rendez-vous ? *Các anh biết nhau chưa ?* = Vous vous connaissez ?
Nhau s'emploie également avec *như* pour indiquer la similitude : *Hai bài tập này khó như nhau* = Ces deux excercices sont aussi difficiles l'un que l'autre ; avec *bằng* pour exprimer l'égalité *Tôi và anh tôi cao bằng nhau* = Mon grand frère et moi sommes de même taille ; avec *với* pour souligner le fait de faire quelque chose ensemble : *Chúng tôi làm việc với nhau* = Nous travaillons ensemble.

(**10**) *Một cái là đàn ông, còn một cái lại là khúc củi* = L'une est un homme, alors que l'autre est une bûche. L'idée d'opposition entre les deux éléments "être un homme" et "être une bûche" est exprimée dans cette phrase par l'adverbe *lại*, placé devant le verbe. Le contraste peut être renforcé par les conjonctions *mà, nhưng* ou *nhưng mà* : *Tiệm ăn ở đó ngon, nhưng mà lại xa ở đây* = Ce restaurant est bon, mais se trouve loin d'ici.
Rappel : *lại* peut aussi se placer après un verbe. Il exprime dans ce cas des significations variées telles que la "répétition", comme dans *nói lại* "répéter", la "diminution de l'intensité" comme dans *đi chậm lại* "ralentir", la "direction" prise par une action comme dans *dời lại* "reporter".

BÀI TẬP

1. Em có nhìn ra cái gì đây không ? **2**. Chưa. Em chưa nhìn ra. **3**. Tôi không giống anh tôi đâu ! **4**. Hai cái áo giống nhau nhưng một cái rẻ và một cái mắc. **5**. Không có gì là lạ. Đó là nghệ thuật !

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *La jeunesse actuelle est ainsi.*
Tuổi trẻ bây giờ là . . . . . đó.

2 *Tu ne vois pas ce que c'est ?*
Chị không . . . . . cái gì à ?

3 *C'est une femme assise. Voici la tête et les deux bras.*
Đây là một người phụ nữ đang . . . .
Đây là cái . . . và hai cái . . . .

4 *Et là-bas, c'est encore une femme ?*
Còn . . . cũng là một phụ nữ phải không ?

5 *Non, c'est une vache avec ses quatre pattes.*
Không, . . là một con bò với bốn cái . . . . .

❀
❀ ❀

EXERCICE : 1. Tu vois ce que c'est ? **2**. Non, je ne le vois pas encore. **3**. Je ne ressemble pas du tout à mon frère. **4**. Les deux chemises sont identiques, mais l'une est bon marché, et l'autre chère. **5**. Il n'y a rien d'étrange (à cela). C'est l'art !

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 như vậy **2** nhìn ra **3** ngồi - đầu - tay **4** kia **5** đó - chân.

❀❀❀❀❀

Remarques sur la prononciation

Faites attention à la prononciation des mots qui se distinguent uniquement par des tons différents : *mắt* ("œil") se prononce avec un ton haut, alors que *mặt* ("face, visage") se dit avec un ton bas. De même, *đây* ("ici") est prononcé avec un ton ***ngang*** (haut-égal), tandis que *đấy* ("là") est dit avec un ton **sắc** (haut-montant).

Faites aussi attention à la différence dans la durée des voyelles : *tay* ("bras, main") est prononcé avec un **a bref**, alors que *tai* ("oreille") se dit avec un **a plus long**. Dans l'orthographe, la voyelle *a* qui précède un *y* final est toujours une voyelle brève, même si cette "brièveté" n'est pas marquée dans l'écriture. Dans des mots comme *máy* ("machine"), *bay* ("voler"), *hay* ("ou")..., il s'agit d'un *a* bref, et dans des mots comme *trái* ("fruit"), *mai* ("demain")..., il s'agit d'un *a* long. Cependant, dans le parler du Sud, les deux terminaisons *ai* et *ay* se prononcent de la même façon, avec un *a* long, d'où des risques de confusion lorsqu'on entend une expression comme [kay ↑tay →] prononcée avec l'accent du Sud, car celle-ci peut aussi bien renvoyer à *cái tay* ("le bras") qu'à *cái tai* ("l'oreille").

❀

❀ ❀

BÀI THỨ BỐN MƯƠI BỐN
(leçon/ordre/[quarante]/quatre)

Đi bác sĩ
(aller/[docteur])

1 — Chào bà. Mời bà ngồi xuống đây. (1)
(bonjour/madame//inviter/vous/s'asseoir / "descendre"/ici)

2 Hôm nay, bà cảm thấy thế nào ? (2)
([aujourd'hui]//vous/sentir/voir/[comment ?])

NOTES

(**1**) *Ngồi xuống* est l'équivalent de "s'asseoir" en français. Cependant, *ngồi* employé seul désigne l'action de s'asseoir, ou le fait d'être assis, sans aucune indication sur la direction du mouvement. Quand on dit : *anh ngồi đây đi* ("asseyez-vous"), on s'intéresse uniquement à l'action. Mais en disant *anh ngồi xuống đây đi*, avec l'emploi du post-verbe *xuống* "descendre", on indique explicitement que le mouvement doit s'effectuer "du haut vers le bas", comme par exemple le fait de s'asseoir sur une chaise ou par terre. Si le post-verbe utilisé est *lên* "monter" - *anh ngồi lên đây đi* - , le mouvement doit s'effectuer "du bas vers le haut", par exemple quand on demande à quelqu'un de s'asseoir sur une table.
Cet emploi *xuống* comme "post-verbe" de direction est très proche de l'utilisation de la préposition "down" en anglais, dans le verbe "to sit down" (s'asseoir).

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Chez le docteur

1 — Bonjour, Madame. Asseyez-vous ici, s'il vous plaît.

2 Comment vous sentez-vous aujourd'hui ?

NOTES (suite)

(**2**) *Cảm thấy* : "ressentir". Cette expression est constituée de deux verbes, *cảm* (voir leçon 1, note 8) et *thấy* ("voir, apercevoir, percevoir, sentir, trouver, estimer..."). Attention : *Cảm* au sens de "ressentir, sentir...", est rarement employé seul. On le retrouve surtout combiné avec d'autres mots, ou dans le langage littéraire. Par contre, *cảm* au sens de "s'enrhumer, avoir un rhume", est plus courant : *Tôi không đi làm vì bị cảm* = Je ne vais pas au travail car je suis enrhumé. On trouve aussi des mots composés comme *cảm lạnh* : "prendre froid" ou *cảm nắng* : "attraper un coup de soleil".
Thấy est d'un emploi plus fréquent : *Anh có thấy ai không ?* = Voyez-vous quelqu'un ? *Tôi thấy nó nói thật* = Je pense qu'il dit la vérité.
Thấy s'emploie en particulier après d'autres verbes, notamment ceux qui expriment une perception sensorielle, pour indiquer le "résultat" de cette perception :
nghe = écouter → *nghe thấy* = entendre,
nhìn = regarder → *nhìn thấy* = voir,
tìm = chercher → *tìm thấy* = trouver.

3 — Thưa bác sĩ, tôi không được khỏe lắm. (**3**)
(terme de respect/[docteur]//moi//ne pas/"bénéficier"/bien portant/très)

4 Buổi sáng, tôi thường chóng mặt, không dậy được. (**4**)
(séance/matin//moi/souvent/[avoir des vertiges]//ne pas/se lever/possible)

5 Tôi cũng hay bị nhức đầu. (**5**)
(moi/aussi/souvent/"subir"/avoir mal/tête)

6 — Bà có nhìn rõ không ?
*(vous/**có**/voir/clair/**không ?**)*

7 — Thưa bác sĩ, có khi rõ, có khi không.
(terme de respect/[docteur]//avoir/moment/clair//avoir/moment/non)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 bác sĩ (bak ↑ chi √)
( )

4 chóng mặt (tyŏng ↑) dậy ( )
(măt ↓) (zŏey ↓)

5 nhức đầu (gnưk ↑)
(dŏew →)

6 rõ (jo √)
( )

3 — Je ne me sens pas très bien, docteur.

4 Le matin, j'ai souvent des vertiges, je n'arrive pas à me lever.

5 J'ai aussi souvent la migraine.

6 — Est-ce que vous voyez bien ?

7 — Parfois oui, parfois non, docteur.

NOTES (suite)

(**3**) *Bác sĩ* : "médecin, docteur". Ce terme est employé non seulement comme nom, mais aussi comme pronom personnel quand on s'adresse à un médecin. L'emploi du nom désignant la profession comme pronom personnel est réservé seulement à certaines catégories socio-professionnelles comme les médecins, les avocats et les professeurs. En vietnamien, on dit couramment *đi bác sĩ* pour "aller chez le docteur".

(**4**) *Chóng mặt* : adjectif composé qui signifie "avoir des vertiges, avoir la tête qui tourne", formé d'un adjectif simple *chóng* ("vite, rapide") suivi d'un nom *mặt* ("face, visage"). La même structure se retrouve dans l'expression *nhức đầu* - "avoir la migraine, avoir mal à la tête" - avec l'adjectif *nhức* signifiant "avoir une douleur lancinante", et le nom *đầu* ("tête").
Comme *chóng mặt* ou *nhức đầu* expriment des états que l'on doit supporter, on peut les faire précéder du mot *bị* pour insister sur cet aspect d'état subi.

(**5**) *Tôi thường bị chóng mặt* : "j'ai souvent des vertiges"; *Tôi hay bị nhức đầu* : "j'ai souvent mal à la tête".
Hay, ou *thường hay* sont des adverbes placés devant un adjectif (ou un verbe), pour indiquer une habitude, une action qui se répète fréquemment. C'est l'équivalent de "souvent, habituellement..."
"J'ai souvent mal à la tête" peut donc se dire : *tôi hay bị nhức đầu, tôi thường bị nhức đầu, tôi thường hay bị nhức đầu.*

8 — Như vậy là bà bị cận thị rồi. (**6**)
(comme/ainsi/être/vous/"subir"/[myope]/déjà)

9 Bà có đeo kính không ? (**7**)
*(vous/**có**/porter/lunettes/**không ?**)*

10 — Dạ không. Tôi rất ghét mang kiếng.
("marque d'attention"/non//moi/très/détester/porter/lunettes)

11 — Ghét thì ghét, nhưng bà nên đeo kính. (**8**) (**9**)
(détester/alors/détester//mais/vous/mieux faire/porter/lunettes)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

8 cận thị ( )
(kə̌n ↓thi ↓)
9 đeo kính (dèw →king ↑)
( )
10 mang kiếng (mang →kiéng ↑)
( )

NOTES (suite)

(**6**) *Cận thị* : "être myope". C'est un adjectif composé, d'origine sino-vietnamienne. On peut le retrouver sous sa forme réduite *cận* : *Bà cận thị nặng không ?* ou *Bà cận nặng không ?* = Est-ce que vous êtes très (gravement) myope ?
Comme *cận thị* est un état considéré comme "non bénéfique", on peut employer ce mot avec *bị* : *Tôi bị cận thị rất nặng* ou *tôi bị cận rất nặng* = Je suis très (gravement) myope.

(**7**) Le verbe "porter" peut se dire de plusieurs façons, surtout dans le parler du Nord. *Đeo* signifie "porter en accrochant sur soi", d'où l'expresion *đeo kính* "porter des lunettes", *mặc* s'emploie quand il s'agit de porter des vêtements : *mặc áo, mặc quần...* ("porter une chemise, porter un pantalon"). Cependant, dans le parler du Sud, on a le verbe *mang* qui a une signification plus générale, s'appliquant à tout ce que l'on porte, d'où le groupe *mang kiếng* pour "porter des lunettes".

8 — Vous êtes myope.

9 Vous portez des lunettes ?

10 — Non, docteur. Je déteste porter des lunettes.

11 — Que vous le détestiez, soit. Mais il serait préférable d'en porter.

NOTES (suite)

Kiếng est l'équivalent du Sud de *kính* dans le parler du Nord, et tous les deux signifient "vitre, glace, miroir, lunettes". Pour préciser qu'il s'agit des lunettes, on dit aussi *mắt kiếng* ou *mắt kính.*
Kính cận ou *kính cận thị* : "Lunettes pour myopes".

(**8**) *Ghét thì ghét, nhưng...* : "même si vous détestez, bien que vous détestiez...". L'idée d'une concession est exprimée dans cette phrase par un redoublement du verbe *ghét* "détester", avec la conjonction *thì* intercalée entre les deux termes. Le redoublement des mots est aussi un procédé syntaxique en vietnamien pour exprimer des significations grammaticales. Voici d'autres exemples : *Mệt thì mệt, nhưng tôi vẫn phải đi làm* = Bien que je sois fatigué, je dois toujours aller travailler. *Ngon thì ngon, nhưng tôi không ăn được nữa* = Bien que cela soit délicieux, je ne peux plus manger.

(**9**) *Bà nên đeo kính* : "il serait préférable de porter des lunettes". *Nên* est un verbe "modal" qui s'emploie devant un autre verbe pour exprimer un conseil : *Anh nên làm việc này* = Vous feriez mieux de faire ce travail, vous devriez faire ce travail, je vous conseille de faire ce travail.
Cô ấy không nên ăn nhiều = Elle ferait mieux de ne pas manger beaucoup, elle ne devrait pas manger beaucoup.
Dans cet emploi, *nên* s'oppose à *phải* qui exprime une obligation : *Bà nên đeo kính* = Vous devriez porter des lunettes. *Bà phải đeo kính* = Vous devez porter des lunettes.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI LĂM
(leçon/ordre/[quarante-cinq])

Tôi bệnh nặng lắm
(moi/malade/grave/très)

1 — Tôi thấy hình như bà không bị bệnh gì cả ! (1)
(moi/voir/[en apparence]/vous/ne pas/"subir"/maladie/quoi/du tout)

2 Bà bị nhức đầu, chóng mặt vì bị cận thị đó thôi.
(vous/"subir"/[migraine]/[vertige]/car/"subir"/[myope]/là/seulement)

3 Bà chỉ cần đeo kính là khỏi. (2)
(vous/seulement/avoir besoin/porter/lunettes/être/guéri)

4 — Không phải đâu ! Bác sĩ lầm rồi. Tôi bịnh nặng lắm.
(pas/exact/du tout//[docteur]/se tromper/déjà//moi/malade/grave/très)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 bệnh ( )
(béng ↓)

3 khỏi ( )
(k'hoy √)

4 lầm ( ) bịnh ( )
(lởem →) (bing ↓)

12 Car sinon, vous ne feriez qu'affaiblir vos yeux.

13 — Merci, docteur. Je m'efforcerai d'en porter.

NOTES (suite)

(**10**) *Làm mắt yếu* : "affaiblir les yeux". Le verbe *làm* dans la tournure *làm* + complément d'objet direct + adjectif, signifie "rendre", "faire en sorte que".
Anh ấy làm tôi nhức đầu (lui + faire en sorte que + moi + avoir mal à la tête) = Il me donne la migraine.
Bài học này làm nó rất mệt (cette leçon + faire en sorte que + lui + très + fatigué) = cette leçon le fatigue énormément.



EXERCICE : 1. Je me sens très fatigué. **2**. Elle ne peut ni manger, ni dormir. **3**. Si vous ne portez pas de lunettes, vos yeux vont s'affaiblir davantage. **4**. Vous feriez mieux de ne pas trop marcher. **5**. J'ai l'habitude de manger vietnamien, mais parfois, je mange aussi français. **6**. Ne parlez plus. J'ai vraiment très mal à la tête.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 có thị **2** dậy - mặt - đầu **3** mang kiếng - bị **4** nên **5** cận thị.

12 Vì nếu không, bà chỉ làm mắt yếu thêm thôi. (**10**)
(car/si/non//vous/ne que/faire/œil/faible/en plus/seulement)

13 — Cám ơn bác sĩ. Tôi sẽ ráng mang kiếng.
([remercier]/[docteur]//moi/"futur"/s'efforcer/ porter/lunettes)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

12 yếu (iéw ↑)
( )

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Tôi cảm thấy rất mệt. **2**. Chị ấy không ăn được, mà cũng không ngủ được. **3**. Nếu chị không đeo kính, mắt chị sẽ yếu thêm. **4**. Ông không nên đi bộ nhiều. **5**. Tôi thường ăn cơm ta, nhưng cũng có khi ăn cơm tây. **6**. Anh đừng nói nữa. Tôi nhức đầu lắm rồi.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Elle se porte tantôt bien, tantôt mal.*
Chị ấy . . . . . khoẻ, có khi không.

2 *Le matin, quand je me lève, j'ai souvent des vertiges et la migraine.*
Buổi sáng, khi thức . . . , tôi thường hay chóng . . . và nhức . . . .

3 *Vous devez porter des lunettes, sinon vos yeux vont se fatiguer.*
Chị phải . . . . . , nếu không mắt chị sẽ . . mệt.

4 *Vous feriez mieux de ne pas manger trop de viande.*
Ông đừng . . . ăn nhiều thịt quá.

5 *Toute sa famille est myope.*
Cả nhà anh ấy đều bị . . . . . .

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Je suis gravement malade

1 — Il me semble que vous n'avez aucune maladie !

2 Vous avez la migraine ou le vertige uniquement (seulement) parce que vous êtes myope.

3 Il vous suffit juste de porter des lunettes pour en être guérie.

4 — Pas du tout ! Vous vous êtes trompé, docteur. Je suis gravement malade.

NOTES

(**1**) *Bệnh* est un nom qui signifie "maladie", mais qui peut être employé comme adjectif dans le sens de "être malade" : *Bệnh của bà không nặng lắm* = Votre maladie n'est pas très grave. *Cô bị bệnh gì ?* = De quoi êtes-vous malade ? / De quoi souffrez-vous ? / Quelle maladie avez-vous ? *Một người bệnh* = Une personne malade / Un malade.
Notez que *bệnh* ou *bịnh* sont les deux formes différentes d'un même mot qui signifie "maladie, être malade", la première étant surtout usitée dans le parler du Nord, et la seconde dans celui du Sud.

(**2**) *Khỏi* : "être guéri". *Anh khỏi chưa ?* = Est-ce que vous êtes guéri ?
Pour exprimer la même idée, on peut utiliser les expressions *khỏi bệnh* (être guéri de la maladie) ou *hết bệnh* (ne plus avoir de maladie) : *Anh khỏi bệnh chưa ?* = Est-ce que vous êtes guéri ? = *Anh hết bệnh chưa ?*
Le mot *bệnh* peut être remplacé par des expressions plus précises : *Anh khỏi chóng mặt chưa ?* = Vous n'avez plus de vertiges ? *Anh hết nhức đầu chưa ?* = Vous n'avez plus la migraine ?

5 Tôi còn bị đau ở đầu gối nữa, (**3**)
(moi/encore/"subir"/mal/à/[genou]/encore)

6 đau cả bàn tay và mấy ngón tay. (**4**)
(mal/tout/[main]/et/quelques/doigt/main)

7 Người tôi bị đau khắp nơi, ban đêm ngủ không được. (**5**) (**6**)
(corps/moi/"subir"/mal/[partout]//[nuit]/dormir/ne pas/possible)

8 — Được rồi. Tôi cho bà toa thuốc này.
(possible/déjà//moi/donner/vous/ordonnance/médicament/ci)



PHÁT ÂM TỪ MỚI

5 đau đầu gối (dăw → gôy ↑)
(dŏew →)

6 ngón (ngon ↑)
( )

7 khắp nơi (khăp ↑nœy →) ban đêm (ban →dém →)
( ) ( )

8 toa (twa →)
( )

5 J'ai encore mal au genou,

6 à toutes les mains et aux doigts.

7 J'ai mal partout. Le soir, je ne peux pas dormir.

8 — D'accord. Je vous fais cette ordonnance.

NOTES (suite)

(**3**) *Còn... nữa* ("encore") est une locution adverbiale composée, exprimant la continuité d'une action ou d'un état. Pour exprimer la même idée, on peut aussi employer les formes réduites de la locution, à savoir l'un des deux mots *còn* ou *nữa*. Par exemple, les trois phrases suivantes : *Bà **còn** bị đau **nữa** không ? Bà **còn** bị đau không ? Bà bị đau **nữa** không ?* ont toutes la même signification : "Avez-vous encore mal ?".

(**4**) *Đau* : "avoir mal, souffrir". *Anh bị đau ở đâu ?* = Où avez-vous mal ? / Où souffrez-vous ? *Tôi đau ở bàn chân* = J'ai mal aux pieds.
Dans le parler du Sud, *đau* est synonyme de *bịnh* ou (*bệnh*) "être malade" : *Cô ấy bị đau, phải nghỉ ở nhà* = Elle est malade, elle doit se reposer chez elle.
Cette signification de *đau* se retrouve dans le proverbe suivant qui conseille aux gens d'être patients et de résoudre chaque chose en son temps : *Đói ăn rau, đau uống thuốc* ("Si l'on a faim, on mange des légumes, si l'on est malade, on prend des médicaments").

(**5**) *Khắp nơi* : "partout, de toutes parts". *Người tôi bị đau khắp nơi* = "Mon corps a mal partout". (Notez que dans cette phrase, *người* signifie "corps humain".) *Nếu tôi có tiền, tôi sẽ đi du lịch khắp nơi* = Si j'avais de l'argent, je voyagerais partout.

(**6**) L'expression *ban đêm* est employée pour indiquer la portion de temps qu'on appelle en français "nuit", par opposition à *ban ngày*, qui signifie la "journée".

9 Bà uống trong ba ngày, mỗi ngày ba lần. (7)
(vous/boire/pendant/trois/jour//chaque/jour/trois/fois)

10 Đừng quên nghỉ ngơi một tuần
(ne pas/oublier/[se reposer]/un/semaine)

11 và ăn uống đầy đủ. (8)
(et/[manger + boire = s'alimenter]/[plein + suffisant = complètement])

12 Bà sẽ thấy khoẻ hơn nhiều.
(vous/"futur"/voir/bien portant/plus/beaucoup)

13 — Cám ơn bác sĩ rất nhiều.
([remercier]/[docteur]/très/beaucoup)

14 — Không có chi ! Nhưng bà đừng quên đeo kính nhé !
*(ne pas/avoir/quoi//mais/vous/ne pas/oublier/porter/lunettes/**nhé !**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 đầy đủ ( )
(dœ̆y →dou √)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Tôi thấy hình như không có gì nặng. **2**. Chị ấy hay bị đau ở đầu gối. **3**. Tôi đã uống thuốc nhưng không khỏi. **4**. Chị thiếu nghỉ ngơi nên hay mệt. **5**. Anh ấy không khỏe vì không ăn uống đầy đủ.

9 Vous prenez les médicaments pendant trois jours, trois fois par jour.

10 N'oubliez pas de vous reposer une semaine

11 et de vous alimenter suffisamment.

12 Vous vous sentirez beaucoup mieux.

13 — Merci beaucoup, docteur.

14 — Il n'y a pas de quoi ! Mais n'oubliez pas de porter des lunettes !

NOTES (suite)

(**7**) Attention aux faux amis. Dans l'expression de temps *trong ba ngày*, nous avons le mot *trong* qui signifie habituellement "dans" mais qui, ici, doit être compris au sens de "pendant". Si l'on traduit textuellement, *trong ba ngày* par "dans trois jours", on risque de faire un contresens, car l'expression vietnamienne veut dire plutôt "pendant trois jours".
Pour dire "dans trois jours", il faut ajouter l'adverbe *nữa* "encore" après l'expression de temps : *trong ba ngày nữa* ou tout simplement *ba ngày nữa*.

(**8**) Le verbe composé *ăn uống* (manger + boire) signifie "se nourrir", "s'alimenter". L'adjectif composé *đầy đủ* (plein + suffisant) a aussi une signification plus générale, plus abstraite que celle des éléments qui le constituent. C'est pourquoi, *ăn uống đầy đủ* a le sens de "bien manger, s'alimenter convenablement".

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Il me semble qu'il n'y a rien de grave. **2**. Elle a souvent mal aux genoux. **3**. J'ai pris des médicaments mais je ne suis pas guérie. **4**. Vous manquez de repos, c'est pourquoi vous êtes souvent fatiguée. **5**. Il ne va pas bien car il ne mange pas convenablement.

Điền vào chỗ trống

1 *Est ce que vous avez encore mal au genou?*
Chị còn bị . . . ở . . . . . nữa không ?

2 *J'ai toujours mal aux doigts.*
Tôi vẫn . . . đau ở mấy ngón tay.

3 *Prenez ce médicament seulement deux fois par jour.*
Chị uống thuốc này . . . ngày hai lần thôi.

❀❀❀

4 *Est-ce que c'est très grave, docteur ?*
Thưa bác sĩ, có . . . . lắm không ?

5 *Non, efforcez-vous de prendre trois jours de repos et vous vous sentirez beaucoup mieux.*
Không, chị ráng . . . . ba ngày và chị sẽ . . . . khoẻ hơn nhiều.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 đau - đầu gối **2** còn **3** mỗi **4** nặng **5** nghỉ ngơi - thấy.

❀❀❀❀❀

3 — Mấy giờ các anh đi ? (**2**)
(combien ?/heure/["pluriel" + grand frère = vous]/partir)

4 — Thật sớm. Càng sớm càng tốt. (**3**)
(vrai/tôt//d'autant plus/tôt/d'autant plus/bon)

5 Chúng tôi phải đi bốn, năm trăm cây số.
([nous]/devoir/aller/quatre/cinq/cent/[kilomètre])

6 Nếu đi trễ, trời nóng rất mệt.
(si/aller/en retard//ciel/chaud//très/fatigué)

7 — Vậy sáng mai, tôi đánh thức các anh vào lúc sáu giờ nhé ! (**4**) (**5**)
*(alors/matin/demain//moi/[réveiller]/[vous]/à/moment/six/heure/**nhé !**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

7 đánh thức (dĕng ↑t'hưk ↑)
( )

NOTES (suite)

(**2**) *Các anh* : "vous", sens pluriel. Nous avons vu que *các* est un marqueur du pluriel placé devant un nom. Exemples : *các nhà ga* = les gares ; *các giáo viên* = les enseignants. *Các* peut aussi s'employer avec des noms utilisés comme pronoms pour exprimer le pluriel des pronoms personnels.

3 — A quelle heure partirez-vous ?

4 — Très tôt. Le plus tôt possible.

5 Nous devons faire quatre à cinq cents kilomètres.

6 Si nous partons tard, il fera chaud et ce sera très fatigant.

7 — Bon, demain matin, je vous réveillerai à six heures, d'accord ?

NOTES (suite)

(**3**) La locution d'insistance discontinue *càng... càng* s'emploie généralement avec deux adjectifs, deux verbes, voire deux propositions pour indiquer la relation de cause à effet entre deux faits, avec en outre l'idée que la conséquence est d'autant plus importante que l'intensité du premier fait est grande. Ainsi, dans l'expression *càng sớm càng tốt* ("plus c'est tôt, mieux ça vaut", le plus tôt possible) *tốt* ("bon, bien") est la conséquence de *sớm* ("tôt"). Voici d'autres exemples : *Nó* ***càng*** *ăn* ***càng*** *đói* = Plus il mange, plus il a faim. *Trời* ***càng*** *lạnh, tôi* ***càng*** *thích* = Plus il fait froid, plus cela me plaît. ***Càng*** *đông* ***càng*** *vui* = Plus il y a de monde, plus c'est gai.

(**4**) *Sáng mai* (matin/demain) : "demain matin". On emploie aussi *sáng ngày mai* : *Sáng mai anh đi đâu ?* = Où allez-vous demain matin ? *Sáng ngày mai tôi đi Đà Lạt* = Demain matin, je vais à Dalat.
De la même façon, on dit *trưa mai* ou *trưa ngày mai* pour "demain après-midi", *chiều mai* ou *chiều ngày mai* pour "demain, à la fin de l'après-midi", *tối mai* ou *tối ngày mai* pour "demain soir".

(**5**) *Đánh thức* : "réveiller". Le verbe *đánh* a des significations extrêmement variées dont la plus courante est "frapper, battre, combattre" : *Anh em không nên đánh nhau* = Entre frères, il ne faut pas se battre. Cependant, *đánh* peut s'employer avec d'autres mots pour exprimer des significations ayant peu de relation avec "frapper".
Đánh thức (avec le verbe *thức* "se réveiller", "veiller") = réveiller, *đánh răng* (avec le nom *răng* "dent") = se brosser les dents, *đánh giầy* (avec le nom *giầy* "chaussures") = cirer les chaussures, *đánh bạc* (avec le nom *bạc* "argent") = jouer à des jeux d'argent.

8 — Sáu giờ muộn quá !
(six/heure/tard/trop)

9 Chị gọi chúng tôi sớm hơn một tiếng được không ?
*(vous/appeler/[nous]/tôt/plus/une/heure//possible/**không ?**)*

10 Đánh răng, rửa mặt cũng phải mất nửa tiếng.
(brosser/dent//laver/visage/aussi/devoir/perdre/demi/heure)

11 Rồi mặc quần áo, đi giầy cũng mất thêm mười lăm phút. (**6**)
(puis/porter/[vêtement]//chausser/chaussures/aussi/perdre/en plus/[quinze]/minute)

12 — Nhưng dậy lúc năm giờ có quá sớm không ?
*(mais/se lever/à/cinq/heure/**có**/trop/tôt/**không ?**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

10 răng (jăng →) rửa ( )
( ) (jươ̆ ↘)

11 giầy ( )
(zơ̆y →)

8 — Six heures ? C'est trop tard !

9 Pourriez-vous nous réveiller une heure plus tôt ?

10 Se brosser les dents, se laver la figure, cela prendra déjà une demi-heure.

11 Puis on perdra un quart d'heure de plus pour s'habiller, se chausser.

12 — Mais se lever à cinq heures, n'est-ce pas trop tôt ?



NOTES (suite)

(**6**) *Đi giầy* : "se chausser, mettre les chaussures" . A la leçon 43, nous avons vu que dans le parler du Nord, il existe plusieurs mots pour désigner les différentes façons de "porter" quelque chose. *Đi* est l'un de ces verbes, signifiant "porter à ses pieds", "chausser" : *Ông ấy đi giầy đen* = Il porte des chaussures noires. *Anh đi giầy số mấy ?* = Vous chaussez du combien ?
Le verbe *đi* peut évidemment s'employer avec des compléments autres que *giầy.*
Dans le Sud, *đi* peut être remplacé par *mang* : *Ông ấy mang giầy đen.*

13 — Không đâu. Chúng tôi quen thức dậy sớm rồi ! (**7**) (**8**)
(ne pas/du tout//[nous]/être habitué/[se lever]/tôt/déjà)

14 Chỉ cần chị cho chúng tôi một bữa ăn sáng thật ngon ! (**9**)
(ne que/avoir besoin/vous/donner/[nous]/un/repas/[petit déjeuner]/vrai/bon)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

13 quen (kwèn →)
( )

NOTES (suite)

(**7**) *Quen* : "avoir l'habitude de", "s'habituer à". *Tôi quen thức khuya rồi* = J'ai l'habitude de veiller tard. *Tôi không quen dậy sớm* = Je n'ai pas l'habitude de me lever tôt. *Anh quen việc chưa ?* = Vous êtes-vous habitué à votre travail ?
Cependant, quand le complément de *quen* est une personne, ce verbe signifie "connaître". *Tôi quen anh ấy* = Je le connais.
On retrouve *quen* dans des expressions courantes comme *người quen* = une connaissance, une personne que l'on connaît, *làm quen* = faire connaissance.

13 — Pas du tout. Nous en avons l'habitude.

14 Et il suffit que vous nous fassiez un bon petit déjeuner !

NOTES (suite)

(**8**) *Thức dậy* ainsi que ses éléments constituants, *thức* ou *dậy* pris séparément, peuvent tous se traduire par "se lever (après avoir dormi)". Les trois phrases suivantes peuvent donc être considérées comme ayant la même signification que "A quelle heure vous levez-vous le matin ?" : *Buổi sáng anh* ***dậy*** *lúc mấy giờ ? Buổi sáng anh* ***thức*** *lúc mấy giờ ? Buổi sáng anh* ***thức dậy*** *lúc mấy giờ ?*
Cependant, employé seul, *thức* peut aussi signifier "rester éveillé, veiller" : *Tối hôm qua, tôi thức rất khuya* = Hier soir, j'ai veillé tard.
Quant à *dậy*, il peut être utilisé après d'autres verbes pour indiquer le "réveil" après un état de sommeil : *Ngủ* : "dormir" → *Ngủ dậy* : "se réveiller".
Dậy s'emploie aussi après certains verbes ou adjectifs pour souligner l'idée d'un redressement : *Ngồi* : "s'asseoir, être assis" → *Ngồi dậy* : "se remettre dans la position assise" après s'être allongé. *Đứng* : "être debout" → *Đứng dậy* : "se remettre debout après s'être couché ou assis".

(**9**) *Một bữa ăn* : "un repas". Notez l'emploi du nom *bữa* comme classificateur spécifique pour les repas : *Bữa ăn sáng / bữa sáng* = petit déjeuner, *Bữa ăn trưa / bữa trưa* = déjeuner, *Bữa ăn tối / bữa tối* = dîner,
Cependant, employé seul, *bữa* signifie "repas" : *Người Việt ăn cơm mỗi ngày ba bữa* = Les Vietnamiens déjeunent trois fois par jour (mangent trois repas par jour). *Hôm qua tôi được ăn một bữa thật ngon* = Hier j'ai pu faire un excellent repas (manger un repas vraiment délicieux).

BÀI TẬP

1. Sáng mai chúng tôi phải đi sớm. **2**. Các anh muốn đi lúc mấy giờ ? **3**. Tôi muốn đi càng sớm càng tốt. **4**. Không nên đi quá muộn. **5**. Tôi sẽ gọi anh dậy rất sớm.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *A quelle heure voulez-vous que je vous réveille, demain?*
Ngày mai anh . . . . tôi . . . . . anh vào lúc mấy giờ ?

2 *Est-ce que vous pouvez me réveiller avant sept heures ?*
Chị . . . tôi . . . trước bảy giờ được không ?

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Nous devons partir tôt demain. **2**. A quelle heure voulez-vous partir ? **3**. Je voudrais partir le plus tôt possible. **4**. Il ne faut pas partir trop tard. **5**. Je vous réveillerai très tôt.

❀❀❀❀❀

3 *Il n'a pas l'habitude de lever tôt !*
Anh ấy . . . . . thức sớm.

4 *Partir à six heures ? C'est trop tôt !*
Đi vào lúc sáu giờ à ? . . . . . !

5 *Si vous voulez, nous pouvons partir plus tard.*
. . . chị muốn, chúng tạ có thể đi . . . . . .

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 muốn - đánh thức ? **2** gọi - dậy **3** không quen **4** sớm quá **5** Nếu - trễ hơn.

❀❀❀❀❀

BÀI THỨ BỐN MƯƠI BẢY
(leçon/ordre/[quarante]/sept)

Trời mưa, trời nắng
(ciel/pluie/ciel/soleil)

1 — Tôi vừa nghe dự báo thời tiết, (**1**) (**2**)
(moi/"venir de"/écouter/[prévision]/[temps])

2 sáng mai thì trời nắng, còn chiều sẽ có mưa.
(matin/demain/alors/ciel/soleil//quant à/fin après-midi/"futur"/avoir/pluie)

3 Hay là anh đợi đến chiều hãy đi ? (**3**) (**4**)
([ou bien]/vous/attendre/à/fin après-midi/"impératif"/aller)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 nghe (ngè →) dự báo (baw ↑)
( ) (zư ↓)
3 hãy (hăy √)
( )

NOTES

(**1**) *Tôi vừa nghe...* : "je viens d'écouter...". L'adverbe *vừa,* placé devant un verbe, exprime l'idée du passé récent ("venir de"). Il est synonyme de *mới* : *Tôi* ***vừa*** *về đến nhà* = *Tôi* ***mới*** *về đến nhà* = Je viens de rentrer chez moi. Pour insister sur l'idée de passé récent, on peut utiliser la forme composée *vừa mới* : *Tôi* ***vừa mới*** *về đến nhà* = Je viens juste de rentrer chez moi.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

La pluie et le soleil

1 — Je viens d'écouter la météo,

2 demain matin il fera soleil, mais en fin d'après-midi, il pleuvra.

3 Ne vaudrait-il pas mieux attendre jusqu'au soir pour partir ?

NOTES (suite)

(**2**) *Dự báo* : "prévision", et *thời tiết* : "temps, climat..." sont des mots composés d'origine sino-vietnamienne. Tout le groupe *dự báo thời tiết* peut être traduit par "météo" au sens de "prévisions météorologiques" : *Theo dự báo thời tiết, hôm nay trời rất nóng* = Selon la météo, il fera très chaud aujourd'hui.

(**3**) *Hay là anh đợi...* : "Et si vous attendiez...". Cette tournure de phrase qui commence avec *hay là* - "ou, ou bien" - exprime une suggestion, une hypothèse, un conseil atténué quand l'action se passe dans le présent ou le futur, ou une supposition quand l'action se situe dans le passé : *Hay là bây giờ ta đi xi nê ?* = Si on allait au cinéma maintenant ? *Hay là anh quên chìa khóa ở nhà ?* = Tu n'aurais pas oublié la clé chez toi ?

(**4**) *Hãy* est un autre marqueur de l'impératif en vietnamien, se plaçant toujours devant le verbe, alors que *đi* se trouve toujours en fin de phrase : *Anh hãy làm bài tập này ! = Anh làm bài tập này đi !* = Faites cet exercice !
Hãy est surtout utilisé dans la langue écrite. Dans le parler quotidien, *hãy* s'emploie souvent en même temps que *đi* pour mettre l'accent sur l'idée d'impératif :
*Anh **hãy** làm bài tập này **đi** !*

4 Trời sẽ mát hơn. (**5**)
(ciel/"futur"/frais/plus)

5 — Trời mưa cũng không hay gì hơn đâu, (**6**)
(ciel/pluie/aussi/pas/bien/quoi/plus/du tout)

6 vì đường sẽ trơn và rất nguy hiểm.
(car/route/"futur"/glissant/et/très/[dangereux])

7 — Vậy tốt hơn hết là anh nên đi sớm, (**7**)
(ainsi/bien/plus/tout/être/vous/mieux faire/aller/tôt)

8 vừa tránh được nắng, vừa tránh được mưa. (**8**)
(à la fois/éviter/possible/soleil//à la fois/éviter/possible/pluie)



PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 mát (mat ↑)
( )

6 trơn (tchœn →) nguy hiểm (ngwi →)
( ) (hiém √)

8 tránh (tchěng ↑)
( )

4 Il fera plus frais.

5 — La pluie ne vaudra pas mieux.

6 car la route sera glissante et très dangereuse.

7 — Donc vous feriez mieux de partir tôt,

8 vous éviteriez en même temps le soleil et la pluie.

NOTES (suite)

(**5**) *Trời sẽ mát hơn* : "il fera plus frais". *Mát* "frais" indique toujours un état agréable, sans température excessive. Cet adjectif s'emploie aussi avec le verbe *nghỉ* (se reposer) dans le sens d'"être en villégiature, en vacances". *Hè này anh đi nghỉ mát ở đâu ?* = Cet été, où allez-vous en vacances ? *Đà Lạt là một nơi nghỉ mát* = Đà Lạt est un lieu de villégiature.

(**6**) *Không hay gì hơn* : "pas mieux" . La tournure ***không*** + **verbe (ou adjectif)** + ***gì hơn*** peut se traduire par "pas plus" : *Tôi sẽ* ***không*** *nói* ***gì hơn*** = Je n'en dirai pas plus. *Tôi uống thuốc rồi, nhưng* ***không*** *khoẻ* ***gì hơn*** = J'ai pris des médicaments mais je ne me sens pas mieux (pas plus bien portant).
Pour insister, on peut ajouter *cũng* devant *không* : *Tôi đeo kính rồi nhưng* ***cũng không*** *rõ* ***gì hơn*** = Je porte déjà des lunettes, mais je ne vois pas plus clair.

(**7**) *Hơn hết* signifie "plus que tout". *Tốt hơn hết* (bon + plus que tout) = mieux que tout, le mieux". On peut remplacer *hơn hết* par *hơn cả* ou *nhất*. Un conseil comme "Le mieux est que vous portiez des lunettes", peut donc se dire : *Tốt hơn hết là bà nên đeo kính, Tốt nhất là bà nên đeo kính,* ou *Tốt hơn cả là bà nên đeo kính.*
Les expressions *hơn hết, hơn cả* et *nhất* sont donc des formes qui expriment le superlatif de supériorité, et peuvent ainsi se combiner avec d'autres adjectifs : *Tôi là người dậy sớm hơn cả* = Je suis celui qui se lève le plus tôt. *Khúc đường này nguy hiểm nhất* = Ce tronçon de route est le plus dangereux.

(**8**) *Tránh được* : "arriver à éviter". Rappelons que *được*, qui se place après un verbe, exprime la capacité de réalisation de l'action.

9 — Vâng. Chính vì thế mà tôi muốn đi từ sáng sớm. (**9**)
(oui//principal/car/ainsi/que/moi/vouloir/aller/depuis/matin/tôt)

10 Để đến nơi sớm và có thì giờ nghỉ ngơi một chút. (**10**)
(pour/arriver/lieu/tôt/et/avoir/[temps]/[se reposer]/un/peu)

11 Ngày kia tôi đã phải quay về đây rồi. (**11**) (**12**)
([après-demain]/moi/"accompli"/devoir/tourner-rentrer/à/ici/déjà)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 chính (tying ↑)
( )
11 quay (kwăy →)
( )

NOTES (suite)

(**9**) *Vì thế mà* : locution employée pour introduire une conséquence, et que l'on peut traduire par "c'est pourquoi", "c'est pour cette raison que", "c'est pour cela". *Hôm nay tôi bị bệnh, vì thế mà tôi không đi làm* = Aujourd'hui je suis malade, c'est pourquoi je ne vais pas travailler. *Bà cận thị mà không đeo kính, vì thế bà hay bị nhức đầu* = Vous êtes myope, or vous ne portez pas de lunettes, c'est pourquoi vous avez souvent la migraine.
L'emploi de *mà* est facultatif après *vì thế*.

Rappel : la locution *vì thế mà* est l'équivalent de *cho nên* que noús avons vu à la leçon 25 : *Anh không ăn sáng cho nên* (ou *vì thế mà*) *anh gầy như vậy* = Vous ne prenez pas de petit déjeuner, c'est pourquoi vous êtes si maigre.

9— Oui. C'est justement pour cela que je veux partir tôt le matin.

10 Afin d'arriver de bonne heure, et avoir le temps de me reposer un peu.

11 Je dois revenir ici après-demain.

NOTES (suite)

Pour insister sur la raison invoquée, on peut employer l'adjectif *chính* ("principal") comme adverbe devant *vì thế*. Toute l'expression *chính vì thế* signifie donc "c'est principalement pour cette raison que", "c'est justement pourquoi" : *Anh không ăn sáng, chính vì thế mà anh gầy như vậy* = Vous ne prenez pas de petit déjeuner, c'est justement pourquoi vous êtes si maigre.

(**10**) *Đến nơi* : "arriver au lieu prévu" : *Bao giờ thì ông ấy đến nơi ?* = Quand arrivera-t-il ? *Khi đến nơi thì tôi sẽ gọi anh* = Quand je serai arrivé, je vous appellerai. Notez *đến nơi* s'emploie toujours en un seul bloc.

(**11**) *Ngày kia* : "après-demain" ; *hôm nay* = "aujourd'hui" ; *ngày mai* = "demain". Dans le parler du Sud, *ngày kia* se dit aussi *ngày mốt*.

(**12**) *Ngày kia tôi đã phải quay về đây rồi* = Je devrai être revenu ici après-demain. Cette phrase illustre bien la signification exacte de *đã* qui est essentiellement un **marqueur de l'accompli** et de manière secondaire seulement, un marqueur du passé.
L'action de "revenir" étant clairement située dans le futur par *ngày kia* = "après-demain", le rôle de *đã* consiste surtout à indiquer que cette action doit être accomplie à ce moment-là.
Cette notion d'accompli peut être exprimée conjointement par **đã... rồi** comme ici, ou bien **đã** ou **rồi** employés isolément.

12 — Anh sẽ về đến đây vào khoảng mấy giờ ? **(13)**
(vous/"futur"/rentrer/à/ici/à/environ/combien ?/heure)

13 — Khoảng chừng mười hai giờ trưa
([environ]/[douze]/heure/midi)

14 nếu không bị kẹt xe. **(14)**
(si/ne pas/"subir"/[coincer + véhicule = embouteillage])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

14 kẹt xe (sè →)
(kèt ↓)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Chị ấy đi từ sáng sớm. **2**. Tại đây, khi trời mưa, đường rất trơn. **3**. Anh hãy đợi đến ngày mai đi ! **4**. Chị có nghe dự báo thời tiết không ? **5**. Ngày mai trời đẹp, chỉ có mưa nhỏ vào buổi chiều.

12 — Vous serez de retour vers quelle heure ?

13 — Vers midi environ,

14 s'il n'y a pas d'embouteillage.

NOTES (suite)

(**13**) *Về,* dans cette phrase, est employé en tant que verbe et signifie "rentrer". Il est accompagné de *đến* utilisé comme post-verbe de direction, indiquant que l'action de "rentrer" se dirige vers son but, son objectif qui est représenté par *đây* "ici". *Về đến đây* = être rentré ici.
Par contre, dans la phrase précédente (*quay về đây*), le mot *về* est employé comme post-verbe de direction, indiquant que l'action de *quay* "tourner, se tourner" se dirige vers le point de départ. *Quay về đây* = retourner, revenir ici. (**Rappel** : un post-verbe est un verbe utilisé comme adverbe après un autre verbe.)

(**14**) *Kẹt* est un verbe signifiant "être coincé", "être bloqué": *Trời mưa to quá, tôi bị kẹt ở nhà* = Il pleut à seaux, je suis coincé chez moi. *Xe tôi bị kẹt ở ngã tư trong nửa tiếng đồng hồ* = Ma voiture a été bloquée au carrefour pendant une demi-heure.
Le groupe *kẹt xe* signifie cependant "être pris dans un embouteillage" : *Tôi đến trễ vì bị kẹt xe* = Je suis en retard parce que j'ai été pris dans un embouteillage.
Kẹt, par extension, signifie aussi "avoir des problèmes" : *Cuối tháng, tôi bị kẹt tiền* = A la fin du mois, j'ai souvent des problèmes d'argent.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Elle est partie tôt le matin. **2**. Ici, quand il pleut, les routes sont très glissantes. **3**. Attendez donc jusqu'à demain. **4**. Vous avez écouté la météo ? **5**. Il fera beau demain, il y aura seulement une petite averse le soir.

Điền vào chỗ trống

1 *En cette saison, il pleut très souvent, les routes sont très dangereuses.*
Vào mùa này, trời . . . mưa, đường rất . . . . . .

2 *Vous ne pouvez pas éviter à la fois le soleil et la pluie.*
Anh không thể . . . tránh mưa, . . . tránh nắng.

3 *Il vaut mieux que vous restiez à la maison.*
Tốt hơn hết là ông . . . ở nhà.

❀❀❀

4 *Attendez-moi donc ici. Je reviens tout de suite.*
Anh đợi tôi ở đây đi. Tôi sẽ quay trở . . ngay.

5 *Prenez donc la voiture, parce qu'en train vous n'irez pas plus vite.*
Đi xe hơi đi, vì đi xe lửa cũng không . . . gì . . . đâu.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 hay - nguy hiểm **2** vừa - vừa **3** nên **4** về **5** mau - hơn.

❀❀❀❀❀

3 Thư từ dạo này đi khá nhanh. (**4**) (**5**)
([courrier]/moment/ci/aller/assez/vite)

4 Thư nước ngoài không đến bốn ngày đã tới. (**6**)
(lettre/pays/extérieur/pas/à/quatre/jour/ "accompli"/arriver)

5 — Mau thật. Lúc trước phải mất ít nhất hai tuần. (**7**)
(rapide/vrai//moment/avant/falloir/perdre/peu/le plus/deux/semaine)

6 Chị làm tôi nhớ, tôi còn phải gởi một cái thư. (**8**)
(vous/faire/moi/se rappeler//moi/encore/devoir/ envoyer/un/"chose"/lettre)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

3 dạo này ( )
(zaw ↓ năy →)

5 mau (măw →)
( )

6 gởi ( )
(gœy √)

NOTES (suite)

(**4**) Le nom *thư* a une autre orthographe, *thơ*, qui est surtout usitée dans le parler du Sud. Mais attention, le mot *thơ* signifie aussi "poésie, poème". Pour distinguer une "lettre" d'un "poème", on emploie un classificateur approprié : *một lá thơ* ou *một cái thơ* = une lettre. *Tôi vừa nhận được một **lá** thơ* = Je viens de recevoir une lettre. *Tôi vừa nhận được một **bài** thơ* = Je viens de recevoir un poème.
Thư từ ou (*thơ từ*) : nom composé qui signifie "courrier" (en général). A cause de sa signification "globale", *thư từ* ne peut pas s'employer avec des classificateurs. On ne dira pas par exemple *cái thư từ* ou *lá thư từ*.

3 Les lettres vont assez vite en ce moment,

4 Pour l'étranger, elles ne mettent même pas quatre jours.

5 — C'est vraiment rapide. Auparavant, il fallait au moins deux semaines.

6 Vous me faites penser que j'ai aussi une lettre à envoyer.

NOTES (suite)

(**5**) *Dạo này* : "ces temps-ci", "ces derniers temps", "en ce moment". *Dạo* est un nom, d'un emploi très limité, désignant un moment ou une époque qui débute déjà dans le passé. On le retrouve surtout dans des expressions comme *dạo này*, ou *dạo ấy* "à ce moment-là, en ce temps-là" : *Dạo này anh khoẻ không ?* = Comment allez-vous ces derniers temps ? *Dạo ấy chị ở đâu ?* = Où habitiez-vous en ce temps-là ?

(**6**) *Không đến bốn ngày* : "même pas quatre jours" . Le mot *đến* suivi d'une expression de quantité ou de temps est l'équivalent de "jusqu'à" : *Tôi làm việc đến 6 ngày một tuần* = Je travaille jusqu'à 6 jours par semaine.
Cependant, *không đến* ou *chưa đến* signifient "même pas". *Tôi làm việc không* (ou *chưa*) *đến hai ngày một tuần* = Je ne travaille même pas deux jours par semaine.
Dans le parler du Sud, *đến* peut être remplacé par *tới*.

(**7**) *ít nhất* : "au moins". Textuellement, cette expression veut dire"peu + le plus". Elle s'emploie aussi avec *là* : *Tôi cần mua ít nhất là năm quyển sách* = J'ai besoin d'acheter au moins cinq livres.

(**8**) Pour le verbe *gửi* "envoyer", il existe aussi une variante usitée dans le parler du Sud qui s'écrit *gởi*.

7 Tôi để trong túi xách hai ngày nay rồi ! (**9**)
(moi/laisser/dans/[sac]/deux/jour/maintenant/déjà)

8 — Chị cứ bỏ vào thùng thư,
(vous/n'avoir qu'à/jeter/dans/boîte/lettre)

9 có một cái trước cửa nhà tôi, (**10**)
(avoir/un/"chose"/devant/porte/maison/moi)

10 hay là chị muốn gởi bảo đảm ? (**11**)
(ou/être/vous/vouloir/envoyer/[garantir])



PHÁT ÂM TỪ MỚI

7 túi xách (touy ↑sěk ↑)
( )
8 thùng thư (t'hư →)
(t'houng →)
10 bảo đảm ( )
(baw √ dam √)

7 Cela fait deux jours que je l'ai mise dans mon sac.

8 — Vous n'avez qu'à la mettre dans la boîte aux lettres,

9 il y en a une juste devant chez moi,

10 ou bien est-ce que vous voulez l'envoyer en recommandé ?

NOTES (suite)

(**9**) *Hai ngày nay* : "depuis deux jours", "ces deux derniers jours". Pour indiquer la période de temps comprise entre un moment dans le passé et celui où l'on parle, on peut employer la tournure **expression de durée** + ***nay*** : *Ba năm nay anh đã làm gì ?* = Qu'avez-vous fait ces trois dernières années ? *Tôi tìm ông hai ngày nay rồi* = Je vous cherche depuis deux jours.
Pour insister sur le moment où commence l'action, on peut utiliser la préposition *từ* "depuis" devant l'expression de durée : *Tôi đến đây từ một tuần nay* = Je suis arrivé ici depuis une semaine.
Attention : *nay* ne s'emploie jamais avec des expressions indiquant l'heure.

(**10**) **Rappel** : dans cette phrase, le classificateur *cái* est utilisé pour éviter la répétition du groupe *cái thùng thư.*

(**11**) *Bảo đảm* : "garantir, assurer". En vietnamien, "garantir à quelqu'un" s'emploie avec la préposition *với* : *Tôi bảo đảm với cô là tôi nói thật* = Je vous assure que je dis la vérité. Cependant, l'expression *thư bảo đảm* est un terme employé en vietnamien pour "lettre recommandée", d'où *gửi bảo đảm* = "envoyer en recommandé".

11 — Không, thư thường thôi,
(non/lettre/ordinaire/seulement)

12 nhưng tôi không còn tem, **(12)** **(13)**
(mais/moi/ne pas/rester/timbre)

13 tôi không có thì giờ đi đến bưu điện.
(moi/pas/avoir/[temps]/aller/à/[poste])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

12 tem (tèm →)
( )

13 bưu điện (bưw →)
(dién ↓)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Cô ấy vừa nhận được thư của gia đình. **2**. Dạo này chị ấy nhận được rất nhiều thư. **3**. Anh cứ bỏ thư vào thùng thư. **4**. Anh không cần phải đi đến bưu điện. **5**. Đây là một cái thư bảo đảm.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Le courrier va très vite maintenant.*
. . . . . bây giờ đi rất nhanh.

2 *Si vous voulez acheter des timbres, il faut aller à la poste.*
Nếu anh muốn mua . . . . , thì phải đi đến . . . . . .

3 *Aujourd'hui, je dois aller chercher une lettre recommandée.*
Hôm nay, tôi phải đi . . . . một cái thư . . . . . .

11 — Non, c'est seulement une lettre ordinaire,

12 mais je n'ai plus de timbre,

13 et je n'ai pas le temps d'aller à la poste.

NOTES (suite)

(**12**) *Tem* est un mot emprunté au français "timbre". Ce nom en vietnamien s'emploie toujours avec le classificateur *con*, bien qu'il s'agisse d'une chose : *Tôi muốn mua hai con tem* = Je voudrais acheter deux timbres.

(**13**) *Còn* est ici un verbe, avec le sens de "il reste". Faites attention : *còn* s'emploie avec un sujet explicite : *Tôi còn tem* = il me reste des timbres. *Anh ấy còn thì giờ* = il lui reste du temps. Dans cet emploi, *còn* est le contraire de *hết* "ne plus avoir, il ne reste plus" : *Tôi hết tem rồi* = il ne me reste plus de timbres. *Anh ấy hết thì giờ rồi* = il ne lui reste plus de temps.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Elle vient de recevoir une lettre de sa famille. **2**. Elle reçoit beaucoup de lettres ces derniers temps (en ce moment). **3**. Vous n'avez qu'à mettre votre lettre à la boîte. **4**. Vous n'avez pas besoin d'aller à la poste. **5**. C'est une lettre recommandée.

❀❀❀❀❀

4 *Cela fait deux jours que j'ai envoyé votre lettre.*
Thư của chị, tôi đã . . . hai ngày . . . rồi.

5 *Vous cherchez une boîte aux lettres ? Il y en a une près d'ici.*
Anh tìm một . . . . . thư à ? Có một . . . gần đây.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 Thư từ **2** tem - bưu điện **3** nhận - bảo đảm **4** gửi (gởi) - nay **5** thùng - cái.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI CHÍN
(leçon/ordre/[quarante]/neuf)

Révision et Notes

Félicitations ! A force de persévérance, vous voici arrivé à la leçon qui sert de transition vers la "deuxième vague", c'est-à-dire la phase active de votre travail d'apprentissage. Nous vous en dirons davantage à la fin de cette leçon.

1. Remarque sur les verbes de "direction"

Les verbes tels que *ra* ("sortir"), *vào* ("entrer"), *lên* ("monter"), *xuống* ("descendre")... ont un statut particulier en vietnamien (revoir la leçon de révision 35). Ils peuvent être employés comme verbes exprimant l'action de se déplacer selon une direction définie, et de ce fait, se comportent comme des verbes ordinaires. Ils peuvent être traduits en français par un verbe unique :
Ra = aller de l'intérieur vers l'extérieur, sortir. *Tôi ra đường tìm anh ấy* = Je sors dans la rue le chercher.
Vào = aller de l'extérieur vers l'intérieur, entrer. *Tôi vào nhà tìm anh ấy* = J'entre dans la maison le chercher.
Lên = aller de bas en haut, monter. *Tôi lên xe lửa tìm anh ấy* = Je monte dans le train le chercher.
Xuống = aller de haut en bas, descendre. *Tôi xuống xe tìm anh ấy* = Je descends de la voiture le chercher.
Ces verbes peuvent s'employer en outre comme adverbes, ou plutôt comme post-verbes, après un autre verbe pour spécifier la direction que prend l'action exprimée par celui-ci.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

Par pure coïncidence, dans ces emplois post-verbaux, ces mots se comportent comme les prépositions en anglais, c'est-à-dire qu'il suffit d'ajouter un post-verbe à un verbe de mouvement pour indiquer la direction que va prendre l'action concernée, alors qu'en français, il faut parfois utiliser toute une paraphrase. Voici la signification des post-verbes vietnamiens :

- *ra* : "de l'intérieur vers l'extérieur"
- *vào* : "de l'extérieur vers l'intérieur"
- *lên* : "du bas vers le haut"
- *xuống* : "du haut vers le bas"
- *đi* : "en s'éloignant d'un lieu"
- *đến* : "en se rapprochant d'un lieu"
- *về* : "en retournant vers le lieu d'origine"
- *qua* (ou *sang*) : "en traversant un lieu".

En voici quelques exemples combinés avec le verbe *chạy* "courir" :

- *Tôi chạy ra đường* = Je sors dans la rue en courant
- *Tôi chạy vào nhà* = J'entre à la maison en courant
- *Tôi chạy về nhà* = Je rentre à la maison en courant
- *Tôi chạy lên tàu* = Je monte dans le train en courant
- *Tôi chạy xuống biển* = Je descends en courant vers la mer
- *Tôi chạy đến nhà thờ* = Je cours à l'église
- *Tôi chạy qua đường* = Je traverse la rue en courant.

Dans les deux emplois (verbal et post-verbal), *ra, vào, lên*, et *xuống* peuvent être accompagnés de certaines prépositions qui soulignent la valeur directionnelle de chacun d'eux.
Ra s'emploie avec *ngoài* ("en dehors de") : *Tôi ra ngoài đường /Tôi chạy ra ngoài đường.*
Vào s'emploie avec *trong* ("dans, à l'intérieur de") : *Tôi vào trong nhà /Tôi chạy vào nhà.*
Lên s'emploie avec *trên* ("sur, au-dessus de") : *Tôi lên trên núi /Tôi chạy lên trên núi.*
Xuống s'emploie avec *dưới* ("sous, au-dessous de") : *Tôi xuống dưới biển /Tôi chạy xuống dưới biển.*

2. L'impératif

L'impératif s'exprime en vietnamien avec des marqueurs spécifiques dont le plus usuel est *đi*. Celui-ci se place toujours en fin de phrase.
Soit la phrase déclarative suivante : *Chúng ta đi sở thú* = Nous allons au zoo.
Elle se transforme en une phrase impérative lorsqu'on ajoute le marqueur *đi* à la fin : *Chúng ta đi sở thú đi* = Allons au zoo.
En vietnamien, il existe cependant un autre marqueur de l'impératif, *hãy*, qui se place devant le verbe : *Chúng ta hãy đi sở thú* = Allons au zoo.
Hãy est essentiellement utilisé dans la langue écrite. Dans la langue parlée, il se combine souvent avec *đi* pour mettre en relief l'idée d'ordre ou d'exhortation : *Chúng ta hãy đi sở thú đi* = Allons au zoo.
L'impératif en vietnamien est toujours "affirmatif", comme dans les exemples qui précèdent. Pour exprimer une défense, ou une interdiction (là où en français on utilise la forme négative de l'impératif),

la langue vietnamienne fait appel à un verbe "modal", *đừng*, qui est placé devant le noyau de la phrase : *Chúng ta đừng đi sở thú* = N'allons pas au zoo. *Đừng nói gì hết !* = Ne dites rien !
On peut toutefois considérer *đừng* comme un marqueur de l'impératif négatif.
La signification de *đừng* étant la négation de l'impératif, son emploi exclut celui de *hãy* ou *đi*.

3. Emploi des verbes *có*, *là*, sans sujet

a *Có*, employé avec un sujet, signifie "avoir", "posséder" : *Một tuần có bảy ngày* = Une semaine a sept jours.
Employé sans sujet, il est l'équivalent de "il y a" : *Trong một tuần có bảy ngày* = Dans une semaine, il y a sept jours.

b *Là* avec sujet, signifie "être" : *Tôi là bác sĩ* = Je suis médecin.
Sans sujet, *là* devient l'équivalent de "c'est" : *Hôm nay là thứ hai* = Aujourd'hui, c'est lundi.

4. Remarque à propos des adjectifs

a Les adjectifs se placent toujours après le nom qu'ils déterminent : *Tin vui* = bonnes nouvelles (nouvelles bonnes), *Thư thường* = lettre ordinaire.

b A la différence du français, les adjectifs, en vietnamien, peuvent être employés directement comme noyau d'une phrase, sans qu'il y ait besoin du verbe "être" : *Tôi mệt* = Je suis fatigué, *Tôi vui* = Je suis heureux.
Dans cet emploi, les adjectifs se comportent exactement comme un verbe. Dans ce cas, faites bien attention à ne pas mettre systématiquement un

là entre le sujet et l'adjectif quand vous traduisez du français au vietnamien (en particulier quand vous ferez vos exercices de deuxième vague à partir de la leçon 50). Toutefois, ce qui distingue un adjectif d'un verbe dans cette position, c'est que l'adjectif peut être modifié par les adverbes *rất* ou *lắm*, tandis que les verbes sont incompatibles avec ces deux mots. On peut donc dire : *Tin rất vui* = "les nouvelles sont très bonnes", mais il est incorrect de dire *tôi rất ăn*, car *ăn* est un verbe.

c Les adjectifs, en vietnamien, s'emploient aussi comme adverbes pour modifier un verbe :
Thật = vrai → *Nói thật* = dire vrai, dire la vérité.
Nhiều = nombreux → *Ăn nhiều* = manger beaucoup.

5. Les différents emplois de *lại*

L'adverbe *lại* peut se placer avant ou après un verbe (ou un adjectif).
a Quand il précède le verbe, *lại* exprime :
- L'opposition ou le contraste entre l'élément qui suit et un autre élément connu ou mentionné précédemment. Exemples : *Tôi không biết nói tiếng Anh, nhưng lại nói được tiếng Pháp* = Je ne sais pas parler anglais, mais, par contre, je peux parler français. *Cô ấy không đi xe lửa mà lại đi máy bay* = Elle ne prend pas le train, mais en revanche, elle prend l'avion.
- L'adjonction d'un élément à un autre déjà mentionné. Exemples : *Trái cây của tôi rất ngon, lại rất rẻ* = Mes fruits sont délicieux, et en plus, ils sont très bon marché. *Anh ấy không thích xi nê, lại cũng không thích kịch* = Il n'aime ni le cinéma, ni le théâtre (non plus).

Dans cet emploi, *lại* est l'équivalent de la conjonction *và* ("et"), mais souligne l'idée que l'élément qui suit est quelque chose qui s'ajoute "en plus" par rapport à ce qui est déjà mentionné.

- La répétition ou la poursuite d'une action ou d'un événement. Exemples : *Hôm qua, tôi lại thức khuya* = Hier, j'ai encore veillé tard. *Bà ấy lại bị mệt vì làm việc nhiều quá* = Elle est de nouveau fatiguée parce qu'elle travaille trop.

b Quand *lại* suit un verbe ou un adjectif, il exprime des significations variées :

- La répétition ou le retour à l'état initial. Exemples : *Anh nói lại một lần nữa đi* = Répète encore une fois. *Cô ấy làm lại bài tập* = Elle refait l'exercice. *Bao giờ anh ấy khoẻ lại ?* = Quand guérira-t-il ? Quand redeviendra-t-il bien portant ?
- La diminution de l'intensité. Dans ce cas, *lại* s'emploie généralement après un adjectif. Exemples : *Đi chậm lại đi !* = Ralentissez ! *Chúng ta nói nhỏ lại một chút* = Parlons un peu plus bas.

Dans cet emploi, *lại* est le contraire de *lên* qui exprime un accroissement d'intensité : *Chạy nhanh lên !* = Cours plus vite ! *Nói lớn lên !* = Parle plus fort !

6. Récapitulatif sur les pronoms personnels

Pronom	Singulier	Pluriel
1re pers.	*tôi*	*chúng tôi, chúng ta, ta*
2e pers.	*ông, bà, cô* *anh, chị*	*các ông, các bà, các cô,* *các anh, các chị* *anh chị, ông bà*
3e pers.	*ông ấy, bà ấy* *cô ấy* *anh ấy, chị ấy,* *nó*	*các ông ấy, các bà ấy,* *các cô ấy* *các anh ấy, các chị ấy* *họ, chúng nó.*

Notez que le pluriel des "vrais" pronoms personnels comme *tôi* ou *nó* se forme avec *chúng*, alors que celui des noms employés comme pronoms personnels s'emploie avec le marqueur du pluriel *các* :

tôi "je"	→ *chúng tôi* "nous"
nó "il, elle"	→ *chúng nó* "ils, elles"
ông "vous" (monsieur)	→ *các ông* "vous" (messieurs)
bà ấy "elle" (cette dame)	→ *các bà ấy* "elles" (ces dames).

7. Les différences régionales dans l'orthographe et la prononciation de certains mots

Dans les leçons précédentes, nous avons vu certains couples de mots de même sens mais écrits différemment, selon qu'il s'agissait du parler du Nord ou de celui du Sud. La différence dans l'orthographe se reflète bien évidemment dans la prononciation. Voici quelques exemples :

thư	/	*thơ*	(lettre)
gửi	/	*gởi*	(envoyer)
bệnh	/	*bịnh*	(maladie)
kính	/	*kiếng*	(lunettes)

Phonétiquement, ces différentes formes ne se distinguent que par la voyelle, alors que les autres éléments - consonnes initiale et finale, ton - sont identiques. Dans la majorité des cas, les voyelles appartiennent aux mêmes catégories; *ư* et *ơ*, par exemple, sont toutes deux des voyelles postérieures non arrondies, *ơ* étant plus ouverte que *ư*. De la même façon, *i* et *ê*, *iê*, sont des voyelles antérieures.

En vietnamien, on peut trouver d'autres exemples de couples de même signification, mais d'orthographe différente :

sinh / *sanh* (naître, donner naissance à)
sinh nhật / *sanh nhật* (anniversaire)
chủ nhật / *chủ nhựt* (dimanche)...

Ces divergences dans l'orthographe peuvent s'expliquer par l'hypothèse selon laquelle, sous le règne dynastique des Nguyễn dans le Sud à partir du XVIII^e^ siècle, et sur tout le pays à partir du début du XIX^e^ siècle, la Cour avait interdit au peuple de prononcer et d'écrire les noms employés pour baptiser les princes. Or, comme vous le savez, en vietnamien, les noms propres sont tous issus de noms communs. Afin d'échapper au crime de lèse-majesté, le peuple (surtout celui du Sud) dut adopter une prononciation dérivée des noms tabous, tout en gardant intacte la majeure partie des autres constituants des mots, pour pouvoir se faire comprendre.
Avec le temps, ces termes dérivés sont devenus de vrais mots, et existent parallèlement aux mots d'origine. Ces mots dérivés se retrouvent essentiellement dans le parler du Sud parce que, dans le même temps, les gens du Nord, moins soumis à l'autorité des Nguyễn, ne respectaient pas les interdits et continuaient d'utiliser les mêmes termes.

8. Prononciation des consonnes finales

Nous avons vu que la langue vietnamienne possède un nombre assez restreint de consonnes finales (voir Introduction phonétique), qui se prononcent toujours de façon implosive, c'est-à-dire avec les

organes articulatoires (lèvres, dents, bouche, langue, palais, nez) qui demeurent tendus, restant dans la même position sans revenir à leur position de départ. Le résultat de cette habitude de prononciation est que l'on ne perçoit pas les consonnes finales de façon aussi nette qu'en français. Notons cependant que les finales subissent l'influence de la voyelle qui les précède. Ainsi, toutes les consonnes sont prononcées normalement après les voyelles non arrondies (*i, ê, e, a, ư*), alors qu'après les quatre voyelles (*u, ô, o,* et *uô*), il existe des modifications systématiques dans leur prononciation.

a Le *c* final se prononce /kp/. Exemples : [cassette] *lúc, đốc, học, quốc.*
Dans ces cas, pour une oreille non exercée, on croirait entendre un **p** final. Il s'agit en fait d'un groupe de consonnes **k** + **p**, qui se traduit par un assez fort gonflement des joues (alors que dans le cas du **p** final, les joues restent creuses). Pour bien réaliser cette consonne finale, n'oubliez pas de bien fermer les lèvres immédiatement après avoir fait le son **k**. Vous pouvez vérifier en vous regardant dans un miroir : si vos joues sont bien gonflées - de façon automatique évidemment -, c'est que votre prononciation est correcte.

b Le *ng* final se prononce /ngm/. Exemples : [cassette] *đúng, đồng, trong, uống.*
Comme dans le cas précédent, on pourrait penser qu'il s'agit d'un **m** final plutôt que d'un **ng**. Or, c'est un groupe **ng** + **m**. Pour bien le prononcer, procédez comme dans le cas du **k** final, en fermant les lèvres tout de suite après la prononciation du **ng**.

9. Orthographe et prononciation des mots contenant la voyelle ă (a bref)

a Normalement, **a** bref s'écrit *ă*, alors que **a** long s'écrit comme un *a* français. Cependant, il existe une exception : **a** bref s'écrit comme un **a** long devant un **w** final (orthographié *u*) ou un **y** final (orthographié *y*). Dans ce cas, la voyelle longue est suivie d'un *o* (quand il s'agit de **w** final) ou d'un *i* (quand il s'agit d'un *y* final). Comparez :

a long		**a bref**	
sao	(comment)	*sau*	(après)
hai	(deux)	*hay*	(ou bien)
báo	(journal)	*cháu*	(neveu, enfant)
mai	(demain)	*tay*	(bras, main)

b Comme vous pouvez le voir dans les deux premiers exemples, une prononciation qui ne tiendrait pas compte de la durée de la voyelle *a*, risquerait de fausser le sens des mots. Exercez-vous à bien prononcer ces deux voyelles.
Dans le cas de la voyelle brève, le *a* est abrégé, alors que la semi-voyelle, par compensation, est prolongée.
Dans le cas de la voyelle longue, tout se passe comme si nous avions deux *a* qui se suivent, et par compensation, la finale est raccourcie.

10. La prononciation dans le parler du Sud

a Dans le parler du Sud, on ne fait pas de distinction dans la prononciation des terminaisons *-ai* et *-ay* d'une part, et *-ao* et *-au* d'autre part.
Les couples de mots donnés en exemples au paragraphe 9 sont donc prononcés de la façon suivante dans le parler du Sud :

sao /chaw→/ ; *sau* /chaw→/
báo /baw↑/ ; *cháu* /tyaw↑/
hai /hay→/ ; *hay* /hay→/
mai /may→/ ; *may* /may→/

b Dans l'introduction phonétique, nous vous avions également signalé la fusion en un ton unique de *hỏi* et *ngã*. A l'oreille, les couples de mots suivants sont identiques, bien qu'ils aient des significations différentes :

sữa (lait) ; *sửa (réparer)*
nữa (encore) ; *nửa (moitié)*
rẽ (tourner) ; *rẻ (bon marché)*
nghĩ (penser) ; *nghỉ (se reposer)*

c Dans le parler du Sud, le ton *nặng* est prononcé sans rupture brusque de la voix à la fin, mais avec une légère remontée. Ecoutez les mots suivants prononcés d'abord avec l'accent "standard" puis avec l'accent du Sud :

chị ; nặng ; lạ ; gọi.

Il existe d'autres différences entre le parler du Sud et le système "standard". Nous les évoquerons au cours des prochaines leçons.

Exercice de deuxième vague
(Traduisez en vietnamien)

1. Il y a très longtemps que je n'ai pas reçu de lettre de ma mère. **2**. Je ne sais pas si elle est malade ou non. **3**. Je dois lui envoyer une lettre recommandée. **4**. Et je vais lui dire que je vais rentrer le plus tôt possible. **5**. Parce que dans quinze jours ce sera le Têt. **6**. Et je ne veux pas être loin de la famille.

Corrigé

1. *Lâu rồi tôi không nhận được thư của mẹ tôi.* **2**. *Tôi không biết bà ấy có bị bệnh hay không.* **3**. *Tôi phải gởi cho bà ấy một cái thơ bảo đảm.* **4**. *Và nói với má tôi là tôi sẽ về càng sớm càng tốt.* **5**. *Còn mười lăm ngày nữa là Tết rồi.* **6**. *Và tôi không muốn ở xa gia đình.*

Comme nous vous le disions au début de la leçon, vous avez franchi aujourd'hui une étape importante de votre apprentissage du vietnamien. Dès demain, avec la 50^{e} leçon, vous allez amorcer ce que nous appelons la "deuxième vague". Tout en continuant l'assimilation intuitive, plutôt passive, fondée sur l'écoute, la lecture, la compréhension et la répétition, vous reprendrez chaque jour une leçon depuis le début du livre pour passer à la phase active. Ainsi, vous vous entraînerez à parler vietnamien à partir du support français. Vous regarderez donc la traduction française du dialogue en cachant la version vietnamienne que vous essaierez de reproduire oralement. Faites ensuite les exercices de traduction à l'envers : traduisez le français en vietnamien. Avec le bagage que vous avez accumulé en cinquante leçons, vous constaterez que vous avez fait d'énormes progrès !

Chaque jour, vous ferez une leçon en deuxième vague après avoir étudié une nouvelle leçon. Après avoir terminé la 63^{e} leçon en "première vague", n'oubliez pas de continuer la "deuxième vague" jusqu'au bout également !

A compter de la leçon 50, vous allez pouvoir vous familiariser avec les "accents" du Sud et du Nord, à travers les enregistrements. En introduisant ces "accents", notre but est de vous faciliter la compréhension du vietnamien partout où il se parle.

BÀI THỨ NĂM MƯƠI

(leçon/ordre/[cinquante])

A partir de cette leçon et jusqu'à la leçon 56, les textes sont lus avec l'accent du Nord. Revoyez l'introduction phonétique pour bien faire la distinction entre l'accent "standard" et l'accent du Nord. Toutefois la phonétique ainsi que l'exercice respectent toujours le système "standard".

Không tin thầy bói

(ne pas/croire/[maître + prédire l'avenir = devin])

1 — Chỉ còn một tuần nữa là Tết rồi. (**1**)
(ne que/rester/un/semaine/encore/être/Têt/déjà)

2 Thời gian qua mau quá !
*([temps]/passer/vite/**quá !**)*

3 — Em thì em mừng. (**2**)
(moi/alors/moi/content)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 Tết (tét ↑)
( )
2 thời gian (zan →)
(t'hœy →)
3 mừng ( )
(mưng →)

Vous avez probablement noté que dans le parler du Nord, *r* est systématiquement prononcé /z/, tandis que *s* se prononce /s/.

CINQUANTIÈME LEÇON

Ne pas croire au devin

1 — Dans une semaine, ce sera déjà le Têt.

2 Comme le temps passe vite !

3 — Moi, je suis contente.



NOTES

(**1**) Le *Tết* est le nom du Nouvel An vietnamien, correspondant au premier jour de l'année lunaire. Ce jour-là ne tombe pas le 1er janvier ou sur une date fixe du calendrier grégorien, mais il se situe généralement entre les deux dernières semaines de janvier et la première moitié de février.

(**2**) *Mừng* est un verbe qui peut se traduire par "être content, se réjouir, éprouver de la joie", en particulier quand quelque chose que l'on attend est arrivé : *Tôi mừng vì anh đã hết bệnh* = je suis content parce que vous êtes guéri. *Cô ấy có vẻ mừng khi thấy tôi* = Elle a l'air contente de me voir.

4 Năm nay, em làm gì cũng không thành công. (**3**) (**4**)
(année/actuel//moi/faire/quoi/aussi/pas/[réussir])

5 Ông thầy bói đã nói rất đúng. (**5**)
(monsieur/[devin]/"accompli"/dire/très/juste)

6 — Lại thầy bói ! Vậy ông ấy nói gì ?
(encore/[devin]//donc/[lui]/dire/quoi ?)

7 — Năm nay, tuổi Thìn, tức là tuổi con rồng xấu lắm ! (**6**)
*(année/actuel//âge/**Thìn**/[c'est-à-dire]/âge/"animé"/dragon/mauvais/très)*

8 — Năm tới thì sao ? (**7**)
(année/venir/alors/comment ?)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

5 thầy bói (boy ↑)
(t'hơ̆ey →)

7 Thìn ( ) tức là (tưk ↑) rồng ( )
(t'hin →) (la →) (jông →)

NOTES (suite)

(**3**) *Năm nay* : "cette année". Il ne faut pas confondre *năm nay* qui désigne l'année en cours, avec *năm này* qui indique l'année dont on parle.

(**4**) *Em làm gì cũng không thành công* : cette phrase que nous avons traduite par "je rate tout ce que je fais" signifie textuellement "quoi que je fasse, je ne réussis pas". Cette structure est identique à celle de l'expression *gì cũng được* (voir leçons 38 et 42). Toute cette phrase complexe est formée à l'origine de deux propositions :
- *Em làm gì* : je fais une chose quelconque (*gì* a ici la valeur d'un pronom indéfini)

4 Cette année je rate tout ce que je fais.

5 Le devin a vu juste.

6 — Encore le devin ! Et qu'est-ce qu'il a dit ?

7 — C'est une mauvaise année pour l'âge Thìn, c'est-à-dire le signe du dragon !

8 — L'année prochaine, alors ?

NOTES (suite)

- *Em cũng không thành công* : je ne réussis pas non plus (le sujet "*em*" de cette proposition ne figure pas dans cette phrase complexe, car le contexte est suffisamment clair). Voici quelques autres exemples : *Tôi nói gì anh ấy cũng không nghe* = Quoi que je dise, il ne m'écoute pas. *Tôi ăn gì cũng vẫn đói* = Quoi que je mange, j'ai toujours faim.

(**5**) *Thầy bói* : "devin". Autrefois, les devins étaient très respectés, c'est pourquoi l'un des termes composant le mot "devin" est *thầy*, qui signifie textuellement "maître". Ce terme s'emploie aussi dans d'autres mots comme : *thầy giáo* = maître, enseignant (*giáo* est un mot d'origine sino-vietnamienne qui signifie "enseigner" et que l'on retrouve dans le mot composé *giáo viên* : "instituteur, enseignant") ; *thầy thuốc* = médecin (*thuốc* : médicaments).
Quant à *bói*, c'est un verbe qui signifie "prédire l'avenir".
Quand il est nécessaire de préciser qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme qui exerce ce métier, on ajoute *ông* ou *bà* devant l'expression *thầy bói*.

(**6**) *Thìn* est le nom donné à l'année qui porte le signe astrologique du dragon, alors que *rồng* est le nom de cet animal fabuleux. Au Viêt-nam, le dragon est le symbole de la royauté. Il est toujours représenté par un serpent à écailles, avec une tête de lion.
Les années s'organisent en cycles de douze ans, et chacune d'elle porte un nom différent, correspondant à un animal spécifique. Quand on est né l'année du dragon, par exemple, on peut dire que l'on a "l'âge Thìn" *(tuổi Thìn)* ou "l'âge du Dragon" *(tuổi con rồng)*.

9 — Năm tới sẽ khá hơn, nhất là tuổi Dần. (8) (9)
*(année/venir/"futur"/bon/plus//[premier + que = [surtout]+/âge/**Dần**)*

10 — Còn tuổi của anh thì sao ?
(quant à/âge/de/moi/alors/comment ?)

11 — Anh tuổi gì ?
(toi/âge/quoi ?)

12 — Anh tuổi Tý.
*(moi/âge/**Tý**)*

13 — Cũng là một năm tốt. Nhưng anh đâu có tin thầy bói !
(aussi/être/un/année/bon//mais/toi/[nullement]/croire/[devin])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 Dần ( )
(zə̌n →)
12 Tý (ti ↑)
( )

Remarque :
Le mot *thầy* s'écrit aussi *thày* et se prononce t'hăy →

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Thầy bói nói rất đúng. **2**. Năm nay là một năm tốt. **3**. Anh tuổi gì ? **4**. Tôi tuổi Dần. **5**. Năm tới tuổi Dần tốt lắm.

9 — Ce sera mieux, surtout pour le signe du Tigre.

10 — Et pour mon âge, ce sera comment ?

11 — Tu es de quel signe ?

12 — Je suis du signe du rat.

13 — Ce sera ausi une bonne année. Mais tu ne crois pas au devin, toi !

NOTES (suite)

(**7**) *Năm tới* : "l'année qui vient, l'année prochaine". Ce terme est surtout usité dans le parler du Sud. L'année prochaine se dit aussi *sang năm* dans le parler du Nord.

(**8**) *Khá hơn* : "meilleur, mieux". Notez que *khá* (textuellement "qualité intermédiaire entre moyen et bon") équivaut ici à *tốt*. En vietnamien, un adjectif peut s'employer comme adverbe, *tốt hơn* ou *khá hơn* peuvent donc se traduire par "meilleur" ou "mieux".

(**9**) Pour donner son signe astrologique, on emploie soit le nom de l'animal représenté par le signe, soit le nom de celui-ci. Ici, *Dần* est le nom de l'année dont le signe est le tigre. Il en est de même pour *Tý* (réplique 12) qui est le nom de l'année du Rat. Pour demander le signe astrologique d'une personne, on utilise la même question que celle employée pour demander l'âge, mais à la place du mot interrogatif de "quantité" *bao nhiêu* ou *mấy*, on utilise la particule *gì* ("quoi") servant à questionner sur une chose. Il ne faut pas confondre la question sur l'âge d'une personne : *Anh ấy bao nhiêu tuổi ?* ("Quel âge a-t-il ?") avec celle qui sert à demander le signe astrologique : *Anh ấy tuổi gì ?* ("Quel est son signe ?"). A la première question, il faut répondre par un chiffre, à la seconde, par un des douze signes astrologiques.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Le devin dit juste (ou : Le devin a raison) **2**. Cette année est une bonne année. **3**. Vous êtes de quel signe ? **4**. Je suis (du signe du) Tigre. **5**. L'année prochaine sera une très bonne année pour le signe du Tigre.

Điền vào chỗ trống

1 *Le temps passe trop vite ! Je n'ai encore rien pu faire.*
. . . . . qua mau quá ! Tôi chưa . . . được . . hết.

2 *L'année prochaine sera meilleure que cette année.*
Năm tới sẽ . . . . . năm nay.

3 *Il fait chaud aujourd'hui. Et demain ?*
Hôm nay . . . . nóng. Ngày . . . thì . . . ?

4 *Il fera encore plus chaud.*
Trời . . . nóng . . . nữa.

5 *Tu as de nouveau (encore) oublié tes clés !*
Anh . . . quên chìa khóa rồi !

Les signes astrologiques des Vietnamiens

Au Viêt-nam, tout comme en Chine, chaque année est symbolisée par un signe représentant un animal et porte un nom spécifique. On a ainsi les douze signes suivants : *Tý* = signe du Rat, *Sửu* = signe du Buffle, *Dần* = signe du Tigre, *Mẹo* ou *Mão* = signe du Chat, *Thìn* = signe du Dragon, *Tỵ* = signe du Serpent, *Ngọ* = signe du Cheval, *Mùi* = signe de la Chèvre, *Thân* = signe du Singe, *Dậu* = signe du Coq, *Tuất* = signe du Chien, *Hợi* = signe du Cochon.

Les douzes signes astrologiques vietnamiens diffèrent de ceux des Chinois en un point. A la place du "chat", ces derniers ont un "lapin".

Comme chaque année est représentée par un animal, la personne qui est née l'année d'un signe quelconque, celui du Dragon par exemple, est dite être de "l'âge" indiqué par ce signe, d'où l'expression *tôi tuổi Thìn* ou *tôi tuổi con rồng*.

Selon les croyances populaires, il existe des problèmes de compatibilité entre les signes, donc des années fastes ou néfastes pour tel ou tel âge. Avant de faire quelque chose d'important, ou à l'occasion du *Tết*, certaines personnes ont ainsi l'habitude d'aller consulter un devin pour connaître leur avenir, ou pour trouver un moment propice afin de réaliser un travail important.

Les mots qui manquent

1 Thời gian - làm - gì **2** tốt hơn **3** trời - mai - sao
4 còn - hơn **5** lại.

Deuxième vague leçon 1

❀❀❀❀❀

NOTES PERSONNELLES :

BÀI THỨ NĂM MƯƠI MỐT
(leçon/ordre/[cinquante et un])

Tết
(Têt)

1 — Anh đã mua những gì em ghi chưa ? (1)
*(toi/"accompli"/acheter/"pluriel"/quoi/moi/noter/**chưa ?**)*

2 — Mua gì ? A, anh làm mất danh sách em đưa rồi. (2)
(acheter/quoi ?//ah/moi/faire/perdre/[liste]/toi/remettre/déjà)

3 — Thật không ? Chỉ còn hai ngày nữa là Tết,
*(vrai/**không ?**//ne que/rester/deux/jour/encore/être/**Têt**)*

4 anh mà đi trễ quá, không còn gì để mua hết. (3)
(toi/"si jamais"/aller/tard/trop//ne pas/rester/quoi/pour/acheter/finir)

5 — Được rồi, anh đi ngay bây giờ.
(possible/déjà//moi/aller/immédiatement/[maintenant])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 những (gnưng √)
( )
2 danh sách (zěng → chěk ↑)
( )

Rappel : dans le parler du Nord *tr* est toujours prononcé comme *ch /ty/*.

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

Le Tết

1 — As-tu acheté ce que j'ai noté ?

2 — Acheter quoi ? Ah oui, mais j'ai perdu la liste que tu m'as donnée.

3 — C'est vrai ? Il ne reste plus que deux jours avant le Têt,

4 si tu y vas trop tard, il ne restera plus rien.

5 — Bon d'accord, j'y vais tout de suite.

NOTES

(**1**) *Những,* marqueur du pluriel, s'ajoute généralement devant un nom suivi d'un déterminant :
Quyển tiểu thuyết này rất hay = Ce roman est très intéressant → *Những quyển tiểu thuyết này rất hay* = Ces romans sont très intéressants.
Anh đã học bài nào ? = Quelle leçon avez-vous apprise ? → *Anh đã học những bài nào ?* = Quelles leçons avez-vous apprises ?
Những s'emploie aussi devant un pronom indéfini comme *gì, ai...*
Những gì : "les choses... ce que, ce qui". *Tôi đã hiểu những gì anh nói* = J'ai compris ce que vous dites.
Những ai : "les personnes..., ceux que, ceux qui". *Anh có hẹn với những ai ?* = Avec quelles personnes as-tu rendez-vous ?

(**2**) *Làm mất* ou *đánh mất* : "perdre, égarer". Cette expression s'emploie généralement avec un complément désignant un objet concret : *làm mất tiền* "perdre son argent"; *làm mất chìa khóa* "égarer ses clés".

(**3**) *Anh mà đi trễ...* : "si tu (y) vas trop tard...". Dans cette tournure, la condition est exprimée par le mot *mà* employé immédiatement après le sujet. Pour exprimer la condition, on peut aussi utiliser la conjonction *nếu* placée en début de proposition, *nếu anh đi trễ...* Dans la langue parlée, on peut avoir une tournure d'insistance avec *nếu... mà* : *nếu mà anh đi trễ...*

6— Nhưng kỳ này, anh chỉ mua mứt, hoa và pháo thôi nhé ! (**4**)
*(mais/fois/ci/toi/ne que/acheter/confiture/fleur/et/pétard/seulement/**nhé !**)*

7 Một phần cho mình, còn một phần để biếu. (**5**)
(un/part/pour/nous/et/un/part/pour/offrir)

8 Em sẽ lo mua trái cây và các thứ còn lại. (**6**)
(moi/"futur"/s'occuper/acheter/[fruit]/et/"pluriel"/espèce/rester/encore)

9— Em muốn anh mua loại mứt gì ?
(toi/vouloir/moi/acheter/espèce/confiture/quoi ?)

10— Mứt gì cũng được, trừ mứt khoai. (**7**)
(confiture/quoi/aussi/possible//moins/confiture/patate)

11— Như vậy thì anh sẽ chỉ mua mứt gừng và mứt sen thôi.
(comme/ainsi/alors/moi/"futur"/ne que/acheter/confiture/gingembre/et/confiture/lotus/seulement)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 mứt (mưt ↑) pháo (faw ↑)
( ) ( )

7 phần ( ) biếu (biếw ↑)
(fở̌n →) ( )

8 lo (lo →) thứ (t'hư ↑)
( ) ( )

10 khoai (k'hway →)
( )

11 gừng ( ) sen (chèn →)
(gưng →) ( )

6 — Cette fois-ci, n'achète que les fruits confits, les fleurs et les pétards.

7 Une partie pour nous et l'autre pour offrir.

8 Je m'occuperai de l'achat des fruits et du reste.

9 — Qu'est-ce que tu veux que j'achète comme fruits confits ?

10 — Ce que tu veux, sauf les patates.

11 — Alors je n'achète que les confits de gingembre et de graines de lotus.

NOTES (suite)

(**4**) *Mứt* : nom générique désignant les fruits ou légumes confits qui sont servis spécialement à l'occasion du Têt. Pour spéficier les différentes variétés de *mứt*, on emploie ce terme avec un nom de fruit ou de légumes : *mứt gừng* = gingembre confit.

(**5**) *Biếu* : verbe signifiant "offrir", mais de façon respectueuse à quelqu'un considéré comme supérieur. *Tôi biếu ba tôi một quyển sách* = J'offre un livre à mon père.

(**6**) *Lo* est un verbe qui signifie ici "s'occuper de" . Dans d'autres contextes, *lo* signifie aussi "être inquiet, avoir des soucis..." : *Anh ấy lo vì không có tin nhà* = Il est inquiet car il n'a pas de nouvelles de sa famille.

(**7**) *Trừ* a ici le sens de "excepté, sauf". *Ai cũng biết trừ tôi* = Tout le monde le sait, sauf moi. *Trừ* s'emploie aussi comme verbe dans le sens de "moins, soustrait de" : *Năm trừ ba còn hai* = Cinq moins trois, (il en) reste deux.

12 — Tùy anh. Nhưng đừng mua nhiều quá.
(dépendre/toi//mais/ne pas/acheter/beaucoup/trop)

13 — Còn em, em cũng đừng mua nhiều bánh chưng quá. (8)
*(quant à/toi//toi/aussi/ne pas/acheter/beaucoup/[gâteau + **chưng**]/trop)*

14 Anh không muốn ăn bánh chưng mỗi ngày như năm ngoái !
*(moi/ne pas/vouloir/manger/**bánh chưng**/chaque/jour/comme/[année dernière])*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

13 bánh chưng (běng →tyưng →)
( )
14 năm ngoái (năm →ngway ↑)
( )

NOTES (suite)

(**8**) *Bánh chưng* : gâteau fait avec du riz gluant farci de viande et de haricots, le tout enveloppé dans une feuille de banane et cuit dans l'eau. Ce gâteau est un plat qui ne peut être absent lors des repas du Têt.

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Anh đừng mua nhiều trái cây quá. **2**. Ai sẽ lo phần còn lại ? **3**. Cô ấy mua hoa để biếu. **4**. Anh ấy có thể ăn bánh chưng mỗi ngày. **5**. Năm ngoái mứt không ngon lắm.

12 — Comme tu veux, mais n'en achète pas trop.

13 — Et toi, n'achète pas trop de *bánh chưng*.

14 Je ne veux pas en manger tous les jours comme l'année dernière !



Les coutumes du Nouvel An Vietnamien

Le Têt, la plus grande fête chez les Vietnamiens, donne lieu à des préparatifs intenses : repeindre et redécorer la maison, acheter des vêtements neufs, préparer les plats traditionnels. Tout le monde rentre chez soi pour passer le Têt en famille. A cette occasion, presque toutes les activités sociales fonctionnent au ralenti. On évite de travailler, d'éprouver de mauvais sentiments ; les enfants doivent se montrer polis et ne pas se chamailler... car il est coutume de dire que ce que l'on fait le jour du Têt sera représentatif de ce qui se passera tout au long de l'année ! Un certain nombre de plats et de fruits se mangent spécialement à l'occasion du Têt : fruits confits, pastèques, graines de pastèques grillées et *bánh chưng*.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. N'achète pas trop de fruits. **2**. Qui s'occupera du reste ? **3**. Elle achète des fleurs pour les offrir. **4**. Il peut manger des gâteaux de riz tous les jours. **5**. L'année dernière, les fruits confits n'ont pas été bons.

Điền vào chỗ trống

1 *Mademoiselle, c'est pour vous ou pour offrir ?*
Thưa cô, . . . cô hay để . . . . .

2 *Il achète toujours trop de fleurs.*
Anh ấy . . . . . cũng mua nhiều hoa quá.

3 *Je n'en suis pas sûr. N'attendez jamais le dernier jour.*
Tôi không . . . . . nên đợi đến ngày . . . . . .

❀❀❀

4 *Encore un peu, et le train partira sans vous.*
. . . . nữa là xe lửa bỏ anh lại.

5 *Vous arrivez trop tard ! Il ne reste plus rien à boire.*
Các anh tới . . . quá ! Không . . . gì để uống hết.

Les mots qui manquent

1 cho - biếu **2** lúc nào **3** chắc. Đừng - cuối cùng **4** chút **5** trễ - còn.

Deuxième vague leçon 2

❀❀❀

4 Mình sẽ tự do hơn, muốn đi lúc nào cũng được. (**2**)
(on/"futur"/[libre]/plus//vouloir/aller/moment/quel/aussi/possible)

5— Em đồng ý với anh, (**3**)
(moi/[d'accord]/avec/toi)

6 nhưng em nghĩ giữ chỗ trước vẫn hơn, (**4**)
(mais/moi/penser/garder/place/avant/toujours/plus)

7 vì biết chắc là sẽ có chỗ (**5**)
(car/savoir/sûr/que/"futur"/avoir/place)

8 và không phải mất thời giờ xếp hàng ! (**6**) (**7**)
(et/ne pas/devoir/perdre/[temps]/[faire la queue])

9— Em nói rất hay,
(toi/parler/très/bien)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 mình ( ) tự do (zo→)
(ming →) (tư ↓)
8 thời giờ ( )
(t'hœy →zœ →)

NOTES (suite)

(**2**) *Mình* : mot familier qui s'emploie entre personnes se connaissant très bien et dont le sens est très proche du "on" (pour "nous") en français. On le trouve aussi sous sa forme composée *chúng mình*.
Ce pronom fait partie des mots "familiers" du vietnamien et s'emploie surtout entre frères et sœurs ou entre amis très chers.
Entre époux, *mình* est aussi utilisé comme pronom personnel de la deuxième personne du singulier, un mot "doux" qui veut dire "chéri".

4 On est plus libre, on part quand on veut.

5— Je suis d'accord avec toi,

6 mais je pense qu'il vaut toujours mieux réserver à l'avance,

7 on est sûr d'avoir des places,

8 et on ne perd pas son temps à faire la queue !

9— Tu parles très bien,

NOTES (suite)

(**3**) *Đồng ý* - "être d'accord" - s'emploie toujours avec la préposition *với* "avec" : *Anh đồng ý với em không ?* = Es-tu d'accord avec moi ? *Anh ấy không đồng ý với tôi* = Il n'est pas d'accord avec moi.

(**4**) La proposition subordonnée *giữ chỗ trước vẫn hơn* ("il vaut toujours mieux réserver") est reliée directement au verbe *nghĩ* ("penser") de la proposition principale sans aucune conjonction, alors qu'en français, il faut toujours la conjonction "que". Toutefois, on peut insérer une conjonction *rằng* ou *là* ("que") entre le verbe et son complément : *Em nghĩ rằng* (ou *là*) *giữ chỗ trước vẫn hơn* = Je pense qu'il vaut toujours mieux réserver ses places à l'avance.

(**5**) *Biết chắc* : "connaître avec certitude, être certain". L'adjectif *chắc* ("sûr") est employé ici comme adverbe pour renforcer le verbe *biết* ("savoir, connaître).

(**6**) *Thời giờ* : est une autre forme de *thì giờ* qui veut dire "temps". *Mất thời giờ* : "perdre son temps". *Thời giờ* est d'un emploi plus fréquent dans le parler du Sud.

(**7**) *Xếp hàng*, tout comme *sắp hàng*, signifie "faire la queue". *Xếp* est un verbe qui, employé seul, signifie "ranger, classer, plier" : *xếp sách báo* = ranger les livres et les journaux ; *xếp quần áo* = plier les vêtements.

10 nhưng em quên một việc : (**8**)
(mais/toi/oublier/un/chose)

11 em thường hay thay đổi ý kiến. (**9**) (**10**)
(toi/[souvent]/[remplacer + changer = changer]/[avis])

12 Không ai biết giờ chót em muốn làm gì ! (**11**) (**12**)
(ne pas/qui/savoir/heure/dernier/toi/vouloir/faire/quoi)

13 — Thôi ! Chúng mình đừng cãi nhau ngoài đường nữa. (**13**)
(cesser//[nous]/ne pas/répliquer/réciproquement/dehors/rue/encore)

14 Tới phiên mình mua vé rồi kìa ! (**14**)
(arriver/tour/nous/acheter/billet/déjà/là)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 thay đổi ý kiến (t'hăy → i ↑kién ↑)
(dôy √)

12 chót (tyot ↑)
( )

13 cãi (kay √)
( )

14 phiên (fién →)
( )

NOTES (suite)

(**8**) *Việc* signifie textuellement "travail". Cependant, ce nom est souvent employé pour désigner un certain événement ou fait, ce que nous avons traduit par "chose". Dans cet emploi, *việc* peut être remplacé par *điều* (voir leçon 30) : *Tôi muốn nói một việc* (ou *một điều*) = Je veux dire une chose.

10 mais tu oublies une chose :

11 tu changes souvent d'avis.

12 Personne ne sait ce que tu voudras faire à la dernière minute.

13 — Ça suffit, ne nous disputons pas dans la rue.

14 Tiens, c'est à notre tour d'acheter les billets !

NOTES (suite)

(**9**) *Thay đổi* : changer, modifier. Ce verbe composé est constitué de deux verbes presque synonymes, *thay* signifiant "remplacer, changer" et *đổi*, "changer, échanger". *Tôi thay quần áo* = Je change de vêtements ; *Tôi đổi chỗ với anh* = Je change de place avec toi.

(**10**) *Ý kiến* : est aussi un nom composé qui signifie "opinion, avis" : *Anh cho ý kiến đi !* = Donnez votre opinion !
Ce mot peut également être employé sous sa forme réduite *ý* que l'on retrouve dans *đồng ý* ("être d'accord") : *Theo ý tôi, ngày mai trời sẽ mưa* = A mon avis, il pleuvra demain.

(**11**) *Không ai* : expression équivalent à "personne". Faites bien attention : en vietnamien, *không ai* est déjà une expression négative, c'est pourquoi dans la phrase on n'a pas besoin d'autres adverbes de négation comme en français. S'il y a une deuxième négation, les deux expressions négatives s'annulent et la phrase devient affirmative : *Không ai biết việc đó* = Personne ne sait cela ; *Không ai không biết việc đó* = Tout le monde le sait.

(**12**) *Chót* : "dernier, ultime". *Giờ chót* que nous avons traduit ici par "à la dernière minute", signifie textuellement "à la dernière heure" : *tin giờ chót* = nouvelles de dernière minute / nouvelles de dernière heure.

(**13**) *Cãi nhau* : "se disputer". Cette expression est composée du verbe *cãi* qui signifie "répliquer pour protester" et de l'adverbe *nhau* exprimant la réciprocité : *Anh em không nên cãi nhau* = Il ne faut pas se disputer entre frères et sœurs.

(**14**) *Kìa* : est un démonstratif signifiant "voilà", "là !". Il peut s'employer seul ou en fin de phrase pour attirer l'attention sur un fait : *Kìa ! Tàu đã đến rồi kìa !* = Là ! Voilà le train qui arrive !

BÀI TẬP

1. Anh ấy quên giữ chỗ. **2**. Chúng tôi đã phải đợi rất lâu. **3**. Tôi không muốn mất thời giờ. **4**. Tôi không đồng ý với cô. **5**. Không ai biết cô ấy muốn gì.

Điền vào chỗ trống

1 *Nous préférons nous lever tôt plutôt que (de) nous coucher tard.*
Chúng tôi . . . . . dậy sớm . . . là . . . trễ.

2 *Il n'est jamais d'accord avec personne.*
Anh ấy không bao giờ . . . . . với ai cả.

3 *Elle, elle change souvent d'avis.*
Cô ấy à, cô ấy . . . thay đổi . . . . . .

4 *Je suis sûr qu'il reste encore des places.*
Tôi biết . . . . là còn . . . . .

5 *Elle va encore changer d'avis à la dernière minute.*
Vào giờ . . . . cô ấy sẽ . . . ý kiến nữa.

❀ ❀

EXERCICE : 1. Il a oublié de réserver les places. **2**. Nous avons dû attendre très longtemps. **3**. Je ne veux pas perdre mon temps. **4**. Je ne suis pas d'accord avec vous. **5**. Personne ne sait ce qu'elle veut.



Les mots qui manquent

1 thích - hơn - ngủ **2** đồng ý **3** hay - ý kiến **4** chắc - chỗ **5** chót - đổi.

Deuxième vague leçon 3

❀ ❀ ❀

Leçon 52

BÀI THỨ NĂM MƯƠI BA
(leçon/ordre/[cinquante]/trois)

Làm gì vào cuối tuần ?
(faire/quoi/lors de/fin/semaine)

1 — Thứ bảy này chị làm gì ?
([samedi]/ci/toi/faire/quoi ?)

2 — Có lẽ là chị sẽ đi chợ như mọi khi. (1)
([peut-être]/que/moi/"futur"/aller/marché/comme/tout/moment)

3 Còn em, em làm gì ?
(quant à/toi//toi/faire/quoi ?)

4 — Em không làm gì đặc biệt cả. (2)
(moi/ne pas/faire/quoi/[spécial]/du tout)

5 Cuối tuần này, em ở nhà một mình như thường lệ (3)
(fin/semaine/ci//moi/se trouver/maison/seul/comme/[d'habitude])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 đặc biệt ( )
(dăk ↓ biét ↓)

5 thường lệ ( )
(t'hươeng →lé ↓)

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

Que faire le week-end ?

1 — Qu'est-ce que tu fais ce samedi ?

2 — Je vais peut-être faire des courses, comme d'habitude.

3 Et toi, qu'est-ce que tu fais ?

4 — Je ne fais rien de spécial.

5 Ce week-end, je suis toute seule à la maison, comme d'habitude.

NOTES

(**1**) *Như mọi khi* : "comme les autres fois, comme d'habitude". *Mọi* est un terme qui exprime l'idée d'une totalité, d'une globalité (comme l'adjectif indéfini "tout" en français). Quant à *khi*, c'est à l'origine un mot signifiant "temps, moment, occasion, fois", mais qui est rarement employé seul comme nom, sauf dans des expressions telles que *có khi* ("il y a des fois", "parfois"), *đôi khi* ("parfois"), *nhiều khi* ("plusieurs fois").
Mọi khi signifiant "tous les autres moments", est donc synonyme de *thường lệ* (réplique 5) "habituel, d'habitude". Cependant, *thường lệ* appartient à un registre plus soigné, alors que *mọi khi* est plus parlé, plus familier.

(**2**) Un mot indéfini peut être déterminé par un adjectif : *có gì đặc biệt không ?* = y a-t-il quelque chose de spécial ? *có ai mới không ?* = y a-t-il quelqu'un de nouveau ?

(**3**) *Một mình* : "tout seul". *Làm việc một mình* = travailler seul ; *Ăn cơm một mình* = manger seul ; *Nói một mình* = parler tout seul.

6 Ba má em đi về quê từ ngày hôm qua. (**4**)
([parents]/moi/aller/rentrer/campagne/depuis/jour/[hier])

7 — Vậy nếu không làm gì, tối mai chúng ta đi ăn cơm nhé !
*(ainsi/si/toi/pas/faire/quoi//soir/demain/[nous]/aller/manger/riz/**nhé !**)*

8 — Đồng ý ! Ý kiến hay đấy !
([d'accord]//[idée]/bonne/là)

9 Nhưng em sẽ đi chợ với chị trước.
(mais/moi/"futur"/aller/marché/avec/toi/avant)

10 Rồi sau đó sẽ đi nhà hàng.
(puis/après/là/"futur"/aller/[restaurant])

11 — Ăn xong, em có muốn đi đâu không ? (**5**)
*(manger/achever//toi/**có**/vouloir/aller/où/**không ?**)*

12 — Em chưa biết. Nhưng cái đó mình tính sau nhé ! (**6**)
*(moi/pas encore/savoir//mais/"chose"/là/nous/envisager/après/**nhé !**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 quê (kwé →)
( )

6 Mes parents sont à la campagne depuis hier.

7 — Alors si tu ne fais rien, demain soir nous irons dîner ?

8 — D'accord ! C'est une bonne idée !

9 Mais j'irai d'abord faire des courses avec toi.

10 Puis après, on ira au restaurant.

11 — Après dîner, veux-tu aller quelque part ?

12 — Je ne sais pas encore. Mais on verra ça après, n'est-ce pas ?

NOTES (suite)

(**4**) *Quê* : ce mot a une connotation affective très forte. Il désigne l'endroit considéré comme sa région, son pays natal, le lieu d'où l'on vient : *Quê anh ở đâu ?* = Où se trouve votre pays natal ? D'où êtes-vous originaire ?
C'est cette connotation qui fait que le mot *quê*, comme complément de lieu, est toujours employé avec le mot *về* qui indique un "retour vers son point de départ". Par extension, *quê* signifie aussi "la campagne". *Hè này, tôi sẽ về quê* = Cet été, j'irai à la campagne.

(**5**) *Xong* : verbe signifiant "terminer, achever, finir" : *Bao giờ anh xong việc ?* = Quand achèverez-vous votre travail ?
Cependant, employé après un autre verbe, il indique que l'action, est considérée comme terminée : *Anh ấy đã ăn xong chưa ?* = A-t-il fini de manger ? *Cô ấy làm xong bài chưa ?* = A-t-il fini son devoir ?

(**6**) Faites attention ici à la tournure visant à mettre en relief le complément d'objet direct, en l'occurence *cái đó* ("cela"). En vietnamien, on déplace simplement le groupe complément en début de phrase :
Mình tính cái đó sau = Nous verrons cela après → *Cái đó mình tính sau* = Cela, nous le verrons après ;
Anh mua quyển sách này ở đâu ? = Où as-tu acheté ce livre ? → *Quyển sách này anh mua ở đâu ?* = Ce livre, où l'as-tu acheté ?

13 Nếu mà có phim hay, (7)
([si]/avoir/film/intéressant)

14 thì em sẽ mời chị đi xi nê.
(alors/moi/"futur"/inviter/toi/aller/[cinéma])

NOTES (suite)

(**7**) *Nếu mà* : "si". La conjonction *nếu* est ici suivie du mot *mà*, facultatif. Pour introduire une condition, on peut employer indifféremment *nếu* ou *nếu mà* : *Nếu có phim hay* = *Nếu mà có phim hay* = S'il y a un bon film. La tournure avec *nếu mà* est surtout employée dans le langage parlé.

❀❀❀❀❀

BAI TẬP

1. Tôi làm việc vào lúc 9 giờ như thường lệ. **2**. Tuần này tôi không làm gì đặc biệt cả. **3**. Các anh ấy đã đi từ lúc nào ? **4**. Các anh ấy đi từ tối hôm qua. **5**. Nếu anh không làm gì thì chúng ta đi chợ.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Il se lève très tôt, comme d'habitude.*
Anh ấy thức dậy rất sớm như . . . . . .

2 *Si tu ne veux pas aller au restaurant,*
. . . anh không . . . . đi nhà hàng,

3 *alors on restera dîner à la maison.*
. . . chúng ta . . ở lại ăn cơm . nhà.

4 *Elle n'aime pas rester à la maison toute seule.*
Chị ấy không thích ở nhà . . . . . .

5 *Alors je vais l'inviter à dîner ce soir.*
. . . thì tôi sẽ . . . chị ấy ăn cơm tối nay.

13 S'il y a un bon film,

14 Je t'inviterai au cinéma.

❀❀❀❀❀

Attention : Dans cette leçon, tout comme dans la leçon 50, il faut faire attention à l'utilisation des pronoms personnels tels que *anh, chị, em*... qui signifient soit "je", soit "tu" selon la personne qui parle. Ainsi, quand la personne "plus jeune" s'adresse à celle qui est plus âgée qu'elle, elle emploie *chị* (textuellement "grande sœur") pour dire "tu". Quand cette dernière parle, elle utilise le même terme pour se désigner (*chị* dans ce cas signifie "je").

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Je travaille à neuf heures, comme d'habitude. **2**. Cette semaine, je ne fais rien de spécial. **3**. Depuis quand sont-ils partis ? **4**. Ils sont partis depuis hier soir. **5**. Si tu ne fais rien, alors on va faire les courses.



Les mots qui manquent

1 mọi khi **2** nếu - muốn **3** thì - sẽ - ở **4** một mình **5** Vậy - mời.

BÀI THỨ NĂM MƯƠI BỐN
(leçon/ordre/[cinquante] quatre)

Những người hay lo
("pluriel"/personne/souvent/inquiet)

1 — Anh có thấy Lan đâu không ?
*(vous/**có**/voir/Lan/où/**không ?**)*

2 — Không, từ sáng đến giờ tôi chưa thấy Lan đâu cả. (1)
(non/depuis/matin/à/maintenant/moi/pas encore/voir/Lan/où/du tout)

3 — Hôm nay cô ấy không đi làm việc sao ?
*(aujourd'hui/[elle]/ne pas/aller/[travailler]/**sao?**)*

4 — Có chứ, ông giám đốc đang tìm cô ấy. (2)
*(avoir/**chứ !**/monsieur/[directeur]/en train de/chercher/[elle])*

5 Ông ấy có việc gấp muốn giao. (3)
([lui]/avoir/travail/urgent/vouloir/confier)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

5 gấp (gəp ↑) giao (zaw →)
( ) ( )

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

Les inquiets

1— Tu as vu Lan quelque part ?

2— Non, je ne l'ai pas encore vue (depuis) ce matin.

3— Elle ne travaille pas aujourd'hui ?

4— Mais si, le directeur la cherche.

5 Il a du travail urgent à lui confier.

NOTES

(**1**) *Từ sáng đến giờ* : "depuis le matin jusqu'à maintenant". Notons tout de suite que *giờ* est la forme réduite de *bây giờ* (maintenant). Pour marquer un intervalle temporel ou spatial, on utilise la locution *từ* (de, à partir de, depuis)... *đến* (à, jusqu'à). Exemples : *Từ nhà tôi đến trường* = de chez moi à l'école ; *Từ hôm qua đến hôm nay* = depuis hier jusqu'à aujourd'hui.
Dans le parler du Sud, *tới* remplace souvent *đến*.

(**2**) *Đang* : adverbe se plaçant devant un verbe pour indiquer que l'action est en train de se dérouler. Nous pouvons le traduire par "être en train de" : *Cô ấy đang làm việc* = Elle est en train de travailler.
Sans aucune autre indication sur le moment de l'action, *đang* exprime l'idée du "présent" et s'oppose à *đã* qui marque le "passé" ou à *sẽ* qui indique le "futur" : *Anh ấy đang ăn* = Il est en train de manger ; *Anh ấy đã ăn* = Il a mangé ; *Anh ấy sẽ ăn* = Il mangera.

(**3**) Notons l'absence du sujet devant le verbe *muốn*. En vietnamien, lorsque le contexte est suffisamment clair, le sujet du verbe peut être supprimé.

6 Nhưng không hiểu sao cô ấy chưa đến. (**4**)
(mais/ne pas/comprendre/pourquoi/[elle]/pas encore/arriver)

7 Tôi đã gọi về nhà cô ấy. (**5**)
(moi/"accompli"/appeler/"rentrer"/maison/[elle])

8 Điện thoại reo rất lâu, (**6**)
([téléphone]/sonner/très/longtemps)

9 nhưng không có ai nhấc máy cả !
(mais/ne pas/avoir/qui/soulever/appareil/du tout)

10 — Có lẽ cô ấy đang trên đường đi.
([peut-être]/[elle]/en train de/sur/chemin/aller)

11 — Cô ấy rất ít khi đi trễ. (**7**)
([elle]/très/peu/moment/aller/retard)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

8 điện thoại reo (jèw →)
(dién ↓ t'hway ↓)

9 nhấc (gnǒek ↑)
( )

NOTES (suite)

(**4**) *Không hiểu sao* est l'équivalent de "on ne sait pas pourquoi, on ignore pourquoi, on ne comprend pas pourquoi" : *Không hiểu sao hôm nay trời lạnh quá* = On ne sait pas pourquoi il fait si froid aujourd'hui.

6 Mais on ne comprend pas pourquoi elle n'est pas encore arrivée.

7 Je l'ai appelée chez elle.

8 Le téléphone a sonné pendant très longtemps,

9 mais personne n'a décroché (ne prend l'appareil).

10 — Elle est peut-être en chemin.

11 — Il est rare qu'elle arrive en retard.

NOTES (suite)

(**5**) *Gọi* : "appeler". *Anh gọi ai ?* = Qui appelez-vous ?
Mais dans le contexte de cette phrase, il est la forme réduite de *gọi điện thoại* qui veut dire "téléphoner". Dans ce deuxième cas, il s'accompagne souvent d'un complément indirect introduit par *cho* ("à") : *Anh gọi cho ai ?* = Qui appelez-vous au téléphone ?
Dans le parler du Sud, *gọi* est synonyme de *kêu*.

(**6**) *Điện thoại* : "téléphone". Ce nom peut désigner le téléphone en général : *Nhà anh có điện thoại không ?* = Avez-vous le téléphone chez vous ? Mais *điện thoại* désigne aussi un poste de téléphone. Dans ce cas, on ajoute souvent un terme générique *máy* ("appareil, machine") devant le mot *điện thoại* pour spécifier l'appareil : *Tôi mua một cái máy điện thoại mới* = J'ai acheté un nouveau téléphone.
Cependant, *điện thoại* peut être également employé comme verbe signifiant "téléphoner". Pour dire "téléphoner **à** quelqu'un", il faut utiliser la préposition *cho* : *Tôi đã điện thoại **cho** ông giám đốc rồi* = J'ai déjà téléphoné à monsieur le directeur ; *Cô muốn gọi điện thoại cho ai ?* = A qui voulez-vous téléphoner ?
Dans l'expression *nhấc máy*, le nom générique *máy* est utilisé pour éviter la répétition de tout le groupe *máy điện thoại*.

(**7**) *Ít khi*, locution qui veut dire "rarement", se place toujours devant le verbe : *Tôi ít khi bị bịnh* = Je suis rarement malade.

12 Hay là cô ấy bị ốm ? (**8**)
([ou]/être/[elle]/subir/malade)

13 — Nếu trong một tiếng đồng hồ nữa mà cô ấy chưa đến, (**9**)
(si/dans/un/heure/[montre]/encore/que/[elle]/pas encore/arriver)

14 chúng ta sẽ đến nhà xem.
([nous]/"futur"/venir/maison/voir)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

12 ốm (ôm ↑)
( )



BÀI TẬP

1. Lan rất hay đi trễ. **2**. Ông giám đốc của tôi ít khi đến trễ. **3**. Việc này có gấp không ? **4**. Không hiểu sao không có ai trả lời. **5**. Có lẽ không có ai ở nhà.

12 N'est-elle pas malade ?

13— Si dans une heure elle n'est pas encore arrivée,

14 on ira voir chez elle.

NOTES (suite)

(**8**) L'adjectif *ốm* fait partie d'un groupe restreint de mots dont le sens est différent selon le parler.
Dans celui du Nord, *ốm* veut dire "malade" (comme dans l'exemple du texte). Il est dans ce cas synonyme de *bệnh* (ou *bịnh* au Sud) : *Tôi không đi làm vì bị ốm = Tôi không đi làm vì bị bệnh* (ou *bịnh*) = Je ne vais pas au travail parce que je suis malade.
Dans le parler du Sud, *ốm* signifie "maigre" qui, au Nord, se dit *gầy* : *Anh ấy ốm vì hút thuốc nhiều quá = Anh ấy gầy vì hút thuốc nhiều quá* = Il est maigre parce qu'il fume trop.

(**9**) *Trong một tiếng nữa* : "dans une heure". Faites attention à la présence de *nữa* à la fin du groupe de mots. Ce terme est nécessaire pour exprimer l'idée de futur car l'expression *trong một tiếng* signifie plutôt "pendant une heure".
Mà est un mot de liaison très utilisé dans le langage parlé, mais qui est généralement omis à l'écrit.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Lan est très souvent en retard. **2**. Mon directeur arrive rarement en retard. **3**. Est-ce que cette affaire est urgente ? **4**. On ne sait pourquoi personne ne répond. **5**. Peut-être parce qu'il n'y a personne à la maison.

4 — A, anh thấy rồi, bàn thứ ba, phải không ? (**4**)
(ah/moi/voir/déjà//table/ordre/trois/
[n'est-ce pas ?])

5 Ai giống như anh Liêm, anh họ của em. (**5**)
(qui/ressembler/comme/grand-frère/Liêm/
[grand-frère + parenté = cousin]/de/toi)

6 Đúng là anh ấy rồi.
(juste/être/[lui]/déjà)

7 — Thì anh ấy chứ ai ! (**6**)
(alors/[lui]/"évidence"/qui)

8 — Thế thì chúng ta đến chào anh ấy đi !
*(ainsi/alors/[nous]venir/saluer/[lui]//**đi !**)*

NOTES (suite)

(**4**) *Thứ ba* signifie "troisième" : *bàn thứ ba* = troisième table, *người thứ ba* = troisième personne. La même expression *thứ ba* est utilisée pour désigner "mardi", le troisième jour de la semaine si l'on compte à partir du dimanche.

(**5**) *Anh họ* : "cousin". Ce mot signifie textuellement "grand-frère de parenté". En vietnamien, on doit également appeler ses cousins d'après la hiérarchie qu'ils occupent au sein de la famille (au sens large). Ainsi, on a des mots tels que *anh họ* = cousin dont le rang est plus élévé que soi, *chị họ* = cousine dont le rang est plus élévé, *em họ* = cousin ou cousine dont le rang est moins élevé.
Sont appelés *anh họ* ou *chị họ* les enfants des oncles ou tantes plus âgés que les parents, *em họ*, ceux des oncles ou tantes plus jeunes. Et cela malgré l'âge effectif des personnes en question.
Notons que quand on s'adresse à ses cousins, on doit utiliser les mêmes termes que pour ses propres frères ou sœurs. C'est pourquoi il n'est pas rare de voir quelqu'un appeler une autre personne, beaucoup moins âgée que lui, par *anh* ("grand frère"), et se désigne par *em* ("petit frère") ou ("petite sœur"). La raison, comme nous l'avons mentionné précédemment, est qu'au sein de la grande famille, c'est la hiérarchie qui prédomine.

4 *J'irai au Viêt-nam dans deux jours.*
. . . . . hai ngày . . . tôi sẽ đi Việt Nam.

5 *Où étais-tu passée (depuis) ce matin ?*
. . sáng . . . giờ chị đi đâu ?

Les mots qui manquent

1 đi làm - ốm **2** điện thoại - nhấc **3** gấp - giao
4 Trong - nữa **5** Từ - đến.

Deuxième vague leçon 5

❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Mademoiselle Lan ne va pas au travail parce qu'elle est malade.*
Cô Lan không . . . . . vì cô ấy bị . . . .

2 *Quand le téléphone sonne, ne décrochez pas.*
Khi . . . . . reo, anh đừng . . . . máy.

3 *Le directeur a une affaire urgente à confier à monsieur Ba.*
Ông giám đốc có việc . . . cần . . . . cho ông Ba.

❀❀❀

4 — Ah oui, je vois, la troisième table, n'est-ce pas ?

5 On dirait Liêm, ton cousin.

6 Mais oui, c'est bien lui.

7 — Bien sûr que c'est lui !

8 — Eh bien ! On va lui dire bonjour !



NOTES (suite)

(**6**) Dans le langage parlé, on peut utiliser la tournure *Thì... chứ* + **mot indéfini** pour encadrer une expression et en souligner l'idée d'évidence. Dans la phrase *Thì anh ấy chứ ai !* = Bien sûr que c'est lui ! (et personne d'autre), l'expression soulignée est *anh ấy* ("lui").
On peut employer cette tournure pour mettre en relief un nom, un pronom, et même toute une proposition avec sujet et verbe : *Thì tôi nói chứ ai !* = Bien sûr que c'est moi qui l'ai dit !
Le mot indéfini utilisé en fin de phrase varie en fonction de l'élément que l'on veut souligner, *ai* dans le cas d'une personne, *gì* dans celui d'une "chose".
Thì anh uống cà phê chứ ai ! = C'est évident que c'est toi qui prends du café !
Thì anh uống cà phê chứ gì ! = C'est évident que c'est du café que tu prends !

9 — Đừng ! Không nên ! Ta không nên làm phiền anh ấy. (**7**) (**8**)
(ne pas//ne pas/devoir//nous/ne pas/devoir/[faire + ennui = déranger]/[lui])

10 Anh có thấy anh ấy đi với ai không ?
*(toi/**có**/voir/[lui]/aller/avec/qui/**không ?**)*

11 Em nghĩ là anh ấy không thích gặp người quen đâu.
(moi/penser/que/[lui]/ne pas/aimer/rencontrer/personne/connu/du tout)

12 Em có cảm giác là anh ấy không muốn người khác nhận ra mình . (**9**) (**10**)
(moi/avoir/[impression]que/[lui]/ne pas/vouloir/personne/autre/[reconnaître]/soi)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 làm phiền ( )
(lam →fién →)

12 cảm giác (zak ↑)
(kam √)

NOTES (suite)

(**7**) *Đừng* est un marqueur de l'impératif "négatif" : *Anh đừng đi xi nê* = N'allez pas au cinéma !
Đừng peut aussi s'employer seul comme interjection pour empêcher quelqu'un de faire quelque chose : *Chúng ta đi xe lửa nhé ?* = On prendra le train ? *Đừng ! Đi máy bay nhanh hơn !* = Non ! On ira plus vite en avion !

(**8**) *Làm phiền* : "déranger". *Tôi có làm phiền anh không ?* = Est-ce que je vous dérange ? On peut trouver *phiền* employé seul comme verbe : *Tôi có phiền anh không ?* = Est-ce que je vous dérange ?

9— Non ! Il ne le faut pas ! Nous ne devrions pas le déranger.

10 Tu vois avec qui il est ?

11 Je pense qu'il n'aimera pas rencontrer des connaissances.

12 J'ai l'impression qu'il ne veut pas qu'on le reconnaisse.

NOTES (suite)

Phiền s'emploie aussi dans des expressions de politesse lorsqu'on demande un service à quelqu'un : *Phiền cô mua cho tôi một quyển tiểu thuyết* = Je vous prie de m'acheter un roman.
Phiền peut s'employer seul comme adjectif dans le sens de "compliqué, embarrassant" : *Việc này sẽ rất phiền cho anh* = Cette affaire sera très embarrassante pour vous.

(**9**) *Cảm giác* : nom composé signifiant "sensation, impression". L'expression *có cảm giác* est employée dans le sens de "avoir la sensation que, avoir le sentiment que, avoir l'impression que", pour donner son opinion, son impression sur quelque chose : *Tôi có cảm giác là cô ấy chưa muốn về* = J'ai l'impression qu'elle ne veut pas encore rentrer. L'utilisation de la conjonction *là* ou *rằng* pour relier les deux propositions est évidemment facultative.
Dans cet emploi, *có cảm giác* est synonyme de *nghĩ* : "penser" (voir la réplique 12).

(**10**) *Mình* : peut être un pronom personnel réfléchi signifiant selon le contexte "moi, toi, soi... " ou "moi-même, toi-même, soi-même..." : *Tôi chỉ nghĩ đến mình* = Je ne pense qu'à moi-même ; *Anh chỉ nghĩ đến mình* = Vous ne pensez qu'à vous-même ; *Nó chỉ nghĩ đến mình* = Il ne pense qu'à lui-même.

13 — Em có chắc không ?
*(toi/**có**/sûr/**không ?**)*

14 Để anh đến chào anh ấy xem thế nào ! **(11)**
(laisser/moi/venir/saluer/[lui]/voir/[comment])

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Chúng ta có nên gặp anh họ của em không ? **2**. Người ngồi gần cửa sổ là ông Ba chứ ai ! **3**. Em đừng nên nhìn kỹ. Không đẹp lắm đâu ! **4**. Tôi không nhận ra ai trong đám đông cả. **5**. Chị rất giống Lan, em gái tôi.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Vois-tu quelqu'un de familier dans la foule ?*
Em có thấy ai . . . . trong đám . . . . không ?

2 *Mon cousin est assis à côté de la fenêtre.*
Anh . . của tôi đang ngồi cạnh . . . . . .

3 *Il ne faut pas que nous allions le saluer.*
Chúng ta không . . . đến . . . . anh ấy.

4 *J'ai l'impression que cette table n'est pas jolie.*
Tôi có . . . . . là cái bàn này không đẹp.

5 *Elle n'aime pas que les autres la reconnaissent*
Cô ấy không thích người khác . . . . . mình.

13 — Tu en es sûr ?

14 Laisse-moi aller le saluer pour voir ce qu'il en est !

NOTES (suite)

(**11**) *Xem thế nào* : "pour voir ce qu'il en est". *Thế nào* est une locution indéfinie de manière qui peut se traduire en français par "comment". Elle peut s'employer comme expression interrogative pour se renseigner sur un état : *Trời ngày mai thế nào ?* = Quel temps fera-t-il demain ? (Comment sera le temps demain ?) ; *Bài học này thế nào ? Có khó không ?* = Comment est cette leçon ? Est-elle difficile ? (Est-ce difficile ?).

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Est-ce que nous devrions voir ton cousin ? **2**. Bien sûr que la personne assise près de la fenêtre est monsieur Ba ! **3**. Ne regarde pas trop attentivement. Ce n'est pas très beau ! **4**. Je ne reconnais personne dans la foule. **5**. Vous ressemblez beaucoup à Lan, ma petite sœur.

❀❀❀❀❀

Les mots qui manquent

1 quen - đông **2** họ - cửa sổ **3** nên - chào **4** cảm giác **5** nhận ra

BÀI THỨ NĂM MƯƠI SÁU
(leçon/ordre/[cinquante]/six)

Révision et Notes

Nous voici arrivés à l'avant-dernière révision. Il faut reconnaître que vous avez été très patient dans l'apprentissage de cette langue qui, à première vue, est particulièrement difficile dans sa prononciation, alors que son vocabulaire et sa grammaire sont relativement simples, ce qui, à vrai dire, est assez déroutant pour les francophones, habitués à une langue beaucoup plus structurée, dont les liaisons entre les éléments sont presque toujours explicites.
Néanmoins, le fait même que vous soyez déjà parvenu à ce stade de l'apprentissage montre bien que vous êtes sur la bonne voie, et qu'il ne vous manque plus qu'un peu de pratique pour arriver à maîtriser cette langue.
Avant de commencer la révision proprement dite, relisez encore une fois les notes des leçons déjà apprises, réécoutez les enregistrements. Et n'oubliez pas que depuis la leçon 50, vous avez abordé ce que nous appelons la deuxième vague, qui consiste en la révision de toutes les leçons, depuis la première jusqu'à la dernière et qui représente un élément important de votre apprentissage !

1. Grammaire

• Emploi de *đã, sẽ* et *đang*

Comme nous l'avons plusieurs fois précisé, les temps verbaux n'existent pas en vietnamien. Pour situer une action dans un moment déterminé, on a recours à des locutions temporelles du genre *hôm qua* (hier), *hôm nay* (aujourd'hui), *ngày mai* (demain)...

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

Cependant, pour mettre en valeur le moment de l'action, la langue vietnamienne se sert aussi de marqueurs comme *đã* pour le passé, *đang* pour le présent, et *sẽ* pour le futur.
Exemples : *Anh ấy đã đi Việt Nam* = Il est parti au Viêt-nam ; *Chị ấy đang làm bài* = Elle est en train de faire ses devoirs ; *Tôi sẽ đi xi nê với anh* = J'irai au cinéma avec toi.
Notons cependant que seul *sẽ* est véritablement un marqueur temporel. *Đã* est surtout un marqueur de l'aspect accompli, qui indique que l'action exprimée par le verbe est considérée par le locuteur comme étant achevée, tandis que *đang* est un marqueur de l'inaccompli, soulignant le fait qu'une action est en cours de déroulement. Le temps de l'action est explicité, quand cela est nécessaire, par une expression de temps. Comparons les exemples suivants : *Ngày mai tôi đã về rồi* = Je serai rentré demain ; *Hôm qua anh ấy gọi điện thoại khi tôi đang làm bài* = Hier, il a téléphoné quand je faisais mes devoirs. Dans ces deux exemples, on peut voir que *đã* et *đang* n'expriment pas du tout le "temps" de l'action, mais plutôt ce qu'en grammaire on a l'habitude d'appeler "aspect", c'est-à-dire le mode de déroulement de l'action.

. Quelques emplois de *khi*

a Dans les leçons précédentes, nous avons vu que le mot *khi* peut être employé comme une conjonction de temps qui signifie "quand, au moment où" : *Khi bà đọc sách, bà đừng quên đeo kính* = Quand vous lisez, n'oubliez pas de porter des lunettes.

b Cependant, dans des expressions comme *mọi khi, ít khi, có khi*..., le mot *khi* est plutôt un nom qui signifie "moment, temps" :
- ***Mọi khi*** (tout + moment) = habituellement, d'habitude. *Chị sẽ đi chợ như* ***mọi khi*** = J'irai au marché comme d'habitude ; ***Mọi khi*** *anh ấy rất vui* = D'habitude, il est très joyeux.
- ***Ít khi*** (peu + moment) = rarement. *Cô ấy rất* ***ít khi*** *đi trễ* = Elle est très rarement en retard ; *Chị ấy rất* ***ít khi*** *bị bịnh* = Elle est rarement malade.
- *Có khi* (avoir + moment) = tantôt, parfois, il y a des moments où. ***Có khi*** *là mười bốn trái như ở đây* = Parfois c'est quatorze fruits comme ici ; *Trời lúc này* ***có khi*** *nắng,* ***có khi*** *mưa* = En ce moment, tantôt il fait soleil, tantôt il pleut.

L'emploi de *khi* comme nom dans ces locutions que nous pouvons appeler adverbiales, se retrouve aussi dans *nhiều khi* (beaucoup + moment) = "souvent", *thường khi* (habituel + moment) = "d'habitude", *mỗi khi* (chaque + moment) = "à chaque fois que".

c En relation avec ce qui a été dit en b nous pouvons ajouter l'emploi de *khi* dans des expressions interrogatives ou indéfinies concernant le temps. Dans ce cas, *khi* s'emploie toujours avec *nào* (quel) et toute la locution signifie "quand, à quel moment ?" : ***Khi nào*** *chúng ta đi chơi ?* = Quand sortirons-nous ? ***Khi nào*** *chúng ta làm việc xong ?* = Quand aurons-nous fini de travailler ?
Khi nào, dans ce cas, est une locution synonyme de *bao giờ*, mot interrogatif servant à questionner sur le moment de déroulement d'une action : *Khi nào anh ấy về ? = Bao giờ anh ấy về ?* = Quand rentrera-t-il ?

. Emploi de *mà* dans l'expression d'une condition

Pour exprimer une condition, on emploie généralement une phrase complexe, avec la conjonction de subordination *nếu* ("si") introduisant la proposition subordonnée conditionnelle :

***Nếu** anh giữ chỗ trước thì chúng ta đã không phải đợi* (**1**) = Si tu avais réservé les places, nous n'aurions pas eu à attendre.

A propos de cette structure, rappelons tout de suite que le mot *thì* est surtout utilisé dans la langue parlée, alors qu'il est souvent supprimé dans la langue écrite.

Dans la conversation courante, la conjonction *nếu* peut se présenter sous sa forme composée *nếu mà*.

Ces deux mots peuvent se suivre :

***Nếu mà** anh giữ chỗ trước thì chúng ta đã không phải đợi* (**2**),

ou être séparés par un élément de la proposition subordonnée :

***Nếu** anh **mà** giữ chỗ trước thì chúng ta đã không phải đợi* (**3**)

La signification globale des phrases (**1**) (**2**) et (**3**) est identique.

La phrase suivante tirée de la leçon 54 : ***nếu** trong một tiếng nữa **mà** cô ấy chưa đến, chúng ta sẽ đến nhà xem* ("si dans une heure, elle n'est pas encore arrivée, on ira voir chez elle") peut donc se présenter sous d'autres formes : ***nếu mà** trong một tiếng nữa cô ấy chưa đến, chúng ta sẽ đến nhà xem, **nếu** trong một tiếng nữa cô ấy chưa đến, chúng ta sẽ đến nhà xem.*

Cependant, pour exprimer l'idée d'une hypothèse, on peut utiliser uniquement le mot *mà* en le plaçant

après le sujet : *Anh **mà** giữ chỗ trước thì chúng ta không phải đợi*
ou le complément de temps : *Trong một tiếng nữa **mà** cô ấy chưa đến, chúng ta sẽ đến nhà xem.*
Cette tournure avec *mà* peut se traduire par "si jamais" :
***Nếu** em không làm gì, thì tối mai chúng ta đi ăn cơm nhé ?* = Si tu ne fais rien, on ira dîner demain soir ? → *Em **mà** không làm gì thì tối mai chúng ta đi ăn cơm nhé ?* = Si jamais tu ne fais rien, on ira dîner demain soir ?
***Nếu** chị muốn gởi thơ bảo đảm, chị phải đến bưu điện* = Si vous voulez envoyer une lettre en recommandé, vous devez aller à la poste → *Chị **mà** muốn gởi thơ bảo đảm, chị phải đến bưu điện.*

. Emploi de *mà*, conjonction de coordination
Dans la phrase "*Sao anh không mở cửa mà đứng tìm cái gì vậy ?* " *mà* est une conjonction de coordination qui relie deux propositions en y ajoutant une idée d'opposition. Elle équivaut donc à "mais". L'un des éléments est généralement à la forme négative. Voici d'autres exemples : *Tôi hiểu mà không muốn nói ra* = Je comprends mais ne veux pas (le) dire ; *Sách bán được mà sao anh không mua thêm* = Les livres se vendent bien, pourquoi n'(en) achetez-vous pas davantage ?
- *mà* relie aussi deux mots de même nature. Il peut, dans ce cas, être remplacé par *nhưng* : *Quyển sách này mắc mà* (ou *nhưng*) *không hay* = Ce livre coûte cher mais n'est pas intéressant.
L'idée d'opposition peut être mise en relief par l'emploi de la forme composée *nhưng mà* : *Quyển sách này mắc nhưng mà không hay.*

. Quelques tournures pour mettre un adjectif au superlatif :

Soit une phrase comportant un adjectif comme : *Phim này hay lắm !* = Ce film est très intéressant !

a Dans cette phrase, l'adjectif *hay* est modifié par l'adverbe *lắm* ("très"). C'est un des procédés habituellement utilisés dans le langage parlé. A la place de *lắm*, on peut avoir d'autres mots :

- *rất* est synonyme de *lắm* mais précède toujours l'adjectif, et n'est jamais utilisé dans une phrase négative : *Phim này rất hay !* = Ce film est très intéressant !
- *quá*, devant un adjectif, signifie "trop", "supérieur à la norme habituelle" : *Phim này quá hay !* = Qu'il est intéressant, ce film !
- *thật* : "vraiment, réellement". Ce mot se comporte comme *quá* : *Phim này thật hay !* = Ce film est vraiment intéressant ! *Phim này hay thật !* = Qu'il est intéressant, ce film !

Les adverbes *quá* et *thật* qui se placent devant les adjectifs peuvent être suivis de *là* : *Phim này quá là hay !* = *Phim này thật là hay !* = Ce film est vraiment intéressant !

b En vietnamien, on a cependant une tournure particulière pour mettre un adjectif au superlatif absolu surtout dans la conversation courante. Ce procédé consiste à redoubler l'adjectif concerné et à placer l'élément répété au début du groupe adjectival. Cela ne fonctionne généralement qu'avec des adjectifs monosyllabiques : *Phim này hay quá là hay ! Phim này hay thật là hay !* = Ce film est vraiment intéressant !

• Expressions de temps

Pour situer une action par rapport au moment où l'on parle, on emploie des expressions lexicales de temps.

a Pour les jours

Hôm nay = aujourd'hui ; *ngày mai* = demain ; *ngày kia* (ou *ngày mốt* dans le parler du Sud) = après demain ; *hôm qua* = hier ; *hôm kia* = avant-hier.

Ces expressions peuvent se combiner avec les noms désignant différents moments de la journée pour exprimer des notions plus complexes : *sáng mai* = demain matin, *trưa hôm qua* = demain en début d'après-midi, *chiều nay* = cette fin d'après-midi.

Notons toutefois que l'on peut dire indifféremment *sáng mai* ou *sáng ngày mai*, *sáng qua* ou *sáng hôm qua*, mais que l'on doit obligatoirement dire *sáng ngày kia* = "après-demain matin" ou *sáng hôm kia* = "avant-hier matin", *ngày* et *hôm* étant nécessaires pour distinguer le futur du passé.

b Pour les semaines et les mois

Tuần này = cette semaine ; *tháng này* = ce mois-ci. *Tuần sau* (ou *tuần tới* dans le parler du Sud) = la semaine prochaine ; *tháng sau* (ou *tháng tới*) = le mois prochain. *Tuần trước, tuần qua* (ou *tuần rồi* dans le parler du Sud) = la semaine dernière ; *tháng trước* (ou *tháng rồi*) = le mois dernier.

c Pour les années

Năm nay = cette année ; *năm sau* (ou *năm tới*) = l'année prochaine ; *năm ngoái*, *năm qua* (ou *năm rồi*) = l'année dernière.

Au-delà d'une année, on doit utiliser des expressions telles que *cách đây hai năm* = il y a deux ans, *ba năm nữa* = dans trois ans.
Ces expressions sont également applicables pour les jours (*ngày*), les semaines (*tuần*), et les mois (*tháng*) : *cách đây bốn tuần* = il y a quatre semaines, *năm tháng nữa* = dans cinq mois.

2. Vocabulaire

. Mots composés sino-vietnamiens

Il existe en vietnamien un grand nombre de mots composés, souvent de deux syllabes, qui, de par leur étymologie, sont d'origine chinoise. On les appelle mots sino-vietnamiens. Il ne faut jamais essayer de comprendre chaque constituant séparément, mais les considérer comme un tout indissociable. Ainsi, dans un mot comme *tự do*, le sens isolé des éléments *tự* et *do* n'a aucune importance. Seule importe la signification globale du mot "libre".
Il en est de même pour les termes suivants : *thời giờ* = temps, *ý kiến* = avis, opinion, *giám đốc* = directeur, *điện thoại* = téléphone, téléphoner...
Pour bien saisir l'importance du fait qu'il faut considérer les mots composés du vietnamien comme un tout , bien que les syllabes soient toujours écrites séparément, prenons un exemple très simple : le cas des mots empruntés au français. Un vietnamien ne dissocie jamais *va* de *ni* du mot *va ni* qui signifie "vanille", ou *xi* de *nê* dans *xi nê* qui veut dire "cinéma".

. Mots ayant deux orthographes

En vietnamien, il existe un certain nombre de mots

qui présentent deux formes orthographiques légèrement différentes l'une de l'autre, mais qui sont parfaitement synonymes : *thời giờ, thì giờ* = temps ; *kính, kiếng* = lunettes ; *gửi, gởi* = envoyer, *thư, thơ* = lettre. Ces différences, dues surtout à des particularités régionales, ont des répercussions sur la langue standard. Toutefois, ces différences orthographiques et par là même les différences dans la prononciation, ne sont nullement importantes pour la compréhension, et par conséquent, nous pouvons employer indifféremment l'une des deux formes.

. Comment exprimer son opinion

Dans les dialogues, nous avons pu voir plusieurs façons d'exprimer son opinion : *Em nghĩ giữ chỗ trước vẫn hơn* (leçon 52) = Je pense qu'il vaut toujours mieux réserver à l'avance. *Em nghĩ là anh ấy không thích gặp người quen đâu* (leçon 55) = Je pense qu'il n'aimerait pas rencontrer des connaissances ; *Em có cảm giác là anh ấy không muốn người khác nhận ra mình* (leçon 55) = J'ai l'impression qu'il ne veut pas qu'on le reconnaisse. Il existe donc plusieurs moyens pour donner son opinion. La première est la formulation directe de son avis. Au lieu de dire *em nghĩ giữ chỗ trước vẫn hơn,* le locuteur peut dire directement : *giữ chỗ trước vẫn hơn.*

Toutefois, comme on a souvent besoin, soit de bien préciser qu'il s'agit de son opinion personnelle, soit de nuancer cette dernière, on a recours à différentes tournures pour introduire sa pensée.

a En employant les locution *theo* (suivant, selon, d'après), ou *theo ý, theo ý kiến* (selon l'avis de, à

l'avis de), suivies d'un pronom personnel : *Theo tôi, anh không nên đi bây giờ* = D'après moi, il ne faut pas que vous partiez maintenant ; *Theo ý tôi, anh không nên đi bây giờ* = A mon avis, il ne faut pas que vous partiez maintenant.
Dans la conversation courante, on ajoute souvent la conjonction *thì* devant l'expression de l'opinion: *Theo tôi, thì anh không nên đi bây giờ.*

b En employant les verbes d'opinion comme *cho là* ou *rằng* ("considérer que"), *nghĩ* ("penser"), *thấy* ("voir")..., suivis éventuellement de *là* ou *rằng* ("que") : *Tôi nghĩ là* (ou *rằng) anh không nên đi bây giờ = Tôi thấy là* (ou *rằng) anh không nên đi bây giờ = Tôi cho là* (ou *rằng) anh không nên đi bây giờ* = Je pense que vous ne devez pas partir maintenant. On peut aussi employer des locutions comme *có cảm giác là* ("avoir le sentiment que"), *có cảm tưởng là* ("avoir l'impression que").

c En employant des noms comme *ý, ý kiến, cảm tưởng, cảm giác*... suivis d'une proposition introduite par *là* : *Ý kiến của tôi là anh không nên đi bây giờ* = Mon opinion est que vous ne devez pas partir maintenant.

3. Prononciaton

En écoutant les dialogues, vous avez peut-être remarqué que l'accent du Nord est assez proche de l'accent "standard". En introduisant cet accent (et, dans la prochaine série de leçons, celui du Sud) notre but est de vous permettre de comprendre le vietnamien dans ses parlers "réels", car les gens parlent souvent avec leur accent d'origine.

Exercice de deuxième vague

(Traduisez le texte suivant en vietnamien)

1. Auparavant, ma femme et moi, nous avions l'habitude d'aller nous reposer à la campagne pendant le week-end. **2**. Tout le monde dit que ce film n'est pas intéressant, mais à mon avis, il est vraiment bien ! **3**. S'il n'y a rien à manger à la maison, on ira au restaurant, n'est-ce pas ? **4**. Quand tu auras terminé tes examens, n'oublie pas de me téléphoner. **5**. Il est très occupé parce qu'il lui reste trop de chose à faire.

Corrigé

1. *Trước đây, vợ chồng chúng tôi thường hay đi về quê nghỉ vào cuối tuần.* **2**. *Ai cũng nói là phim này không hay, nhưng theo tôi thì nó hay thật là hay !* **3**. *Nếu mà ở nhà không có gì ăn, chúng ta đi nhà hàng nhé ?* **4**. *Khi nào anh thi xong, đừng quên điện thoại cho tôi.* **5**. *Anh ấy rất bận vì còn quá nhiều việc phải làm.*

NOTES PERSONNELLES :

BÀI THỨ NĂM MƯƠI BẢY
(leçon/ordre/[cinquante]/sept)

Les textes de cette dernière série de leçons sont lus avec l'accent du Sud. Faites bien attention aux mots ayant les tons ngã *et* nặng *et à ceux dont les consonnes initiales ou finales présentent quelques différences par rapport au système "standard". Pour plus de détails, reportez-vous à l'introduction phonétique. Notre objectif n'est pas de vous demander de parler avec l'accent du Sud mais de* ***comprendre*** *les Vietnamiens qui s'expriment dans ce parler.*

Đi chơi hay không ?
(aller/s'amuser/ou/non)

1 — Chị không đi chơi với chúng tôi sao ?
*(toi/ne pas/[sortir]/avec/nous/**sao ?**)*

2 — Không. Hôm nay không được.
(non//[aujourd'hui]/ne pas/possible)

3 Tôi có nhiều việc phải làm lắm. (**1**)
(moi/avoir/beaucoup/travail/devoir/faire/très)

4 — Còn chị, chị có đi chơi không hay là chị muốn ở nhà ? (**2**)
*(et/toi//toi/**có**/[sortir]/**không ?**/ou/toi/vouloir/rester/maison)*

5 — Tôi cũng như chị Ba. Tôi không muốn mất thì giờ đi chơi.
(moi/aussi/comme/grande sœur/Ba//moi/ne pas/vouloir/perdre/[temps]/[sortir])

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Sortir ou non ?

1 — Tu ne sors pas avec nous ?

2 — Non ! Aujourd'hui ce n'est pas possible.

3 J'ai vraiment beaucoup de choses à faire.

4 — Et toi, tu sors ou tu veux rester à la maison ?

5 — Moi aussi, je suis comme Ba. Je ne veux pas perdre mon temps à sortir.

NOTES

(**1**) *Có nhiều việc phải làm* : "avoir beaucoup de travail à faire". Ce que nous traduisons ici par un infinitif précédé de la préposition "à" est en fait une proposition juxtaposée à une autre, sans aucun mot de liaison. La signification est plus précise, car à la place de *phải* qui indique une obligation, nous pouvons avoir d'autres verbes tels que *nên*, exprimant un conseil, *cần*, une nécessité, *muốn*, une volonté... *Việc phải làm* = travail que l'on doit faire ; *việc nên làm* = travail qu'il est conseillé de faire ; *việc cần làm* = travail qu'il est nécessaire de faire.

(**2**) L'expression *ở nhà* signifie "rester à la maison" : *Hôm nay tôi đi làm nhưng ngày mai tôi sẽ ở nhà* = Aujourd'hui, je vais au travail, mais demain je resterai à la maison.
Il ne faut pas confondre cette locution avec un groupe de mots formé du verbe *ở* ("être, se trouver, habiter") suivi de *nhà* ("maison") : *Hôm nay tôi ở nhà tôi nhưng ngày mai tôi sẽ ở nhà chị tôi* = Aujourd'hui, je suis chez moi, mais demain, je serai chez ma grande sœur.

6 — Ngay cả đi xem xi nê nữa sao ? (**3**)
*([même]/aller/voir/[cinéma]/encore/**sao ?**)*

7 Hình như là phim mới ra tuần này khá lắm. (**4**)
([apparemment]/que/film/"venir de"/sortir/semaine/ci/bien/très)

8 — Tôi nói không là không mà !
*(moi/dire/non/être/non/**mà !**)*

9 Hai anh đừng dụ dỗ mất công ! (**5**) (**6**)
(deux/vous/ne pas/[séduire]/perdre/peine)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 ngay cả (ngăy →)
(ka √)
9 dụ dỗ (zô √) mất công (mớt ↑ kông →)
(zou ↓) ( )

NOTES (suite)

(**3**) *Ngay cả* : "même, y compris". Cette tournure sert à mettre en relief le fait exprimé par le groupe de mots qui suit, en spécifiant en plus que même ce fait n'échappe pas au cas général qui est mentionné : *Cô ấy không muốn gặp ai, ngay cả gặp tôi* = Elle ne veut voir (rencontrer) personne, même moi.
Ngay cả s'emploie souvent en corrélation avec *cũng* qui se place avant le verbe : ***Ngay cả*** *báo tôi* ***cũng*** *không đọc* = Même les journaux, je ne les lis pas.
Ngay cả *ba tôi* ***cũng*** *không biết chuyện này* = Même mon père ne connaît pas cette histoire.

(**4**) *Mới* : adverbe signifiant "venir de". Dans cette phrase le nom *phim* est le sujet commun de *ra* ("sortir") et *khá* ("être assez bien"). **Rappel** : En vietnamien, on utilise d'habitude la juxtaposition pour relier deux propositions ayant un même sujet : *Người mới đi ra là em gái tôi* = La personne qui vient de sortir est ma jeune sœur.

6 — Même pour aller au cinéma ?

7 Il paraît que le film qui sort cette semaine est très intéressant.

8 — J'ai dit non, c'est non !

9 Vous deux, inutile d'essayer de me persuader !



NOTES (suite)

(**5**) *Đừng* : est la marque de l'impératif négatif. Comme dans d'autres tournures impératives, on peut mettre un sujet explicite devant le verbe. Dans ce cas, le destinataire de l'injonction est clairement indiqué. *Đừng ở nhà !* par exemple peut être traduit de plusieurs façons : "Ne reste pas à la maison !", "Ne restez pas à la maison !", "Ne restons pas à la maison !". Mais pour une phrase comme *các anh đừng ở nhà !*, avec le sujet *các anh* ("vous, messieurs"), il n'y a qu'une seule traduction possible : "Ne restez pas à la maison !".

(**6**) Dans cette phrase, il y a omission du sujet devant *mất công*, une locution qui signifie "perdre son énergie pour rien, ce n'est pas la peine" : *Tối nay tôi về trễ, anh đừng chờ tôi mất công* = Ce soir je rentrerai tard, ce n'est pas la peine de m'attendre.
Công est un nom dont la signification est "peine, effort, énergie, travail fourni pour réaliser quelque chose". Il s'emploie aussi dans des mots composés comme *công việc* = travail, *công chuyện* = affaire.

10 Phim hồi tuần rồi, hai anh cũng nói là hay, (**7**)
(film/lors de/[semaine dernière]//deux/vous/aussi/dire/être/bon)

11 Tới khi đi xem thì dở thật là dở ! (**8**)
(jusqu'à/moment/aller/voir/alors/mauvais/vrai/être/mauvais)

12— Thôi ! Nếu chị không muốn đi thì thôi !
(ça suffit//si/toi/ne pas/vouloir/aller/alors/suffire)

13 Chứ đừng có nói tại cái này, tại cái kia. (**9**)
(mais/ne pas/avoir/dire/être/à cause de/"chose"/ci/à cause de/"chose"/là)

14 Có cái gì đâu để chị phải bực tức ! (**10**)
(avoir/"chose"/quoi/du tout/pour que/vous/devoir//[énervé])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

10 hồi tuần rồi ( )
(hôy → twở̆n → jôy →)
14 bực tức (tưk ↑)
(bưk ↓)

NOTES (suite)

(**7**) *Hồi* "lors de, pendant", suivi d'une expression de temps, indique toujours un moment dans le passé : *hồi tuần rồi* = (lors de) la semaine dernière ; *hồi hôm qua* = (lors de la journée d') hier, *hồi tháng trước* = pendant le mois dernier.
Pour dire "la semaine dernière", on a aussi les expressions *tuần qua* (semaine passée), *tuần trước* (semaine avant).

10 Pour le film de la semaine dernière, vous disiez aussi que c'était bon,

11 mais quand j'étais allée le voir, c'était vraiment mauvais !

12— Bon d'accord ! Si tu ne veux pas sortir, soit !

13 Mais ne dis pas que c'est à cause de ceci, à cause de cela !

14 Il n'y a pas de quoi t'énerver !

NOTES (suite)

(**8**) *Dở thật là dở !* : Que c'est mauvais ! Il s'agit ici d'une tournure d'insistance sur l'adjectif *dở* ("mauvais"), comportant un redoublement de ce mot associé à *thật là* "vraiment c'est". Autres exemples : *Hay thật là hay !* = C'est vraiment bien ! *Khá thật là khá !* = C'est vraiment pas mal !

(**9**) *Đừng có nói* : "Ne dites pas". Dans le langage parlé, on peut utiliser l'impératif "négatif" sous sa forme d'insistance, avec le mot *có* qui s'intercale entre le marqueur *đừng* et le verbe : *Anh đừng đi !* = *Anh đừng có đi !* = Ne partez pas !

(**10**) *Có cái gì đâu* : "il n'y a rien". On a ici une tournure d'insistance avec *đâu* ("pas du tout") ayant une valeur négative mais qui se greffe à la fin d'une phrase affirmative. La structure exprime ainsi l'idée d'une évidence liée à la négation. Comparez les deux phrases suivantes : *Cô ấy không biết gì đâu* et *Cô ấy biết gì đâu !* Dans les deux cas, la signification globale est "elle ne sait rien du tout" mais dans la seconde phrase, on présente l'ignorance du personnage comme une évidence.
Les tournures *có gì đâu* ou *có cái gì đâu* sont souvent employées avec *mà* devant un verbe, un adjectif, voire une proposition, dans le sens de "il n'y a aucune raison..." : *Có gì đâu mà sợ !* = Il n'y a aucune raison d'avoir peur ; *Có cái gì đâu mà chị lo !* = Il n'y a aucune raison pour que vous soyez inquiète.

Rappel : Dans une structure négative, *cái gì* (ou *gì*) perdent leur valeur interrogative pour devenir de simples pronoms indéfinis signifiant "rien".

BÀI TẬP

1. Quyển tiểu thuyết này hay thật là hay ! **2**. Anh không thích ăn cơm thì thôi, chứ đừng có nói là tại vì cơm không ngon. **3**. Chị đừng bực tức mất công, anh ấy không đi xem kịch đâu ! **4**. Tuần này có nhiều phim hay phải xem. **5**. Có cái gì mà bà mừng như vậy ?

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Aujourd'hui, elle a beaucoup de leçons à apprendre.*
Hôm nay chị ấy . . rất nhiều bài . . . . học.

2 *Il est très énervé car il ne peut pas sortir.*
Anh ấy . . . . . vì không được đi chơi.

3 *J'ai mal aux yeux. Je ne peux même pas lire.*
Tôi bị đau mắt. . . . . sách tôi cũng không đọc được.

❀❀❀❀❀

Le cinéma vietnamien

Aller au cinéma est un des loisirs préférés des Vietnamiens.
Parmi les trois pays de l'ex-Indochine, le Viêt-nam est peut-être le seul à avoir un cinéma qui commence à être connu dans le monde. Pourtant, la genèse d'un cinéma vietnamien ne s'est pas faite sans difficultés, avec deux guerres successives de 1945 jusqu'en 1975.

Selon la plupart des spécialistes, le premier film vietnamien date de 1945, un documentaire de 16mm, dont le sujet est la proclamation de l'indépendance du Viêt-nam. De 1946 à 1975, le cinéma vietnamien poursuit son apprentissage, avec un premier film de fiction datant de 1959, et un premier dessin animé en 1960.

Après 1975, on assiste à une certaine renaissance du cinéma vietnamien. Dans différents festivals internationaux, des films vietnamiens commencent à être programmés, soit en présentation, soit en compétition. Certains de ces films sont même primés : *Mon Ami*, de Trịnh Lê Văn, Prix du Meilleur Court-métrage au Festival de Fribourg 1994, *Combien de temps pour*

EXERCICE : 1. Ce roman est vraiment très intéressant ! **2**. Si tu ne veux pas manger de riz, libre à toi, mais ne dis pas que c'est parce que le riz est mauvais. **3**. Ne t'énerve pas, ce n'est pas la peine, il ne va pas du tout au théâtre ! **4**. Cette semaine, il y a beaucoup de bons films à voir. **5**. Qu'est ce qu'il y a pour que vous soyez si joyeuse ?

❀❀❀❀❀

4 *Les films de cette semaine ne sont ni bons, ni mauvais.*
Phim tuần này không . . . và cũng không . . .

5 *Ne parlez pas tant, vous perdez seulement votre énergie !*
Anh chị đừng nói nhiều, chỉ . . . . . mà thôi !

Les mots qui manquent

1 có - phải **2** bực tức **3** Ngay cả **4** hay - dở **5** mất công.

Deuxième vague : leçon 8

❀❀❀❀❀

Octobre, film de fiction de Đặng Nhật Minh, Prix spécial du Festival de Hawaï 1985. Les spectateurs français ont eu l'occasion de voir en 1990 un documentaire de Trần Văn Thủy, *Vivre comme il faut* au Festival du Cinéma du Réel au Centre Pompidou à Paris, puis sur la chaîne publique FR3, une quinzaine de films au "panorama du cinéma vietnamien" au Festival des Trois Continents à Nantes en 1992, dont une partie est par la suite projetée à Paris, lors de la Semaine du Cinéma vietnamien de la même année. En avril et mai 1994, quatre autres films réalisés par des cinéastes vietnamiens sont projetés dans le cadre des Fenêtres au Sud - Spécial Viêt-nam, organisés à l'initiative du Théâtre des Arts de Cergy (région parisienne).
A côté d'un cinéma vietnamien fait par des cinéastes résidant au pays, il faut aussi noter l'existence des films réalisés par la diaspora vietnamienne, ayant pour sujet le Viêt-nam. Le plus célèbre parmi ces réalisateurs est Trần Anh Hùng, dont le premier long métrage, *L'odeur de la Papaye Verte*, a reçu La Caméra d'or au Festival de Cannes (1993) et un César en 1994.

BÀI THỨ NĂM MƯƠI TÁM
(leçon/ordre/[cinquante]/huit)

Ai có lý ?
(qui/avoir/raison)

1 — Theo ba thì hai bạn con rất có lý (**1**) (**2**)
(selon/moi-papa/alors/deux/ami/toi-enfant/très/avoir/raison)

2 Ba thấy dạo này con hay ở nhà, không chịu đi đâu hết. (**3**)
(moi/voir/temps/ci/toi/souvent/rester/maison//ne pas/accepter/aller/où/du tout)

3 Con biết không ? Ở vào tuổi con, như vậy không hay đâu !
*(toi/savoir/**không ?**//être/à/âge/toi//comme/ainsi/ne pas/bien/du tout)*



PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 có lý (ko ↑li ↑)
( )

2 dạo ( ) chịu ( )
(zaw ↓) (tyiw ↓)

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

Qui a raison ?

1 — D'après moi, tes amis ont tout à fait raison.

2 Je vois que ces derniers temps, tu restais souvent à la maison et ne voulais aller nulle part.

3 A ton âge, ce n'est pas bien du tout, tu sais ?

NOTES

(**1**) Notez l'un des aspects du "tutoiement" en vietnamien dans ce dialogue, entre un père et sa fille. Le père se désigne par *ba* ("papa") et appelle sa fille par *con* ("enfant"). Dans un tel contexte, *ba* signifie "moi-papa" et *con* "toi-enfant". De la même façon, quand la fille s'adresse à son père, elle se désigne également par *con* et appelle son père par *ba*, les deux termes signifiant respectivement "moi-enfant" et "toi-papa". Les deux mots *ba* et *con*, comme d'autres pronoms personnels en vietnamien, sont des noms utilisés comme pronom.

(**2**) *Có lý* : "avoir raison". *Cô ấy có lý khi đi xem phim này* = Elle a raison en allant voir ce film. *Tôi thấy ai cũng có lý* = Je vois que tout le monde a raison.

(**3**) *Dạo này* : "ces derniers temps". Faites attention, encore une fois, à la simple juxtaposition d'une proposition subordonnée - *con hay ở nhà* - à une proposition subordonnée - *ba thấy* - sans qu'il y ait recours à aucune conjonction de subordination, là où en français, on est obligé d'employer "que".
En vietnamien, l'utilisation de *rằng* ou *là*, qui équivalent à "que", est seulement facultative. Ainsi, nous pouvons également dire :
*Ba thấy **rằng** dạo này con hay ở nhà / Ba thấy **là** dạo này con hay ở nhà.*

4 Thỉnh thoảng con cũng phải đi ra ngoài chơi một chút chớ ! (**4**) (**5**)
*([de temps en temps]/toi/aussi/devoir/aller/"sortir"/dehors/s'amuser/un/peu/**chớ !**)*

5 — Sao hôm nay ba nói gì kỳ vậy.
(pourquoi/[aujourd'hui]/toi/dire/quoi/étrange/donc)

6 Trước đây, lúc nào ba cũng kêu là con đi chơi nhiều quá !
(avant/ici//moment/quel/toi/aussi/crier/que/moi/[sortir]/beaucoup/trop)

7 — Đúng vậy ! Ngày nào cũng đi chơi thì không tốt,
(exact/donc//jour/quel/aussi/aller/[sortir]/alors/pas/bon)

8 Nhưng ở nhà hoài thì cũng không hay hơn đâu ! (**6**)
(mais/être/maison/continuellement/alors/aussi/pas/bon/plus/du tout)

9 — Con cũng biết là như vậy.
(moi/aussi/savoir/que/comme/ainsi)

10 Nhưng con không thể làm khác hơn được. (**7**)
(mais/moi/ne pas/pouvoir/faire/autre/plus/possible)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 thỉnh thoảng ( ) (t'hing √ t'hwang √) chớ (tyœ) ( )

8 hoài ( ) (hway →)

4 De temps en temps, il faut que tu sortes un peu !

5 — Qu'est-ce que tu me dis là aujourd'hui ?

6 Avant, tu ne cessais de te plaindre que je sortais trop.

7 — C'est vrai. Sortir tous les jours, ce n'est pas bien.

8 Mais rester à la maison tout le temps, cela ne vaut pas mieux.

9 — Je le sais bien.

10 Mais je ne peux pas faire autrement.

NOTES (suite)

(**4**) *Cũng* ("aussi") employé avec *chứ*, marqueur d'une évidence, exprime généralement l'idée d'une concession, et équivaut à "quand même, tout de même". *Phim này cũńg hay chứ !* = Ce film est quand même intéressant, n'est-ce pas ?
Attention : dans le parler du Sud, on emploie souvent *chớ* à la place de *chứ*.

(**5**) *Đi ra ngoài* : "sortir". La préposition *ngoài* "hors, dehors" est employée ici comme un nom désignant un espace qui se trouve à l'extérieur de l'endroit où l'on se trouve. *Anh chờ tôi ở đây đi ! Tôi đi ra ngoài một chút rồi tôi trở lại* = Attendez-moi ici ! Je sors un moment puis je reviens.
Cet emploi de *ngoài* se retrouve aussi dans des locutions telles que *bên ngoài* = à l'extérieur ; *ngoài kia* = dehors.

(**6**) *Không hay hơn đâu* : "ne pas être mieux". *Hay* "bon, bien, intéressant" est ici employé avec l'adverbe de comparaison *hơn* ("plus... que"). Ne confondez pas l'adjectif *hay* avec l'adverbe homonyme signifiant "souvent", à la réplique 2.

(**7**) *Không thể* ("ne pas pouvoir") est le contraire de *có thể* ("pouvoir"). On peut le trouver aussi sous la forme *không có thể*.
Toutes ces expressions peuvent être mises en relief par l'adjonction du mot *được* ("possible") à la fin du groupe verbal : *Chúng ta* ***có thể*** *nghỉ* ***được*** *chưa ?* = Est-ce que nous pouvons nous reposer ? *Ngày mai, tôi* ***không thể*** *đi làm* ***được*** = Demain, je ne pourrai pas aller travailler.

11 Còn một tháng nữa con thi, (**8**)
(rester/un/mois/encore/moi/passer un examen)

12 mà bây giờ con vẫn chưa ôn bài xong. (**9**)
(mais/[maintenant]/moi/toujours/pas encore/reviser/leçon/achever)

13 — Con chăm học như vậy rất tốt (**10**)
(toi/sérieux/apprendre/comme/ça/très/bien)

14 nhưng con phải biết giữ gìn sức khỏe chớ !
*(mais/toi/devoir/savoir/[préserver]/santé/**chớ !**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

11 thi (t'hi →)
( )
12 ôn (ôn →)
( )
13 chăm (tyăm →)
( )
14 giữ gìn sức khỏe (zư √ chưk ↑)
(zin → k'hwè √)

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Anh không nên tối nào cũng đi xem xi nê. **2**. Thỉnh thoảng ăn phở mới ngon, chớ ăn hoài không ngon chút nào ! **3**. Dạo này anh ấy thường làm việc mãi đến khuya mới đi ngủ. **4**. Em tôi rất chăm học. **5**. Hai tháng nữa nó thi, mà bây giờ nó đã ôn bài xong rồi.

11 Il ne me reste plus qu'un mois avant les examens,

12 et je n'ai pas encore fini de réviser mes leçons.

13 — C'est très bien d'être assidue ainsi,

14 mais tu dois savoir préserver ta santé !

NOTES (suite)

(**8**) *Thi* : Verbe signifiant "passer un examen, un concours".

(**9**) *Bài* : Nom générique désignant tous les textes, tous les écrits. Pour spécifier les textes, on ajoute un déterminant au nom *bài* : *bài học* (texte + apprendre) = leçon ; *bài làm* (texte, faire) = devoir ; *bài tập* (texte + s'entraîner) = exercice ; *bài báo* (texte, journal) = article (de journal).

(**10**) *Chăm* : adjectif signifiant "assidu, appliqué, consciencieux". *Chăm học* = "être consciencieux dans ses études, studieux" ; *Chăm làm* = "être assidu dans son travail, travailleur".
Dans cette phrase, tout le groupe *con chăm học như thế* constitue le sujet du groupe adjectival *rất tốt*. La structure avec toute une proposition employée comme sujet d'un verbe (ou d'un adjectif) est assez fréquente en vietnamien.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. (Un conseil :) Il ne faut pas que tu ailles au cinéma tous les soirs. **2**. Manger un *phở* de temps en temps, c'est bien, mais en manger tout le temps, ce n'est pas bien du tout. **3**. Ces derniers temps, il travaille souvent très tard avant d'aller se coucher. **4**. Ma petite sœur est très studieuse. **5**. Il reste encore deux mois avant ses examens et pourtant, elle a fini de réviser ses leçons.

Điền vào chỗ trống

1 *Je vois que mon grand frère n'a pas du tout raison.*
Con thấy anh con không . . . . chút nào.

2 *Ma grande sœur est très studieuse, mais elle ne sait pas préserver sa santé.*
Chị tôi rất . . . . . nhưng không biết . . . . . sức khỏe.

3 *Tous les mois, je dois aller au cinéma une fois.*
Tháng . . . tôi . . . . phải đi xem xi nê một lần.

4 *Pourquoi n'acceptez-vous pas de le voir ?*
Tại sao cô không . . . . gặp anh ấy ?

5 *Est-ce que vous mangez souvent français ? - Non, de temps en temps seulement.*
Anh có . . . . . ăn cơm tây không ? - Dạ không? . . . . . thôi !

Vous avez certainement remarqué, après les deux dernières leçons, que l'accent du Sud est moins proche du système "standard" que celui du Nord. Ne vous découragez pas ! Reprenez l'introduction phonétique, relisez les notes concernant le parler du Sud, et vous verrez bientôt que ce parler n'est pas si difficile à comprendre. Pour retrouver la prononciation "standard" des mots, reportez-vous à la notation phonétique.

Les mots qui manquent

1 có lý **2** chăm học - giữ gìn **3** nào - cũng **4** chịu **5** thường - thỉnh thoảng.

Deuxième vague : leçon 9

NOTES PERSONNELLES :

Leçon 58

BÀI THỨ NĂM MƯƠI CHÍN
(leçon/ordre/[cinquante]/neuf)

Chúc gì ?
(souhaiter/quoi ?)

1 — Sắp tới lễ Giáng Sinh và Tết tây rồi, (**1**) (**2**)
(bientôt/arriver/fête/[Noël]/et/[Tết + ouest = Nouvel An]/déjà)

2 Anh đã gửi thiệp chúc bạn bè chưa ? (**3**) (**4**)
*(toi/"accompli"/envoyer/carte/souhaiter/[amis]/**chưa ?**)*

3 — Chưa ! Anh đã mua thiệp rồi,
(pas encore//moi/"accompli"/acheter/carte/déjà)

4 nhưng anh không biết viết cái gì.
(mais/moi/ne pas/savoir/écrire/chose/quoi)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

1 sắp (chăp ↑) Giáng Sinh (zang ↑ ching →)
( ) ( )

2 thiệp ( ) chúc (tyouk ↑) bạn bè ( )
(t'hiép ↓) ( ) (ban ↓ bè →)

NOTES

(**1**) *Lễ Giáng Sinh* : "la fête de Noël". En vietnamien, nous avons le choix entre cette appellation, ou un terme transcrit du français *Nôen* ou *Nô En*, voire *Noël.*
Notons que le mot *sinh* peut être utilisé seul dans le sens de "naître, être né, donner naissance à". Exemples : *Tôi sinh ngày mồng một tháng giêng* = Je suis né le premier janvier ; *Bà ấy sinh con trai* = Elle a donné naissance à un garçon.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

Que souhaiter ?

1 — Ce sera bientôt Noël et le Nouvel An.

2 As-tu envoyé des cartes de vœux aux amis ?

3 — Pas encore ! Je les ai achetées,

4 mais je ne sais quoi écrire.

NOTES (suite)

(**2**) Le mot *Tết* désigne le Nouvel An traditionnel. Aussi, pour distinguer le jour de l'an occidental, les Vietnamiens ajoutent au mot *Tết* l'adjectif *tây* signifiant "de l'ouest, occidental".
Cependant, *Tết tây* s'emploie surtout dans le langage parlé. Son autre équivalent est *Tết dương lịch*.

(**3**) *Thiệp* est un nom désignant différents types de carte : *thiệp mời* = carte d'invitation ; *thiệp chúc Tết* = carte de vœux pour le Têt ; *thiệp Giáng Sinh* = carte de Noël. On le retrouve aussi sous la forme *thiếp*, en particulier dans le parler du Nord.

(**4**) *Bạn bè* est un nom composé signifiant "les amis en général" : *Bạn bè tôi đông lắm* = Mes amis sont nombreux. A cause de sa signification globale, ce mot ne s'emploie jamais au singulier, ni après un nombre précis. Pour désigner un (ou des) ami(s) concret(s), on doit employer le mot simple *bạn* : *Đây là bạn tôi* = Voici mon ami ; *Tôi có hai người bạn rất tốt* = J'ai deux très bons amis.
Bạn et le pluriel *các bạn* peuvent s'employer comme pronom lorqu'on s'adresse à des amis : *Bây giờ bạn làm gì ?* = Que faites-vous maintenant (mon ami) ? ; *Các bạn nói tiếng Việt giỏi lắm* = (Vous, les amis)) vous parlez très bien vietnamien.

5 Nếu chỉ viết như mọi khi :
(si/ne que/écrire/comme/[d'habitude])

6 "Chúc mừng Giáng Sinh" hay "Chúc mừng năm mới", (**5**)
([souhaiter + célébrer = souhaiter]/[Noël]/ou/[souhaiter]/année/nouveau)

7 Thì anh thấy không hay.
(alors/moi/voir/ne pas/bien)

8 — Vậy thì anh viết thêm mấy chữ :
(ainsi/alors/toi/écrire/en plus/quelques/mot)

9 "Chúc bạn một lễ Giáng Sinh vui vẻ,
(souhaiter/ami/un/fête/[Noël]/[joyeux])

10 và một năm mới đầy may mắn và hạnh phúc !" (**6**)
(et/un/année/nouveau/plein/[chance]/et/[bonheur])

11 Ai cũng thích được may mắn và hạnh phúc.
(qui/aussi/préférer/bénéficier/[chance]/et/[bonheur])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 vui vẻ (vouy →)
(ve √)

10 may mắn (may → măn ↑)
( )
hạnh phúc (fouk ↑)
(hěng ↓)

5 Si l'on écrit comme d'habitude :

6 "Meilleurs vœux pour Noël ou "Meilleurs vœux pour le Nouvel An",

7 cela me paraît trop banal.

8 — Ajoutes-y donc quelques mots de plus :

9 "Je te souhaite une très joyeuse fête de Noël

10 et une nouvelle année pleine de chance et de bonheur !".

11 Tout le monde aime avoir de la chance et du bonheur.

NOTES (suite)

(**5**) *Chúc mừng* : "complimenter, féliciter, formuler des souhaits lors d'un événement heureux". Ce verbe est formé de deux verbes simples, *chúc* signifiant "souhaiter, formuler des vœux à quelqu'un", et *mừng*, "fêter, féliciter, se réjouir d'un événement heureux". Comparez : *Tôi chúc ông thành công* = Je vous souhaite du succès et *Tôi mừng ông thành công* = Je me réjouis de votre succès.
Chúc mừng est surtout employé avec un complément désignant une personne - *Tôi xin chúc mừng anh* = Je me permets de vous féliciter - ou dans des expressions toutes faites comme *Chúc mừng năm mới* ("bonne année") par exemple.

(**6**) Pour exprimer un souhait, vous pouvez utiliser la tournure avec le verbe *chúc* :
Chúc ông ăn ngon ! (manger + bien) = Bon appétit ! ;
Chúc ông ngủ ngon ! (dormir + bien) = Bonne nuit ! ;
Chúc bà nhiều sức khỏe ! (beaucoup + santé) = Bonne santé !

12 — Em nói rất có lý. (**7**)
(toi/dire/très/avoir/raison)

13 Sinh nhật sắp tới của em, anh cũng chúc như vậy nhé ?
*([anniversaire]/bientôt/arriver/de/toi//moi/aussi/souhaiter/comme/ainsi/**nhé ?**)*

14 — Đâu có được ! Anh phải mua quà tặng em chớ ! (**8**)
*([nullement]/possible//toi/devoir/acheter/cadeau/offrir/moi/**chớ !**)*

PHÁT ÂM TỪ MỚI

14 quà (kwa →) tặng (tăng ↓)



BÀI TẬP

1. Tôi chúc anh chị một năm đầy hạnh phúc. **2**. Bà ấy rất may mắn. **3**. Năm nay, chúng ta phải tặng rất nhiều quà. **4**. Tôi không biết phải mua gì. **5**. Trời sắp mưa rồi, chúng ta đi về nhà đi !

12— Ce que tu dis est très sensé.

13 A ton prochain anniversaire, je te souhaiterai la même chose ?

14— Tu n'y penses pas ! Il faut que tu m'achètes un cadeau !

NOTES (suite)

(**7**) Toute l'expression *rất có lý* se comporte ici comme une locution adverbiale pour déterminer le verbe *nói*. On peut dire aussi *em nói rất đúng* = Ce que tu dis est tout à fait juste. **Rappel** : en vietnamien, un adjectif peut être employé après un verbe pour le modifier à la façon d'un adverbe. *Ông ấy là một giám đốc giỏi* = Il est un bon directeur (*giỏi* est un adjectif qui détermine le nom *giám đốc*) ; *Ông ấy làm việc rất giỏi* = Il travaille très bien (*giỏi* est employé comme adverbe modifiant le verbe *làm việc*).

(**8**) Le verbe *tặng* ("offrir") est un synonyme de *biếu* (voir leçon 51). Cependant, *biếu* s'emploie généralement pour parler de l'action d'offrir à quelqu'un qui est (ou qui est considéré comme) hiérarchiquement supérieur, comme dans le cas d'un enfant qui offre des cadeaux à ses parents, tandis que *tặng* s'utilise dans un rapport d'égal à égal : *Con biếu ba quyển tiểu thuyết này* = Je t'offre ce roman (d'un enfant à son père) ; *Anh tặng em quyển tiểu thuyết này* = Je t'offre ce roman (entre deux frères).
Tặng s'emploie aussi avec *cho* indiquant la destination de l'action d'offrir : *Tôi tặng* ***cho*** *cô ấy một quyển sách* = Je lui offre (à elle) un livre ; *Anh định tặng hoa cho ai ?* = A qui as-tu l'intention d'offrir des fleurs ?

EXERCICE : 1. Je vous souhaite une année pleine de bonheur. **2**. Elle est très chanceuse. **3**. Cette année, nous devons offrir beaucoup de cadeaux. **4**. Je ne sais quoi acheter. **5**. Il va bientôt pleuvoir. Rentrons à la maison !

Điền vào chỗ trống

1 *C'est bientôt l'anniversaire de Lan.*
. . . đến sinh nhật của Lan rồi.

2 *Je ne sais quoi lui souhaiter.*
Tôi không biết phải . . . . ông ấy cái gì.

3 *Il est une personne qui n'a pas beaucoup de chance.*
Anh ấy là một người không có nhiều . . . . . .

❀❀❀

4 *As-tu envoyé des cartes d'invitation aux amis ?*
Em đã gởi . . . . . cho bạn bè chưa ?

5 *Dans ma famille tout le monde est myope.*
Trong gia đình tôi, ... cận thị.

Les mots qui manquent

1 sắp **2** chúc **3** may mắn **4** thiệp mời **5** ai cũng.

Deuxième vague : leçon 10

❀❀❀

4 cho nên tôi đã mướn phòng trong một khách sạn cạnh Hồ Tây.
([par conséquent]/moi/"accompli"/louer/chambre/dans/un/[hôtel]/à côté/Lac/ouest)

5 Phòng của tôi ở trên lầu và nhìn xuống hồ. (**2**) (**3**)
(chambre/de/moi/à/sur/étage/et/regarder/"vers le bas"/lac)

6 — Ông đã đến Hà Nội bao giờ chưa ? (**4**)
*(vous/"accompli"/venir/Hanoi/[quand]/**chưa ?**)*

7 — Chưa. Lần này là lần đầu tiên. (**5**)
(pas encore//fois/ci/être/fois/[premier])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 mướn (mươen ↑)
( )
5 lầu ( )
(lơ̆w →)
7 đầu tiên (tién →)
(dơ̆w →)

NOTES (suite)

(**2**) *Trên lầu* : "à l'étage". Pour spécifier le numéro de l'étage on ajoute un chiffre après le nom *lầu* : *lầu một* = premier étage ; *lầu hai* = deuxième étage. Au Viêt-nam, le fait de posséder une maison à étages - *nhà lầu* - et une voiture - *xe hơi* - sont synonymes de richesse. C'est pourquoi, on entend souvent les gens dire *nó có xe hơi nhà lầu* pour signifier que quelqu'un est très riche.

4 c'est pourquoi, j'ai loué une chambre dans un hôtel à côté du Lac de l'Ouest.

5 Ma chambre est à l'étage avec vue sur le lac.

6 — Êtes-vous jamais allé à Hanoi ?

7 — Pas encore. Cette fois-ci est la première.



NOTES (suite)

(**3**) *Nhìn xuống hồ* : "avec vue sur le lac". L'emploi du post-verbe *xuống* s'explique ici par le fait que le personnage habite une chambre à l'étage. Dans d'autres cas, on peut utiliser d'autres post-verbes : *Tôi có một cái phòng nhìn ra đường* = J'habite une chambre avec vue sur la rue ; *Tôi ở một cái nhà nhìn lên núi* = J'habite une maison qui donne sur la montagne.

(**4**) L'expression *bao giờ* ("quand"), employée dans une tournure interrogative, ou négative avec *chưa*, est l'équivalent de l'adverbe "jamais" en français : *Ông đã đọc quyển truyện này bao giờ chưa ?* = Avez-vous jamais lu ce roman ? ; *Tôi chưa bao giờ gặp cô ấy* = Je ne l'ai jamais rencontrée.
Bao giờ s'emploie aussi dans des tournures avec *không* : *Nó có bao giờ hút thuốc không ?* = Est-ce qu'il fume des fois ? - *Không, nó không bao giờ hút thuốc* = Non, il ne fume jamais.

(**5**) *Đầu tiên* : "premier". On dit aussi *thứ nhất* : *Đây là lần thứ nhất* = C'est la première fois. *Đầu tiên* peut être aussi réduit en *đầu* dans certaines locutions : *ngày đầu* = le premier jour ; *lần đầu* = la première fois, *lúc đầu* = au début.

8 — Nếu vậy thì ông nên cố đi thăm Văn Miếu và chùa Một Cột. (6) (7)
(si/ainsi/alors/vous/faire mieux/s'efforcer/aller/visiter/[Temple de la Littérature]/et/pagode/[Pilier Unique])

9 — Lẽ dĩ nhiên ! Người ta nói với tôi rằng
([évidemment]//[on]/dire/avec/moi/que)

10 Hà Nội có nhiều cảnh đẹp để xem lắm.
(Hanoi/avoir//grand nombre/paysage/joli/pour/voir/très)

11 — Trong vòng một tuần ông không đi xem hết được đâu ! (8)
(dans/tour/un/semaine/vous/ne pas/aller/voir/tout/possible/du tout)

12 — Tôi cũng biết vậy, nhưng tôi không thể ở lâu hơn được.
(moi/aussi/savoir/ainsi//mais/moi/[ne pas pouvoir]/rester/longtemps/plus/possible)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

8 cố (kô ↑) thăm (thăm →) Văn Miếu (văn →miéw ↑)
( ) ( ) ( )
chùa Một Cột ( )
(tyouœ →môt ↓kôt ↓)

10 cảnh ( )
(kẻng √)

8 — Alors, vous devrez visiter le Temple de la Littérature et la Pagode à Pilier Unique.

9 — Evidemment ! On m'a dit qu'à

10 Hanoi il y a beaucoup de jolis paysages à voir.

11 — En une semaine, vous ne pourrez pas tout voir.

12 — Je le sais bien, mais je ne pourrai pas y rester plus longtemps.

NOTES (suite)

(**6**) Le verbe *thăm* signifie "visiter" quand il s'emploie avec un nom de lieu, et "rendre visite à" quand le complément est un pronom personnel ou un nom de personne : *Tôi thăm Hà Nội* = Je visite Hanoi ; *Tôi thăm chị tôi* = Je rends visite à ma grande sœur.

(**7**) *Văn Miếu* et *Chùa Một Cột* sont deux sites historiques au cœur même de Hanoi. *Văn* est un mot sino-vietnamien qui signifie "belles lettres, littérature". On le retrouve dans des expressions comme *văn học* = littérature, littéraire, *nhà văn* = écrivain. *Miếu* désigne communément un petit temple pour le culte des génies ou des personnalités qui sont élevés au rang de génie après leur mort.
Quant au nom *cột*, il signifie "pilier, colonne, poteau" : *cột nhà* = colonne ou pilier d'une maison ; *cột điện* = poteau électrique.

(**8**) *Trong vòng một tuần* = Pendant une semaine. On peut dire aussi *trong một tuần*. *Vòng* est un nom signifiant "cercle, tour" : *Đi một vòng thành phố* = faire un tour de la ville.

13 Tôi tính là sau Hà Nội, tôi sẽ đi chơi ba ngày ở vịnh Hạ Long. (9)
(moi/calculer/que/après/Hanoi//moi/aller/s'amuser/trois/jour/à/baie/Along)

14 Rồi đi Huế thăm mấy người bạn.
(puis/aller/Huê/rendre visite/quelques/personne/ami)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

13 vịnh Hạ Long (lŏng →)
(ving ↓ha ↓)

14 Huế (hwé ↑)
( )

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Cô có quen ai ở Hà Nội không ? **2**. Tôi muốn mướn một phòng cho hai người. **3**. Một tuần lễ ít quá ! Ông nên ở thêm vài ngày. **4**. Tôi biết nhưng tôi không có nhiều thời gian. **5**. Tôi rất muốn qua Pháp làm việc.

❀❀❀❀❀

Điền vào chỗ trống

1 *Il n'aime pas aller à l'hôtel.*
Anh ấy không . . . . . ở khách sạn.

2 *Nous ne connaissons personne ici.*
Chúng tôi không . . . . . ở đây.

3 *C'est la première fois que je vais à Hanoi.*
Đây là lần . . . . . tôi đi Hà Nội.

13 Je compte, après Hanoi, aller passer trois jours à la baie d'Along.

14 Puis j'irai à Huê pour rendre visite à quelques amis.

NOTES (suite)

(**9**) La phrase *tôi sẽ đi chơi ba ngày ở vịnh Hạ Long* peut être transformée selon le principe mentionné à la note 1 en *tôi sẽ đi vịnh Hạ Long chơi ba ngày*. Quand on veut déplacer le nom de lieu en fin de phrase, l'utilisation d'une préposition est nécessaire.

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Est-ce que vous connaissez quelqu'un à Hanoi ? **2**. Je voudrais louer une chambre pour deux personnes. **3**. Une semaine, c'est trop peu ! Vous devez rester encore quelques jours. **4**. Je sais,mais je n'ai pas beaucoup de temps. **5**. Je voudrais bien aller travailler en France.

❀❀❀❀❀

4 *Elle ne peut pas rester longtemps.*
Bà ấy không . . . ở lại . . . hơn được.

5 *Je compte rester encore trois jours.*
Tôi . . . . ở thêm ba ngày.

Les mots qui manquent

1 thích **2** quen ai **3** đầu tiên **4** thể - lâu **5** tính.

Hanoi, la capitale du Viêt-nam

Hanoi, Huê et Ho Chi Minh-Ville (ex-Saigon) sont les trois villes les plus connues du Viêt-nam : Hanoi, parce que c'est la capitale politique et culturelle, Huê, parce qu'elle est l'ancienne capitale impériale de la dynastie des Nguyên, la dernière qui ait régné dans ce pays, et Saigon baptisée Ho Chi Minh-Ville, parce que c'est la plus grande ville et la métropole économique, surnommée jadis "la Perle de l'Extrême-Orient".

Hanoi (qui s'appelait à l'époque Thăng Long, textuellement "dragon qui prend son essor") devint capitale du Viêt-nam en 1010, par la volonté du roi fondateur de la dynastie des Ly. Dans son histoire, elle changea plusieurs fois de nom et devint en particulier Đông Kinh ("capitale de l'Est"), d'où l'appellation déformée par les Occidentaux en Tonkin pour désigner l'ensemble de la région du Nord Viêt-nam. Le nom de Hanoi n'est venu que tardivement, en 1931. En sino-vietnamien Hà Nội signifie "à l'intérieur du fleuve". La raison est que la ville a été bâtie sur la rive droite du Fleuve Rouge qui longe la ville du nord au sud, donc à l'intérieur par rapport à la rive gauche, qui est du côté de la mer.

Des traces de ce passé royal, Hanoi ne conserve aujourd'hui que quelques temples et pagodes dont le Temple de la Littérature, Văn Miếu, construit en 1010, et qui devint la première université vietnamienne six ans plus tard, ou encore la Pagode à Pilier Unique, Chùa Một Cột, ayant la forme d'une fleur de lotus qui s'ouvre, construite en 1046, mais détruite, puis restaurée. Les autres édifices laïques comme les palais ne résistèrent pas aux guerres qui précédaient les changements de dynasties. Les plus grands désastres furent en particulier la destruction des palais des seigneurs Trinh par le dernier roi de la dynastie Lê en 1786, ainsi que la destruction des édifices restants au cours du XIX^{e} siècle par les rois Nguyên qui avaient transféré la capitale à Huê.

Néanmoins, Hanoi reste une très belle ville, avec beaucoup de lacs et d'espaces verts et dont l'architecture de l'époque coloniale demeure intacte, malgré les deux dernières guerres .

Deuxième vague : leçon 11

NOTES PERSONNELLES :

BÀI THỨ SÁU MƯƠI MỐT

(leçon/ordre/[soixante et un])

Một người không khó tính

(un/personne/ne pas/[difficile + caractère = exigeant])

1 — Chuyến đi của ông có vui không ? (1)
*([voyage]/de/vous/**có**/joyeux/**không ?**)*

2 — Rất vui ! Cảnh tuyệt đẹp, còn dân chúng thì rất dễ mến. (2) (3)
(très/joyeux//paysage/extrêmement/joli/et/[population]/alors/très/[facile + aimer = aimable])

3 Chỉ có điều là tôi không thích cái nhà ăn của khách sạn. (4) (5)
(ne que/avoir/fait/que/moi/ne pas/préférer/"chose"/[maison + manger = cantine]/de/[hôtel])

PHÁT ÂM TỪ MỚI

2 tuyệt ( ) (twiét ↓) dân chúng (zŏn →tyoung ↑) ( )
dễ mến (zé √mén ↑) ( )

NOTES

(**1**) Le sens littéral de cette phrase est "votre voyage a été agréable ?", *vui* étant un adjectif signifiant "joyeux, agréable, plaisant". On emploie souvent cette tournure pour demander à quelqu'un s'il est satisfait de son voyage. Dans la réponse, on reprend généralement l'adjectif *vui* :
- *Rất vui ! Vui lắm !* = Oui, très !
- *Không vui ! Không vui lắm* = Non ! Pas très !

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

Un homme pas exigeant

1 — Vous êtes content de votre voyage ?

2 — Très content ! Le paysage est magnifique, et la population très sympathique.

3 Seulement, je n'aime pas le restaurant de l'hôtel.

NOTES (suite)

(**2**) *Tuyệt đẹp,* que nous avons traduit par "magnifique", est en fait formé de deux mots : *tuyệt*, adverbe signifiant "très, extrêmement", et *đẹp* "joli".
Tuyệt peut être employé après un adjectif : *Phở ở đây ngon tuyệt !* = Le *phở* ici est excellent ! Dans le langage parlé, riche en superlatifs, *tuyệt* est d'un usage assez fréquent (comme l'adjectif "super" dans le parler familier français).

(**3**) *Dễ mến* : "aimable, sympathique". Cet adjectif composé est constitué de l'adjectif *dễ* ("facile"), suivi du verbe *mến* ("avoir de la sympathie pour quelqu'un, aimer").
A la place de *mến* , on peut avoir d'autres verbes mais la signification globale demeure toujours "facile à + verbe" : *dễ chịu* (*chịu* = supporter) = agréable ; *dễ ghét* (*ghét* = détester)= haïssable, détestable ; *dễ hiểu* (*hiểu* = comprendre)= compréhensible, intelligible... *Trời hôm nay rất dễ chịu* = Le temps d'aujourd'hui est très agréable ; *Bài học này có dễ hiểu không ?* = Cette leçon est-elle facile à comprendre ?

(**4**) *Chỉ có điều là* : expression idiomatique introduisant une sorte de réserve que l'on émet à propos de quelque chose. Elle équivaut à "seulement, le hic est que..." *Bộ phim này hay lắm, chỉ có điều là hơi dài* = Ce film est très bien, seulement, il est un peu long ; *Tôi đã hỏi, chỉ có điều là ông ấy không muốn trả lời* = J'ai demandé, seulement, il n'a pas voulu répondre.

(**5**) *Nhà ăn* : "cantine, réfectoire, restaurant". Ce mot désigne tout restaurant interne à un organisme. Pour désigner un vrai restaurant, on doit employer les termes *nhà hàng* ou *tiệm ăn.*

4 Nó giống như một nhà hàng quốc tế rồi !
(lui/ressembler/comme/un/[restaurant]/[international])

5 Trên bàn ăn, chỉ có dao và nĩa. Cần một đôi đũa cũng phải xin ! (**6**)
(sur/table/manger//ne que/avoir/couteau/et/fourchette//avoir/besoin/un/paire/baguette/aussi/devoir/demander)

6 — Ông có hơi khó tính lắm không ? (**7**)
*(vous/**có**/un peu/[exigeant]/très/**không ?**)*

7 — Không đâu ! Các món ăn không phải là thuần túy Việt Nam. (**8**)
(ne pas/du tout//"pluriel"/[article + manger = plat]/ne pas/juste/être/[purement]/[vietnamien])

8 Gia vị lúc nào cũng thiếu. (**9**) (**10**)
([épice]/moment/quel/aussi/manquer)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

4 quốc tế (kouôk ↑ té ↑)
( )

5 dao (zaw →) nĩa (niœ √) đôi đũa (dôy → douœ √)
( ) ( ) ( )

6 khó tính (k'ho ↑ ting ↑)
( )

7 món (mon ↑) thuần túy (twi ↑)
( ) (t'hwœ̆n →)

8 gia vị (za →)
(vi ↓)

NOTES (suite)

(**6**) Attention à l'utilisation des classificateurs avec *dao* ou *nĩa*. On dit *một con dao* ("un couteau"), mais *một cái nĩa* ("une fourchette").

4 Il ressemble déjà à un restaurant international.

5 Sur la table, il n'y a que des couteaux et des fourchettes. Même pour une paire de baguettes, il faut demander !

6 — N'êtes-vous pas un peu exigeant ?

7 — Pas du tout ! Les plats n'étaient pas purement vietnamiens.

8 Ils manquaient toujours d'épices.

NOTES (suite)

(**7**) *Khó tính* : "de caractère difficile, exigeant, pointilleux". *Bạn tôi khó tính lắm !* = Mon ami est très difficile ; *Tôi làm việc với một ông giám đốc khó tính* = Je travaille avec un directeur pointilleux. *Khó tính* est un adjectif composé, formé de l'adjectif *khó* ("difficile") et du nom *tính* ("caractère, mentalité").

(**8**) *Món ăn* = plats, mets. *Món ăn trong ngày* = plat du jour. Après *món* on peut aussi avoir des noms spécifiant le plat : *món cá kho* = le poisson au caramel ; *món thịt bò* = le plat de bœuf ; *Món* peut être employé seul au sens de "plats" : *Tôi ăn theo món* = Je mange à la carte (selon des plats) ; *Cô chọn món nào* = Quel plat choississez-vous ?
On trouve également le mot *món* employé avec d'autres noms : *món quà* = un cadeau ; *món hàng* = une marchandise ; *món tiền* = une somme d'argent.

(**9**) *Gia vị* : "épice, condiment, assaisonnement". *Muốn nấu món này, bà phải dùng rất nhiều gia vị* = Pour faire ce plat, vous devez utiliser beaucoup d'épices.

(**10**) Attention à l'emploi de *thiếu*. Dans cette phrase du texte, il a la valeur d'un adjectif qui signifie "insuffisant".
Employé comme verbe, *thiếu* veut dire "manquer" : *Món ăn thiếu gia vị* = Le plat n'est pas suffisamment épicé (manque d'épice) ; *Tôi còn thiếu tiền* = Je manque encore d'argent. *Thiếu tiền* signifie aussi "devoir de l'argent" : *Tôi thiếu ông ấy năm trăm* = Je lui dois cinq cents.

9 Lần nào tôi cũng phải xin thêm muối, vì không đủ mặn,
(fois/quel/moi/aussi/devoir/demander/en plus/sel/parce que/ne pas/suffisamment/salé)

10 Tôi rất thích ăn cay, không có ớt hay tiêu, tôi ăn không ngon.
(moi/très/préférer/manger/piquant//ne pas/avoir/piment/ou/poivre//moi/ne pas/manger/bien)

11 — Vậy sao ông không đi ăn ngoài phố ? (**11**)
(ainsi/pourquoi/vous/ne pas/aller/manger/hors/rue)

12 — Có chớ ! Tôi rất thích đi ăn ở các quán nhỏ, (**12**)
*(avoir/**chớ !** //moi/très/préférer/aller/manger/à/"pluriel"/auberge/petit)*

13 bát và đũa không sạch như ở khách sạn,
(bol/et/baguettes/ne pas/propre/comme/à/[l'hôtel])

14 nhưng thức ăn rất ngon và rẻ ! (**13**)
(mais/[mets]/très/bon/et très/bon marché)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

9 muối (mouôy ↑) mặn ( )
( ) (măn ↓)

10 cay (kăy →) ớt (œt ↑) tiêu (tiéw →)
( ) ( ) ( )

12 quán (kwan ↑)
( )

13 sạch ( )
(chěk ↓)

9 A chaque fois, j'ai dû réclamer du sel car ce n'était pas suffisamment salé.

10 J'adore les plats piquants (manger piquant), sans piment ou poivre, je ne mange pas bien.

11 — Pourquoi n'êtes-vous pas allé manger en ville ?

12 — Mais si ! J'adore manger dans des petites auberges,

13 les bols et les baguettes n'y sont pas aussi propres qu'à l'hôtel,

14 mais la nourriture y est délicieuse et très bon marché !

NOTES (suite)

(**11**) *Ngoài phố* : "en ville". Cette expression s'emploie ici en opposition avec *trong khách sạn* : "à l'hôtel". Notons que *phố* est un nom désignant les rues bordées de maisons dans les villes. Par extension, *phố* signifie également "quartier". A Hanoi, les rues sont appelées *phố*, alors qu'à Saigon, on les appelle *đường*.

(**12**) *Quán* désigne toute petite boutique (peu luxueuse) vendant de la nourriture, des boissons, des journaux... *Quán ăn, quán cơm* = petit restaurant ; *quán nước* = petite boutique où l'on vend des boissons ; *quán cà phê* = cafétéria...

(**13**) *Thức ăn* : "les mets, les plats, la nourriture" en général. *Anh nấu cơm đi ! Còn tôi sẽ làm thức ăn* = Faites cuire le riz ! Moi, je prépare les plats ; *Cô ấy đi chợ mua thức ăn* = Elle va au marché acheter les aliments.

BÀI TẬP

1. Anh làm ơn cho tôi xin một đôi đũa ! **2**. Ông ấy là một người rất khó tính. **3**. Anh đừng xin ớt. Tôi không ăn cay đâu. **4**. Nếu không đủ mặn, anh cứ cho thêm muối ! **5**. Các món ăn ở đây rất ngon, chỉ có điều hơi mắc.

Điền vào chỗ trống

1 *Ce plat est à la fois piquant et salé.*
Món ăn này vừa . . . , vừa . . . !

2 *C'est un grand hôtel, mais le restaurant n'est pas très bon.*
Đó là một . . . . . lớn, nhưng nhà hàng lại không . . . . lắm.

3 *Le temps en ce moment est très agréable.*
Thời tiết lúc này rất . . . . . .

4 *Je n'adore que les plats purement vietnamiens.*
Tôi chỉ thích những món ăn . . . . . Việt Nam.

5 *Est-ce qu'il vous manque quelque chose ?*
Ông còn . . . . . cái gì không ?

EXERCICE : 1. Donnez-moi une paire de baguettes s'il vous plaît ! **2**. Il est une personne très exigeante. **3**. Ne demandez pas de piment. Je ne mange pas piquant ! **4**. Si ce n'est pas suffisamment salé, vous n'avez qu'à ajouter du sel ! **5**. Les plats ici sont délicieux, seulement ils sont un peu chers.



Les mots qui manquent

1 cay - mặn **2** khách sạn - ngon **3** dễ chịu **4** thuần túy **5** thiếu.

BÀI THỨ SÁU MƯƠI HAI
(leçon/ordre/[soixante]/deux)

Nước Việt và tiếng Việt
(pays/vietnamien/et/langue/vietnamien)

1 — Đi du lịch Việt Nam mùa nào là tốt nhất ? (1)
(aller/[tourisme]/[Viêt Nam]/saison/quel/être bon/plus)

2 — Nếu cô không thích mưa, và muốn đi từ Bắc vào Nam, (2)
(si/vous/ne pas/préférer/pluie//et/vouloir/aller/de/nord/à/sud)

3 thì cô nên đi vào khoảng từ tháng hai cho đến tháng tư.
(alors/vous/faire mieux/aller/à/environ/de/[février]/[jusqu'à]/[avril])

4 Lúc đó, trời hầu như không có mưa. (3)
(moment/là//ciel/[presque]/ne pas/avoir/pluie)

5 Từ tháng năm đến tháng mười một, ở miền Nam, trời mưa rất nhiều. (4)
(de/[mai]/à/[novembre]//à/région/Sud//ciel/pluie/très/beaucoup)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

2 bắc (băk ↑)
( )
4 hầu như (gnư →)
(hŏ̆w →)
5 miền ( )
(mién →)

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

Le pays et la langue vietnamiennes

1 — Quelle est la meilleure saison pour voyager au Viêt-nam ?

2 — Si vous n'aimez pas la pluie, et que vous vouliez aller du Nord au Sud,

3 vous feriez mieux d'y aller entre février et avril.

4 A ce moment-là, il ne pleut pratiquement pas.

5 De mai à novembre, il pleut beaucoup au Sud,

NOTES

(**1**) *Đi du lịch* : "aller en touriste, faire du tourisme, voyager". *Anh đã đi du lịch nhiều nơi chưa ?* = Est-ce que vous avez voyagé beaucoup ? (en beaucoup d'endroits). *Khách du lịch* = touriste.

(**2**) *Từ Bắc vào Nam* : "du Nord au Sud". En vietnamien, on a l'habitude de dire *ra Bắc* (textuellement "sortir vers le Nord") pour "aller au Nord" et *vào Nam* (littéralement "entrer dans le Sud") pour "aller au Sud". C'est pourquoi, pour signifier "du Sud au Nord", on doit dire *Từ Nam ra Bắc. Tôi muốn đi xe lửa từ Nam ra Bắc* = Je veux voyager en train du Sud au Nord.

(**3**) *Hầu như* : "presque, pratiquement". On dit aussi *gần như. Vào mùa nắng, trời hầu như không bao giờ mưa* = Pendant la saison sèche, il ne pleut pratiquement jamais. Dans le langage parlé, *hầu như* et *gần như* s'emploient souvent avec *là* : *Tôi gần như là lúc nào cũng bị mệt* = Je suis presque toujours fatigué. *Tiệm ăn hầu như là đã hết chỗ* = Le restaurant est presque complet (a épuisé ses places).

(**4**) *Miền* : "région, zone". *Miền núi* = région de montagne ; *Miền quê* = région rurale, campagne. *Anh là người miền nào ?* = Vous êtes de quelle région ? *Tôi là người miền Nam* = Je suis du Sud.

6 Còn ở miền Trung, thường hay có bão. (**5**)
(et/à/région/centre//[souvent]/avoir/typhon)

7 — Nếu tôi đến Sài Gòn, rồi sau đó muốn đi thăm Huế và Hà Nội,
(si/moi/arriver/[Saigon]//puis/après/cela/vouloir/aller/visiter/Huê/et/[Hanoi])

8 thì tôi có thể đi bằng cách nào ? (**6**)
(alors/moi/[pouvoir]/aller/par/moyen/quel ?)

9 — Cô có thể đi bằng xe lửa, xe ca, hoặc máy bay. (**7**)
(vous/[pouvoir]/aller/par/[train]/[car]/ou/[avion])

10 Cô nói tiếng Việt rất giỏi. Cô học đã lâu chưa ? (**8**)
*(vous/parler/[langue + Viêt = vietnamien]/très/bien//vous/étudier/"accompli"/longtemps/**chưa ?**)*

11 — Chưa lâu. Chỉ mới gần một năm thôi.
(pas encore//ne que/juste/près/un/année/seulement)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

6 bão (baw √)
( )

7 Sài Gòn ( )
(chay →gon →)

9 ca (ka →)
( )

NOTES (suite)

(**5**) *Bão* : "typhon, tempête". Comme les autres mots servant à exprimer un événement naturel, *bão* s'emploie aussi avec *trời* : *trời bão* = il fait de la tempête. Cependant, comme *bão* est un nom, il peut être précédé dans cette tournure par le verbe *có* (avoir) : *trời có bão*. La règle s'applique aussi à d'autres noms employés dans la même tournure : *Trời mưa* = *Trời có mưa* = Il pleut, il y a de la pluie ; *Trời nắng* = *Trời có nắng* = Il fait du soleil, il y a du soleil ; *Trời gió* = *Trời có gió* = Il vente, il fait du vent.

6 tandis qu'au Centre, il y a souvent des typhons.

7 — Si j'arrive à Saigon, ensuite je veux visiter Huê et Hanoi,

8 quel moyen de transport pourrai-je prendre ?

9 — Vous pourrez prendre le train, le car ou l'avion.

10 Vous parlez très bien vietnamien. L'étudiez-vous depuis longtemps ?

11 — Non ! Depuis près d'un an !

NOTES (suite)

(**6**) *Bằng cách nào ?* : "comment, par quel moyen ?". *Cách* est un nom signifiant "moyen" : *Cô phải mua quyển sách đó bằng mọi cách* = Vous devez acheter ce livre par tous les moyens. *Cách* s'emploie aussi dans le sens de "façon, manière, méthode..." quand il est suivi d'un verbe : *cách làm việc* = façon de travailler ; *cách nói* = façon de parler. Pour traduire les adverbes français, en vietnamien, on a parfois recours à la tournure *một cách* (une façon) + adjectif composé : *một cách vui vẻ* ("gai, joyeux") = joyeusement ; *một cách nhanh chóng* (rapide) = rapidement ; *một cách tốt đẹp* (bon + joli = satisfaisant) = de manière satisfaisante.

(**7**) *Xe ca* est un nom composé, forme de *xe* ("véhicule") et de *ca* mot emprunté au français "car". On peut également utiliser le mot *ô tô ca* "autocar".

(**8**) *Nói tiếng Việt* : "parler vietnamien". Employé avec un nom désignant un pays, *tiếng* signifie "langue" : *tiếng nước ngoài* = langue étrangère ; *tiếng Pháp* = langue française ; *tiếng Anh* = langue anglaise ; *Tôi biết tiếng Pháp nhưng không biết tiếng Anh* = Je parle (sais) français, mais pas anglais.
Au Viêt-nam, il existe un certain nombre d'accents ou parlers régionaux appelés aussi par *tiếng* suivi du nom de la région : *tiếng Bắc* = parler du Nord, *tiếng Trung* = parler du Centre, *tiếng Nam* = parler du Sud.
Dans d'autres contextes *tiếng* signifie "bruit, son, voix" : *tiếng nói* = voix ; *tiếng kêu* = cri. *Tôi nghe tiếng xe chạy ngoài đường* = J'entends le bruit des voitures (qui roulent) dans la rue.

12 — Cô thật là có khiếu về ngoại ngữ ! (**9**) (**10**)
(vous/[vraiment]/avoir/don/à propos de/[langue étrangère])

13 Ước gì tôi nói được tiếng Pháp như cô nói tiếng Việt ! (**11**)
(faire un vœu/quoi/moi/parler/possible/[français]/comme/vous/parler/vietnamien)

14 — Không khó đâu ! Người Việt đã nói :
(ne pas/difficile/du tout//personne/vietnamien/"accompli"/dire)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

12 khiếu (k'hiếw ↑) ngoại ngữ (ngư √)
( ) (ngway ↓)
13 ước (ươœk ↑)
( )

NOTES (suite)

(**9**) *Có khiếu* : "avoir des dons, être doué". Pour dire de quelqu'un qu'il est doué dans un certain domaine, on emploie généralement *về* : *Cô ấy rất có khiếu về nấu ăn* = Elle est très douée en cuisine ; *Tôi không có khiếu về ngoại ngữ* = Je ne suis pas doué en langues étrangères.

(**10**) *Ngoại ngữ* est un autre terme pour "langue étrangère". C'est un mot sino-vietnamien équivalant à t*iếng nước ngoài*. *Học ngoại ngữ* = *học tiếng nước ngoài* = Apprendre une langue étrangère. Pour spécifier la langue en question, on peut procéder de deux façons :
- ajouter un terme désignant le pays après *ngoại ngữ* ou tiếng : *ngoại ngữ Pháp* = *tiếng Pháp* = langue française ; *ngoại ngữ Anh* = *tiếng Anh* = langue anglaise...
- remplacer l'élément *ngoại* (dont le sens étymologique est "étranger") ou le groupe *nước ngoài* ("pays étranger") par le terme désignant la nationalité : *Pháp ngữ* = *tiếng Pháp* ; *Anh ngữ* = *Tiếng Anh*...

12 — Vous êtes vraiment douée en langues étrangères !

13 Si je pouvais parler français comme vous parlez vietnamien !

14 — Ce n'est pas du tout difficile ! Les Vietnamiens disaient :



NOTES (suite)

(**11**) *Ước* est un verbe signifiant "faire un vœu, souhaiter, rêver d'une chose difficile à réaliser : *Tôi ước được đi du lịch khắp nơi* = Je rêve de pouvoir voyager partout.
Ước gì est une locution, employée pour formuler un vœu : *Ước gì tôi được đi du lịch khắp nơi !* = Si je pouvais voyager partout ; *Ước gì nói được tiếng Pháp như người Pháp !* = Si on pouvait parler français comme un Français !

15 "có công mài sắt có ngày nên kim" (**12**)
(avoir/effort/polir/fer/avoir/jour/devenir/aiguille)

PHÁT ÂM TỪ MỚI

15 mài sắt (chăt ↑) kim (kim →)
(may →) ( )

NOTES (suite)

(**12**) Nous voilà revenus au proverbe mentionné dans l'introduction à ce *Vietnamien sans peine*. Vous semble-t-il plus facile à comprendre ?
Éclaircissons tout d'abord le sens de quelques mots nouveaux. *Công* ("peine, effort, énergie") est un nom que nous avons étudié dans l'expression *mất công* "perdre sa peine, perdre son énergie" (voir note 6, leçon 57). *Có công* signifie donc "avoir de l'énergie, faire effort". *Mài* est un verbe dont le sens est "polir, aiguiser, affûter" : *mài đá* = polir la pierre ; *mài dao* = aiguiser les couteaux. *Nên* est un verbe signifiant "devenir" : *nên kim* = devenir une aiguille. Notons cependant que le verbe *nên* est d'un emploi assez restreint. On le trouve dans des expressions quasi

❀❀❀❀❀

BÀI TẬP

1. Ở Việt Nam, mùa nào đông khách du lịch nhất ? **2**. Ông đừng đi Huế vào lúc này. Ở đó đang có bão. **3**. Cô ấy là người Pháp nhưng nói tiếng Việt rất giỏi. **4**. Ước gì tôi có được một món tiền lớn ! **5**. Tôi có thể ra Hà Nội bằng cách nào ?

Điền vào chỗ trống

1 *Quelle est la meilleure façon pour apprendre le vietnamien ?*
Cách nào là cách . . . . . để học tiếng Việt ?

2 *Quand arriverai-je à parler français comme toi ?*
Bao giờ tôi nói . . . . tiếng Pháp . . . anh ?

3 *Je ne suis pas du tout doué pour la cuisine !*
Tôi không có khiếu . . làm bếp đâu !

15 "A force d'affûter le fer, un jour on aura une aiguille" !

NOTES (suite)

idiomatiques telles que: *nên vợ nên chồng* = être marié ; *nói không nên lời* = ne pas arriver à parler (sous l'emprise d'une forte émotion)... Son usage est surtout fréquent dans le verbe composé *trở nên* ("devenir") : *nó trở nên khó tính* = il est devenu exigeant ; v*ào mùa hè, ngày trở nên dài hơn* = en été, le jour devient plus long.
Pour comprendre notre proverbe, il faut savoir qu'en vietnamien, quand il n'y a pas de marque explicite, dans une phrase composée de deux éléments équivalents, la cause précède toujours l'effet : *có công mài sắt* signifie donc "en fournissant l'effort (d'aiguiser le fer)" et *có ngày nên kim*, "un jour, cela deviendra une aiguille". Les équivalents français de ce proverbe vietnamien qui prône la patience sont évidemment nombreux : "qui cherche trouve", "c'est en forgeant qu'on devient forgeron".

❀❀❀❀❀

EXERCICE : 1. Au Viêt-nam, quelle est la saison où il y a le plus de touristes ? **2**. N'allez pas à Huê en ce moment ! Il y a des typhons là-bas. **3**. Elle est française, mais elle parle très bien vietnamien. **4**. Si je pouvais avoir une grosse somme d'argent ! **5**. Par quel moyen pourrai-je aller à Hanoi ?

❀❀❀❀❀

4 *Le directeur est presque toujours occupé.*
Ông giám đốc . . . . . lúc nào cũng bận.

5 *Le français est ma première langue étrangère.*
Tiếng Pháp là . . . . . thứ nhất của tôi.

Les mots qui manquent

1 tốt nhất **2** được - như **3** về **4** hầu (ou gần) như **5** ngoại ngữ.

BÀI THỨ SÁU MƯƠI BA
(leçon/ordre/[soixante]/trois)

Révision et Notes

Nous voici presque au terme de notre voyage d'initiation dans ce monde exotique que sont la langue et la culture vietnamiennes. Mais il ne vous reste encore cette dernière leçon de révision et toute la "deuxième vague" pour consolider les diverses notions de vocabulaire et de grammaire abordées tout au long de cet ouvrage. On ne le dit jamais assez, dans l'apprentissage d'une langue, la régularité et la persévérance sont les clés du succès. Le fait que vous soyez encore avec nous à cette étape prouve que vous avez toutes les qualités nécessaires pour maîtriser cette langue, et nous vous en félicitons.

1. Grammaire

. Emploi de *cũng*, dans des structures comportant un mot "indéfini"

Jusqu'à présent, nous avons rencontré un certain nombre de phrases ayant un mot interrogatif de sens "indéfini" comme *nào* ("quel"), *gì* ("quoi"), *đâu* ("où")..., qui s'emploie en relation avec l'adverbe *cũng* ("aussi, également").

Exemples avec *nào... cũng* : *Trước đây lúc* ***nào*** *ba* ***cũng*** *kêu* (leçon 58) = Avant, tu te plaignais **tout le temps** ; *Gia vị lúc* ***nào cũng*** *thiếu* (leçon 61) = Il y manquait **toujours** les épices ; *Ngày* ***nào cũng*** *đi chơi thì không tốt* (leçon 58) = Ce n'est pas bien de sortir tous les jours ; *Lần* ***nào*** *tôi* ***cũng*** *phải xin thêm muối* (leçon 61) = **A chaque fois** j'ai dû réclamer du sel.

Exemples avec *gì... cũng* : *Em làm* ***gì cũng*** *không thành công* (leçon 47) = Je rate **tout ce que** je fais ;

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON

Sách ***gì cũng*** *được* (leçon 38) = **N'importe quel** livre conviendra".
Exemples avec *đâu... cũng* : *Tôi đi* ***đâu cũng*** *được* (leçon 47) = Je peux aller **n'importe où** ; *Vào mùa hè, ở* ***đâu cũng*** *có khách du lịch* = En été, il y a des touristes **partout**.
On peut également envisager des exemples avec : *sao... cũng* : ***Sao cũng*** *được* (leçon 40) = Comme vous voudrez, cela est égal (textuellement : "**n'importe quelle façon** est possible"), ou *thế nào... cũng* : *Tôi nói* ***thế nào*** *nó* ***cũng*** *không nghe* = **Quoi que** je dise, il n'écoute pas ; *Khó* ***thế nào*** *tôi* ***cũng*** *làm được* = **Quelles que soient** les difficultés, j'arriverai à le faire.
A travers ces exemples, on observe un point commun : les tournures constituées d'un mot indéfini suivi de *cũng* expriment une sorte de concession que l'on peut traduire en français par les locutions indéfinies formées par "n'importe". Ainsi :
- *Ai* (ou *người nào, bà nào...*)... *cũng* : "n'importe qui" ou "tout le monde". ***Ai cũng*** *muốn mua sách* = Tout le monde veut acheter des livres ; *Người* ***nào*** *anh ấy* ***cũng*** *chào* = Il salue tout le monde.
- *Gì... cũng* : "n'importe quoi", "quoi que" ou "tout ce que...". *Tôi nói* ***gì*** *nó* ***cũng*** *không nghe* = Quoi que je dise, il ne m'écoute pas ; *Anh ăn* ***gì*** *tôi* ***cũng*** *mua* = J'achèterai tout ce que tu manges.
- *Đâu* (ou *chỗ nào, nơi nào...*)... *cũng* : "n'importe où", "partout". *Đi đâu tôi* ***cũng*** *gặp người quen* = Partout où je vais, je rencontre des connaissances ; *Nơi* ***nào cũng*** *có cảnh đẹp* = Il y a de beaux paysages partout.
- *Bao giờ* (ou *khi nào, lúc nào...*)... *cũng* : "n'importe quand", "tout le temps", "toujours". *Tôi bao giờ cũng đến sớm* = J'arrive toujours en avance.

- *Bao nhiêu... cũng* : "n'importe quelle quantité". *Bao nhiêu tiền tôi cũng mua* = Je l'achète à n'importe quel prix (quelle quantité d'argent).

. Adjectif modifiant un mot indéfini en vietnamien

Dans les phrases suivantes, *ai, gì, đâu*... ne sont pas des mots interrogatifs mais des mots indéfinis : *Tôi không thấy ai quen* = Je ne vois personne de connu ; *Cô ấy chưa nói gì mới* = Elle n'a rien dit de nouveau ; *Chúng ta đi đâu vui hơn không ?* = Est-ce qu'on ira à un endroit (qui soit) plus gai ? Dans tous ces exemples, on voit que le mot indéfini se comporte exactement comme un nom, et que l'adjectif qui le modifie y est relié directement, alors qu'en français, on a besoin d'une préposition "de", par exemple pour relier un adjectif à "quelqu'un" ou "quelque chose".

Rappel : *Không... ai / chưa... ai* = "personne" : *Tôi không quen ai* = Je ne connais personne ; *Tôi chưa nói với ai* = Je n'ai dit à personne.

Không... gì / chưa... gì = "rien" : *Tôi không biết gì* = Je ne sais rien ; *Tôi chưa nói gì* = Je n'ai rien dit.

Không... đâu / chưa... đâu = "nulle part" : *Tôi không đi đâu cả* = Je ne vais nulle part.

Không... bao giờ / chưa bao giờ = "jamais" : *Tôi chưa bao giờ đi Việt Nam* = Je ne suis jamais allé au Viêt-nam.

. Comment poser une question sur la manière de réaliser quelque chose

A la leçon 62, pour s'informer du moyen pour aller d'un lieu à un autre, le personnage a utilisé la tournure *bằng cách nào ?* = par quel moyen ? On

peut aussi remplacer *cách nào ?* par *gì,* car *bằng* signifie déjà "par le moyen de" (voir leçon 11) : *Ta nên đi làm bằng gì ? = Ta nên đi làm bằng cách nào ?* = Comment devrait-on aller au travail ?
Il est également possible d'utiliser une locution interrogative dont la signification est plus générale et recouvre toutes les nuances de "comment". Il s'agit de *thế nào ? như thế nào ?* : *Dạo này sức khỏe bà như thế nào ?* = Comment va votre santé ces derniers temps ? *Cảnh Hà Nội đẹp như thế nào ?* = Comment sont les paysages de Hanoi ? (textuellement : "beau comment...")
On peut aussi employer *sao,* ou les expressions *làm sao ? ra sao ? ra làm sao ?* : *Công việc của anh lúc này ra sao ?* = Comment va votre travail en ce moment ? Notez que *sao* est un mot servant à interroger sur ce que l'on ne connaît pas avec précision, c'est pourquoi en vietnamien, on peut demander à quelqu'un : *anh nghĩ sao về điều đó ?* = qu'en pensez-vous ? *ou anh nói sao với cô ấy ?* = qu'est-ce que vous lui dites ?

. Interrogation avec *đã... chưa ?*

Nous avons vu que pour poser une question concernant la réalisation d'une action jusqu'au moment où l'on parle, on dispose de la particule finale *chưa* : *Cô ấy đi chưa ?* = Est-ce qu'elle est partie ?
Dans la conversation courante, on peut utiliser une forme d'insistance de cette question, comme dans la réplique suivante de la leçon 59 : *Anh **đã** gởi thiệp chúc bạn bè **chưa** ?* = As-tu envoyé des cartes de vœux aux amis ? Cette tournure d'insistance est formée du marqueur de l'accompli *đã*, placé devant le verbe, et de la particule

interrogative *chưa*, qui se trouve à sa place habituelle en fin de phrase.
La réponse à cette question peut se faire à l'aide de *rồi* ("oui, déjà") ou *chưa* ("non, pas encore"). Toutefois, il est possible de répondre affirmativement en utilisant *đã* :
- *Ông đã đi Pháp bao giờ chưa ?* = Êtes-vous jamais allé en France ?
- *Dạ, đã. Tôi đã đi Pháp hai lần rồi* = Oui, déjà. Je suis allé deux fois en France.

Cette forme de l'interrogation d'insistance avec *đã... chưa* est à rapprocher d'une autre tournure d'insistance, mais avec *có... không*. Là aussi, on peut répondre normalement en utilisant *không*, quand il s'agit d'une négation, ou en reprenant le verbe dans le cas d'une réponse affirmative. Dans ce deuxième cas, on peut aussi employer *có* :
- *Anh có muốn đi Hà Nội với tôi không ?* = Voulez-vous aller à Hanoi avec moi ?
- *Muốn !* ou *Có !* = Oui.

2. Vocabulaire

. Notes sur quelques adjectifs composés

Dans les différentes leçons étudiées jusqu'à présent, nous avons vu un certain nombre d'adjectifs composés comme :
a *vui vẻ* "joyeux", *may mắn* "avoir de la chance" (leçon 59)
b *dễ mến* ("aimable, sympathique") et, *khó tính* ("exigeant, difficile, méticuleux")
Dans le premier cas, seul le premier élément du mot composé est porteur d'une signification (*vui* = gai, joyeux ; *may* = chance) et peut être utilisé de façon indépendante, alors que le second est dépourvu de sens et ne s'emploie que dans le mot composé. On

peut dire par exemple *chuyến đi rất vui* ou *chuyến đi rất vui vẻ* = le voyage a été très joyeux, mais jamais *vẻ* tout seul. Notons cependant que dans ces deux mots composés, le second élément est une syllabe qui reprend la consonne initiale du premier. En vietnamien, il existe un certain nombre de mots formés selon ce procédé : *đẹp→đẹp đẽ* "beau, joli" ; *sạch→sạch sẽ* "propre" ; *mau→mau mắn* "rapide".

Dans le deuxième cas, les deux éléments du mot composé sont pourvus de signification, et le sens général du mot est presque la somme de chacun des termes. Pour *dễ mến*, le schéma de formation est **adjectif** + **verbe**. A partir de ce modèle, on peut former d'autres expressions comme *dễ học* = facile à étudier, *dễ nói* = facile à dire ; *khó tin* = incroyable ; *khó nhớ* = difficile à retenir. Pour *khó tính*, il s'agit du schéma **adjectif** + **nom**. Il existe d'autres mots construits d'après ce modèle : *vui tính* = jovial ; *dễ tính* = accomodant, peu exigeant ; *vui mắt* = plaisant, agréable à voir.

Notons que tous ces composés sont des adjectifs, bien qu'ils soient partiellement constitués par des noms ou des verbes.

. Cas exceptionnels dans l'emploi du classificateur *con*

Nous avons eu l'occasion d'étudier les deux principaux classificateurs, *con* et *cái*. *Con* s'emploie généralement devant les noms d'animaux (*con bò* = bœuf, vache ; *con gà* = coq, poule, poulet ; *con rồng* = dragon) et *cái* devant les noms de choses (*cái nhà* = maison ; *cái xe* = véhicule ; *cái bát* = bol). Cependant, il existe un certain nombre de noms de "chose" qui s'emploient avec *con*, dans la mesure

où ces "choses" sont considérées comme "animées" : *con đường* = route, rue, chemin ; *con mắt* = œil ; *con tàu* = bateau ; *con dao* = couteau. Le cas de *con dao* est assez caractéristique, et on dit *con dao* mais *cái nĩa* ("fourchette") bien qu'ils fassent tous deux partie d'une même catégorie d'objets. La raison en est que les couteaux existent depuis longtemps au Viêt-nam, tandis que les fourchettes n'ont été introduites qu'avec l'arrivée des Occidentaux.

. Le verbe *xin* dans des tournures de politesse

Ce verbe signifie "demander, prier, solliciter" : *Tôi xin anh một đôi đũa* = Je vous demande une paire de baguettes ; *Ngày mai tôi phải đi xin việc làm* = Demain, je devrai aller demander un travail.
Xin s'emploie aussi dans des tournures de politesse comme *xin lỗi* "excusez-moi, pardon", *xin...làm ơn...* : "je (vous) prie de...", "s'il vous plaît". Exemples : *Xin lỗi ông, bây giờ là mấy giờ rồi ?* = Excusez-moi, quelle heure est-il ?
Xin lỗi ông làm ơn cho tôi một con dao = Je vous prie de me donner un couteau.

Remarques : Pour présenter une demande polie, on peut employer la tournure avec *xin... làm ơn*. Cependant, on peut aussi utiliser uniquement le verbe *xin* ou l'expression *làm ơn* précédée ou non du sujet. Exemples : ***Xin*** *ông cho tôi một con dao* = *Ông* ***làm ơn*** *cho tôi một con dao* = ***Làm ơn*** *cho tôi một con dao* = Donnez-moi un couteau s'il vous plaît !
Il s'emploie aussi dans *xin được,* une tournure équivalente de "je me permets de" : *Tôi xin được tự giới thiệu* = Je me permets de me présenter.

Exercice de deuxième vague

(Traduisez le texte suivant en vietnamien)

1. Le vietnamien n'est pas une langue étrangère difficile à apprendre. **2**. Tout le monde peut apprendre sans avoir besoin de dons spéciaux. **3**. Avant tout, il faut écouter soigneusement les leçons, de la première jusqu'à la dernière. **4**. Relire les textes plusieurs fois pour bien les comprendre. **5**. Il faut faire tous les exercices. N'en laissez pas un seul ! **6**. Et n'oublions pas non plus que "à force d'affûter le fer, un jour on obtiendra une aiguille"...

Corrigé

1. Tiếng Việt không phải là một ngoại ngữ khó học. **2**. Ai cũng có thể học được mà không cần phải có khiếu đặc biệt. **3**. Trước hết, phải nghe kỹ các bài học, từ bài thứ nhất cho đến bài cuối cùng. **4**. Đọc lại các bài nhiều lần để hiểu thật rõ. **5**. Phải làm tất cả các bài tập. Đừng bỏ một bài nào ! **6**. Chúng ta cũng đừng quên rằng : có công mài sắt có ngày nên kim...

Deuxième vague leçon 14

Voici achevée la première phase de votre étude du vietnamien. N'oubliez pas de continuer la "deuxième vague" jusqu'au bout...

Nous espérons vous avoir aidé à entrouvrir les portes d'un monde nouveau dans lequel, fort de vos connaissances toutes neuves, vous serez très bientôt en mesure d'aller encore de l'avant, vers de nouvelles découvertes...


Tiếng Việt không phải là một ngoại ngữ khó học
63

APPENDICE GRAMMATICAL

SOMMAIRE

LE MOT

1. Mots monosyllabiques et mots polysyllabiques **491**
2. La formation des mots en vietnamien.....**491**
   a. Les emprunts **492**
   b. Les mots formés selon des procédés syntaxiques....**494**
3. L'ordre des mots
   a. Le nom et ses déterminants **498**
   b. Le verbe et ses déterminants **502**
4. Les parlers régionaux **504**
5. Flottement dans l'orthographe de certains mots **505**

LA PHRASE

1. Phrase interrogative ou comment poser une question ...**508**
   a. Phrase interrogative avec particule finale **509**
   b. Phrase interrogative avec particule interrogative teintée d'une nuance expressive **511**
   c. Phrase interrogative avec mot interrogatif **512**
2. Phrase expressive **516**
3. Phrase impérative.....**517**
4. Phrase négative **519**
5. Comparatif et superlatif **522**

LE MOT

1. Mots monosyllabiques et mots polysyllabiques

Jusqu'à présent, le vietnamien était généralement considéré comme une langue monosyllabique. Or, dans la réalité, il existe, en vietnamien, tout comme dans d'autres langues, des mots constitués d'une seule syllabe tels que *ông* (monsieur), *cô* (mademoiselle), *tìm* (chercher), ou encore *ai* (qui), et d'autres qui en comportent plusieurs comme *cám ơn* (merci), *máy bay* (avion), *bác sĩ* (docteur), *xi nê* (cinéma)...

Dans le vocabulaire de base, comme celui de ce manuel, la majorité des mots sont effectivement monosyllabiques. Cependant, si l'on considère l'ensemble du vocabulaire vietnamien, les monosyllabes se retrouvent dans une proportion nettement moindre, la majeure partie étant constituée par des mots composés, essentiellement de deux syllabes.

La difficulté dans l'apprentissage du vocabulaire vietnamien réside surtout dans le fait qu'il n'existe aucune marque orthographique pour signaler les mots composés de plusieurs syllabes, d'où la nécessité de les connaître par cœur, au même titre que les mots simples.

2. La formation des mots en vietnamien

Pour répondre au besoin de communication, l'être humain doit créer des mots nouveaux, selon des procédés tels que l'emprunt aux langues étrangères ou l'assemblage d'éléments existants pour nommer les nouveaux objets ou concepts. Ces procédés obéissent à des règles propres à chaque langue.

a. Les emprunts

. Les emprunts au français

Vous avez probablement vu, au cours des leçons, que le vietnamien a emprunté au français un certain nombre de mots qui traduisent des réalités venues de l'occident : *cà phê, gam, lít, mét, tách, kí lô, ga, phim, xi nê, va ni, sô cô la, kem, ô tô ca...*

- Du point de vue de l'orthographe et de la prononciation, ces emprunts sont entièrement vietnamisés avec des marques tonales typiques de la langue vietnamienne. Lorqu'on les emploie, il faut respecter la prononciation vietnamienne, car le non-respect des tons risque de fausser le sens du discours. Prenons par l'exemple du mot *kí*, emprunté au français "kilogramme". Il doit être prononcé avec le ton *sắc*. Si l'on le reproduit avec un ton *huyền*, un vietnamien pourrait penser qu'il s'agissait du mot *kì* qui signifie "étrange" ou "période, fois". Un autre exemple : le mot *ga* qui provient du français "gare", doit être prononcé avec le ton *ngang*. Si on le dit avec le ton *huyền*, le mot devient *gà* et signifie "poulet, poule, coq".
- Du point de vue du sens, dans de nombreux cas, le mot vietnamien correspond au mot français. Cependant, il existe un certain nombre de mots dont le sens en vietnamien ne correspond pas tout à fait aux significations de son "original" en français. Le mot *phim* par exemple, en vietnamien, désigne aussi bien un "film" (de cinéma) qu'une pellicule (pour prendre des photos). De même, le mot *kem* provient de "crème", mais signifie soit "glace, sorbet", soit "crème". Quand vous entrez dans une cafétéria vietnamienne, et que vous voulez commander un café crème, prenez garde à dire *cà*

phê sữa ("café au lait") plutôt que *cà phê kem*, car dans ce dernier cas, vous risqueriez d'avoir un café avec quelques boules de glace.

. Les emprunts au chinois : les mots sino-vietnamiens

Dans l'ancien Viêt-nam, le chinois a été pendant très longtemps la langue littéraire et la langue écrite officielle du pays. Il coexistait avec la langue nationale qui était surtout parlée par le peuple. De ce contact prolongé, le vocabulaire du vietnamien s'était enrichi d'emprunts au chinois.

Certains de ces emprunts ont été complètement "vietnamisés", de sorte qu'à l'heure actuelle, il est très difficile pour un Vietnamien de connaître l'origine véritable de ces mots. Pour ne citer que quelques exemples, mentionnons les mots désignant les quatre saisons comme *xuân, hạ, thu, đông*, qui sont considérés par beaucoup comme des mots purement vietnamiens. A côté de ces mots courants, il existe d'autres emprunts, la majorité d'ailleurs, qui sont encore perçus comme des mots d'origine chinoise. On les appelle mots sino-vietnamiens. Ces mots sino-vietnamiens sont particulièrement fréquents dans la langue littéraire, administrative et scientifique. Selon un linguiste vietnamien, la terminologie scientifique du vietnamien comporte jusqu'à 90% de mots sino-vietnamiens.

La plupart des mots sino-vietnamiens sont des composés de deux syllabes, aussi faut-il traiter chacun d'eux comme un tout indissociable. Les éléments constituants des mots comme *dự báo* = prévision, *thời tiết* = temps, climat, *tự do* = libre,

liberté, *thời giờ* = temps, *ý kiến* = avis, opinion, *giám đốc* = directeur, *điện thoại* = téléphone, téléphoner, *giáo viên* = enseignant, *quốc tịch* = la nationalité..., ne doivent jamais être pris isolément.
En vietnamien, dans un certain nombre de cas, le mot sino-vietnamien coexiste avec un mot vietnamien de même signification globale, comme par exemple *đàn bà* et *phụ nữ* pour "femme", *sân bay* et *phi trường* pour "aéoport", *thày giáo* et *giáo viên* pour "enseignant"... Cependant, le mot vietnamien est généralement considéré comme plus familier, alors que son correspondant sino-vietnamien relève d'un emploi plus littéraire. Dans la réalité, on peut noter certains emplois stylistiques se basant sur cette distinction. Ainsi, l'expression *tính đàn bà* (caractère + femme) serait comprise comme "caractère de bonne femme", donc péjorative, alors que *tính phụ nữ* désignerait les "qualités de la femme".

b. Les mots formés selon des procédés syntaxiques

Pour former les mots nouveaux, la langue vietnamienne utilise trois procédés essentiels qui sont en même temps des moyens pour construire des groupes de mots : le redoublement, la juxtaposition et la détermination.

. redoublement

Ce procédé consiste à redoubler un radical, qui est un mot simple, ayant une signification précise, soit intégralement (redoublement total), soit partiellement (redoublement partiel). Dans le cas du redoublement partiel, l'élément dérivé du radical n'a

pratiquement pas de signification propre, et ne peut être utilisé seul. Le nouveau mot créé (radical + dérivé), possède une signification plus ou moins différente du radical dont il est issu. Parmi les mots suivants, formés selon le procédé du redoublement partiel, c'est la consonne initiale du radical qui est redoublée : ***v**ui* (joyeux) → ***v**ui **v**ẻ* ; ***đ**ẹp* (beau) → ***đ**ẹp **đ**ẽ* ; ***n**hỏ* (petit) → ***n**hỏ **n**hắn* ; ***đ**úng* (exact) → ***đ**úng **đ**ắn* ; ***m**ay* (chanceux) → ***m**ay **m**ắn*...
La différence de sens entre le mot simple et le mot redoublé est parfois difficile à spécifier. En général, le mot composé a une signification plus abstraite que le radical correspondant. Ainsi *một tin vui* veut dire "une nouvelle qui est en soi joyeuse", alors que *một tin vui vẻ* est "une nouvelle qui apporte la joie", *đẹp* signifie "beau, joli", alors que *đẹp đẽ* désigne la beauté en général. Dans d'autres cas, l'élément redoublé ajoute une nuance méliorative au sens du radical : *nhỏ nhắn* = petit et mignon, *đúng đắn* = exact, correct...

. juxtaposition

Ce procédé consiste à associer deux mots de même nature, de signification proche ou opposée, pour en former un nouveau, dont la signification est plus générale ou plus abstraite que les mots isolés :
- *nhà* (maison) + *cửa* (porte) → *nhà cửa* = maison, logement en général
- *áo* (chemise) + *quần* (pantalon) → *áo quần* = vêtement, habit en général
- *bàn* (table) + *ghế* (chaise) → *bàn ghế* = mobilier
- *chờ* (attendre) + *đợi* (attendre) → *chờ đợi* = s'attendre à quelque chose
- *kêu* (appeler) + *gọi* (appeler) → *kêu gọi* = faire appel à, lancer un appel

- *ăn* (manger) + *uống* (boire) → *ăn uống* = s'alimenter, se nourrir
- *ngon* (délicieux) + *ngọt* (sucré) → *ngon ngọt* = doux, doucereux
- *lạnh* (froid) + *nhạt* (fade) → *lạnh nhạt* = peu chaleureux
- *tốt* (bon) + *đẹp* (beau) → *tốt đẹp* = bien
- *đầy* (plein) + *đủ* (suffisant) → *đầy đủ* = convenablement

Les mots composés formés selon ce procédé d'association en parallèle ont tous une signification soit globale (quand il s'agit des noms), soit abstraite (quand il s'agit des verbes ou des adjectifs). *Nhà cửa* par exemple, ne désigne ni une maison, ni une porte, mais le logement ou l'habitat en général. De même *kêu gọi* ne veut pas dire appeler quelqu'un, mais faire appel à quelqu'un, tandis que *lạnh nhạt* signifie plutôt "pas cordial, peu chaleureux".

• affixation

Si les deux procédés de formation de mots nouveaux mentionnés plus haut sont peu employés à l'heure actuelle, celui de l'affixation (ou la subordination) demeure encore très productif. Il consiste à associer à un mot de sens général un autre mot qui en délimite la signification.
Le radical, ainsi que le mot qui y est greffé, peuvent être un nom, un verbe, ou un adjectif.

- mots avec un nom comme radical

Le radical, dans ce cas, est souvent un nom générique, comme *áo* (vêtement recouvrant la partie supérieure du corps), *máy* (machine, appareil), *xe* (véhicule)... En voici quelques modèles :

- mots composés avec *áo* : *áo dài* = tunique (*dài* : "long") ; *áo lạnh* = chandail (*lạnh* : "froid") ; *áo mưa* = imperméable (*mưa* : "pluie").
- mots composés avec *máy* : *máy bay* = avion (*bay* : "voler") ; *máy điện thoại* = poste de téléphone. Selon le même modèle, on peut former des mots comme *máy ảnh* = appareil photographique (*ảnh* : "photo"), *máy chữ* = machine à écrire (*chữ* : "lettre, caractère"), *máy tính* = calculatrice (*tính* : "calculer")...
- mots composés avec *xe* : *xe lửa* = train (*lửa* : "feu"), *xe hơi* = voiture (*hơi* : "vapeur"), *xe đạp* = bicyclette (*đạp* : "pédaler")...

Cette liste n'est pas exhaustive, et d'après le même procédé, les Vietnamiens ont formés d'autres mots composés, en utilisant parfois des éléments empruntés aux langues étrangères comme par exemple *xe mô tô* = motocyclette, *xe tắc xi* = taxi, *xe xích lô* = cyclopousse, *xe ca* = autocar, *áo sơ mi* = chemise, *áo vét* = veste, *máy ti vi* = téléviseur...

On peut ranger dans cette catégorie les noms composés formés d'un nom suivi d'un numéral comme *thứ hai* = lundi, *tháng hai* = février...

- mots avec un adjectif comme radical

Parmi les mots formés selon ce modèle, on distingue les différents composés avec *khó* (difficile) comme *khó tính* = méticuleux (*tính* : "caractère"), *khó chịu* = désagréable (*chịu* : "supporter"), ou avec *dễ* (facile) comme *dễ mến* = aimable, sympathique (*mến* : "aimer, avoir de la sympathie pour"), *dễ chịu* = agréable...

- mots avec un verbe comme radical

C'est selon ce procédé que sont formés les mots

composés comme : *ăn cơm* (manger + riz) = prendre un repas, *làm việc* (faire + travail) = travailler, *đánh thức* (frapper + réveiller) = réveiller, *cảm ơn* (ressentir + faveur) = remercier.
Comme les mots composés en vietnamien sont formés selon de procédés syntaxiques, à l'heure actuelle, il existe encore des divergences chez les grammairiens quant à la définition du mot composé. Pour certains, des expressions comme *xe đạp* (bicyclette) ou *dễ chịu* (agréable) par exemple, ne sont pas des mots composés, mais des groupes de mots. Nous n'entrerons pas dans le détail de cette controverse. D'un point de vue pratique, ces expressions traduisent toutes un concept unique, par conséquent, lorsque vous vous trouvez devant ces unités, considérez-les comme un tout indissociable et retenez-les en tant que tel. Cela vous permettra de mieux segmenter la phrase vietnamienne pour mieux la comprendre.

3. L'ordre des mots

Dans une phrase, les mots se réunissent en groupes, et dans chaque groupe, ils sont disposés selon un ordre précis. On distingue en général deux groupes de mots en vietnamien : le groupe nominal et le groupe verbal.

a. Le nom et ses déterminants

Dans une phrase, un nom peut être utilisé seul, ou accompagné d'autres mots. Les éléments qui entourent le nom sont appelés déterminants, et se présentent dans un ordre précis, selon le schéma suivant :

"Quantificateur"		Classificateur	Nom	Qualificatif	Démonstratif
tất cả	*mọi/mỗi*	*con/cái*		adjectif	*này, ấy*
cả	*những/các*	*người*	N	complément	
	một/hai/ba	*trái*			

Dans les exemples suivants, les groupes nominaux comportent tous les éléments :
- *tất cả những cái xe đạp mới này* = toutes ces bicyclettes neuves ;
- *cả ba người giáo viên tiếng Pháp ấy* = tous ces trois enseignants de français.

Le schéma ci-dessus nécessite quelques observations :
- Les "quantificateurs" sont des mots servant à indiquer une quantité, soit exacte, soit approximative. *Tất cả* ou *cả* (tout, tous) - se trouvent toujours en tête de groupe, suivi ou non de l'une des trois catégories de mots comme les numéraux : *một* (un), *hai* (deux), *ba* (trois), les indéfinis : *vài, mấy* (quelques), *mọi* (tout), *mỗi* (chaque), ou les marqueurs du pluriel : *những, các*...
- Précédant immédiatement le nom, se trouvent les classificateurs, généraux comme *con/cái*, ou spécifiques comme *quyển, trái, cây*... Dans cette position, on peut trouver des noms exprimant une unité de mesure tels que *mét, lít, ký*... Exemples : *một cái nhà* = une maison ; *hai lít nước* = deux litres d'eau ; *ba ký đường* = trois kilos de sucre.
- Tout de suite après le nom, on peut avoir, soit un adjectif, soit un nom ou un groupe de mots jouant le rôle d'un qualificatif. Exemples :
một cái nhà mới = une nouvelle maison ;
chiếc xe đạp mới của anh tôi = la bicyclette de mon

grand frère.
En vietnamien, un adjectif, ou un nom faisant fonction de déterminant, se place toujours après le nom auquel il se rapporte.
- Les démonstratifs tels que *ấy, này, kia, đó*... se trouvent généralement en fin de groupe.

. A propos des classificateurs
Les noms, en vietnamien, sont souvent précédés d'un classificateur qui spécifie que l'être représenté par le nom fait partie d'une catégorie déterminée, c'est-à-dire un ensemble ayant un même aspect commun tel que "animé" ou non "animé".On distingue deux types de classificateurs : les classificateurs "généraux" et les classificateurs "spécifiques".

- Les classificateurs généraux
Il existe deux classificateurs généraux *cái* et *con*, le premier pour les êtres "inanimés", le second pour les êtres "animés".On dit par exemple *tôi mua một* ***cái*** *nhà* = j'achète une maison, mais *tôi mua một* ***con*** *gà* = j'achète un poulet.
- *Cái* s'emploie souvent devant des noms de choses, d'objets : *cái bàn* = la table ; *cái phòng khách* = le salon, la salle de séjour ; *cái trái cam* = l'orange.
- *Con* s'emploie devant les noms des êtres animés, les animaux, et aussi les êtres humains ou surnaturels : *con bò* = un bœuf, une vache ; *con người* = l'homme, l'être humain ; *con ma* = le fantôme ; *con rồng* = le dragon.
Il existe cependant quelques exceptions. *Con* s'emploie aussi devant certains noms de "choses"

qui sont considérées comme "animées" : *con đường* = rue, route, chemin ; *con tem* = timbre ; *con tàu* = bateau, navire ou train ; *con mắt* = œil ; *con dao* = couteau...

- Les classificateurs spécifiques

Comme les classificateurs généraux ont une signification trop globale, on a souvent recours à des noms employés comme classificateurs "spécifiques", classant les noms qui suivent dans des catégories bien déterminées, généralement d'après leur apparence ou leur fonction. Parmi les classificateurs spécifiques, on distingue ceux qui s'emploient avec des noms de personnes, et d'autres qui sont utilisés avec des noms de choses.

Pour les personnes, les noms tels que *người* "personne", *ông* "monsieur", *bà* "madame"... peuvent être employés comme classificateurs spécifiques : *người bác sĩ* = le docteur, *bà giám đốc* = la directrice...

Pour les noms de choses, on a vu les quelques classificateurs spécifiques suivants :

- *Quyển* "livret" : classificateur pour les noms d'objets formés d'une liasse de feuilles de papiers superposées : *quyển sách* = le livre ; *quyển truyện ngắn* = le recueil de nouvelles.
- *Trái* "fruit" (ou *quả* dans le parler du Nord) : classificateur pour les fruits, ou des objets qui ont une forme sphérique : *trái dừa* = la noix de coco ; *trái trứng* = l'œuf.
- *Cây* "arbre : classificateur pour les arbres et plantes ou objets ayant une forme plus ou moins effilée ou pointue : *cây dừa* = le cocotier ; *cây viết* = le stylo.

- *Chiếc* "unité" : classificateur pour désigner une unité dans un ensemble : *chiếc xe hơi* = la voiture ; *chiếc đũa* = la baguette.

- Quelques emplois des classificateurs

- Les classificateurs peuvent se combiner avec des démonstratifs comme *này, ấy*... pour former un groupe de mots pouvant se traduire en français par un adjectif démonstratif : *cái bàn này* = cette table ; *chiếc xe ấy* = ce véhicule ; *con vật đó* = cet animal.

- *Con* et *cái* peuvent s'employer seuls avec *gì* (quoi) pour former une question sur la nature d'un être. Ainsi, pour connaître le nom d'un animal ou d'une chose, on peut dire : *Con gì đây ?* = Quel est cet animal ? *Đây là cái gì ?* = Qu'est ce que c'est ?

- Quand le contexte est parfaitement clair, on peut éviter la répétition en utilisant simplement le classificateur à la place de tout le groupe classificateur + nom. Exemples : *Tôi mua hai cái nhà, một cái lớn và một cái nhỏ* = J'ai acheté deux maisons, l'une grande et l'autre petite.

b. Le verbe et ses déterminants

Les déterminants d'un verbe sont essentiellement des adverbes ou des adjectifs employés comme adverbes.

Parmi les adverbes, nous distinguons d'une part les "vrais" adverbes comme *cũng* (aussi), *vẫn* (toujours), *rồi* (déjà)..., qui sont aussi appelés "marqueurs", et des adjectifs employés comme adverbes qui correspondent grosso modo aux adverbes en "-ment" en français.

- La place des adjectifs employés comme adverbes ne pose pas de problème car ils sont presque

toujours positionnés après le verbe :
- *Nó chạy nhanh* = il court vite ;
- *Anh ấy nói lớn quá* = il parle trop fort !
- Pour des adverbes proprement dits, il faut faire très attention car certains adverbes comme *cũng* (aussi), *đang* (en train de)..., sont antéposés aux verbes, alors que d'autres comme *rồi* (déjà), *nữa* (encore)... y sont postposés.

Quand plusieurs adverbes sont employés en même temps, l'ordre du groupe verbal doit être le suivant :

aspect	temps	négation	passif	V	
cũng	*đã*	*không*	*được*		*mãi*
đều	*sẽ*	*chưa*	*bị*	V	*rồi*
vẫn	*đang*				*nữa*

Soit la phrase *chúng tôi học tiếng Việt*. En utilisant les différents adverbes, nous pouvons avoir les variations suivantes :
- *chúng tôi* ***cũng*** *học tiếng Việt* = nous apprenons aussi le vietnamien ;
- *chúng tôi* ***cũng vẫn*** *học tiếng Việt* = nous aussi, nous apprenons toujours le vietnamien ;
- *chúng tôi* ***cũng vẫn đang*** *học tiếng Việt* = nous aussi, nous sommes toujours en train d'apprendre le vietnamien ;
- *chúng tôi* ***sẽ không*** *học tiếng Việt* ***nữa*** = nous n'apprendrons plus le vietnamien...

Notons qu'il existe des incompatibilités dues à la signification propre de certains adverbes. Ainsi, *vẫn* (toujours) ne peut être utilisé avec *đã* (déjà).

Groupe adjectival

Un adjectif est généralement déterminé par des adverbes d'intensité ou des adverbes de négation qui se présente dans l'ordre suivant :

rất / hơi/ khá *không / chưa*	A	*lắm*	*rồi*

Exemples :

*Tôi **rất** mệt* = Je suis très fatigué ;

*Tôi **không** mệt **lắm*** = Je ne suis pas très fatigué ;

*Tôi mệt **lắm rồi*** = Je suis déjà très fatigué ;

En règle générale, l'emploi des adverbes d'intensité devant l'adjectif exclut celui des adverbes de négation. D'autre part, comme les adjectifs en vietnamien sont également employés comme noyau de phrase, à la façon d'un verbe, ils peuvent donc être accompagnés d'autres adverbes tels que *cũng đều*... Cependant, les adverbes d'intensité dans la catégorie de *rất, khá, hơi*... ne s'emploient pas avec un verbe.

4. Les parlers régionaux

La langue vietnamienne est commune à tous les habitants du Viêt-nam. Toutefois, il existe des particularités régionales qui se traduisent essentiellement sur le plan phonétique, un peu sur le plan du vocabulaire, et très peu sur le plan grammatical.

Comme les différences sur le plan phonétique entre le parler du Sud et celui du Nord ont été traitées dans l'introduction phonétique et les 15 dernières leçons, nous nous contenterons de signaler dans cette partie les quelques différences sur le plan

lexical.

A côté des mots dont la prononciation et l'orthographe ont été modifiées pour des raisons historiques (voir leçon 49), il existe un petit ensemble d'autres mots de même sens, mais qui diffèrent selon le parler. En voici quelques exemples :

Nord	**Sud**	**Signification**
ngày kia	*ngày mốt*	après demain
bát	*tô*	bol
lợn	*heo*	cochon
quả	*trái*	fruit
đắt	*mắc*	cher
mạnh khỏe	*mạnh giỏi*	fort, en bonne santé
to	*lớn*	grand
gầy	*ốm*	maigre
ốm	*đau*	malade
muộn	*trễ*	retard, tard
gọi	*kêu*	appeler
đến	*tới*	arriver, venir
đấy	*đó*	là

La liste ci-dessus n'est pas complète, mais rassurez-vous, car les différences lexicales entre les deux parlers ne concernent qu'une proportion infime du vocabulaire vietnamien.

5. Flottement dans l'orthographe de certains mots

Au cours des leçons, nous avons eu l'occasion de signaler l'existence de certains mots dont l'orthographe se présente sous deux formes légèrement différentes.

• Mots comportant les groupes /ăy/ ou /ăw/

bảy = *bẩy* = sept
thày = *thầy* = maître
màu = *mầu* = couleur
giày = *giầy* = chaussure
Cette différence dans l'orthographe reflète également une différenciation régionale. Les mots de la première colonne sont surtout employés au Sud, alors que ceux de la deuxième colonne appartiennent au parler du Nord.

• Mots se terminant par la voyelle /i/

Au Viêt-nam, il existe à l'heure actuelle un flottement dans l'orthographe des mots qui se terminent par un /i/ et qui sont écrits soit avec un *i*, soit avec un *y* :
có lý = *có lí* = avoir raison
ký lô = *kí lô* = kilogramme
kỳ = *kì* = étrange, bizarre.

Ce flottement est dû à une tentative de réforme de l'orthographe du vietnamien, selon laquelle certains linguistes ont préconisé la systématisation de l'emploi d'un *i* à la place d'un *y*, dans tous les mots se terminant par la voyelle /i/, excepté quand il s'agit d'une syllabe formée de la voyelle seule (comme *đồng ý* : "d'accord") ou dans le cas des mots en - *uy* qui se lisent /wi/, alors que la rectification en - *ui* conduirait à la prononciation /ouy/
Cette tentative de réforme a été diversement appréciée, et de nos jours, les deux orthographes existent en parallèle.

507 năm trăm lẻ bảy

LA PHRASE

Un phrase, en vietnamien, est généralement formée selon l'ordre sujet-verbe, avec éventuellement un complément. Exemples :
Tôi hiểu (moi + comprendre) = Je comprends ;
Tôi ăn cơm (moi + manger + riz) = Je mange du riz ;
Tôi đi chợ (moi + aller + marché) = Je vais au marché.
Le noyau de la phrase peut être un verbe (comme dans les exemples mentionnés ci-avant), ou un adjectif :
Tôi mệt (moi + fatigué) = Je suis fatigué ;
Tôi bận (moi + occupé) = Je suis occupé ;
Trời lạnh (ciel + froid) = Il fait froid.
Il existe cependant des phrases dont le noyau est un nom :
Tôi tên Ba (moi + nom + Ba) = Je m'appelle Ba ;
Tôi hai mươi tuổi (moi + vingt + ans) = J'ai vingt ans;
Trời mưa (ciel + pluie) = Il pleut.
A partir de ces phrases affirmative, on peut construire différents types de phrases en y greffant des mots-outils tels que les particules ou les adverbes.

1. Phrase interrogative ou comment poser une question

Le procédé est très simple. Tout d'abord, il faut construire une phrase, généralement affirmative, puis y greffer un mot ayant une valeur interrogative. En vietnamien, on distingue trois types de mots à valeur interrogative : les particules finales essentiellement interrogatives, les particules interrogatives teintées d'une nuance expressive, et

les mots interrogatifs pouvant être employés comme mots indéfinis.

a. Phrase interrogative avec particule finale

Soit la phrase suivante : *Nó biết* = Il sait. Pour former une question à laquelle on peut répondre par "oui" ou "non", on peut greffer à la fin de la phrase l'une des particules *không* ou *chưa* :
- *Nó biết không ?* = Est-ce qu'il sait ?
- *Nó biết chưa ?* = Est-ce qu'il sait déjà?

• **L'interrogation avec *không*** équivaut en français à une question avec "est-ce que ?", l'inversion du sujet, ou l'intonation seule. Autres exemples :
- *Anh ăn cơm* ***không*** *?* = Est-ce que vous mangez ?
- *Chị mệt* ***không*** *?* = Est-ce que vous êtes fatiguée ?

L'interrogation avec *không* peut se présenter sous sa forme composée, avec une certaine valeur d'insistance : *có... không ?* qui signifie textuellement "oui ou non ?" : *Nó* ***có*** *biết* ***không*** *? Anh* ***có*** *ăn cơm* ***không*** *? Chị* ***có*** *biết* ***không*** *?*

La réponse à ce type de question, en règle générale, se fait en reprenant le verbe de la question quand on dit "oui", ou en employant l'adverbe de négation *không* dans le cas contraire :
- *Anh* ***có*** *biết* ***không*** *?* = Est-ce que vous savez ?
- *Biết !* = Oui ! - *Không biết !* = Non !

L'interrogation avec *không* est impossible pour les phrases ayant pour noyau le "verbe d'état" *là* (être), ou un nom. Dans ces cas, pour poser une question, on peut utiliser l'expression ***phải không*** - textuellement "est-ce juste ?" - qui équivaut à la locution "n'est-ce pas ?" en français :

- *Cô là bác sĩ,* ***phải không*** *?* = Vous êtes docteur, n'est-ce pas ?
- *Cô tên Lan,* ***phải không*** *?* = Vous vous appelez Lan, n'est-ce pas ?

Notons que l'interrogation avec *phải không* peut également avoir une forme d'insistance, avec *có* qui s'ajoute devant *phải :*

- *Cô là bác sĩ,* ***có phải không*** *?*
- *Cô tên Lan,* ***có phải không*** *?*

Có phải không peut aussi se présenter sous une forme discontinue, avec le groupe *có phải* déplacé en début de phrase ou devant le verbe, alors que *không* reste à sa place en fin de phrase :

- ***Có phải*** *cô là bác sĩ* ***không*** *?*
- ***Có phải*** *cô tên Lan* ***không*** *?*

. **L'interrogation avec *chưa*** exprime en plus l'idée d'une restriction dans le temps, c'est-à-dire pour savoir si l'action est déjà réalisée ou non. Ce genre de question se transpose généralement en français par une question avec "déjà" ou un verbe au passé composé :

- *Anh ăn cơm* ***chưa*** *?* = Avez-vous mangé ?
- *Chị mệt* ***chưa*** *?* = Est-ce que vous êtes déjà fatiguée ?

L'interrogation avec *chưa* peut se présenter sous sa forme composée : ***đã... chưa*** *?* qui signifient "déjà ou pas encore" : *Nó* ***đã*** *biết* ***chưa*** *? Anh* ***đã*** *ăn cơm* ***chưa*** *? Chị* ***đã*** *biết* ***chưa*** *?*

On peut trouver une autre locution composée ***có... chưa*** *?* : *Nó* ***có*** *biết* ***chưa*** *?*

La réponse à la question avec *chưa* se fait affirmativement avec l'adverbe *rồi* "déjà", ou *đã*, et négativement avec *chưa* "pas encore".

Conseil : En français, comme on peut répondre simplement par "oui" ou "non" à ces deux types de question, il faut faire très attention à la différence dans les réponses en vietnamien.

Les questions avec *không* et *chưa* **sont toujours à la forme affirmative**.

L'utilisation de ces particules exclut l'emploi de tout autre mot interrogatif.

b. Phrase interrogative avec particule interrogative teintée d'une nuance expressive

A côté des deux particules interrogatives "pures" mentionnées plus haut, il existe d'autres particules interrogatives qui expriment en plus une nuance expressive telle que la surprise, l'évidence... On distingue les particules "interro-expressives" suivantes :

• ***À*** ou ***sao*** sont des particules exprimant en plus l'idée de surprise ou d'étonnement :

*Nó biết **à** ?* = *Nó biết **sao** ?* = Il sait ? (sous-entendu "cela est surprenant !")

A la différence de celles avec *không* et *chưa*, il est possible d'avoir des questions *à, sao*, à la forme négative :

*Nó không biết **à** ?* = *Nó không biết **sao** ?* = Il ne sait pas ? (en sous-entendu "son ignorance est surprenante !")

Faites attention aux réponses à ces questions à la forme négative !

A la question *nó không biết à ?*, un Vietnamien peut répondre par *dạ*. Cette réponse signifie "oui", mais à la question posée, c'est-à-dire en fait "non, il ne sait pas".

• ***Chứ*** (ou ***chớ***, dans le Sud) est une particule

exprimant l'évidence d'un fait, mais s'employant aussi pour poser une question à laquelle on espère une réponse affirmative :
*Nó biết **chứ**?* = Il sait, n'est-ce pas ?

c. Phrase interrogative avec mot interrogatif

La différence entre un mot interrogatif et une particule interrogative réside dans le fait que la particule se place toujours en fin de phrase et ne peut jamais s'employer seule, tandis que le mot interrogatif a une position plus libre dans la phrase et peut prendre la valeur d'un adjectif ou pronom indéfinis.

Dans cette catégorie, on trouve les mots qui peuvent se traduire en français par un pronom ou un adverbe interrogatifs tels que *ai* = qui, *gì* = quoi, *đâu* = où, *bao giờ* = quand... Ils ont une valeur interrogative quand ils sont employés dans des phrases où il n'existe aucun autre mot exprimant l'idée d'interrogation ou de négation.

. Phrase interrogative avec *ai*

Le mot *ai* sert à interroger sur l'identité d'une personne. Sa position dans la phrase dépend de sa fonction :
- *Anh tìm **ai** ?* = Qui cherchez-vous ?
- ***Ai** tìm anh ?* = Qui vous cherche ?
- *Anh làm việc với **ai** ?* = Avec qui travaillez-vous ?
- *Anh đi đến nhà **ai** ?* = Chez qui allez-vous ?

. Phrase interrogative avec *gì*

Le mot *gì* sert à renseigner sur une chose. Il est surtout employé en tant que complément d'un verbe et se place en fin de phrase. Exemples :

- *Anh nói **gì** ?* = Que dites-vous ?
- *Anh cần **gì** ?* = De quoi avez-vous besoin ?

Dans cet emploi, il peut aussi être précédé du classificateur *cái* : *anh nói **cái gì** ? ; anh cần **cái gì** ?*

Cependant, *cái gì* peut être employé dans d'autres fonctions comme sujet d'une phrase :

- ***Cái gì** làm anh vui ?* = Qu'est-ce qui vous rend joyeux ?

Gì s'emploie également après un nom :

- *Anh tên **gì** ?* = Comment vous appelez-vous ?
- *Anh mua sách **gì** ?* = Quel genre de livres achetez-vous ?

Notons qu'il existe un synonyme de *gì* qui est *chi*.

. Phrase interrogative avec *đâu*

Đâu est employé quand on veut se renseigner sur un lieu. Exemples :

- *Anh đi **đâu** ?* = Où allez-vous ?
- *Xe hơi anh **đâu** ?* = Où est votre voiture ?

Il peut se combiner avec *ở* pour former une locution interrogative :

- *Anh làm việc **ở đâu** ?* = Où travaillez-vous ?

. Phrase interrogative avec *bao giờ*

Ce mot sert à se renseigner sur le moment de déroulement d'une action. Exemples :

- ***Bao giờ** anh đi Việt Nam ?* = Quand irez-vous au Viêt-nam?
- ***Bao giờ** anh ăn cơm trưa ?* = Quand prenez-vous votre déjeuner ?

Attention : le sens de la phrase peut être différent suivant la place de *bao giờ*. Quand cette expression se trouve en début de phrase, devant le verbe, comme dans les deux exemples précédents, la

question porte sur l'avenir. Mais quand *bao giờ* se trouve après le verbe, la question concerne un événement passé :
- *Anh đến Pháp* ***bao giờ*** *?* = Quand êtes-vous arrivé en France ?
- *Anh ăn trưa* ***bao giờ*** *?* = Quand avez-vous pris votre déjeuner ?

. Phrase interrogative avec *bao lâu*

Bao lâu est une locution interrogative servant pour une question sur la durée d'un événement :
- *Anh đã ở Việt Nam* ***bao lâu*** *?* = Pendant combien de temps êtes-vous resté au Việt-nam ?
- *Chị làm việc ở đây* ***bao lâu****?* = Pendant combien de temps travaillez-vous ici?

. Phrase interrogative avec *bao xa*

Bao xa est une locution interrogative sur la distance que nous pouvons traduire en français par "quelle distance, à quelle distance " :
- *Nhà anh cách đây* ***bao xa*** *?* = Votre maison est à quelle distance d'ici ?
- *Từ đây đến chỗ đó* ***bao xa*** *?* = Quelle est la distance d'ici à cet endroit ?

. Phrase interrogative avec *bao nhiêu* ou *mấy*

Les deux mots *bao nhiêu* ou *mấy* sont tous deux employés pour s'enquérir de la quantité d'une chose . Exemples :
- *Anh có* ***bao nhiêu*** *cái nhà ?* = Combien de maisons avez-vous ?
- *Con gà này nặng* ***bao nhiêu*** *ký ?* = *Con gà này nặng* ***mấy*** *ký ?* = Combien (de kilos) ce poulet pèse-t-il ?

Cependant, ils ne sont pas parfaitement synonymes. *Mấy* est surtout employé avec des noms désignant des objets dénombrables, alors que *bao nhiêu* peut s'employer avec toutes les catégories de noms. On peut dire par exemple, *anh cần bao nhiêu tiền ?* = de combien d'argent avez-vous besoin ? mais jamais *anh cần mấy tiền ?*
D'autre part, quand les deux mots sont interchangeables, *mấy* est employé seulement quand la quantité est supposée petite, alors que *bao nhiêu* est plus neutre. C'est pour cette raison qu'en vietnamien, on utilise l'expression *mấy tuổi* pour demander l'âge d'un enfant, et *bao nhiêu tuổi* quand il s'agit d'un adulte.
Mấy s'emploie en outre pour se renseigner sur le rang occupé par une chose dans une série :
- *Hôm nay là thứ* ***mấy*** *?* = Quel jour (de la semaine) sommes-nous aujourd'hui ?
- *Tháng này là tháng* ***mấy*** *?* = Quel mois sommes-nous ?
- *Bây giờ là* ***mấy*** *giờ ?* = Quelle heure est-il ?

. Phrase interrogative avec *sao*

Le mot *sao* sert à se renseigner, soit sur la cause, soit sur la manière. Placé en début de phrase, *sao* signifie "pourquoi" :
- ***Sao*** *anh không đến ?* = Pourquoi n'êtes-vous pas venu ?

Dans cette position, *sao* peut être remplacé par l'expression composée *tại sao* ou *vì sao* : ***tại sao*** *anh không đến ? ;* ***vì sao*** *anh không đến ?*
Placé en fin de phrase, *sao* signifie "comment" :
- *Anh ấy hiểu* ***sao*** *?* = Comment comprend-il ?

Comme dans cette position, il y a risque de

confusion entre le mot interrogatif et la particule exprimant une forte surprise, on a souvent recours à des tournures composées telles que *ra sao, ra làm sao* :

- *Công việc anh lúc này* ***ra sao*** *?* = Comment vont tes affaires maintenant ?
- *Sức khỏe* ***ra làm sao*** *?* = Comment va la santé ?

. Phrase interrogative avec *nào*

Nào est mot interrogatif qui s'emploie toujours après un nom pour s'enquérir d'un choix dans une série limitée. On peut le traduire par "quel" :

- *Anh thích cái xe* ***nào*** *?* = Quel véhicule préférez-vous ?
- *Cái đồng hồ* ***nào*** *đi đúng giờ?* = Quelle montre est à l'heure ?

On trouve *nào* dans deux locutions : *khi nào*, synonyme de *bao giờ* et qui signifie "quand, à quel moment", et *thế nào*, synonyme de *sao ?* dans le sens de "comment" :

- ***Khi nào*** *trời đẹp ?* = Quand fera t-il beau ?
- *Trời hôm nay* ***thế nào*** *?* = Comment est le temps d'aujourd'hui ?

2. Phrase expressive

Nous appelons "expressives" les phrases formées des particules finales exprimant diverses attitudes du locuteur telles que "évidence", "surprise", "contrarié"... Si en français, ces nuances sont exprimés par une intonation appropriée, en vietnamien, elles le sont surtout par ces particules. Notons tout de suite qu'il est impossible de traduire ces particules. L'essentiel est de comprendre leur signification et de les employer à bon escient.

- *Mà* exprime une attitude contrariée, une sorte de protestation de la part du locuteur :
*Anh đừng nói nữa, tôi biết rồi **mà** !* = Ne parlez plus, je le sais !
*Tôi nói không là không **mà** !* = J'ai dit non c'est non !
- *Nhé* ajouté à la fin d'une phrase, la présente comme une suggestion, une invitation à faire quelque chose :
*Anh chờ tôi một chút **nhé** !* = Attendez-moi un peu, voulez-vous ?
*Chúng ta đi ăn cơm **nhé** !* = On va déjeuner d'accord ?
Attention : les expressions "voulez-vous" ou "d'accord ?" ne sont que des traductions approximatives pour rendre l'idée de suggestion exprimée par *nhé*.
- *Quá* est à l'origine un adverbe. Placé à la fin d'une phrase, il la transforme en une exclamation :
*Ngon **quá** !* = Que c'est délicieux !
*Khách sạn này đẹp **quá** !* = Comme cet hôtel est beau !
Dans la catégorie des particules expressives, il y a aussi celles que nous avons appelées "interro-expressives" comme *à* ou *sao* pour la surprise, *chứ* pour l'évidence, et que nous avons vues précédemment.

3. Phrase impérative

Pour construire une phrase impérative en vietnamien, le procédé usuel est d'ajouter un marqueur de l'impératif à la phrase.
• Le marqueur le plus usité est *đi*, dont la position est toujours en fin de phrase. Exemples :
*Chúng ta đi xi nê **đi** !* = Allons au cinéma !

*Anh hỏi cô ấy **đi** !* = Demandez-lui !
En vietnamien, une phrase impérative peut se construire avec un sujet explicite, comme dans les exemples que nous venons de voir, ou sans sujet comme dans les phrases suivantes :
*Học bài **đi** !* = Apprends ta leçon!
*Đi nhanh lên **đi** !* = Dépêchez-vous !
• Pour insister sur l'idée d'ordre ou d'exhortation, *đi* peut se combiner avec *hãy*, un autre marqueur de l'impératif, qui se place devant le verbe :
*Các anh **hãy** học tiếng Việt **đi** !* = Apprenez le vietnamien !
Hãy peut aussi s'employer seul, mais essentiellement dans le langage écrit, pour exprimer une exhortation, une prière.
• Une phrase impérative avec *đi* ou *hãy* est toujours "affirmative". Pour exprimer l'impératif "prohibitif", c'est-à-dire une défense, ou une interdiction (là où en français on utilise la forme négative de l'impératif), on doit avoir recours à un verbe "modal", *đừng*, qui se place devant le noyau de la phrase :
*Chúng ta **đừng** đi máy bay* = Ne prenons pas l'avion !
*Chị **đừng** ăn nữa !* = Ne mangez-plus !
On peut considérer *đừng* comme un marqueur de l'impératif négatif, qui exclut la présence de *hãy* ou *đi* dans la phrase.
Dans le langage parlé, cet impératif "négatif" peut se présenter sous une forme composée *đừng có* :
*Anh đừng ăn ! = Anh **đừng có** ăn !* = Ne mangez pas !
Étant un marqueur de l'impératif, *đừng* peut s'employer avec ou sans sujet explicite : *anh đừng ăn ! = đừng ăn !*

4. Phrase négative

Pour construire une phrase négative, il suffit d'ajouter un adverbe de négation devant le verbe de la phrase affirmative. Les deux adverbes de négation principaux sont *không* ("ne... pas") et *chưa* ("pas encore").
Cependant, il existe plusieurs procédés pour renforcer une négation.

. Phrase négative avec *không*

Elle exprime une négation simple :
Tôi ăn = Je mange → *Tôi* ***không*** *ăn* = Je ne mange pas.
Tôi đói = J'ai faim → *Tôi* ***không*** *đói* = Je n'ai pas faim.
Il faut toutefois noter que *không* ne peut pas s'employer seul avec le verbe *là* ("être"), ou avec un nom. Il doit être accompagné dans ces cas par *phải* :
Tôi là bác sĩ = Je suis docteur → *Tôi* ***không phải*** *là bác sĩ* = Je ne suis pas docteur.
Tôi tên Lan = Je m'appelle Lan → *Tôi* ***không phải*** *tên Lan* = Je ne m'appelle pas Lan.

. Phrase négative avec *chưa*

Elle exprime une négation restrictive, en indiquant que l'action n'est pas encore accomplie au moment de la parole seulement :
Tôi ***chưa*** *ăn* = Je ne mange pas encore / je n'ai pas encore mangé.
Tôi ***chưa*** *đói* = Je n'ai pas encore faim.

. Procédés pour renforcer une négation

A côté de ces phrases négatives "normales", il

existe diverses façons pour souligner l'idée de négation, un peu à la façon des tournures françaises comme "absolument pas", "nullement"...

- Emploi de *chẳng*

Chẳng est un adverbe qui exprime une négation catégorique, plus énergique que *không*. Tout comme ce dernier, il se place devant l'élément sur lequel porte la négation :
*Tôi **chẳng** muốn đi xi nê* = Je ne veux nullement aller au cinéma.

- Emploi de *đâu* ou *đâu có*

Le mot *đâu*, employé après une expression négative comme *không* ou *chưa*, exprime une très forte négation :
*Không **đâu** ! Chúng tôi không ăn **đâu** !* = Pas du tout ! Nous ne mangeons pas !
*Nó chưa biết tin **đâu** !* = Il ne connaît pas encore la nouvelle !
- *Đâu* peut être aussi employé seul, ou en combinaison avec *có*, devant un verbe, pour exprimer une négation :
*Tôi **đâu** biết ! =Tôi **đâu có** biết ! = Tôi **có** biết **đâu** !* = Je ne sais pas du tout !
*Nó **đâu** muốn đi xi nê ! = Nó **đâu có** muốn đi xi nê ! = Nó **có** muốn đi xi nê **đâu** !* = Il ne veut pas du tout aller au cinéma !
- *Đâu có* peut être utilisé seul pour réfuter de façon énergique ce que quelqu'un vient d'affirmer :
Anh không thích cá à ? - Đâu có ! = Vous n'aimez pas le poisson ? - Pas du tout !

- Emploi de *cả* ou *hết* dans une construction

négative ayant un mot indéfini

Les mots interrogatifs comme *ai, gì, đâu*... se transforment en mots indéfinis dans des structures interrogatives avec *không*. Exemples :

*Cô biết **ai** không ?* = Connaissez-vous **quelqu'un** ?
*Cô biết **gì** không ?* = Connaissez-vous **quelque chose** ?
*Cô đi **đâu** không ?* = Allez-vous **quelque part** ?
*Cô có **bao giờ** học tiếng Việt không ?* = Avez-vous **jamais** appris le vietnamien?

Ces mots indéfinis peuvent se combiner avec des adverbes de négation pour former des expressions équivalents à certains pronoms indéfinis en français : *không ai* = personne ; *không gì* = rien ; *không đâu* = nulle part ; *không bao giờ, không khi nào* = jamais ; *không... nào* = aucun...

Le réponse négative à des questions contenant un mot indéfini se présente généralement sous une forme renforcée avec *cả* dans le parler du Nord (forme réduite de *tất cả*, qui signifie "tout"), ou *hết* dans celui du Sud :

*Tôi **không** ăn **gì cả** / Tôi **không** ăn **gì hết*** = Je ne mange rien du tout !
*Tôi **không** tìm **ai cả** / Tôi **không** tìm **ai hết*** = Je ne cherche personne !
*Tôi **không** đi **đâu cả** / Tôi **không** đi **đâu hết*** = Je ne vais nulle part !
*Tôi **không** học tiếng Việt **bao giờ cả** / Tôi **không** học tiếng Việt **bao giờ hết*** = Je n'ai jamais appris le vietnamien.

Ne faites jamais de traduction textuelle. Rappelez que ces phrases sont des négations renforcées, que l'on peut exprimer en français de diverses manières.

5. Le comparatif et le superlatif

En vietnamien, les deux degrés de comparaison les plus employés sont le comparatif de supériorité et le comparatif d'égalité.

. Comparatif de supériorité

Pour former le comparatif de supériorité, on utilise l'adverbe *hơn* ("plus que") entre les deux termes de la comparaison :

Cô ấy trẻ ***hơn*** *tôi* = Elle est plus jeune que moi.

Cô ấy thích kịch ***hơn*** *xi nê* = Elle aime le théâtre plus que le cinéma.

Comme en français, quand le contexte est suffisamment clair, l'un des termes de la comparaison peut être sous-entendu :

Cô ấy trẻ ***hơn*** = Elle est plus jeune.

Cô ấy thích kịch ***hơn*** = Elle aime davantage le théâtre.

Remarques :

- Dans le langage parlé, on peut employer la forme composée *hơn là* à la place de la forme simple :

Máy bay nhanh ***hơn là*** *xe lửa* = L'avion est plus rapide que le train.

Anh ấy nói nhiều ***hơn là*** *làm* = Il parle plus qu'il ne travaille.

. Comparatif d'égalité

Il se construit en insérant les mots *bằng* ("égal") ou *như* ("comme") entre les deux termes de la comparaison :

Cô ấy trẻ ***bằng*** *tôi* = Elle est aussi jeune que moi.

Cô ấy trẻ ***như*** *tôi* = Elle est jeune comme moi.

Nó cao ***bằng*** *tôi* = Il est aussi grand que moi.

. Comparatif d'infériorité

En vietnamien, on peut aussi exprimer l'idée du comparatif d'infériorité mais en utilisant *không bằng* ou *không như*, qui sont en fait la forme négative de *bằng* et *như* :

Cô ấy ***không*** *trẻ* ***bằng*** *tôi* = Elle n'est pas aussi jeune que moi, elle est moins jeune que moi.

Tôi ***không*** *khỏe* ***như*** *anh ấy* = Je ne suis pas aussi fort que lui.

. Le superlatif

En vietnamien, il n'existe que le superlatif de supériorité, formé à l'aide de *nhất* ("le plus") qui se place immédiatement après un adjectif :

Cô ấy là người trẻ ***nhất*** = Elle est la plus jeune.

Mùa xuân là mùa đẹp ***nhất*** *trong năm* = Le printemps est la saison la plus belle de l'année.

On peut remplacer *nhất* par des expressions équivalentes comme *hơn hết* ou *hơn cả* :

Cô ấy là người trẻ ***hơn hết*** = *Cô ấy là người trẻ* ***hơn cả***.

Petite bibliographie pour aller plus loin

Từ điển Việt-Pháp - Dictionnaire Vietnamien-Français - Lê Khả Kế, Nguyễn Lân - Editions des Sciences Sociales - Hanoi - 1989. *Dictionnaire avec plus de 46 000 entrées qui reflètent un état relativement actuel de la langue.*

Từ điển Pháp-Việt - Dictionnaire Français-Vietnamien - Comité des Sciences Sociales du Viêt-nam - Agence de Coopération Culturelle et Technique (Paris) - 1988. *Ouvrage résultant d'une coopération entre le Viêt-nam et l'agence culturelle des pays francophones dont le Viêt-nam fait partie, avec environ 75 000 entrées en français.*

Từ điển Pháp-Việt – Việt-Pháp - Dictionnaire Vietnamien-Français – Français-Vietnamien - Lê Khả Kế - Agence de Coopération Culturelle et Technique (Paris) et les Editions des Sciences Sociales - Hanoi - 1992. *Petite dictionnaire bilingue, avec environ 3 000 entrées pour la partie français-vietnamien, et 6 000 pour la partie vietnamien français. Très utile pour les débutants.*

Từ điển Tiếng Việt (dictionnaire de la langue vietnamienne) - Institut de linguistique, Comité des Sciences Sociales du Viêt-nam - Editions des Sciences Sociales - Hanoi - 1988. *Dictionnaire vietnamien-vietnamien, avec environ 36 000 entrées. Pour les étudiants d'un niveau très avancé.*

Từ điển Chính Tả Tiếng Việt (dictionnaire de l'orthographe de la langue vietnamienne) - Hoàng Phê et al. Editions de l'Education - Hanoi - 1985. *Pour ne pas se tromper dans l'orthographe des mots.*

Ngữ Âm Tiếng Việt (phonétique de la langue vietnamienne) - Đoàn Thiện Thuật - Editions de l'Enseignement Supérieur - Hanoi - 1980 - *Ouvrage de référence sur la phonétique.*

Ngữ Pháp Tiếng Việt (grammaire de la langue vietnamienne) - Comité des Sciences Sociales du Viêt-nam - Editions des Sciences Sociales - Hanoi - 1983. *Ouvrage en vienamien traitant de la grammaire vietnamienne au sens large, de la phonétique jusqu'à la syntaxe.*

Structure de la langue vietnamienne - Trương văn Chính- Imprimerie Nationale - Librairie Orientaliste Paul Geuthner- Paris-

1970. *Ouvrage en français, assez volumineux, relativement complet, mais ne reflète qu'une des conceptions sur la grammaire vietnamienne.*

Le Parler vietnamien : syntaxe - Lê Văn Lý - Sudestasie - Paris 1988. *Etude assez simplifiée de la syntaxe, se basant essentiellement sur le parler du Nord.*

Le syntagme verbal en vietnamien - Nguyễn Phú Phong - Mouton - Paris 1976. *Etude très pointue sur un aspect de la syntaxe du vietnamien.*

Essais Linguistiques - Ouvrage collectif - Collection Etudes Vietnamiennes nº 40 - Hanoi - 1975. *Recueil d'articles traduits en français, écrits par des spécialistes dans chacun des domaines comme la phonétique, la lexicologie, la syntaxe... d'où un abord assez difficile.*

Viêtnam : - Michel Blanchard - Guides Arthaud - Paris 1993. *Guides touristique mais avec des données historiques, culturelles qui permettent d'avoir une très bonne approche du Viêt-nam.*

Viêtnam : l'histoire, la terre, les hommes - Ouvrage collectif (Alain Ruscio édr.) - L'Harmattan - Paris - 1989. *Ouvrage très complet qui aborde presque tous les aspects du Viêt-nam. Cependant, vu l'évolution rapide du Viêt-nam, certaines données sont dépassées. Demeure tout de même un ouvrage de référence.*

Histoire du Viêt-nam des origines à 1858 - Lê Thành Khôi - Sudestasie - Paris - 1987. *Etude en français, très documentée. Dommage que l'époque contemporaine ne soit pas traitée.*

Viêt-Nam : la route mandarine - Suzanne Held et Hervé Beaumont - Chapitre Douze - Bruxelles - Paris - 1993. *Recueil de photos, un des rares beaux livres sur le Viêt-nam, réunissant la magie de la photo et le pouvoir évocateur du commentaire.*

LEXIQUE VIETNAMIEN - FRANÇAIS

Dans la partie vietnamienne, les mots en italique figurent dans les rubriques des leçons.
Dans la partie française, ils indiquent la valeur grammaticale du mot concerné.
Les chiffres renvoient à des leçons où le mot vietnamien apparaît pour la première fois.
L'indication Nord ou Sud qui figure entre paranthèses après certains mots, renvoient au parler dans lequel ces derniers sont particulièrement fréquents.

Mots et expression vietnamiens	**Equivalent français**	**Leçon**
a	*ah ! Interjection de joie ou de surprise*	**27**
à	*particule finale interrogative exprimant une surprise*	**3**
à	ah ! ah bon! *Interjection de surprise*	**16**
ai	qui, quiconque, quelqu'un	**1**
Anh	Angleterre, anglais	**32**
- Anh ngữ	anglais (langue)	**62**
anh	grand frère	**3**
- anh chị	grand frère et grande sœur ; vous, en s'adressant à un couple	**12**
- anh họ	cousin (fils d'un grand frère ou d'une grande sœur du père ou de la mère	**55**
-anh trai	grand frère	**15**
ảnh	photo ; photographie	**15**
áo	terme générique pour tout vêtement couvrant la partie supérieure du corps comme chemise, robe, tunique, veste...	**24**
- áo dài	tunique traditionnelle des femmes au Viêt-nam	**24**
- áo lạnh	vêtement chaud contre le froid, tricot, chandail...	**34**
- áo mưa	imperméable	**34**
- áo quần	vêtement ou habit en général	**24**
ăn	manger	**8**
- ăn cơm	manger du riz, prendre un repas	**8**
- ăn sáng	prendre le petit déjeuner	**25**
- ăn trưa	prendre le déjeuner	**19**
- ăn uống	se nourrir, s'alimenter	**45**
Âu	Europe, européen	**34**

ấy	ce, cet, cette, ces... -là	**4**
ba	trois	**1**
ba	père, papa	**15**
ba má	parents	**15**
bà	madame, dame, grand-mère ; vous (pour s'adresser à une dame)	**2**
bác	oncle, tante (plus âgé que ses parents) ; tonton, tata	**15**
- bác gái	tante	**15**
- bác trai	oncle	**15**
bác sĩ	médecin, docteur	**44**
bạc	argent (métal)	**30**
bài	leçon, texte	**1**
- bài báo	article de journal	**58**
- bài học	leçon	**58**
- bài làm	devoir, exercice	**58**
- *bài tập*	exercice	**1**
ban	moment, instant	**45**
- ban đêm	le soir, la nuit	**45**
- ban ngày	le jour	**45**
bàn	table	**39**
- bàn ăn	table à manger	**61**
- bàn giấy	bureau	**39**
bàn chân	pied	**43**
bàn tay	main	**45**
bán	vendre	**22**
bạn	ami	**4**
- bạn bè	les amis	**59**
bánh	terme générique pour tous les gâteaux, galettes, tartes, crêpes	**23**
- bánh chưng	gâteau de riz gluant	**51**
- bánh cuốn	plat souvent appelé "raviolis vietnamiens"	**25**
- bánh phở	vermicelles pour faire la soupe appelée *phở*	**23**
bao giờ	quand, à quel moment	**19**
bao lâu	combien de temps	**19**
bao nhiêu	combien	**9**
bao xa	à quelle distance	**11**
bay	voler	**29**
bảo đảm	garantir, assurer, en recommandé	**48**
bão	tempête, typhon	**62**
báo	journal, avertir, annoncer	**5**

bát	bol, grand bol	25
bảy, bẩy	sept	9
bằng	en, par, par le moyen de	11
bắc	nord	62
bắp	maïs	26
bắt	attraper, saisir	34
bắt đầu	commencer, débuter	34
bận	occupé	13
bây giờ	maintenant	6
bên	côté	10
- bên cạnh	à côté	15
- bên ngoài	dehors, au-dehors, en dehors, hors de, à l'extérieur	58
- bên phải	à droite	10
bệnh, bịnh (Sud)	maladie, malade	45
bếp	cuisine, cuisinière	26
bị	subir, être atteint de ; *marqueur du passif "négatif"*	17
biển	mer	36
biết	savoir, connaître	4
biếu	offrir	51
bình thường	normal	38
bò	terme générique pour bœuf, vache	23
bỏ	abandonner, laisser tomber	37
- bỏ quên	oublier	39
- bỏ về	s'en aller (pour rentrer chez soi)	37
- bỏ đi	s'en aller	37
bói	prédire l'avenir	50
bốn	quatre	9
bột	farine, poudre	26
bột báng	tapioca	26
bởi vì	parce que	33
buổi	séance ; *classificateur pour les différents moments de la journé"*	25
- buổi chiều	après-midi	25
- buổi sáng	matin, matinée	25
- buổi trưa	mi-journée, midi	25
- buổi tối	soir, soirée	25
- bữa	repas ; dans le parler du Sud, signifie aussi "jour, journée"	25
- bữa ăn	repas	25
- bữa ăn sáng	petit déjeuner	47
bực	mécontent, dépité, fâché	57

- bực tức	s'énerver	**57**
bước	pas ; marcher, faire un pas	**40**
bưu điện	poste	**48**
cà phê	café	**2**
cá	poisson	**40**
- cá kho	plat appelé couramment "poisson au caramel"	**40**
cả	tout, en entier	**38**
các	les, des ; *marqueur du pluriel*	**29**
cách	être distant de, être séparé de	**10**
cách	moyen, façon, manière	**62**
cải lương	théâtre rénové, forme de théâtre chanté traditionnel du Sud du Viêt-nam	**37**
cãi	objecter, répliquer pour protester	**52**
- cãi nhau	se disputer	**52**
cái	*classificateur pour les choses ou objets considérés comme "inanimés"*	**9**
- cái đó	cela, ça	**13**
- cái gì	quoi	**11**
cam	orange	**2**
cảm	s'enrhumer, avoir un rhume	**44**
- cảm lạnh	prendre froid	**44**
- cảm nắng	attraper un coup de soleil	**44**
cảm giác	sensation, impression	**55**
cảm thấy	sentir, se sentir, ressentir	**44**
cám ơn, cảm ơn	merci, remercier	**1**
càng	plus... plus, d'autant plus	**36**
càng tốt	tant mieux	**36**
canh	soupe de légumes, avec beaucoup d'eau	**40**
- canh chua	soupe acidulée, avec du poisson ou des crevettes, et certaines variétés de légumes	**40**
cảnh	paysage, scène	**60**
cạnh	côté	**15**
cao	haut, ou "grand" quand il s'agit de la taille d'une personne	**24**
cay	piquant	**61**
cân	peser ; kilogramme (Nord)	**23**
cần	avoir besoin de, nécessiter	**23**
cận thị, cận	myope	**44**
cây	arbre, plante ou objet assimilé	**11**
- cây cỏ	végétation	**33**

- cây cối	plantes et arbres en général	**12**
cây số	kilomètre	**11**
cặp	serviette, cartable	**39**
cha	père, papa	**15**
cha mẹ	parents	**15**
chanh	citron	**41**
chào	saluer, salut, bonjour	**1**
chạy	courir, rouler ; fonctionner	**29**
chắc	sûr, ferme	**17**
chăm	consciencieux, appliqué	**58**
chẳng	ne... pas (d'insistance)	**39**
chân	pied ou jambe ; patte	**43**
chậm	lent, lentement	**17**
châu	continent	**34**
chè	entremets sucré ; dans le parler du Nord signifie aussi "thé"	**26**
chèo	théâtre populaire traditionnel du Nord	**37**
chi	quoi	
chỉ	indiquer, montrer	**10**
chỉ	ne... que, seulement	**22**
- chỉ... thôi, chỉ... mà thôi	ne... que, seulement	**23**
chị	grande sœur ; madame, mademoiselle ; vous, tu	**3**
- chị họ	cousine (fille d'un grand frère ou d'une grande sœur du père ou de la mère)	**55**
chìa khóa	clé	**39**
chiếc	terme désignant une unité d'un ensemble	**36**
chiều	fin de l'après-midi, période de temps entre 16 heures et 19 heures	**19**
- chiều mai	demain soir	**47**
chín	neuf	**7**
chính	principal, principalement	**47**
- chính vì thế	c'est justement pourquoi	**47**
chịu	accepter, supporter, endurer	**25**
cho	pour, à	**10**
cho	donner	**22**
cho nên	c'est pourquoi	**25**
chọn	choisir	**38**
chóng	rapide, vite	**44**
- chóng mặt	avoir des vertiges, avoir la tête qui tourne	**44**

chót	dernier	**52**
chợ	marché	**10**
chờ	attendre	**29**
chơi	jouer, s'amuser	**12**
chỗ	place, lieu, endroit	**1**
chồng	mari, époux	**4**
chủ nhật	dimanche	**12**
chua	acide	**40**
chùa	pagode	**60**
chúc	souhaiter, former des vœux	**59**
- chúc mừng	souhaiter, féliciter	**59**
chục	dizaine, dix	**22**
chúng mình	nous (intime)	**52**
chúng ta	nous (vous et nous)	**8**
chúng tôi	nous (nous autres)	**10**
chuối	banane	**26**
chút	un peu	**24**
chuyến	trajet, voyage, fois	**29**
- chuyến bay	vol	**30**
- chuyến tàu	train	**30**
chữ	lettre, caractère, mot	**32**
chữ viết	écriture	**32**
chứ	mais, cependant	**18**
chứ	*particule finale exprimant l'évidence*	**2**
chưa	pas encore	**8**
chưa	*particule finale exprimant une interrogation* équivalente à "déjà ou pas encore ?"	**8**
chừng	environ	**10**
có	avoir, posséder	**2**
- có cảm giác	avoir l'impression	**55**
- có gia đình	être marié	**16**
- có khi	il y a des fois, parfois, tantôt	**29**
- có khi..., có khi...	tantôt... tantôt...	**44**
- có khiếu	être doué	**62**
- có lẽ	peut-être, probablement	**24**
- có lý	avoir raison	**58**
- có vẻ	avoir l'air	**37**
cỏ	herbe	**33**
con	*classificateur pour les animaux ou les êtres considérés comme "animés"*	**23**
con	fils, fille, enfant	**9**
- con gái	fille	**15**

- con trai	fils, garçon	9
- còn	quant à, et	3
còn	rester, subsister, avoir encore	48
- còn lại	restant	51
còn, còn... nữa	encore	13
cô	mademoiselle ; tante, tata ; vous (pour s'adresser à une jeune femme)	1
- cô ấy	elle, cette demoiselle-là	4
cố	s'efforcer de, faire un effort	60
cốt	extrait concentré ; s'emploie généralement avec *nước*	26
cột	pilier, poteau	60
công chuyện	travail, affaire (Sud)	57
công việc	travail, affaire	57
cơm	riz (déjà cuit)	8
- cơm ta	cuisine vietnamienne	40
- cơm Tàu	cuisine chinoise	40
- cơm Tây	cuisine française	40
cũ	vieux, ancien	9
của	de, à, appartenant à	26
củi	bûche, bois de chauffage	43
cùng	ensemble	36
cũng	aussi	5
cuối	fin ; bout	39
- cuối cùng	dernier	39
- cuối tuần	fin de semaine, weekend	53
cuốn	rouler, enrouler	25
cứ	quand même, tout de même	18
cửa	porte	39
cửa sổ	fenêtre	55
da	cuir	24
dạ	Oui ; *marque d'attention, indiquant que l'on est en train d'écouter*	3
dài	long	24
danh sách	liste	51
dao	couteau	61
dạo này	ces derniers temps	48
dân chúng	population	61
dâu	fraise	41
Dần	signe astrologique du Tigre	50
Dậu	signe astrologique du Coq	50
dậy	se lever, se relever	44
dễ	facile	10

- dễ chịu	agréable	61
- dễ ghét	détestable, haïssable	61
- dễ hiểu	facile à comprendre, intelligible, compréhensible	61
- dễ mến	aimable, sympathique	61
- dễ tính	accomodant, peu exigeant	63
dĩ nhiên	évident	33
dụ dỗ	séduire, convaincre	57
dở	mauvais	37
dời	déplacer	31
- dời lại	reporter	31
du lịch	tourisme	36
dùng	se servir de, utiliser	39
dự báo	prévision	47
dứa	ananas	41
dừa	noix de coco	26
dưới	sous, en dessous de	34
đã	*marqueur de l'accompli ou du passé*	17
đá	glaçon, glace	41
đám	masse, rassemblement désordonné	12
- đám đông	la foule	12
đàn ông	homme	43
đang	être en train de	54
đáng	mériter	31
đáng lý ra	en principe	31
đánh	frapper, taper	46
đánh thức	réveiller	46
đau	avoir mal, souffrir, malade	45
đạp	pédaler, piétiner	11
đặc biệt	spécial	53
đằng kia	là-bas	55
đắt	cher	22
đâu	pas du tout, nullement ; *mot pour renforcer une négation*	12
đâu	où	6
đầu	tête, début	27
đầu gối	genou	45
đây	ici, voici	6
đầy	plein	45
- đầy đủ	complet, complètement, suffisamment	45
đấy	là, voilà	23
đen	noir	24
đeo	porter	44

- đeo kính	porter des lunettes	44
đẹp	joli, beau	4
- đẹp đẽ	joli, beau	63
để	poser, laisser	39
để	pour, pour que	11
đến	à, jusqu'à	37
đến	arriver, venir	10
đều	ensemble, tous ensemble	29
đi	*particule finale exprimant l'impératif*	8
đi	aller	8
- đi bộ	aller à pied	40
- đi chậm lại	ralentir	17
- đi chơi	sortir, aller se promener	12
- đi chợ	aller au marché	53
- đi làm	aller au travail	11
- đi nhanh lên	accélérer	17
- đi xe đạp	aller à bicyclette	11
- đi xi nê	aller au cinéma	53
đĩa, dĩa	assiette, plat, soucoupe	25
điền	remplir, insérer	1
điện thoại	téléphone, téléphoner	54
điều	chose, fait	30
điếu	terme générique désignant une prise de tabac ou d'opium	25
- điếu thuốc lá	une cigarette	25
định	avoir l'intention, projeter de faire quelque chose	36
đó	là	8
đoán	deviner	23
đọc	lire	32
đói	avoir faim	8
đón	prendre un moyen de transport ; accueillir, recevoir quelqu'un	11
độc thân	célibataire	16
đôi	paire	61
đôi khi	parfois	53
đổi	changer, échanger	52
đông	nombreux, être plein de monde	12
đông	hiver	33
đồng hồ	montre (ou tout instrument ayant un cadran)	17
đồng ý	d'accord, être d'accord	8
đõ	diminuer d'intensité	30

đợi	attendre	24
đủ	suffisant, assez	22
đùa	plaisanter, s'amuser	27
đũa	baguette	61
đúng	juste, exact	18
đưa	remettre, passer	51
đừng	ne pas (impératif négatif)	40
đứng	debout, se tenir debout	15
được	possible	17
được	bénéficier ; *marqueur du passif "positif"*	30
đường	rue	6
đường	sucre	26
em	cadet, frère ou sœur (moins âgé que soi)	4
- em gái	petite sœur	15
- em họ	cousin, cousine de rang inférieur	55
ga	gare	11
gà	terme générique pour poule, poulet, coq	22
gái	fille, féminin	15
gam	gramme	23
gặp,	rencontrer, voir	38
gần	près, proche	6
gần như	presque	34
gấp	urgent	54
gầy	maigre (Nord)	24
ghét	détester, haïr	29
ghi	inscrire, être inscrit	32
gì	que, qu'est-ce que, quoi	2
gia đình	famille	9
gia vị	épices, condiments	61
giá	prix	30
giám đốc	directeur	19
giao	confier	54
giáo viên	enseignant, instituteur	5
giây	seconde	18
giấy	papier ; document	32
- giấy tờ	papiers en général, d'identité ou autres	32
gió	vent	33
giỏi	bon, bien, talentueux ; terme souvent employé pour qualifier des qualités intellectuelles	26
giống	ressembler à	43
- giống nhau	se ressembler	43

giờ	heure	17
- giờ chót	dernier moment	52
giữ	garder, conserver	52
- giữ chỗ trước	réserver une place	52
- giữ gìn	préserver, garder, conserver	58
- giữ trước	réserver	52
gói	paquet, emballage	25
gọi	appeler	46
- gọi điện thoại	téléphoner	54
gởi, gửi	envoyer	48
gừng	gingembre	51
hạ	été	33
hai	deux	7
- hai mươi	vingt	7
- hai mươi lăm	vingt-cinq	7
- hai mươi mốt	vingt et un	7
hàng	marchandise	40
hàng	rang, rangée, ligne	40
hành	oignon, échalote	23
hạnh phúc	bonheur	59
hát bộ, hát bội	théâtre classique du Viêt-nam	37
hay	avoir l'habitude	20
hay	bon, bien, intéressant ; terme souvent employé pour qualifier des qualités artistiques	33
hay, hay là	ou, ou bien	13
hãy	*marque de l'impératif*	47
hầu như	presque	62
hè	été	33
hết	finir, prendre fin, ne plus avoir de	37
hết	tout, le tout, du tout	47
hẹn	rendez-vous, fixer un rendez-vous	17
hiểu	comprendre	16
hình như	apparemment, il semble que, il paraît que	37
họ	nom de famille, famille	5
hoa	fleur	4
hoài	tout le temps, continuellement	58
hoặc, hoặc là	ou, ou bien ; ne s'emploie jamais dans des tournures interrogatives	25
học	apprendre, étudier	26
hỏi	demander, poser une question	13
hồ	lac	4

hộ chiếu	passeport	32
hồi	lors de, à un moment du passé	57
hôm	journée en cours ou écoulée	12
- hôm nay	aujourd'hui	12
- hôm qua	hier	20
hồng	rose	24
hơi	un peu, légèrement	3
Hợi	signe astrologique du Cochon	50
hơn	plus (que)	18
- hơn nữa	en outre, d'autant plus que	30
hút	aspirer, fumer	25
- hút thuốc	fumer	25
ít	peu, en petite quantité	25
- ít khi	rarement	54
kem	glace, sorbet	41
kém	moins	29
kẹt	être coincé	47
- kẹt xe	embouteillage	47
kêu	appeler	16
kết thúc	finir, achever	37
khá	assez bon, assez bien ; pas mal	37
khác	autre, différent	58
khách	invité	9
- khách du lịch	touriste	62
khách sạn	hôtel	19
khắp, khắp nơi	partout	45
khi	quand	26
- khi nào	au moment où ; à quel moment	19
khiếu	don, faculté	62
kho	façon de cuire de la viande ou du poisson en laissant mijoter longtemps dans un mélange de saumure de poisson et de caramel	40
khó	difficile	26
- khó tin	incroyable	63
- khó tính	exigeant, méticuleux, de caractère difficile	61
khóa	cadenas, serrure ; fermer à clé	39
khoai	patates ; terme générique désignant des tubercules comestibles et farineux	51
- khoai tây	pomme de terre	51
khoảng	environ	11
- khoảng chừng	environ	31

khỏe	fort, en bonne forme, en bonne santé	**3**
khỏi	être guéri	**45**
khô	sec	**34**
không	*particule finale exprimant une interrogation* équivalente à "est-ce que ?"	**2**
không	ne pas, non	**2**
- không ai	personne	**28**
- không gì	rien	**28**
- không sao	ce n'est pas grave, il n'y a pas de quoi	**26**
- không thể	ne pas pouvoir	**58**
khu	zone, quartier, secteur	**10**
- khu phố	quartier	**10**
khúc	morceau	**37**
khuya	à une heure tardive de la nuit	**37**
kí, kí lô, kí lô gam (ký, ký lô, ký lô gam)	kilogramme	**23**
kia	là, là-bas	**18**
kìa	là	**52**
kịch, kịch nói	théâtre	**37**
kiếng	glace, vitre, miroir, lunettes (Sud)	**44**
- kiếng cận	lunettes de myopie (Sud)	**44**
kim	aiguille	**62**
kính	glace, vitre, lunettes, miroir	**44**
- kính cận	lunettes de myopie	**44**
kỳ	bizarre, étrange	**20**
kỳ	fois, période	**51**
kỹ	soigneux, appliqué	**16**
là	être	**1**
lá	feuille	**24**
lại	*mot indiquant une diminution d'intensité, une répétition, une opposition... d'une action*	**17**
làm	faire	**3**
làm ơn	s'il vous plaît	**10**
làm phiền	ennuyer, déranger	**55**
làm việc	travailler	**3**
lan	orchidée	**1**
lạnh	froid	**33**
lạt	fade, sans goût (Sud)	**26**
lăm	mot dérivé de *năm* (cinq), employé après les chiffres de dizaine	**15**
lắm	très	**3**

lầm	se tromper	**45**
lần	fois	**8**
lập	fonder, établir	**16**
- lập gia đình	se marier, fonder une famille	**16**
lâu	longtemps	**19**
lầu	étage	**60**
lấy	prendre	**22**
lẽ	raison, motif, chose considérée comme comme la cause ou l'explication d'un fait	**24**
lẽ dĩ nhiên	naturellement, évidemment	**33**
lẻ	impair ; *mot utilisé dans les chiffres pour signifier que l'ordre de dizaine est absent*	**14**
lễ	fête	**36**
- lễ Giáng Sinh	Noël	**59**
lên	monter ; mot indiquant un accroissement d'intensité	**17**
lịch sự	poli, élégant, courtois	**30**
lít	litre	**26**
lo	s'inquiéter, se faire des soucis	**54**
lo	s'occuper de	**51**
loại	sorte, espèce, catégorie	**41**
lỗi	faute, erreur	**10**
lời	parole	**27**
lúc	moment, au moment où, à	**29**
lửa	feu	**11**
ly	verre	**41**
lý	raison	**31**
mà	mais	**16**
mà	*particule finale exprimant une contrariété, une protestation*	**17**
mà thôi	ne... que, seulement. S'emploie seul en fin de phrase, ou en combinaison avec *chỉ* qui se place devant un verbe	**23**
má	mère, maman	**15**
mai	demain	**13**
mài	polir, aiguiser, affûter	**62**
mãi	toujours, à jamais ; jusqu'à, continuellement jusqu'à	**37**
mang	porter	**44**
mạnh	fort, en bonne santé	**38**
- mạnh khỏe	en bonne santé, bien portant	**38**
- mạnh giỏi	en bonne santé, aller bien (Sud)	**38**

mát	frais, doux	**47**
mau	rapide, vite	**50**
- mau mắn	rapide	**63**
màu, mầu	couleur	**24**
may	chance, veine, avoir de la chance	**59**
- may mắn	chanceux, veinard	**59**
máy	terme générique pour machine, moteur, appareil	**29**
- máy bay	avion	**29**
- máy điện thoại	poste de téléphone	**54**
mắc	cher	**22**
mặc	porter (un vêtement)	**24**
mắm	poissons ou crevettes traités au sel, se présentant sous forme de purée ou dans une solution aqueuse	**23**
mặn	salé	**61**
mắt	œil	**43**
- mắt kính, mắt kiếng	lunettes	**44**
mặt	visage, face, figure	**10**
mặt trời	soleil	**34**
mất	perdre	**29**
- mất công	ce n'est pas de la peine, perdre son énergie pour rien	**57**
- mất thì giờ	perdre son temps	**57**
mấy	combien ; quel	**9**
mấy	quelques	**36**
mét	mètre	**9**
mẹ	mère, maman	**15**
mến	aimer, avoir de la sympathie pour	**61**
Mẹo, Mão	signe astrologique du Chat	**50**
mệt	fatigué	**3**
miền	région	**62**
- miền Bắc	le Nord	**62**
- miền Nam	le Sud	**62**
- miền Trung	le Centre	**62**
miễn, miễn là	pourvu que	**38**
miếng	morceau	**23**
miếu	temple	**60**
mình	soi, nous (intime)	**52**
mọi	tout	**33**
- mọi khi	les autres fois	**53**

- mọi người	tout le monde	**33**
món ăn	plat, mets	**61**
món hàng	marchandise	**61**
món quà	cadeau	**61**
món tiền	somme d'argent	**61**
mỗi	chaque	**45**
mồng, mùng	*terme utilisé pour désigner les dix premiers jours du mois*	**20**
mốt	*terme dérivé de một ("un"), employé après les chiffres de dizaine, de **21** à **91***	**4**
một	un	**8**
- một chút	un peu	**17**
- một mình	seul	**53**
- một trăm	cent	**9**
- một trăm lẻ một	cent un	**15**
mở	ouvrir	**39**
mời	inviter	**1**
mới	*mot servant à mettre en relief un sujet, équivalent de "c'est... qui..."*	**20**
mới	venir de	**6**
mới	nouveau, récent	**9**
mua	acheter	**6**
mùa	saison	**33**
- mùa mưa	saison des pluies	**34**
- mùa nắng	saison sèche au Viêt-nam	**34**
Mùi	signe astrologique de la Chèvre	**50**
mùi	parfum, odeur	**41**
muối	sel	**61**
muốn	vouloir	**15**
muộn	en retard	**31**
mưa	pluie	**33**
mừng	heureux, se réjouir	**50**
mươi	*multiple de dix, employé dans des chiffres à partir de vingt*	**11**
mười	dix	**7**
mười lăm	quinze	**7**
mướn	louer	**62**
mứt	fruits confits, confiture	**51**
nam	sud	**62**
nào	quel	**13**
nay	actuel	**12**
này	ce... -ci, ce	**5**

này	dites ! *Interjection pour attirer l'attention de quelqu'un*	**27**
năm	cinq	**7**
năm	année	**15**
- năm nay	cette année	**15**
- năm ngoái	année dernière	**51**
nắng	lumière de soleil	**34**
nặng	lourd, grave	**23**
nấu	faire cuire	**23**
- nấu bếp	faire la cuisine	**26**
nem	spécialité vietnamienne, souvent traduit par "pâtés impériaux"	**23**
nên	par conséquent, c'est pourquoi. S'emploie seul ou en composition avec *cho*	**23**
nên	mieux faire de, devoir, falloir, il est conseillé de	**44**
nên	devenir	**62**
nếu	si	**22**
ngã tư	carrefour	**10**
ngay	tout de suite	**27**
- ngay cả	même, y compris	**57**
ngàn	mille	**21**
ngày	jour	**13**
- ngày kia	après-demain	**47**
- ngày lễ	jour férié	**36**
- ngày mai	demain	**13**
nghe	écouter	**43**
- nghe thấy	entendre	**43**
nghề	métier, profession	**5**
nghệ thuật	art	**43**
nghỉ	se reposer, prendre un congé	**19**
- nghỉ hè	avoir des vacances d'été	**33**
nghĩ	penser, réfléchir	**52**
nghìn	mille	**21**
Ngọ	*signe astrologique du Cheval*	**50**
ngoài	étranger, externe	**58**
ngoài	à l'extérieur, hors, dehors, au dehors	**30**
- ngoài phố	en ville	**61**
- ngoài ra	d'autre part	**30**
- ngoài đường	dans la rue	**52**
ngoại ngữ	langue étrangère	**62**

ngoại ô	banlieue	**11**
ngon	bon délicieux ; terme généralement employé pour qualifier les goûts	**22**
ngón	doigt	**45**
- ngón chân	orteil	**45**
- ngón tay	doigt de la main	**45**
ngọt	sucré	**41**
ngô	maïs (Nord)	**26**
ngồi	s'asseoir, assis	**41**
ngủ	dormir, se coucher	**9**
nguy hiểm	dangereux	**47**
người	corps (humain)	**45**
người	personne	**9**
- người quen	personne de ses connaissances	**55**
người ta	êtres humains en général, les gens, on	**12**
nhà	famille	**48**
nhà	terme spécifiant une profession	**5**
- nhà báo	journaliste	**5**
- nhà văn	écrivain	**60**
nhà	maison	**6**
- nhà ăn	cantine, réfectoire	**61**
- nhà ga	gare	**11**
- nhà hàng	restaurant	**40**
- nhà thờ	église, maison de culte	**10**
nhanh	vite, rapide	**17**
nhạt	fade, sans goût (Nord)	**26**
nhau	réciproquement, l'un l'autre	**43**
nhấc	soulever	**54**
nhất	premier	**1**
nhất	le plus	**33**
nhận	recevoir	**48**
- nhận ra	reconnaître	**55**
nhé	*particule finale exprimant une suggestion, une invitation*	**41**
nhiều	en grande quantité, beaucoup	**3**
- nhiều khi	plusieurs fois, bien des fois	**53**
nhìn	regarder	**43**
- nhìn ra	reconnaître	**43**
- nhìn thấy	voir	**44**
nhỏ	petit	**34**
nhớ	se souvenir, se rappeler	**20**

như	comme	12
- như thế nào	comment	24
- như vậy	comme cela, si, ainsi	12
nhức	avoir mal, ressentir une douleur lancinante	44
nhức đầu	avoir la migraine, avoir mal à la tête	44
nhưng	mais	8
những	les, des ; *marqueur du pluriel*	51
- những gì	ce que	51
nĩa	fourchette	61
nó	il, elle	16
Noen, Nô-en	Noël	59
nói	dire, parler	11
nóng	chaud	33
nơi	endroit, place, lieu	36
núi	montagne	36
nửa	moitié, demi	22
nữa	encore	16
nước	pays	32
- nước Anh	Angleterre	32
- nước ngoài	pays étranger	32
- nước Pháp	France	32
nước	eau	2
- nước cam	jus d'orange	2
- nước cốt	extrait concentré	26
- nước cốt dừa	crème de coco	26
- nước dừa	lait de coco	26
- nước đá	glaçon, glace	26
nước mắm	saumure de poisson (spécifique au Viêt-nam)	23
ô tô ca	autocar	62
ồ	oh ! *Interjection de surprise*	15
ốm	être malade (Nord), maigre (Sud)	54
ôn	réviser	58
ông	grand-père ; monsieur ; vous	1
ông bà	madame, monsieur ; vous, en s'adressant à un couple	10
ơn	faveur	1
ở	habiter, se trouver	6
ở	à	6
ở đâu	où	6
ở lại	rester	36

ớt	piment	**61**
phải	juste, exact, correct	**5**
- phải không	n'est-ce pas ?	**5**
phải	à droite	**10**
phải	devoir, falloir	**16**
pháo	pétard	**51**
Pháp	France, français	**32**
- Pháp ngữ	français (langue)	**62**
phát âm	prononcer, prononciation	**15**
phần	part, portion	**51**
phi trường	aéroport	**29**
phía	direction	**15**
phiên	tour	**52**
phiền	ennuyer, déranger	**55**
phim	film	**37**
phòng	pièce, chambre, salle	**9**
- phòng ăn	salle à manger	**9**
- phòng khách	salon, salle de séjour	**9**
- phòng ngủ	chambre à coucher	**9**
phố	quartier ; à Hanoi, signifie aussi "rue"	**10**
phở	soupe spéciale, souvent traduit en français par "soupe tonkinoise"	**23**
phụ nữ	femme	**24**
phút	minute	**18**
qua	passer, traverser	**20**
quà	cadeau	**59**
quả	fruit (Nord) ; *classificateur pour les objets ayant une forme sphérique*	**22**
quá	trop ; *particule finale exprimant l'exclamation*	**3**
quán	auberge, petit restaurant, kiosque	**41**
- quán ăn	petit restaurant	**61**
- quán cà phê	cafétéria	**41**
- quán cơm	petit restaurant	**61**
- quán nước	buvette	**61**
quay	tourner	**47**
- quay về	retourner	**47**
quần	terme générique pour tout vêtement recouvrant la partie inférieure du corps comme pantalon, caleçon, short...	**24**
- quần áo	vêtement ou habit en général	**24**
quê	campagne, terre natale	**53**

quen	être habitué à	**46**
quên	oublier	**20**
quốc tế	international	**61**
quốc tịch	nationalité	**32**
quyển	*classificateur pour les livres et assimilés*	**38**
ra	sortir ; pousser (se dit des arbres ou plantes qui donnent des fleurs ou des feuilles)	**27**
ráng	s'efforcer	**39**
rảnh	libre, avoir du temps libre	**13**
rau	terme générique pour tous les légumes verts dont les feuilles entrent dans l'alimentation (salades, choux, plantes, aromatiques...)	**23**
rằng	que	**27**
rất	très	**12**
rẻ	bon marché	**22**
rẽ	tourner	**10**
reo	sonner	**54**
rõ	clair, précis	**44**
rồi	déjà	**8**
rồi	puis, ensuite	**11**
rồng	dragon	**50**
rộng	large	**9**
rơi	chuter, tomber	**33**
rưỡi	et demi	**17**
sách	livre	**38**
- sách báo	livres et journaux	**52**
sạch	propre	**61**
- sạch sẽ	propre	**63**
sang	passer, traverser	**50**
- sang năm	l'année prochaine	**50**
sáng	matin	**19**
sáng mai	demain matin	**46**
sao	*particule finale exprimant une grande surprise*	**20**
sao	pourquoi	**20**
sao	comment ; s'emploie surtout en composition avec *làm* ou *ra*	**26**
sau	après, derrière	**10**
sáu	six	**1**
sân	cour, jardin, terrain	**30**

- sân bay	aéroport	**30**
sen	lotus	**51**
sẽ	marqueur du futur	**29**
sinh	naître, être né, enfanter, donner naissance à	**59**
sinh nhật	anniversaire	**20**
sô cô la	chocolat	**41**
sở	bureau, office	**12**
- sở thú	zoo	**12**
số	numéro, chiffre, nombre	**6**
sống	vivre	**16**
sớm	tôt	**18**
sợ	avoir peur	**12**
sữa	lait	**41**
sửa	réparer	**36**
sức	force	**58**
- sức khỏe	santé	**58**
Sửu	signe astrologique du Buffle	**50**
sẵn	prêt	**39**
sắp	bientôt, *marqueur du futur proche*	**59**
- sắp hàng	faire la queue, se mettre en rang	**52**
sắt	fer	**62**
ta	nous, on	**19**
tách	tasse	**25**
tại	à, chez	**19**
tại sao	pourquoi	**16**
tại vì, tại	parce que, car, à cause de	**16**
tám	huit	**2**
tạm	provisoire	**38**
- tạm được	cela peut aller	**38**
Tàu, Tầu	chinois	**40**
tàu, tầu	terme générique pour bateau, navire, train	**29**
tay	bras, membres supérieurs	**43**
tặng	offrir	**59**
tất cả	tout	**22**
tập	s'exercer, s'entraîner	**1**
Tây	ouest, occident, occidental, français	**40**
tem	timbre	**48**
tên	nom, ou prénom (en français)	**4**
Tết	Nouvel An vietnamien	**50**
- Tết tây, Tết dương lịch	Nouvel An	**59**

tháng	mois	**20**
- tháng chạp	décembre	**20**
- tháng giêng	janvier	**20**
- tháng tư	avril	**20**
thành công	réussir, succès	**50**
thành phố	ville	**29**
thay	remplacer, changer	**26**
- thay đổi	changer	**52**
thăm	visiter, rendre visite à	**60**
Thân	signe astrologique du Singe	**50**
thầy	maître, professeur, instituteur	**50**
- thầy bói	devin	**50**
- thầy giáo	maître, enseignant	**50**
- thầy thuốc	médecin	**50**
thấy	voir, s'apercevoir, percevoir	**24**
thật	vrai	**11**
theo	suivre, d'après, selon	**17**
thế	alors	**2**
thế nào	comment	**24**
thêm	ajouter, en plus	**22**
thi	concourir, passer un examen	**58**
thì	alors, ainsi	**13**
thì giờ	temps	**30**
thích	aimer, préférer	**12**
thiệp, thiếp	carte	**59**
- thiệp chúc Tết	carte de vœux	**59**
- thiệp mời	carte d'invitation	**59**
thiếu	manquer, moins	**19**
Thìn	signe astrologique du Dragon	**50**
thỉnh thoảng	de temps en temps	**58**
thịt	viande	**23**
thôi	cesser ; s'arrêter	**18**
thôi	seulement ; s'emploie seul ou en combinaison avec *mà*	**22**
thơ	lettre ; poésie	**48**
- thơ từ	courrier	**48**
thờ	vénérer, faire le culte de	**10**
thời gian	temps, durée temporelle	**50**
thời giờ	temps	**52**
thời tiết	climat, temps	**31**
thu	automne	**33**
thú	animaux	**12**
- thú vật	animaux en général	**12**

thuần túy	pur, purement	**61**
thuê	louer	**36**
thùng	boîte	**48**
- thùng thư, thùng thơ	boîte aux lettres	**48**
thuốc	médicament, tabac	**25**
- thuốc lá	cigarette	**25**
thư	lettre	**48**
- thư từ	courrier	**48**
thứ	choses	**51**
thứ	rang, ordre	**1**
- thứ mấy	dans quel ordre ? quel jour dans la semaine ?	**13**
- *thứ nhất*	premier	**1**
- thứ tư	quatrième, mercredi	**13**
thử	essayer	**39**
thưa	terme respectueux pour s'adresser à quelqu'un	**31**
thức	veiller, se réveiller	**37**
- thức dậy	se réveiller, se lever	**46**
- thức khuya	veiller tard	**37**
- thức sớm	se réveiller tôt	**37**
thức ăn	aliments, nourriture	**61**
thước	mètre	**10**
thường	ordinaire	**48**
thường	souvent, d'habitude, normalement	**22**
- thường hay	avoir l'habitude de	**52**
- thường lệ	d'habitude	**53**
tiếc	regretter	**18**
tiệm	boutique	**8**
- tiệm ăn	restaurant	**8**
- tiệm sách	librairie	**38**
tiền	argent (monnaie)	**30**
- tiền bạc	argent	**30**
tiện nghi	confort, confortable	**30**
tiếng	heure (durée d'une heure)	**19**
tiếng	bruit, son, cri ; langue	**62**
- tiếng kêu	cri	**62**
- tiếng nói	voix	**62**
- tiếng Pháp	langue française	**62**
- tiếng Việt	langue vietnamienne	**62**
tiếp	recevoir	**30**
- tiếp đón	recevoir, accueillir	**30**

tiêu	poivre	61
tiểu thuyết	roman	38
tìm	chercher	1
- tìm ra	trouver, découvrir	43
- tìm thấy	trouver, découvrir	43
tin	croire	11
tin	nouvelles, informations	46
tính	caractère	61
tính	avoir l'intention de, envisager, projeter, calculer	23
to	grand	34
tò mò	curieux	32
toa, toa thuốc	ordonnance	45
tô	grand bol (Sud)	25
tôi	je, me, moi	1
tối	soir, nuit ; période de temps entre 19 heures et 24 heures	19
- tối mai	demain soir	53
tốn	coûter	36
tốt	bon, bien	18
tới	arriver (Sud)	29
trà	thé	2
trai	garçon	9
trái	fruit ; *classificateur pour les fruits ou objets de forme sphérique* (Sud)	22
trái cây	fruit en général	22
tránh	éviter	47
trả	rendre	27
trả lời	répondre	27
trăm	multiple de cent	9
trắng	blanc	24
trẻ	jeune	4
trễ	en retard, tard	17
trên	sur, au-dessus de	32
- trên lầu	à l'étage	60
triệu	million	21
trong	dans, à l'intérieur de, pendant	19
- trong vòng	pendant	60
trống	vide	1
trở lại	retourner, revenir	19
trở về	retourner, revenir, rentrer	47
trở nên	devenir	62
trời	ciel	12

trơn	glissant, huileux	47
trung tâm	centre	29
truyện	conte, histoire	38
- truyện ngắn	nouvelle	38
trưa	mi-journée, période de la journée entre 11 heures et 16 heures	19
trước	avant, devant	10
- trước mặt	en face de	10
trứng	œuf	22
Tuất	signe astrologique du Chien	50
tuần	semaine	13
- tuần lễ	semaine	36
túi	poche, sac	39
- túi xách	sac, sacoche	46
tuồng	théâtre classique	37
tuổi	âge, an	15
tùy	dépendre de	13
tuyệt	extrêmement, très	61
tư	quatrième	4
từ	mot	15
từ	de, à partir de	16
từ... đến...	de... à...	29
tự do	libre	52
từ điển, tự điển	dictionnaire	38
tự học	apprendre soi-même	26
tức	être irrité, être fâché	57
tức là	c'est-à-dire	50
tượng	statue	43
Tý	signe astrologique du Rat	50
Tỵ	signe astrologique du Serpent	50
tỷ	milliard	21
uống	boire	2
va ni	vanille	41
và	et	4
vài	quelques	38
vàng	jaune	33
vào	entrer	1
vào	à, vers	17
- vào lúc	à, vers (préposition de temps)	29
văn	littéraire	60
- văn học	littérature	60
vẫn	toujours, continuellement	6
vâng	oui (parler du Nord)	47

vật	animal, chose	12
vậy	bon, alors, donc....	8
vẻ	apparence, allure	37
vé	billet, ticket	30
vì	parce que, car	16
- vì thế	c'est pourquoi	47
việc	travail, chose	3
viết	écrire	32
Việt	Viêt-nam, vietnamien (abréviation de Viêt-nam)	32
vịnh	baie	60
vòng	tour, cercle	60
vợ	femme, épouse	9
với	avec	19
vô cùng	infini, infiniment	33
vui	gai, joyeux	36
- vui mắt	plaisant, agréable à voir	63
- vui tính	jovial	63
- vui vẻ	joyeux, gai	59
vuông	de forme carrée, au carré	9
vừa	venir de	
vừa... vừa	en même temps, à la fois	22
xa	loi, être loin de	10
xanh	terme désignant indifféremment les couleurs verte ou bleue	24
- xanh da trời	bleu, bleu ciel	24
- xanh lá cây	vert	24
xấu	laid, mauvais	31
xe	véhicule	11
- xe ca	autocar	62
- xe đạp	bicyclette	11
- xe hơi	voiture	36
- xe lửa	train	11
xem	voir, regarder	15
xếp	classer, placer, plier	40
- xếp hàng	faire la queue, se ranger	40
xi nê	cinéma	37
xin	demander, prier	10
- xin lỗi	pardon, excusez-moi, s'excuser demander pardon	10
xoài	mangue	22
xong	achever, finir, terminer	19
xuân	printemps	33

xuống	descendre	**31**
xưng	se désigner	**16**
ý	idée, opinion	**8**
- ý kiến	opinion, idée	**52**
yên tĩnh	calme, tranquille	**36**
yếu	faible	**44**
ước	souhaiter, faire un vœu	**62**

LEXIQUE FRANÇAIS - VIETNAMIEN

Les mots en italique ne figurent pas dans les textes des dialogues, mais sont donnés dans des notes explicatives.
Les chiffres renvoient à la leçon où le mot vietnamien apparaît pour la première fois.
L'indication Nord ou Sud qui figure entre parenthèses après certains mots renvoie au parler où ces derniers sont particulièrement fréquents.

Mots français	Equivalents vietnamiens	Leçons
abandonner	bỏ	**37**
accepter	đồng ý, chịu	**58**
accueillir	đón, tiếp, tiếp đón	**11, 30**
acheter	mua	**6**
achever	xong, kết thúc	**19, 37**
acide	chua	**40**
actuel	nay	**12**
aéroport	phi trường, sân bay	**29, 30**
affaire	việc, *công việc, công chuyện* (Sud)	**57**
affûter	mài	**62**
âge	tuổi	**15**
agréable	*dễ chịu*	**61**
aiguille	kim	**62**
aiguiser	mài	**62**
aimable	dễ mến	**61**
aimer	thích, mến	**12, 61**
ainsi	như vậy, như thế	**12**
ajouter	thêm	**22**
aliment	thức ăn	**61**
aller	đi	**8**
- aller à pied	đi bộ	**40**
- aller au travail	đi làm	**11**
- aller bien	khỏe, mạnh giỏi	**38**
allure	vẻ	**37**
ami	bạn, bạn bè	**4, 59**
an	năm, tuổi	**15**
- Nouvel An	Tết tây, *Tết Dương Lịch*	**59**
- Nouvel An vietnamien	Tết	**50**
ananas	dứa	**41**

ancien	cũ	6
Angleterre	Anh, *nước Anh*	62
- anglais (langue)	tiếng Anh, *Anh ngữ*	62
- anglais (personne)	người Anh	32
animal	thú, thú vật, con vật, con thú	12
année	năm	15
- cette année	năm nay	15
- année dernière	năm ngoái	51
- année prochaine	năm sau, năm tới, *sang năm*	50
anniversaire	sinh nhật	20
annoncer	báo	5
appareil	máy	29
apparemment	hình như	37
apparence	vẻ	37
appeler	gọi, kêu (Sud)	16, 34
apprendre	học	26
- apprendre soi-même	tự học	26
après	sau, sau khi	10
après-demain	ngày kia	47
arbre	cây ou cây cối	11
argent (matière)	bạc	30
argent (monnaie)	tiền bạc, tiền	30
arriver	đến, tới (Sud)	10, 29
art	nghệ thuật	43
article de journal	*bài báo*	58
aspirer	hút	25
asseoir	ngồi	41
assez	khá, đủ	22
assez bon, assez bien	khá	37
assiette	đĩa ou dĩa	25
attendre	đợi, chờ	24, 29
attraper	bắt	34
- attraper un coup de soleil	*cảm nắng*	44
au-dessous	dưới	34
au-dessus	trên	
auberge	quán	41
aujourd'hui	hôm nay	12
aussi	cũng	5
auto, automobile	xe hơi, *ô tô*	36, 62
autocar	xe ca, *ô tô ca*	62

automne	thu, mùa thu	**33**
autre	khác	**58**
avant	trước	**10**
avec	với	**19**
avertir	báo	**5**
avion	máy bay	**29**
avis	ý, ý kiến	**8, 52**
avoir	có	**2**
- avoir besoin	cần	**23**
- avoir de la chance	may, may mắn	**59**
- avoir des vertiges	chóng mặt	**44**
- avoir faim	đói	**8**
- avoir l'air	có vẻ	**37**
- avoir l'intention	định (Nord), tính (Sud)	**23, 26**
- avoir la migraine	nhức đầu	**44**
- avoir mal	nhức, đau	**44, 45**
- avoir peur	sợ	**12**
- avoir raison	có lý	**58**
- avoir un rhume	*cảm*	**44**
avril	tháng tư	**20**
baguette	đũa	**61**
- une paire de baguettes	một đôi đũa	**61**
baie	vịnh	**60**
banane	chuối	**26**
banlieue	ngoại ô	**11**
bateau	tàu	**11**
beau	đẹp, *đẹp đẽ*	**4, 63**
beaucoup	nhiều	**3**
bénéficier	được	**30**
bicyclette	xe đạp	**11**
bientôt	sắp	**59**
billet	vé	**30**
bizarre	kỳ	**20**
blanc	trắng	**24**
bleu	xanh	**24**
- bleu ciel	*xanh da trời*	**24**
- bleu marine	*xanh nước biển*	**24**
bœuf, vache	bò	**23**
- bœuf (viande)	thịt bò	**23**
boire	uống	**2**
bois de chauffage	củi	**43**
boîte	thùng	**48**

- boîte aux lettres	thùng thư, *thùng thơ*	**48**
bol	bát	**25**
- grand bol	*tô* (Sud)	**25**
bon marché	rẻ	**22**
bon, bien	tốt, hay, giỏi, ngon	**18, 22, 26, 33**
bondé	đông	**12**
bonheur	hạnh phúc	**12**
bonjour, bonsoir	chào	**59**
bouchée	miếng	**23**
boutique	tiệm	**8**
bras	tay	**43**
bruit	tiếng	**62**
bûche	củi	**43**
bureau	sở, bàn giấy	**12, 39**
buvette	quán nước	**61**
cadeau	quà, *món quà*	**59, 61**
cadenas	khoá	**39**
cadet	em	**4**
café	cà phê	**2**
cafétéria	quán cà phê, tiệm cà phê	**41**
calculer	tính	**23**
calme	yên tĩnh	**36**
campagne	miền quê	**53**
cantine	nhà ăn	**61**
car (conjonction)	tại, tại vì, vì, bởi vì	**16, 33**
car (véhicule)	xe ca, *ô tô ca*	**62**
caractère	tính	**61**
- de caractère difficile	khó tính	**61**
carré	vuông	**9**
carrefour	ngã tư	**10**
cartable	cặp	**39**
carte	thiệp, *thiếp*	**59**
- carte d'invitation	*thiệp mời*	**59**
- carte de vœux	*thiệp chúc Tết*	**59**
catégorie	loại	**41**
cela	*cái đó*	**53**
célibataire	độc thân	**16**
centre	trung tâm	**29**
cercle	vòng	**60**
cesser	thôi	**18**
chambre	phòng	**9**
- chambre à coucher	phòng ngủ	**9**

chance	may	**59**
chanceux	may mắn	**59**
changer	thay đổi, đổi, thay	**26, 52**
chaque	mỗi	**45**
chaud	nóng	**33**
chemise, chemisier	áo	**24**
cher	mắc (Sud), *đắt* (Nord)	**22**
chercher	tìm	**1**
chinois	Tàu, Tầu	**40**
chocolat	sô cô la	**41**
choisir	chọn	**38**
chose	vật, điều, việc	**12, 30, 52**
chuter	rơi	**33**
ci	này	**5**
ciel	trời	**12**
cigarette	thuốc lá, điếu thuốc lá	**25**
cinéma	xi nê	**37**
citron	chanh	**41**
clair	rõ	**44**
classer	xếp	**40**
clé	chìa khóa	**39**
climat	thời tiết	**31**
combien	bao nhiêu, mấy	**9**
- combien de temps	bao lâu	**19**
comme	như	**12**
commencer	bắt đầu	**34**
comment	thế nào, như thế nào, sao, ra sao, ra làm sao	**24, 36**
complet, complètement	đầy đủ, đủ	**45**
compléter	*điền, điền vào*	**1**
compréhensible	*dễ hiểu*	**61**
comprendre	hiểu	**16**
concourir	thi	**58**
condiment	gia vị	**61**
confier	giao	**54**
confiture	mứt	**51**
confort, confortable	tiện nghi	**30**
connaître	biết, quen	**4, 55**
consciencieux	chăm	**58**
conserver	giữ, giữ gìn	**52, 58**
conte	truyện	**38**
continent	châu	**34**

continuellement	vẫn, mãi, hoài hoài	**6, 37, 58**
convaincre	dụ dỗ	**57**
corps (humain)	người	**45**
correct	đúng	**18**
côté	bên, cạnh	**10, 15**
à côté	bên cạnh	**15**
couleur	mầu, màu	**24**
cour	sân	**30**
courir	chạy	**29**
courrier	thư từ, *thơ từ*	**48**
cousin	anh họ, *em họ*	**55**
cousine	*chị họ, em họ*	**55**
couteau	dao	**61**
coûter	tốn	**36**
cri	tiếng, *tiếng kêu*	**62**
croire	tin	**11**
cuir	*da*	**24**
cuisine (lieu)	bếp, nhà bếp	**26**
cuisine (faire la)	nấu bếp, nấu ăn, làm bếp	**26**
cuisinier, cuisinière	người nấu bếp, người làm bếp	**26**
curieux	tò mò	**32**
d'accord	đồng ý	**8**
d'après	theo	**17**
d'autre part	ngoài ra	**30**
d'habitude	thường, thường lệ	**22, 53**
dame	bà	**2**
dangereux	nguy hiểm	**47**
dans	trong	**19**
de, à partir de, depuis	từ, kể từ	**16**
de, à, appartenant à	của	**9**
de... à...	từ... đến...	**29**
debout	đứng	**15**
début	đầu	**27**
débuter	bắt đầu	**34**
décembre	tháng chạp	**20**
découvrir	*tìm ra, tìm thấy*	**43**
dehors	ngoài, bên ngoài	**30**
déjà	rồi	**8**
déjeuner (verbe)	ăn cơm	**8**
déjeuner (repas)	bữa ăn	**47**
- petit déjeuner	bữa ăn sáng	**47**
délicieux	ngon	**22**

demain	mai, ngày mai	**13**
demander	xin, hỏi	**10, 13**
demi	nửa	**22**
- et demie (pour les heures)	rưỡi	**17**
dépendre	tùy	**13**
déplacer	dời	**31**
déranger	phiền, làm phiền	**55**
dernier	cuối cùng, chót	**39, 52**
derrière	sau	**10**
descendre	xuống	**31**
détestable	*dễ ghét*	**61**
détester	ghét	**29**
devant	trước	**10**
devenir	nên, trở nên	**62**
devin	thầy bói	**50**
deviner	đoán	**23**
devoir (nom)	*bài làm*	**58**
devoir (verbe)	phải, nên	**16, 44**
dictionnaire	từ điển ou *tự điển*	**38**
différent	khác	**58**
difficile	khó	**26**
dimanche	chủ nhật	**12**
dire	nói	**11**
directeur	giám đốc	**19**
direction	phía	**15**
disponible	rảnh	**13**
dizaine	chục	**22**
docteur	bác sĩ, *thầy thuốc*	**44, 50**
doigt	ngón tay	**45**
donner	cho	**22**
dormir	ngủ	**9**
doué	có khiếu	**62**
doux	mát	**47**
dragon	rồng	**50**
droit	phải	**10**
- à droite	bên phải, bên tay phải	**10**
eau	nước	**2**
échalote	hành	**23**
échanger	đổi	**52**
écouter	*nghe*	**43**
écrire	viết	**32**
écriture	chữ viết	**32**

écrivain	*nhà văn*	**60**
église	nhà thờ	**10**
élégant	lịch sự	**30**
emballage	gói	**25**
embouteillage	kẹt xe	**47**
en	bằng	**11**
en bonne forme, en bonne santé	khỏe, mạnh, mạnh khỏe, khỏe mạnh, mạnh giỏi	**3, 38**
en outre	hơn nữa	**30**
en plus	thêm	**22**
en principe	đáng lý ra	**31**
en recommandé	bảo đảm	**48**
en retard	trễ, muộn	**17, 31**
en train de	đang	**54**
encore	còn, nữa, lại	**13, 16, 50**
endroit	*chỗ*, nơi	**1, 36**
ennuyer	phiền, làm phiền	**55**
enrouler	cuốn	**25**
enseignant	giáo viên, *thầy giáo*	**5, 50**
ensemble	cùng	**36**
ensuite	rồi	**11**
entendre	*nghe thấy*	**43**
entrer	vào	**1**
environ	chừng, khoảng chừng	**10, 11, 31**
envisager	tính	**53**
envoyer	gởi, *gửi* (Sud)	**48**
épices	gia vị	**61**
épouse	vợ	**9**
époux	chồng	**4**
erreur	lỗi	**10**
espèce	loại	**41**
essayer	thử	**39**
et	và	**4**
établir	lập	**16**
étage	lầu	**60**
- à l'étage	trên lầu	**60**
été	hạ, hè, mùa hạ, mùa hè	**33**
étrange	kỳ, lạ	**20, 58**
étranger	*nước ngoài*	**58**
être	là	**1**
être habitué	quen	**46**
être humain	người ta	**12**
étudier	học	**26**

Europe	châu Âu	**34**
évident, évidemment	dĩ nhiên, lẽ dĩ nhiên	**33**
éviter	tránh	**47**
exact	phải, đúng	**5, 18**
exercice	*bài tập*	**1**
exigeant	khó tính	**61**
extérieur, à l'extérieur	ngoài, *bên ngoài*	**30, 58**
extrêmement	tuyệt	**61**
face	mặt	**10**
- en face	trước mặt	**10**
fâché	bực tức	**57**
facile	dễ	**10**
façon	cách	**62**
fade	lạt (Sud), *nhạt*	**26**
faible	yếu	**44**
faire	làm	**3**
- faire la queue	xếp hàng, *sắp hàng*	**40, 52**
fait	điều	**30**
falloir	phải, nên	**16, 44**
familier	quen	**55**
famille	gia đình, nhà	**9, 48**
fatigant, fatigué	mệt	**3**
faute	lỗi	**10**
faveur	ơn	**1**
femme	phụ nữ, *đàn bà*	**24**
femme (épouse)	vợ	**9**
fenêtre	cửa sổ	**55**
fer	sắt	**62**
ferme	chắc	**17**
fête	lễ	**36**
feu	lửa	**11**
feuille	lá	**24**
fille	con gái	**15**
film	phim	**37**
fils	con trai	**9**
fin	cuối	**39**
- fin de semaine	cuối tuần	**53**
finir	xong, kết thúc, hết	**19, 37**
fleur	hoa	**4**
fois	lần, kỳ, chuyến	**8, 29, 51**
fonctionner	chạy	**29**
fonder	lập	**16**
- fonder une famille	lập gia đình	**16**

force	sức, sức khỏe	**58**
fort	khỏe, mạnh, mạnh khỏe, khoẻ mạnh	**3**
foule	đám đông	**12**
fourchette	nĩa	**61**
frais	mát	**47**
fraise	dâu	**41**
France	Pháp, nước Pháp	
- français (langue)	tiếng Pháp, *Pháp ngữ*	**32, 62**
- français (personne)	người Pháp	**62**
frapper	đánh	**46**
fréquemment	thường	**44**
frère	anh, em	**3**
- grand frère	anh trai	**3, 15**
- petit frère	em trai	**15**
froid	lạnh	**33**
fruit	trái (Sud), *quả* (Nord), trái cây	**22**
- fruits confits	mứt	**51**
fumer	hút thuốc	**25**
gai	vui, vui vẻ	**36, 59**
galette	bánh	**23**
garantir	bảo đảm	**48**
garçon	con trai	**9**
garder	giữ, giữ gìn	**52, 58**
gare	ga, nhà ga	**11**
gâteau	bánh	**23**
genou	đầu gối	**45**
gens	người ta	**12**
gingembre	gừng	**51**
glace, sorbet	kem	**41**
glace, glaçon	nước đá, đá	**26, 41**
glace, vitre, lunettes	kiếng (Sud), kính (Nord)	**44**
glissant	trơn	**47**
gramme	gam	**23**
grand	to	**34**
grand-père	ông	**1**
grand-mère	bà	**2**
guéri	khỏi	**45**
habiter	ở	**6**
habituel	thường, thường lệ	**22, 53**
haïr	ghét	**29**
haïssable	*dễ ghét*	**61**

haut	cao	**24**
herbe	cỏ	**33**
heure	giờ, tiếng	**17, 19**
heureux	mừng	**50**
hier	hôm qua, ngày hôm qua	**20**
hiver	đông, mùa đông	**33**
homme	đàn ông	**43**
hôtel	khách sạn	**19**
ici	đây	**6**
idée	ý, ý kiến	**8, 52**
imperméable	áo mưa	**34**
impression	cảm giác	**55**
incroyable	*khó tin*	**63**
indiquer	chỉ	**10**
infini, infiniment	vô cùng	**33**
information	tin	**46**
inscrire, être inscrit	ghi	**32**
instituteur	giáo viên, thầy	**5, 50**
intelligible	*dễ hiểu*	**61**
intéressant	hay	**33**
intérieur, à l'intérieur	trong, bên trong	**19**
international	quốc tế	**61**
interroger	hỏi	**13**
invité	khách, khách mời	**9**
inviter	mời	**1**
jambe	chân	**43**
janvier	tháng giêng	**20**
jaune	vàng	**33**
jeudi	thứ năm	**13**
jeune	trẻ	**4**
joli	đẹp, *đẹp đẽ*	**4, 63**
jouer	chơi	**12**
jour	ngày	**13**
- jour férié	*ngày lễ*	**36**
journal	báo	**5**
journaliste	nhà báo	**5**
jovial	*vui tính*	**63**
joyeux	vui, vui vẻ	**36, 59**
jus d'orange	nước cam	**2**
juste	phải, đúng	**5, 18**
kilogramme	kí (ký), kí lô (ký lô), kí lô gam (ký lô gam)	**23**

kilomètre	cây số, kí lô mét	**11**
là	ấy, đó (Sud), đấy, kìa	**4, 8, 23, 52**
là-bas	kia, đằng kia	**18, 55**
lac	hồ	**4**
laid	xấu	**31**
laisser	để	**39**
lait	sữa	**41**
- lait de coco	nước dừa	**26**
langue	tiếng	**62**
- langue étrangère	ngoại ngữ	**62**
large	rộng	**9**
leçon	*bài, bài học*	**58**
légèrement	hơi	**3**
légumes verts	rau	**23**
lent	chậm	**17**
lettre (courrier)	thư, *thơ* (Sud)	**48**
lettre (caractère)	chữ	**32**
liberté	tự do	**52**
librairie	tiệm sách	**38**
libre	rảnh, tự do	**13, 52**
lieu	nơi, *chỗ*	**36**
ligne	hàng	**40**
lire	đọc	**32**
liste	danh sách	**51**
litre	lít	**26**
littérature	*văn học*	**60**
livre	sách	**38**
- livres et journaux	*sách báo*	**52**
louer	thuê (Nord), mướn (Sud)	**36, 60**
lunettes	mắt kiếng (Sud), mắt kính (Nord)	**44**
machine	máy	**29**
madame	bà	**2**
mademoiselle	cô	**1**
maigre	gầy (Nord), ốm (Sud)	**24, 54**
main	bàn tay	**45**
maintenant	bây giờ	**6**
mais	nhưng, mà, chứ, chớ (Sud)	**8, 16, 18**
maïs	bắp (Sud), *ngô* (Nord)	**26**
maison	nhà	**6**
maître	thầy, *thầy giáo*	**50**
maladie	bệnh, đau, bịnh (Sud), ốm (Nord)	**45, 54**
maman	má, *mẹ*	**15**

manger	ăn	**8**
mangue	xoài	**22**
manière	cách	**62**
manquer	thiếu	**19**
marchandise	hàng, *món hàng*	**40, 61**
marché	chợ	**10**
mari	chồng	**4**
marié	có gia đình	**16**
matin	sáng, buổi sáng	**19, 25**
mauvais	dở, xấu	**31, 37**
mécontent	bực, bực tức	**57**
médecin	bác sĩ, *thầy thuốc*	**44, 50**
médicament	thuốc, thuốc tây	**25**
mer	biển	**36**
merci	cám ơn, cảm ơn	**1**
mercredi	thứ tư	**13**
mère	má, *mẹ*	**15**
mériter	đáng	**31**
méticuleux	khó tính	**61**
métier	nghề	**5**
mètre	mét, thước	**9,10**
mi-journée	trưa	**19**
minute	phút	**18**
miroir	kiếng (Sud), kính (Nord)	**44**
moins	thiếu, kém	**19, 29**
mois	tháng	**20**
moitié	nửa	**22**
moment	khi, lúc	**19, 29**
- à quel moment	khi nào, lúc nào, bao giờ	**34**
- au moment où	khi nào, khi, lúc	**19, 29**
monsieur	ông	**1**
montagne	núi	**36**
monter	lên	**17**
montre	đồng hồ	**17**
montrer	chỉ	**10**
morceau	miếng, đoạn, khúc	**23, 37, 43**
mot	*từ, chữ*	**15, 32**
moteur	máy	**29**
motif	lẽ, lý	**24, 31**
moyen	cách	**62**
myope	cận thị, *cận*	**44**
naître	*sinh*	**59**

nationalité	quốc tịch	**32**
naturellement	lẽ dĩ nhiên	**33**
navire	tàu	**29**
ne pas	không, chẳng	**2, 39**
- non	không	**2**
ne que	chỉ, chỉ... mà thôi, mà thôi, thôi	**9, 22, 23**
nécessiter	cần	**23**
Noël	Lễ Giáng Sinh, *Noen/Nô-en*	**59**
noir	đen	**24**
noix de coco	dừa	**26**
nom	tên	**4**
- nom de famille	họ	**5**
nombreux	đông	**9**
nord	bắc	**62**
normal	bình thường	**38**
normalement	thường	**22**
nourriture	thức ăn	**61**
nouveau	mới	**9**
nouvelle (information)	tin	**46**
nouvelle (littérature)	truyện ngắn	**38**
nuit	ban đêm	**45**
numéro	số	**6**
objecter	cãi	**52**
objet	vật	**12**
occident	Tây	**40**
occupé	bận	**13**
odeur	mùi	**41**
œil	mắt	**43**
œuf	trứng	**22**
office	sở	**12**
offrir	biếu, tặng	**51, 59**
oignon	hành	**23**
on	người ta, ta	**12, 19**
oncle	bác	**15**
opinion	ý, ý kiến	**8, 52**
orange	cam	**2**
orchidée	lan	**1**
ordinaire	thường	**48**
ordonnance	toa, toa thuốc	**45**
ordre	*thứ*	**1**
où	đâu, ở đâu	**6**
ou, ou bien	hay, hay là, hoặc	**13, 25**

oublier	quên, bỏ quên	**20, 39**
ouest	tây	**40**
oui	vâng (Nord), dạ (Sud)	**47**
ouvrir	mở	**39**
pagode	chùa	**60**
paire	đôi	**61**
pantalon	quần	**24**
papa	ba, *cha*	**15**
papier	giấy, giấy tờ	**32**
paquet	gói	**25**
par conséquent	nên, cho nên	**25**
parce que	tại, tại vì, vì, bởi vì	**16, 33**
pardon	xin lỗi	**10**
parfois	có khi, *đôi khi*	**29, 53**
parfum	mùi	**41**
parler	nói	**11**
parole	lời, lời nói	**27**
part	phần	**51**
partout	khắp, khắp nơi	**45**
pas (nom)	bước	**40**
pas du tout	đâu	**12**
pas encore	chưa	**8**
passeport	hộ chiếu	**32**
passer	qua	**20**
- passer quelque chose à quelqu'un	đưa	**51**
- passer un examen	thi	**58**
patate	khoai	**51**
patte	*chân*	**43**
paysage	cảnh	**60**
peau	*da*	**24**
pédaler	đạp	**11**
pendant	trong, trong vòng	**19, 60**
penser	nghĩ	**52**
percevoir	thấy	**24**
perdre	*mất*	**29**
père	ba, *cha*	**15**
période	kỳ	**51**
personne (nom)	người	**9**
personne (pronom)	không ai	**52**
peser	cân	**23**
pétard	pháo	**51**

petit	nhỏ	34
peu	ít	25
- un peu	một chút, chút	17, 24
peut-être	có lẽ	24
photo	ảnh	15
pièce	phòng	9
pied	chân, *bàn chân*	43
piétiner	đạp	11
pilier	cột	60
piment	ớt	61
piquant	cay	61
place	nơi, *chỗ*	1, 36
plaisanter	đùa	27
plante	cây, cây cối	11
plat (aliment)	món ăn	61
plat (objet)	đĩa, dĩa	25
plein	đầy	45
plier	xếp	40
pluie	mưa	33
plus (que)	hơn	18
le plus	nhất	33
poche	túi	39
poisson	cá	40
poivre	tiêu	61
poli	lịch sự	30
polir	mài	62
population	dân chúng	61
porte	cửa	39
porter	mang, đeo	44
- porter (un vêtement)	mặc	24
- porter (des lunettes)	đeo kính	44
poser	để	39
posséder	có	2
possible	được, có thể được	17
poste	bưu điện	48
poste de téléphone	*máy điện thoại*	54
poteau	cột	60
poulet, poule, coq	gà	22
- poulet (viande)	thịt gà	22
pour	cho	10

pour, pour que	để	**11**
pourquoi	tại sao, sao	**16, 20**
- c'est pourquoi	nên, vì thế	**25**
pourvu que	miễn, miễn là	**38**
pouvoir	có thể	**58**
- ne pas pouvoir	không thể	**58**
précis	rõ	**44**
préférer	thích	**12**
premier	*nhất, thứ nhất*	**1**
prendre	*l*ấy	**22**
- prendre froid	*cảm lạnh*	**44**
- prendre le déjeuner	ăn trưa	**19**
- prendre le petit déjeuner	ăn sáng	**25**
- prendre un congé	nghỉ	**19**
près	gần	**6**
préserver	giữ gìn	**58**
presque	gần như, hầu như	**34, 62**
prêt	sẵn	**39**
prévision	dự báo	**47**
prier	xin	**32**
principal, principalement	chính	**47**
printemps	xuân, mùa xuân	**33**
prix	giá	**30**
proche	gần	**6**
profession	nghề	**5**
projeter	tính (Sud), định (Nord)	**23, 26**
prononcer	*phát âm*	**15**
propre	sạch, *sạch sẽ*	**38, 61**
provisoire	tạm	**38**
puis	rồi	**11**
purement	thuần túy	**61**
quand (adverbe)	bao giờ	**19**
quand (conjonction)	khi	**26**
quant à	còn	**3**
quartier	khu, phố, khu phố	**10**
quatrième	*tư, thứ tư*	**4**
que (conjonction)	rằng	**27**
que, quoi	gì, cái gì, chi	**2, 23**
quel	nào	**13**
quelqu'un	ai	**28**

quelque chose	gì, cái gì, chi	**23**
quelques	vài, mấy	**38, 40**
qui	ai	**1**
raison	lẽ, lý	**24, 31**
ralentir	đi chậm lại	**17**
rang	*thứ*, hàng	**1, 40**
rangée	hàng	**40**
rapide	nhanh, *chóng*, mau, *mau mắn*	**17, 44, 50, 63**
rarement	ít khi	**54**
recevoir quelqu'un	đón, tiếp, tiếp đón	**11, 30**
recevoir quelque chose	nhận	**48**
réciproquement	nhau	**43**
reconnaître	nhìn ra, nhận ra	**43, 55**
réfléchir	nghĩ	**52**
regarder	xem, nhìn	**15, 43**
région	miền	**62**
regretter	tiếc	**18**
remercier	cám ơn ou cảm ơn	**1**
remettre	đưa	**51**
remplacer	thay	**26**
rencontrer	gặp	**38**
rendez-vous	hẹn	**17**
rendre	trả	**27**
rendre visite	thăm	**60**
réparer	sửa	**36**
repas	bữa, bữa ăn	**25**
répliquer	cãi	**52**
répondre	trả lời	**27**
reporter	dời lại	**31**
réserver	giữ, giữ trước	**52**
ressembler	giống	**43, 55**
ressentir	cảm thấy	**44**
restaurant	tiệm ăn, nhà hàng, quán ăn, *quán cơm*	**8, 40, 41, 61**
rester	ở lại, còn lại, còn	**36, 48**
retourner	trở lại, quay về	**19, 47**
retourner (quelque chose)	trở	**19**
réussir	thành công	**50**
réveiller	đánh thức	**46**

revenir	trở lại, quay về	19, 47
réviser	ôn	58
riz	cơm	8
roman	truyện, tiểu thuyết	38
rose	hồng	24
rouler	cuốn	25
rue	đường, phố (Nord)	6, 50
s'alimenter	ăn uống	45
s'amuser	chơi, đùa	12, 27
s'apercevoir	thấy	24
s'asseoir	ngồi xuống	41
s'efforcer	ráng, cố	39, 60
s'énerver	bực tức	57
s'enrhumer	*bị cảm*	44
s'excuser	xin lỗi	10
s'exercer	tập	1
s'inquiéter	lo	54
s'occuper	lo	51
sac	túi, túi xách	39, 46
saisir	bắt	34
saison	mùa	33
- saison des pluies	mùa mưa	34
- saison sèche	mùa nắng	34
salé	mặn	61
salle	phòng	9
- salle à manger	phòng ăn	9
- salle de séjour	phòng khách	9
salon	phòng khách	9
saluer	chào	1
salut	chào	1
santé	sức khoẻ	58
savoir	biết	4
se désigner	xưng	16
se disputer	cãi nhau	52
se faire des soucis	lo	54
se lever	dậy, thức dậy	44, 46
se marier	lập gia đình	16
se mettre en rang	xếp hàng, *sắp hàng*	40, 52
se nourrir	ăn uống	45
se plaindre	kêu	58
se rappeler	nhớ	20
se réjouir	mừng	50

se relever	dậy	44
se reposer	nghỉ	19
se réveiller	thức, thức dậy	37, 46
se sentir	cảm thấy	44
se servir	dùng	39
se souvenir	nhớ	20
se tromper	lầm	45
se trouver	ở	6
séance	buổi	25
sec	khô	34
seconde	giây	18
secteur	khu	10
séduire	dụ dỗ	57
sel	muối	61
selon	theo	17
semaine	tuần, tuần lễ	13, 36
sensation	cảm giác	55
sentir	cảm thấy	44
serrure	khóa	39
serviette	cặp	39
seul	một mình	53
seulement	chỉ, chỉ... mà thôi, thôi, mà thôi	9, 22, 23
si	nếu	22
sœur	chị, em gái	3, 15
- grande sœur	chị	3
- petite sœur	em gái	15
soi	mình	52
soigneux	kỹ	16
soir	tối, ban đêm	19, 45
somme d'argent	*món tiền*	61
son	tiếng	62
sonner	reo	54
sorte	loại	41
sortir	ra, đi chơi	12, 27
soucoupe	đĩa, *dĩa*	25
souffrir	đau	45
souhaiter	chúc, chúc mừng, ước	59
soulever	nhấc	54
sous	dưới	34
souvent	hay, thường, thường hay	20, 22, 52
spécial	đặc biệt	53
statue	tượng	43

subir	bị	17
succès	thành công	50
sucre	đường	26
sucré	ngọt	41
sud	nam	62
suffisant, suffisamment	đủ, đầy đủ	22, 45
suivre	theo	17
supporter	chịu	25
sur	trên	32
sûr	chắc	17
sympathique	dễ mến	61
table	bàn	39
talentueux	giỏi	26
tante	cô, bác	1, 15
tantôt	có khi	29
taper	đánh	46
tard	muộn	
tasse	tách	25
téléphone	điện thoại	54
téléphoner	điện thoại, *gọi điện thoại*	54
tempête	bão	62
temple	miếu	60
temps (météo)	thời tiết	31
temps (durée)	thì giờ, thời giờ, thời gian	50, 52
- ces derniers temps	dạo này	48
- de temps en temps	thỉnh thoảng	58
terminer	xong	19
terrain	sân	30
tête	đầu	27
texte	*bài*	1
thé	trà	2
théâtre	kịch, *kịch nói*	37
ticket	vé	30
timbre	tem	48
tomber	rơi	33
tôt	sớm	18
toujours	vẫn	6
tour (fois)	phiên	52
tour (cercle)	vòng	60
tourisme	du lịch	36
touriste	*khách du lịch*	62

tourner	rẽ, quay	**10, 47**
tout	tất cả, cả, mọi	**22, 38, 33**
- tout de suite	ngay	**27**
- tout le monde	mọi người	**33**
- tout le temps	hoài	**58**
- le tout	hết	**47**
train	xe lửa, tàu, chuyến tàu	**11, 29, 30**
tranquille	yên tĩnh	**36**
travail	việc, việc làm, *công việc*	**3, 57**
travailler	làm việc	**3**
traverser	qua	**20**
très	lắm, rất, tuyệt	**3, 12, 61**
trop	quá	**3**
trouver	*tìm ra, tìm thấy*	**43**
tunique	áo	**24**
typhon	bão	**62**
un, une	một	**8**
urgent	gấp	**54**
utiliser	dùng	**39**
vanille	va ni	**41**
végétation	cây cỏ	**33**
véhicule	xe	**11**
veiller	thức	**37**
- veiller tard	thức khuya	**37**
vendre	bán	**22**
vendredi	thứ sáu	**13**
vénérer	thờ	**10**
venir	đến, tới (Sud)	**10, 29**
- venir de	mới	**6**
vent	gió	**33**
verre	ly	**41**
vert	xanh, xanh lá cây	**24**
vêtement	áo quần, quần áo	**24**
viande	thịt	**23**
vide	*trống*	**1**
vieux	cũ	**6**
ville	thành phố	**29**
visage	mặt	**10**
visiter	thăm	**60**
vite	nhanh, mau, *chóng, mau mắn*	**17, 44, 50, 63**
vivre	sống	**16**

vietnamien (langue)	tiếng Việt, Việt ngữ	**32, 62**
vietnamien (personne)	người Việt	**62**
voir	xem, thấy, *nhìn thấy*	**15, 24, 44**
voiture	xe hơi	**36**
voix	*tiếng nói*	**62**
vol	chuyến bay	**30**
voler	bay	**29**
vouloir	muốn	**15**
voyage	chuyến, chuyến đi	**29, 61**
vrai	thật	**11**
weekend	cuối tuần	**53**
zone	khu	**10**
zoo	sở thú	**12**

ASSiMiL®

La méthode intuitive

Vous voulez apprendre sans peine le vietnamien. La méthode Assimil est faite pour vous !

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Assimil applique dans ses méthodes un principe exclusif, très simple mais efficace, l'**assimilation intuitive®**. Ce principe reprend, en l'adaptant, le processus naturel grâce auquel chacun d'entre nous a appris sa langue maternelle.

Très progressivement, au moyen de **dialogues vivants**, de **notes simples** et d'**exercices**, Assimil vous amène au niveau de la conversation courante.

- Durant la première partie de votre étude, la **phase passive**, vous vous laissez imprégner par la langue en lisant et en répétant chaque leçon.
- Dans la seconde partie, vous abordez la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et les automatismes assimilés tout en continuant à progresser.

En quelques mois, vous parlez sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

Que trouvez-vous dans cette méthode ?

- des dialogues vivants et utiles qui vous garantissent une maîtrise rapide de la langue
- un choix de situations réalistes et actuelles
- une progression grammaticale soigneusement étudiée, pour un apprentissage intuitif
- des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- des commentaires culturels passionnants
- un style unique plein d'humour pour apprendre avec plaisir

4 CD audio

Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens vietnamien, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre TIẾNG VIỆT DỄ HỌC.

PEFC

IMPRIM'VERT®

Niveau : DÉBUTANTS et FAUX-DÉBUTANTS

www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0170-4

9 782700 501704

COLLECTION **SANS PEINE**